

MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MENSUR BİR CÂMASB-NÂME  
(TENKİTLİ METİN-İNCELEME)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Kevser KIROĞLU SARICI

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Türk Dili ve Edebiyatı Edebiyatı Programı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Müjgân ÇAKIR

İSTANBUL 2024



MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

MENSUR BİR CÂMASB-NÂME  
(TENKİTLİ METİN-İNCELEME)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Kevser KIROĞLU SARICI

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Türk Dili ve Edebiyatı Edebiyatı Programı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Müjgân ÇAKIR

İSTANBUL 2024



..... tarafından hazırlanan ..... adlı bu tezin ..... tezi olarak uygun olduğunu onaylarım.

.....  
Tez Yöneticisi

Bu çalışma, jürimiz tarafından ..... Anabilim Dalında ..... tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : \_\_\_\_\_

Üye : \_\_\_\_\_

Üye : \_\_\_\_\_

Üye : \_\_\_\_\_

Üye : \_\_\_\_\_

Bu tez, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi ..... Enstitüsü tez yazım kurallarına uygundur.



Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü tez yazım klavuzuna uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmasında;

- tez içindeki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel etik kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu,
- atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- ücret karşılığı başka kişilere yazdırmadığımı (dikte etme dışında), uygulamalarımı yaptırmadığımı,
- ve bu tezin herhangi bir bölümünü bu üniversite veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı

beyan ederim.

....





## MENSUR BİR CÂMASB-NÂME (TENKİTLİ METİN-İNCELEME)

### ÖZET

Hikâye anlatma geleneği Türk edebiyatında, Türklerin İslâmiyet’i kabul etmeden önceki dönemlerine kadar uzanmaktadır. Yazılı hikâyeciliğin çok eski tarihlere dayandığı Türk Edebiyatında, hikâye türünde geçmişten günümüze çok sayıda telif ve tercüme eser ortaya konmuştur. Tezimizin konusu olan “*Câmasb-nâme*” adlı mensur eser de bu hikâyelerden biri olarak karşımıza çıkar. Bir nevi Şâhmârân hikâyesi olan bu eser, Abdî’nin *Câmasb-nâme*’sinin mensur ve kısaltılmış hâli gibidir. Bu hikâyede başı insan gövdesi yılan olan Şâhmârân başta olmak üzere pek çok mitolojik ve efsânevî unsur yer alır. Periler, ejderhâlar, at büyüklüğünde karıncalar, ikiye bölünebilen yaratıklar gibi olağanüstülüklerin bulunduğu; Hz. Süleymân, Hz. Hızır gibi dinî şahsiyetlerin söz konusu edildiği bu anlatı, iç içe geçmiş hikâyeleri bünyesinde barındırır. Hikâyenin baş kahramanları olan *Câmasb*, *Şâhmârân*, *Bülkiyâ* ve *Cihân Şâh*’ın başından geçen olaylar, bu olağanüstülüklerle zenginleştirilerek ortaya konulmuştur.

Çalışmamızın konusu olan eserin üç nüshası tespit edilmiştir. Bu üç nüsha mukayese edilerek transkripsiyon alfabetiyle Latin harflerine aktarılmış ve tenkitli metin oluşturulmuştur. Çalışmada *Câmasb-nâme* ve *Şâhmârân* hikâyelerinin kökeni ve Türk edebiyatındaki yerine dikkat çekilmiştir. Hikâyenin özeti verilmiş ve hikâye, zaman, mekan, kahramanlar açısından incelenmiştir. Çalışmaya konu olan mensur *Câmasb-nâme* ile Abdî’nin *Câmasb-nâme* mesnevîsi ve *Binbir Gece Masalları*’ndan *Yeraltı Sultanı Yemliha*’nın *Öyküsü* mukayese edilmiştir. Mensur *Câmasb-nâme*’de bulunan manzum kısımlar incelenerek tespitlerde bulunulmuştur. Mensur *Câmasb-nâme* nüshalarının ve ardından mukayese edilen nüshaların tavsifi yapılarak hikâyenin edisyon kritikli metnine yer verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** *Câmasb-nâme*, Hikâye, Mensur Hikâye, *Şâhmârân*.



## A PROSE JĀMASB-NĀMA (CRITICAL TEXT-ANALYSIS)

### ABSTRACT

The tradition of storytelling in Turkish literature dates back to the periods before the Turks accepted Islam. In Turkish literature, where written storytelling dates back to very old times, there have been many works in the story genre from the past to the present. The prose work “Câmasb-nâme”, which is the subject of our thesis, is one of these stories. This work, which is a kind of Shâhmârân story, is like a prose and abridged version of ‘Abdî’s Jâmasb-nâma. In this story, there are many mythological and legendary elements, especially Shâhmârân, whose head is a snake with a human body. This narrative, which includes such phenomena as fairies, dragons, ants the size of horses, creatures that can split in two, and religious figures such as Hz. Süleymân and Hz. Hızır, contains intertwined stories. The events that happen to the protagonists of the story, Jâmasb, Shâhmârân, Bulkiyâ and Jahan Shâh, are enriched with these phenomena.

Three copies of the work, which is the subject of our study, were identified. These three copies were compared and transferred to Latin letters with the transcription alphabet and a critical text was created. In the study, the origin of Jâmasb-nâma and Shâhmârân stories and their place in Turkish literature were emphasized. A summary of the story is given and the story is analyzed in terms of time, place and heroes. The prose Jâmasb-nâma, which is the subject of the study, is compared with Abdî’s Jâmasb-nâma masnavi and the Story of Yemliha, the Sultan of the Underworld from the Thousand and One Nights Tales. The poetic parts in the prose Jâmasb-nâma were analyzed and determinations were made. The copies of the Prose Jâmasb-nâma and then the copies compared are recommended and the edition-critical text of the story is included.

**Keywords:** Jâmasb-nâma, Story, Prose Story, Shâhmârân.

## ÖNSÖZ

Kültürel mirasımızı nesilden nesle aktarabildiğimiz hikâye anlatma geleneği, bütün dünya edebiyatlarında olduğu gibi Türk Edebiyatında da büyük bir önem teşkil etmektedir. Osmanlı sahasından, Çağatay ve Âzerî sahalarına kadar çeşitli coğrafyalarda vücuda getirilen, zengin bir zevk ve düşüncenin ürünü olan Klasik Türk Edebiyatı geleneğinde de hikâye türü, kendisine önemli bir yer bulmuştur. Hikâyeler bu gelenek içerisinde uzun soluklu serüvenlerin anlatılabildiği mesnevî gibi manzum türlerde varlık gösterdiği gibi mensur olarak da kaleme alınmıştır. Klasik Türk Edebiyatı şairleri hünerlerini genellikle nazımda göstermeyi tercih etseler de mensur olarak yazılan hikâyelerde de tahkiye kabiliyetlerini ve hikâyeyi vücuda getiriş tarzlarını izlediği üslûp doğrultusunda gösterme imkanına sahiplerdi. Nitekim şairler, kimi zaman tercüme ettikleri hikâyelere kendi kültürlerinin ruhunu işleyerek telif ayarına getirdikleri eserleriyle kimi zaman da tamamen telif olarak ortaya koydukları orijinal mahsülleriyle ön plana çıkmışlardır. İşte bu orijinal eserlerden biri de Câmâsb-nâme'dir. Câmâsb-nâme Türk Edebiyatına tercüme yoluyla Abdî Mûsâ tarafından kazandırılmış ve şair bunu kendi üslûbunu, kültürünü esere ustalıkla işleyerek ortaya koymuştur. Çalışmamıza konu olan eser de Klasik Türk Edebiyatı sahasında manzum-mensur karışık olarak kaleme alınmış olan "Kitâb-ı Câmâsb-nâme" adlı hikâyedir.

Çalışmamızda "Kitâb-ı Câmâsb-nâme" adlı hikâyeye kahramanlar, zaman, mekan, dil ve üslûp, içerdiği manzum kısımlar gibi çeşitli açılardan incelemeye tabi tutulmuştur. Eserin, Abdî Mûsâ'nın Câmâsb-nâme mesnevîsi ve Binbir Gece Masalları'ndaki Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü ile mukayesesi de tezimizin önemli safhalarındandır. Çalışmamızda mensur Câmâsb-nâme nüshalarının incelendiği bir bölüme de yer verilmiştir. Edisyon kritikte kullanılan nüshaların tavsifinin ardından tenkitli metin ortaya konulmuştur.

Bu konuyu çalışmamda bana yol gösteren, engin tecrübeleriyle her zaman yanımda olup tezimin her safhasını değerlendirerek kıymetli tavsiyelerini benden esirgemeyen saygıdeğer danışman hocam Prof. Dr. Müjgân Çakır'a müteşekkirim. Yüksek lisans döneminde üzerimde emeği bulunan saygıdeğer hocalarım Prof. Dr. Hanife Koncu, Doç. Dr. Leyla Alptekin Sarıoğlu ve Dr. Öğr. Üyesi Ali Emre Özyıldırım'a çok teşekkür ederim. Her konuda olduğu gibi çalışmamda da yardımını ve manevi desteğini esirgemeyen kıymetli eşim Burak Sarıcı'ya müteşekkirim.

Son olarak beni bugünlere getiren, beni her dâim destekleyen, sevgili babam Eyüp Kiroğlu ve canım annem Zeliha Kiroğlu'na, varlıklarıyla güçlendiğim kardeşlerime minnetim sonsuzdur.

Kevser Kiroğlu Sarıcı  
Üsküdar, 2023



## İÇİNDEKİLER

	Sayfa
<b>ÖNSÖZ</b> .....	<b>X</b>
<b>İÇİNDEKİLER</b> .....	<b>xii</b>
<b>KISALTMALAR</b> .....	<b>XV</b>
<b>GİRİŞ</b> .....	<b>1</b>
<b>I. BÖLÜM</b> .....	<b>6</b>
1. Mensur Câmasb-nâme'nin Müellifi.....	6
2. Hikâyenin Özeti.....	6
3. Hikâyenin Kahramanları.....	29
3.1. Ana Kahramanlar.....	29
3.1.1. Danyal Peygamber.....	29
3.1.2. Câmasb.....	30
3.1.3. Şâhmârân – Yemlihâ.....	30
3.1.4. Bülkiyâ.....	31
3.1.5. Cihân Şâh.....	32
3.1.6. Murg Şâh.....	32
3.1.7. Şemse Hân – Şems Hân – Şemse Bânû.....	32
3.2. Yardımcı Kahramanlar.....	32
3.2.1. Câmasb'ın Annesi.....	32
3.2.2. Câmasb'ın Karısı.....	33
3.2.3. Âşûb ve Şem'ün (Câmasb'ın Oduncu Arkadaşları).....	33
3.2.4. Affân.....	33
3.2.5. Serâbil Şâh.....	33
3.2.6. Taymûs Şâh.....	33
3.2.7. Murg Şâh-ı Meyâne – Şâh-ı Murgân.....	34
3.2.8. Murg Şâh-ı Kebîr – Murg-ı Kebîr.....	34
3.2.9. Belâ-nûş.....	34
3.2.10. Periler Padişahı Şehensâh Peri.....	34
3.2.11. Kamer Hân.....	35
3.2.12. Ümmi Hân.....	35
3.2.13. Keyfâl Hindî.....	35
3.2.14. Âsem Şâh.....	35
3.2.15. Şeyh Sulhî.....	35
3.2.16. Keyhüsrev.....	35
3.2.17. Keyhüsrev'in Hekimi Şem'ün.....	37
3.2.18. İskender-i Zülkarneyn.....	37
3.2.19. Hz. Süleymân.....	38
3.2.20. Hz. Hızır.....	39
3.2.21. Dellâl.....	40
3.2.22. Tüccâr Yâhûdî.....	40
3.2.23. Kız Cârîye.....	40
3.2.27. Halîs ve Melîs.....	40
3.2.28. Hz. Süleymân'ın Kabrini Koruyan Acayip Yaratık.....	40
3.2.29. Cebrail.....	40
3.2.30. Mikâil.....	42
3.2.31. İsrâfil.....	42

3.2.32. Azrâil .....	42
3.2.33. İki Denizi Birbirinden Ayıran Melekler.....	43
3.2.34. Farklı Sûretlerde Dört Melek .....	44
3.2.35. Gece İle Gündüzü Meydana Getiren Melek.....	44
3.2.36. Kâf Dağında Duâ Eden Melekler .....	44
3.2.37. Cehennem Halkı.....	45
3.2.38. Maymunlar.....	45
3.2.39. Karıncalar.....	45
3.2.40. Gûl-i Beyâbânîler.....	45
3.2.41. Nîm Tenliler.....	46
3.2.42. Duval-pâlar .....	46
3.2.43. Segsâr Askerleri .....	46
3.2.44. Çemâpûr.....	46
3.2.45. Çalâpûr.....	46
3.2.46. Kayfenût, Tahmiyâl, Ayn-zâr .....	46
3.2.47. Şehrûz-ı Gerden-keş.....	47
3.2.48. Süheyl-i Çâbük-süvâr.....	47
3.2.49. Nîze-pûş-ı Yil-süvâr/Sebze-cûş-ı Yil-süvâr .....	47
3.2.50. Tantûş-ı Hindî, Ser-heng-i Selâbî/Selmâmî, Anter-i Kûhî.....	47
3.2.51. Esimu Hindî .....	47
3.2.52. Firûz Şâh .....	47
3.2.53. Behrân-ı Gergedân-süvâr .....	47
3.2.54. Behrâm-ı Gürcî .....	47
3.2.55. Kaydu Türk .....	48
3.2.56. Arakîl-i Rûmî.....	48
3.2.57. Kârûn-ı Mısrî .....	48
3.2.58. Gâyûr-ı Serendîbî.....	48
3.2.59. Lâhûr-ı Hindî .....	48
3.2.60. Gışmısum-ı Çînî.....	48
3.2.61. Yegdarb-ı Mâ-Çînî.....	48
3.2.62. Sâmân-ı Demâvend Padişahı .....	48
3.2.63. Filûs-ı Nîze-dâr .....	48
3.2.64. Hinduvâl-i Pil-süvâr.....	48
3.2.65. Çâlâk-ı Tîg.....	49
3.2.66. Şemâyl-i Hindî.....	49
3.2.67. Şehlân-ı Şemşîr .....	49
3.2.68. Cumhûr-ı Şîr .....	49
3.2.69. Kâvus-ı Çehâr-dest.....	49
3.2.70. Demerriyât-ı Nerre.....	49
4. Hikâyede Mekân.....	49
4.1. Mağara .....	50
4.2. Kuyu .....	51
4.3. Bahçe .....	51
4.4. Kâf Dağı .....	53
4.5 Cehennem .....	54
4.6. Sahrâ-yı Heyhât .....	55
4.7. Şehr-i Sîr-âb.....	55
4.8. Murg Şâh'ın Sarayı.....	56
4.9. Deyr / Manastr .....	56
4.10. Gevher-nigîn Kalesi.....	56
4.11. Yemen Şehri .....	57
4.12. İran.....	57
4.13. Hindistân.....	57
4.14. Maymunlar Ülkesi .....	57
4.15. Karıncalar Ülkesi .....	58
4.16. Gûl-i Beyâbânîler Ülkesi .....	58
4.17. Nîm Tenliler Ülkesi .....	58

4.18. Hamam .....	59
4.19. Alemdibi .....	59
5. Hikâyede Zaman .....	59
6. Dil ve Üslûb .....	61
7. Mensur Câmasb-nâme'de Bulunan Manzum Metinler .....	63
<b>II. BÖLÜM .....</b>	<b>90</b>
1. Abdî Mûsâ'nın Câmasb-nâme'si ile Mensur Câmasb-nâme'nin Mukayesesi .....	90
1.1. Hikâyenin Şekil Bakımından Mukayesesi .....	90
1.2. Hikâyenin Olay Örgüsü Bakımından Mukayesesi .....	91
1.3. Hikâyenin Kahramanlar Açısından Mukayesesi .....	101
1.4. Hikâyenin Mekanlar Açısından Mukayesesi .....	104
2. Binbir Gece Masalları'ndan Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü ile Mensur Câmasb-nâme'nin Mukayesesi .....	106
<b>III. BÖLÜM .....</b>	<b>123</b>
1. Mensur Câmasb-nâme Nüshaları .....	123
1.1. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz FB 511 .....	123
1.2. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz A 8491 .....	124
1.3. Milli Kütüphane, Ankara Adnan Ötügen İl Halk Kütüphanesi, nu. 06 Hk 4874. ....	125
1.4. Atatürk Kitaplığı, Osman Ergin, nu. ....	126
1.5. TBMM Kütüphanesi, nu. Yz 38. ....	127
1.6. İstanbul Üniversitesi, TY, nu. 9542. ....	128
1.7. Staatsbibliothek zu Berlin, MS., O. Or. Oct., nu. 2047 .....	129
1.8. Oxford Bodleian Library, Ouseley 103, Ethi 2086. ....	129
2. Edisyon Kritikte Kullanılan Nüshaların Tavsifi .....	129
2.1. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz A 2044. (M) .....	129
2.2. Süleymâniye Kütüphanesi, Ali Nihat Tarlan, nu. 34 Sü-Tarlan 66 (S) .....	130
2.3. Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi, nu. 975 (Y) .....	131
3. Çeviri Yazılı Metinde İzlenen Yol .....	133
4. Metin .....	134
<b>SONUÇ .....</b>	<b>380</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>383</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ .....</b>	<b>390</b>



## KISALTMALAR

<b>a.g.e.</b>	: Adı geçen eser
<b>a.g.m.</b>	: Adı geçen makale
<b>Bkz.</b>	: Bakınız
<b>C.</b>	: Cilt
<b>ev.</b>	: Çeviren
<b>H.</b>	: Hicrî
<b>Hz.</b>	: Hazret-i
<b>hzl.</b>	: Hazırlayan/Hazırlayanlar
<b>İBB.</b>	: İstanbul Büyükşehir Belediyesi
<b>M.</b>	: Milâdî
<b>mm.</b>	: Milimetre
<b>MEB</b>	: Millî Eğitim Bakanlığı
<b>nu.</b>	: Numara
<b>s.</b>	: Sayfa
<b>S.</b>	: Sayı
<b>T.C.</b>	: Türkiye Cumhuriyeti
<b>TDK</b>	: Türk Dil Kurumu
<b>TTK</b>	: Türk Tarih Kurumu
<b>v.d.</b>	: Ve diğerleri.
<b>vb.</b>	: Ve benzeri.
<b>Y.</b>	: Yıl
<b>yy.</b>	: Yüzyıl
<b>YL.</b>	: Yüksek lisans

## TRANSKRIPSIYON ALFABESİ

آ) ا)	a, ā, e	ش	ş
ء	'	ص	ş
ب	b, p	ض	đ, z
پ	p	ط	ţ
ت	t	ظ	z
ث	ṯ	ع	'
ج	c, ç	غ	ğ
چ	ç	ف	f
ح	ḥ	ق	q
خ	ḫ	ك	k, g, ŋ
د	d	ل	l
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, o, ö, u, ü, ū
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	ى	y, ı, i, ī





## GİRİŞ

İnsanlığın var oluşundan bu yana gelişen masal, destan, hikâye ve efsane gibi anlatılar, kültürel mirasımızın somut birer örnekleridir. Türk kültüründe de nesilden nesle aktarılan zengin bir anlatı geleneği söz konusudur. Bu anlatı türlerinden biri olan hikâyeyi değerlendirirken Tanzimat dönemi modern hikâyeciliğini milat kabul eden araştırmacılar vardır fakat hikâyeye anlatma geleneği Türk edebiyatında, Türklerin İslâmiyeti kabul etmeden önceki dönemlerine kadar uzanmaktadır.<sup>1</sup> Göktürk, Uygur ve Karahanlılar döneminde de var olan hikâyeye, “sav” olarak adlandırılmaktaydı. Türk edebiyatı 8. yüzyıla kadar şifahî olarak gelişmiş ve daha sonra Göktürlere ait Orhon yazıtlarıyla yazılı kültür geleneği oluşmaya başlamıştır. Yazılı kültür geleneğinin erken tarihlerde başladığı Türklerde, Budist menşeli telif ve tercüme hikâyelere bakıldığında Türklerdeki ilk mensur hikâyeye mahsüllerinin Uygurlarla başladığı ve Türklerin aynı zamanda yazılı hikâyeciliğinin de çok eski tarihlere dayandığı görülür.<sup>2</sup> Klasik Türk Edebiyatı denildiğinde akla ilk şiir gelse de tahkiyeye dayalı anlatımlar da bu geleneğin içerisinde yerini almıştır. Hikâyeye yerine “dâstân” ve “efsâne” gibi terimler de kullanan divan şairleri kimi zaman sanatlı bir üslûpla hikâyelerini inşâ etmişler kimi zaman da okuyucuya bilgi vermek amaçlı pend-nâme niteliğinde hikâyeler kaleme almışlardır.<sup>3</sup>

Mesnevîler de her beyti kendi içerisinde bağımsız kafiyelenmesi hasebiyle uzun hikâyeleri anlatmaya elverişli bir nazım şekli olarak karşımıza çıkar. Çağdaş dönem edebiyatının roman ve hikâyesinin bir nevi karşılığı olan mesnevî türüyle şairler uzun soluklu hikâyeler kaleme alabilmişlerdir.<sup>4</sup> Hasan Kavruk, Divan Edebiyatı çerçevesindeki mensur hikâyeleri şekil bakımından sınıflandırırken müstakil büyük hikâyeler, Elfü'l-leyle ve'l-leyle gibi çerçeve hikâyeler, belli konularda derlenmiş müstakil hikâyeler ve rastgele derlenmiş hikâyeler olmak üzere dört gruba ayırır. Kaynakları bakımından ise te'lif, çeviri (Arapça, Farsça vd.), adaptasyon hikâyeler

---

<sup>1</sup> Hasan Kavruk, İskender Pala, “Hikâyeye-Divan Edebiyatı”, *DİA*, C. 17, İstanbul, 1998, s. 491-493.

<sup>2</sup> Hasan Kavruk, *Eski Türk Edebiyatında Mensûr Hikâyeler*, MEB Yayınları, Ankara, 2016, s. 4-5.

<sup>3</sup> Kavruk, *a.g.e.*, s. 6-8.

<sup>4</sup> Derya Örs, “Bir Anlatım Şekli Olarak Klasik Türk ve İran Edebiyatında Mesnevî”, *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VI Mesnevî: Hikâyenin Şiiri*, Haz. Hatice Aynur vd., Turkuaz Yayınları, İstanbul, 2011, s. 39-40.

olmak üzere üç sınıfa ayırır. Çalışmamıza konu olan Câmasb-nâme de bu tasnifler bağlamında çerçeve hikâye özelliğini taşıyan ve edebiyatımıza Farsçadan tercüme edilerek kazandırılmış bir hikâyedir. Bu hikâyenin kaynağı hakkında çeşitli araştırmalar vardır. Bir nevi Şâhmârân hikâyesi olan bu metnin ilk örneklerine İran edebiyatında tesadüf edildiği ve Pehlevice yazılmış bir risâlede ana kahraman Câmasb'ın var olduğu tespit edilmiştir. Bu risâle, Keyânîlerden Şâh Goştâsp'ın kâinat hakkında sorduğu sorulara vezir Câmasb'ın verdiği cevapları içerir.<sup>5</sup> Diğer bir araştırmada *Yâdgâr-ı Câmasbî* adlı eserden bahsedilir, burada Câmasb bilge bir kişidir. Varlıkla ilgili soruların cevaplandığı, gelecek ve dünyanın sonu hakkındaki meselelerin işlendiği bir eserdir. Câmasb isminin geçtiği bir diğer eser de *Ahkâm-ı Câmasb* olarak ortaya konulmuştur.<sup>6</sup> Farsça yazılmış diğer bir Câmasb-nâme de yıldız-nâme türünde Nasîrüddîn-i Tûsî'ye ait olan 33 beyitlik mesnevîsidir.<sup>7</sup> İsmail Hikmet Ertaylan eserinde, Nasîrüddîn Tûsî'ye ait olan ve daha sonra Ahmed-i Dâî'nin tercüme ettiği bu yıldız-nâmenin, Şâhmârân hikâyelerinin bir nevi devamı olduğunu söyler. Eser, Câmasb'ın, babası Dânyâl'den kalan hikmetli kitapları okuduktan sonra bütün ilimlere vâkıf olduğu dönemi anlatmaktadır. Tûsî ise bu ilimleri içerisinde barındıran eserini tercüme etmiştir. Bu bağlamda Ahmed-i Dâî kısa da olsa Câmasb-nâme'nin Türk edebiyatındaki ilk tercümesini yapmıştır.<sup>8</sup> Câmasb-nâme hikâyelerinin İran mitolojisinden neşet ettiğini ve *Taberî Tarihi*'nden alındığını söyleyen iki farklı görüş daha vardır.<sup>9</sup> Diğer güçlü bir görüş ise Câmasb-nâme'nin *Binbir Gece Masalları*'ndan kaynaklanarak ortaya çıktığıdır. Bu görüş Gibb'in *Osmanlı Şiir Tarihi* kitabında kesin hükümlerle desteklenmektedir. Gibb, Câmasb-nâme'nin *Arap Geceleri*'nden yani *Binbir Gece Masalları*'ndan alınmış manzum bir tercümesinden başka bir şey olmadığını söyler.<sup>10</sup> Çalışmamızın ilerleyen kısımlarında inceleyerek mukayesesini yaptığımız *Binbir Gece Masalları*'ndaki *Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü* ile *Câmasb-nâme*'nin arasında ciddi farkların olmaması ve birbirine benzer olay örgüsünün ortaya konulması bu görüşü destekler nitelikte olmuştur.

---

<sup>5</sup> Didem Havlioğlu, “Şâhmârân: Bir Anadolu Efsanesi”, *Yılan Kitabı*, ed. Emine Gürsoy Naskali, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2014, s. 346.

<sup>6</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü, İstanbul, 2023, s. 21-22.

<sup>7</sup> Mustafa Erkan, *Câmasb-nâme*, *DİA*, C. 7, İstanbul, 1993, s. 43-45.

<sup>8</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, *Ahmed-i Dâî Hayatı ve Eserleri*, Üçler Basımevi, İstanbul, 1952, s. 73-79.

<sup>9</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, a.g.e., s. 22.

<sup>10</sup> E. J. Wilkinson Gibb, *Osmanlı Şiir Tarihi I-II*, terc. Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yayınları, Ankara, (tarihsiz), s. 269-270.

Câmasb-nâme'nin Türk edebiyatındaki en önemli tercümesi 15. yüzyıl şâirlerinden Abdî Mûsâ'nın II. Murad'a sunduğu mesnevî türündeki manzum eseridir. Abdî mesnevîsinde, tercüme ettiği metnin adının da Câmasb-nâme olduğunu fakat eserinin birebir tercüme olmadığını belirtir. Klasik dönem şâirlerinin tercüme ettiği eserlere kendilerinden bir ruh ve kültür katarak özgün telif-tercüme eserler ortaya koyması durumu, Abdî'nin bu mesnevîsinde de söz konusudur. Öte yandan Abdî, mesnevîsini kimden ve hangi eserden tercüme ettiğine dair bilgi vermemektedir.<sup>11</sup> Abdî Mûsâ'nın bu mesnevîyi meydana getirmesiyle birlikte Şâhmârân hikâyeleri Anadolu coğrafyasında yaygınlaşmış ve mesnevînin bir nevi özeti mahiyetinde mensur Câmasb-nâmeler yazılmıştır.<sup>12</sup> Câmasb-nâme'nin yazıya geçirilip tamamlanması II. Murad döneminde (H. 833) olmuştur.<sup>13</sup> Dolayısıyla bu tarihten itibaren ve sonraki yüzyıllarda Şâhmârân hikâyeleri ilgi görerek çoğalmıştır.

Yılan, ilkçağ toplumlarından itibaren birçok kültürde kutsal kabul edilerek mitolojik hikâyelere konu olmuş bir hayvandır. Onun deri değiştirebilme özelliği hayatın değişimini, yeniden başlangıcı simgelemiştir. Yılanı sihrin ve bilgeliğin bir timsali olarak gören kültürlerin yanında olumsuz özellikleriyle ön plana çıkaran kültürler de vardır. Hititler yılanı kutsal kabul ederken Mısırlılar hem kral taclarına yılan motifleri işleyerek ona bir kudsiyet ithaf ederler hem de Mısır inancındaki şeytan Apophis'in yılan olduğuna inanırlardı. Yunan mitolojisinde ise yılan, evrendeki varoluşun temel unsurlardan biri olarak kabul edilir. Saçları yılan olan ve bakışıyla insanları taşa döndüren Medusa miti gibi yılanlar üzerine çeşitli mitolojik anlatılar Yunan mitolojisinde mevcuttur. Ayrıca Çin gibi pek çok medeniyette varlık gösteren yılan, Türk kültüründe de önemli bir yere sahiptir. Altay şamanları, gökyüzüne veya yeraltına seyahat ederlerken üzerlerine yılan sembolü işlenmiş giysiler giyerlerdi. Şamanların hayat ağacının bekçisi de yilandır. Bununla birlikte Erlik'le ilişkilendirilerek kötü ruhun sembolü olarak da kabul edilmiştir. Türklerin Gök Tanrı inancında tanrıya boyun eğmeyen yılanın, yeraltında kendi kutsal gücüne sahip olduğu da söz konusudur. Göktürklerden Selçuklulara kadar yılan, Türklerde bir figür olarak şifahanelere,

---

<sup>11</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, *a.g.e.*, s. 23; Mustafa Erkan, "Câmasb-nâme", *DİA*, C. 7, İstanbul, 1993, s. 43-45.

<sup>12</sup> Sibel Üst, Fikret Uslucan, Mehmet Dursun Erdem, *Eski Türkiye Türkçesi Şâh-mârân Hikâyesi*, Akademik Kitaplar, İstanbul, 2009, s. 13.

<sup>13</sup> Şerif Ali Bozkaplan, *Abdî Mûsâ Câmasb-nâme Dil Özellikleri Kısmî Transkripsiyon*, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Malatya, 1989, s. 3.

kitabelere ve çeşitli yerlere işlenmiştir. Günümüz Anadolu coğrafyasında dahi şifaya sebep olduğunu kabul eden inançlarla karşılaşılır. Türk halk inançlarında evin koruyucu ruhu iyenin yılan olarak tasvir edilmesi gibi pek çok örneğini çoğaltılabileceğimiz yılan inancı, onunla ilgili anlatıların nesilden nesle yaygınlaşmasına sebep olmuştur.<sup>14</sup> Şâhmârân da Türk mitolojisinde yadsınamaz bir yeri olan mitolojik bir yılan figürü olarak karşımıza çıkar. Şâhmârân efsanelerinin vatanı olarak Mersin/Tarsus bölgesi kabul edilir ve buradan çeşitli varyantlarla Anadolu coğrafyasına yayıldığı söylenir. Burada yaşayan insanlar Şâhmârân'ın bu bölgede öldürüldüğüne inanır. Bölgede Şâhmârân inancı “*Şâhmârân Hamamı*” ve “*Yılan Kalesi*” gibi mekan isimleriyle de kendini göstermektedir. Anadolu kültüründe Şâhmârân, yılanların sultanı, iyiliğin timsalidir.<sup>15</sup> Şâhmârân; masal efsâne, öykü gibi anlatıların yanında sinema, televizyon, tiyatro gibi sanat dallarında da kendine yer bulmuştur. Şâhmârân aynı zamanda camaltı gibi çeşitli el sanatlarında motif olarak işlenmiş ve evlerin duvarlarını süslemiştir.<sup>16</sup>

Klasik Türk Edebiyatı geleneğinde hikâyeler şekil bakımından manzum, mensur ve manzum mensur karışık olarak kaleme alınmıştır.<sup>17</sup> Çalışmamızın konusu olan mensur Câmasb-nâme hikâyesi de manzum-mensur karışık olarak tertip edilen hikâyeler arasına girmektedir. Bu eser, Abdi Mûsâ'nın Câmasb-nâme mesnevîsinin daha kısa ve mensur hâli olarak karşımıza çıkmaktadır. Buna karşılık iki eser arasında temel benzerliklerin yanı sıra farklılıkların da oldukça fazla olduğu çalışmamızın ilerleyen bölümlerinde ortaya konulacaktır.

Osmanlı döneminde halkın yazılı kültürle buluştuğu kıraat meclislerinde, Şâhmârân hikâyeleri ve Câmasb-nâme hikâyesi de okunan metinler arasındadır. Bu meclislerde bir kişi yüksek sesle kitap okur ve insanlar onu dinlemek üzere bu meclislere iştirak ederlerdi. Bu tarz meclislerde divanlar, mesnevîler ve dini kitapların yanında anlatı kitapları da okunmaktaydı. Leyla ile Mecnun ve Ferhad ile Şirin gibi önceden halka okunup, süreç içerisinde orijinal halinden uzaklaşıp anlatıma dayalı olarak yeni şekillere bürünen hikâyeler de bu meclislerin kitapları arasındaydı. Bu meclislerde

---

<sup>14</sup> Birsal Çağlar Abiha, *Anadolu Türk Kültür Geleneğinde Şahmaran*, Urzeni, İstanbul, 2014, s. 14-46.

<sup>15</sup> Seda Gedik, *Anadolu Sahası Masal ve Efsanelerinde Yılan Şahmaran*, Kabalcı Yayınları, İstanbul, 2021, s. 131-133.

<sup>16</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, a.g.e., s. 39.

<sup>17</sup> Hasibe Mazioğlu, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri*, TDK Yayınları, Ankara, 2014, s. 533-534.



manzum Câmasb-nâme'den örnek alınarak mensur şekle aktarılmış Câmasb-nâmeler de yer almıştır. İncelediğimiz mensur Câmasb-nâme nüshalarına bakıldığında bu metinlerin, tıpkı yukarıda bahsettiğimiz anlatılardan Leylâ ile Mecnûn'da olduğu gibi süreç içerisinde orijinal hâlden uzaklaştığı ve hikâyede bazı farklılıkların oluştuğu anlaşılmaktadır. Zira mensur Câmasb-nâme metinleri, Abdî Mûsâ'nın mesnevîsiyle mukayese edildiğinde bu farklılaşma görülmektedir. Câmasb-nâme, kıraat meclislerinde 17. yüzyıldan sonra okunandan ziyade anlatılan bir halk hikâyesi olarak yaygınlaşmıştır.<sup>18</sup> Mensur Câmasb-nâmelerin büyük bir çoğunluğunun da bu tarz kıraat meclislerinde anlatıldığı düşünülebilir.

Çalışmamızda, yukarıda öneminden bahsettiğimiz Şâhmârân'ın ana karakterlerinden biri olan mensur bir Câmasb-nâme incelenmeye gayret edilecektir. Bu çalışmaya başlarken ilk olarak kütüphanelerdeki mensur Câmasb-nâmeler incelenmiş ve üç nüshası bulunan "Kitâb-ı Câmasb-nâme" adlı hikâye ele alınarak tenkitli metin hazırlanmıştır. Üç bölümden oluşan tezimizin birinci bölümünde hikâyenin müellifi üzerine tartışıldıktan sonra özeti verilmiştir. Daha sonra hikâye, mekan, zaman ve kahramanlar açısından incelenmiş, dil ve üslup özellikleri ele alınmıştır. Mensur Câmasb-nâme'de yer alan manzum kısımların değerlendirildiği ve nesre çevrildiği bir bölüme de burada yer verilmiştir. İkinci bölümde incelenen hikâyenin Abdî Mûsâ'nın Câmasb-nâme mesnevîsi ve Binbir Gece Masalları'ndaki Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü ile mukayesesi yapılarak benzerlikleri ve farklılıkları ortaya konulmuştur. Üçüncü bölümde ise kütüphanelerdeki mensur Câmasb-nâme nüshaları ele alınarak nüsha özellikleri verilmiştir. Daha sonra edisyon kritikte kullanılan üç nüshanın tavsifi yapılarak tenkitli metin ortaya konulmuştur.

---

<sup>18</sup> Zehra Öztürk, "Osmanlı Döneminde Kıraat Meclislerinde Okunan Halk Kitapları", *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, C. 5, S. 9, 2007, s. 438.

## I. BÖLÜM

### 1. Mensur Câmasb-nâme'nin Müellifi

Çalışmamıza konu olan ve mensur olarak kaleme alınan Câmasb-nâme hikâyesinin ileride de bahsedeceğimiz üç nüshasını tespit etmiş bulunmaktayız. Câmasb-nâmeler incelendiğinde bilindiği üzere Farsçadan tercüme edilmiş bir metinler topluluğu karşımıza çıkmaktadır. Hangi eserden tercüme edildiği tam olarak tespit edilememiş olsa da bu metinlerin manzum ve meşhur olanı Abdî Mûsâ tarafından Türkçeye aktarılmış bir mesnevîdir. Çalışmamızın konusu olan metin incelendiğinde üç nüsha ayrı ayrı değerlendirilecek olursa bunların hiçbirinde müellifin adına tesadüf edilememiştir. Fakat bu metinlerin büyük ihtimal manzum Câmasb-nâme'nin nesre çekilmiş şekilleri olduğu düşünülebilir. Yine dikkat çekici olan bir hususiyet ise araya ilave edilen ve neredeyse hiçbirinde şairi belirtilmeyen manzum kısımların ileride bahsedeceğimiz gibi meşhur bazı şairlere ait olduğu bilgisidir. Sonuç olarak adını bilmediğimiz müellif, metni nesre aktarırken büyük ihtimal ezberinde bulunan bazı şiirleri (burada ezberinde olan şiirler diye ifade etmemizin sebebi alıntılanan şiirlerin çoğunlukla yanlış veya vezin kusurlu olarak karşımıza çıkmasıdır) metne dahil etmiştir.

### 2. Hikâyenin Özeti

#### Hikâyenin Başlangıcı ve Danyal Peygamberin Ölümü

Hikâyenin başlangıcında manzum bir bölüm yer alır ve burada şair, “Ey Allahım gönlümün aynasını saf eyle, ben de güzelliğini anlatan bir anlatıcı olabileyim” diyerek Allah’tan onun güzelliğinin vasıflarını anlatabilmek için gönlüne aydınlık vermesini niyaz eder. Daha sonra “Ey saki! Dileğimi sana arz ediyorum, bana bir yudumdan münacat ettir.” diyerek sakiden Allah’a yalvarmak için bir yudum şarap ister. Ardından “Ey mutrip gel de sözlerinle saz çal ve elini duaya kaldır.” manasına gelen

mısrayla mutripten saz çalmasını ve söze başlayıp dua etmesini ister. Bu mısra aynı zamanda hikâyeye geçileceğini ifade etmektedir.

Müellif, söz harmanının çobanları olan eski râvîlerin bu ibret dolu hikâyelere fasih ve belîğ bir şekilde başladığını söyleyerek anlatımına başlar. Buna göre evvel zamanda İsrailoğullarına mensup ilim ve hüner sahibi Dânyâl adında bir hakîm vardır. Aynı zamanda peygamber olan Dânyâl, kendisinde bulunan hikmetlerin tümünü içeren kitabı bir sandık içerisine koyarak gizler. Ardından hatununa: “Oğlum Câmasb bu kitabı kendisi sormadığı sürece vermeyesin.” diyerek vasiyet eder. Daha sonra oğlunun yüzüne bakıp bir vedâ mahiyetinde ah çekip canını teslim eder. Dânyâl peygamberin kavmi bu vefât karşısında matem tutar.

### **Câmasb’ın Büyümesi ve Tahsil Yolculuğu**

Babası Dânyâl peygamberin ölümünden nice zaman sonra Câmasb büyür ve annesi onu tahsil görmesi için bir muallime götürür. Muallim Câmasb’a ne kadar ilim öğretmeye çalışsa da Câmasb bir harf dahi öğrenemez. İlme kabiliyeti olmadığı görüldükten sonra Câmasb sanatla ilgilenebilir diye düşünülerek bu alana yönlendirilir fakat bu konuda da başarılı olamaz. Câmasb, babası Dânyâl peygamberin ölümünden sonra fakir bir hayat süren validesinden kendisini evlendirmesini niyaz eder. Annesi, evlenirse işlerinin yoluna gireceğine inanan oğlunu bu murâdına ulaştırırsa da işler Câmasb’ın beklediği gibi olmaz. Câmasb durarak bir şey elde edemeyeceğini görür ve birkaç eşya satıp üç tane eşek satın alır. Bu eşeklerle dağa gidip odunları yüklenip kasabaya gelir ve bir eşeğin odununu satıp fakirlere dağıtır, bir kısım odunu satıp evi için harcar, diğer kısım odunu ise evinde yakmak için kullanmaya başlar.

### **Câmasb’ın Kuyuyu Bulması**

Câmasb odun taşıyıp satarken aynı mahalledeki Âşûb ve Şemûn adlı iki oduncuyla tanışır ve yoldaş olur. Bir gün üçü beraber dağa giderler ve şiddetli bir yağmura yakalanırlar. Yağmurdan kaçıp bir mağaraya sığınır. Mağarada Câmasb elindeki baltaya dayanırken baltanın sapı kopar ve bir mermer taşla saplanır. Şaşırıp mermer taşı kaldırır ve içi bal dolu bir kuyu bulurlar. Âşûb ve Şemûn balı Câmasb’a tattırırlar. Ardından tulumları doldurup balı satarlar, Câmasb’ı da orada gözcü olarak bekletirler. Kuyudaki bal uzanılamaz hâle gelince Câmasb’ı kandırıp kuyuya indirirler.

Bal tükendince yoldaşları Câmasb'ı kuyuda bırakır ve kendileri kazandıklarının sefasını sürerler. Öyle ki ticarete girişip zengin olurlar ve asrın padişahı Keyhüsrev'den makam alırlar. Câmasb'ın vâlikesini ise oğlun kayboldu diyerek kandırırlar ve daha sonra başlarına bela olmasın diye de yardımda bulunmaya başlarlar.

### **Câmasb'ın Kuyuda Şahmaran ile Karşılaşması**

Câmasb kuyuda üç gün aç ve susuz kalır, dördüncü gün bir delikten akrep çıkar ve Câmasb'a saldırır ve Câmasb akrebi öldürür. Ardından akrebin çıktığı delikten bir ışığın süzüldüğünü görür ve takip eder. Karşısına dar bir geçit çıkar ve o geçitin içine doğru yürür. Geçitin ardında güzel, çeşit çeşit ağaçların, renk renk çiçeklerin ve tatlı tatlı öten bülbüllerin olduğu bir bahçe vardır. O bağın ortasında ulu bir kasır durmaktadır. Câmasb şaşkınlık içinde kasrın içerisine doğru bakar ve altından bir taht görür. Kasırda kimsecikler yoktur ve bir zaman sonra Câmasb o taht üzerinde uyuyakalır. Sonrasında bir ses işitip uyanır ve karşısında çok sayıda yılan görünce akli başından gider. Daha sonra başında tacıyla ejderha misali bir yılan görür; o öyle güzel bir sevgilidir ki saçlarını omuzlarına sarkıtmıştır. Hilal kaşını, alnını ve yüzünü gören insan mest olur. Bu mahbûbun belinden aşağısı yılan, yukarısı ise insan şeklindedir. Câmasb hayran kalır ve Şahmaran ona “Ey Danyal'in oğlu bizden sana zarar gelmez, bizden korkma!” diyerek kendini tanıtır. Adının Yemlihâ, lakabının ise Şâhmârân olduğunu, Allah'ın kendisini bütün yılanlara padişah eylediğini söyler. Câmasb ise buraya nasıl geldiğini anlatır, ardından evine dönmek konusunda Şâhmârân'dan yardım ister fakat o, bunun imkansız olduğunu eğer yeryüzüne dönecek olursa ecelinin onun elinden olacağını ifade eder. Câmasb feryat eder. Yemlihâ ise ona “elem çekme, burada hürmet ve ikram göreceksin” der. Câmasb ise validesinden ve karısından ayrı düştüğünü bu yüzden ızdırap çektiğini söyleyerek ağlamaya başlar. Şâhmârân ise “Ey Câmasb bu zalim felekten çektiğimiz elemi ve sıkıntıyı zikredecek olsak Ferec Ba'de'-Şidde kıssalarından ve Elf Leyle hikâyelerinden uzun olur.” der. Daha sonra Câmasb'a, “Bülkiyâ ve Affân ile başlarından geçen macerayı dinleseydin hâline şükrederdin” diyince evine dönemeyeceğini anlayan Câmasb hikâyeyi dinlemek ister.

### **Bülkiyâ'nın Hz. Muhammed'i Aramaya Çıkması ve Şâhmârân ile Karşılaşması**

Şâhmârân Bülkiyâ hikâyesini anlatmaya başlar. Evvel zamanlarda İsrailoğullarının Serâbil Şâh adında bir padişahı ve onun da Bülkiyâ adında bir oğlu vardır. Serâbil Şâh vefat edince yerine oğlu Bülkiyâ geçer. Bir iki sene hüküm sürdükten sonra babasından kalan hazineyi görmeyi diler. Vezir ve hazinedarlar Bülkiyâ'yı hazine kapısına götürürler. Hiçbir padişahın sahip olamayacağı kadar hazinelerin bulunduğu odada Bülkiyâ kilitli bir demir kapı görür ve açılmasını ister. Hazinedar ise bu kapının açılmadığını, ne kadar anahtarı kırılmaya çalışılsa da mümkün olmadığını belirtir. Nihayetinde kapıyı kırdırıp içeri giren Bülkiyâ orada bir sandık görür. İç içe geçmiş beş sandığın olduğu mahfazadan Tevrat'ın bir sayfası çıkar. Ardından Yohanna'nın yazıya geçirdiği Tevrat'ın yedi sayfa olduğu ancak Pulûs'un bir sayfasını çıkararak altıya indirdiği, sahil olanın Yohanna'nın yazmış olduğu belirtilir. Pulûs'un sakladığı sayfada Hz. Muhammed'in güzel sıfatları yer almaktadır. Serâbil Şâh'ın bu sayfayı sandıkta gizli tuttuğu anlaşılır. Bülkiyâ bu sayfayı okuyup Allah teâlânın Hz. Mûsâ'ya iki cihan fahri olan Hz. Muhammed'in güzel vasıflarını anlattığını görür. Hz. Muhammed'in ahir zamanda geleceğini, cümle kâinât ve insanın onun vahyettiği dinî hükümlerle müzeyyen olacağını, Allah'ın sevgilisi olup felekleri onun hürmetine yarattığını okur. Ardından Hz. Muhammed'i âlimlere sordurup onun âhir zamanda gelecek son peygamber olduğunu öğrenir ve onun dini üzre olduğunu açıklayıp tacını ve tahtını terk edip canını ve malını onun yoluna feda edeceğini söyler. Mâiyyeti, Hz. Muhammed'in zamanının uzak olduğunu, onun zamanına yetişemeyeceğini söylerler. Bülkiyâ ise "Görmek nasip olmazsa da kalan ömrümü onun yolunda harcarım" diyerek kendi yerine birini padişah atayıp derviş kıyafetleri giyer ve kavmini terk edip gurbet diyarına yolculuğa çıkar. Bir gün yolu bir deniz kenarına düşer ve oradaki bir gemiye atlayıp gider. Denizde ansızın şiddetli bir rüzgar çıkar ve gemi bir adanın yakınındaki kayaya çarparak helak olur. Gemiden Bülkiyâ dışında kimse kurtulamaz. Bülkiyâ o adada tek başına kalır. Şâhmârân da o sırada adada bulunmaktadır. Bülkiyâ, Şâhmârân'ın yılanlarını ve ejderlerini görünce korkar. Şâhmârân korkmamasını, kendisinden zarar gelmeyeceğini söyler. Bülkiyâ da bu adaya nasıl düştüğünü ve yolculuğa çıkmasına sebep olan durumun Hz. Muhammed sevgisi olduğunu anlatır. Şâhmârân Hz. Muhammed'in dünyaya gelmesine bin yılın olduğunu ve evine dönmesi gerektiğini söyler, ona bir ejder vererek evine ulaşmasını sağlar. Bülkiyâ evine dönse de padişahlığı geri kabul etmez.

### **Bülkiyâ ve Affân'ın Şâhmârân'ı Yakalaması**

Bülkiyâ'nın padişahlık döneminde Affân adında bir vezîri vardır. Bülkiyâ seyahatten döndüğünde Şâhmârân ile karşılaşmış ve karşılaşmadığı hakkında bilgi edinmek isteyen Affân, Bülkiyâ'nın yanına gider ve önce tahtını neden geri almadığını sorar. Bülkiyâ ise kendisine tahtın gerekmediğini, Hz. Resûl zamanına erişip onun yüzünü görmeyi dilediğini, bu konuda kendisine yardım etmesini söyler. Affân bir şartla kendisine yardım edeceğini belirtir. Şart ise Şâhmârân'ı gördüyse yerini bildirmesidir. Bülkiyâ bundan murâdının ne olduğunu öğrenmek ister. Affân, Şâhmârân'ı yanında tutabilirse bütün bitkilerin ve eşyaların hakikatini öğrenebileceğini, hatta yenildiğinde uzun ömre sebep olacak bitkileri keşfedip Hz. Resûl'ün zamanına erişilebileceğini söyler. Ayrıca ayak tabanına sürüldüğünde denizde batmanın mümkün olmadığı bir bitkiden bahseder ve bununla denizleri geçip Kâf Dağı'na varıp Hz. Süleymân peygamberin yattığı yerden yüzüğünü alarak bütün insanların ve cinlerin padişahı olup hüküm sürebileceğini anlatır. Bülkiyâ bunun büyük bir günah olduğunu, Allah'a isyan manasına geldiğini dile getirir. Nihayetinde Bülkiyâ Hz. Resûl'ü görebilme arzusuyla fikrini değiştirerek vezirin önerisini kabul eder ve Şâhmârân'ın bulunduğu adaya gelirler. Affân bir sandığın içerisine sarhoşluk veren bir ilaçla karıştırılmış süt koyar. Şâhmârân bu sütün kokusunu alır ve sandığa giderek o sütü içer. Sütü içer içmez bayılır ve kırk gün hapis altında kalır. Başından geçen bu hikâyeyi anlatan Şâhmârân, Câmasb'ı bundan dolayı yeryüzüne gönderemeyeceğini açıklar. Câmasb herkesin aynı olmadığını dile getirirse de Şâhmârân insanoğlunun tabiatının yeminlerini bozmaya meyilli olduğunu, Hz. Adem'in buğday ağacına yaklaşmaması Allah tarafından söylenmiş olsa da onun bu ahdi yerine getirmediğini açıklar. Daha sonra Kâf Dağı'na doğru yola çıkarlar. Kâf Dağı'nın ferah bir vadisine gelirler ve sefa sürerler. Bir gün Câmasb, Şâhmârân'a, Affân ile Bülkiyâ'nın esaretinden nasıl kurtulduğunu sorar.

### **Şâhmârân'ın Bülkiyâ ve Affân'ın Esâretinden Kurtulması**

Bülkiyâ ve Affân kırk gün boyunca esaret altında tuttıkları Şâhmârân ile dağlarda ve çöllerde faydalı olan bitkileri araştırıp bitkilerin hangi derde deva olduklarını öğrenirler, zira bitkiler Şâhmârân varken dile gelerek şifa sağladıkları şeyleri açıklar. Şâhmârân, akli başına gelince eğer bitkilere hitap etmemelerini söylersem etmezler diye düşünse de sessiz kalır, çünkü kendisini serbest bırakmayacaklarını anlar. Affân

bir ağacın dibine gelir ve o ağaç hikmetini açıklar; eğer bu ağacın suyunu ayak tabanına sürerse deniz üzerinde yürüyebileceğini öğrenen Affân, hemen Şâhmârân'ın hapsoldüğü sandığı yerine koyar ve o sırada Şâhmârân askerlerine seslenir. Hemen Şâhmârân'ı kurtarmaya yetişen askerler Bülkiyâ ve Affân'ı helak etmek isteseler de Şâhmârân izin vermez. Affân muradına o ağacın suyunu tabanına sürerek erişir fakat Bülkiyâ Hz. Muhammed'i görme arzusuna erişemediği için çok üzülür. Şâhmârân Bülkiyâ'nın muradını işitir ve "İstedğin buysa neden bana eziyet ettin bir bitki vardı eğer oraya gitseydik onu yiyenin kıyamete dek yaşayacağını söyledim." der. Fakat Affân'ın Hz. Süleymân'ın mührünü asla alamayacağını, çektiği eziyetle kalacağını dile getirir. Ardından o adayı terk ettiğini söyleyerek hikâyeyi tamamlar. Câmâsb, Bülkiyâ ile Affân'ın durumlarının nasıl son bulduğunu sorar. Şâhmârân hikâyeye devam eder.

### **Bülkiyâ ve Affân'ın Kâf Dağı'na Gidip Hz. Süleymân'ın Mührünü Almaya Çalışması**

Affân ve Bülkiyâ o ağacın suyunu tabanlarına sürerler ve o adadan ayrılırlar. Affân, Bülkiyâ'ya "Hz. Muhammed'e ulaşma arzuna erişemedin bari benimle Hz. Süleymân'ın mührünü almaya gel de insanlara ve cinlere hükmedelim" der. Bülkiyâ, belki o hayat bitkisini bulurum maksadıyla kabul eder ve Kâf Dağı'na doğru yola çıkarlar. Yedi derya geçerler, çok sayıda acayip şeyler görürler. Bülkiyâ Affân'a Hz. Süleymân'ın mührünü almanın imkansız olduğunu, pek çok devin, cinin ve gözcü ejderin onu koruduğunu söyler. Affân ise İsm-i A'zam'ı ezbere bildiğini ve endişe etmemesi gerektiğini ifade eder. Hz. Süleymân'ın mührünün bulunduğu yere ulaştıklarında yüce bir sarayla karşılaşılır; bu öyle bir saraydır ki altından kerpiçi, gümüşten ve çelikten kapısı vardır. Affân, İsm-i A'zam'ı okuyarak kapıyı açar fakat kapının iki yanında bulunan aslanlar saldırıya geçer. Affân, İsm-i A'zam'ı okuyup aslanların üzerine üfleyince aslanlar kaybolur. Bu şekilde İsm-i A'zam'ın kuvvetiyle yedi kapıyı ve bekçilerini geçerler. En sonunda içeri girip mücevherlerle bezenmiş bir tahtın üzerinde Hz. Süleymân'ın tabutunu görürler. Hz. Süleymân'ın sağ eli tabutun dışına çıkmıştır ve parmağında da mucizelere muktedir olan mühürlü yüzüğü görünür. Tabutun yanında başı insan fakat boynundan beline kadar yılan, belinden aşağısı da balık gibi pul pul olmuş acayip bir yaratık vardır. Affân, İsm-i A'zam'ı okuduğu için o yaratığa hiç aldırmadan Hz. Süleymân'ın parmağından

mührünü alır. O sırada Hz. Süleymân'ın mührünü koruyan vekilin feryâdıyla yer gök titrer ve ağzından ateşler çıkartır. Affân ateş içinde kalsa da kılına zarar gelmez zira İsm-i A'zam'ı okumaktadır. O vekil, bu hâli gördükten sonra Allah'ın huzuruna çıkarak durumu anlatır. Allah teâlâ Hz. Süleymân'ın mührünü Affân'dan geri alması için Cebrâîl'e görev verir fakat Cebrâîl, İsm-i A'zam'ı okuduğu müddetçe Affân'a bir şey yapamayacağını söyler. Allah Affân'a İsm-i A'zam'ı unutturacağını söyler. Cebrâîl o mahale ulaşınca yüzüğü alan Affân'ın safasından İsm-i A'zam'ı unuttuğunu görür. Cebrâîl kanadının bir köşesinden bir İlâhî kahrın ateşini çıkarıp Affân'ı kapkara yakar ve Affân'ın vücudunun külleri havaya uçar. Ardından Hz. Süleymân'ın mührünü koruyan vekil mekana gelir ve Bülkiyâ'yı ağlarken bulur, fakat Bülkiyâ'nın içinde âhir zaman peygamberinin aşkı olduğu için affedilerek evine dönmesine müsaade edilir.

### **Bülkiyâ'nın Dönüş Yolunda Melekler ve Cebrâîl'le Karşılılaşması**

Bülkiyâ geldiği yoldan geri döner, otun suyunu ayağının tabanına sürerek deniz üzerinde gitmeye başlar. Birkaç gün gittikten sonra denizin üzerinde bir atlı ortaya çıkar. Öyle bir attır ki yetmiş kanadı vardır. Selamlaşırlar ve Bülkiyâ kim olduğunu, nereden gelip nereye gittiğini sorar, fakat atlı cevap vermez. Bülkiyâ şaşkınlık içindeyken bir atlı daha peyda olur. Bu seferki at öncekinden daha heybetlidir ve bu da yel gibi gelip selam verip gider. Bu yiğitler kimdir diye hayret ederken önceki atlılardan bin kat daha heybetli bir atlı gelip Bülkiyâ'ya selam verir. Bülkiyâ Allah'ın adını vererek kim olduğunu sorar. O kişi, "Allah'ın adını verdiğin için sana söyleyeceğim" der ve açıklamaya başlar. İlk gördüğü atlının Mikâîl, ikincisinin İsrâfîl ve kendisinin ise Affân'ı ateşte yakan Cebrâîl olduğunu söyler. "Allah'ın emriyle seni yakmadım zira içinde Hz. Muhammed'in aşkı vardır" der. Bülkiyâ şimdi nereye gittiklerini sorar. Cebrâîl ise Allah'ın yüceliğini unutup asi olan beş yüz yıllık uzunluğa sahip bir yılanın insanlara zarar verdiğini ve Allah'ın emriyle o yılanı öldürmeye gittiklerini açıklar. Daha sonra yel gibi geçip gider. Bülkiyâ ise yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın Cehennem Halkıyla Karşılılaşması**



Bülkiyâ yoluna devam eder ve uçsuz bucaksız bir çöle gelir. Burada acayip bir kavim görür. Bu kavmin dillerinde kelime-i şehâdet nidâları vardır. Bülkiyâ bu nidâları işitip Hz. Peygamberin yeryüzüne geldiğini ve bu kavmin de kelime-i şehâdeti zikrederek onun ayağının bastığı toprağa yüz sürenler olduğunu düşünüp sevinir. Ardından insanların en seçkini Hz. Muhammed'den bir iz bulabilmek için hızla yanlarına gider. O kavimden Bülkiyâ'yı görenler daha önce böyle bir varlık görmedikleri için şaşırırlar. Bülkiyâ bir insanoğlu olduğunu açıklar ve "Eğer hiç insan görmediyseniz nasıl Hazret-i Muhammed'i zikredersiniz, onu nereden bilirsiniz" diye sorar. O kavimden bir kimse kendilerinin cehennem halkından olduklarını ve Allah'ın cehennem zebânîlerini her türdeki yaratıklardan tayin ettiğini, azap ehli olanlara vazifelendirdiği zebânîlerin ise insan suretinden farklı olduğunu, bundan dolayı insanoğlunu daha evvel görmediklerini söyler. Bülkiyâ burada ne aradıklarını sorar. Onlar, buradan cehenneme yüz yıllık yol olduğunu, Allah'ın cehennemi tabakalar hâlinde yarattığını ve kendilerinin ise cehennemin en alt kısmından olduklarını anlatırlar. Cehennemin kendi hararetinden feryat edip Allah'tan yardım dilediğini ve yılda bir kere rahat nefes alabilmesi için izin aldığı izah ederler. O zamandan beri cehennem nefesini dışarı verir ve içindeki varlıkları da Kâf Dağı'na kadar dışarıya salar. İlk tabakadaki varlıkları yedi yüz yıllık yola, ikinci tabakadakileri altı yüz yıllık yola, üçüncü tabakadakileri beş yüz yıllık yola, dördüncü tabakadakileri dört yüz yıllık yola, beşinci tabakadakileri üç yüz yıllık yola, altıncı tabakadakileri iki yüz yıllık yola, yedinci tabakada olanları ise yüz yıllık yola atar. Hz. Muhammed'i ise görmediklerini fakat cehennemin her köşesinde kelime-i şehâdet kelâmı yazılı olduğu için muhakkak Hz. Muhammed'in Allah'ın sevgili kulu olduğunu bundan dolayı onu tesbih ettiklerini söylerler. O sırada cehennem nefesini geri çeker ve cehennemin yedi tabakası Bülkiyâ'nın önünden geçer. Bülkiyâ neredeyse cehennemin nefesine katılıp gidecekken Hz. Muhammed'e olan sevgisi hürmetine zarara uğramaz, yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın İki Denizi Birbirinden Ayıran Meleklerle Karşılaşması**

Bülkiyâ yoluna devam ederken bir bölük meleğin ellerinde kamçılarla iki deryanın da yanında durduklarını görür. Yanlarına gider ve selamlaşır. Melekler Bülkiyâ'nın kim olduğunu sorar. Bülkiyâ insanoğlu olduğunu söyler ve melekler şaşırır, buraya nasıl geldiğini sorarlar. Bülkiyâ başından geçenleri anlatır ve meleklerle bu iki denizin

yanında ne yaptıklarını sorar. Melekler, bu iki denizden birinin acı, birinin de tatlı su olduğunu, bütün dünyadaki acı ve tatlı suların başının bu sular olduğunu, bu iki suyun coşarak birbirine karışmak istediklerini, fakat onlara kamçıyla vurup bu durumu engellediklerini açıklarlar. Bunu engellemezlerse dünyadaki tüm suların acı olacağını ve bütün yaratılanların helak olacağını, bu yüzden kıyamet gününe kadar bu görevin kendilerine Allah tarafından verildiğini açıklarlar. Bülkiyâ şaşırıp onlara veda ederek yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın Dört Tane Farklı Sûrette Melekle Karşılığıması**

Bülkiyâ bir dağa ulaşır ve burada her biri farklı suretlerde dört melek görür. Biri insan sûretindedir, diğzerinin başı insan ama gövdesi kuş şeklindedir, öbürünün başı insan ama gövdesi aslandır, ötekinin de başı insan ama gövdesi kaplandır. Bülkiyâ bunlarla selamlaşır. Melekler Bülkiyâ'ya "daha önce senin gibi bir varlık görmedik" derler. Bülkiyâ insanoğlu türünden olduğunu söyler ve başından geçenleri anlatır. Bülkiyâ da meleklerle bu arada ne yaptıklarını sorar. Melekler dört tâifenin duacılarıdır. Her biri kendi cinsine dua eder. Melekler Bülkiyâ'nın yanında duâ etmeye başlar ve Bülkiyâ da onları seyreder. Ardından yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın Kâf Dağı'nda Biri Siyah Biri Beyaz Ele Sahip Melekle Karşılığıması**

Bülkiyâ, Kâf Dağı'nda kırk gün ot kökü yiyerek dağın üzerine çıkar. Orada beyaz elini açmış ve siyah elini yummuş şekilde bir melek görür, selam verir. Melek ile Bülkiyâ tanışır. Bülkiyâ insanoğlundan olduğunu ve başından geçenleri anlatır ve kendisinin burada ne yaptığını sorar. Allah gece ve gündüzü yarattığından beri melek burada gündüz olduğunda beyaz elini açıp siyah elini yumar, akşam olduğunda beyaz elini yumup siyah elini açar ve bu durumu kıyamet gününe kadar sürdürmekle görevlidir. Bülkiyâ meleğe veda edip yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın Kâf Dağı'nda Dua Eden Meleklerle Karşılığıması**

Bülkiyâ Kâf Dağı'nın üzerinde kırk gün daha gider ve cuma gecesi bir vadiye ulaşır. Burada bölük bölük sayısız melek vardır ve zikir çekerek tövbe etmektedirler. Melekler Bülkiyâ'yı görüp Hz. Süleymân'dan beri Kâf Dağı'nda insanoğlu

görmediklerini söylerler. Bülkiyâ kendisinin insan olduğunu anlayan melekleri görünce insanların yaşam yerine yaklaştığını düşünerek sevinir ve başından geçenleri anlatır. Bülkiyâ meleklerle burada ne yaptıklarını sorar. Kâf Dağı'nın bir tarafında yedi dünya büyüklüğünde bir şehir vardır, melekler bu şehirdendir ve Allah teâlâ dünyayı cuma günü yarattığı ve bir cuma günü de kıyâmet kopacağı için cuma geceleri burada durup tövbe edip Allah'ı zikrederler. Bülkiyâ onlara veda edip yoluna devam eder.

### **Bülkiyâ'nın Heyhât Çölü'ne Düşmesi**

Bülkiyâ Kâf Dağı'nın insanların yaşadığı bölgeye yönelerek inmeye başlar, fakat o sırada başına bir bela gelir. Elleri ayakları parçalanır, büyük bir sahraya düşer. Bu sahranın adı Heyhât'dır. Bülkiyâ bu çölde giderken ağlayıp kendi kavmini anar ve feryât eder. Allah'a bu çektiği sıkıntıların hangi günahından başına geldiyse affedilmesini diler. Bu sırada Şâhmârân hikâyeyi bitirir. Câmasb, Bülkiyâ'nın sonunun ne olduğunu merak eder, fakat Şâhmârân kışlağa gitme vaktidir hikâyenin devamını orada anlatırım" der ve Yemlihâ ile Câmasb'ın ilk buluştukları yüce kasra gelirler. Câmasb, Şâhmârân'a memleketine geri dönüp karısını ve annesini görüp geri gelmek için yalvarır ancak, Şâhmârân kabul etmez. Câmasb dileğinin yerine gelmeyişiğini çaresizce kabul edip en azından Bülkiyâ hikâyesinin devamını dinlemek ister.

### **Şâhmârân'ın Cihân Şâh Hikâyesine Başlaması**

Bülkiyâ çölde ah vah ederek dolaşırken bir mezarın başında ağlayan bir gençle karşılaşır. Bülkiyâ insanların diyârına geldiğini düşünür ve o yiğide selâm verir. Genç selamını alır ve yedi yıldır burada hiç insan görmediğini söyler. Burası periler diyarıdır. Bülkiyâ kendi macerasını anlattıktan sonra gence burada ne yaptığını sorar. Genç öyle bir ah çeker ki Bülkiyâ'nın içine ateş düşer ve genç, Bülkiyâ'nın yaşadıklarını kendi çektiklerinin yanında denizde bir damla su kadar kalacağını söyler. Gencin adı Cihân Şâh'dır ve babası İran, Turan, Gürcistan, Irak, Arap, Türkistan memleketlerinin padişahı Taymûs Şâh'dır. Bir gün Cihân Şâh ava çıkar ve altı nedimiyle beraber bir ceylanın peşine düşer. Dağları, tepeleri aşarlar ve ceylan bir dağın eteğinde kaybolur. Nedimler vazgeçmesini söylese de Cihân Şâh hayvanın peşini bırakmaz ve dağın eteklerine doğru gider. Ceylan denize atlar, Cihân Şâh ise bir balıkçı sandalı görüp nedimleriyle o sandala binip denize açılır. O sırada Taymûs Şâh

askerleriyle deniz kenarına gelir ve Cihân Şâh'a seslenerek hakkında kötü bir rüya gördüğünü, hemen geri dönmesini söyler. Cihân Şâh ceylanı boğulmaktan kurtarıp babasının yanına gitmek için geri dönerken bir rüzgar çıkar ve sandalı denizin açıklarına doğru sürükler. Rüzgar sandalı yedi gün yedi gece deniz üzerinde savurur.

### **Cihân Şâh'ın Maymunlar Ülkesine Düşmesi**

Rüzgar dinince Cihân Şâh ve nedimleri bir karaya yanaştıklarını görürler ve burasının bilinmedik bir diyar olduğunu fark ederler. Bir tepenin diğer tarafına geçerler ve burada ıssız bir kaleyle karşılaşır. Cihân Şâh ve nedimlerinin etrafını ansızın kırk bin kadar maymun çevreler. Bu maymunların arasından büyük bir maymun gelir ve Cihân Şâh'a üzerinde İskender-i Zülkarneyn'in yazısı olan bir mermer sütun gösterir. Bu sütunda İskender, bir gün bu diyara Taymûs Şâh'ın oğlu Cihân Şâh'ın geleceğini ve yedi yıl maymunlara hükmedeceğini haber verir. Maymunlar ülkesinin uzunluğu dokuz aylık ve eni altı aylıktır. Ülkenin sağ tarafında tazi büyüklüğündeki karıncaların ülkesi, sol tarafında gül-i beyâbânîlerin ülkesi, kuzeyinde nîm tenlilerin ülkesi, güneyinde ise deniz vardır. Cihân Şâh ve nedimleri maymunların şehrine gelirler ve büyük maymun Cihân Şâh'a levh-i İskender'i getirir. Cihân Şâh levhi boynuna asınca maymunların dilini öğrenir, Cihân Şâh maymunlara padişahlık etmeye başlar.

### **Cihân Şâh'ın Karıncalar Ülkesine Gidip Savaşması**

Bir gün maymunlar Cihân Şâh'a karıncaların kendilerini sürekli mağlup ettiğini söyler ve intikam almak isterler. Savaş hazırlıkları yapılır ve karıncalar ülkesine giderler. Karıncalar da durumu görüp savaş hazırlığı yapar, birbirleriyle cenk ederler. Çok şiddetli bir savaş olur ve meydan yığın yığın ölümlerle dolar. Maymunlar insanların da desteğiyle karıncalara karşı galip gelirler, fakat Cihân Şâh'ın nedimlerinden biri şehit olur. Maymunlar ülkesine dönüp hayatlarına bu şekilde devam ederler.

### **Cihân Şâh'ın Gül-i Beyâbânîlerle Savaşması**

Bir gün maymunların düşmanı gül-i beyabânîler maymunlar ülkesine akın eder. Gül-i beyânîler uzun boylu ve savaşlarda çok güçlüdürler. Cihân Şâh hemen askerleriyle gül-i beyabânîlerin karşısına çıkar ve onlar da Cihân Şâh'ın boynundaki levhi görüp

heybeti karşısında korkup kaçarlar. Firar eden askerler gûl padişahına maymunların altı tane ejderi var diye yalan söyler. Gûl padişahı toplanıp binlerce askerle Cihân Şâh'ın üzerine yürür. Savaşta maymunlar mağlup olur kaçar fakat Cihân Şâh beş nedimiyle gûl askerleriyle savaşa girerler. Cihân Şâh'ın iki nedimi şehit olur. Maymunlar bu durum karşısında gayretlenerek savaşa girişirler ve savaşı kazanırlar. Cihân Şâh'ın altı nediminden geriye üç kişi kalmıştır ve çok üzgündür. Hayatlarına devam ederler.

### **Cihân Şâh'ın Nîm Tenlilerle Savaşması**

Bir gün maymunlar nîm tenlilerin saldırısıyla feryat eder. Cihân Şâh hemen savaş hazırlığı yapıp onların üzerine gider. Nîm tenliler acayip bir yaratıktır. Bir kişi iken ayrılıp iki kişi olurlar. Nîm tenlilerin yardımına yine onlar kadar acayip duvâl-pâ adındaki bir kavim gelir. Duvâl-pâ kavminin sadece başlarında kemik vardır geri kalan yerlerinde kemik yoktur. Maymun askeri nîm tenlilerle duvâl-pâlılara karşı savaşa girişirler. Maymunlar bozguna uğrayacakken Cihân Şâh üç nedimiyle atlarını savaşa alanına doğru sürüp savaşı kazanırlar. Maymunların böylece hiç düşmanı kalmaz ve hayatlarına devam ederler.

### **Cihân Şâh ve Nedimlerinin Maymunlar Ülkesinden Kaçması**

Günlerden bir gün Cihân Şâh gezintiye çıkar ve bir maymunun evindeki konuşmalara kulak misafiri olur. Erkek maymun dışisine padişahları Cihân Şâh ile üç yoldaşını öldürerek insan eti yiyebileceklerinden bahseder. Cihân Şâh hemen nedimlerinin yanına gidip kaçmak için hazırlık yapmalarını söyler. Cihân Şâh maymunları oyalamak için dağlardan meyve getirmelerini emreder ve en çok meyveyi getireni vezir yapacağını söyler. Bütün maymunlar dağa çıkınca Cihân Şâh ve nedimleri atlarına binip karıncalar ülkesine giderler.

### **Cihân Şâh ve Nedimlerinin Kaçarken Maymunlar ve Karıncalarla Mücadele Etmesi**

Maymunlar dağdan dönünce Cihân Şâh ve nedimlerinin kaçtığını anlayıp peşlerine düşerler. Maymunlar yetişip padişahlarıyla savaşa girişirler. Karıncalar da haber alıp

kendilerini mağlup eden Cihân Şâh ve nedimlerinin üzerine giderler. Cihân Şâh çetin bir savaş verir ve o savaşta tüm nedimleri şehit olur. Cihân Şâh hem kaçır hem de kaçarken at sırtında savaşır. Birkaç gün bu şekilde savaşırken bir su kenarına gelir ve suyun öte tarafına geçer. Karıncalar suya giremedikleri için Cihân Şâh karıncalardan kurtulur.

### **Cihân Şâh'ın Sîr-âb Şehrine Ulaşması**

Cihân Şâh üç ay boyunca ot kökü yiyerek yol gider. Karşısına ulu bir dağ çıkar. Dağa yaklaşınca büyük bir şehrin dağ eteğine yayıldığını görür. Büyük bir nehir vardır ve şehre ulaşabilmek için onu geçmesi gerekir, fakat herhangi bir geçit yoktur. Cihân Şâh'ı gören bir kişi cumartesi günleri nehrin geçilemeyeceğini söyler. Cihân Şâh bir gece nehrin kenarında konaklar ve sabah suyun azalıp geçidin ortaya çıktığını görür. Cihân Şâh, Sîr-âb şehrine ulaşır ve bu şehrin halkı Yahudilerdir. Cihân Şâh bir aşçının dükkanına girip yemek yer. O sırada bir tellâl dükkanda bir kimsenin öylesine bir işinin olduğunu ve eğer o işi yapan olursa bin altın ve bir kız cariye hediye edeceğini duyurur. Cihân Şâh tellâle işi kabul ettiğini söyler ve o işin sahibi tüccarın yanına giderler. Tüccar bir Yahudidir ve Cihân Şâh onun evinde kalır. O gece Cihân Şâh'a çeşitli yiyecekler, şaraplar ikram edilir ve bir cariye gönderilir. Cihân Şâh sabaha kadar zevk ve sefa eder. Yahudi sabah olunca Cihân Şâh'a bin altını verir. Yola çıkmadan evvel yanlarına iki at alırlar.

### **Yahudinin Cihân Şâh'ı Atın Karnına Sokması**

Cihân Şâh ve Yahudi yüksek bir dağın eteğine gelirler. Yahudi Cihân Şâh'a atın birini boğazlatır. Yahudi atın içini temizler ve Cihân Şâh'ın atın içine girip uyumasını, ardından göreceği rüyayı anlattıktan sonra işinin biteceğini söyler. Cihân Şâh atın karnına girince Yahudi atın karnını diker ve Cihân Şâh uykuya dalar. O sırada gökten büyük bir kuş, o atı pençeleriyle alıp dağın tepesine götürür. Cihân Şâh gözünü açar ve yavru kuşlarla karşılaşır. Kuşlar ürküp kaçır. Cihân Şâh dört bir yanı lal, yakut, elmas, zebercet, firuze gibi değerli taşlarla dolu olan dağın tepesinde olduğunu fark eder. Yahudi'nin aşağıda olduğunu görüp kendisini aşağı indirmesini ister. Yahudi değerli taşları aşağı atarsa yolu göstereceğini söyler fakat nihâyetinde böyle bir yol yoktur ve şâhzâdeyi orada bırakıp gider. Cihân Şâh etrafı gezerken bir kaya deliği

görür ve burada Yahudinin aldattığı insanların kemikleriyle karşılaşır, keder içinde yola devam eder.

### **Cihân Şâh'ın Murg Şâh'ın Kasrını Bulması**

Cihân Şâh dağda çaresiz dururken bir kayada kapı gibi bir şekil olduğunu fark eder. Aşağı doğru bakar, etrafı bahçelerle çevrili ulu bir saray görür. Şâhzâde kendisini aşağı bırakır, taklabaz güvercin gibi çarpa çarpa aşağı iner ve kılına dahi zarar gelmez. Cihân Şâh saraya doğru gider ama kimseleri göremez. Daha sonra ibâdet eden mübârek bir zat görür ve selamlaşırlar. Cihân Şâh o zata başından geçenleri anlatır. Mübârek zat ise adının Murg Şâh olduğunu, Hz. Süleymân ile nice seyahatler yaptığını, Hz. Süleymân'ın zamanı dolduktan sonra iki kardeşini ve kendisini kuşlara padişâh ettiğini ve daha evvel buraya kimselerin gelmediğini söyler. Cihân Şâh, Murg Şâh'tan kendisini memleketine ulaştırmasını ister. Murg Şâh onun bu arzusunu kabul eder ve yıl başı gelip kuşlar toplandığında onlardan birine bindirip memleketine ulaştırabileceğini söyler. Cihân Şâh bu sürede Murg Şâh'ın hizmetinde olur. Murg Şâh'ın kubbesinde bir sofrası vardır ve yemek zamanı geldiğinde kendiliğinden inip çeşitli yemekleri onlara sunar, yemek bitince sofraya tekrar kubbenin ortasına çıkar. Günler bu şekilde akıp gider.

### **Cihân Şâh'ın Şemse Hân'ı Görmesi ve Âşık Olması**

Yıl başı geldiğinde kuşlar toplanır, Murg Şâh kuşlara hükmetmeye gider ve dokuz gün sonra geri geldiğinde Cihân Şâh'a memleketine dönebileceğini söyler. Gitmeden evvel saraydaki bütün hücrelerin anahtarlarını Cihân Şâh'a teslim eder fakat bir hücre vardır ki o kapıyı açmamasını tembih eder. Şâhzâde merakına yenilerek o kapıdan içeri girer ve İrem bahçesi gibi bir bahçeyle karşılaşır. Bahçede havuzlu bir köşk vardır, Cihân Şâh köşke çıkarak etrafı seyrederek. O esnâda üç tane beyaz güvercin havuz kenarına gelir ve silkinerek üç güzel peri kızına dönüşürler. Cihân Şâh kendisini gizleyerek hayran hayran peri kızlarının güzelliklerini izler. Bu kızların küçüğü cilveli, mest edici gözlü, keman kaşlı, fiske burunlu, hokka ağızlı, inci dişli, dudakları mercan, kahkülleri reyhan, sinesi billur gibidir. Cihân Şâh bu güzele âşık olur. Daha sonra peri kızları havuzdan çıkıp güvercin donuna girerek uçarlar ve Cihân Şâh'ın dünyası başına yıkılır.

### **Murg Şâh'ın Gelip Cihân Şâh'ın Hâlini Görmesi**

Murg Şâh kuşlarla ilgilendikten sonra Cihân Şâh'ı memleketine göndermek için büyük ve kuvvetli bir kuşla saraya döner. Cihân Şâh'ın açmaması gereken kapıyı açık görür ve durumu anlar. Şâhzâdeyi havuzun kenarında perişan vaziyette bulur ve peri kızına âşık olduğunu anlar. Murg Şâh, Cihân Şâh'ı memleketine göndermek ister, fakat Cihân Şâh ne annesini ne de babasını görmek ister. Tek arzusu aşkına kavuşmaktır ve Murg Şâh'tan çare bulmasını rica eder. Periler her senenin başında bu havuza gelip oynarlar, eğer bir insan görürlerse bir daha asla o yere gelmezler fakat Cihân Şâh gizlendiği için onu görmemişlerdir. Murg Şâh, Cihân Şâh'a bir yıl beklemesini, onlar gelip havuza girene kadar saklanmasını, ardından sevdiği kızın güvercin gömleğini alıp gizlenmesini ve zinhar geri vermemesini, bu şekilde o peri kızını kendisine bağlayacağını söyler.

### **Cihân Şâh'ın Şemse Hân'ın Gömleğini Alması**

Peri kızları her yılın başında Murg Şâh'ın kuşlarla ilgilendiği yedinci günde sarayın bahçesine gelip havuzda oynaşır. Bir yıl tamamlanınca yedinci gün periler gelir ve Cihân Şâh kendisini gizler. Cihân Şâh'ın sevdiği kızın adı Şemse Hân, onun büyüğü Kamer Hân, onun da büyüğü Ümmü Hân'dır. Şemse Hân havuzdayken insan kokusu alır fakat kardeşleri burada insanoğlunun olamayacağını söyler. Cihân Şâh o esnada Şemse Hân'ın gömleğinin üzerine oturur, diğer peri kızları ise güvercin donlarını giyip hemen uçarlar. Şemse Hân bir insana esir olduğu için ağlar. Cihân Şâh ağlamamasını, esir olmadığını ve aslında kendisinin ona kul olduğunu açıklar ve ağlar. Şemse Hân yakışıklı, yiğit bir gencin bu şekilde ağlamasına şaşırır. Şemse, gömleğini verirse sohbet edebileceklerini söylese de Cihân Şâh Murg Şâh'ın nasihati gereğince asla aldanıp da gömleğini vermemesi gerektiğini bilir ve başka bir eşya uzatır. Murg Şâh kuşların hizmetinden dönünce ikisinin sarılıp uyduğunu görür. Murg Şâh onları uyandırır, Şemse Hân Murg Şâh'a bir insana esir olmayı hakedecek ne yaptığını sorar. Kuşların şâhı ise Cihân Şâh'ın kötü bir insan olmadığını, yedi iklimin padişahı Taymûs Şâh'ın oğlu olduğunu söyler. Murg Şâh iki gence birbirlerine güzel davranmaları konusunda nasihat eder. Şemse Hân periler padişahının kızıdır ve Cihân Şâh'ın buna yaraşır güzel bir düğün yapmasını söyler. Murg Şâh iki kuş ayarlar ve onları Cihân Şâh'ın memleketine gönderir.



### **Cihân Şâh'ın Şemse Hân ile Ülkesine Geri Dönmesi**

Şemse Hân ve Cihân Şâh Murg Şâh'ın onların hizmetine verdiği kuşlarla dokuz aylık yolu üç günde gelirler. Bir çeşmenin başında konaklarlar. Diğer taraftan Taymûs Şâh ava çıkıp bir sandalla denizde kaybolan oğlu için gemicilere dört bir yanı aratmış fakat bulamamıştır. Üzerinden on iki yıl geçer ve Taymûs Şâh o günden beri ava çıkmamıştır, fakat o gün Allah'ın hikmetiyle ava çıkar. Taymûs Şâh, çeşme başında oturan iki kişiyi görür ve kim olduklarını sorarak beylerini gönderir. Cihân Şâh'ı gören beyler sevinir ve Taymûs Şâh'a müjdeyi verir. Birbirlerine kavuşurlar, bu kavuşma esnasında yedi kere akılları başlarından gidip geri gelir. Cihân Şâh babasına Şemse Hân'ı tanıtır. Beraber şehirlerine giderler ve burada Cihân Şâh annesine kavuşur. Cihân Şâh'ın dönmesi şerefine ziyafetler ve kutlamalar yapılır. Cihân Şâh başından geçenleri anlatır. Bunca cefayı çeken Cihân Şâh'ın tez elden arzusuna kavuşması için düğün hazırlıklarına başlanır.

### **Şemse Hân'ın Güvercin Gömleğini Alıp Kaçması**

Taymûs Şâh düğün hazırlıkları yapar, Şemse Hân'a hazine bahşedilir. Kırk gün kırk gece düğün olur. Cihân Şâh Şemse Hân'ın güvercin gömleğini saklamak için sarayın orta yerine bir kuyu kazdırır, gömleği o kuyuya koyar ve üzerine taş doldurup tunç döktürerek sağlamlaştırır. Şemse Hân saraya gelir ve gömleğin kokusunu alır. Bir peri kızı olduğu için bütün engellerden süzülerek geçer ve gömleği giyer. Tekrar güvercin donuna giren Şemse Hân kanatlanarak uçar. O esnada çevgân oynayan Cihân Şâh'a seslenir ve “beni bulmak istersen Gevher-nigîn Kalesi'ne gel” diyerek gider. Cihân Şâh kahrolur, sinesini taşlarla döver. Taymûs Şâh seyahat ehli olanlara Gevher-nigîn Kalesi'ni sordurur ve Şemse Hân'ı bulup oğlunun acısını dindirmek ister, fakat kimse böyle bir yeri duymamıştır.

### **Keyfâl Şâh'ın Taymûs Şâh'a Savaş Açması**

Cihân Şâh'ın ayrılık acısıyla geçen bir buçuk yılın ardından memleketlerinde bir feryat kopar. Hindistan padişahı Keyfâl Şâh'ın veziri Çemâpûr üç yüz bin Hint askeriyile İran sınırındaki vilâyetleri yakıp yıkar ve Keyfâl Şâh da binlerce askeriyile arkadan gelir.

Taymûs Şâh savaş tedarîğine başlar; Kayfenût, Tahmiyâl ve Ayn-zâr adındaki güçlü pehlivanları da yanına alır. Savaş esnasında pek çok sultan Taymûs Şâh'a yardıma gelir. Keyfâl Şâh, Taymûs Şâh'ın teslim olmasını istese de Taymûs Şâh boyun eğmez. İki padişah birbirlerine kimi zaman galip gelip kimi zaman da mağlup olarak altı sene boyunca savaşırlar.

### **Cihân Şâh'ın Saraydan Kaçması**

Taymûs Şâh düşmanlarıyla savaşıırken Cihân Şâh ayrılık acısıyla yanar. Kaçmaması için başına dikilen gözcüleri “babamın yanına gidiyorum” diyerek atlatmayı planlar. Kırk bin asker ile babasının yanına giderken bir vadide konaklarlar. Cihân Şâh konakladıkları yerden gece vakti yanına biraz altın ve bir de at alarak kaçır. Sabah olunca askerler Cihân Şâh'ın kaçtığını görürler. Dört bir yanı arayıp bulamazlar. Taymûs Şâh'a haber verilir. Şâh çok üzülür ve yine ayrılık geldi başa diyerek feryat eder.

### **Cihân Şâh'ın Sîr-âb Şehrine Ulaşması ve Yahudi ile Tekrar Buluşması**

Cihân Şâh Şemse Hân'ı bulmak için gece gündüz yayından çıkmış ok gibi gider. Dereleri, tepeleri, dağları aşarak bu şekilde altı ay geçirir ve Yemen şehrine ulaşır. Burada Sîr-âb şehrine nasıl gideceğini öğrenip yola revân olur. Şehre vardığında atını satıp parasını da bağışlar. Üzerine eskimiş giysiler giyip bir işçi dükkanında çalışmaya başlar. Çalıştığı süre boyunca önceden olduğu gibi tellâlin gelip duyuru yapmasını bekler, zîrâ Murg Şâh'ın sarayına bu şekilde ulaşacaktır. Tellâl gelir ve yine bir iş olduğunu, yapana hem altın hem de cariye verileceğini duyurur. Cihân Şâh kabul eder ve Yahudi'nin yanına giderler. Cihân Şâh ona verilen cariyeyle yer içer. Ertesi sabah evvelki gibi dağa doğru yola çıkarlar. Yahudi Cihân Şâh'tan atı boğazlamasını, içine girip gördüğü rüyayı ona söylemesini ister. Cihân Şâh denileni yapar ve ardından ulu bir kuş gökten süzülerek o atı alıp dağa yavrularına çıkarır. Cihân Şâh atın içinden çıkar ve kuşlar korkar. Ardından Cihân Şâh evvelki mağarayı bulup Murg Şâh'ın sarayına ulaşmak için geçitten aşağı atlar. Murg Şâh'ın yanına gelip selam verip derdine derman ister. Gevher-nigîn Kalesi'nin nerede olduğunu sorar. Murg Şâh, yıl başında kuşlar geldiğinde onlara soracağını söyler ve beklemesini ister. Murg Şâh,

Cihân Şâh'a kuş dilini öğretir. Yıl başında kuşlara sorarlar, fakat hiçbiri böyle bir yer görüp işitmemiştir. Cihân Şâh feryatlar içinde ağlamaya başlar.

### **Cihân Şâh'ın Murg Şâh-ı Meyâne ile Murg Şâh-ı Kebîre'nin Yanına Gitmesi**

Murg Şâh bir fikir ileri sürer. Diğer kuşlara padişahlık eden kardeşleri Murg Şâh-ı Meyâne ile Murg Şâh-ı Kebîr'e Cihân Şâh'ı gönderip Gevher-nigîn Kalesi'ni onlara ve padişahlık ettikleri kuşlara da sormasını ister. Murg Şâh kardeşine bir mektup yazıp Cihân Şâh'a verir ve şâhzâdeyi yüz yıllık yolu üç günde gitmesini sağlayacak bir kuşa bindirir. Cihân Şâh, Meyâne Şâh'ın yanına varır ve mektubu verir. Mektubu okuduktan sonra olan biteni anlayan Meyâne Şâh Gevher-nigîn Kalesi'ni işitmediğini söyler. Pâdişahlık ettiği kuşları da bilmemektedir. Cihân Şâh bu duruma çok üzülür. Meyâne Şâh bir mektup yazar ve Cihân Şâh'ı büyük kardeşleri Murg Şâh-ı Kebîre'ye gönderir. Oraya ulaşması için büyük bir kuşu da Cihân Şâh'ın hizmetine verir. Cihân Şâh bir günün sonunda Murg Şâh-ı Kebîre'nin mekanına ulaşır. Şâhzâde kendisini elini öpüp mektubu verir. Şâh-ı Kebîre durumu anlar ve Gevher-nigîn Kalesi'ni bilmediğini, yıl başında kuşlara soracağını söyler. Yıl başında kuşlar toplanır, fakat onlar da kalenin yerini bilmemektedir.

### **Cihân Şâh'ın Kâf Dağı'ndaki Belâ-nûş Adlı Keşişin Yanına Gitmesi:**

Murg Şâh-ı Kebîre'nin topladığı kuşlardan bir tanesi, Kâf Dağı'nın eteğinde büyük bir manastırda yaşayan Belâ-nûş adındaki keşişten bahseder. Bu keşişe Allah tarafından hikmet verilmiştir. Bu manastıra yılda bir kere dünyadaki bütün kuşlar ve vahşi canavarlar gelir. Keşişin orta yere diktiği asanın dört köşesinden her yaratığın tabiatına uygun olan yiyecek ve içecekler akar, asayı kaldırıncaya bu nimetler kaybolur. Her yıl, at yiyici kuşlar gibi dört farklı yaratık gelip o asadan yer içerler ve kırk gün burada konaklarlar. Buraya gelen yaratıklar her yeri dolaşmıştır. Cihân Şâh ve büyük kuş, keşişin ya da oraya gelen yaratıkların Gevher-nigîn Kalesi'ni bilmesi umuduyla manastıra giderler. Belâ-nûş ile selamlaşan Cihân Şâh olan biteni anlaması için Murg Şâh-ı Kebîre'nin yazdığı mektubu keşişe verir. Belâ-nûş Cihân Şâh'ın hâline üzülür ve orada toplanan sayısız mahlukata Gevher-nigîn Kalesi'ni sorar. İçlerinden bir kuş, yerini bilmediğini ama duyduğunu söyler. Bu kuş küçükken annesinin yedi gün boyunca gidip gelmediğini söyler. Annesi döndüğünde oğullarına bir süredir Gevher-

nigîn Kalesi'nin perileri tarafından esir edildiğini anlatır. Belâ-nûş, Cihân Şâh'ın o yuvaya götürülmesini ve annelerinin hangi taraftan geldiğini göstermelerini ister. Kuşlar, Cihân Şâh'ı yuvaya götürürler ve annesinin geldiği yönü gösterip oraya doğru giderler. Cihân Şâh'ı bir dağın üzerinde bırakıp dönerler. Burada kimseler yoktur.

### **Cihân Şâh'ın Gevher-nigîn Kalesi'ni Bulması**

Cihân Şâh altı gün boyunca yol gider ve bir dağa ulaşır. Bu dağın üzerine üç günde çıkar ve gece burada konaklar. Gece olunca dağın içinden etrafı gündüz gibi aydınlatan bir ışık belirir fakat sabah o ışık kaybolur.

### **Şemse Hân'ın Babasının Yanına Gitmesi ve Cihân Şâh ile Evlenmesi**

Şemse kendi ülkesine döner. Babası çok sevinir ve insan oğlunun elinden nasıl kurtulduğunu ve kime esir olduğunu sorar. Şemse Hân başından geçeni olduğu gibi anlatır. Cihân Şâh hakkında güzel hakikatlerden bahseder. Şemse Hân'ın babası hayran kalıp neden yanında getirmediğini sorar. Şemse Hân, Gevher-nigîn Kalesi'ni ona söylediğini ve çok âşık olduğu için gelip kendisini bulabileceğini söyler. Şemse Hân'ın babası periler padişahı olarak Cihân Şâh'ı görüp haberini getireni mükâfatlandıracağını duyurur. Şemse Hân ülkesine dönse de Cihân Şâh'ın aşkı onu da esir alır ve derin bir hasret çeker. Perilerden birkaçı ava çıkar ve Cihân Şâh'ı görürler, ondan emin olmak için yanına gidip Şemse Hân'ın aşığı olup olmadığını sorarlar. O esnada Cihân Şâh kendinden geçer. Periler, padişahına haber ederler ve o, Cihân Şâh için kıymetli bir taht ile üç vezirini gönderir. Periler Cihân Şâh'ın yanına gelir ve yakasından tutup havaya kaldırarak tahta oturtur. Cihân Şâh'ın aklı başından gider ve kimseleri görmez. Daha sonra gözlerine peri sürmesi çekerler ve gözünün perdesi kalkar. Gevher-nigîn Kalesi'ne giderler, orada periler padişahı Cihân Şâh'ı karşılar ve şâhzâde başından geçenleri anlatır. Bu aşk karşısında Cihân Şâh, takdir ve övgülere nail olur. Nikah için hazırlık yapılır ve Cihân Şâh ile Şemse Hân birbirlerine kavuşur. Periler padişahı yönetimi Cihân Şâh'a bırakır ve Cihân Şâh üç yıl Gevher-nigîn Kalesi'ne ve perilere hükmeder.

### **Cihân Şâh'ın Pederine Geri Dönmesi ve Yolda Murg Şâh'ı, Meyâne Şâh'ı, Murg Şâh-ı Kebîr'i ve Belâ-nûş'u Ziyaret Etmesi**

Cihân Şâh gündüz beylerle ava çıkıp geceleri Şemse Hân ile gönlünü hoş eder. Bu şekilde üç yıl geçtikten sonra anne ve babasını gözü yaşlı arkasında bıraktığı için derin bir üzüntü hisseder. Altı yıldır ailesinden ayırdır ve babası Keyfâl-i Hindî ile savaşıırken ülkesinden ayrıldığı için huzursuzdur. Şehensâh izin verir ve Cihân Şâh, Şemse Hân ile beraber memleketine ailesini görmeye gider. Periler padişahı pek yüce bir tahtı, tahtı taşıyacak olan kırk tane devi ve binlerce peri askerini hizmetlerine verir. Yolda Belâ-nûş'a uğrayıp elini öperler, birkaç gün yiyip içip sohbet ederler ve tekrar yola koyulurlar. Daha sonra sırasıyla Murg Şâh-ı Kebîr'i, Meyâne Şâh'ı ve Murg Şâh'ı ziyaret ederler.

### **Cihân Şâh'ın Hilekar Yahudi'den Hesap Sorması**

Cihân Şâh memleketine doğru giderken çeşitli ziyaretlerde bulunur ve Sîr-âb Şehri'ne gelir. Tebdîli kıyâfet giyerek onu hileyle kandıran Yahudi'den hakkını alır. Yahudi'ye türlü eziyetler çektirir ve İran'a doğru yoluna devam eder.

### **Cihân Şâh'ın İran Sınırına Gelip Babasını ve Ülkesini Kurtarması**

Cihân Şâh ülkesine döner ve Hindistan padişahının galip geldiğini, babasını ve beraberindeki askerlerini bir kaleye sıkıştırdığını görür. Peri ordusunun da yardımıyla babasını ve ülkesini kurtarır. Hint askeri kendilerine kılıç sallandığını görür, fakat bu kılıçları tutan perileri göremezler. Taymûs Şâh oğlu Cihân Şâh ve periler ordusu sayesinde gâlip gelir. Keyfâl Şâh, Keyfâl'in oğlu ve vezirleri kelime-i şehâdet getirerek müslüman olurlar. İki taraf arasında barış sağlanır. Cihân Şâh altı ay boyunca annesi, babası ve Şemse Hân ile mutlu mesut günler geçirirler.

### **Periler Padişahı Şehensâh Peri'nin Devlerin Saldırısına Uğraması**

Şemse Hân'a âşık olup nice zaman periler padişahından kızını isteyen bir dev Şemse Hân'ın bir insana verilmesine çok kızar ve Gevher-nigîn Kalesi'ni tehdit eder. Şehensâh peri, Cihân Şâh'a haber gönderip yardım ister. Bu dev Hz. Süleymân'a itaat etmeyip davetine icabet etmemiştir. Hz. Süleymân ile girdikleri savaşta bu dev esir

düşmüştür ve Hz. Süleymân'a iman edip müslüman olmuştur. Peygamber de onu Kâf Dağı'na gönderip devlere padişah yapmıştır. O zamandan beri Kâf Dağı'na hükmetmektedir. Cihân Şâh bu haberi alır almaz beraberinde vezirleri Ayn-zâr ile Kayfenût'u da alarak peri ordusuyla yola koyulur. Devler Cihân Şâh'ın geldiği haberini alır ve saldırı hazırlığı yapar. Evvelâ Ayn-zâr devlere kafa tutar ve onlara gâlip gelir. Cihân Şâh, Kayfenût ve bütün peri askeri de savaşa girer ve devlere gâlip gelirler.

### **Şemse Hân'ı Arslanın Kapması ve Şâhmârân'ın Cihân Şâh Hikâyesini Tamamlaması**

Cihân Şâh ile Şemse Hân, Gevher-nigîn Kalesi ile İran arasında on sekiz yıl boyunca gidip gelir, aileleriyle vakit geçirir, zevk ve sefa içinde yaşarlar. Bir gün yine Gevher-nigîn Kalesi'nden İran'a doğru yola çıkarlar ve bir göl kenarında dinlenirler. Şemse Hân göle girer, o esnada bir arslan Şemse'ye saldırır ve onu öldürür. Cihân Şâh feryat içinde kendisini öldürmek ister fakat nedimleri engel olur. İran'a dönmek istemez, orada Şemse Hân'ı defneder. Cihân Şâh'ın babası durumdan haberdar olup feryat eder, fakat oğlunun yanına gidemez çünkü periler Şemse Hân öldükten sonra insana yakın olmamayı tercih ederler. Bu olayın üzerinden yedi yıl geçer ve o günden beri Cihân Şâh Şemse Hân'ın mezarının üzerinde matem tutmaktadır. Cihân Şâh bu şekilde başından geçenleri Bülkiyâ'ya anlatır ve Bülkiyâ hayran kalır. Cihân Şâh'a dualarla veda ederek yoluna devam eder. Şâhmârân hikâyesini burada bitirir fakat Câmâsb, Bülkiyâ'nın hâlini merak eder ve Yemlihâ'dan devamını anlatmasını ister.

### **Bülkiyâ'nın Âsem Şâh ile Karşılaşması ve Evine Dönmesi**

Bülkiyâ yola devam eder ve bir deniz kenarında konaklar. Birden yüksek bir gürültü kopar. Yüz elli bin Turan askeri Âsem Şâh adındaki padişahlarıyla vadiye gelirler. Ardından üç yüz bin kadar düşman gelir ve savaşa başlarlar. Nihayetinde Turan askeri galip gelir. Bülkiyâ bu sırada kayaların arkasına saklanır ve bir asker onu bulup padişahın yanına getirir. Bülkiyâ başından geçenleri anlatır. Bunun üzerine padişah da kimlerle ne için savaştıklarından bahseder. Allah dünyayı var ettikten sonra iki yılan yaratmıştır. Bunların boyları beş yüz yıllık yoldur. Dişi yılanın adı Melîs, erkeğin adı Halîs'tir. Bu yılanlar Allah'ın emriyle on dört kere birleşirler ve bu birleşmeden on

dört canlı meydana gelir. Bu on dört canlının yedisi dişi, yedisi erkektir ve birbirlerine eş olurlar. Periler, ejderler, evrenler, devler, arslanlar ile Azâzîl, Halîs ve Melîs'ten meydana gelir. Âsem Şâh Melîs'ten doğar. Allah Azâzîl'e "ben kimim" diye sorar. Azâzîl ise "ben benim, sen de sensin" diye cevap verir. Bunun üzerine Allah onu cehennemın en alt tabakasına gönderir. Allah perilere, devlere, ejderlere, evrene sorar ve onlar da Azâzîl gibi cevap verip kâfir olduktan sonra Allah onları Kâf Dağı'na atar. Âsem Şâh, işte bu cehennemliklerle savaştıklarını dile getirir. Bunlara karşı savaşan askerler ise Allah'ın sorusuna "sen bizim Rabbimizsin" diye cevap verenlerdir. Bunun üzerine Allah onlara buldukları uçsuz bucaksız vadiyi verir ve bu kafirlerle uzun yıllar burada savaşır. Savaş vakitlerinde bu vadideki denizin kenarına gelirler ve Allah'ın yardımıyla savaş esnasında denizden atlar çıkar, o atlara binerek savaşır. Bülkiyâ'nın merakı üzerine Âsem Şâh, Azâzîl'in ve ona uyanların ne zaman bu şekilde cezalandırıldığını anlatır. Buna göre Azâzîl cehennemın en alt tabakasına gittiği andan itibaren kırk bin yıl boyunca ibâdet edip tövbe ederek kademe kademe yukarı çıkar. Nihâyetinde affedilerek meleklerin en büyüğü ve Allah'a en yakın kul olur. Azâzîl bir gün levh-i mahfûza çıkar ve Allah'a en yakın kullarından birinin ona asilik yapacağını ve lanete uğrayacağını görür. Azâzîl bu kulun kendisi olduğunu bilmeden ona bin yıl lanet eder. Bin yıldan sonra Allah teâlâ, Hz. Âdem'i yaratır ve Rabbinin emrine rağmen Azâzîl Âdem'e secde etmeyerek asilik eder. O günden beri Âsem Şâh, Azâzîl ve onunla birlikte kâfir olanlarla savaşır. Bülkiyâ duyduklarına hayret eder ve Âsem Şâh'tan kendisini ülkesine göndermesini ister. Âsem Şâh, Sâlihî adındaki şeyhinin ona yardım edebileceğini söyler. Bülkiyâ kendisine verilen atla o şeyhin yanına gelir. Fakat Şeyh Sâlihî insanların olduğu bölgeye geçemez. Bülkiyâ, yolun tarifini şeyhten alıp kendisi yola koyulur. Bülkiyâ bir dağa ulaşır, bu dağ tüm dünyayı kuşatan Kâf Dağı'dır ve kendisinin bunca macerayı yaşadığı yer de Heyhât Çölü'dür. Bu dağın zincirli bir kapısının önünde bölük bölük melekler vardır. Meleklerden izin isteyerek kapıdan geçip memleketine gitmek ister fakat melekler kapıyı açmaz zira buna izinleri yoktur. Çaresiz kalan Bülkiyâ Allah'a, evine gitmek için yalvararak dua ederken uykuya dalar. Allah duasını kabul ederek Hz. Hızır'ı gönderir. Hz. Hızır Bülkiyâ'yı alıp ülkesine götürür ve sarayının damına koyar. Bülkiyâ uyanınca damdan aşağıya seslenir, kulları sevinerek Bülkiyâ'yı aşağıya indirir, zira Bülkiyâ'nın kendi yerine getirdiği padişah zalim olmuştur. Bülkiyâ tekrar babası Serâbîl Şâh'ın tahtına oturup hüküm sürmeye başlar. Şâhmârân, Bülkiyâ'nın hikâyesini de burada tamamlar.

## Câmasb'ın Hikâyesinin Sonu

Câmasb bütün hikâyeleri Şâhmârân'dan hayranlıkla dinler ve bu haberleri kimden işittiğini sorgular. Şâhmârân, Affân'nın elinden kurtulduktan otuz yıl sonra ejderhalarından birini gönderip İsrâîl oğullarından birini getirtmiştir, Bülkiyâ'nın hâlini de ondan öğrendiğini açıklar. Câmasb, yedi yılda güzel vakit geçirdiğini fakat evine dönmek istediğini söyler. Yemlihâ istemese de en sonunda ömrü boyunca hamama girmemesi şartıyla Câmasb'ı bir ejderhâ ile evine gönderir. Câmasb annesiyle hasret giderir. Oduncu yoldaşları Âşûb ve Şemûn'u sorar, yüksek makamlara geldiklerini öğrenir. Câmasb'ın döndüğünü öğrenen Âşûb ile Şemûn, Keyhüsrev'den korkarak mallarını üçe bölüp Câmasb'a götürürük özür dilerler. Câmasb özürlerini kabul eder. Câmasb yedi yıl boyunca hamama girmez. Bir gün hamamcı Câmasb'ı görüp ısrarla içeri davet eder. Câmasb çok tereddüt etse de aradan uzun zaman geçtiğini ve bir şey olmayacağını düşünerek hamama girer. Yıkanırken birden Câmasb'ı yakalayıp Keyhüsrev'in sarayına getirirler zira Keyhüsrev'in yüzünde koyu kırmızı ciğer gibi dermansız lekeler oluşmuş ve Şemûn adındaki hekim, şifanın ancak Şâhmârân'da olduğunu söylemiştir. Şâhmârân'ı gören kişiler sıcak su dökündüğü vakit belden aşağısı siyah olurmuş. Ülkedeki bütün hamamları Keyhüsrev'in askerleri gözetlermiş. Câmasb'ın belden aşağısı siyah olunca onu yakalarlar. Keyhüsrev'in hekimi Şemûn Şâhmârân'ın yerini öğrenmek için Câmasb'a üç yüz değnek vurur. Câmasb direnmeye çalışsa da eziyetlere dayanamaz ve söyler. Şâhmârân'ın bulunduğu kuyuya giderler ve âlimler kuyuyu ortalarına alıp oturarak bir şeyler okumaya başlarlar. Şâhmârân en sonunda kuyudan çıkar ve Câmasb'ın ağlamakta olduğunu görünce Allah'ın takdiridir diyerek onu teselli eder. Câmasb Şâhmârân'ı koynuna alıp saraya doğru yola koyulur. Şâhmârân ona kendi etinden ve köpüğünden nereyi yiyip nereyi yemeyeceğini; hangi kısmı kime yedireceğini açıklar. Şâhmârân ölür ve onun ikinci köpüğünü içen Câmasb gayb âlemi ve ilm-i usturlâb gibi pek çok ime vâkıf olur. İlk kaynayan köpüğü içen vezir Şemûn ölür ve Şâhmârân'ın orta kısmını yiyen şah iyileşir. Keyhüsrev Câmasb'ı kendine vezir yapar ve kızını ona vererek türlü ihsânlar bağışlar.

Câmasb bir gün eve gelir ve annesine babasının kitaplarından geriye kalan oldu mu diye sorar. Annesi, Dânyâl peygamberin vasiyetini yerine getirerek oğluna sandık dolusu hikmetli kitapları getirir. Câmasb hepsini okuyup bilgeliğin olgunluk



mertebesine ulaşır. Hikâyenin sonunda Câmasb pek çok nimetlerle mükâfatlandırılarak saltanata malik olur.

Eserin sonunda hikâye anlatıcısı, râvînin Bülkiyâ olduğunu ve hikâyeleri kendi kavmine anlattığını; Şâhmârân'ın ise Bülkiyâ'nın kavminden bir kişiden bunları öğrenip Câmasb'a aktardığını ifade eder. Ayrıca Câmasb'ın bu hikâyeleri bir kitap hâline getirdiği ve Keyhüsrev Şâh'a okuduğu belirtilen eserin, ilk olarak Arap dilinde yazıldığı, daha sonra ise Türkçeye tercüme edildiğinden bahsedilmektedir.

### 3. Hikâyenin Kahramanları

#### 3.1. Ana Kahramanlar

Bu bölümde kahramanlar hikâye akışındaki yerlerine göre sıralanmış ve haklarında kısaca bilgi verilmiştir.

##### 3.1.1. Danyal Peygamber

Ku'ân-ı Kerîm'de peygamber olarak zikredilmemekle beraber *Kitâb-ı Mukaddes*'te İsrâiloğulları peygamberlerinden biri olarak anılır.<sup>19</sup> Ahd-i Atîk'e göre milattan önce 6. yüzyılda Buhtunnasr (II. Nebukadnezar), Mısır Kralı'na savaş açar; Filistin ve Ürdün'e kadar gidip Kudüs'ü ele geçirir. Burada pek çok kişiyi esir alır. Bu esirlerin arasında olan Danyal peygamber ve arkadaşları Babilonya'ya götürülür ve kralın hizmetine sunulurlar. Allah, Dânyâl ve üç arkadaşına ilim nasip etmiş, ayrıca Dânyâl'e rüyaları yorumlama kabiliyetini bağışlamıştır. Böylece Dânyâl, rüyaları ve olayları yorumlama kabiliyetiyle ünlenmiş, kralın rüyasını en iyi tabir eden kişi olarak devlet görevlerine getirilmiştir.<sup>20</sup>

Dânyâl, Câmasb-nâme'de İsrâiloğullarına mensup ilim ve hüner sâhibi bir kişi olarak geçmektedir. Eserde Dânyâl'in peygamberliği hususunda ihtilâfların olduğu belirtilir.

Hikâyede yalnızca ölmeden evvel karısına vasiyetini bildirirken yer alır. Karısına, çeşitli hikmetleri ihtiva eden kitabını, oğlu soruncaya kadar saklamasını vasiyet eder ve ardından vefat eder.

---

<sup>19</sup> Ömer Faruk Harman, "Dânyâl", *İslam Ansiklopedisi*, C. 8, Türkiye Diyânet Vakfı Yayınları, İstanbul 1993, s. 480-481.

<sup>20</sup> İbn Cerîr Et-Taberî, *Târihu't-Taberî*, çev. Cemalettin Saylık, Ankara Okulu, Ankara 2018, s. 555-606.

### 3.1.2. Câmasb

Hikâyenin ana karakteridir. İlme ve sanata kabiliyeti yoktur. Yardımseverdir, çalışıp kazandığının bir kısmını ihtiyaç sahipleriyle paylaşır. İyi niyetli ve saf bir tabiata sahiptir. Odun kesmeye gittiği arkadaşları tarafından aldatılıp bir kuyuda terk edilir. Şâhmârân ile karşılaşır yedi yıl onunla yaşar. Metnin tamamına yakını Câmab-nâme'nin Şâhmârân'dan dinlediği hikâyelerden oluşur. Câmab, Şâhmârân'ın istemese de ölümüne sebep olur fakat Şâhmârân onu ölmeden önce bağışlar ve âlemin hakikatlerini bilmesini sağlar. Hikâyenin sonunda Keyhüsrev'e vezir olur ve zengin bir saltanat sürer.

### 3.1.3. Şâhmârân – Yemlihâ

Mitler kâinâtı ve insanlığı anlamlandırma ihtiyacından doğan önemli bir unsurdur. Bundan dolayı mitolojik unsurlar sadece Türk edebiyatında değil pek çok kültürde ve dünya edebiyatında sıklıkla yer alır.<sup>21</sup> Toplumlara ait mitolojiler o milletin inanç sistemini ve sosyo kültürel değer yargılarını barındırır. Beşeri hayattaki bir çok unsur ve arayışlar ile insana dair her eylem mitlerde okunabilir.<sup>22</sup> Bundan dolayı her milletin birbirine benzer mitleri veya mitolojik karakterleri olabilir. Bunlardan bir tanesi de yarısı insan yarısı hayvan olarak tasvir edilen Şâhmârân'dır.<sup>23</sup> Türk mitolojisinde Şâhmârân; başı insan, gövdesi yılan şeklindeki mitolojik bir karakterdir. Şâhmârân sadece Câmab-nâme'de değil birçok halk hikâyesinde, efsanelerde, masallar ve destanlarda yani Anadolunun sözlü, yazılı kültür geleneğinde işlenmiştir. Ayrıca günümüz romanlarına kadar konu edilmiş, geleneksel halk sanatlarında bir motif olarak yer almıştır. Bununla birlikte tiyatrolarda, televizyonlarda, çeşitli oyun, film ve belgeseller aracılığıyla sergilenerek geçmişten günümüze kültürümüzün önemli bir unsuru olagelmiştir.<sup>24</sup>

Câmab-nâme'de Şâhmârân, hikâyenin ana karakterlerindendir ve yılanların şahıdır. Eserde adının Yemlihâ lakabının ise Şâhmârân olduğu ifade edilir. Metinde kimi

---

<sup>21</sup> Dilek Batıslam, "Divan Şiirinin Mitolojik Kuşları: HÜMÂ, ANKA VE SİMURG", *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi I*, İstanbul 2002, s. 186.

<sup>22</sup> Mircea Eliade, *Mitlerin Özellikleri*, (çev. Sema Rifat), Alfa Yayınları, İstanbul, 2017, s. 32-33.

<sup>23</sup> Yarısı insan yarısı hayvan olan diğer mit karakterleri için bkz. Abdî Mûsâ, *Câmab-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, a.g.e., s. 39.

<sup>24</sup> Hasan Özdemir, "Geleneksel Kültürümüzde Şahmeran", *V. Milletlerarası Halk Kültürü Kongresi Halk Edebiyatı Sektör Bildirileri*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1997, C. II, s. 225-228.; Birsal Çağlar Abiha, a.g.e., s. 77-346.

zaman Yemlihâ kimi zamansa Şâhmârân ismiyle anılmaktadır. Ejderhâya benzeyen çok güzel bir yilandır. Öyle ki saçlarını omuzlarına sarkıtmıştır, kaşları âdeta birer hilâldir, alnını ve yüzünü gören insanın aklı başından gider. Bu güzelin belden aşağısı yılan, yukarısı insan şeklindedir. Bu şekilde tasvir edilen Şâhmârân'ın dişi mi yoksa erkek mi olduğu eserde belli değildir. Elimizdeki mensur eserde ve Abdî'nin manzum Câmasb-nâme'sinde bu hususta bir açıklık olmasa da hikâyenin diğer bazı varyantlarında ve camaltı resimlerde dişiliğiyle öne çıkmaktadır. Bunun yanı sıra erkek olduğuna dair anlatılar da mevcuttur.<sup>25</sup>

Şâhmârân, metinde Câmasb'ı evine göndermemek için türlü hikâyelerle onu oyalar zira Câmasb yeryüzüne dönerse eceli onun elinden olacaktır. Biz Bülkiyâ, Cihân Şâh ve diğer çerçeve hikâyeleri Şâhmârân'ın ağzından dinleriz. Hikâyenin sonunda Keyhüsrev'in veziri tarafından yakalanıp öldürülür zira onun etini yemek, kaynatıldığı köpüğünü içmek şifadır ve pek çok mucizeyi barındırır. Şâhmârân ölmeden önce Câmasb'a bedeninin hangi kısmının şifa ve mucize kaynağı; hangi kısmının ölümcül olduğunu anlatır ve bu şekilde can verir. Hikâyede Şâhmârân'ın bir de oğlu vardır ama sadece bir yerde geçer, o da Şâhmârân'ın vezir Şemûn tarafından yakalandıktan sonra tahtı oğluna bırakıp veda ettiği kısımdadır.

#### **3.1.4. Bülkiyâ**

Şâhmârân'ın anlattığı hikâyenin ana karakteridir. Bülkiyâ, İsrâil oğullarının padişahı Serâbil Şâh'ın oğludur. Babasının ölümünden sonra tahta geçer. Babasından kalan mirası görmek için hazine odasına gider. Burada kilitli bir kapının ardında Hz. Muhammed'in vasıflarının yazılı olduğu Tevrat'ın bir sayfasını görür. Ardından Hz. Muhammed'in güzel vasıflarından etkilenerek tacı tahtı terk eder ve Hz. Peygamberi aramak için yolculuğa çıkar. Bu yolculukta Şâhmârân ile tanışır ve çeşitli olayların sonucunda evine geri döner. Veziri Affân'ın Hz. Muhammed'e ulaşabileceği hususunda onu kandırmasıyla Şâhmârân'ı tekrar bulup hapsederler. Bu şekilde tüm bitkilerin özelliklerine vâkıf olurlar. Aslında Affân'ın amacı Hz. Süleymân'ın mührünü çalmaktır. Affân mührü çalmaya çalıştığı için ilâhî ateşle yakılır. Bülkiyâ ise Hz. Muhammed âşığı olduğu için serbest bırakılır. Eve dönüş yolculuğunda çeşitli

---

<sup>25</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, *a.g.e.*, s. 40, Seda Gedik, *a.g.e.*, s. 306-315.

varlıklarla, meleklerle ve Cihân Şâh ile karşılaşır. En sonunda Hz. Hızır'ın yardımıyla evine döner ve murâdına ulaşamayıp tekrar devletinin başına geçer.

### **3.1.5. Cihân Şâh**

Câmasb-nâme'nin en uzun çerçeve hikâyesinin baş karakteridir. Yedi iklime hükmeden Taymûs Şâh'ın oğludur. Bir av sırasında kaybolup acayip diyarlara gider, maymunlara padişahlık eder ve nice mâcerâ atlatır. Murg Şâh'ın sarayındayken periler padişahının kızı Şemse Hân'a âşık olur. Bu aşk uğruna çok elem çeker ve nihâyetinde sevdiğine kavuşur. Şemse Hân öldükten sonra onun mezarının başında kendi ölümünü bekler. Bülkiyâ evine dönerken Cihân Şâh ile bu mezarın başında karşılaşır. Tanıştıktan sonra başından geçen serüveni Bülkiyâ'ya anlatır. Cihân Şâh güzel giyimli, herkesin görüp arzu edebileceği kadar hoş bir delikanlı olarak tasvir edilir.

### **3.1.6. Murg Şâh**

Hz. Süleymân zamânından beri bir kasırda on bin sıra kuşa padişahlık eder. Hz. Süleymân ile doğuya, batıya, Kâf Dağı'na ve Zulumât'a seyahat etmiştir. Kuşlara hükmeden üç kardeşten en küçüğüdür. Cihân Şâh evine dönmeye çalışırken yaşadığı bir hadise sonucunda Murg Şâh'ın kasrını bulur. Murg Şâh, Cihân Şâh'ın evine dönmesine yardım etmek ister ve daha sonra Şemse Hân'a kavuşması hususunda da tavsiyeler verir.

### **3.1.7. Şemse Hân – Şems Hân – Şemse Bânû**

Periler padişahının kızıdır. Her yıl başında peri ablalarıyla güvercin donuna girip Murg Şâh'ın sarayındaki havuza gelirler ve burada eğlenirler. Cihân Şâh, Şemse'yi havuzda görür ve âşık olur; bu aşk uğruna çok sıkıntı çeker. Şemse de Cihân Şâh'a âşıktır ve nihâyetinde kavuşurlar. On sekiz yıl boyunca mutlu mesut yaşarlar. Hikâyenin sonunda Şemse, bir arslan tarafından öldürülür.

## **3.2. Yardımcı Kahramanlar**

### **3.2.1. Câmasb'ın Annesi**

Dânyal peygamberin eşidir ve Dânyâl ölmeden önce vasiyetini ona bildirir. Oğlu Câmasb'ı okutmaya çalışır, okuyamayınca evlendirir. Câmasb kaybolduğunda onunla beraber odun kesmeye giden arkadaşlarına oğlunu sorar fakat arkadaşları yalan söyler. Kadına, gerçek yüzlerini öğrenmemesi için maddi yardımda bulunurlar. Câmasb

döndükten belli bir zaman sonra kocasının vasiyetini oğluna aktaran yardımcı bir karakterdir.

### **3.2.2. Câmasb'ın Karısı**

Eserde hakkında hiç bilgi verilmemektedir. Yalnızca Câmasb'ın evlenmesi ve o, Şâhmârân'ın yanındayken “karım merak eder” diye düşünmesi vesilesiyle zikredilir. İsmi geçmediği gibi bir olay içerisinde de yer almamaktadır.

### **3.2.3. Âşûb ve Şem'ûn (Câmasb'ın Oduncu Arkadaşları)**

Eserde yardımcı karakter konumundadırlar. Câmasb'ın odun kesmeye beraber gittiği yoldaşlarıdır. Fakat Câmasb'ı kazançlarına ortak olmaması için kandırıp bal kuyusunda bırakırlar. Buldukları balı satıp zengin olurlar ve Keyhüsrev'den mansıb sahibi olurlar. Câmasb'ın annesine de bu vaziyetten haberdar olmaması için yardımda bulunurlar. Câmasb döndükten sonra yaptıkları Keyhüsrev nezdinde açığa çıkar korkusuyla Câmasb'a hakkını geri verirler.

### **3.2.4. Affân**

Bülkiyâ hikâyesinde geçen bir şahıstır. Eserdeki kötü karakterlerdendir. Serâbil Şâh'ın veziridir. Serâbil Şâh öldükten sonra Bülkiyâ'ya yanaşıp onu Şâhmârân'ı yakalamak konusunda kandırır. Amacı Kâf Dağı'na gidip Hz. Süleymân'ın mührünü çalmaktır. Bu şekilde insanlara ve cinlere hükmetmek ister. Fakat Cebrâil'in ateşiyle yanıp kül olur.

### **3.2.5. Serâbil Şâh**

Bülkiyâ'nın babası ve İsrâil oğullarının padişahıdır. Ölümünün ardından oğlu Bülkiyâ tahta geçer. Geriye bıraktığı mirasından gizli bir sandık çıkar. Bu sandıkta Hz. Muhammed'in güzel vasıflarının yazılı olduğu Tevrat sayfası vardır. Bülkiyâ bu sayfayı okuyup Hz. Muhammed'in aşkıyla yollara düşer. Eserde yalnızca bu vesileyle geçen yardımcı şahıstır.

### **3.2.6. Taymûs Şâh**

Cihân Şâh'ın babasıdır. Hikâyede İran, Turan, Gürcistan, Irak, Arap, Türkistan memleketlerinin ve yedi iklimin hükümdârı olarak geçer. Hindistan padişahı Keyfâl Hindû ile savaşıyor. Uzun süren savaşta, oğlu Cihân Şâh'ın ve perilerin yardımıyla gâlip

gelir. Cihân Şâh'ın av esnasında kaybolması, aşkı için yollara düşmesi, Şemse öldükten sonra mezarının başında yaşaması gibi olaylar neticesinde oğlundan epey ayrı kalan ve elem çeken bir baba olarak karşımıza çıkar.

### **3.2.7. Murg Şâh-ı Meyâne – Şâh-ı Murgân**

Murg Şâh'ın kardeşidir. Hz. Süleymân ile alemi gezmiştir ve o zamandan beri yirmi bin sıra kuşa padişahlık eder. Cihân Şâh'ın Şemse Hân'a kavuşma yolculuğunda vasıtaadır. Murg Şâh, Cihân Şâh'ı kardeşi Meyâne Şâh'ın yanına gönderir ve Cihân Şâh, Gevher-nigîn Kalesi'ni bulmak için ondan yardım ister. Fakat Meyâne Şâh ve kuşları Gevher-nigîn Kalesi'ni duymamışlardır. Ardından Cihân Şâh'ı büyük kardeşine gönderir.

### **3.2.8. Murg Şâh-ı Kebîr – Murg-ı Kebîr**

Murg Şâh'ın büyük kardeşidir. Hz. Süleymân ile dünyayı baştan başa gezmiştir ve o zamanından beri otuz bin sıra kuşa padişahlık eder. Cihân Şâh, Gevher-nigîn Kalesi'ni bulmak için yanına gider fakat hem Murg Şâh-ı Kebîr hem de kuşları bu kaleyi bilmezler. Buna rağmen Cihân Şâh'ı yönlendirerek Şemse Hân'a kavuşma yolculuğunun vâsıtası olurlar.

### **3.2.9. Belâ-nûş**

Kâf Dağı'nın eteğinde bir manastırda yaşayan keşiştir. Allah'ın hiçbir insana vermediği nice hikmetlere sâhiptir. Dört bir yanından her canlının ihtiyâcına göre yiyecek ve içecekler akan bir âsâsı vardır. Bu âsâyı yılda bir kere sahrâya saplar ve türlü türlü canlılar oradan nasiplenir. Belâ-nûş'un beslediği kuşlardan biri Gevher-nigîn Kalesi'ni bulması için Cihân Şâh'a yardım eder. Daha sonra Cihân Şâh, Şemse Hân ile birlikte Belâ-nûş'u ziyârete gelir. Belâ-nûş, Cihân Şâh'ın Şemse'ye kavuşmasında vâsıtadır.

### **3.2.10. Periler Padişahı Şehenşâh Peri**

Şemse Hân'ın babasıdır. Şemse Hân, Cihân Şâh'ın elinden kaçıp babasının yanına geldiğinde başından geçenleri ona anlatır. Periler padişahı Cihân Şâh'ın yiğit bir şehzâde olduğunu anlar ve onu bulana ya da ondan haber getirene ödül vereceğini duyurur. Cihân Şâh bulununca onun için mücevherlerle bezenmiş bir taht hazırlar. Şemse Hân ile nikahlarını kıyar. Periler padişahı, Cihân Şâh'a tacını ve tahtını bırakıp

kendi yerine geçirir. Keyfâl Hindî ile savaşıyan Taymûs Şâh'a kırk tane dev ve sayısız peri askeri gönderir.

### **3.2.11. Kamer Hân**

Hikâyede güvercin donuna girebilen peri kızlarından biridir. Şemse Hân'ın ablasıdır.

### **3.2.12. Ümmi Hân**

Hikâyedeki diğer peri kızıdır ve Şemse Hân'ın ablasıdır.

### **3.2.13. Keyfâl Hindî**

Taymûs Şâh'a savaş açan Hindistan padişahıdır. Uzun süren savaş sonucunda mağlup olup esir edilir. Müslüman olup esâretten kurtulur ve ülkesine geri gönderilir.

### **3.2.14. Âsem Şâh**

Bülkiyâ'nın eve dönüş yolculuğunda karşılaştığı bir kavmin padişahıdır. Halîs ve Melîs adlı yılandan doğmuştur. Allah'a asilik eden Azâzîl ve ona uyan kâfirlerle savaşır.

### **3.2.15. Şeyh Sulhî**

Âsem Şâh'ın şehidir. Bülkiyâ eve dönebilmek için bir at ile yanına gider fakat insanların olduğu tarafa geçemeyeceği için yalnızca yolu tarif eder.

### **3.2.16. Keyhüsrev**

Keyânîler m.ö. 900-775 yılları arasında İran coğrafyasında hüküm sürmüş bir hânedandır. Keyhüsrev de Keyânî hânedanlığının tanınmış hükümdarlarından<sup>26</sup> Tarihi bir gerçekliğe sahip olan Keyhüsrev, zaman içerisinde edebi eserlerde efsanevi bir kimliğe de büründürülmüştür. Onu incelerken hem tarihi hem de efsanevi anlatıları göz önünde bulundurmak gerekir. Keyhüsrev'in babası Siyâveş, annesi ise Fars mitolojisinin ünlü karakterlerinden Efrasiyab'ın kızı Fernğîs olarak kaynaklarda geçer. Keyhüsrev birçok serüvenle dolu 60 yıllık hükümdarlığı esnasında babasının intikamını almaya çalışmış ve bu uğurda Efrasiyab'ı öldürmüştür. Saltanatının kalan yıllarında ise birçok başarılı sefer düzenlemiştir. Yaşamının son demlerinde mânevi

---

<sup>26</sup> Rıza Kurtulmuş, "Keyânîler", *DİA*, C. 25, Ankara, 2022, s. 345-346.

dünyâya yönelmiş ve beşerî âlemden uzaklaşmıştır. Gördüğü mânevi bir rüyâ üzere son seferine çıkan Keyhüsrev'den bir daha haber alınamamıştır.<sup>27</sup> Onun adı, İslam sonrası telif edilen edebî ve tarihî eserlerde sıklıkla geçmektedir zira İslam tarih yazıcılığının en önemli müelliflerinden Taberî, *Tarih*'inde<sup>28</sup> ve meşhur coğrafyacı Mesûdî ise *Murûc ez-Zeheb* adlı eserinde<sup>29</sup> Keyhüsrev'den bahsetmektedir. Keyhüsrev, İslâmî dönemde güçlü hükümdarlığın simgelerinden olmuş ve çeşitli devletlerde bu isme rastlanmıştır. Bunun en önemli örneklerinden birisi ise günümüz Anadolusunun sınırlarında kurulmuş Türkiye Selçuklu Devleti'nin hükümdarlarından Gıyâseddin Keyhüsrev'dir.<sup>30</sup>

Klasik Türk edebiyatı metinlerinde Keyhüsrev adı, İran tarih ve efsanelerinin temelinde olan bir şahsiyet olmasının yanında kahramanlığın, gücün, kudretin ve hükümdarlığın bir sembolü olarak kullanılır.<sup>31</sup> Câmasb-nâme'de ise Keyhüsrev isminin kullanılması, tarihi bir şahıs olmaktan öte, iktidar ve saltanatın bir simgesi olarak kullanılıp bu şekilde bir hükümdar profili çizildiği düşünülebilir.

Câmasb-nâme'de, Câmasb'ın yaşadığı ülkenin padişahıdır. Yüzünde hiçbir ilacın fayda etmediği bir hastalık ortaya çıkmıştır. Şem'un adındaki Yahudi bir hekim, dermanının Şâhmârân'da olduğunu söylemiştir. Şâhmârân'ı gören kişinin sıcak su dökündüğünde belden aşağısının siyah olduğunu öğrenince memleketteki her hamama gözcüler diker. Câmasb, hamama girdiğinde fark edilir ve işkencelerle Şâhmârân'ın yeri itiraf ettirilir. Şâhmârân yakalandıktan sonra Keyhüsrev, onun orta kısmını yer ve iyileşir. Daha sonra Keyhüsrev, Câmasb'a kendi kızını verir ve nice ihsanlar bağışlayarak onu vezir yapar. Câmasb'ın oduncu arkadaşlarının yaptıkları hileyi ve haksızlığı padişahları Keyhüsrev öğrenir diye korkmalarından, Keyhüsrev'in

---

<sup>27</sup> Mîrhând, *Tarih-i Ravzatü's-Safâ Fi Sireti'l-Enbiyâ Ve'l-Muluk Ve'l-Hülefâ*, çev. Mürsel Öztürk, TTK Yayınları, Ankara, 2019, C. I, s. 563-581; Nimet Yıldırım, *Fars Mitolojisi Sözlüğü*, Kabalcı Yayınevi, İstanbul, 2006, s. 464-468.; Firdevsî, *Şâhnâme*, çev. Necati Lugal, Kabalcı Yayınevi, İstanbul, 2005, s. 499-1025.

<sup>28</sup> İbn Cerîr Et-Taberî, *Târihu't-Taberî*, çev. Cemalettin Saylık, Ankara Okulu Yayınları, Ankara, 2018, C. I, s. 525-534.

<sup>29</sup> Mesûdî, *Murûcü'z-zeheb ve Me'âdin el-cevher*, tahkik Kemal Hasan Mer'î, El-Mektebetü'l-Asriyye, Beyrut, 2005, C. I, s. 173.

<sup>30</sup> Selim Kaya, *I. Gıyâseddin Keyhüsrev ve II. Süleymanşah Dönemi Selçuklu Tarihi (1192-1211)*, TTK Yayınları, Ankara, 2006, s. 13-51; 97-161.

<sup>31</sup> Harun Tolasa, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2001, s. 83; Dursun Ali Tökel, *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2000, s. 209-221.



Şâhmârân'ı yok yere öldürdüğü düşüncesine kapılarak çok üzülmekten Keyhüsrev'in âdil bir hükümdar olduğu anlaşılıyor.

### 3.2.17. Keyhüsrev'in Hekimi Şem'ûn

Keyhüsrev hastalandığında dermanının Şâhmârân'da olduğunu söyleyen Yahudi hekimdir. Şem'ûn, Şâhmârân'ın yerini söylemesi için Câmâsb'a üç yüz değnek vurarak yeri öğrenir ve Şâhmârân'ı yakalar. Şâhmârân'ı öldürdükten sonra onu kaynatıp şişelere pay etmesi için Câmâsb'ı görevlendirir. Şem'ûn, Şâhmârân kaynatıldıktan sonra çıkan ilk köpüğünü içtiği için ölür. Metindeki ifâdelerden kötü kalpli bir karakter olduğu anlaşılır.

### 3.2.18. İskender-i Zülkarneyn

Tarihte meşhur iki İskender vardır; bu iki şahsın tarihsel ve efsânevî kimlikleri anlatılarda birbirine karışmış vaziyettedir. Bunlardan birincisi Makedonya kralıdır, İskender-i Rûmî olarak da anılır, veziri ise ünlü filozof Aristoteles'tir. İkincisi ise Kur'ân-ı Kerîm'de Kehf Suresi'nin 83-99. Âyetleri arasında geçen Zülkarneyn'dir. Burada onun yeryüzüne egemen kılındığı, doğuya, batıya, kuzeye yürüyüp inkarcı topluluklarla karşılaşır salih ameli tebliğ ettiği, Yecüc ile Mecüc'ün yeryüzünde bozgunculuk yapmalarını engellemek adına bir set yaptığı geçer.<sup>32</sup> Ayrıca bu İskender'in, Taberî'nin *Târih*'inde Hz. Hızır ile Zulümât diyârında âb-ı hayâtı aramaya gittiği fakat Hz. Hızır'ın ölümsüzlük suyuna ulaşır İskender'in ulaşamadığı anlatılır. Salih bir kul olması yönüyle peygamber olduğuyla ilgili rivâyetler olan İskender-i Zülkarneyn'in Büyük İskender olmadığı kesindir. Buna karşın Büyük İskender'in, Zülkarneyn ile karıştırılmasından dolayı İslâmî çizgide gelişen edebiyatlarda adından sıklıkla söz ettirmiştir. Firdevsî'nin Şehnâme'si ve zamanla bir edebî türe dönüşmüş olan İskender-nâmeler gibi edebî ve efsânevî metinlerde âdetâ bu iki şahıs aynı kişiymiş gibi anlatılagelmiştir. Klasik Türk Edebiyatında da hem manzum hem de mensur İskendernâme örnekleri verilmiştir.<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> İskender Pala, "İskender mi Zülkarneyn mi?", *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C. 26, 1993, s. 117-122.; Kur'ân-ı Kerîm, 18/Kehf/83-99.

<sup>33</sup> Pala, "İskender mi Zülkarneyn mi?", 120-144.

İskender-i Zülkarneyn, Câmasb-nâme’de hikâyenin kahramanlarından değildir, sadece metinde bir levha üzerine yazdıklarının olaylara yön vermesi vesilesiyle geçer. Cihân Şâh nedimleriyle beraber maymunların diyârına düştüğünde İskender-i Zülkarneyn’in yazdığı bir levhayı okurlar. Bu levhada İskender, bir zamanlar yedi iklime hükmettiğini, batıdan doğuya kadar bütün dünyayı dolaştığını ve maymunların diyârına geldiğini, gelecek zamanda Cihân Şâh’ın bu diyâra gelip yedi yıl boyunca maymunlara hükümdarlık edeceğini yazmıştır.

### 3.2.19. Hz. Süleymân

Babası Davut Peygamber’dir ve Hz. Süleymân da tıpkı onun gibi hem bir hükümdar hem de peygamber olmuştur. İnsanlara, cinlere, hayvanlara ve rüzgar gibi tabiat olaylarına hükmeder.<sup>34</sup> Hz. Süleymân’ın bir mührü vardır, müslümanlar buna “*hâtem-i Süleymân*” derler. Bu mühür, iki eşkenar üçgenin birbirine geçmesiyle meydana gelen bir sembole sahiptir. Üçgenlerin biri maneviyatı, iyiliği temsil ederken diğeri maddeyi ve kötülüğü temsil eder. İslamî anlatılarda ve İsrâiliyat’tan gelen rivâyetlerde üzerine ism-i a’zâmın işlendiği bu mührün yüzük şeklinde olduğu ve Hz. Süleymân’ın bunu taktığı sürece kuşlara, hayvanlara, rüzgara, ateşe, suya hükmedebildiği anlatılır. Bir rivâyete göre Hz. Süleymân, absest alırken yüzüğü vezirine emânet etmiş ancak onun kılığına giren bir dev tarafından çalınmıştır. Bu yüzüğü takan dev ise hükümdar olmuştur. Dev, mühürlü yüzüğü kimse bulamasın diye denize atınca hükmü altındaki hayvanlar ve cinler baş kaldırıp onu öldürmüştür. Yüzüğünden kırk yıl ayrı kalan Hz. Süleymân en sonunda yiyeceği balığın karnında yüzüğü bulur ve yeniden hükümdar olur.<sup>35</sup>

Hz. Süleymân Câmasb-nâme’de doğrudan eserdeki kahramanlardan biri değildir fakat Bülkiyâ ile Affân’ın hikâyesinde olay Hz. Süleymân’a ve onun yüzüğüne dayanır. Affân yüzüğü çalmak için Kâf Dağı’na gider fakat başarısız olur. Metinde ayrıca Murg Şâh ve kardeşlerinin Hz. Süleymân ile âlemi gezdikleri ve onun tarafından görevlendirildikleri anlatılır. Bülkiyâ’nın eve dönüş yolculuğunda karşılaştığı meleklerden bazılarının “Hz. Süleymân zamanından beri” insan görmediklerini

---

<sup>34</sup> İbn Cerîr Et-Taberî, Târihu’t-Taberî, çev. Cemalettin Saylık, Ankara Okulu Yayınları, Ankara, 2018, C. I, s. 502-520; Ağâh Sırrı Levend, *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*, Dergâh Yayınları, İstanbul, 2018, s. 121.

<sup>35</sup> İskender Pala, Mühr-i Süleyman, *DİA*, Ankara, 2020, C. 31., s. 523-525.

söylemeleri, Hz. Süleymân'ın metinde bir zaman mefhumu vesilesiyle geçtiğini de gösterebilir.

### 3.2.20. Hz. Hızır

Hz. Hızır kıssası Kehf Sûresi'nin 60 ve 82. âyetleri arasında geçer fakat âyette Hızır adından söz edilmez. Kur'ân'da o, “*Kendisine katımızdan bir rahmet verdiğimiz kullarımızdan biri*” olarak geçmektedir. Kıssaya göre Hz. Mûsâ iki denizin birleştiği yerde kendisine ilim öğretecek biriyle buluşacaktır. Nihâyet buluştuklarına Hz. Hızır ile Mûsâ Peygamber bir yolculuğa çıkar. Mûsâ Peygamber bu yolculukta yaşanan olaylar neticesinde şer görünen şeylerin aslında hayır olduğunu öğrenir.<sup>36</sup> Tefsir âlimlerinden bazıları Hızır'ın bir veli değil peygamber olduğunu zira Mûsâ Peygamber'e ilim öğretecek bir kişinin ancak onun gibi peygamberlik mertebesinde olabileceğini söylerler.<sup>37</sup> Hz. Hızır'ın âb-ı hayattan içtiği için kıyâmete kadar yaşayacağına inanılır ve menkabelerde velilerle görüştüğü, ayrıca içinden çıkılması güç durumlarda yardıma yetiştiği ile ilgili anlatılar vardır. Sıkıntılı durumlara yetişip farklı sûretlerde birden bire görünebilir ve uzun mesafeleri göz açıp kapayıncaya kadar katedebilir.<sup>38</sup>

Hz. Hızır Câmasb-nâme'de, Bülkiyâ'nın güç durumlarla karşılaşip evine ulaşamaması sonucunda eve dönebilmek için Allah'a ettiği samimi duanın kabul olmasıyla ortaya çıkar. Burada Hz. Hızır'ı tayy-ı zaman, tayy-ı mekan mucizesiyle görürüz. Katlama, dürme, hızla katetme manalarına gelen tayy<sup>39</sup> kelimesi, zaman ve mekan ile terkip olduğunda uzak mesafelere çok kısa sürede gitmek, kısa bir zaman diliminde uzun vakitler yaşamak, aynı anda birden fazla mekanda bulunmak manalarında kullanılır.<sup>40</sup> Bülkiyâ da dua esnasında uyuyakaldığında Hz. Hızır bir anda gelir ve Bülkiyâ'yı göz açıp kapayıncaya kadar geçen bir sürede memleketine götürüp sarayının damına koyar.

---

<sup>36</sup> Ahmet Yaşar Ocak, *İslam-Türk İnançlarında Hızır yahut Hızır-İlyas Kültü*, Kabalcı Yayınları, İstanbul, 2006, s. 43-58.

<sup>37</sup> A. Yaşar Ocak, *a.g.e.*, s. 63-65.

<sup>38</sup> A. Yaşar Ocak, *a.g.e.*, s. 87-102.

<sup>39</sup> Kadir Güneş, *Arapça-Türkçe Sözlük el-Mu'cem 'Arabî - Türkî*, Mektep Yayınları, İstanbul, 2023, s. 730-731. (bkz. Tayy maddesi.)

<sup>40</sup> M. Nedim Tan, “Tay”, *DİA*, C. EK-2, Ankara, 2019, s. 582-583.

### **3.2.21. Dellâl**

Sîr-âb şehrinde Yahudi tüccarın sözde yapılması gereken işini duyuran kişidir. Cihân Şâh, Yahudi tüccarın işini ve işi bitirince vermeyi vaat ettiği bin altın ile bir cariye bu şahıstan işitir.

### **3.2.22. Tüccâr Yâhûdî**

Bir dellal aracılığıyla para ve cariye karşılığında iş yaptırmak adı altında insanları kandıran bir karakterdir. Cihân Şâh'ı da bu şekilde kandırır. Değerli taşların olduğu fakat çıkışın ve inişin olmadığı bir dağa Cihân Şâh'ı hileyle çıkarıp bu taşlardan aşağıya atmasını ister. Bu şekilde heybelerini yakut, lal, zeberced, firuze ve elmaslarla dolduran tüccar Cihân Şâh'ı orada terk eder.

### **3.2.23. Kız Cârîye**

Yahudi tüccarın işini yaptırmadan evvel Cihan Şâh'a sunduğu kızdır. Yüzü aya benzer bir dilberdir.

### **3.2.27. Halîs ve Melîs**

Allah'ın dünyayı var ettiğinde yarattığı iki yılanıdır. Halîs erkek, Melîs ise dişidir. Bunların her birinin uzunluğu beş yüz yıllık yoldur. Bu yılanlar on dört kere birleşirler ve bu birleşmeden on dört canlı meydana gelir. Yedisi erkek yedisi diş olan bu canlılar birbirine eş olur. Periler, ejderler, devler, arslanlar, devler ve Azâzîl bu birleşmeden meydana gelir.

### **3.2.28. Hz. Süleymân'ın Kabrini Koruyan Acayip Yaratık**

Kafası insan başına, boynundan beline kadar olan kısmı yılan, belinden aşağıya kadar olan kısmı ise balığa benzeyen bir muhafızdır. Affân Hz. Süleymân'ın yüzüğünü çalmaya kalkışınca "geri dur yoksa seni helak ederim" diyerek uyarır. Uyarısını dikkate almayınca muhafız feryat ederek ağzından ateşler çıkarır; yeri ve göğü ateşle doldurur. Affân İsm-i A'zâm'ı okuduğu için kılına zarar gelmez. Muhafız bu hâli görünce Allah'ın huzuruna çıkar ve durumu anlatır.

### **3.2.29. Cebrail**

Dört büyük melekten Allah'ın emirlerini peygamberlere bildiren vahiy meleğidir. Onun adı, Cibrîl, Rûhulkudüs, Rûhulemîn isimleriyle de Kur'ân'da yer alır.

Rivâyetlerde güzel bir insan sûretine bürünerek yeryüzüne indiği bahsedilir.<sup>41</sup> Hz. İbrâhim ateşe atıldığında onu korumuştur ve Hz. Meryem'e görünerek Hz. İsa'nın doğacağını haber verir. Göğün yedinci katındaki Sidre-i Münteha'nın Cebrâil'in makamı olduğunu ifade eden hadisler vardır. Burada Cebrâil ile beraber sayısız melek bulunur ve Kadir Gecesi'nde yeryüzüne inerler. Hz. Muhammed'in miraca Cebrâil'le bu kata kanatlarıyla çıkardığı rivayet edilir.<sup>42</sup> Şiirlerde dört büyük melekten en çok adı geçen melektir.<sup>43</sup>

Metinde Cebrâil üç vesileyle yer almaktadır. İlk olarak Affân'ın Hz. Süleymân'ın yüzüğünü çalacakken kabirdeki muhafız, Allah'ın huzuruna çıkarak yardım diler ve Cebrail yeryüzüne gönderilir. Cebrail kanatlanıp yeryüzüne gelir ve kanadının bir köşesinden çıkan kahredici ilahi ateşiyle Affân'ı yakıp kül eder.

İkincisi ise; Bülkiyâ eve dönerken denizin üzerinde ansızın beliren heybetli atlılar görür. Bülkiyâ selam verip kim olduklarını öğrenmek ister fakat sadece selamını alırlar ve bir açıklamada bulunmazlar. Ardından evvelkilerden daha heybetli bir atlı gelir Bülkiyâ tekrar kim olduğunu ve nereden gelip nereye gittiklerini sorar. O heybetli süvari, Affân'ı yakıp kül eden fakat kendisini Muhammed Mustafa'nın yüzü suyu hürmetine yakmayan Cebrâil; evvelkilerin ise Mikâil ve İsrâfil olduğunu Bülkiyâ'ya açıklar. Allah'a asilik edip insanları öldüren büyük bir yılanı öldürmeye gittiklerini anlatır. Bu yılanın uzunluğu beş yüz yıllık yoldur. Bülkiyâ yılanın büyüklüğüne şaşırır. Cebrâil ise Allah her şeye kâdirdir, yedi kat gökleri ve yedi kat yeri yaratmıştır diyerek oradan yel gibi geçip gider.

Üçüncüsü Bülkiyâ'nın Âsem Şâh işe karşılaştığında anlattığı hikâyede geçmektedir. Buna göre Allah teâlâ Hz. Âdem'i yaratacağı zaman dünyadan üç toprak getirmesi için Cebrâil'e emreder. Cebrâil yeryüzüne gelip emri yerine getirecekken toprak feryat edip yaratan Allah aşkına benden toprak alma der. Cebrâil de Allah'ın adıyla yemin eden toprağı almaz.

---

<sup>41</sup> Yusuf Şevki, Zeki Ünal, "Cebrâil", *DİA*, C. 7, İstanbul, 1993, s. 202-204.

<sup>42</sup> Murat Serdar, "Semavi Dinlerde Dört Büyük Melek (Cebrail, Mikail, İsrafil, Azrail)", *Fırat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, C. 13, S. 2, 2008, s. 228-232.

<sup>43</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul, 2010, s. 84.

### 3.2.30. Mikâil

Dört büyük melekten doğa olaylarına bakan ve insanların rızıklarını dağıtma görevlerine sahip melektir.<sup>44</sup> Kur'ân'da *“Her kim Allah'a, meleklerine, elçilerine, Cebrâil ve Mikâil'e düşman olursa bilsin ki, Allah kâfirlerin düşmanıdır.”* diye bildirilen Bakara Sûresi'nin 98. âyetinde Cebrâil ve Mikâil'in yüceliğinin bir delilidir.<sup>45</sup>

Bülkiyâ'nın eve dönüş yolculuğunda denizin üzerinde ansızın belirir. Atının yetmiş kanadı vardır ve büyük bir yılanı öldürmek üzere yel gibi geçip gider. Bülkiyâ merak edip kim olduğunu, nereden gelip nereye gittiğini sorsa da cevap vermez. Bülkiyâ'nın Âsem Şâh'tan dinlediği hikâyede, Allah'ın Hz. Âdem'i yaratacağı esnada yeryüzünden toprak getirilmesi emrini toprağın feryat edip yemin vermesiyle Cebrâil ve İsrâfil yerine getiremez. Bunun üzerine Allah Mikâil'i görevlendirir. Aynı şekilde Mikâil de toprağın Allah'ın adıyla yemin etmesi üzerine toprağı alamaz.

### 3.2.31. İsrâfil

Kıyâmete kadar Levh-i Mahfûz'a bakmakla ve kıyâmet günü Sûr'u üfleyecek olan melektir. Kur'ân'da ismi zikredilmese de görevinden bahsedilir. Sûrayı ilk üflediğinde bütün canlıların ölüp ikinci üfleyişinde ise dirileceği Zümer Sûresi 68. âyette bildirilir.<sup>46</sup>

Yine Mikâil gibi, İsrâfil de Bülkiyâ'nın eve dönüş yolculuğunda büyük bir yılanı öldürmeye giderken ortaya çıkar fakat yel gibi geçip gider. Metinde İsrâfil'in Mikâil'den daha heybetli görüldüğü ifade edilir. Âsem Şâh'ın Bülkiyâ'ya anlattığı hikâyede Allah Hz. Âdem'i yaratmak için toprak getirilmesini emreder. Cebrâil ardından da İsrâfil görevlendirilir. Fakat toprak yemin ederek feryat edince toprağı alamaz.

### 3.2.32. Azrâil

İnsanların ruhunu almakla görevli olan melektir. Bu melek Kur'ân-ı Kerîm'de *“melekü'l-mevt”* yani ölüm meleği olarak geçer. Secde Sûresi 11. âyette *“De ki: ‘Sizi öldürmekle görevlendirilen ölüm meleği, canınızı alacak. Sonra döndürülüp Rabbinize*

---

<sup>44</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul, 2010, s. 320-321.

<sup>45</sup> Lütfullah Cebeci, “Mikâil”, *DİA*, C. 30, Ankara, 2020, s. 45-46.

<sup>46</sup> Lütfullah Cebeci, “İsrâfil”, *DİA*, C. 23, İstanbul, 2001, s. 180-181.

*götürüleceksiniz.”* diye bildirilen ölüm meleği, Kur’ân’da Azrâil olarak anılmamaktadır. Ölüm meleğinin Türk edebiyatı metinlerinde güvercin olarak tasvir edildiği de görülür ve bu güvercin Azrail’i sembolize eder.<sup>47</sup>

Allah Cebrail’e yeryüzünden bir avuç toprak getirmesini emreder. Toprak Cebrail’e bunun sebebini sorduğunda, yüce Allah’ın bir kişi yaratmak istediğini söyler. Toprak ise isyan etmekten Allah’a sığınarak bu işten vazgeçmelerini ister zira kendisinden bir kişi yaratılırsa o yaratılanın isyana gidebileceğini bu sebeple cealandırılabilceğini söyler. Bu gazaba dayanamayacağını söyleyen toprağa acıyan Cebrail toprağı almadan Allah’ın huzuruna çıkıp durumu anlatır. Ardından Allah, Mikail’i görevlendirir ve aynı hadise gerçekleşir. Daha sonra Allah Azrail’i yeryüzüne gönderir. Toprak ağlayıp yalvarsa da Allah’a itaat etmenin toprağa merhamet etmekten daha önce geleceğini belirterek her yerden farklı renklerde bir avuç toprağı alıp birbirine karıştırarak Mekke ile Taif’in arasına döker. Görevini tamamlayıp Allah’ın huzuruna çıktığında yüce yaradan, bana sığınan toprağı neden bağışlamadığını sorar. Azrail, Allah’ın emrinin öncelikli olduğunu söyleyince Allah onu ölüm meleği tayin eder. Azrail bu durum karşısında ağlar zira canlarını alacağı insanların kendisine düşmanlık edeceğinde endişe eder. Allah ise ölümü sebepler dairesinde insanlığa getireceğini bu yüzden Azrail’e incinmeyeceğini söyler. Bu topraktan Allah Hz. Âdem’i yaratır.<sup>48</sup>

Allah Hz. Âdem’i yaratacağı esnada Cebrâil, İsrâfil ve Mikâil’den yeryüzü toprağı getirmelerini emreder. Sırasıyla almaya gitseler de toprak feryat edip Allah’ın adıyla yemin ederek benden toprak almayın der. Melekler, Allah’ın adını veren toprağa el sürmezler. Bunun üzerine Azrâil görevlendirilir. Azrâil toprak feryat etse de alıp Allah’a toprakları getirir. Allah toprağı Azrâil getirdiği için insanın ruhunun alınması görevini de Azrâil’e verir.

### **3.2.33. İki Denizi Birbirinden Ayıran Melekler**

Bülkiyâ yolculuğu esnasında ellerinde kamçılarla iki denizin yanında duran bir bölük meleklerle karşılaşır. Allah tarafından onlara kıyâmete kadar acı ve tatlı suya sahip olan bu iki denizi kamçılarla birbirinden ayırma görevi verilmiştir. Eğer bunu yapmazlarsa dünyadaki bütün sular acılaşıp varlıkların helakına sebep olacaktır.

---

<sup>47</sup> Salahaddin Bekki, “Türk Halk Anlatılarında Ölüm Ruhu Motifi”, *Milli Folklor*, C. 8, S. 62, 2004, s. 57.

<sup>48</sup> Mîrhând, a.g.e, s. 26-33.

### 3.2.34. Farklı Sûretlerde Dört Melek

Bülkiyâ yolculuğu esnasında bir dağda farklı suretlere sahip dört meleklerle karşılaşır. Bu meleklerin biri insan suretindedir, diğerlerinin ise başı insan ama gövdeleri sırasıyla kuş, kaplan ve aslan şeklindedir. İnsan suretindeki melek insanların soğuk ve sıcaklığın şerrinden, kötü işlerden, yerden biten belalardan, gökten yağan kazalar ile şeytandan korunması ve rızıklarının artması için dua eder. Aslan gövdeli olan melek yırtıcı hayvanlara hayır dua eder; kuş gövdeli olan melek kuşlara hayır dua eder; başı insan, gövdesi hayvan olan melek ise yemesi helal olan mazlum hayvanları zalimlerden, yırtıcı hayvanlardan, soğuktan ve sıcaktan korunması için dua eder.

### 3.2.35. Gece İle Gündüzü Meydana Getiren Melek

Tefsir ve hadis âlimlerine göre gece ve gündüzü meydana getirmek için görevlendirilmiş iki melek vardır. Geceyle görevli olan melek, gündüz vakti geldiğinde siyah mücevheri gökyüzünden alıp yavaşça doğuya asar. Gündüzle görevli olan melek ise yavaş yavaş beyaz mücevheri gökyüzüne asar. Gece vakti bitince gündüzün meleği beyaz mücevherini alıp doğu tarafına yavaşça çeker ve gece meleği de siyah mücevheri gökyüzüne kaldırır. Bu şekilde gece ile gündüz meydana gelir.<sup>49</sup>

Câmasb-nâme’de ise Kâf Dağı’nda bir eli siyah bir eli beyaz olan melektir. Bülkiyâ eve dönüş yolunda bu meleklerle karşılaşır. Gündüz olunca beyaz elini açar ve gece olunca da beyaz elini yumarak siyah elini açar. Allah gece ile gündüzü yarattığından beri bu meleği kıyâmete kadar bununla görevlendirmiştir.

### 3.2.36. Kâf Dağında Duâ Eden Melekler

Bülkiyâ’nın eve dönüş yolculuğunda karşılaştığı melek taifesidir. Kâf Dağı’nın bir tarafında yedi dünya büyüklüğündeki şehirde yaşarlar. Hz. Süleymân zamanından beri insanoğlunu görmemişlerdir. Allah dünyayı cuma günü yaratıp yine bir cuma günü kıyameti koparacağı için her cuma gecesi belli bir mekana gelere dua edip tövbe eden meleklerdir.

---

<sup>49</sup> Erzurumlu İbrahim Hakkı, *Mârifetnâme*, Sadeleştirme. Cafer Durmuş, Kerim Kara, Erkam Yayınları, İstanbul, 2013, s. 138-140.



### **3.2.37. Cehennem Halkı**

Bülkiyâ yolculuğu esnasında Kelime-i Şehâdet getiren bir kavimle karşılaşır ve Hz. Muhammed'i tanıdıklarını düşünerek sevinçle yanlarına gider. Oysa bu kavim hiç insan görmemiştir. Cehennem yılda bir kere kendi hararetinden dolayı dinlenmek için Allah'ın da izniyle nefesini dışarı verir ve içindeki varlıkları tabakalarına göre Kâf Dağı'na kadar atar. Bu kavim, cehennemin en alt tabakası olan yedinci tabakadadır ve cehennem bunları yüz yıllık yola atmıştır. Cehennemin her köşesinde Kelime-i Şehâdet kelâmı yazılı olduğu için de Hz. Muhammed'in Allah'ın sevgili kulu olduğunu düşünerek devamlı tesbih ederler.

### **3.2.38. Maymunlar**

Cihân Şâh ve nedimleri, bindikleri bir tekneyle kayboldukları zaman yanaştıkları bir diyarda yaşayan maymunlardır. Bu maymunların elinde İskender-i Zülkarneyn'in yazdığı bir taş yazıt vardır ve bu sütunda bir gün o diyara Cihân Şâh'ın geleceği ve yedi yıl maymunlara padişahlık edeceği yazmaktadır. Cihân Şâh bu yazıtı boynuna asında maymun dilini öğrenir. Maymunlar karıncalarla, gûlyâbânîlerle ve nîm tenlilerle düşmanlardır. Cihân Şâh, maymunların düşmanlarına karşı teker teker galip gelir. Sonunda maymunlar, hükümdarları Cihân Şâh'ı öldürüp yemek isterler. Bunu öğrenen Cihân Şâh kaçır ve maymunlar onu karıncaların ülkesine kadar kovalarlar.

### **3.2.39. Karıncalar**

Maymunlar ülkesinin sağ tarafında, dokuz aylık yoldaki vilâyette yaşayan ve her biri tazı kazadar olan varlıklardır. Cihân Şâh gelene kadar her savaşta maymunları mağlup ederler. Cihân Şâh gelince karıncalar maymunlara yenilir.

### **3.2.40. Gûl-i Beyâbânîler**

Maymunlar ülkesinin sol tarafında, dokuz aylık yoldaki vilâyette yaşayan yaratıklardır. Boyları elli-yüz arış (arşın) uzunluğundaki bu yaratıklar, savaşırken köklü ağaçları ve taşları kullanırlar. Maymunlarla girdikleri savaşta Cihân Şâh'tan korkup kaçarlar. Gûl padişahı maymunlara ikinci kez savaş açar. Cihân Şâh ile beş nedîmi bütün gûl-i beyâbânîleri kılıçtan geçirip savaştan gâlip gelir.

### **3.2.41. Nîm Tenliler**

Maymunlar ülkesinin kuzeyinde bulunan, dokuz aylık yoldaki vilâyette yaşayan garip yaratıklardır. Maymunlara saldırırlar ve bunun üzerine savaş çıkar. Bunlar bir kişiyken ayrılıp iki kişi olabilirler. Bu garip yaratıklar ikiye bölündüklerinde bir eli ve bir ayağı tek bedende; diğer eli ve ayağı ise diğer kısmında kalır. Bunlar öteden ve beriden gelip aniden birleşebilirler. Tüm vasıflarına rağmen savaşta mağlup olurlar.

### **3.2.42. Duval-pâlar**

Maymunlarla Nîm Tenlilerin savaşında Nîm Tenliler'e yardıma gelen acayip bir kavimdir. Bu yaratıkların kafaları dışındaki yerlerinde kemikleri yoktur. Boyları da kayış gibidir. Savaşta mağlup olurlar.

### **3.2.43. Segsâr Askerleri**

Cihân Şâh'ın babası Taymûs Şâh'ın Şâh Keyfâl Hindî ile savaşırken Hindistan askerine yardıma gelen acayip kavimdir. Boyları uzundur, en küçükleri dahi yetmiş arış boyundadır. Boyunları kul boynu gibi uzundur, başlarını her tarafa döndürebilirler. İki yüzleri vardır, biri insan diğeri ise köpek suretindedir. İnsan suretindeyken gülüp eğlenirler, savaş esnasında köpek yüzleriyle savaşır. Bazısının üç-dört başı vardır, kimisinin ise altı-yedi eli vardır. İnsan eti yiyen bu acaip kavim Kâf Dağı'nın eteğinde yaşar.

### **3.2.44. Çemâpûr**

Hindistan padişahı Keyfâl'in veziridir. Cihân Şâh'ın babası Taymûs Şâh'a karşı savaşa girer.

### **3.2.45. Çalâpûr**

Çalâpûr sultanıdır ve Hint askerine yardıma gelir.

### **3.2.46. Kayfenût, Tahmiyâl, Ayn-zâr**

Taymûs Şâh'ın pehlivanlarıdır. Çok güçlü kahramanlardır. Kayfenût birebir girdiği savaşlarda hep galip gelir ve bir günde yetmiş üç kâfiri öldürür. Ayn-zâr ise Taymûs Şâh'ın pâyitaht pehlivanıdır, bir günde seksen tane garip görünüşlü Segsâr askerini öldürür. Segsâr askerlerinin başındaki komutan olan Cemhûr Şâh bunun üzerine savaş meydanında hakkından gelemediği Ayn-zâr'ı savunmasız bir şekilde uyuyorken

çadırından kaçırır. Tahmiyâl de diğer pehlivanlar gibi kuvvetli ve cengâver bir kahraman olarak metinde yer alır.

### **3.2.47. Şehrûz-ı Gerden-keş**

Segsâr askerinin komutanı Cemhûr'un hırsızıdır. Ona verilen görev üzere Ayn-zâr uyuyorken onu çadırından kaçırır. Karşılığında ise Keyfâl Şâh'ın esvâbını ister.

### **3.2.48. Süheyl-i Çâbük-süvâr**

Kayfenût'un pehlivanıdır ve Nîze-pûş-ı Yil-süvâr gibi pek çok Hint askerini girdikleri birebir savaşa mağlup eder.

### **3.2.49. Nîze-pûş-ı Yil-süvâr/Sebze-cûş-ı Yil-süvâr**

Hint askeridir, Süheyl-i Çâbük-süvâr ile girdiği savaşa mağlup olarak ölür.

### **3.2.50. Tantûş-ı Hindî, Ser-heng-i Selâbî/Selmâmî, Anter-i Kûhî**

Hindistan padişahı Keyfâl Şâh'ın askerleridir. Vezir Çemâpûr tarafından Taymûs Şâh'a karşı saldırmaları için gönderilirler. Kayfenût ile girdikleri birebir savaşa mağlup edilirler.

### **3.2.51. Esimu Hindî**

Hint askeridir ve Ayn-zâr ile girdiği savaşa mağlup olur.

### **3.2.52. Fîrûz Şâh**

Îrân'ın ve yedi iklimin padişahı Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Tûrân sultânıdır.

### **3.2.53. Behrân-ı Gergedân-süvâr**

Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Lâkistân sultânıdır.

### **3.2.54. Behrâm-ı Gürcî**

Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Gürcistan sultanıdır.

### **3.2.55. Kaydu Türk**

Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Türkistan sultânıdır.

### **3.2.56. Arakîl-i Rûmî**

Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Rûm sultânıdır.

### **3.2.57. Kârûn-ı Mısırî**

Taymûs Şâh'a tâbi olup berâberinde getirdiği askeriyle Taymûs Şâh'ın yanında saf tutan Mısır sultânıdır.

### **3.2.58. Gâyûr-ı Serendîbî**

Hindistan padişahı Keyfâl Hindî'nin yanında beraberindeki askerlerle saf tutan Sernedîb padişahıdır.

### **3.2.59. Lâhûr-ı Hindî**

Hindistan padişahı Keyfâl Şâh'ın oğludur.

### **3.2.60. Gışmısum-ı Çînî**

Hindistan padişahı Keyfâl Hindî'nin yanında saf tutan Çin padişahıdır.

### **3.2.61. Yegdarb-ı Mâ-Çînî**

Hindistân padişahı Keyfâl Şâh'ın yanında saf tutan kahramandır.

### **3.2.62. Sâmân-ı Demâvend Padişahı**

Hindistan padişahı Keyfâl Hindî'nin yanında saf tutan Demâvend padişahıdır.

### **3.2.63. Filûs-ı Nîze-dâr**

Taymûs Şâh için savaşıran İran askerlerinden biridir.

### **3.2.64. Hinduvâl-i Pîl-süvâr**

Hindistan padişahı için savaşıran bir askerdir.

### **3.2.65. Çâlâk-ı Tîg**

Hindistan askerlerindendir ve Kayfenût ile girdiği birebir savaşıta mağlup olup ölür.

### **3.2.66. Şemâyl-i Hindî**

Hintli bir pehlivandır, Keyfâl Şâh'ın safında savaşıır.

### **3.2.67. Şehlân-ı Şemşîr**

Hindistân askerlerindendir. İnan askerlerinden Ayn-zâr ile birebir girdikleri savaşıta üç gün boyunca birbirlerine gâlip gelemmezler. Güçlü bir asker olsa da Ayn-zâr'a nihâyetinde mağlup olarak ölür.

### **3.2.68. Cumhûr-ı Şîr**

Beraberindeki dört yüz bin Segsâr askeriyle Hindistan safında savaşıan bir kahramandır.

### **3.2.69. Kâvus-ı Çehâr-dest**

Hindistan safında yer alan Cemhûr-ı Şîr'in pehlivanıdır. Taymûs Şâh'ın askeri Ayn-zâr'ın üstesinden gelmek için fil üstünde savaşı meydanına gönderilse de başarılı olamaz.

### **3.2.70. Demerriyât-ı Nerre**

Hz. Süleymân zamanında ona itaat etmeyip davetine icabet etmeyen devdir. Hz. Süleymân'a karşı girdikleri savaşıta esir düşer ve müslüman olup Kâf Dağı'na hükümdar tayin edilir. Hikâyede Şemse Hân'a âşıktır ve Cihan Şâh ile girdiği savaşıta mağlup olur.

## **4. Hikâyede Mekân**

Câmasb-nâme'de çok sayıda mekan ismi geçmektedir. Bunların çoğu var olmayan, hayalî mekanlardır. Eserde hayalî mekanların yanı sıra gerçek yer adlarıyla da karşılaşmaktayız. Masallarda ve halk hikâyelerinde Yemen, Çin, Mısır gibi gerçek yer isimleri karşımıza çıksa da bu isimler, masaldaki olaylarla ilişkili olmayıp varlığı bilinen coğrafyadaki memleketler olarak kullanılmaz. Bu gibi gerçek şehir ve ülke

isimleri kimi zaman “bir büyük şehir” ifadesini vermek adına kullanılır.<sup>50</sup> Câmasb-nâme’de geçen İran, Türkistan, Mısır ülkeleri bu duruma örnek olarak verilebilir.

Hikâyelerdeki gurbet motifi, hayalî mekanları da beraberinde getirir. Kahraman memleketinden ayrı düştüğünde türlü maceralara atılır ve genellikle sihirli dünyalarla, olağanüstü varlıklarla karşılaşır. Bu durum, hikâyelerde geçen olayların hayalî bir mekanda gelişmesine olanak sağlar.<sup>51</sup> Bu motif, Câmasb-nâme’de genellikle Câmab’ın, Bülkiyâ’nın ve Cihan Şâh’ın başına gelen olaylarda karşımıza çıkar. Burada gurbetteki kahramanların hayalî mekanlarda sıklıkla bulduklarını görürüz. Câmasb-nâme’de bunların yanı sıra mekân olarak tabiat unsurlarıyla da sıkça karşılaşırız.

#### 4.1. Mağara

Türk edebiyatında ve kültüründe mağara-kuyu gibi yer altıyla ilişkili mekanlar, farklı bir âleme geçişin kapısı olarak görülür.<sup>52</sup> Mağara aynı zamanda bir sığınak yerini ve ana rahmini simgeler. Türklerin yaratılış destanlarından birinde şiddetli yağmurun yağdığı ve yeryüzünden sürüklenen çamurların Kara-Dağcı dağındaki mağarada oluşan insan şeklindeki yarıklara dolduğu anlatılır. Bu yarıklara dolan kil, çamur ve su, güneşin etkisiyle pişer. Pişen bu oluşumun üzerine dokuz ay boyunca serin rüzgarlar eser. Dokuz ayın ardından “Ay-Atam” adındaki insan bu mağarada doğar. Bir müddet sonra aynı şekilde dişi insan “Ay-Va” da bu şekilde doğar. Bu iki insan birleşip çoğalarak insan neslinin ataları olurlar.<sup>53</sup> Bu destanda mağara, ana rahmi görevindedir. Türklerdeki mağara kültürünün kutsallığını, onların kurban kesmek gibi çeşitli dinî ritüellerini mağaralarda gerçekleştirmesinden de anlayabiliriz.<sup>54</sup> Buna göre mağaralar, insanlık için çeşitli anlatılarda bir dönüm noktası ya da yeniden var oluşun yaşandığı yerler olarak görülmüştür. Câmasb-nâme’de de kahraman mağarada bir dönüm noktası yaşar.

---

<sup>50</sup> Erman Artun, *Anonim Türk Halk Edebiyatı Nesri*, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2009, s. 118.; Pertev Naili Boratav, *Zaman Zaman İçinde*, İmge Kitabevi, 2009, s. 15-16.

<sup>51</sup> Artun, *a.g.e.*

<sup>52</sup> Mehmet Emin Bars, “Türk Destanlarında Mağara Kültü Üzerine Bir Değerlendirme”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, S. 52, 2017, s. 76-77.

<sup>53</sup> Bahaeddin Ögel, *Türk Mitolojisi I. Cilt*, TTK Yayınları, Ankara, 2010, s. 483-485.

<sup>54</sup> Mehmet Emin Bars, “Türk Destanlarında Mağara Kültü Üzerine Bir Değerlendirme”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C. 10, S. 52, 2017, s. 76-79.

Câmasb, oduncu arkadaşlarıyla seher vakti dağa gider. O esnada şiddetli bir yağmur başlayınca bir mağaraya sığınır. Câmasb elindeki baltayı yere koyup sapına yaslandığı sırada sap kopar ve yere saplanır. Baltanın saplandığı yerde mermerden bir taş görünür. Güçlkle taşı kaldırdıklarında içi bal dolu bir kuyu ile karşılaşılır. Câmasb bu kuyuya balları çıkarmak için iner ve ballar bittiğinde kuyuda bırakılıp arkadaşları tarafından terk edilir.

## 4.2. Kuyu

Türk mitolojisinde ve halk anlatılarında kuyunun, bir âlemden başka bir âleme geçiş işlevinde kullanıldığı görülür.<sup>55</sup> Câmasb-nâme’de de böyle bir durum söz konusudur. Câmasb, arkadaşları tarafından kuyuda bırakılınca üç gün-üç gece aç ve susuz kalır. Kuyudaki dördüncü gününde kendisine saldıran akrepin çıktığı delikte bir ışık görür. Bu ışığı takip edince türlü ağaçların, sümbül, lale, gül gibi güzel çiçeklerin, tatlı tatlı öten bülbüllerin olduğu muhteşem bir bahçeyle karşılaşır. Bu bahçesinin ortasında yüce bir kasır bulunmaktadır. Câmasb dar ve karanlık kuyunun içinden bambaşka bir âleme geçerek ferah ve aydınlık bir mekâna ulaşmıştır. Burada Şâhmârân ile karşılaşan kahramânımız bir dönüm noktası yaşar. Kuyu, metnin başlıca mekânı olarak hikâye kurgusunun ilerlemesini sağlayan önemli bir unsurdur.<sup>56</sup>

## 4.3. Bahçe

Tabiat unsurları Klasik Türk şiirinde sıklıkla kullanılan malzemelerdendir. Manzum metinlerde daha çok karşımıza çıkan süslü tabiat tasvirleri, sade bir dille yazılmış mensur edelerde çok yoğun görülmemektedir. Zira divan şâirleri, yazdıkları beyitlerde özel bir mana sunabilmek için hüsn-i talil ve teşbih gibi sanatları çok kullanmışlardır.<sup>57</sup> Ali Nihat Tarlan, *Şeyhî Divanı’nı Tetkik*’te divan edebiyatında tabiatın nasıl kullanıldığını şu şekilde dile getirir: “*Divan edebiyatı hariçte gördüğü tabiatı değil kendi içinde idea bir hale getirdiği tabiatı terennüm etmiştir.*”<sup>58</sup> Şair, tabiatı mazmunlaştırır, ele aldığı tabiat unsurunu özellikleri doğrultusunda zikreder fakat ismini söylemez. Edebi sanatlardan arındırdığımızda ise tabiatı, gerçekte her

---

<sup>55</sup> Nursel Işık, “İşlevselcilik Açısından Kuyu Motifinin Türk Kültürü, Edebiyatı ve Sinemasına Yansımaları”, *Folklor/Edebiyat Dergisi*, S. 102, C. 26, 2020, s. 286.

<sup>56</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-Nâme*, haz. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, a.g.e., s. 54.

<sup>57</sup> Mehmet Çavuşoğlu, “Divan Şiiri”, *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi Türk Şiiri Özel Sayısı II Divan Şiiri*, S. 415-416-417, C. LII, 1986, s. 3-4.

<sup>58</sup> Ali Nihat Tarlan, *Şeyhî Divanı’nı Tetkik*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2004, s. 170.

nasılsa o hâliyle görürüz.<sup>59</sup> Divan şairinin başarısı hakkında Tarlan şöyle söyler: “*Bu derece dar ve muayyen sahaya en orijinal hayat safhalarını, tabiat manzaralarını koymayı bilmişlerdir. Eğer o şairleri sathî bir nazarla okuyup geçerse hiçbir şey anlayamayız. Orada her kelime ayrı bir mâna ifade eder. Ya bu mâna hendesî bir tezâhürdür, ya gizli bir mazmundur ya bir tabiat manzarasının tasviridir, ya bir âdete, ananeye temastır, ya bir tevriye sanatı ile bize ikinci bir hayal ufku açar. Fakat bunlar beyitin içine sığacaktır, aruzun ölçüsüne girecektir. Roman yazmıyor ki istediği gibi dökülsün, saçılınsın, mensur şiir yazamaz ki aruzun ölçüsünden kurtulsun*”<sup>60</sup>.” Klasik Türk Edebiyatımızda manzum ve mensur olarak iki şekilde söylenebilen söz, mensur olarak sıralanırken mantık çerçevesinde oluşturulur. Manzumda ise vezne göre sıralanan kelimeler güzel bir mana vermek kaidesi altında ortaya konulur.<sup>61</sup> Divan şairi, Tarlan’ın ifâdesiyle “roman yazar gibi dökülüp saçılmaz” o, vezne uymak zorundadır. Edebiyatımızda mensur eserler 15. yüzyıla kadar sade bir üslûpla yazılmıştır. Bu yüzyıldan sonra sanatlı üslûp öne çıksa da halk tipi mensur eserlerde sade nesir dili kullanılmıştır.<sup>62</sup> Mensur bir Câmâsb-nâme olan metnimizde de sade bir üslûp kullanılmıştır. Dolayısıyla eserdeki tabiat tasvirleri nazımda olduğu kadar sanatlı ve yoğun değildir. Metinde bu tasvirleri zaman zaman karşımıza çıkan bahçe ve mesire alanlarında görürüz.

Câmâsb, bal kuyusundayken kendisine saldıran akrebin geldiği yöne doğru gitmiş ve çeşitli ağaçların; renk renk sümbül, lalele ve güllerin olduğu muhteşem bir yeşilliğe çıkmıştır. Burası öyle güzel bir yerdir ki âdetâ Firdevs bahçesinin benzeridir. Bu ferah ve geniş bahçenin ortasında ise şaşılacak güzellikte kerpiçten bir kasır vardır. Bu kasır Şâhmârân’a aittir ve o, kış mevsiminde burayı kışlak olarak kullanır. Yaz mevsimlerinde ise Kâf Dağı’na gider. Diğer bir bahçe tasviri de Cihân Şâh’ın, Murg Şâh’ın kasrındayken girmemesi gereken kapının ardına geçip Şemse Hân’ı gördüğü bahçeye dairdir. Bu yer âdetâ İrem bağı gibidir. Burada bulunan yuvarlak havuzun eşi benzeri yoktur. Havuzun kenarında da bir köşk vardır.

---

<sup>59</sup> Şener Demirel, “Mazmûn Üzerine Bir Değerlendirme”, *BİLİG Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*, S. 21, Bahar 2002, s. 123.

<sup>60</sup> Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan’ın *Makalelerinden Seçmeler*, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara, 1990, s. 74.

<sup>61</sup> Mehmet Çavuşoğlu, a.g.m., s. 4.

<sup>62</sup> Mustafa İsen, Osman Horata vd., *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Ankara, 2012, s. 24.



#### 4.4. Kâf Dağı

İsmi olup cismi olmayan bir dağdır. Klasik Türk edebiyatında sıklıkla geçen bu dağ, Câmasb-nâme'deki hikâyelerde de devamlı karşımıza çıkan bir mekandır. Masallar ve efsaneler gibi pek çok metinlerde de anılan bu dağın, dünyayı çevrelediğine inanılır. 500 fersah yüksekliğe sahip bu dağ, ululuğun sembolü olarak anlatılarda geçmektedir.<sup>63</sup> İnanışa göre dünyadaki bütün dağlar yer altındaki damarlarla Kâf'a bağlanır. Güneşin ışıkları dağa vurduğunda dağ yeşil rengini alır ve dağdan yansıyan renklerle gökyüzü maviye bürünür. Tasavvufta Kâf Dağı, erişilmesi gereken uç nokta olarak görülüp sûfnin oraya ulaşmasındaki engelleri sembolize eder. Kur'ân'daki Kaf Suresi, Kâf Dağı ile ilişkilendirilince bu dağ önemsenerek efsanelerde yer almıştır.<sup>64</sup>

Câmasb-nâme'de Şâhmârân'a ait bir vâdi vardır. Bu vadinin bir kapısı Kâf Dağı'na gider ve Şâhmârân, yaz aylarında mâhiyetiyle birlikte oraya göçer. Metinde Şâhmârân, Câmasb'ı da alıp Kâf Dağı'nın uçsuz bucaksız, ferah ve çok güzel bir vadisinde konaklayarak yiyip içerler; Câmasb zevk ve safa içinde yılanların şâhından hikâyeler dinler.

Metinde Kâf Dağı, Bülkiyâ hikâyesinde de geçmektedir. Vezir Affân, Bülkiyâ'yı aldatıp, Kâf Dağı'nda bulunan Hz. Süleymân'ın mührünü çalmak üzere gider.

Bülkiyâ, eve dönüş yolculuğu esnasında bir dağa ulaşır ve burası Kâf Dağı'dır. Burada kırk gün boyunca ot kökü yiyerek beslenen Bülkiyâ, dağın üzerine çıkar ve bir eli siyah bir diğer eli beyaz olan; gece ile gündüzü ellerini açıp kapayarak oluşturan melekle karşılaşır. Bu dağda kırk gün daha yolculuk eden Bülkiyâ bir cuma gecesi bölük bölük meleğin Allah'ı tesbih ettiğini görür. Melekler ise Bülkiyâ'ya Hz. Süleymân'ın zamanından beri Kâf Dağı'nda insanoğlu görmediklerini söyler. Bu melekler, Kâf Dağı'nın bir tarafında bulunan yedi dünya büyüklüğündeki şehirde yaşarlar.

Hikâyede, Murg Şâh-ı Kebîr'in kuşlarından biri Cihân Şâh'ı Gevher-nigîn Kalesi'ni bulabilmesi için Kâf Dağı'nın eteğinde bulunan büyük bir manastıra götürür. Burada Belânûş adında nice hikmetlere mâlik bir keşiş yaşamakta ve asasıyla oraya gelen türlü yaratıklara yiyecek vermektedir.

---

<sup>63</sup> İskender Pala, *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul, 2010, s. 248. (bkz. Kaf maddesi)

<sup>64</sup> Nimet Yıldırım, *Fars Mitolojisi Sözlüğü*, Kabalcı Yayınevi, İstanbul, 2006, s. 444. (bkz. Kafdağı maddesi)

Kâf Dağı, periler padişahı Şehenşâh'a saldıran devlerin yaşadığı yer olarak da geçer. Buna göre Demerriyât-ı Nerre adındaki dev, Hz. Süleymân'a itaat etmemiş bir asidir. Boyu oldukça uzun olan bu dev, Hz. Süleymân ile girdiği savaşta esir düşer. Hz. Süleymân'a iman edip Müslüman olduktan sonra Hz. Süleymân onu Kâf Dağı'ndaki devlere padişah eder. Hz. Süleymân zamanından beri Kâf Dağı'na hükmeden bu dev, Şemse Hân'a âşıktır. Periler padişahı Şehenşâh peri kızını deve vermeyip Cihân Şâh'a verince periler diyârına saldırır. Cihân Şâh ve beraberindeki askerleri savaşta devleri mağlup ederek Kâf Dağı'na kaçmalarını sağlarlar.

Hikâyede Halîs ve Melîs adındaki iki yılandan bahsedilir. Allah, bunların birleşmelerinden doğan perilere, devlere, ejderlere ve evrene "ben kimim" sorusunu sorar. Azâzîl gibi "ben benim, sen de sensin" diye cevap verip "sen bizim Rabbimizsin" demedikleri için kâfir olurlar ve Allah onları Kâf Dağı'na atar.

Son olarak Bülkiyâ eve dönüş yolculuğunda bütün dünyâyı çevrelemiş olan Kâf Dağı'na varır. Bu dağın büyük bir kapısı vardır ve melekler bu kapıyı korurlar. Bülkiyâ o kapıdan geçip evine gitmek ister fakat meleklerin kapıyı açmaya müsaadeleri yoktur. Metinde Kâf Dağı'nda genellikle olağanüstü varlıkların, meleklerin, perilerin, devlerin, ejderlerin yaşadığı anlaşılır.

#### **4.5 Cehennem**

Hikâyede Bülkiyâ eve dönüş yolculuğu ensasında cehennem halkının yaratıklarıyla karşılaşır. Cehennem kendi ateşinin hararetinden dolayı Allah'tan izin isteyip yılda bir kere nefes alır ve bu sırada içinde bulunan azap ehlini Kâf Dağı'na kadar dışarı bırakır. Nefesini tekrar aldığı anda ise dışarı attığı bütün mahlukatı cehenneme geri çeker. Metinde cehennemin yedi tabakasının olduğu ve Azâzîl'in en alt tabakadan en üste çıkması için otuz dört bin yıl ibâdet ettiği anlatılır. Cehennemdeki azap ehli yaratıklar, cehennemin her köşesinde ve kapısında Kelime-i Şehâdetin dolayısıyla da Hz. Muhammed'in adının yazılı olduğunu söylerler. Cehennemdeki zebâniler, çeşitli canavarlardan oluşmaktadır bu sebeple cehennem halkı insanoğlunu hiç görmemiştir.

#### 4.6. Sahrâ-yı Heyhât

Sahrâ kelimesi çeşitli sözlüklerde ova, düzlük yer, kır, çöl, açık ve düz arazi gibi manalarla tanımlanmaktadır.<sup>65</sup> Klasik Türk edebiyatı metinlerinde, teşbih gibi beyân sanatlarıyla farklı mana zenginliklerinin ortaya çıkması, sahrâ kelimesine çeşitli anlamlar yüklemiştir. Şâirler, şiirlerinde âşğın çöllere düşerek burada dermân bulmasını veya meczup olup dünya hayatından kopmasını işlemiştir. Klasik Türk Şiirinde bunun en önemli örneklerinden biri şüphesiz Leylâ ile Mecnûn kıssâlarıdır. Kays, Leylâ'ya duyduğu aşkın verdiği ıstırapla çöllere düşer ve burada Mecnûn sıfatını kazanır. Klasik Şiirin büyük şâiri Fuzûlî, “*Ey Fuzûlî, sevgiliden ayrı düştük sabretmeye yer yok; sen ayrı ben ayrı çöle düşüp feryât edelim*” der.<sup>66</sup>

Heyhât kelimesi, yazık, çok yazık manasında bir şeye karşı duyulan üzüntüyü ifade etmek için kullanılır.<sup>67</sup> Sahrâ kelimesi ise “yazık, pişmanlık sahrâsı” anlamına gelecek şekilde heyhât kelimesiyle şiirlerde terkip edilir.<sup>68</sup>

Câmasb-nâme’de ise Sahrâ-yı Heyhât, Bülkiyâ’nın Hz. Peygamber’e duyduğu muhabbet uğruna düştüğü mekandır. Bülkiyâ, Hz. Muhammed’e ulaşma arzusuyla çeşitli vakaların içinde bulunduktan sonra muradına eremeyip eve dönüş yolculuğuna çıkar. Kâf Dağı’nın bir tarafından inmeye çalışırken yuvarlanıp büyük bir sahrâya düşer. Buranın adı Sahrâ-yı Heyhât’dır. Bu sahrâda çaresiz şekilde feryât ederek Allah’a yalvarır. Burada ilerleyip çeşitli yaratıklarla karşılaşır. Bir şeyh, ona memleketine gidilen yolu gösterir ve Bülkiyâ, yola revan olup Kâf Dağı’na erişir. Burada başından geçen bütün olayların, gezdiği tüm vâdilerin Sahrâ-yı Heyhât’ta olduğunu anlar.

#### 4.7. Şehr-i Sîr-âb

Ulu bir dağın eteklerinde ve çok şiddetli akan büyük bir nehrin kenarında kurulmuş şehirdir. Yemen şehri ile aralarında bir yıllık mesafe vardır. Nehri geçmek ve şehre ulaşmak için cumartesi günleri beklenir. Nehrin suyu cumartesi günleri çekilmektedir. Bu şehrin halkı Yahudilerdir. Sîr-âb şehrinin dışında çok yüksek bir dağ vardır.

---

<sup>65</sup> Yaşar Çağbayır, *Ötüken Türkçe Sözlük*, Ötüken Neşriyat, C. 4, İstanbul, s. 4022.

<sup>66</sup> Mahmut Kaplan, Sümeysra Çomoğlu, “Klasik Türk Şiirinde Sahrâ”, *Littera Turca Journal of Turkish Language and Literature*, C. II, S. I, 2016, s. 229-233.

<sup>67</sup> Çağbayır, a.g.e., C. 2, s. 1941.

<sup>68</sup> Kaplan, a.g.m., 2016, s. 261-263.

Hikâyenin karakterlerinden Cihân Şâh, sahtekar Yahudi tüccar yüzünden bu dağa bir vesileyle çıkar. Bu dağın taşları yakuttan, zümrütten, elmastan ve nice değerli taştır.

#### **4.8. Murg Şâh'ın Sarayı**

Hız. Süleymân kendi zamanından sonra Murg Şâh ve kardeşlerini kuşlara padişah etmiştir. Her yıl kuşlar bu kasra gelir ve Murg Şâh onları nizâma sokar. Bu saray öyle büyük ve güzeldir ki âdetâ Firdevs cenneti gibi bir bahçeye sahiptir. Meydanı yeşilliklerle kaplıdır. Sarayda sayısını yalnızca Allah'ın bilebileceği sayıda değerli eşya ve savaş âleti vardır. Bu sarayın kubbesinde asılı vaziyette hazır bulunan bir sofraya bulunur. Yemek zamanı geldiğinde sofraya aşağı iner ve çeşit çeşit yiyeceklerle donanıp yemeğin ardından tekrar kubbeye çıkar. Sarayın çok sayıda odası mevcuttur. Bu odalardan birinin kapısı İrem Bahçesi kadar güzel bir mekana çıkmaktadır. Buraya yılda bir kere peri kızları gelir. Bundan dolayı Murg Şâh bu odanın kapısını yasaklamıştır. Bahçenin ortasında eşi benzeri görülmemiş yuvarlak bir havuz ve havuzun kenarında da bir köşk bulunmaktadır.

#### **4.9. Deyr / Manastır**

Kâf Dağı'nın eteğinde bulunan büyük bir manastır olarak hikâyede yer alır. Manastırda Belânûş adında bir keşiş yaşar. Bu manastırın önünde büyük ve eğimli bir sahra vardır. Bu sahraya yılda bir kere dünyadaki bütün kuşlar ve vahşi canavarlar gelip keşişin sahranın ortasına diktiği âsâsından peydâ olan yiyecekleri yerler. Hayvanlar burada kırk gün dinlenirler.

#### **4.10. Gevher-nigîn Kalesi**

Bir sahrada bulunur ve geceleri bu dağdan bir ışık çıkarak neredeyse bütün yeryüzünü aydınlatır; beş-altı günlük yola kadar ışığı gider. Gündüz olunca ise bu ışık kaybolur. Bu dağ, lal, yakut, zümrüt, zebrecet ve billur gibi cevherlerden oluşmaktadır. Devlerin de bulunduğu bu yerin halkı perilerdir ve padişahı da Şehenşâh peridir. Şehenşâh perinin sarayı oldukça büyüktür ve burada eğlence meclislerinde yiyip içerler. Periler padişahının kızı Şemse Hân ile Cihân Şâh evlenince periler diyarına Cihan Şâh hükmeder.

#### 4.11. Yemen Şehri

Metinde büyük bir şehir olarak geçmektedir. Sîr-âb şehri ile aralarında bir yıllık yol vardır. Günümüzde coğrafi olarak Arap Yarımadası'nın güneyinde bulunan Yemen adlı ülke ile ilgisi olmadığı söylenebilir. Zira masal gibi edebi türlerde geçen yer isimlerinin gerçek şehir ya da ülke ile çok ilgisi yoktur.<sup>69</sup> Câmasb-nâme'de geçen Şehr-i Yemen ismi de hikâyedeki olayla ilgisi olmayan, yalnızca ismen geçen bir yerdir.

#### 4.12. İran

Metinde Taymûs Şâh'ın hükümdarlığı altındaki memleketlerdir. Aynı zamanda Turan, Gürcistan, Irak, Arap, Türkistan, Lâkistân, Mısır ve Rum memleketleri İran sultanı Taymûs Şâh'a bağlıdır. Bu ülkenin hazırda bulunan binlerce askeri ve Kayfenût, Tahmiyâl, Ayn-zâr adında çok güçlü, eşi benzeri olmayan pehlivanları vardır.

#### 4.13. Hindistân

Mesnevîlerde sıklıkla kullanılan Hint, Mısır, Çin, Rum, Bağdat gibi şehir isimleri çoğunlukla gerçek manalarında kullanılmazlar.<sup>70</sup> Mesnevî ve masal gibi türlerde olduğu gibi bu mensur metinde de söz konusu yer isimlerinin hikâyedeki olayla pek ilgisi yoktur ve gerçek anlamlarının dışında büyük bir şehir manasını vermek için kullanılmaktadır.<sup>71</sup>

Câmasb-nâme'de Hindistân, Keyfâl Şâh'ın hükmünde olan bir memleket olarak geçer. Şâh Keyfâl, İran hudutlarına saldırarak şehirleri yağmalar. Bu memleketin Çemâpûr, Tantûş, Selâbî, Anter-i Kûhî gibi pek çok güçlü pehlivanın yanı sıra savaşta binek olarak kullandıkları filleri vardır. Çin, Sernedîb ve Demâvend memleketleri de Hindistan'a bağlıdır ve savaşta yanlarında saf tutarlar. Taymûs Şâh'a karşı girdikleri savaşta Hindistân mağlup olur.

#### 4.14. Maymunlar Ülkesi

Deniz kenarında bulunan bir ülkedir. Boş bir arazide kimseciklerin olmadığı bir kalesi vardır. Kalenin dışındaki yollar taşlıktır. Bu ülkede kırk binden fazla maymun yaşar.

---

<sup>69</sup> Artun, *a.g.e.*, s. 118.

<sup>70</sup> Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, Müjgân Çakır, Hanife Koncu, *a.g.e.*, s. 60.

<sup>71</sup> Artun, *a.g.e.*, s. 118.

Aralarında mücevherlerle bezenmiş tacı olan büyük bir maymun vardır. Ülkelerinde İskender-i Zülkarneyn'in yazısının olduğu dikili mermer sütun bulunur. Bu yazıda İskender, yedi iklime hükmettiğini, doğudan batıya bütün dünyayı gezdiğini ve en sonunda maymunların diyârına geldiğini bildirmektedir. Âlimlerinin, gelecekte Taymûs Şâh'ın oğlu Cihân Şâh'ın bu diyâra gelip yedi yıl maymunlara padişahlık etmesi gerektiğini, aksi hâlde zarara uğrayacağını da yazmıştır. Cihân Şâh ise bu diyâra düşüp İskender'in söz konusu yazısını işitince yedi yıl boyunca maymunlara padişahlık eder. İskender-i Zülkarneyn, Cihan Şâh'a hazineler, maymunlara ise savaş için cephâne bırakmıştır.

Maymunlar diyârının eni altı, boyu ise dokuz aylık yol uzunluğundadır. Memleketin sağ tarafında dokuz aylık yol uzunluğundaki karıncalar ülkesi yer alır; sol tarafında dokuz aylık yol uzunluğundaki gûl-i beyâbânîler ülkesi vardır ve kuzeyinde ise nîm tenlilerin diyârı bulunur. Bu ülkenin güneyinde ise deniz vardır. Maymunlar ülkesinin halkı çevre ülkelerle düşmandır ve sırasıyla bu ülkelerle savaşır. Padişahları Cihân Şâh'ın yardımıyla bütün savaşlardan gâlip gelirler ve bu ülkeleri feth ederler. Fakat maymunlar yedi yılın sonunda padişahlarını yemek isterler ve Cihân Şâh bunu işitip kaçarken onun peşine düşerler.

#### **4.15. Karıncalar Ülkesi**

Maymunlar ülkesinin sağ tarafında bulunur. Halkı tazı büyüklüğündeki karıncalardan oluşur. Maymunlarla girdikleri savaşlardan hep gâlip çıkarlarmış. Maymunlar bir gün intikam savaşı açarlar ve padişahları Cihan Şâh'ın yardımıyla karıncalar mağlup olur.

#### **4.16. Gûl-i Beyâbânîler Ülkesi**

Maymunlar ülkesinin sol tarafında bulunur. Buranın halkı yabanda yaşayan insanlardır ve yüz arşın boyları vardır. Savaşta oldukça güçlülerdir. Savaş aletleri taş ve köklü ağaçlardır. Maymunlar ülkesine saldırırlar fakat mağlup olurlar.

#### **4.17. Nîm Tenliler Ülkesi**

Maymunlar ülkesinin kuzeyinde bulunur. Buranın halkı bir vücutken ikiye ayrılıp iki vücut olabilen acayip yaratıklardır. Yüz binlerce askere sahip olan bu ülke, bir gün maymunların topraklarına saldırır. Bu savaşta, kafalarından başka hiçbir yerinde kemik olmayan duvâl-pâ adındaki yaratıklar yardımlarına gelir fakat yine de mağlup olurlar.

#### 4.18. Hamam

Câmasb-nâme’de hamam çok bahsedilen bir mekan olmasa da hikâyede ki önemli bir kırılma noktasının yaşandığı yerdir diyebiliriz. Şâhmârân, Câmasb ile karşılaştıktan sonra onun evine dönmesine müsaade etmez zira dışarı çıkıp hamama girecek olsa Şâhmârân’ın eceli bir nevi Câmasb’ın elinden olacaktır. Yedi yılın sonunda Câmasb, hamama girmemek şartıyla evine gönderilir. Bu sırada Câmasb’ın yaşadığı memleketin padişahı Keyhüsrev, sadece Şâhmârân’ın ilaç olabileceği bir hastalığa yakalanır. Şâhmârân’ı gören kişinin üzerine sıcak su döktüğünde belden aşağısının siyah olacağına dair bilgi edinen padişah, hamama gözcüler diker. Câmasb evine döndükten yedi yıl sonra hamamcının ısrarlarına dayanamayarak hamama girince yakalanır ve Şâhmârân’ın yerini türlü eziyetlerin sonunda itiraf etmek zorunda kalır. Şâhmârân ise ölmeden evvel Câmasb’a, gayb âlemine ve pek çok ilme sahip olmasının yolunu söyler. Bu şekilde hikâyenin kahramanı Câmasb’ın hayatı tamamen değişir ve devlet makamına getirilir, kimsenin sahip olamayacağı makamlar, nimetler ona nasip olur.

#### 4.19. Alemdibi

Hikâyede, savaş esnasında esir edilen askerin götürüldüğü yerdir. Cihan Şâh hikâyesinde, Taymûs Şâh ile Keyfâl Şâh’ın askerleri savaşta birebir dövüşürler. Bunlardan Taymûs Şâh’ın pehlivanı Kayfenût ile Hindistan askeri Anter-i Kûhî karşı karşıya geldiklerinde Kayfenût rakibini yenip ellerini bağlar. Bu şekilde esir edilen düşmanını Alemdibi denen yere götürürler. Fakat yaptığımız araştırmalar sonucunda bu yerin gerçekte bulunmadığı tahmin edilmektedir.

### 5. Hikâyede Zaman

Mensur Câmasb-nâme’de anlatılan olayların ne zaman başlayıp ne zaman bittiği belli değildir ve hikâyenin başlangıcında “*zemân-ı evâ’ilde Benî İsrâ’îl aslından bir hakîm-i dânâ feylesof-ı [2a] tîvânâ var idi...*” cümlesiyle belirsiz bir zaman ifadesi verilir.

Hikâyede baştan sona gelişen olaylar belli bir tarihe işaret edilerek anlatılmaz. Metinde olayların yaşandığı zaman dilimleri, net olmayan çeşitli zaman mefhumları ile ifade edilir. Metindeki bazı zaman ifadeleri şöyledir: “Niçe müddet, birkaç zaman geçti, niçe zemandan sonra, bir nice gün, seher vakti, üç günden sonra, niçe zaman geçdi, heman, nâ-gâh, bir zemandan sonra, şimdi, zemân-ı evâ’ilde, bir iki sene mikdarı, ol gün,

ahşam olıncaya kadar, kırk gün mikdarı, ol dem, bir iki günden sonra, ol zaman-ki, günlerde bir gün, cuma gicesi, bir gün, birkaç eyyâm, o gice, nice zemandur, ehli yıldur, yidi yıl kadar, bir yıl, üç günde, yidi yıl, ol gice sabaha dek” gibi.

Hikâyede mekanlar ve mekanların birbirine olan uzaklığı da zaman ifadeleriyle anlatılır: “*maymûn diyârınun tokuz ayluk uzunı ve altı ayluk yol eni vardur ve bu ıklmümüñ şağ cānibi qarıncalar vilāyetidür ol sahi tokuz ayluk yol tutar...*” [M26a] Bir diğer örnekte bir yılanın uzunluğu, zaman kavramı ile ifade edilir: “*bu yılanuñ biş-yüz yilluk yol uzunluğı vardur*” [M18a] Metinde cehennemın nefesini yılda iki kere dışarı verip içindeki mahlukları dışarı bıraktığı yerlerin uzunluklarını da zaman ifadesine göre verilir: “*evvelki tabağasında olan maḥlūkātı yidi yüz yilluk yola atar, ikinci tabakada olan maḥlūkı altı yüz yilluk yola atar...*” [M19b] Bülkiyâ’nın bulunduğu yerin cehenneme olan uzaklığı yine zaman ifâdesi ile verilir: “*bu araya cehennem yüz yilluk yoldur*” [M19b]

Gece ile gündüzün oluşmasını sağlayan melek bu görevini kıyâmete kadar sürdürdüğünü söyleyerek belirsiz bir zaman ifâdesi verir: “*rüz-ı kıyâmete degin ben bu ḥâldeyüm*” [M22a]

Hikâyede her cuma gicesi Kâf Dağı’nda toplanıp dua eden meleklerden bahsedilirken ifade edilen Cuma gicesi herhangi bir cumadır, belirli bir zaman değildir: “*kıyâmet korkusından cum ‘a gicesi gelince anda oluruz cum ‘a gicesi yine gelip bu tarz üzre zıkr ü istiğfâr iderüz...*” [M22b]

Hikâyede Taymûs Şâh’ın oğlundan ayrı kaldığı sürenin on iki yıl olduğundan bahsedilir: “*eṭrâf-ı deryāya gemiler gönderüp aradup çäre olup bir haber alımadılar on iki yıl oğlunuñ firâkın çeküp tahtında qarâr eyledi...*” [M35a]

Hikâyede belirsiz zaman ifadelerinin dışında “Hz. Süleymân zamanından beri” ifadesi yer alır. Burada Murg Şâh’ın kuşlara padişahlık ettiği sürenin başlangıcı, belli bir döneme işaret eder. Buna karşılık Murg Şâh’ın hangi dönemde olduğu ve aradan ne kadar zaman geçtiği belli değildir: “*yâ Cihân Şâh ben Ḥazret-i Süleymân ‘aleyhi’s-selām zemānından berü bu arada oturup kuşlara pādīşāhluğ iderim...*” [M31a]

Cihân Şâh’ın âşık olduğu peri kızını yılbaşı gelene kadar beklemesi gerekir zira yıllardır peri kızları Murg Şâh’ın kasrına yılbaşının yedinci gününde gelirler: “*ehl-i yıldur bu zemānda gelürler bu ḥavzda oynarlar seni gördiler ise artuk gelmez didi. Cihân Şâh ḥayır görmediler ben gizlendüm didi. Murğ Şâh eyitti imdi yıl başı olunca*



*“kadar şabr idersen anlar gelürler...” [M33a] Cihân Şâh yılbaşını bekler fakat bu yedinci günü beklerken zaman geçmek bilmez âdeti yedi yıl gibi olur: “lâkin bunlar Murğ Şâh gitdikden soñra yidinci günde gelürler idi ammâ Cihân Şâh’a ol günler yidi yıl kadar oldı...” [M33a]*

Hikâyede Taymûs Şâh ile Keyfâl Şâh’ın savaşımdan bahsedilirken altı yıldan beri birbirlerine bazen galip gelip bazen de mağlup oldukları anlatılır. Burada geçen zaman mefhumu bir süreci ifade etmekle birlikte belirsizdir.

Hikâyede Şemse Hân ile Cihân Şâh’ın, Şemse ölene kadar geçen birlikteliklerinin süresinden bahsedilirken on sekiz yıl mikdarı ifadesi geçer. Bu zaman diliminin hangi tarihte başlayıp bittiği belli değildir: *“Cihân Şâh Şemse Hân ile on sekiz yıl mikdârı gâh Īrân’da gâh Kâl’a-yı Gevher-nigîn’de kemâl mertebe zevk u şafâya nâ’il oldılar.” [M62a]*

Hikâyede Câmasb’ın oduncu arkadaşları, Câmasb’ın payına düşen malı ondan sakınarak hile yaptıkları ortaya çıkar diye korkarlar. Bunun sebebinin, buldukları dönemin âdil hükümdar Keyhüsrev zamanı olarak açıklanması dikkat çekicidir: *“Āşüb-ı derd-mend n’eylesün malı inkâr eylese olmaz zîrâ zemân Keyhüsrev zemânıdır...” [M68a]* Buradaki Keyhüsrev’in tarihte var olan hükümdarlarla ilgisi olmasa da hikâyede bir zaman mefhumu olarak kullanılmıştır.

Mensur Câmasb-nâme’deki zaman kavramları incelendiğinde genel geçer ifadelerin kullanıldığı görülüp gerçek bir zamanın söz konusu olmadığı anlaşılmaktadır. Burada ne zaman başlayıp ne zaman bittiği belli olmayan gün, ay, yıl gibi zaman kavramları mevcuttur. Olaylar, kesinlik bildiren zaman ifadelerinden ziyade müphem anlatımlar ile kurgulanmıştır. Sadece Dânyâl peygamber zamanı üzerinden bir takım yorumlar yapılabilmektedir.

## **6. Dil ve Üslûb**

Çalışmamıza konu olan mensur Câmasb-nâme’nin sonunda, hikâyenin ilk olarak Arap dilinde yazıldığından daha sonra Türkçeye tercüme edildiğinden bahsedilse de bu hikâyenin, Abdî’nin Câmasb-nâme’sinin mensur bir yorumu olduğu anlaşılmaktadır. Abdî’nin eserini Farsça’dan tercüme ettiği dikkate alındığında elimizdeki mensur hikâyeye, Farsçadan Türkçeye manzum olarak tercüme edilmiş bir mesnevînin Türkçe mensur yorumu olduğunu söyleyebiliriz. Mensur Câmasb-nâme hikâyesi, sade bir dile

sahiptir. Mahallî bir üslûbun söz konusu olduğu hikâyede Arapça, Farsça kelimeler ve tamlamalar da yer almaktadır fakat bunlar süslü ve ağdalı kelimeler olmayıp anlatımı güçleştirmemektedir. Eser sade olsa da heyecandan uzak ve durağan bir anlatıma sahip değildir. Kahramanların yer yer coşkunlukla şiirler söylediği kısımlar metnin geneline yayılmıştır. Hikâyede atasözü ve deyimlere, hikmetli sözlere yer verilmesi hikemî bir üslûbun varlığını da hissettirmektedir. Eserde fazla olmamakla birlikte Arapça âyet ve hadis iktibaslarına yer verilmiştir. Bunlar genellikle hikâyenin muhtevasına uygun, anlatılmak istenen mananın ihtiyacını karşılayan iktibaslardır.

Hikâyedeki imlâ hususiyetlerine bakılacak olursa genel planda Eski Anadolu Türkçesi imlâ özellikleri göze çarpmaktadır. Metinde düzlük yuvarlaklık uyumu zayıftır. Bazı kelimeler hem düz hem de yuvarlak şekilde yazılmıştır örneğin “kendi” kelimesi bazen “kendü” olarak yuvarlak yazılmıştır. Kelime başı t-d meselesi de bu metinde sıklıkla kaşırımıza çıkar. Örneğin “dur- < tır-”, “dağ < tağ”, “dut- < tüt-” gibi ikilikler metinde söz konusudur. Öte yandan metnin üç nüshasından ikisinin istinsah kaydının bulunması ve bu tarihlere bakıldığında geç dönemde istinsah edildiğinin anlaşılması da metnin Eski Anadolu Türkçesi dışındaki imla özelliklerinin sebebini açıklamaktadır. Her üç nüshada da bir imla birliği bulunmamaktadır.

Üç nüsha dikkate alınarak edisyon kritik edilen metinde M nüshasında kef (ñ) ile yazılması gereken kelimelerin nun (ن) harfi ile yazıldığı görülmektedir: “buyruñ” yerine “buyrun”, “diyârınuñ” yerine “diyârinun”, “çıkardın” yerine “çıkarduñ” yazılmalyken bu durum dikkate alınmamıştır. M nüshasındaki bu imla hatalarının doğru karşılığı diğer nüshalarda varsa o nüshalar dikkate alınmıştır. Eğer diğer nüshalarda da aynı hata varsa müstensihin tasarrufuna uyulmuştur. Diğer bir imla hususiyeti de metindeki nokta zafiyetleridir. Özellikle M ve S nüshalarında “h” ile “h” harflerinin yazımında hatalar söz konusudur. Örneğin “ḥāce” şeklinde “h”lı yazılması gereken kelime “ḥāce olarak “h”lı yazılmıştır. Bu durumda da hangi nüshada doğru kullanım mevcutsa o nüshadaki tercih edilmiş, eğer tüm nüshalarda bu durum geçerliyse metne bağlı kalınmıştır.

Hikâyede bir konudan başka bir konuya geçerken “ez-în cânib”, “bu yaña”, “bizim hikâyemiz Cihân Şâh’a geldi” gibi geçiş ifadeleri kullanılmıştır. Bu tarz hikâyelerde kullanılan “râvî ider” gibi ifâdeler de mensur Câmasb-nâme’de yer almaktadır.

## 7. Mensur Câmasb-nâme'de Bulunan Manzum Metinler

İncelediğimiz Câmasb-nâme, manzum-mensur karışık olarak kurulmuş bir yapıya sahiptir. Bu mensur hikâyede kahramanların duygu coşkuluğuna kapıldıklarında kendilerini manzum olarak ifade ettikleri görülmektedir. Nitekim Abdî ile birlikte manzum olarak tercüme edilen Câmasb-nâme'nin mensur yorumlarına bakıldığında, bu mesnevînin bir nevi özeti mahiyetinde oldukları görülür.<sup>72</sup> İncelediğimiz eserdeki manzum parçalara bakıldığında, başka şairlerin eserlerinden seçilmiş hikâyedeki gidişata uygun beyitlerin alıntılanmış olduğu görülmektedir. Bu manzumeler metindeki sırasına uygun olarak incelenecek ve müellifin hangi düşünceyle söz konusu beyti seçtiği tartışılacaktır. Burada önce manzumenin Câmasb-nâme'de yer alan şekli verilecek, daha sonra alıntılandığı yerdeki durumları değerlendirilecektir.

### M1b, Y1b'de bulunan manzum kısım:

Hudâyâ kıl dilim âyînesin şâf

Ki cânım ol cemâli ola vaşşâf

*“Ya Rabbi! Canım o güzelliğin anlaticısı olsun diye gönlümün aynasını saflaştır.”*

Maḥabbet şem‘ini yaḳ cânım içre

Ḳoma derd [ü] keder îmānum içre

*“Canımda muhabbet mumunu yak, imanımı dert ve keder içinde bırakma.”*

Yarağ içre it ‘aḳlı mi‘râc yaḳîne

O dem cevlân toḳuz çarḥ-ı berîne

*“O an dokuz göğün zirvesine gelebilmek için akli Mirac-ı yakine hazır eyle.”*

---

<sup>72</sup> Sibel Üst, Fikret Uslucan, Mehmet Dursun Erdem, *Eski Türkiye Türkçesi Şâh-mârân Hikâyesi*, Akademik Kitaplar, İstanbul, 2009, s. 27-28.

Bu beyit Lâmi'î'de farklı şekilde yer almaktadır:

Burâk it 'aklı mi'râc-ı yakîne

K'uram cevân toğuz çarh-ı berîne

*“Dokuz göğün zirvesine varmak için aklımı Mirac-ı yakine binit kıl.”*

Bu dem sâkî sañadur 'arz-ı hâcât

Baña bir cür'adan itdür münâcât

*“Ey Saki! Şimdi ihtiyacımı sana arz etmekteyim. Bir yudum şarapla yakarışımı sağla.”*

Gel ey muṭrib el ur söz-ile sâza

Ki baş açup götür elüñ niyâza

*“Ey çalgıcı! Gel de sazı çalıp söyle ki yakarmak için elini (duaya) aç.”*

Eserin başındaki beş beyitlik bu manzume, Lâmi'î'nin Veyse vü Râmîn mesnevîsinden alıntılanmıştır. Bu alıntı parçaların, Lâmi'î'nin mesnevîsindeki beyitlerle aynı vezin ve kâfiyede olmasına karşılık müellifin bazı mısraları değiştirdiği veya yanlış aktardığı görülmektedir. Mensur Câmasb-nâme'de hikâyenin başında yer alan bu beyitler, Lâmi'î'nin mesnevînin girizgah bölümünün münâcât ve tevhîd kısımlarından seçilmiştir.<sup>73</sup> Üstelik söz konusu bölümlerdeki şiirlerin tamamının değil belli başlı parçaların seçilmiş olması da dikkat çekicidir. Bu beyitlerin orijinalinden farklı olmasının sebebi, müellifin yanlış kopyalamış olması veya ezberinden yazmış olması ihtimallerini doğurmaktadır. Diğer bir ihtimal ise müellifin, seçtiği beyitleri kendi metnine uyarlamasından kaynaklanmasıdır. Bununla birlikte müellifin hikâyeye bir giriş mâhiyetinde, adeta mesnevî düzenine uygun manzum parçalar koymak istediği anlaşılmaktadır.

---

<sup>73</sup> Lâmi'î, *Veyse vü Râmîn*, hzl. Murat Öztürk, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü Yayınları, Ankara, 2020, s. 38-49. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-277418/lami39i-veyse-vu-ramin.html> [Erişim Tarihi: 15.11.2023].

**Y2a, M2a’da bulunan manzum kısım:**

Bir ağac köprü durur rāh-ı ecelde t̄abūt

Yolumuz uğrağıdur cümlemüz andan geçerüz

beytinin Şeyhülislam Yahya Efendi’nin *Divan*<sup>74</sup>’ında şu şekilde geçtiği tespit edilmiştir.

Bir ağaç köpri-dur[ur] cūy-ı ecelde t̄abūt

Yolumuz uğrağıdur cümlemüz andan geçerüz

*“Tabut, bir ağaç misali ecel ırmağının üzerinden köprü gibi durmaktadır. Burası bizim yolumuzun konak yeridir, hepimiz oradan geçeriz”*

Bu beyit, Câmasb-nâme’de Dânyâl’in ruhunu Allah’a teslim ettiği anlatıldıktan sonra gelmektedir. Dolayısıyla müellifin hikâyedeki konuya uygun olan beyti seçerek eserine aldığı görülmektedir.

**M2b, Y2a’da bulunan manzum kısım:**

Dimiş bu pendî-kim anlar selefdür

Ki bâķī kalan insân-ı halefdür

*“Kalıcı olan evlattır nasihatini, selef olan ecdad demiştir.”*

Bu şekilde nesre çevrilebilecek olan beytin nereden alındığı hakkında yaptığımız araştırmalarda herhangi bir eser tespit edilememiştir. Bu beyit hikâyede, Câmasb’ın annesinin, oğlu büyüyünce ilim tahsil ederek babasının yerine geçebilmesi için onu bir muallime gönderdiği kısmın anlatıldığı yerde geçmektedir.

**M4a, Y3b’de bulunan manzum kısım:**

---

<sup>74</sup> Esra Bozyiğit, “Şeyhülislâm Yahyâ Divân’ının Yeni Tespit Edilen Nüshaları ve Şairin Neşredilmemiş Şiirleri”, *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, C. 6, S.1, 2022, s. 373.

Dostuñ nādān olursa kııl hayāl

Çekme dānā olsa düşmenden melāl

*“Düşmanın âlim olsa bundan üzüntü çekme, dostunun cahil olduğunu hayal et (bu ondan daha kötüdür).”*

Bu beyit hikâyede Câmasb’ın, oduncu arkadaşları tarafından kuyuda terk edildikten sonra gelmektedir. Burada atasözü mahiyetinde bir beyit söz konusudur zira bu anlamı havi olan pek çok Türk atasözü bulunur: “Akıllı düşman akılsız dosttan hayırlıdır<sup>75</sup>”, “Akıllı düşmandan korkma, deli dosttan kork<sup>76</sup>”, “Deli dostun olacağına akıllı düşmanın olsun<sup>77</sup>” vb.

#### **M4b, Y3b’de bulunan manzum kısım:**

Vefâ her kimseden kim istedüm andan cefâ gördüm

Kimi-kim bî-vefâ dünyâda gördüm bî-vefâ gördüm

*“Her kimden vefâ beklediysen ondan cefâ gördüm, bu vefasız dünyada kimi gördüysem vefasız gördüm.”*

Bu beyit de Câmasb’ın kuyudayken oduncu arkadaşları tarafından terk edildiğini anladığında söylediği bir beyit olarak hikâyede yer almaktadır. Fuzûlî’ye ait olan ve aynı şekilde yer alan bu beyti müellif alıntılararak hikâyedeki konuya uygun yere yerleştirmiştir.<sup>78</sup>

#### **M5b, Y5a’da bulunan manzum kısım:**

Āsumān-ı salţanatda var ise kürsîdür ol

Cā-be-cā zerrîn kitaba ‘aynıdur levh [ü] kalem

---

<sup>75</sup> Belgin Tezcan Aksu, Şükrü Halûk Akalın, Recep Toparlı, *Türk Atasözleri Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara, 2022, s. 123.

<sup>76</sup> Belgin Tezcan Aksu, *a.g.e.*, s. 123.

<sup>77</sup> Belgin Tezcan Aksu, *a.g.e.*, s. 206

<sup>78</sup> Fuzûlî, *Leylâ ve Mecnûn*, hzl. Muhammed Nur Doğan, Yelkenli Yayınları, İstanbul, 2010, s. 290.

*“Saltanatın gökyüzünde bir kürsü varsa (o taht) odur, levh ve kalem yer yer altından yapılmış kitaba benzerdir.”*

Hikâye’de bu beyit, Câmasb’ın yeraltı dünyasına geçip Şâhmârân’ın altından yapılmış tahtını gördüğü kısımda geçmektedir. Tahtın güzelliğinin ve yüceliğinin vurgulandığı bu beytin kime ait olduğu veya nereden alıntılandığı ile ilgili bir bilgiye ulaşamadık.

#### **M6a, Y5a’da bulunan manzum kısım:**

Şūrī şod u zī-ḥ’āb-ı ‘adem dīde küşūdīm

Bīnem geh-i bā-ķismet-i şeb fitne günūdīm

*“Bir coşkunluk oldu yokluk uykusundan gözümü açtım, ansızın gecenin kısmetiyle fitnenin uyuduğunu gördüm.”*

Bu beyit, Câmasb’ın yeraltı dünyasına gidip Şâhmârân’ın tahtınün üzerinde uyuduğu ve ansızın yüksek bir ses ile uyandığı kısımda geçmektedir. Kime ait olduğunu tespit edemediğimiz beyit, müellifin farklı dillerde şiir alıntılandığını göstermesi bakımından önemlidir.

#### **M7b, Y6a’da bulunan manzum kısım**

Düşdün [çü] gönül zülf-i ḥam-ender-ḥam-ı yār

Şimden-girü var idi temennā-yı necāt idegör

*“(Ey) gönül sevgilinin büklüm büklüm saçlarına düştün bundan sonra kurtuluşu dile.”*

Bu beyit hikâyede Câmasb’ın Şâhmârân ile karşılaştıktan sonra evine gitmek istemesi fakat Şâhmârân’ın buna müsaade etmemesi kısmında geçmektedir. Bu şiiri müellif Câmasb’ın ağzından söyletse de beyit Şeyhülislam Yahyâ Efendi’ye aittir. Yahyâ Efendi’nin dîvânında geçen bu beyit:

*“Düşdün çü gönül zülf-i ham-ender ham-ı yâre*

*Şimden girü var imdi temennâ-yı necât it”*

şeklinde yer almaktadır.<sup>79</sup>

### **M7b, Y6a'da bulunan manzum kısım:**

Felek dünyâyı teng idüp beni yir altına şaldı

Naşībüm cevr idi yir üzre yir altına şaldı

*“Felek dünyayı dar ederek beni yer altına saldı, nasibimde eziyet varmış (beni) yeryüzünden alıp yerin altına attı.”*

Yine müellifin Câmasb'ın coşkunluk hâlinde ona söylediği bir beyittir. Câmasb, Şâhmârân'ın onu yeryüzüne geri göndermeyeceğini anlayınca ağlayarak bu beyti söyler. Beytin kime ait olduğu hakkında ise yaptığımız araştırmalarda bir sonuç elde edilememiştir.

### **Y6b, M7b'de bulunan manzum kısım:**

Bâdenüñ olur ħumârı ‘âlem-i ‘aşkuñ ğamı

Her ğamuñ bir ‘âlemi her ‘âlemüñ var bir ğamı

*“Şarabın sersemliği olduğu gibi aşk âleminin de gamı, kederi olur. Her gamın bir âlemi vardır, her âlemin de bir gamı vardır.”*

Ey girye ve ħâke-i miñnet-i yâri âh-ı nârı

‘Aşk-ı dest-i kudret böyle taħmîr itdi çeşm-i âdemi

*“Ey ağlayış ve sevgilinin sıkıntı veren toprağı, ateşinin âhi! Kudret elinin aşkı âdemin gözünü böyle yoğurmuştur (?)”*

Bu şekilde nesre aktarılabilen beyitler Câmasb-nâme'de Şâhmârân'ın Bülkiyâ hikâyesine başlamasından hemen önce yer almaktadır. Bülkiyâ'nın ve Affân'ın elinde hapis olan Şâhmârân'ın çektiği eziyete ve ardından Bülkiyâ'nın başından geçen cefa dolu serüvene bir ön hazırlık mâhiyetinde verilen bu beyitler insanın çektiği sıkıntıya

---

<sup>79</sup> Şeyhülislam Yahyâ, *Divân*, hzl. Hasan Kavruk, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı e-kitap, [10655.seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf](https://www.ktb.gov.tr/10655.seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf) (ktb.gov.tr) , [Erişim tarihi: 15. 11. 2023], s. 49.



vurgu yapmaktadır. Bu beyitlerden ikincisi Kemâl Paşazâde veya İbni Kemâl olarak da anılan ve 16. yüzyılın büyük şeyhülislamlarından olan Şemseddin Ahmed'in<sup>80</sup> dîvânında çok benzer şekilde yer almaktadır:

Hâki mihnet âbı girye bâdı âh u nârı eşk

Dest-i kudret böyle tahmîr itdi Âdemi

Burada Hz. Âdem'in kudret eliyle dört unsurdan yaratıldığına işaret edilmektedir.<sup>81</sup>

### **M10a, S3b, Y8b'de bulunana manzum kısım:**

Ṭalib olsam bulmayam-mı sen büt-i ra' nâyı ben

Bu meşeldür tañrısın bulur nigâr[1] isteyen

*“Resim gibi güzel sevgiliyi isteyen Tanrısını bulur diye bir atasözü vardır ben sana talip olsam senin gibi güzel sevgiliyi bulmaz mıyım?”*

Hikâyede Bülkiyâ'nın, Hz. Muhammed'in güzel vasıflarını okuyup onu görebilme umuduyla yolculuğa çıktığında söylediği bir beyit olarak geçmektedir. Bu beytin Latîfi'nin tezkiresinde Zâtî'ye ait olduğu geçmektedir.<sup>82</sup>

### **M11a, Y9a'da bulunan manzum kısım:**

Olmazız dâhil-i bezm-i erbâb-ı recâ

Mest-i peymâne şekerüz mütevekkil be-Ḥudâ

*“İstek erbâbının eğlence meclisinin içinde olmayız, Allah'a tevekkül eden şeker kadehinin sarhoşlarıyız (?)”*

Ser-be-ceyb kıomaz küşe-i miḥnet olduk

---

<sup>80</sup> Şerafettin Turan, “Kemalpaşazâde”, *DİA*, C. 25, Ankara, 2022, s. 238-240.

<sup>81</sup> Mücâhit Kaçar, *İbni Kemâl Dîvânı'nın İncelenmesi*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2010, s. 273.

<sup>82</sup> Latîfi, *Tezkiretü's-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzemâ*, hzl. Rıdvan Canım, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, s. 231, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/60327,latifi-tezkiretus-suara-ve-tabsiratun-nuzamapdf.pdf?0> , [Erişim Tarihi: 15.11.2023]

Uğramaz gamda bizim yanımıza hemçü şafâ

*“Eziyet köşesi olduk, başı göğse eğip düşüncelere dalma hâli bizi bırakmaz. Keder içindeyken şafâ gibisi bizim yanımıza uğramaz.”*

Bu beyitler hikâyede, Bülkiyâ'nın Hz. Muhammed'e ulaşamayacağını öğrenmesi üzerine Şâhmârân'ın ejderleri vasıtasıyla memleketine geri döndükten sonra padişahlığını geri almayarak bir köşede başını hırkaya çekip karar kılması sırasında Bülkiyâ'nın söylediği beyitler olarak geçer. Her ne kadar bu beyitler Bülkiyâ'nın ağzından verilse de diğer beyitlerde olduğu gibi burada da başka bir şairden alıntı yapılmış olabileceği göz önünde bulundurulmalıdır. Bu husus dikkate alınarak söz konusu şiirlerin yer aldığı bir başka eser araştırılmış fakat tespit edilememiştir.

### **M11b, Y9b'de bulunan manzum kısım**

Ben cihân gavgâlarından çekdüm el ey müdde'î

Ser-be-ser gavgâ-yı dehri al saña şimden girü

*“Ey iddiacı, ben dünya kavgalarından elimi çektim. Bu saatten sonra dünya kavgaları baştan başa senin olsun.”*

Hikâye'de Affân'ın Bülkiyâ'ya tahtını başkasına vermesinin sebebini sorduğunda Bülkiyâ bu beyti söylereyek kendisine bu saatten sonra padişahlığın gerekmediğini dile getirir. Hikâye'de konuyla bağlantılı olup kahramana söylenen bu beyte bakıldığında aslında Bursalı Rahmî'ye ait olduğu ve onun bir Mûsâmmatından ufak değişikliklerle alıntılandığı ortaya çıkmaktadır. Bu beyit Bursalı Rahmî Dîvânı'nda şöyledir:<sup>83</sup>

Ben cihân sevdâlarından çekdüm el ey müdde'î

Ser-te-ser gavgâ-yı dehri al sana şimden girü

---

<sup>83</sup> Bursalı Rahmî, *Dîvân*, hzl. Mustafa Erdoğan, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2017. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0> [Erişim tarihi: 15.11.2023]

### **Y10b, M12b’de bulunan manzum kısım**

Bâtil hemîşe bâtil [u] beyhüdedir velî

Müşkil budur [ki] şûret-i hağdan zühür ider

*“Bâtil her zaman bâtil ve faydasızdır ama zor olan şudur ki kimi zaman (bâtil) hak suretinde görünür.”*

Affân’ın Bülkiyâ’yı kandırarak hileyle Şâhmârân’ı yakalayacağından söz edildiği kısımda geçmekte olan bu beyit, hikâyenin muhtevâsına ve akışına uygun kısımda yer almaktadır. Müellif bu beyti Bâkî’den alıntılamıştır.<sup>84</sup>

### **Y19b, M23a’da bulunan manzum kısım:**

Tâ kerde güneh der-în cihân kîst be-gû

Men bed konem u tu bed-mükâfâtî dehî

Pes fark-ı miyân-ı men u tevhîd be-gû

*“Bu cihanda günah olduğundan beri ben yanıştayım ve sen de değerlendiriyorsun, benimle aranda (?)”*

Hikâyede Bülkiyâ sıkıntı dolu eve dönüş yolculuğu esnasında Allah’a dua ederek çektiğim cefaların sebebi günahlarımsa affet diyip bu şiiri söyler. Farsça bir şiir olup bir mısrasının eksik olduğu görülmektedir.

### **M24a, Y20b, S21a’da bulunan manzum kısım**

Mübtelâ-yı derd-i ğam bulsam melâlim söylerüm

Ehl-i hâle râst gelsem hasb-i hâlim söylerüm

*“Gam derdine mübtelâ olanı bulsam hüznümü anlatırım, hâl ehlinden birine rastlasam vaziyetimden bahsederim.”*

Çanda bir dîvâne görsem eylerüm ‘arz-ı cünün

---

<sup>84</sup> Bâkî, *Dîvân*, hzl. Sabahattin Küçük, TDK Yayınları, Ankara, 1994, s. 360.

Hem-demüm ehl-i kemâl olsa kemâlüm söylerüm

*“Nerede bir mecnun görsem deliliğimi ona arz ederim, dostum kelâm ehlinden olsa ona kemâlinden bahsederim.”*

Ger şikâr aḥvâlũñ añsa cem‘ olup şayyâdlar

Şayda kâbil olmayan vahşî gâzâlüm söylerüm

*“Eğer avcılar toplanıp avın durumundan bahsetse, avlanması mümkün olmayan vahşi ceylanımdan bahsederim.”*

Bu beyitler hikâyede, Cihân Şâh’ın Bülkiyâ’ya başından geçenleri anlatmaya başlamadan hemen önce söylediği şiir olarak karşımıza çıkmaktadır. Bülkiyâ burada kendi başından geçenleri anlatır ve karşılığında Cihân Şâh da yaşadığı serüveni anlatmaya başlar. Dolayısıyla söz konusu beyitlerin muhtevaya uygun olan yerde verildiği görülmektedir. Aslında Behiştî’ye ait olan bu beyitleri müellif hikâyede kahramanlarından birine söyletmiştir.<sup>85</sup>

#### **M29a, Y26a’da mevcut olan manzum kısım:**

Be-dest-âvîz miḥnetle gelür yâ tuḥfe-i ğamla

Uşandım ḥâşılı âmed-şüd-i leyl ü nehârımdan

*“Ya keder hediyesiyle ya da eziyet hediyesiyle gelir. Hülâsâ gece ile gündüzün geliş gidişinden usandım.”*

Bu beyit hikâyede, Cihân Şâh’ın maymunlardan ve karıncalardan kurtulduktan sonra yalnız kalıp sevdiklerinden ayrı düştüğü için ağlayarak söylediği bir beyit olarak geçer.

---

<sup>85</sup> Vizeli Ramazan Behiştî, *Ramazan Behiştî Dîvânı*, hzl. Yaşar Aydemir, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2018, s. 294-295. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56445,ramazan-behisti-divanipdf.pdf?0> , [Erişim Tarihi: 15.11.2023].

Müellifin yine bir kahramana söylediği bu beytin Mantikî adlı bir şâire ait olduğu görülmektedir.<sup>86</sup>

### **S28b ve Y26a’da bulunan manzum kısım:**

Ey felek bî-terahhüm cevr [ü] ‘adū tā-be-key

Hîç dükenmez mi gamuñ bu derd [ü] hicrân tā-be-key

*“Ey acımasız felek! Ne zamana kadar zulüm ve düşmanlık, bu dert ve ayrılık acısının gamı (devam edecek) hiç tükenmeyecek mi?”*

Bu beyit de hikâyede Cihân Şâh’ın sevdiklerinden ayrı düşmenin acısıyla söylediği bir şiir olarak karşımıza çıkmaktadır. Hikâyede kahramanın dile getirdiği bu şiir, Nergisî’nin bir gazelinden alınmıştır.<sup>87</sup>

### **M32b, Y30b, S34b’de bulunan manzum kısım**

Yine bir mâha esîr itdi beni devr-i zemân

Yine bir âteş-ile oldı vücūdum sūzân

*“Kader yine beni bir güzele esir etti, yine vücudum ateşle yandı.”*

Ne nazîri bulunur ne olur aña akrân

İ’tikādım bu durur mişli bulunmaz el-ân

*“Ne benzeri vardır ne de bir emsali, inancım şudur ki bu zamanda onun benzeri bulunmaz.”*

Nedür ol kâmet-i bālā ne dur[ur] hüsñ ol ân

Duruban söyliyesin aña kıyās ile hemân

*“O uzun boy, o güzellik nedir, ona kıyas (olanı) hemen durup söylesin.”*

---

<sup>86</sup> Bekir Çınar, “Mantikî’nin Nasihatnâmesi”, *Türklük Bilimi Araştırmaları*, S. 35, 2014, s. 91.

<sup>87</sup> Bahir Selçuk, “Şiir Mecmûalarında Nergisî’nin Türkçe Gazelleri ve Bu Gazeller Üzerine Bir Değerlendirme”, *Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, S. 12, 2014, s. 7.

Hecr-i Yūsuf'da benüm sevdüğümü görse ‘ayān

Giryeden el yur idi Hāzret-i Pīr-i Ken‘ān

*“Hz. Yakup, Hz. Yusuf’un ayrılığında benim sevdiğimi açıkça görseydi gözyaşından ellerini yıkardı.”*

Bu beyitler, hikâyede Cihân Şâh’ın havuzda oynayan peri kızlarına hayran olup onların uçup gitmesine çok üzüldüğünde söylediği beyitlerdir. Peri kızlarından birine âşık olan ve onunla konuşmadan uçup gitmesiyle ayrılık acısını hisseden Cihân Şâh’ın dilinden dökülen bu beyitler, Gelibolulu Mustafa Âlî’ye ait bir müsemmeden alınmıştır.<sup>88</sup> Müellifin burada Âlî’den aldığı beyitlerin bazı mısralarında değişiklik yaptığı görülmektedir.

### **S35a, Y31a, M32b’de bulunan manzum kısım:**

Ey felek ben saña n’itdüm böyle zâr itdün beni

Ber-murād olmağ dilerken nā-murād itdün beni

*“Ey felek ben sana ne yaptım da sen beni böyle ağlattın, muradıma ermeyi isterken muradına eremeyenlerden eyledin beni.”*

Bu beyit de hikâyede Cihân Şâh’ın peri kızına duyduğu aşk ve ona kavuşamamanın verdiği ızdırapla ağlarken söylediği bir beyit olarak yer almaktadır. Şairi tespit edilememiştir.

### **M33a, Y32a’da bulunan manzum kısım:**

‘Âşık oldur ki terk eylemeye yārini

Cānı çıkınca bekleye kūy-ı nigārını

*“Âşık sevgilisini terk etmeyen kişidir, hayatının sonu gelene kadar sevgilinin mekanında onu bekleyen kişidir.”*

---

<sup>88</sup> Gelibolulu Mustafa Âlî, *Dîvân*, hzl. İsmail Hakkı Aksoyak, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s. 450-451.

Bu beyit hikâyede Cihân Şâh'ın peri kızlarını beklerken söylediği bir beyit olarak geçmektedir. Aynı zamanda, bir mecmuâda bulunan Meşrebî adlı bir şâirin müseddesinin mısralarıyla çok benzerdir. Meşrebî'ye ait olan müseddesin bentlerinin son iki mısraı şöyledir:<sup>89</sup>

Işık ehli öldürür ki görem diyü yârını

Cânı çıkınca bekleye kûy-ı nigârını

Aynı beyit Hayâlî Bey'in bir gazelindeki beyitle de benzerlikler taşır:<sup>90</sup>

Aşk ehli ol durur ki görem deyu yârını

Cânı çıkınca bekleye kûy-u nigârını

Yine bir mecmuâ'da bu beyit “matla<sup>c</sup>-ı Hayâlî” olarak geçmektedir:<sup>91</sup>

Işık ehli öldürür ki görem diyü yârını

Cânı çıkınca bekleye kûy-ı nigârını

### **S37a, Y32b'de bulunan manzum kısım:**

Eyleyen Mecnûn-ı bî-pervâ beni Leylâ seni

Çıldı bir dîvâne vü şeydâ beni ra'nâ seni

*“Beni korkusuz Mecnûn, seni Leylâ yapan beni meczup seni de güzel eyledi.”*

Pâdişâhum zerreden 'âr eyleme çünkü

Eylemiş yiri gögi yaradan ednâ beni a'lâ seni

*“Ey padişahım! Zerre kadar utanma çünkü yeri göğü yaratan Allah beni kıymetsiz seni ise çok pek yüce eylemiş.”*

---

<sup>89</sup> Esra Rumeysa Cantürü, *Milli Kütüphane'deki 2519 No'lu Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Nesre Çeviri)*, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, YL tezi, İstanbul, 2022, s. 126.

<sup>90</sup> Ali Nihat Tarlan, *Hayâlî Bey Divânı*, Bürhaneddin Erenler Matbaası, İstanbul, 1945, s. 428.

<sup>91</sup> Buse Yavuz, *İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY03715 Numarada Kayıtlı Mecmu'a-i Eş'âr (İnceleme-Metin)*, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, YL tezi, İstanbul, 2022, s. 167.

Hikâyede bu beyitler Şemse Hân'ın Cihân Şâh'ın esiri olduğunu söyleyip feryat etmesinin ardından Cihân Şâh'ın ağlayarak söylediği beyitlerdir. Cihân Şâh, âşık olduğu peri kızına çok kıymet verdiğini bu şekilde dile getirmiştir.

### **S38b, M34b, Y33b'de bulunan manzum kısım**

Şehâ pâyına yüz sürmege geldüm irâdetle

Bi-ḥamdi'llâh müyesser oldu ol devlet sa'âdetle

*“Ey şâh! Kendi arzumla ayağına yüz sürmeye geldim. Allah'a şükürler olsun ki bahtiyarlık o devlete nasip oldu.”*

Gelüp dergâhuña yüzler sürüp[en] ber-murâd oldum

Dönüp bir cânibe maḫşûd gitmekdür icâzetle

*“Degahına gelip yüzler sürerek muradıma eriştim, maksadımız icazetinle dönüp başka tarafa gitmektir.”*

Hikâyede Cihân Şâh, Murg Şâh'tan izin isteyerek memleketine gitmek istediğini belirtirken bu beyitleri söyler. Bu şiirlerin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

### **M35a, Y34b'de bulunan manzum kısım:**

Müjde kim ser-çeşme-i devletden olduñ behre-yâb

Müjde kim olduñ naşîb-i kâmrânîden nişâb

*“Müjdeler olsun çünkü devletin su pınarından nasiplendin, müjdeler olsun ki bahtiyarlık nasibinden nasiplendin.”*

Bu beyit hikâyede Taymûs Şâh'ın yıllardır görmediği oğlu Cihân Şâh ile karşılaştığında bir hizmetkârının ona söylediği beyit olarak geçmektedir. Beyit aynı zamanda bir mecmuâda Veysi'ye ait olarak yer almaktadır.<sup>92</sup>

---

<sup>92</sup> Semra Tunç, “Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmûası”, *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S. 18, 2015, s. 21.



**Y34b, M35a, S40a’da bulunan manzum kısım:**

Devlet [ü] ikbâl [ü] baht-ı kām-rānum var imiş

Kim seni görmeklüge dahı zemānum var imiş

*“Saâdet, mutluluk ve bahtiyar bir tâlihim varmış, çünkü seni görecek kadar zamanım kalmış.”*

Bu beyit hikâyede Taymûs Şâh’ın oğlu Cihân Şâh’a kavuştuğunda söylediği bir beyit olarak geçmektedir. Beytin Ahmed Paşa’ya ait olduğu görülmüştür.<sup>93</sup>

**Y36b, S42a, M36b’de bulunan manzum kısım:**

Vā hasretâ ki irmedüm ol serv-ķāmete

Vā furķatâ ki ķaldı bu hasret kıyāmete

Hikâyede Şemse Hân’ın gömleğini alıp kaçması üzerine Cihân Şâh’ın ağlayarak söylediği beyittir. Bu beyit bazı mecmualarda Suâlî adlı bir şairin şiiri olarak yer alsa da aslında Suâlî’nin Ahmed Paşa’nın gazeline yaptığı bir tesdistir.<sup>94</sup>

**Y37b, M37a’da bulunan manzum kısım:**

Dem-be-dem sâ’at-be-sâ’at bād-ı iķbâlet fizün

Düşmenet şîşe-i sâ’at hemîşe ser-nigün

*“(Ey padişah) Senin iķbâl rüzgarın her dâim artsın, düşmanlarının saat şişesi dâimâ baş aşığı olsun.”*

Bu beyit hikâyede, Taymûs Şâh’tan medet umarak kapısına gelenlerin Keyfâl Şâh’ı şikâyet ederken söyledikleri beyit olarak geçmektedir. Farsça olan bu beyit bazı kitâbelerde yer almaktadır. IV. Mehmed Kasrı’nın kapısının iç kısmında bu beyit

---

<sup>93</sup> Ali Nihat Tarlan, *Ahmed Paşa Divanı*, MEB Yayınları, İstanbul, 2005, s. 256.

<sup>94</sup> Suat Donuk, “Bilinmeyen Bir Şair: Su’âlî ve Şiirleri”, *Turkish Studies*, S. 8, Ankara, 2013, s. 1242.

yazmaktadır.<sup>95</sup> Osmanlı Sarayı'nda vâlide sultanın yatak odasının kapısının yanında aynı beyit yer almaktadır.<sup>96</sup>

**M38a, Y38b'de bulunan manzum kısım:**

Ger bu işte idesin te'ḥīr

Hâ ṭa'n-ı līsānī ve ḍarb-ı şemşīr

*“Bu işi sonraya bırak eğer bırakmazsan dille kınama ve kılıç darbesi (ile karşılık veririz).”*

Bu beyit, Taymûs Şâh'ın pehlivanı Kayfenût'un, Keyfâl Şâh'ın veziri Çemâpûr'a gönderdiği mektupta geçmektedir. Burada savaştan Kayfenût savaştan vazgeçmesini söyler ve eğer vazgeçmezsen diyerek bu beyti mektubunun sonuna ekler. Kime ait olduğu tespit edilememiştir.

**M41b, Y42a, S48b'de bulunan manzum kısım:**

Firâḳ-ı yâr-ıla oldum ben za'îf ü bî-dermân

Baṅa vişâlin daḥı gösterür mi ola devrân

*“Ben sevgilinin ayrılığı ile zayıf ve dermansız kaldım, bu felek bana vuslatını gösterir mi?”*

Hikâyede Şemse Hân'dan ayrı düşen Cihân Şâh'ın söylediği bir beyit olarak yer almaktadır. Kime ait olduğu tespit edilememiştir.

**M41b, Y42a'da bulunan manzum kısım:**

Hîç kes yâ Rab baṅa mânend maḥzûn olmasun

Şüret-i ḥâli ḥavâdişden dīger-gûn olmasun

---

<sup>95</sup> İlber Ortaylı, *Osmanlı Sarayında Hayat*, Yitik Hazine Yayınları, İstanbul, 2008, s. 118-119.

<sup>96</sup> Ahmet Şemşirgil, *Valide Sultanlar ve Harem Osmanlı'nın Sır Dünyası*, Timaş Yayınları, İstanbul, 2019, s. 21.

*“Ya Rab! Hiç kimse benim gibi kederli olmasın, onların hallerinin sûreti meydana gelen olaylardan dolayı değişmesin.”*

Bir yaña endüh-ı ğurbet bir yaña hicrân-ı dost

Niçe dil pür-ıztırâb [u] dīde pür-âb olmasun

*“Bi yandan gurbet kederi, bir yandan dost ayrılığının acısı (varken) nasıl gönül ızdırıp içinde ve gözler yaş dolu olmasın.”*

Hikâyede bu beyitler, Cihân Şâh sevgilisini aramak için babasının gözcülerinden kaçtığında söylediği beyitler olarak yer almaktadır. Müellifin kahramana söylediği bu beyitlerin Behiştî’ye ait olduğu görülmüştür.<sup>97</sup>

#### **M42b, Y43a’da bulunan manzum kısım:**

Tâ kim kıla deh-i meh-i nev birle esb-i çarḥ

Mağribden eyleye taraf-ı ğarba irtihâl

*“Felek atıyla birlikte yeni ayın onu batıdan doğu tarafına göç eylesin (?)”*

Yekrân-ı tîz-i cünbiş-i çarḥuñ licâmın[ı]

Vire kef-i kerîmiñe tevfiḳ-i zü’l-celâl

*“Hareket eden feleğin hızlı giden soylu atının dizginini celâl sahibi olan Allah, cömert eline versin.”*

Hikâyede bu beyit, savaş hazırlığında olup bütün divanını yanına toplayan Taymûs Şâh’a beylerinin dua etmesi esnasında verilen bir beyit olarak yer alır. Şairi tespit edilememiştir.

#### **M44a, Y44b’de bulunan manzum kısım**

Fiğân-ı çâvuşân her kûşe ber-ḥâst

---

<sup>97</sup> Vizeli Ramazan Behiştî, *a.g.e.*, s. 426.

Ki dü rezm edeb(?) şafha şev tã(?) rãst

Farsça olan bu beyit hikâyede, Hint ile İran askerinin karşılıklı dövüşecekleri esnada geçmektedir. Bu beytin ardından Hint askeri savaş meydanına bir bakış atarak dövüşmek için bir asker talep eder. Şairi tespit edilememiştir.

**Y47a, M46a’da bulunan manzum kısım:**

Şavdı Mecnûn nevbetin şimdi benem rüsvâ-yı ‘aşk

Kim demişler her zemân bir ‘âşıkun devrânıdur

*“Mecnûn nöbetini geçirdi, şimdi aşkın rüsvası benim. Demişlerdir ki her zaman bir âşığın devrânı olacaktır.”*

Hikâyede bu beyit Ayn-zâr’ın Hint askeriyle savaştığı esnada bir darbe alıp düştükten sonra bilinci yerine gelip söylediği bir beyit olarak geçer. Müellif bu beyti Fuzûlî’ye ait olan bir gazelden alarak metne yerleştirmiştir.<sup>98</sup>

**Y47b, M46b’da bulunan manzum kısım:**

Tîg-i âhı bunca yıldur düşmen için şaklarum

Kim demişdür ehl-i dil biñ yıl yarağ bir gün gerek

*“Âh kılıcını bunca yıldır düşman için saklarım gönül ehli demiştir ki bin yıllık hazırlık bir gün lazım olur.”*

Hikâyede Ayn-zâr’ın Hint askeriyle savaşırken, Hintli askerinin söylediği beyittir. Hikâyedeki muhtevâyâ uygun olarak seçilmiş bu beyit Necâtî Bey’e aittir.<sup>99</sup>

---

<sup>98</sup> Fuzûlî, *Dîvân*, hzl. Abdülhakim Kılınç, T.C. Yazma Eserler Kurumu Yayınları, İstanbul, 2021, s. 457, <http://ekitap.yek.gov.tr/Uploads/ProductsFiles/3933f629-f0d1-48a0-b2eb-06debe62bd72.pdf> , [Erişim tarihi: 15.11.2023].

<sup>99</sup> Ali Nihat Tarlan, *Necâtî Bey Dîvânı*, MEB Yayınları, İstanbul, 1963, s. 338.

**Y50a, M48b’de bulunan manzum kısım:**

Devrân ki hâdişâtle her gice yüklüdür

Gün doğmadan neler doğa kim bile nâ-geh-ân

*“Felek her gece hâdiselerle yüklüdür. Kim bilir ansızın gün doğmadan neler doğar.”*

Hikâyede bu beyit, Ayn-zâr’ın Hintliler tarafından çadırından kaçırılmasının ardından verilmiştir. Atasözü de içeren bu beyit Şeyhî’ye aittir.<sup>100</sup>

**Y52a, M50a’da bulunan manzum kısım:**

Ârzū-yı vuşlat-ı Leylâ’ya düşmüş gerçi Kays

Vādī-yi hicrâna düşdüm ben-de bir sevdâ ile

*“Gerçi Kays Leylâ’ya kavuşma arzusuna düşmüş, ben de bir sevda ile ayrılık acısının vadisine düştüm.”*

Bu beyit hikâyede, Cihân Şâh’ın Şemse Hân’ı aramak için çıktığı yolculuktan bahsedilirken geçmektedir. Bu beyit ise Veysi’nin bir gazelinden seçilmiştir.<sup>101</sup>

**Y52a, M50b’da bulunan manzum kısım:**

Şol-ķadar arayayum şâhid-i maķşūdımı-kim

Cüst ü cūda ķalebüm rahşına meydān tükene

*“Arzulanan güzel sevgilimi o kadar çok arayayım ki arzusunun güzel atını ararken meydan tükensin (arayacak meydan kalmayın).”*

Hikâyede bu beyit, Cihân Şâh’ın yeniden Şemse’yi soruşturmak için Sîr-âb şehrine ve oradan da Murg Şâh’ın kasrına gitmek istemesi anlatılırken yer almaktadır. Müellifin Cihân Şâh’a söylettiği bu beyit Meşâmî’ye aittir.<sup>102</sup>

---

<sup>100</sup> Şeyhî, *Şeyhî Dîvânı*, hzl. Halit Biltekin, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s. 83. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/61044,seyhi-divanipdf.pdf?0> , [Erişim tarihi: 15. 11. 2023].

<sup>101</sup> Hakan Sönmez, *İBB Atatürk Kitaplığı, Muallim Cevdet, YZ\_K\_0233 Numaralı Şiir Mecmuası*, Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, YL tezi, Gaziantep, 2019, s. 110.

<sup>102</sup> Ahdî, *Gülşen-i Şu’arâ*, hzl. Süleyman Solmaz, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s. 269.

**Y53a, M51a, S60a’da bulunan manzum kısım:**

Gül terk idüp meyl itdüñ şabāya

Ne yiller esdi geldüñ bu araya

*“Gül terk ederek sabah rüzgarına meyl ettin, ne rüzgarlar esti de bu diyara geldin.”*

Hikâyede bu beyit, Cihân Şâh’ın yeniden Murg Şâh’ın kasrına vardığında Murg Şâh’ın söylediği beyit olarak geçmektedir. Şairi tespit edilememiştir.

Dermān umageldüm harem-i kūyına nālān

Şol kişi saña yüz tuta maḥrūm ola ḥāşā

*“Sevgilinin bulunduğu yere inleyerek derman dilemeye geldim, hâşâ bir kişi sana yönelse mahrum olur.”*

Hikâyede bu beyit, Cihân Şâh’ın Murg Şâh’tan meded umduğu ve Şemse Hân’ı nasıl bulacağını sorduğu kısımda geçmektedir. Müellifin hikâye akışına uygun şekilde seçerek metne yerleştirdiği bu beyit Şâhî mahlaslı Şehzâde Bâyezîd’e aittir.<sup>103</sup>

**M52a, Y54a, S61a’da bulunan manzum kısım:**

Ṭālî’im naḥs olduğu çarḥ-ı sitem-gerden-midür

Başıma bunca belā dilden-mi dil-berden-midür

*“Talihimin uğursuz olması zülmeden felekten midir, başıma gelen bunca bela gönülden mi sevgiliden midir?”*

Hikâyede bu beyit, Murg Şâh’ın kuşlarının Gevher-nigîn Kalesi’ni görmediklerini söylediklerinde Cihân Şâh’ın feryat ederek söylediği beyit olarak yer almaktadır. Müellif Mu’îdî’ye ait olan bu beyti metne dahil etmiştir.<sup>104</sup>

---

<sup>103</sup> Şehzâde Bâyezîd, *Şâhî Dîvânı*, hzl. Filiz Kılıç, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s. 48. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-212025/sahi-divani.html>, [Erişim Tarihi: 15.11.2023].

<sup>104</sup> Gülçin Tanrıbuyurdu, *Mu’îdî Dîvân (Metin-Çeviri)*, Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Kocaeli, 2012, s. 141.

**M52b’de bulunan manzum kısım:**

Benüm hâlim ne bilsün olmayan mihnet giriftârı

Belâ âzürdesin gurbet perîşânî gam efkârı

*“Mihnete tutulmayan, beladan incinmeyen, gurbette perişan olmayan, kederiyle efkarlanmayan benim hâlimi nereden bilecek?”*

Gel ey nâşih ço pendî hâl-i dilden bî-ğabersin sen

Benî dîvâne itdi o perî bilmem ne-dersin sen

*“Ey nasihat eden gel, nasihatı bırak zira sen gönül hâlinden habersizsin, o peri beni mecnûn eyledi sen buna ne dersin bilmiyorum.”*

Bu beyitler hikâyede Câmasb’ın Meyâne Şâh’a Gevher-nigîn Kalesi’ni sorup olumsuz yanıt aldığında feryat ederek söylediği beyitler olarak yer almaktadır. Muhteva bakımından uyumlu fakat farklı yerlerden alınmış olan bu iki beytin birincisi Fuzûlî’nin Hâdikatü’s-Süedâ’sında geçmektedir.<sup>105</sup> İkinci beyit ise Mevlevî Derviş Şûrî-i Meczûb’a aittir.<sup>106</sup>

**S63a, Y55b, M53a’da bulunan manzum kısım:**

Dün bir ehl-i derde ‘aşkuñ çâresin şordum didi

Yâ seferdür yâ taħammül ikiden hâlî degül

*“Dün bir dert ehline aşkın çaresini sordum, bana ya sefere çıkmaktır ya da katlanmaktır (bunun çaresi) ikiden az değildir dedi.”*

---

<sup>105</sup> Fuzûlî, *Erenlerin Bahçesi II*, hzl. Servet Beyoğlu, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1990, s. 19.

<sup>106</sup> Esrar Dede, *Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye*, hzl. İlhan Genç, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2019, s. 162, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57762,tezkire-i-suara-yi-mevleviyyepdf.pdf?0>, [Erişim tarihi: 15.11.2023].

Hikâyede bu beyit Cihân Şâh'ın Murg Şâh-ı Kebîr'in kuşlarına Gevher-nigîn Kalesi'ni sormak için sene başını bekleyeceğinin anlatıldığı kısımda geçmektedir. Müellifin Cihân Şâh'a söylediği bu beyit Bursalı Rahmî'ye aittir.<sup>107</sup>

**Y56a, M53b'de bulunan manzum kısım:**

Râh-ı gamda ben ğubârı hâkden kaldurmayan

Rûzigâr eksükligidür rûzigâr eksüklüğü

*“Gam yolunda toz olan beni topraktan kaldırmayan rüzgar eksikliğidir.”*

Hikâyede bu beyit, Murg Şâh-ı Kebîr'in kuşlarının Gevher-nigîn Kalesi'ni bilmeyiz dediklerinde Cihân Şâh'ın feryat ederek söylediği bir beyit olarak yer almaktadır. Cihân Şâh'ın keder içerisinde olduğunu etkili şekilde ifade eden bu beyit Hayâlî Bey'e aittir.<sup>108</sup>

**Y58a, S63b, M54b'de bulunan manzum kısım:**

Hâceti kesdüm kâmusından velî senden degül

Kanğı 'âşıkdur o kim ma 'şûka muhtâc olmaya

*“Herkesten istekte bulunmayı kessem de senden kesmedim, zira âşıklar sevgililerine ihtiyaç duymadan duramazlar.”*

Bu beyit hikâyede Belâ-nûş'un kuşlarına Gevher-nigîn Kalesi'ni sorup kuşlardan olumsuz cevap aldığı anda Cihân Şâh'ın söylediği beyittir. Şairi tespit edilememiştir.

**Y61a'da bulunan manzum kısım:**

Bu şafâdandır nûş-ı gam câne yüz

Âşinâ[ya] [âşinâ] bîgâne[ye] bîgâne yüz

*“Dost olana dost, yabancı gibi olana yabancıyız.”*

---

<sup>107</sup> Bursalı Rahmî, *Dîvân*, hzl. Mustafa Erdoğan, a.g.e.

<sup>108</sup> Ali Nihat Tarlan, *Hayâlî Bey Dîvânı*, a.g.e., s. 397.



şeklinde nesre çevrilen ikinci mısra metin tamiri ile vezne uydurulmuşsa da ilk mısra için aynı durum geçerli olamamıştır. Bu beyit hikâyede, perilerin Cihân Şâh'ı tanınması ve periler padişahının emriyle süslü bir tahtla karşılanması esnasında geçmektedir. Beytin ikinci mısrası Nefî'nin bir beytiyle<sup>109</sup> uyuşmaktaysa da ilk mısra ya müellif tarafından değiştirilmiş ya da müstensih'in hatası sonucu yanlış aktarılmıştır.

#### **Y61a'da bulunan manzum kısım:**

Gerek ağla dil gerek hürrem ol

Cefâsız vefâ yok vefâsız şafâ yok

*“Ey gönül ister ağla istersen de sevinçli ol, cefâ olmadan vefâ olmaz, vefâ olmadan da şefâ olmaz.”*

Cihân Şâh, Gevher-nigîn Kalesi'nin perilerini görüp Şemse Hân'a kavuşacağını anladığında sevinçle bu beyti söyler. Diğer iki nüshada bulunmayan bu beyit, Bağdatlı Rûhî'ye aittir.<sup>110</sup>

#### **M57b, S71a, Y62b'de bulunan manzum kısım:**

Dil ser-i kûyın koyup itmez behiştî arzû

Her kişiye kendü şehri yeg gelür Bağdâd'dan

*“Gönül senin mahallenin başını bırakıp cenneti arzulamaz, her kişiye kendi şehri Bağdat'tan yeğ gelir.”*

Bu beyit de hikâyede, bulunduğu kısmın muhtevasına anlam bakımından oldukça uyum sağlamaktadır. Buna göre Cihân Şâh sevgilisi Şemse Hân'a kavuşmuş, periler diyarında mutlu mesut yaşarken birden kendi memleketi ve ailesi aklına gelir. Gurbetin verdiği kederle ağlarken bu beyti söyler. Müellifin bu beyti bilhassa seçtiği, manaya

---

<sup>109</sup> Nefî, *Dîvân*, hzl. Metin Akkuş, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s. 260. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57741,nefi-divanipdf.pdf?0>, [Erişim Tarihi: 15.11.2023]

<sup>110</sup> Saniye Rukiye Erten, *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi'ndeki Bağdatlı Rûhî Dîvânı Nüshası (Metin-İnceleme)*, Yozgat Bozok Üniversitesi Sosyal Bilimler Üniversitesi, 2018, s. 160.

bakıldığında anlaşılmaktadır. Beyit Seydî Ali Reis'in eserinde geçmekle birlikte kime ait olduğu tereddütlüdür.<sup>111</sup>

#### **Y63a'da bulunan manzum kısım:**

Ağladur âdemi gurbet kişi kendin yeñemez

*“Gurbet insanı ağlatır kişi bunun üstesinden gelemez, aynı şekilde hastalık çekip inleme kemendini atlatamaz.”*

Bu beyit de Cihân Şâh'ın memleketini özleyip gurbet kederini hissettiği kısımda yer almaktadır. Bu beyit ise Necâtî Bey'e aittir, fakat metinde sadece ilk mısraı yer almaktadır, ikinci mısraı ise “Nitekim haste çeküp nâle kemendin yeñemez” şeklindedir.<sup>112</sup>

#### **Y69b, M62a'da bulunan manzum kısım:**

Eger düşdiyse bir kevkeb cihânuñ şemsi var olsun

Ger eksildiyse bir mîve dırahtı pâyidâr olsun

*“Eğer bir yıldız düştüyse, dünyanın güneşi var olsun, eğer bir meyve eksildiyse ağacı var olsun.”*

Bu beyit hikâyede, Şemse Hân öldükten sonra Cihân Şâh'a üzülmemesini söyleyip, geride kız kardeşlerinin kaldığını, onlarla gönlünü hoş edebileceğini tavsiye eden peri dostlarının söylediği bir beyittir. Şairi tespit edilememiştir.

#### **Y70a, S79a, M62a'da bulunan manzum kısım:**

Melül oldum cihân-ı bî-vefâdan

Țutuldu gönlüm ol miñnet-serâdan

*“Vefâsız cihandan usandım, gönlüm dert sarayı tarafında perişan hâle getirildi.”*

---

<sup>111</sup> Mehmet Kiremit, *Seydî Ali Reis, Mir'âtü'l-Memâlik: İnceleme-Metin-İndeks*, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora tezi, Ankara, 1990, s. 130-131.

<sup>112</sup> Ali Nihat Tarlan, *Necâtî Bey Dîvânı*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2013, s. 246.

Çok kaç' itdüm cem' irtibâtum

Getürdim ol güzâr-gehden bisâtim

*“Bütün irtibatımı kestim, o gelip geçici yerden minderimi getirdim.”*

Du'â eyle ki luğf-ı Hâzret-i Hâk

Baňa göstermeye dünyâyı muğlak

*“Allah'a dua et ki bana dünyayı bir daha asla göstermesin.”*

Bu beyitler hikâyede Şemse Hân'ın ölümünün ardından Cihân Şâh'ın, Şemse'den başka bir şey istemediğini bu sebeple artık dünyadan elini eteğini çekeceğini ifade ettiği kısımda yer alan beyitlerdir. Kahramanın ağzından verilen bu beyitler Fuzûlî'ye aittir.<sup>113</sup>

#### **M66b, Y76b, S87b-88b'de bulunan mansum kısım:**

Bulunmadı bir dost yalan dünyede hayfâ

Tutdum yönümü tapuňa geldüm ey Hâzret-i Mevlâ

*“Ne yazık! Bu yalan dünyada bir dost bulunmadı, Ey Allah'ım (ben de) yönümü sana çevirip sana geldim.”*

Yüz yire koyup kapuna şefkat umageldüm

Bî-çâre vü miñnet-zede ser-geşte-i şeydâ

*“Çaresiz ve eziyet görmüş, meczup ve şaşkın (bir şekilde) yüzümü yere koyup kapına şefkat dilemeye geldim.”*

Dermân umageldüm harem-i küyuña nâlân

---

<sup>113</sup> Fuzûlî, *Hadikatü's-Süeda*, hzl. Şeyma Güngör, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1987, s. 258.

Şol kişi saña yüz duta maħrūm ola hāşā

*“Sevgilinin bulunduğu yere inleyerek derman dilemeye geldim, hāşā bir kişi sana yönelse mahrum olur.”*

Raħm eyle gözüm yaşına redd itme қаpuñdan

Yā Rab be-ħaқ-ı [levh] қalem ü ‘arş-ı mu‘allā

*“Yüce arşın ve levh ü kalemin hakkı için ey Allah’ım beni kapından geri çevirme, gözümün yaşına merhamet et.”*

Қahrıñ eli ger-anı ura rūy-ı zemīne

Zīr ü zeber olup yata қalkmaya aşlā

*“Kahrın ekş onu yeryüzüne vursun, altüst olup yatsın ve asla kalkmasın.”*

Luţfuñ eli ger anı çeke fevқ-i ‘alāya

Қanda қarasın göre anıñ dīde-i a‘mā

*“Luţfun eli ise onu en yükseğe çıkarısın, kör gözler onun nerede olduğunu görsün.”*

Bu beyitler hikāyede Bülkiyā’nın evine dönebilmek için Allah’a samimiyetle ettiği münâcât olarak yer almaktadır. Beyitlerin sahibi ise daha önceden de metinde bir beytine yer verilmiş olan Şāhî mahlaslı Şehzāde Bāyezīd’dir.<sup>114</sup>

### **M66b, Y76b’de bulunan manzum kısım:**

Yalvarınca Ĥudā’ya bir mazlūm

Ĥāşā ki anı eyleye maħrūm

*“Bir mazlum Allah’a yalvardığına Allah onu zinhar mahrum bırakmaz.”*

---

<sup>114</sup> Şehzāde Bāyezīd, *a.g.e.*, s. 48.

Nā-murād idüp itmez anı melül

‘Ākıbet hācetüñ ider maqbül

*“Onu muradına kavuşamayanlardan eyleyerek üzmez, sonunda dileğini kabul eder.”*

Bülkiyâ'nın duasının kabul olması hadisesinin anlatıldığı yerde geçen bu beyitlerin şairi tespit edilememiştir.

Mensur Câmasb-nâme hikâyesinde yer alan manzum parçalar incelendiğinde kim olduğunu tespit edemediğimiz müellifin, çeşitli şairlerden seçtiği beyitleri metnine dâhil ettiğini görmekteyiz. Bu beyitlerin genellikle vezin bakımından kusurlu olması müellifin ezberindeki beyitleri metnine yazdığı düşüncesini akla getirmektedir. Bu manzum kısımları incelenirken öncelikle metindeki beyitlere yer verilmiş ve nesre çevirisi yapılmıştır. Daha sonra beyit, metinde hangi olayın ardından ve ne vesileyle geçtiği açıklanmıştır. Buradan anlaşıldığı kadarıyla şiirler metne rastgele yerleştirilmemiş, kullanıldığı yerdeki duygu ve düşüncüyü kuvvetlendirmek veya misal göstermek için aktarılmışlardır. 55 adet manzum parçanın yer aldığı metindeki beyitlerin kime ait olduğu tespit edilmeye çalışılmıştır. Bu doğrultuda Fuzûlî, Necâtî Bey, Bâkî, Behiştî, Şehzâde Bâyezîd (Şâhî), Ahmed Paşa, Şeyhülislam Yahyâ, Kemâl Paşazâde, Zâtî, Lâmi'î, Bursalı Rahmî, Hayâlî Bey, Nef'î, Bağdatlı Rûhî, Mu'îdî, Gelibolulu Mustafa Âlî, Şeyhî, Veysî, Meşâmî, Su'âlî, Meşrebî, Nergisî, Mantıkî ve Şûrî-i Meczûb adlı şâirlerin şiirlerinin metinde yer aldığı görülmüştür. Genel olarak divanlardan alınan beyitlerin yanında Fuzûlî'nin Hadîkatü's-sü'edâ'sı gibi farklı muhtevalı eserlerden de şiir aktarıldığı tespit edilmiştir.

## II. BÖLÜM

### 1. Abdî Mûsâ'nın Câmasb-nâme'si ile Mensur Câmasb-nâme'nin Mukayesesi<sup>115</sup>

#### 1.1.Hikâyenin Şekil Bakımından Mukayesesi

Abdî'nin Câmasb-nâme'si mesnevî nazım şekliyle yazılmıştır ve 5360 beyitlik hacimli bir eserdir. “Kitâb-ı Câmasb-nâme” adlı eser ise içerisinde manzum parçaları da ihtivâ eden mensur bir hikâyedir.

Abdî eserini aruzun remel bahrinin “fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün” kalıbıyla yazmıştır. Mesnevîyle aynı vezinde yazılmış 3 gazel ve aruzun farklı kalıplarıyla yazılmış 13 gazel yer alır. Toplamda 16 gazelin olduğu mesnevîde aynı vezin ve kafiyede iki münâcât bulunur. Mesnevîlerde genellikle gazeller konunun işlendiği kısımda hikâyedeki kahramanların ağzından söylenir.<sup>116</sup> Abdî de bu gazelleri hem mesnevînin yazıldığı aruz kalıbıyla hem de farklı aruz kalıplarıyla kaleme almıştır. Metindeki bu gazeller aruzun remel bahrinin “fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün” kalıbıyla; hezec bahrinin “mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün”, “mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün”, “mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün”, “mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün” kalıplarıyla ve remel bahrinin “fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün” kalıbıyla yazılmıştır. Mesnevîde ayrıca münâcât ve na't gibi edebî türler yer almaktadır.

Mensur Câmasb-nâme'nin başlangıcında ise aruzun “mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün” kalıbıyla yazılmış manzum bir kısım yer alır. Burası hikâyeye geçileceğini haber veren bölümdür. Müellif, sözü iyi söyleyebilmek ve Allah'ın vasıflarını güzel sayabilmek için dua eder. Sakiye seslenir ve ondan münâcât için bir yudum şarap ister, mutribden saz çalarak söze başlamasını ve dua etmesini talep eder. Daha sonra mensur kısma

---

<sup>115</sup> Burada mukayese için Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, hzl. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, *a.g.e.* künyeli eserden faydalanılmıştır.

<sup>116</sup> Ahmet Kartal, *Doğu'nun Uzun Hikâyesi Türk Edebiyatında Mesnevî*, Doğu Kütüphanesi Yayınları, İstanbul, 2018, s. 91-92.

geçilir ve burada eski râvîlerin, ibret dolu hikâyelere fasih ve belîğ bir şekilde başladığı belirtilir. Bu ifade, müellifin mensur hikâyeye geçmeden evvel sanatlı manzumeler içeren bir girizgahta bulunmasının bir sebab-i telifi gibidir. Bunun ardından hikâyeye geçilir.

Abdî'nin Câmasb-nâme'sinin giriş kısmında ise ilk olarak metnin dışında olan bir besmele bulunur. Mesnevînin dördüncü beytinde hidâyet ışığının kendisine dokunması sebebiyle hikâyeye başladığını belirttiği sebab-i telif mahiyetinde bir beyit yer alır. 24 ile 34. beyitler arasında sözün yüceliğinden bahsedilir. Ardından 35 beyitlik Allah'ın varlığını ve birliğini dile getiren başlıksız bir tevhid bölümü yer alır. Mesnevînin 70. beytiyle beraber 38 beyitlik Hz. Peygamber'i öven ve ondan şefaât niyaz eden bir na't kısmı gelir. Bu bölümden sonra 108 ile 134. beyitler arası devrin padişahı II. Murad'ın övüldüğü "Medh-i Sultân-ı A'zam ve Yegâne-i Mufahham Mevlâ-yı Mülûkü'l-<sup>ç</sup>Arab Ve'l-<sup>ç</sup>Acem" başlıklı kısım gelmektedir. Bu kısımda Abdî, bu eseri padişah adına tercüme ettiğinden ve eserin ismini Câmasb-nâme koyduğundan bahseder. Devrin padişahına övgü kısmından sonra Abdî, "Âgâz Kerden-i Dâstân Velehu" başlığıyla hikâyeye giriş yapar. Metindeki bütün başlıklar Farsça yazılmıştır.

Hikâye bölümü mensur Câmasb-nâme'de ise başlıklar altında anlatılmaz. Hikâyenin sonunda eserin ilk olarak Arap dilinde yazılıp ardından Türkçeye tercüme edildiğinden bahsedilir ve kitabın yazarına, okuyanına, dinleyenine dua edilerek metin bitirilir.

Abdî'nin Câmasb-nâme'sinde hikâye bölümü 113 başlık altında anlatılır. "Âgâz Kerden-i Dâstân Velehu" başlığıyla hikâyeye giriş yapılır ve en son 32 beyitlik "Hatm-ı Kitâb-ı Câmasb-nâme" kısmı ile sona erer. Burada Abdî'nin, eseri kendisinden bir yadigâr kalması için yazdığını, çok emekler verip sıkıntı çektiğini, Aydıncık şehrinde yazıp tamamladığını belirttiği beyitleri yer alır. Yine burada şair Allah'a şükrederek eserini sonlandırır.

## 1.2. Hikâyenin Olay Örgüsü Bakımından Mukayesesi

İki hikâyeye de baktığımızda Dânyâl'in ölümünün ardından Câmasb'ın bir dikiş tutturamaması, ağaç kesmek için ormana gittiğinde bal kuyusunda terk edilip orada Şâhmârân'la karşılaşması söz konusudur. Şâhmârân'ın Bülkiyâ hikâyesini ve bu hikâyenin içerisindeki Cihân Şâh öyküsünü Câmasb'a anlattıktan sonra onu hamama

girmemesi şartıyla yurduna göndermesi fakat sözünü tutmadığı için Şâhmârân'ın öldürülmesi, ardından Câmasb'ın âlemin bilgisine ulaşması anlatılmaktadır. Mesele özet olarak bu olsa da ele aldığımız manzum ve mensur Câmasb-nâme'de olayların gelişimi bazı farklılıklar arz eder.

Mukayese yapılırken Abdî'nin Câmasb-nâme'sinde “mesnevî” olarak, incelediğimiz mensur Câmasb-nâme'den ise “mensur hikâye” veya “mensur Câmasb-nâme” olarak söz edilecektir.

Mesnevîde Allah, Dânyâl'e Cebrâil'i göndererek bütün hikmetleri bildirmiştir. Dânyâl hikâyede ölüm derdine çare bulmak ister. O, içinde bütün sırların yazılı olduğu hikmetli bir kitaba sahiptir. Bu kitapta ölümün çaresini de bulur. Ceyhun Irmağı'nın ötesinde yetişen özel bir ot ile ölümsüzlük şerbeti yapmak üzere yola çıkar. Fakat Cebrâil buna engel olur ve hikmetli kitabının birçok sayfası nehre düşer. Dânyâl evine hastalanmış hâlde gelir ve kitabın kalan beş altı sayfasını bir sandığa kilitler. Buna karşın mensur hikâyede Dânyâl'in ölüme çare bulmak istemesinden bahsedilmez, Ceyhun ırmağına gidip Cebrail ile karşılaşması, hikmetli kitabını nehre düşürmesi hadiseleri yoktur. Burada Dânyâl hikâyenin başında İsrailoğullarına mensup ilim ve hüner sahibi bir kimse olarak anılır ve günün birinde elindeki hikmetli kitabı sandığa koyarak gizlediğinden bahsedilir. Daha sonra hatununa “*Oğlum Câmasb bu kitabı kendisi sormadığı sürece vermeyesin*” diyerek vasiyet eder.

Mesnevîde Câmasb, babası Dânyâl öldükten sonra doğarken mensur hikâyede babası ölmeden önce doğmuş olarak karşımıza çıkar. Ayrıca mesnevîde Câmasb doğduktan sonra bir müneccim gelip Câmasb'ın ömrünün uzun olacağını, çok eziyet çekeceğini fakat ilim sahibi olacağını haber verir. Bu hadise mensur metinde bulunmaz.

Mesnevîde bir türlü ilim tahsil edemeyen Câmasb'a annesi eşek alırken mensur hikâyede Câmasb, birkaç eşya satarak kendisine üç eşek alır. Bu eşeklere yüklediği odunlardan birazını satıp fakirlere dağıtır, geri kalan kısmını da evi için harcar.

Mesnevîde Câmasb elindeki dal parçasıyla yeri eşeleyerek bir mermer bulur ve bu şekilde mermerin altındaki bal kuyusunu görürler. Kuyunun keşfedilme hadisesi mesnevîde bu şekilde iken mensur hikâyede, Câmasb'ın elindeki baltanın sapının kopması ve bir mermer taşa saplanması durumunda gerçekleşir.

Mesnevîde Câmasb'ı bal dolu kuyuya indirip bütün balları çıkartmasını sağladıktan sonra onu orada terk eden eşekçiler, şehre geldiklerinde Câmasb'ın annesine oğlunu



bir kaplanın parçaladığını söylerken mensur hikâyedeki oduncular Câmasb'ın annesine oğlunun yağmur sırasında gök gürlemesinden korkup kaçan eşeğinin peşinden gidip kaybolduğunu anlatırlar.

Mesnevîde Bülkiyâ, Mısır ülkesinde İsrailoğullarından Uşel adındaki yöneticinin oğlu olarak geçer. Babası öleceği zaman kavmine, “oğlumu önder edinin” diye buyurur. Mensur hikâyede ise Bülkiyâ İsrâiloğullarından Serâbil Şâh adındaki padişahın oğludur ve Serâbil Şâh'ın kavmine böyle bir duyurusu olmamıştır.

Mesnevîde Bülkiyâ, babasının kilitli sandıkta sakladığı na't-ı Mustafa'yı bulur. Uşel'in bu na'tı Tevrat'ın içinden çıkardığı ve kimse Hz. Muhammed'e ve İslâm'a yönelmesin diye de sakladığı bilgisi yer alır. Bülkiyâ bunu öğrendikten sonra kavmine, babası Uşel'in inkarcı ve kötü bir kimse olduğunu duyurur. Mensur hikâyede ise Bülkiyâ bu na'tı bulduktan sonra babası hakkında böyle bir duyuruda bulunmaz. Mensur hikâyede na'tın yazılı olduğu sayfanın Tevrat'ın içinden çıkarıldığı bilgisi yer alır. Burada Tevrat'ın yedi sayfasının olduğu fakat Pulûs'un bu sayfayı saklayarak altıya indirdiğinden bahsedilir. Sahih olan Tevrat'ı ise Yohannâ'nın yazdığı ve onun asla Hz. Muhammed'in vasıflarını gizlemediği belirtilir. Bu bilgiler mesnevîde yer almazken Serâbil Şâh'ın sahih olan Tevrat'ın na't-ı Mustafa sayfasını sakladığı hadisesi, mesnevî ile örtüşür.

Mesnevîde Bülkiyâ Şâm'a gitmek için bir gemiye biner, gemi bir müddet sonra adaya yanaşır. Bülkiyâ gemiden inip adada uyuyunca gemiyi kaçıır ve adada tek başına kalır. Mensur hikâyede ise Bülkiyâ denizde yol alırken fırtına çıkar. Fırtına gemiyi bir adaya sürükler ve taşa çarpıp paramparça olur. Bu hadiseden tek kurtulan kişi Bülkiyâ'dır.

Mesnevîde Bülkiyâ'nın cehennem halkı ile karşılaşma hadisesi hikâyenin başlarında anlatılırken mensur Câmasb-nâme'de bu hadise çok daha sonra anlatılır. Onların karşılaşması mensur hikâyenin şu aşamasındadır: Affân'ın Hz. Süleymân'ın mührünü çalma teşebbüsü sırasında Cebrâil gelip onu yakıp kül eder. Bülkiyâ'yı ise bağışlayıp evine gönderir ve o, dönüş yolunda bu yaratıklarla karşılaşır. Mesnevîde cehennem halkı, Bülkiyâ'nın mahsur kaldığı adadaki büyük yılanlarken mensur hikâyede cehennem halkının yılan olduğundan bahsedilmez. Bununla birlikte onların cinsi hakkında da bir bilgi yer almaz.

Mesnevîde cehennemın yılda iki kez kükreyip, taşıp geri çekilmesiyle dünyadaki sıcak ve soğuşun; yaz ile kışın meydana geldiği anlatılırken mensur hikâyede mevsimlerin bu şekilde oluştuğundan bahsedilmez. Mensur hikâyede cehennemın kendi hararetinden dolayı nefes alabilmek için Allah'tan izin istediği, bu yüzden yılda iki kez içindekileri dışarı bıraktığından bahsedilirken mesnevîde cehennemın Allah'a kendi hararetinden dolayı nefes alma isteğinde bulunması anlatılmaz.

Mesnevîde Bülkiyâ'nın Şâhmârân ile karşılaşması mensur hikâyeye göre farklıdır. Bülkiyâ, geldiği bir adada büyük yılanlar ve bu yılanların arasında küçük, beyaz, parlak derili, billura benzeyen bir yılan görür. Bu yılan Yemlihâ'dır. Bülkiyâ yılanların şâhiyla tanışıp ona hikâyesini anlatır ve vedalaşırlar. Mensur Câmasb-nâme'de ise Bülkiyâ'nın Şâhmârân'la tanışması hadisesi şu şekildedir: Bülkiyâ, gemisi parçalandığı için mahsur kaldığı adada Şâhmârân ile karşılaşır. Tanıştıktan sonra Bülkiyâ, Hz. Muhammed'in aşkıyla yolculuğa çıktığını ve ona ulaşmak istediğini söyler. Şâhmârân ise Hz. Peygamber'in dünyaya gelmesine bin yılın olduğunu ve evine dönmesini söyler. Ona bir ejder verir ve evine dönmesini sağlar. Mesnevîde Şâhmârân Bülkiya'yı evine göndermemektedir.

Mesnevîde Hz. Süleymân'ın kabrinin yedi denizin ötesindeki bir dağda, yüz bin kişinin içine sığabileceği bir mağarada olduğundan bahsedilirken mensur hikâyede bu mağaradan bahsedilmeyip Hz. Süleymân'ın yattığı yerin Kâf Dağı'nda olduğu söylenir.

Mesnevîde Bülkiyâ Cebrâil'in uyarısıyla eve dönecektir. Bu yolculuk esnasında farklı yerlere ulaşır. İlk olarak denizleri aşarak çiçek dolu bir adaya gider, daha sonra denizinden devasa hayvanların çıktığı bir yere gelir, ardından dördüncü, beşinci, altıncı ve yedinci denizlere ulaşarak buralarda çok acayip hadiselere şahit olur. Mensur Câmasb-nâme'de bu hikâyelere yer verilmez.

Mesnevîde Şâh Sahrâ olarak geçen perinin hikâyesi mensur Câmasb-nâme'ye göre daha önce anlatılır. Bülkiyâ evine dönerken perilerin savaşına şahit olur ve peri askerleri Bülkiyâ'yı Şâh Sahrâ ile tanıştırır. Mensur Câmasb-nâme'de ise bu askerlerin padişahı Âsem Şâh olarak geçmektedir ve burada şahtan peri olarak bahsedilmez. Ayrıca bu hadise, Bülkiyâ'nın Cihân Şâh ile karşılaşp onun hikâyesini dinledikten sonra gerçekleşir. Bülkiyâ Âsem Şâh ile karşılaştıktan kısa süre sonra evine ulaşır ve

hikâye sona erer. Mesnevîde ise Bülkiyâ'nın hikâyesi, Şâh Sahrâ olarak geçen padişahla karşılaşmasından çok daha sonra biter.

Mesnevîde Şâh Sahrâ Halîs ve Melîs'i anlatırken Melîs'in görünüşünün kurda benzeyip dişi olduğundan, Halîs'in ise erkek aslana benzediğinden bahseder. Ayrıca dişi kurdun kuyruğunun akrep, erkek aslanın ise yılan olduğunu anlatır. Mensur hikâyede ise Âsem Şâh Halîs ve Melîs'in her ikisinin de yılan olduğunu söyler.

Mensur Câmasb-nâme'de, iblisin Allah'ı inkâr ettikten sonra tövbe edip kırk bin yıl boyunca ibadet ederek cehennemden en alt tabakasından çıktığı ve Allah'a en yakın kul olduğu fakat Hz. Âdem yaratıldıktan sonra tekrar Allah'ın emrine itaat etmeyerek lanetlendiği Âsem Şâh'ın ağzından anlatılırken mesnevîde bu hadise anlatılmamaktadır.

Şâh Sahrâ mesnevîde şeytanın, kardeşiyle birleşip şeytanları ve devleri doğurduğu, dev ve şeytanların aslının buradan geldiğini anlatırken bu durum mensur hikâyede geçmez.

Mesnevîde Bülkiyâ bir gün tepenin üstünde Yûhâyıl adında büyük bir melek görür ve sohbet eder. Bu meleğin doğuya ulaşan eli aydınlığa, batıya ulaşan eli ise karanlığa hükmeder, gece ile gündüzü, mevsimleri meydana getirir. Mensur Câmasb-nâme'de ise gece ile gündüze hükmeden meleğin ahvâli daha farklıdır. Bülkiyâ yolculuğu esnasında Kâf Dağı'nın tepesinde beyaz ve siyah eli olan bir melek görür. O, siyah elini yumup beyaz elini açtığında gündüz, beyaz elini yumup siyah elini açtığıdaysa gece olur.

Mesnevîde Bülkiyâ rüzgara hükmeden meleklerle karşılaşır. Bu meleğin bir eli yerde ve diğer eli göktedir. Gökte olan eliyle oradaki rüzgarı zapteder, yerde olan eliyle de yeryüzündeki rüzgarın eseceği vakitleri ayarlar. Mensur Câmasb-nâme'de rüzgara hükmeden bu melek yer almamaktadır.

Mesnevîde Bülkiyâ'nın karşılaştığı farklı suretlerdeki dört melek yer alır. Biri kuş başlıdır, diğeri insan yüzlüdür fakat herkese benzemektedir, bir diğeri ise öküz gibidir ve sonuncusu da erkek aslan gibidir. Bu meleklerin hepsi kendi tâifesine dua eder. Mensur Câmasb-nâme'de bu dört melek daha farklı tasvir edilir. Buna göre meleklerden biri insan suretindedir, ikincisi insan başlı olup gövdesi kuştur. Üçüncüsünün başı insan, gövdesi aslandır. Dördüncüsünün de başı insan ve gövdesi kaplandır.

Mesnevîde Kâf Dağı'nda oturan ve sürekli ellerini oynatan Bî-hilâf adında bir melek vardır. Melek, Kâf Dağı'nın dünyadaki her yerde bir damarı olduğunu söyler ve bu damarlara hükmedenin kendisi olduğunu açıklar. Dünyadaki kıtlığı ve açlığı, bolluğu ve bereketi bu damarları oynatarak sağlar. Eğer bir zelzele olacaksa bunu da damarlar sayesinde yapar. Yeryüzündeki bu olaylara hükmeden melek mensur Câmasb-nâme'de yer almamaktadır.

Mesnevîde Kâf Dağı'nın damarlarına hükmeden melek, Kâf Dağı'nın ötesindeki yedi dünya büyüklüğünde olan şehrin halkından bahseder. Bu şehrin halkı meleklerden oluşmaktadır ve cuma geceleri dağın üstüne oturarak kıyamet kopacak korkusuyla dua ederler. Mensur Câmasb-nâme'de ise Bülkiyâ, bu meleklerle yolculuğu esnasında karşılaşır. Karşılaştığı vakit Cuma gecesidir ve o esnada melekler dağa oturmuş Allah'ı zikretmektedirler.

Mesnevîde Kâf Dağı'nın damarlarına hükmeden melek, çok soğuk olup cehennemın ısıısını geri yansıtarak dünyayı bu sıcaktan koruyan bir yerden bahseder. Bu yer Kâf Dağı'ndadır. Mensur hikâyede ise bu yerden bahsedilmemektedir.

Mesnevîde Bülkiyâ, gökten yere kadar inen perdeler ve bu perdelerin ardındaki kapıları koruyan melekleri görür. Bülkiyâ kapıyı açmalarını ister fakat sadece Cebrâil bu kapıları açabilmektedir. Bülkiyâ Allah'a dua eder ve Cebrâil gelip kapıyı açar. Bu melekler ve yaşanan hadise mensur Câmasb-nâme'de yer almamaktadır.

Mesnevîde acı ve tatlı suları birbirinden ayırmakla görevli olan meleklerin, bu ayırma işlemini nasıl yaptıkları hakkında bir tasvir yer almazken mensur hikâyede bir bölüm meleğin iki denizin kenarında durup bu suların karışmaması için ellerinde kamçılarla suları birbirinden ayırdıkları anlatılır. Mesnevîde bu meleklerin olduğu yerde dünyadaki altın ve gümüş madenlerinin kaynağı olan iki dağ yer alır ve oradaki meleklerin hazinedar melekler olduğu söylenir. Mensur hikâyede ise bu dağlardan ve hazinedar meleklerden söz edilmemektedir.

Mesnevîde Bülkiyâ içi balık dolu bir denize ulaşır ve burada balıkların şahıyla sohbet eder. Buna karşın mensur Câmasb-nâme'de bu hikâyeye yer almamaktadır.

Mesnevîde Cihân Şâh'ın babası Kâbilistân padişahı Taymûs Şâh olarak geçer, Taymûs Şâh servetini kendisinden sonra devralacak bir oğlan sahibi olmak ister, usturlab ilmüne başvurarak Horasan padişahının kızıyla evlenirse bir oğlunun olacağını öğrenir. Bunun üzerine Horasan padişahından kızı isterler ve evlenerek bir oğlan sahibi olurlar.

Mensur hikâyede ise Taymûs Şâh İran'ın ve yedi iklimin hükümdârı olarak geçer. Ayrıca oğlan sahibi olmak istemesi ve Horasan kızıyla evlenme hadiseleri burada yer almaz.

Mesnevîde Taymûs Şâh, oğlunun başına gelecekleri usturlab ilminden mâlik bir kişiden öğrenirken mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh'ın falına bakılmaz, Taymûs Şâh oğlunun başına gelecekleri rüyasında görür.

Mesnevîde Cihân Şâh'ın ilim tahsil etmesi, babası tarafından şah olarak ilan edilmesi ve uğruna verilen ziyafetler anlatılır. Buna karşın mensur Câmasb-nâme'de bu kısımlar yer almaz.

Mesnevîde Cihân Şâh ava çıkıp yedi arkadaşıyla bir geyiğin peşine düşer ve denize açılıp kaybolur. Babası Taymûs Şâh peşlerinden askerleri gönderip ayrıntılı bir arama gerçekleştirirse de Accâc adındaki âlim usturlabına bakarak Cihân Şâh'ın uzun yıllar gelmeyeceğini ama en sonunda döneceğini haber verir. Mensûr Câmasb-nâme'de ise babasının bu ayrıntılı aramasından bahsedilmez. Burada Cihân Şâh geri döndükten sonra Taymûs Şâh sadece oğluna onu çok aradığını ama bulamadığını söyler.

Mesnevîde Cihân Şâh ve arkadaşlarının yaşadıkları ilk ada, nîm tenlilerin yani yarım vücutluların adasıdır. Bu canlıları gören Cihân Şâh ve arkadaşları kaçıp gemiye biner fakat dört yoldaşını bu adada kaybeder. Mensur Câmasb-nâme'de ise Cihân Şâh'ın arkadaşlarıyla yaşadıkları ilk ada maymunların adasıdır. Hikâyede, arkadaşlarından bazılarını nîm tenlilerin adasında değil de maymunların düşmanlarıyla savaşırken kaybeder.

Mesnevîde maymunlar Cihân Şâh'a itaat edip ziyafet meclisi düzenlerler. Cihân Şâh'ı şeytanların bulunduğu bir ırmağa getirirler. Bu şeytanlar maymunları öldürmektedir. Cihân Şâh ve arkadaşları ok ile yay alarak onları vurup dağıtırlar. Mensur Câmasb-nâme'de bu hadiseler yer almamaktadır.

Mesnevîde maymunlar ülkesindeki mermer sütunda Süleymân Peygamber'in yazdığı bir yazı vardır. Hz. Süleymân, bu levhayı bulan kişinin maymunlara ölene kadar padişah olacağını, buradan giderse helak olacağını, eğer maymunlara hükümdar olacak kişi insanoğlundan biri olmazsa şeytanların elinden kurtulamayacaklarını ve bu sebeple maymunların insanlara asla zarar vermeyeceğini bildirmektedir. Mensur Câmasb-nâme'de mermerdeki bu yazı İskender-i Zülkarneyn'e aittir. Yazının sahibinin mesnevîde anlatılandan farklı olması gibi yazının mahiyeti de mensur

Câmasb-nâme’de farklıdır. İskender, bir gün bu diyara Taymûs Şâh’ın oğlu Cihân Şâh’ın geleceğini ve yedi yıl maymunlara hükmedeceğini bildirmektedir.

Mensur Câmasb-nâme’de İskender, maymunlara çok sayıda cephane bırakmıştır fakat mesnevîde böyle bir durum söz konusu değildir.

Mensur Câmasb-nâme’de maymunların düşmanları vardır. Bunlar karıncalar, gûl-i beyâbânîler ve nîm tenlilerdir. Cihân Şâh pâdişahlığı süresince bu düşmanlarla savaşıyor ve galip gelir. Mesnevîde ise bu yaratıklar çevrede yaşayanlardır ve maymunların düşmanları olarak geçmezler.

Mesnevîde Cihân Şâh beş yılın ardından kendi isteğiyle kaçarken mensur hikâyede Cihân Şâh yedi yıl hükümdarlığının ardından maymunların kendisini öldüreceğini duyduktan sonra kaçır.

Mesnevîde Cihân Şâh kaçarken maymunların anlamaması için bir plan yapar. Maymunları toplayıp ülkenin etrafındaki zulmü ortadan kaldırmak için sefere çıkacağını haber verir. Ülkeyi dolanıp bir köyde konaklarlar ve burada maymunlar yiyip içip sarhoş olur ve uyurlar. Onların sarhoşluğunu fırsat bilip Cihân Şâh ve arkadaşları itlerin üzerine binip kaçarlar. Mensur hikâyede ise Cihân Şâh maymunları oyalamak için dağlardan meyve getirmelerini emreder ve hepsi dağa çıkınca arkadaşlarıyla birlikte atlarına binip kaçar.

Cihân Şâh ve arkadaşlarının bineği mesnevîde büyük köpekler iken mensur hikâyede at olarak geçmektedir.

Mesnevîde Cihân Şâh Nehrevâr şehrine girdiğinde sokaklarda kimseler yoktur, dükkanlar da kapalıdır. Bir aşçının evine girer ve hâne halkı Yahudi olduğu için cumartesi günlerini sessizce oturarak geçirmektedir. Aşçı Cihân Şâh’a yardım eder. Mensur Câmasb-nâme’de ise Cihân Şâh’ın bu eve girip aşçı ile sohbet etmesi yoktur. Burada Şâh’ın sadece bir aşçı dükkanına girip yemek yediği geçmektedir.

Mensur hikâyede Cihân Şâh, Murg Şâh’ın kasrını bulmadan önce dağın üzerinde dolaşır ve dağda insan kemikleriyle kafatasları görür. Bu durum mesnevîde yoktur.

Murg Şâh, mesnevîde Cihân Şâh’a Şemse Hân’ın gömleğini ondan bir oğlan ve kız çocuğu sahibi oluncaya kadar saklamasını, hikâyede ise hep saklayıp hiçbir zaman vermemesini söyler.

Mesnevîde Şemse, Cihân Şâh'ı da alıp uçarak şehre varır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Murg Şâh onları götürmesi için iki kuşunu görevlendirir ve kuşlarla Cihân Şâh'ın memleketine ulaşırlar.

Mesnevîde Şemse'nin gömleği mermer bir direğin altına gömülürken mensur hikâyede bu gömlek Şemse ile Cihân Şâh'ın oturacağı sarayın ortasına kuyu kazılarak üzerine tunç dökülmek suretiyle gömülür.

Mesnevîde Şemse, gömleği ele geçirdikten sonra onu giyip tahtın üzerine oturur. Cihân Şâh'a ise kendisini bulmak isterse Gevher-nigîn Kalesi'ne gelebileceğini söyledikten sonra uçup gider. Mensur Câmasb-nâme'de ise Şemse, gömleği giyip güvercin şekline girer ve havalanır. Uçup giderken aşağıda gûy u çevgân oynayan Cihân Şâh'a seslenir ve eğer kendisini bulmak isterse Gevher-nigîn Kalesi'ni araması gerektiğini söyler. Mesnevîde Cihân Şâh'ın gûy u çevgân oynadığı geçmemektedir.

Mesnevîde Keyfâl Şâh'ın Taymûs Şâh'a savaş açma sebebi, babasının ve kardeşinin Taymûs tarafından öldürülmesi olarak anlatılır. Mensur Câmasb-nâme'de ise böyle bir durumun varlığından söz edilmemektedir.

Mesnevîde Keyfâl Şâh ile Taymûs Şâh'ın savaş sahnelerinde olay örgüsü bakımından paralellik vardır fakat mesnevîde daha ayrıntılı savaş sahneleri yer almaktadır. Örneğin hikâyede Taymûs Şâh yenilerek bir kaleye sığınır ve bir kale savaşı yapmaya karar verir. Abdî'nin Câmasb-nâme'sinde bu yerin adı Gülâd Kalesi olarak geçer. Kaleyi sağlamlaştırıp toplar ve mancınıklar kurulur. Bu hazırlıklara rağmen Taymûs Şâh kalede daha fazla dayanamayıp askerleriyle kaçma planı yapar. Fakat düşman onları ortalarına alarak sıkıştırır ve Taymûs Şâh nice askerlerini yitirir. Tam o esnada Cihân Şâh beraberindeki peri ordusuyla yetişerek savaşın seyrini değiştirir ve Keyfâl Şâh mağlup olur. Mensur hikâyede ise kaledeki ayrıntılara girilmez. Yalnızca Cihân Şâh'ın yardıma yetiştiği esnada kaleden kısaca söz edilir. Buna göre Cihân Şâh, peri ordusuyla babasına destek olmaya geldiğinde bir kalede sınımış askerleri görür ve içlerinden birini yanına alıp savaşın ahvâlini sorar. Asker ise altı yıldır iki tarafın birbirine bazen üstün gelip bazen de mağlup olduğunu, en sonunda ise kendilerinin kaybedip bu kalede kaldıklarını, kalenin de düşmek üzere olduğunu anlatır.

Mesnevîde Şemse, Cihân Şâh'ı gördüğünde çok pişman olduğunu, günah işlediğini, bir daha kaçmayacağını söyleyerek bağışlanmayı dilerken mensur Câmasb-nâme'de Şemse Hân özür dilemez ve bu şekilde yalvarmaz.

Mensur hikâyede Şemse'nin gömleğini alıp kaçtıktan sonra babasının yanına gelip Cihân Şâh'tan bahsettiği bir kısım yer alır. Burada Şemse, Cihân Şâh'tan övgüyle söz eder. Buna karşılık mesnevîde böyle bir kısım yoktur.

Mensur hikâyede Şemse'nin babası duyduğu kadarıyla Cihân Şâh'ı beğenir ve ondan haber getirene çok ihsan edeceğini ilan eder. Mesnevîde ise Şemse'nin babasının böyle bir sözünden bahsedilmez.

Mensur hikâyede Cihân Şâh, Şemse'yi alıp babasının yanına götürdüğünde Taymûs Şâh Şemse'ye neden bunca eziyeti Cihân Şâh'a reva görüp kaçtığını sorar. Şemse ise kendi babasından utandığı için kaçtığını ama şimdi bütün korkulardan emin olduğunu söyler. Mesnevîde ise Şemse'nin böyle bir açıklama yapması söz konusu edilmemiştir.

Mesnevîde Şemse ile Cihân Şâh'a yapılan düğün tasvirleri ve Şemse'yi akşam için süslemelerinden bahsedilen ayrı bir bölüm yer alırken bu durum mensur Câmasb-nâme'de yoktur, metinde sadece büyük bir düğün ziyafeti verilip nikah kıyıldığı bir cümleyle geçer.

Mesnevîde Şemse Hân göle gireceği sırada bir kurt ona saldırarak boynunu koparır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Şemse Hân'a saldıran bir aslandır.

Mensur Câmasb-nâme'de Şemse öldükten sonra periler bir daha insanlarla görüşmezken mesnevîde böyle bir durumdan bahsedilmez.

Mesnevîde Bülkiyâ'nın Hızır ile karşılaşması mensur metne göre farklıdır. Metinde Bülkiyâ, Cihân Şâh'tan ayrıldıktan sonra çok güzel bir yere çıkar, burada kocaman bir ağaç ve ağacın üstünde başı altından, kuyruğu elmastan olan bir cennet kuşu vardır. Ağacın altında ise çeşitli yiyeceklerin olduğu lezzetli bir sofraya yer alır. Bülkiyâ bu kuş ile sohbet ederek karnını doyurur. Kuşa, insanoğlunun illeri ne tarafta diye sorar. Kuş ise Ebû'l-Abbâs'ın yani Hızır Peygamberin orayı bildiğini söyler. Hz. Hızır gelir ve Bülkiyâ ile tanışır fakat Allah'ın emri olmadan onu memleketine götüremeyeceğini bu yüzden Allah'a dua etmesi gerektiğini söyler. Bunun üzerine Bülkiyâ Allah'a yalvararak dualar eder ve duası kabul olur. Hz. Hızır hemen onu evine ulaştırır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Hz. Hızır'ın Bülkiyâ'yı evine götürme hadisesi farklı şekilde cereyan eder. Buna göre Bülkiyâ yaşamın olduğu yerlere doğru gitmeye çalışırken bir dağa ulaşır. Bülkiyâ bu dağdaki kapıdan geçip memleketine gitmek ister fakat o kapıyı koruyan melekler kapının açılmasına izin vermezler. Bülkiyâ bunu duyunca bütün gayreti tükenir ve Allah'a yalvararak evine gitmek için dua eder. Allah duasını kabul



edince Bülkiyâ'nın üzerine uyku hâli çöker ve uyur. Allah onun imdanına Hz. Hızır'ı gönderir ve o da Bülkiyâ'yı alıp sarayının damına koyar.

Mensur metinde Bülkiyâ memleketine döndükten sonra kendi yerine geçen kişinin zalim bir hükümdar olduğunu görür ve onu tahttan indirerek tekrar babasının tahtına oturur. Böyle bir durumdan mesnevîde söz edilmemektedir.

Mesnevîde Şâhmârân'ın öldürüldükten sonra çömlöklere konulan etlerinin dile gelip neye nasıl deva olacağını söylemeleri mensur Câmasb-nâme'de yer almamaktadır.

### **1.3. Hikâyenin Kahramanlar Açısından Mukayesesi**

Abdî'nin Câmasb-nâme'sinde kahramanlar, mensur Câmasb-nâme'ye göre daha çeşitlidir. Bunun yanında Câmasb, Şâhmârân, Bülkiyâ, Cihân Şâh her iki metinde de öne çıkan baş karakterlerdir.

Mesnevîde hikâyenin başlangıcında Dânyâl'den daha çok bahsedilir, onun ölümsüzlüğü bulmak için yolculuğu çıktığı ve Cebrâil'le karşılaşarak elindeki hikmetli kitabın bir kısım sayfasının nehre düştüğü anlatılırken mensur hikâyede Dânyâl'den kısaca bahsedilerek bu ayrıntılara girilmez. Dânyâl karakteri her iki metinde de yan rol konumundadır.

Şâhmârân mesnevîde tertemiz, küçük, beyaz, parlak derili, billura benzeyen bir yılan olarak tasvir edilirken mensur hikâyede onun boyutundan ve dış görünüşünden bahsedilmez.

Mesnevîde Bülkiyâ İsrailoğullarından Uşel adlı bir hükümdarın oğludur ve Mısır'da yaşar. Mensur hikâyede Bülkiyâ Serâbil Şâh'ın oğludur ve ülkesi hakkında bilgi bulunmamaktadır. Yine mesnevîde Bülkiyâ'nın çok ibadet eden iyi bir kul olduğundan bahsedilirken mensur hikâyede böyle bir bilgi bulunmamaktadır.

Mesnevîde Cihân Şâh'ın kasrını bulduğu kişi Murg Şâh-ı Nasrî olarak geçerken mensur hikâyede Murg Şâh olarak geçer. Murg Şâh'ın hikâyede on bin saf kuşa padişahlık ettiği yer alırken mesnevîde böyle bir sayı verilmez.

Mesnevîde Murg Şâh'ın kardeşlerinin adı Şâh-bâz ve Tayrû'l-Mülûk olarak geçerken hikâyede Şâh-bâz'ın adı Murg Şâh-ı Meyâne veya Şâh-ı Murgân olarak geçer; Tayrû'l-Mülûk'un adı ise Murg Şâh-ı Kebîr veya Murg-i Kebîr olarak anılır. Mensur hikâyede Meyâne Şâh'ın yirmi bin sıra kuşa, Murg Şâh-ı Kebîr'in ise otuz bin sıra kuşa

padişahlık ettiği geçmektedir. Mesnevîde kaçar adet kuşa padişahlık ettikleri geçmemektedir.

Mesnevîde Şemse'nin büyük ablasının ismi Dil-şâd iken mensur Câmasb-nâme'de Ümmî Hân olarak geçer. Mesnevîde bu peri kızlarının ayrıntılı bir tasviri yer alırken mensur Câmasb-nâmede onların dış güzelliklerinden pek bahsedilmez.

Mesnevîde Câmasb'ın odun kesmek için beraber dağa çıktıkları arkadaşları “eşekçiler” olarak anılırken mensur hikâyede bu şekilde isimlendirilmezler. Mesnevîde eşekçiler altı kişidir ve isimleri Hasan, Beşîr, Gürzeddîn, Bedreddîn, Muhyiddîn, Sadreddîn'dir. Mensur hikâyede ise Aşûb ve Şemûn olarak iki kişilerdir.

İskender-i Zülkarneyn mensur hikâyede maymunlar ülkesinde bulunan yazının sahibiyken mesnevîde bu yazının sahibi Hz. Süleymân'dır.

Mesnevîde Affân, Şâm şehrinde yaşayan bir âlimken mensur hikâyede Bülkiyâ'nın babasının veziridir.

Mesnevîde geçen meleklerin sayısı hikâyeye göre daha fazladır. Mesnevîde rüzgarı zapteden melekten bahsedilirken mensur hikâyede böyle bir melek yer almaz. Aynı şekilde mesnevîde Kâf Dağı'nın damarlarını yöneten Bî-hilâf adındaki melek ve perdedâr olan iki melekten mensur hikâyede bahsedilmez.

Gevher-nigîn Kalesi'nin padişahı mesnevîde Şâh Şehlâs olarak geçerken mensur hikâyede Şehenşâh Peri olarak anılır. Bununla birlikte mensur hikâyede Şehenşâh Peri tahtını Cihân Şâh'a devreder fakat mesnevîde böyle bir hadise yaşanmaz.

Mesnevîde Hz. Hızır'dan adım attığı yerlerin çiçekler açtığı, isminin zikredildiği her yere hemen ulaştığı ve beyaz giyimli olduğu şeklinde bahsedilirken mensur hikâyede bu özelliklerinden bahsedilmez. Ayrıca mesnevîde Ebu'l-Abbâs olarak da anılır, fakat hikâyede bu şekilde bir adlandırma yoktur.

Cihân Şâh'ın annesi hakkında mesnevîde Behrevâr Şah'ın kızı olup çok güzel olduğundan bahsedilirken mensur hikâyede Behrevâr Şâh'tan bahsedilmez ve Cihân Şâh'ın annesinin güzelliğinden söz edilmez.

Mesnevîde Hindistan hükümdarı Keyfâl Şâh'ın veziri Gehtân olarak geçerken mensur hikâyede Çemâpûr'dur.

Mesnevîde Hintlilere savaşta yardıma gelen insan ve köpek olmak üzere iki yüze sahip, boynu kuş boynu gibi her yöne dönebilen Sansar denen yaratıklar vardır.

Mensur Câmasb-nâme’de ise bu yaratıklar aynı özelliklere sahip olmakla birlikte Segsâr askerleri olarak geçerler. Mensur hikâyede ayrıca bunların üç dört başları olduğu, kimisinin altı yedi ele sahip olduğu ve bunların insan eti yediği de geçmekteyken mesnevîde bu özelliklerinden bahsedilmez.

Mensur Câmasb-nâme’de Şemse Hân’a âşık olup Gevher-nigîn Kalesi’ne saldıran Demerriyât-ı Nerre adlı bir devden söz edilir. Bu devin Hz. Süleymân zamanında ona karşı geldiği fakat daha sonra Müslüman olup Kâf Dağı’na hükümdar olduğu anlatılır. Buna karşın mesnevîde Demerriyât-ı Nerre adında bir dev ve yaşanan bu hadiseler yoktur.

Mesnevîde Keyhüsrev’in Şemhûr adında kötü kalpli bir veziri vardır, sihir ve büyü ile uğraşan bu vezir Keyhüsrev’in şifasının Şâhmârân’da olduğunu söyleyerek yılanların şahını öldürür. Mensur hikâyede ise bu kişi Keyhüsrev’in kötü kalpli hekimi olarak geçer ve adı Şemûn’dur. Bununla birlikte hikâyede onun sihir ve büyüyle uğraştığı hakkında bir bilgi yer almamaktadır. Mesnevîde Şemhûr’un bir din düşmanı olduğu da söylenirken mensur hikâyede böyle bir bilgi yer almaz.

Mesnevîde Keyhüsrev’in özelliklerini saymakla bitiremeyecekleri bir sarayı, bin iki yüz yıldır sultanların mutlulukla oturduğu bir tahtı, yedi yüz meliki, üç yüz yirmi beş veziri, yüz elli üç bin emiri vardır. Türk, Kıpçak, Şam, Mısır ve İranlı askerleri vardır. Yedi bin beş yüz çavuşu, beş bin kapıcısı bulunur. Yedi iklim Keyhüsrev’in kapısının kuludur. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Keyhüsrev’in devletinin böyle bir tasviri yer almamaktadır. Mesnevîde Keyhüsrev’in yüzünün dağıldığı, ağzının, burnunun ve gözünün belirsizleştiği anlatılırken mensur hikâyede yalnızca yüzünde bir marazın peyda olduğu ve yüzünün koyunun kızıl ciğerine döndüğü söylenir.

Mensur Câmasb-nâme’de Kâf Dağı’nın eteğindeki manastırda yaşayan Belâ-nûş adındaki keşişin ismi mesnevîde Yagmûs Mûg olarak geçer. Aynı zamanda mesnevîde bu keşişin Nuh zamanından kaldığından bahsedilirken mensur hikâyede böyle bir bilgi yer almaz.

Şeyh Sulhî mensur hikâyede Âsem Şâh’ın şeyhidir ve Bülkiyâ’ya yaşamın olduğu yerleri tarif etmek konusunda yardım eder. Mesnevîde ise bu kişinin ismi geçmez, bununla birlikte Şâh Sahrâ Bülkiyâ’yı âlim olarak nitelendirdiği bu kişinin yanına gönderir ve yolu öğrenmesini sağlar.

Accâc mesnevîde Taymûs Şâh'ın yanındaki usturlâb ilmîne sahip kişi olarak bulunan bir yan rol kahramanıdır ve Cihân Şâh'ın geleceği hakkında bilgi verir. Buna karşın mensur hikâyede böyle bir kahramanın varlığı söz konusu değildir.

Mensur Câmasb-nâme'de Âsem Şâh olarak geçen ve Halîs ve Melîs'ten doğan bu şahıs, mesnevîde Şah Sahrâ olarak anılır ve cinsinin peri olduğundan bahsedilir. Mensur hikâyede Âsem Şâh'ın cinsinden bahsedilmez.

Mesnevîde Câmasb'ın ebesi, Behrevâr Şâh, Cihân Şâh'ın hocası pîr şeyh, Cihân Şâh'ın köleleri olan kırk bir gulam gibi yan role sahip kahramanlardan söz edilirken hikâyede bu kişiler yoktur. Aynı zamanda Ebû Merre adındaki iblis, Şah Sahrâ'nın yardımcılarında olan Âmil, cehennemi yutacağından bahsedilen Felak isimli yılan ve balıkların şahı gibi kahramanlar mensur hikâyede yer almaz.

#### **1.4. Hikâyenin Mekanlar Açısından Mukayesesi**

Mesnevîde Cihân Şâh'ın geldiği Yahudilerin şehri Nehrevâr olarak geçerken mensur Câmasb-nâme'de Sîr-âb şehri olarak geçer.

Mensur Câmasb-nâme'de İran, Turan, Gürcistan, Irak, Arap, Türkistan memleketlerinin padişahı Taymûs Şâh'tır ve bu ülkeler hakkında daha bilgi verilmez. Mesnevîde ise Taymûs Şâh, Kâbilistân, Kânistân, Kûhistân ve Lâkistân ülkelerinin padişahıdır.

Hindistân, mesnevîde hilekar Keyfâl Şâh tarafından yönetilir ve halkına çok eziyet çektirir. Bu ülkenin başkenti ise Hân Bâliğ şehridir; Yanagoça, Behremend, Şâşiyân, Kâşiyân, Tâmgâç, Sefîde Bâç, Sûr, Sâcil ve Vâr şehirleri Hindistân'a bağlıdır. Mensur hikâyede Hindistân hakkında çok bilgi verilmez, Keyfâl-i Hindî'nin ülkesi olarak geçer ve başkentinin neresi olduğu ya da bu ülkenin halkının eziyet çektiği bilgileri yer almaz.

Şâhmârân'ın tahtının bulunduğu yer mesnevîde çok daha ayrıntılı tasvir edilir. Burada büyük bir göl, suyun ortasında da yeşil zebercetten bir tepe ve tepenin üzerinde mücevherden bir taht vardır. Bu tahtın etrafındaki gümüş, altın ve tunç gibi madenlerden yapılmış on iki bin kürsü bulunmaktadır. Mensur hikâyede ise bu yerdeki gölden bahsedilmez. Hikâyede burada çeşitli ağaçların çevrelediği büyük bir kasır vardır ve kasırda altından bir taht bulunur. On iki bin kürsü burada yoktur.

Şam şehri mesnevîde Bülkiyâ'nın gemiye binip ulaşmak istediği yer olarak geçer. Fakat mensur hikâyede Şam şehrinden veya Bülkiyâ'nın bu şehre gitmek istediğinden bahsedilmez.

Mesnevîde ayrıntılı bir cehennem tasviri yer alır. Burada çok büyük yılanlar vardır, ateşten çok sayıda dağ ve bu dağlarda içerisinde ateşin kaynadığı yetmiş bin dere vardır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de cehennem tasviri yer almaz.

Mesnevîde Hz. Süleymân'ın bulunduğu dağ buluta benzer, dağın taşları yemyeşildir, toprağı misk ve amberdendir, bu dağda içine yüz bin kişinin sığacağı mağara vardır ve mücevherlerle bezenmiş bir tahtta Hz. Süleymân yatmaktadır. Mensur Câmasb-nâme'de böyle bir dağ tasviri ve içine yüz bin kişinin sığacağı mağara yer almaz.

Mesnevîde Bülkiyâ'nın gittiği çeşitli adalar örneğin sümbül, safran, yasemin ve şeker kamışlarının olduğu, tertemiz suların aktığı çiçek adası; her tarafı kayalık olup derelerin uçurumdan döküldüğü, göbekleri miskle dolu geyiklerin olduğu, gece olunca acayip yaratıkların çıktığı bir ada; nice meyvelerin ve yemişlerin bulunduğu ada; tertemiz kumların olduğu fakat kumların içerisinde canavarların çıktığı bir ada gibi yerler vardır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de bu adalar yer almaz.

Horasan ülkesi ve Merv şehri mesnevîde Behrevâr Şâh'ın yönetimi altında olarak zikredilirken mensur hikâyede bu yerlerden bahsedilmez.

Bağdat, Mısır, Hicaz mesnevîde Cihân Şâh'ın Gevher-nigîn Kalesi'ni sordurduğu yerler olarak zikredilir. Burada Ka'be'den ve burada hacıların kurban kesip tavaf ettiklerinden, Safâ ve Merve arasında koştuklarından bahsedilir. Mensur hikâyede bu mekanlardan, Kâ'be'den ve hacılardan bahsedilmez. Yalnızca Mısır, mensur hikâyede savaş esnasında Taymûs Şâh'a yardıma gelen ülkelerden biri olarak geçer.

Gevher-nigîn Kalesi'nin mesnevîde yakuttan olduğu, evlerinin ise altından ve gümüşten yapıldığı anlatılır. Ayrıca yedi bin tane burcunun olduğu ve bunların üzerinde inci mühür bulunduğu, bu sebeple de ona Gevher-nigîn dendiği mesnevîde yer alır. Bu mekanın her yeri altın ve lalden yapılmıştır ve bakanın gözleri kamaşır. Buna karşın mensur Câmasb-nâme'de Gevher-nigîn Kalesi hakkında böyle ayrıntılı bir tasvir yer almaz, yalnızca buranın lal, yakut, zümrüt, zebercet ve billur gibi cevherlerden oluştuğu anlatılır.

Mesnevîde Allah'ın sofrası olarak nitelendirilmiş bir mekan vardır. Burada yemyeşil, dalları göğe kadar uzanan, kocaman yaprakları olan yüce bir ağaç vardır. Bu ağacın altında çeşitli nimetlerle bezenmiş bir sofraya bulunur. Ağaçtaki cennet kuşu bu sofraya bakmakla ve gelene gidene ikram etmekle görevlidir. Mensur hikâyede böyle bir mekan bulunmamaktadır.

Sahrâ-yı Heyhât, mensur Câmasb-nâme'de Bülkiyâ'nın Hz. Muhammed'e ulaşmak için çıktığı yolculukta başına gelen bütün eziyetlerin başına geldiği mekan olarak geçerken mesnevîde bu mekandan söz edilmez.

Gül-i beyâbânîlerin ülkesi mensur hikâyede yer alırken mesnevîde bulunmamaktadır. Hikâyede burası maymunlar ülkesinin solunda bulunan ve çok uzun boylu yaban insanların yaşadığı yerdir.

## **2. Binbir Gece Masalları'ndan Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü ile Mensur Câmasb-nâme'nin Mukayesesi**

Binbir Gece Masalları'nda hükümdar Şehriyar ve kardeşi Şahzaman, eşleri onları aldattığı için dertlenirler. Şehriyar karısını ve beraberindeki suçluları öldürdükten sonra başına bir daha böyle bir hadise gelmemesi için her gece bir kızla evlenip birlikte olduktan sonra onu öldürmeye başlar. Bu şekilde yıllar geçer ve şehirde bekar kız kalmaz, kalanları da aileleri bu durumdan korkarak kaçırlar. Hükümdarın bir veziri ve bu vezirin Şehrazat ile Dünyazat adında iki kızı vardır. Şehrazat bu hükümdar ile evlenip Müslüman kızları ölümden kurtarmak için kendini feda etmek ister fakat ölmek için de bir plan yapar. Hükümdarla evlendikleri gece Şehrazat ilginç hikâyeler anlatmaya başlar ve bu şekilde öldürülmeden sabahı eder. Şehriyar, Şehrazat'ın anlattığı hikâyeleri çok merak eder ve ondan hikâyelerin devamını dinlemek için onu öldürmez. Bir gece Şehriyar, Şehrazat'tan şimdiye kadar dinlediklerinden çok daha şaşırtıcı bir hikâye dinlemek ister. Bu hikâye *Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü*'dür.

Binbir Gece Masalları'ndaki bu öykü ile mensur Câmasb-nâme arasında benzerlikler olduğu gibi farklılıklar da yer almaktadır. Bu mukayesi yaparken Binbir Gece Masalları'ndaki Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü'nden "Yemliha'nın Öyküsü" veya "öykü" olarak, mensur Câmasb-nâme'den ise "mensur Câmasb-nâme" olarak bahsedilecektir.

Binbir Gece Masalları'ndaki bu öyküde Dânyâl, Yunanistan'da yaşayan bir bilge olarak geçerken mensur Câmasb-nâme'de onun Keyhüsrev adındaki padişahın ülkesinde yaşadığı anlaşılmaktadır.

Öyküde Dânyâl'in bir oğlu yoktur ve kitaplarını miras bırakabileceği bir çocuk ister. Bu yüzden tanrıya dua eder ve eşi hamile kalır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de, Dânyâl'in böyle bir sebepten dolayı çocuk istediği geçmez, Dânyâl'in oğlu zaten vardır.

Dânyâl öleceğini anlayınca kitaplarına ve el yazmalarına kimse sahip olmasın diye tamamındaki bilgileri ince bir işçilikle tek bir sayfada özetler ve kitapların hepsini denize atar. Mensur Câmasb-nâme'de ise Dânyâl öleceğini anladığında içerisinde nice hikmetlerin saklı olduğu kitabını bir sandık içerisine gizler. Kimse kitaplarına erişmesin diye denize atmaz. Bunların yanı sıra Abdî'nin Câmasb-nâme'sinde ise Dânyâl, hikmetli kitabında ölümün çaresini bulur ve Cebrâil'in müdahalesiyle kitabın sayfalarını denize düşünür.

Öyküde Dânyâl, doğacak oğlunun adını Hasib koymak isterken mensur Câmasb-nâme'de Dânyâl'in oğlunun adı Câmasb'dır.

Öyküde, Hasib doğduğunda annesi onun falına baktırır ve gelecekte başına gelecek bir kazayı görür. Falda, eğer oğlu bunu atlatırsa hem zengin hem de ilim sahibi olacağı haber verilir. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Câmasb'ın falına bakılmadığı gibi önceden başına gelecek bir hadiseden de bahsedilmemektedir.

Öyküde genç Hasib'in evlenip karısına tam bir koca olduğu ve karısını ihmal etmediği anlatılmaktayken mensur Câmasb-nâme'de onun karısına olan bu ilgisinden söz edilmez.

Mensur Câmasb-nâme'de Câmasb, böyle durmakla olmaz diyerek birkaç eşyasını satar ve bir eşek alıp odunculuğa başlar. Öyküde ise Hasib'in odunculuk yapmasını komşular annesine tavsiye eder ve bunun üzerine Hasib'in annesi oğluna eşek ve gerekli malzemeleri alır.

Öyküde Hasib ve arkadaşları mağaraya sığındıklarında ısınmak için ateş yakarlar ve Hasib'i de ateşe atmaları için odun kesmekle görevlendirirler. Hasib odun keserken baltasını toprağa vurur ve toprağın altında bir boşluk olduğunu fark eder. Bu şekilde bal mahzenini bulur. Mensur Câmasb-nâme'de ise onların ısınmak için ateş

yakmalarından söz edilmemektedir. Kuyuyu bulma hadisesi Câmasb'ın dayandığı baltanın sapının kopup bir mermere saplanması neticesinde gerçekleşir.

Öyküde balların bulunduğu yer büyük ve derin bir mahzen olarak geçer. Buranın duvarlarının granit olduğu anlatılır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de bu yer yalnızca kuyu olarak geçer.

Öyküde Hasib, mahzene inip küplerin içerisinde ne olduğuna bakar ve bal olduğu anlaşılınca bunları birbiri ardına bağlayarak arkadaşlarının çekmesini sağlar. Mensur Câmasb-nâme'de ise onlar kuyuyu bulduklarında ballar açıktadır ve balları kuyuya girmeden çekerler daha sonra kalanına erişemedikleri için Câmasb'ı kuyuya indirirler.

Öyküde oduncular Hasib'in annesine fırtına çıktığında oğlunun eşeğinin kaçtığını ve onu yakalamak için peşinden gittiğini daha sonra bir kurdun ikisini de yediğini söylerler. Mensur Câmasb-nâme'de ise annesine, Câmasb'ın gök gürültüsünden korkup kaçan eşeğinin peşinden giderken kaybolduğu yalanını söylerler.

Mensur Câmasb-nâme'de Câmasb'ın o kuyuda üç gün üç gece aç ve susuz kaldığı geçmekteyken öyküde böyle bir zamandan bahsedilmemektedir.

Öyküde yeraltı sultanı ve yılanların şahı Yemlihâ, dişi bir karakterdir. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de onun cinsiyeti belirsizdir, ondan dişi veya erkek olarak bahsedilmez ve adı Şâhmârân, lakabı ise Yemlihâ'dır.

Öyküde Hasib'in Yemlihâ'nın tahtını bulduğunda oraya gidip oturmasının ardından hemen zil seslerinin çaldığı anlatılmaktayken mensur Câmasb-nâme'de Câmasb, o tahtın üzerine çıkıp uyur. Uyuduktan sonra bir ses duyar ve çevresinde sayısız yılanı görür.

Öyküde Yemlihâ'nın yanındaki yılanların kafaları insan şeklindedir ve baş döndürücü bir güzelliğe sahiplerdir. Bu yılanlar güzel sesleriyle Yunanca şarkılar söylerler. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Şâhmârân'ın yanındaki yılanların kafası insan şeklinde değildir ve Yunan dilinde konuşmazlar. Şarkı söyledikleri de metinde geçmemektedir.

Öyküde Yemlihâ'nın yanındaki yılanlardan "yılansı kadınlar" olarak bahsedilirken mensur Câmasb-nâme'de Şâhmârân'ın etrafındaki yılanlardan kadın olarak bahsedilmez.



Öyküde Hasib, öldükten sonra zaten dört duvar arasında kalacağını bu sebeple oduncu olup dağların havasını solumayı tercih ederek bu mesleği seçtiğini söyler. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Câmasb’ın böyle bir sebeple oduncu olduğunu açıkladığı bir kısım yer almaz.

Öyküde Yemlihâ, Hasib’in gitmesini engellemez aksine kaldığı süre boyunca insanların arasına döndüğünde işine yarayacak bir öykü anlatmak ister. Bu öykü ise Belkiya’nın öyküsüdür. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Şâhmârân Câmasb’ın gitmesine izin vermeyeceğini söyler. Başına böyle bir talihsizliğin geldiğine çok üzülen Câmasb’a, beterin beteri vardır diyerek Bülkiyâ ile yaşadığı hikâyeyi anlatır.

Mensur Câmasb-nâme’de geçen Bülkiyâ’nın hikâyesi ile *Yeraltı Sultanı Yemliha’nın Öyküsü*’nde geçen Belkiya hikâyesi temelde benzerlikler olmasına karşın ciddi farkları da ihtiva etmektedir. Öyküde Belkiya olarak anlatılan şahıs, İsrailoğullarından bilge bir hükümdarın oğlu olarak geçer. Bu hükümdar oğluna, tahta geçtiğinde her zaman mallarının sayımını yapmasını tavsiye eder. Belkiya tahta geçtikten sonra bu tavsiye doğrultusunda hazine odalarını gezerken çekmecede bir parşömen bulur. Öte yandan mensur Câmasb-nâme’de de Bülkiyâ’nın babasından bahsedilirken İsrailoğullarından bir hükümdar olduğu söylenir ve öyküdekinin aksine burada onun ismi de zikredilir. Serâbil Şâh denen bu hükümdar öldükten sonra oğlu tahta geçer. Burada babasının herhangi bir tavsiyesinden bahsedilmeksizin Bülkiyâ, hazine odalarını gezip ne var ne yok bakmak ister. Hazineyi dolaşırken kilitli bir kapıyı açtırır ve orada iç içe geçmiş beş sandığın içindeki Tevrat’ın sayfasını bulur.

Öyküde Belkiya’nın bulduğu parşömendeki yazılar Yunancadır. Burada Hz. Süleymân’ın istirahatgâhı olan Yedi Denizler Adası’ndaki yüzüğünden bahsedilmektedir ve eğer bir kimse insaları, hayvanları ve cinleri yönetmek, onların efendisi olmak isterse bu yüzüğü oradan alması gerektiği yazmaktadır. Ayrıca oraya hiçbir geminin gidemeyeceği, yedi denizi aşmak isteyen kişinin yalnızca özel bir bitkinin öz suyunu ayak tabanına sürerek emeline ulaşabileceği ve bu bitkinin de yeraltı sultanı Yemliha’nın ülkesinde olduğu yazmaktadır. Parşömende yüzüğü alacak kişinin Karanlık Ülkeleri’ne gidip gençliğe, bilgeliğe ve ölümsüzlüğe ulaşabileceği de anlatılmaktadır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Bülkiyâ’nın bulduğu sayfada Hz. Muhammed’in na’tı yer almaktadır. Allah’ın Mûsâ Peygamber’e Hz. Muhammed’in güzel vasıflarını söylediği, Mûsâ Peygamber zamanında bunun yazıya geçirildiği fakat Plos’un sahih Tevrat’ı bozup bu na’tı içinden çıkardığı anlatılır.

Serâbil Şâh'ın da bu na'tı gizlediği anlaşılır ve Bülkiya, Allah'ın iki cihanı onun için yarattığı bu yüce peygambere âşık olup onun dinine girerek hayatını onun yoluna feda etmek için tahtını terk eder.

Öyküde Belkiya, büyücüleri ve bilginleri etrafında toplayarak Yemliha'nın ülkesine nasıl gidebileceğini öğrenmek ister. O esnada hem bilge olup hem de büyüün bütün sırlarına hakim olan Affân, Belkiya'yı istediği yere götürebileceğini söyler. Belkiya ile Affân sihir yaparak yeraltı ülkesine bir geçit açıp ulaşırlar ve Yemliha'yla tanışır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Bülkiyâ, Hz. Muhammed'i görebilmek için çıktığı yolculukta gemisinin çarpıp helak olduğu bir adada Şâhmârân ile tanışır. Şâhmârân, Bülkiya'ya Hz. Muhammed'in zamanına daha bin yıl olduğunu söyleyerek onu bir ejderle evine ulaştırır. Burada Bülkiyâ'nın Affân ile beraber Şâhmârân'ın yanına gitmesi öyküdeki hadiseden daha farklı cereyan eder. Bülkiyâ evine döndüğünde Affân ona Şâhmârân'ı gördüyse yanına gidip onu yakalamayı teklif eder. Bundan muradı ise bütün bitkilerin hakikatini Şâhmârân sayesinde öğrenip ayaklarına özünü sürüp yedi denizi aşabilecekleri o bitkiyi bulabilmektir. Bu şekilde Hz. Süleymân'ın yüzüğünü alarak bütün canlılara hükmetmek ister. Bülkiyâ'yı da Hz. Muhammed'e ulaşabileceği konusunda kandırarak ikna eder.

Mensur Câmasb-nâme'de Affân bir sandığa biraz süt ve şarap koyar, içerisine de sarhoş edici ilaç katarak Şâhmârân'ı yakalarken böyle bir hadise Yemlihâ'nın öyküsünde yer almaz.

Mensur Câmasb-nâme'de Affân ile Bülkiyâ denizleri aşmak amacıyla ayaklarına suyunu sürecekları bitkiyi bulabilmek için Şâhmârân'ı kırk gün sandıkta hapsederler ve bütün bitkileri dolaşırlar. Şâhmârân sayesinde bitkiler dile gelip hangi derde deva olduklarını söylerler. Yemliha'nın Öyküsü'nde ise Bülkiyâ ve Affân bu bitkiyi bulmak istediklerini Yemlihâ'ya söylerler ve Yemlihâ'da onları bitkilerin yanına bizzat kendisi götürür. Bu bitkiyi bulduklarında ise Hz. Süleymân'ın yüzüğünü alarak bütün canlılara hükmedeceklerini açıklarlar. Bunun üzerine Yemlihâ bu isteklerinden vazgeçmelerini zira buna asla ulaşamayıp helak olacaklarını söyleyip onun yerine kendilerine yiyenlerin sonsuz bir gençliğe kavuştuğu bitkiyi tavsiye eder. Öte yandan mensur Câmasb-nâme'de Şâhmârân bir şekilde onların elinden kurtulur, gençlik ve ölümsüzlük bitkisinin nerede olduğunu bildiğini ancak bu kötülüklerinden dolayı yerini göstermeyeceğini söyler.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Belkiya ile Affân, Hz. Süleymân'ın makamına ulaşmadan evvel gündüz çok güzel olup geceleri yaratıkların meydana çıktığı birinci denizin adasına gelirler. Ardından kayalarının mıknatıs taşından olduğu ikinci denizdeki adaya gelirler. Daha sonra sırasıyla adalarında konaklayıp çeşitli güzelliklere ve acayıplıklara tanıklık ettikleri üçüncü, dördüncü, beşinci, altıncı ve yedinci denizlerden geçerler. Bu yolculuk öyküde ayrıntılı bir şekilde işlenmiştir. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de onların yedi denizi geçtikleri ve çeşitli adalarda konakladıkları bu yolculuktan ayrıntılı şekilde bahsedilmez. Yalnızca tek cümleyle bu yedi denizi geçip garip şeyler gördükleri ve en sonunda Hz. Süleymân'ın makamına ulaştıklarından söz edilir.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Belkiya ile Affân Yedi Deniz Adası'na gelirler ve buradaki elma ağacından meyve alacakları sırada bir dev önlerini keser. Hz. Âdem'den beri bu ağacın meyvesini yemek yasaktır ve dev bu kuralı çiğneyenleri öldürmekle görevlidir. Öte yandan mensur Câmasb-nâme'de böyle bir ağaçtan ve devden söz edilmemektedir.

Öyküde Hz. Süleymân, kayalarının sarı amber ve miskten oluştuğu bir tepede duvarları elmas olan mağaranın içindeki mücevherlerle bezenmiş tahtında yatmaktadır. Mensur Câmasb-nâme'de ise böyle bir mağaradan söz edilmez. Burada Hz. Süleymân, Kâf Dağı'ndaki ulu bir sarayda değerli madenlerden yapılmış yedi kapının ötesindeki yine mücevherlerle bezeli tahtında yatmaktadır.

Öyküde Hz. Süleymân'ın heybetini gören Affân ile Belkiyâ saygı göstererek yüzüğü almaktan vazgeçseler de Affân buraya kadar boyuna gelmedik diyerek yüzüğü almaya yeltenir. Mensur Câmasb-nâme'de Affân böyle bir tereddüt yaşamaz, burada yüzüğü almak istemeyen kişi Bülkiyâ'dır.

Mensur Câmasb-nâme'de Affân, İsm-i A'zam'ı okuyarak yedi kapıyı geçer ve oradaki bekçilerin hışmından kurtulur. Yemliha'nın Öyküsü'nde ise Affân Belkiya'ya büyülü deyimler öğretmiştir ve Belkiya geride durup bu büyülü sözleri okurken Affân da yüzüğü çıkarmak ister.

Öyküde Belkiya kendisine öğretilen büyülü sözleri heyecanlarak tersinden okuyunca Affân'ın başına elmas tavandan bir damla düşer ve bu damlacık onu anında yakıp kül eder. Mensur Câmasb-nâme'de ise Hz. Süleymân'ın başında bir bekçi vardır, Affân yüzüğe dokununca ağzından ateşler saçarak fakat İsm-i A'zam'ı okuyan Affân'a zarar

gelmez. Bunun üzerine Cebrâil gelir ve Affân İsm-i A‘zam’ı unuttur. Daha sonra Affân, Cebrâilin kahredici ateşiyle yanıp kül olur. Yemliha’nın öyküsünde ne Hz. Süleymân’ın başında bulunan ve ağzından ateşler saçan bekçi vardır ne de Cebrail’in gelip duruma müdahale etmesi vardır.

Mensur Câmasb-nâme’de Bülkiyâ Hz. Peygamber’in aşığı olduğu için affedilir ve oradan evine gitmesine müsaade edilir. Öyküde ise Belkiya, Affan’ın yandığını görüp mağaradan koşarak kaçar.

Mensur Câmasb-nâme’de ayakların altına sürülüp denizlerin aşılmasını sağlayan iksir Bülkiyâ’nın yanındayken öyküde Belkiya’da değil Affân’ın yanındadır ve o yanıp kül olunca iksir de onunla birlikte yanar.

Mensur Câmasb-nâme’de yer alan Âsem Şâh ile Yemliha’nın Öyküsü’nde anlatılan Kral Sahr hikâyesinde bazı benzerliklerin yanında ciddi farklılıklar da görülmektedir. Öyküde Belkiya mağaradan kaçtıktan sonra adada yalnız başına yürürken bir ecinni taifesinin savaşını duyar. Bu ecinni taifenin komutanı, Belkiya’ya Hz. Süleymân’ın mağarasını gözettiklerini söyler. Belkiya da bu komutana kendisini tanıtarak İsrailoğullarının Kralı olduğunu söyler. Ecinni komutanı onun bir kral olduğunu öğrenince Belkiya’yı kendi krallarıyla tanıştırmak üzere Beyaz Toprak ülkesine götürür. Kâf Dağı’nın ardında yer alan Beyaz Toprak ülkesinin hükümdarı Sahr, Belkiya ile tanışıp onun başından geçenleri dinler ve ona bir ziyafet verir. Daha sonra Sahr, Belkiya’ya kendi kökenlerini ve tarihini anlatmaya başlar. Mensur Câmasb-nâme’de ise Kral Sahr’a karşılık gelebilecek kişi Âsem Şâh’tır. Burada da Bülkiyâ evine dönerken bir savaş gürültüsü duyar. Yemliha’nın Öyküsü’nde anlatılanın aksine buradaki askerler Hz. Süleymân’ın mağarasını korumazlar. Bu savaşta Allah’ın bağışladığı kişiler, Allah’a asilik eden periler ve evrenlerle savaşmaktadır. Allah’a sadık kullar bu savaştan galip gelince askerler Bülkiya’yı görürler ve padişahları Âsem Şâh’ın yanına getirirler. Âsem Şâh savaşın gerçekleştiği yeredir, öyküde anlatıldığı gibi Kâf Dağı’nın ardındaki Beyaz Toprak ülkesinde değildir.

Yemliha’nın Öyküsü’nde Kral Sahr, Tanrı’nın ateşi yaratıp arzın üzerindeki yedi bölgeye hapsettiğinden ve bunlardan beşine Cehennem, Leza, Sakar, Hitma, Haviye isimlerini verdiğiinden bahseder. Toplamda yedi ateşe farklı özelliklerdeki günahkârların atıldığını ifade eden kral, Cehennemde yetmiş binden fazla vadide yetmiş binden fazla ateş dağı, bu vadilerde yetmiş bin kent, her bir kentte yetmiş bin

kale, her kalede yetmiş bin ev, her evde yetmiş bin sedir olduğunu anlatır. Kral Sahr, buralarda yetmiş bin eziyet ve işkence yapıldığını, Cehennemin ise en az eziyet içeren bölge olduğunu, burası böyleyse diğer altı yerin azabının şiddetinin hesaplanamayacağını anlatır. Mensur Câmasb-nâme’de ise ateşin yaratılıp arza yerleştirildiğinden ve bu yedi farklı ateş bölgesinde kimlerin azap çekeceğinden bahsedilmez. Ayrıca söz konusu olan cehennem isimleri ve cehennemin böyle bir tasviri de mensur Câmasb-nâme’de yer almamaktadır.

Mensur Câmasb-nâme’de anlatılan Halîs ve Melîs’ten Yemliha’nın Öyküsü’nde Halit ve Malit olarak bahsedilir. İki metin arasında bu hadise bir takım farklılıklar arz eder. Öyküde Kral Sahr, kendi aslının ecinni olduğunu söyler ve kendilerinden ateşin oğulları olarak bahseder. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Âsem Şâh kendi cinsinin ne olduğunu söylemez. Öyküde Kral Sahr, Halit ve Melit’in de ecinni olduğunu söyler. Bunlardan Melit dişi kurt, Halit ise erkek arslandır. Mensur Câmasb-nâme’de ise Halîs ile Melîs’in her ikisinin de yılan olduğu geçer ve ecinni olduklarından söz edilmez.

Mensur Câmasb-nâme’de Halîs ve Melîs’in renklerinden de bahsedilmezken Yemliha’nın Öyküsü’nde bu varlıkların biri siyah ve beyaz diğeri ise pembe ve beyaz reklilerdir.

Öyküde Halit’in kuyruğu yirmi yıllık yola eşittir. Mensur Câmasb-nâme’de ise Halîs ve Melîs’in kuyruklarının beş yüz yıllık yol olduğu söylenir.

Yemliha’nın Öyküsü’nde Halit ve Malit’in ilk birleşmelerinden ejderhaları, yılanları, akrepleri ve pis kokulu hayvanları doğurduğu ve bu hayvanların azap ehline işkence için yaratıldığı geçmekteyken mensur Câmasb-nâme’de Halîs ve Melîs’in ilk birleşmelerinden doğan bu hayvanlardan bahsedilmez. Burada Halîs ve Melîs’in on dört kere birleşip yalnızca aslanları, Azâzîl’i, Âsem Şâh’ı, perileri, ejderleri, devleri ve evreni doğurduğu geçer. Bu on dört canlının yedisinin erkek yedisinin dişi olduğu anlatılır.

Öyküde Halit ve Melit’in ikinci kez birleşerek Tanrı’ya itaat eden yedi erkek ve yedi dişiyi dünyaya getirdiği anlatılır. Bunlardan birisi İblis’tir. Tanrı İblis’i Halit ve Melit’ten dünyaya gelen topluluğun başına getirmiştir. Fakat daha sonra İblis, Âdem’e secde etmediği için onu destekleyenlerle birlikte cehenneme atılır. Mensur Câmasb-nâme’de ise Azâzîl’in, ilk doğduğunda Allah’a asilik ettiği için cehennemin en alt

tabakasına atıldığı ve oradan kırk bin yıl boyunca tövbe edip ibadet ederek kurtulduğu anlatılmaktadır. Cehennemden kurtulduktan sonra Allah'a en yakın kul olduğu anlatılan Azâzîl'in, Hz. Âdem'e secde etmeyerek tekrar lanetlendiğinden bahsedilir. Buradan hareketle mensur Câmasn-nâme'de İblis, Yemliha'nın öyküsünde anlatıldığı gibi ilk doğduğunda itaat eden bir kul değildir, burada ilk başta itaat etmeyip cehenneme gönderildikten sonra ibadetleri neticesinde affedilir. Daha sonra Hz. Âdem'e secde etmediği için tekrar lanetlendiğini görürüz.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Kral Sahr, Halit ve Melit'ten dünyaya gelen on oğlan ve on dişinin birleşmesiyle ecinni taifesinin doğduğunu, kendilerinin aslının buradan geldiğini anlatır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Âsem Şâh, Halîs ve Melîs'in on dört kere birleşmesinden doğmuştur.

Mensur Câmasb-nâme'de Halîs ve Melîs'ten doğan Azâzîl, periler, ejderler ve evrenler Allah'a asilik edip cehennemlik olurlar. Âsem Şâh ve beraberindeki askerler Allah'a asilik etmeyip O'nu Rab olarak bildikleri için bu asilerle savaşmakla görevlendirilirler. Bülkiyâ ile karşılaştıkları sahrayı Allah onlara tashih etmiştir ve savaş vakti geldiğinde Allah onların savaşı yenebilmesi için denizden sayısız atlar çıkarır. Yemliha'nın Öyküsü'nde böyle bir savaştan bahsedilmez.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Kral Sahr, buldukları Beyaz Toprak ülkesinin, Kafkas Dağı'nın karlarıyla serinlediğini aksi takdirde yeraltı ateşinin onları burada oturtamayacağını söyler. Ayrıca bu ülkenin yedi kattan meydana geldiğini ve ülkenin kudretli bir ecinninin omuzlarında taşındığını anlatır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de bu hadiseler anlatılmaz.

Öyküde Kral Sahr, hep aynı yaşta kalıp yaşlanmadıklarını bunu da karanlıklar bölgesindeki Kizir adlı yaşam kaynağını içmelerine borçlu olduklarını anlatır. Ayrıca bu Kizir kaynağının, mevsimleri denkleştirdiğini, ağaçları yeşillendirdiğini, şafak vakti gökleri renklendirdiğini, ırmaklara yol verdiğini ifade eder. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Âsem Şâh ve beraberindeki savaşçıların yaşlarından ve Kizir kaynağından söz edilmez.

Öyküde Kral Sahr, Belkiya'ya güçlü bir ifrit verir ve onu ülkesinin giriş yerine kadar göz açıp kapayıncaya kadar ulaştırır fakat mensur Câmasb-nâme'de Âsem Şâh Bülkiyâ'yı ülkesine göndermez. Âsem Şâh onu, ülkesine gidebilmesi için şeyhi

Sulhî'nin yanına gönderir ve Bülkiyâ ona verilen hızlı bir atla kısa sürede evine giden yolu öğrenmek için bu şeyhin yanına ulaşır.

Mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh'ın başından geçenler, Yemliha'nın Öyküsü'nde "*Kederli Yakışıklı Delikanlının Öyküsü*" olarak geçer ve burada gencin adı Canşah'tır. Mensur Câmasb-nâme'de Bülkiyâ eve dönüş yolculuğunda uçsuz bucaksız sahrada bir mezarın başında Cihân Şâh adındaki genç yiğitin ağladığını görür ve insanların diyarına ulaştığını düşünerek sevinse de periler diyarı olduğunu öğrenince şaşırır. Bülkiyâ, Cihân Şâh'ın başından geçenleri öğrenmek ister. Yemliha'nın Öyküsü'nde ise Belkiya, bindiği ifrit ile ülkesinin girişine geldiğinde iki mezar arasında oturan Canşah adındaki üzgün delikanlıyı görür ve hikâyesini öğrenmek ister.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Canşah, Beni-Şalan ve Afganistan'da hüküm süren Şâh Taygamus'un oğludur. Taygamus'a bağlı dört sultanlık vardır ve bunların her biri yüz kent ile yüz kaleye sahiptir. Kâbilli olan Canşah'ın annesi ise Horasan hükümdarı Şâh Bahravan'ın kızıdır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Cihân Şâh'ın babası Taymûs Şâh'tır ve İran, Turan, Gürcistan, Irak, Arap, Türkistan, Rum hep onun hükmü altındadır. Cihân Şâh'ın annesi hakkında ise herhangi bir bilgi bulunmamaktadır.

Öyküde Canşah'ın bilim, sanat ve beden eğitimi konusunda eğitimler aldığı ve on beş yaşındayken ülkenin en iyi ata binen kişisi olduğu, avları ve yarışları yönettiği geçmektedir. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh'ın eğitiminden söz edilmez ve at üzerindeki bu hünerlerinden bahsedilmez.

Öyküde Canşah, beraberindeki kullarıyla bir ceylanın peşinden gitmek için tekneye binerler ve akıntı yüzünden bir kara parçasına yavaşlarlar. Burada nehrin kenarında oturan bir adama selam verirler ve nerede olduklarını sorarlar. Bu adam karga gibi bağırarak bedeni ikiye bölünür. Bedeninin üstü saldırıya geçerken altı başka bir yere gider. Daha sonra bu yaratıklar çoğalır ve Canşah'ın üç kulumu yerler. Canşah ve geriye kalan üç kulu ise teknelerine binip kaçar. Mensur Câmasb-nâme'de ise bu yaratıkların adı nîm tenliler yani yarım vücutlular olarak geçer. Ayrıca Cihân Şâh ve kullarının yavaşladıkları ilk ada maymunların adasıdır. Burada nîm tenliler maymunların düşmanı olarak anlatılır ve onlarla savaşırken Cihân Şâh kullarından bazısını kaybeder.

Öyküde Canşah, yarım vücutluların adasından sonra kalan kullarıyla beraber maymunların adasına yavaşlar. Maymunlar, Canşah'ı kral ve kullarını da ordularının

komutanı olarak görürler. Mensur Câmasb-nâme'de ise Cihân Şâh ve kullarının kayıkla sürüklendikleri ilk ada maymunlar adasıdır. Burada Cihân Şâh'ı padişahları olarak görmelerinin sebebi İskender-i Zülkarneyn'in bir yazısıdır. Maymunlar bu yazıyı Cihân Şâh'a getirir ve bu yazıda İskender, Cihân Şâh'tan bahsetmektedir, maymunlara yedi yıl padişahlık etmesini bildirmektedir.

Öyküde vezir maymun, insan diliyle konuşmaktayken mensur Câmasb-nâme'de maymun insan dilinde konuşmaz. Cihân Şâh, İskender'in yazısını boynuna asınca maymun dili ona malum olur ve bu şekilde anlaşılır.

Mensur Câmasb-nâme'de İskender, maymunlara çok sayıda cephaneye bırakmıştır fakat öyküde böyle bir durum söz konusu değildir.

Öyküde maymunlar, düşmanları gûlyabânilerle Canşah'ın savaşmasını beklerler ve Canşah'a bir maymun ordusu resmi geçit düzenler. Ardından gulyabanilerle savaşır galip gelirler. Mensur Câmasb-nâme'de ise böyle bir ordu geçiti olmaz. Cihân Şâh, İskender'in yazısından ötürü padişahlık tahtına oturduktan sonra ilk olarak maymunların isteğiyle düşmanları karıncalarla savaşır ve galip gelirler. Daha sonra Cihân Şâh ve maymunlar ülkelerinde sakince oturuyorken gulyabaniler onlara saldırır ve bu savaşta da galip gelirler.

Yemliha'nın Öyküsü'nde gulyabanilerin hepsi birbirinden korkunç, çeşitli görünümlere sahip, deve gövdeli öküz başlı tuhaf yaratıklar olarak tasvir edilirken mensur Câmasb-nâme'de yaban insanları olarak nitelendirilirler. Burada boylarının yüz arşın olduğu ve savaşta çok güçlü oldukları anlatılır.

Mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh ve kulları bir de nîm tenlilerle savaşır. Günlerden bir gün maymunlar ülkesinde otururken nîm tenliler ülkeye saldırırlar. Bu savaşta duval-pâ denen ve kafalarından başka yerlerinde kemik olmayan garip yaratıklar da nîm tenlilerin safında savaşır. Buna karşılık Yemliha'nın Öyküsü'nde nîm tenlilerle maymunların savaşı yoktur ve duval-pâ denen yaratıklardan söz edilmez.

Öyküde Canşah ve kulları birkaç kere kaçmaya yeltenirler. Savaş esnasında fırsat bulup kaçarlarırken karşılıklarına Davud oğlu Süleymân'ın İbranice yazısının bulunduğu bir kaya çıkar. Bu, maymunların adasına düşüp kral olmak durumunda kalan ve kurtulması için yol gösteren bir yazıdır. Burada, kaçmak isteyen kişiye iki yoldan birini seçmek durumunda olduğu yazmaktadır. Sağdaki yol en kısasıdır fakat kötü ecinnilerle doludur. Soldaki yol ise dört aylık yoldur ve Karıncalar Vadisi'nden geçer.



Eğer karıncalardan kurtulabilirse Yahudilerin Kenti'nin bulunduğu ateş dağına ulaşılabilceği yazmaktadır. Mensur Câmasb-nâme'de ise İskender' ait olan bu yazıda kaçmak isteyen kişiye yol gösterici bir bilgi yer almaz. İskender, Cihân Şâh'ın maymunlara yedi yıl hükümdarlık etmesini bildirir.

Öyküde Canşah ve kulları kaçarken maymunlara yakalanırlar ve ülkelerine dönecekleri sırada köpek büyüklüğündeki karıncaların saldırısına uğrarlar. Bu savaş esnasında Canşah ve kulları kaçma fırsatı yakalarlar fakat son kalan üç kulu karıncalar tarafından öldürülür. Canşah nehre atlayarak karşı kıyıya geçer ve kurtulur. Mensur Câmasb-nâme'de ise Cihân Şâh bir gün dışarıda gezerken maymunların evinden gelen konuşmalara kulak misafiri olur. Bir maymun dişisine Cihân Şâh ve kullarını öldürüp insan eti yiyeceklerinden bahsetmektedir. Bunu duyan Cihân Şâh, kullarını da alıp kaçma planı yaparlar. Maymunları etrafında toplayan Cihân Şâh, dağlardan meyve toplamalarını emreder ve onlar gidince kaçarlar. Yine burada da tek kurtulan Cihân Şâh olur. Yemliha'nın Öyküsü'nde maymunların Canşah'ı öldürüp yemesi söz konusu değildir.

Öyküde Canşah, Yahudilerin şehrine ulaşır ve bir eve girer. Bu evde daire şeklinde oturan saygın insanları görür ve onlara ülkesinden ne kadar uzakta olduğunu sorar fakat hiçbiri konuşmaz. Aralarından bir Yahudi şeyhi kısa işaretlerde kim olduğunu, nereye gideceğini sorar ve Canşah'ın yalnızca üç kelimeyle konuşmasını ister. Kabil kervanının vaktini soran Canşah'a Yahudi şeyh, bilmediğini işaret eder ve yemeğini yedikten sonra çıkmasını işaret eder. Mensur Câmasb-nâme'de ise bu şehrin adı Sîr-âb olarak geçer. Burada Cihân Şâh'ın bir eve girip Yahudi şeyhle sohbet etmesi yer almaz. Şâh'ın sadece bir aşçı dükkanına girerek yemek yediği geçmektedir.

Öyküde Canşah, dellalin duyurduğu işi kabul eder ve ödül olarak üç gün üç gece ipek giysiler giyip bir kızla vakit geçirir. Mensur Câmasb-nâme'de ise Cihân Şâh'ın ipek giysiler giydiğinden bahsedilmemekle birlikte ona verilen kızla bir gece sabaha kadar vakit geçirdiği anlatılmaktadır.

Öyküde Yahudi, Canşah'ı alıp bir dağın eteğine getirir. Yahudi, Canşah'ı katırın karnına sokup dikeceğini ve bir kuşun gelip onu dağın tepesine çıkaracağını ve havadayken asla hareket etmemesi gerektiğini aksi takdirde kuşun onu yere bırakacağını söyler. Daha sonra Yahudi, dağın tepesine indiğini anladığında elindeki bıçakla deriyi kesip dışarı çıkmasını söyler. Bu şekilde kuşun onu bırakacağını ve

dağda bulunan değerli taşları aşağı atacağını söyler. Bu iş bitince inip yanına geleceğini de ifade eden Yahudi konuşmasını bitirir. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Yahudi, Cihân Şâh'a yapması gereken işi bu şekilde anlatmaz. Buna göre Yahudi Cihân Şâh'a atın karnına girip uyumasını ve göreceği rüyayı anlatmasını söyler. Bu şekilde işinin tamamlanacağını zanneden Cihân Şâh uyandığında kendini dağın tepesinde bulur. Yahudi, eğer çevresindeki değerli taşları aşağıya atarsa iniş yolunu tarif edeceğini söyler fakat bu dağın iniş yolu yoktur.

Mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh, mahsur kaldığı dağda bir kayadaki kapı şeklini görür. Buradan aşağıya baktığında ise yüce bir saray vardır. Bu minare boyu yükseklikteki yerden Cihân Şâh kendisini aşağı atar ve bu şekilde Murg Şâh'ın kasrına ulaşır. Yemliha'nın Öyküsü'nde ise Canşah, mahsur kaldığı dağda yürüyerek dağ zincirinin sonuna gelir. Burada güzel bir vadi ve yüce bir saray görür. Buraya gelerek nur yüzlü bir yaşlıyla tanışır.

Öyküde kuşları gözeten nur yüzlü yaşlı, Canşah'ı evine gönderecek kuşlar gelene kadar sarayda istediğini yapmasını fakat altın anahtarla açılan kapıdan içeri girmemesini söyler. Mensur Câmasb-nâme'de ise kuşları gözeten kişi Murg Şâh olarak anılır. Cihân Şâh, kendisini evine gönderecek olan kuşlar gelene kadar Murg Şâh'ın hizmetinde olur. Bir yıl dolup kuşlar toplandığında Murg Şâh onların hizmetini görmeye gider ve Cihân Şâh'a sarayın hücrelerinin anahtarını verir fakat bir hücreye girmesini yasaklar.

Öyküde güvercin gömlekleri olan ve bunları çıkarıp havuzda oynaşan kızları görüp hayran olan Canşah, "*ey genç kızlar, ey sultanlar...*" diye onların yanına gider. Bunun üzerine kızlar güvercin gömleklerini giyerek ağaca konarlar. Canşah kendisini tanıttınca kızların en küçüğü de kendisini tanıtır. Canşah, bu kızın kendisiyle de oynamasını ister fakat kız, eğer bu arzuna erişmek istiyorsan babamın sarayına gelmen gerek der ve kardeşleriyle uçarak kaybolur. Mensur Câmasb-nâme'de ise bu hadise daha farklı cereyan eder. Cihân Şâh, bu kızların havuzda oynaştığını görüp hayran kalsa da kendisini âşikâr etmez. Cihân Şâh içlerinden en küçük olanına âşık olmuştur. Murg Şâh, bu kuşların oraya yılda bir kere geldiğini eğer bir insan gördülerse bir daha asla gelmeyeceklerini Cihân Şâh'a söyler. Cihân Şâh kendisini görmediklerini söyleyince Murg Şâh, o hâlde tekrar geleceklerini ve geldiklerinde onlardan birini elde etmek istiyorsa gizlice güvercin gömleğini alıp saklamasını söyler. Bir yıl tamam olunca Cihân Şâh saklanarak içlerinden en küçüğünün gömleğini alarak onu kendine

bağlar. Öyküde ise kuşlar Canşah'ı görüp kaçtıktan uzunca bir süre sonra geri gelip tekrar havuzda oynaşmaya başlarlar. Canşah bu şekilde içlerinden en küçüğünün gömleği alıp saklar. Yani mensur Câmasb-nâme'de anlatılanın akside öyküde güvercinler, daha önce bir insan görseler de bu havuza tekrar gelirler.

Mensur Câmasb-nâme'de en küçük güvercin kılıklı kızın adı Şemse Hân iken Yemliha'nın Öyküsü'nde Şemsa'dır.

Yemliha'nın Öyküsü'nde güvercin kılığına giren bu kızların babası, Elmas Sarayı'nın Şâh'ı Nâsır iken ve aslı ecinni iken mensur Câmasb-nâme'de Gevher-nigîn Kalesi'nin şâhı Şehenşâh'tır ve aslı peridir.

Öyküde Şemsa, Canşah'a bir müddet itiraz edip kandırmaya çalışarak tüylü gömleğini almak istese de daha sonra kendisini Canşah'ın kollarına bırakır. Kuşlardan sorumlu yaşlı adam geldiğinde Şemsa'ya nasihat ederek bu Canşah'ı üzmemesini, onun iyi ve saygın bir genç olduğunu söyler ve sadık kalması hususunda yemin verdirir. Bunun üzerine yaşlı adam Canşah'a, Şemsa'nın gömleğini artık verebileceğini söyler. Şemsa bundan sonra Canşah'ı terk etmez. Ardından Elmas Saray'a giderek Şâh Nâsır'ın elini öperler. Mensur Câmasb-nâme'de durum daha farklıdır. Burada Şemse Hân'ın gömleğini yakalayan Cihân Şâh, onu da alıp memleketine döner. Düğün tedariki sırasında Şemse Hân kaçıp gider. Giderken de kendisini bulmak için Gevher-nigîn Kalesi'ne gelmesini söyler. Cihân Şâh, Gevher-nigîn Kalesi'ni bulmak için çok eziyet çeker. En sonunda bulur ve Şemse ile evlenirler.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Şemsa'nın annesinden "Melike" olarak bahsedilirken mensur Câmasb-nâme'de annesinden bahsedilmez.

Yemliha'nın Öyküsü'nde Canşah ile Şemsa'nın hamam sefasından bahsedilirken mensur Câmasb-nâme'de böyle bir kısım yer almaz.

Mensur Câmasb-nâme'de Taymûs Şâh'ın Hintli Keyfâl Şâh ile savaşı yer alırken böyle bir savaştan Yemliha'nın Öyküsü'nde bahsedilmez.

Mensur Câmasb-nâme'de Cihân Şâh, Gevher-nigîn Kalesi'nden memleketi İran'a babasının Keyfâl Şâh'a karşı girdiği savaşa yardım etmek için gider. Yemliha'nın Öyküsü'nde ise Canşah, memleketi Kâbil'e karısını, annesi ve babasıyla tanıştırmak için gider.

Öyküde Şemsa, nehre girdiği sırada bir su yılanının ayak topuğunu ısırmasıyla ölür. Mensur Câmasb-nâme’de ise göle girdiğinde bir arslan tarafından saldırıya uğrayarak ölür.

Öyküde Belkiya, ülkesine beş yıl sonra döner. Mensur Câmasb-nâme’de böyle bir süre verilmezken onun dönüş yolculuğu daha farklıdır. Burada Bülkiyâ, Affân’ın yanıp kül olmasından sonra evine dönüş yolculuğunda çok acayip varlıklara ve olaylara tanık olur. Bu yolculukta Cebrail, İsrail ve Mikail’le karşılaşır. Daha sonra cehennem halkı, iki denizi birbirinden ayıran melek, farklı suretlerde ve her birinin kendi taifesine dua ettiği dört melek, gündüz ve gecenin oluşmasını sağlayan melek, cuma günleri Kâf Dağı’nda dua eden meleklerle karşılaşır. Ardından bir dağa ulaşır ve bu dağın kapısından geçerek memleketine gitmeye niyetlenir. Fakat melekler Bülkiyâ’nın geçmesine izin vermezler. Bülkiyâ o esnada çok kederlenir ve Allah’a dua ederek ülkesine ulaşmayı niyaz eder. Allah tarafından duası kabul edilen Bülkiyâ, Hz. Hızır vasıtasıyla göz açıp kapayıncaya kadar kısa bir sürede sarayına ulaşır.

Yemliha’nın Öyküsü’nde Hasib, evine döndükten sonra oduncu arkadaşlarıyla görüşür ve oduncu arkadaşları ondan af dileyerek payına düşen miktarı ona verirler. Hasib bu şekilde zengin bir adam olarak çarşıda en iyi dükkanı açar ve ticaretle uğraşır. Mensur Câmasb-nâme’de ise Câmasb’ın oduncu arkadaşlarının Câmasb’ın payına düşeni verdikleri geçmekteyse de onun bir dükkan açıp tüccar olduğundan bahsedilmemektedir.

Yemliha’nın Öyküsü’nde Hasib, sözünü tutup hamama girmez fakat hamamcı yalvararak onun hamama girmesini eğer girmezse üç karısını boşayacağına dair yemin eder. Bütün ısrarlara direnen Hasib’i en sonunda çevredekiler zorla yakalayıp hamama sokarlar ve kırk leğen suyu kafasından aşağı boşaltarak onu yıkarlar. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme’de Câmasb, hamamcının ısrarları karşısında bir müddet direnir fakat daha sonra kendi rızasıyla hamama girip yıkanır. Yani öyküde anlatılanın aksine burada bir zorlama ile hamama girmesi söz konusu değildir. Ayrıca burada hamamcının eşlerini boşayacağına dair ettiği yeminden bahsedilmez.

Mensur Câmasb-nâme’de Câmasb’ın yaşadığı ülkenin padişahı Keyhüsrev iken Yemliha’nın Öyküsü’nde Hasib’in yaşadığı ülkenin hükümdarı Gerezdan’dır.

Öykü’de padişah Gerezdan’ın cüzzam hastalığına yakalandığı söylenirken mensur Câmasb-nâme’de Keyhüsrev’in hastalığından cüzzam olarak bahsedilmez. Onun

yalnızca yüzünde bir marazın peyda olduğu ve koyunun kızıl ciğeri gibi görüldüğü söylenir.

Yemlihâ'nın Öyküsü'nde Gerezdan'ın iyileşmesi için Kraliçe Yemliha'nın bakire bedeninin sütünü aç karnına içmesi gerektiği söylenirken mensur Câmasb-nâme'de Keyhüsrev'in hastalığı, Şâhmârân'ın etini yerse iyileşecektir.

Öyküde Hasib'in Yemliha'yı gördüğü, hamama girip karnındaki derinin kararmasıyla anlaşılmıştır. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Câmasb'ın hamama girdikten sonra belden aşağısı kararır ve bu şekilde Şâhmârân'ı gördüğü anlaşılır.

Mensur Câmasb-nâme'de Keyhüsrev'in hastalığının şifasınının Şâhmârân'da olduğunu söyleyen padişahın kötü kalpli hekimi Şemûn'dur. Buna karşılık öyküde padişah Gerezdan'ın cüzzamını iyileştirecek olan şifanın Yemliha'nın sütü olduğunu bir kitaptan öğrenen büyük vezirdir ve burada büyük vezirin adından söz edilmemektedir.

Öyküde Hasib, işkencelere dayanamayarak Yemliha'nın yerini söylemeyi kabul edince vezir, Hasib'i onur giysisi giydirerek kendi sarayına götürür ve sarayındaki en güzel atı ona tashih eder. Bu şekilde Yemliha'nın bulunduğu yere doğru giderler. Buna karşılık mensur Câmasb-nâme'de Câmasb'ın işkencelere dayanamayarak itiraf etmesi sonucunda vezirin Câmasb'a böyle bir iltifatından bahsedilmez. Câmasb'ın önderliğinde Şâhmârân'ın bulunduğu kuyu tarafına giderler.

Öyküde Yemliha'nın çıkması için Hasib'in de okuması gereken efsunlu sözcükler vardır ve ona da okuturlar. Mensur Câmasb-nâme'de Câmasb'ın Şâhmârân'ı çıkarması için sihirli sözcükleri okuması söz konusu değildir.

Öyküde Yemliha, Hasib'e iki şişe kendi sütünden verir. Bu sütlerden birini hükümdara içirmesini diğerini ise cezasını bulması için vezire içirmesini söyleyerek yeraltı dünyasına geri döner. Hasib'in hükümdara içirdiği süt onu iyileştirir. Bunu gören vezir diğer şişeyi de içer ve fil gibi şişip patlayarak ölür. Öte yandan mensur Câmasb-nâme'de Şâhmârân, Câmasb'ın koynuna girerek saraya kadar gider ve bu esnada ona, öldürüldükten sonra kaynatılan köpüğünün ve etinin hangi kısımlarını kime yedirip içireceğini açıklar. Şâhmârân, vezir tarafından öldürülür ve Câmasb, Şâhmârân'ın ona söyledikleri doğrultusunda onun ilk kaynayan köpüğünü vezire içirir. Vezir bu köpüğü içtikten sonra ölür. İkinci kaynayan köpüğü içen Câmasb'a gayb âlemi ve pek çok ilim vâkıf olur. Şâhmârân'ın orta kısmını yiyen Keyhüsrev ise iyileşir.

Yemliha'nın Öyküsü'nde hükümdarın iyileşmesini sağlayan Hasib büyük vezir olarak atanır. Kral soyundan üç sultan, üç yüz adet kız cariye, yüz bin altın dinar, üç yüz katır ve deve, birçok manda gibi pek çok hediyeler ihsan edilir. Eski vezirin sarayına yerleşerek uzun yıllar burada eşleri ve anasıyla zenginlikler içinde yaşar. Mensur Câmasb-nâme'de ise bunca hediye bahsedilmez. Burada Keyhüsrev, kendisini iyileştiren Câmasb'a kendi kızını verir ve onu baş veziri yapar. Câmasb'ın Keyhüsrev'den nice iltifatlar aldığı, bunların sayılmakla bitmeyeceği ve Câmasb'ın adının kıyamete kadar anılacağı anlatılır.

Öyküde Hasib, okuma yazma öğrendikten sonra babasının el yazmalarından veya kitaplarından kendisine bir şey kalıp kalmadığını annesine sorar. Annesi ise Dânyâl'in bıraktığı küçük kağıdı oğluna getirir. Burada bütün bilimlerin boş olduğu, Tanrı'nın bilgeliğin kaynağı için göndereceği seçkin kulun yani Muhammed'in zamanının geldiği yazmaktadır ve Tanrı'nın duası, kıyâmete kadar onun ve onu izleyenlerin üzerine olsun sözleriyle yazı sonlanmaktadır. Mensur Câmasb-nâme'de ise Câmasb, babasından kitap kalıp kalmadığını annesine sorar. Annesi ona bir sandık getirir ve ne kadar hikmetli kitap varsa bu sandık içindedir. Bu kitapları okuyan Câmasb, nice ilimlere vâkıf olur.

### III. BÖLÜM

#### 1. Mensur Câmasb-nâme Nüshaları<sup>117</sup>

##### 1.1. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz FB 511.

**Başlık:** Câmasb-nâme

**İstinsah tarihi:** -

**Müstensih:** -

**Satır:** 15

**Yazı:** Harekeli nesih

**Yaprak:** 240

**Boyut:** 203x135 mm.

**Baş:** Eksik

**Son:** Çok emek zahmet çeküp gördüm elem

İmdi uş temmet diyüp sildüm kalem

Çün tamām itdüm bu Câmasb-nâme'yi

Hakk'a hamd idüp birağdum hāmeyi

Temmet bi-<sup>6</sup>avni'llāhi'l-Meliki'l-Vehhāb

Sırtı siyah meşin, üzeri bordo bez kaplamalıdır. Mukavva cilttir. Ortasında ve kenarlarında gömme şemseleri vardır. Mikleblidir. Başı eksik bir nüshadır. 1a

---

<sup>117</sup> Mensur Câmasb-nâmelerin hangi kütüphanelerde yer aldığı konusunda Abdî Mûsâ, *Câmasb-nâme*, hzl. Müjgân Çakır, Hanife Koncu, *a.g.e.* künyeli eserden faydalanılmıştır; nüshaların tavsifi hususunda yazmalar.gov.tr sitesine de başvurulmuştur.

varağında kütüphane mührü vardır. Cetvelsiz ve serlevhasızdır. Nüshada rekabe kaydı bulunur ve bu takibeler düzenli olarak mevcuttur. Sarı kağıt üzerine harekeli nesih hattıyla yazılmıştır. Başlıklar sürh mürekkeple yazılmış ve Farsçadır. Yer yer yırtık yaprakları ve rutubet lekeleri bulunur.

## 1.2. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz A 8491.

**Başlık:** Hâzâ Kitâb-ı Bülkiyâ / Câmasb-nâme

**İstinsah tarihi:** 1163

**Müstensih:** -

**Satır:** 13

**Yazı:** Divanî kırması

**Yaprak:** 58

**Boyut:** 197x147 mm., 135x85 mm.

**Baş:** Her ki evvel Allâh adı bilmiş ola

Cümle eşyâ ilmîni bulmuş ola

**Son:** Târih-i peygamber sekiz yüz otuz üç oldı şehr Aydıncık'da düzüldi çün Câmasb-nâme tamâm oldı vir salavât Muştâfâ'ya ve's-selâm

Hağ te'âlâ rahmet eyle ol cânı-çün

Fâtihâ ihsân ide yazan için

Ferâğ fî 21 şehr-i Ramazânü'l-mübârek sene selese ve sittîn ve mi'e elf 1163.

Nüshanın sırtı kahverengi meşindir. Cildin kapakları yoktur. Sarı kağıt üzerine siyah mürekkep ile yazılmıştır. Takibeleri düzenli devam etmektedir. 1a ile 2a arasında “ağzının sağ köşesi seğirse ululuk bula, boynun sağ yanı seğirse mal bula” gibi insan vücudundaki yerlerin seğirmesi durumunda ne olacağı ile ilgili bilgiler yer alır. Bu yazılar 2a varağının derkenarlarında da bulunur. Bu nüshada hikâyeye 2b varağında başlanır. Hâzâ Kitâb-ı Bülkiyâ başlığı ile sonradan eklendiği ihtimal dahilinde olan Câmesb-nâme başlıklarının ardından besmele ile hikâyeye başlanır. Bu sayfaya sürhle cetvel çekilmiştir. Diğer sayfalar cetvelsizdir. Serlevhası yoktur.



Hikâye 2b'den 56a'ya kadar devam eder. 56b'de sŭrh mŭrekkeple yeni bir başlık yer alır ve farklı bir metne geçilir. Bu sayfada ve nüshanın bazı sayfalarında kŭtŭphane mŭhrŭ vardır. Yazmanın 76a yani son varağında kulak çekilmesiyle ilgili bir metin vardır. Bu metnin başlığı sŭrh mŭrekkeple yazılmıştır. Burada yer alan vakfeler de sŭrhle çizilmiştir. Nŭshanın bazı sayfalarında yırtıklar ve rutubet lekeleri mevcuttur.

**1.3. Milli Kŭtŭphane, Ankara Adnan Őtŭken İl Halk Kŭtŭphanesi, nu. 06 Hk 4874.**

**Başlık:** -

**İstinsah tarihi:**

**Mŭstensih:**

**Satır:** 17

**Yazı:** Nesih

**Yaprak:** 141

**Boyut:** 217x131 mm., 185x137 mm.

**Baş:** Eksik

**Son:** Çoğ emek zağmet çekŭp gŭrdŭm elem

İmdi uş temmet diyŭp sildŭm şalem

Çŭn tamām itdŭm bu Cāmasb-nāmeyi

Hāğğ'a ħamd idŭp birağdum ħāmeyi

Sırtı ve sertabı kahverengi meşin, içi ise ebru kağıt kaplıdır. Mukavva ciltli ve mikleplidir. şirazesı bozuktur. Eser baştan eksiktir son dŭrt yaprak ise sonradan eklenerek eser tamamlanmıştır. Serlevhasız ve cetvelsizdir. Sarı kağıt űzerine siyah mŭrekkeple yazılmıştır. Yapraklarında rutubet ve su lekeleri vardır. 1a'da kŭtŭphane mŭhrŭ vardır. Őzel isimlerin ve āyetlerin űzeri sŭrh mŭrekkeple çizilmiştir. Başlıklar

sürh mürekkeple yazılmıştır. Takibeleri mevcuttur. Manzum parçalarda mısra aralarına sürhle vakfeler çizilmiştir. Bazı sayfa kenarlarında yıpranmalar mevcuttur. Son sayfada temmet ifadesi olan tek mim harfi bulunur.

#### **1.4. Atatürk Kitaplığı, Osman Ergin, nu. OE Yz 000161**

**Başlık:** Hāzā Cāmasb-nāme

**İstinsah tarihi:** 1272/1855

**Müstensih:**

**Satır:** 31

**Yazı:** Rika

**Yaprak:** 34

**Boyut:** 230x165 mm., 175x135 mm.

**Baş:** Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-rāḥīm el-ḥamdü'lillāhi Rabbi'l-ālemīn ve's-şalavātu ve's-selāmu'alā seyyidinā Muḥammed ve ālihī ve şaḥbihi ecma'in. Rāviyān-ı aḥbār ve nākilān-ı a'şār silsile-i devr-i rüz-gār Meḥemmed Hān-ı āşār ḥikāyet-i tevārīḥde 'ayān u beyān kılmışlar ki ol-zamān-ki Ḥaḳ şubḥānehu ve te'ālā celle şānehu ve 'amme nevālehu ḥazretleri Dānyāl peygamber 'aleyhi's-şalavatü's-selām ḥazretlerine peygamberlik ikrām u iḥsān buyurup ve ḥazret-i Cebrā'il 'aleyhi's-selām'ı irsāl idüp 'ilm-i ḥikmet rüzī kıldı.

**Son:** Bu 'ibret-i ḥikāyet-i Cāmasb-nāme'dür iḥrāc eyledüm ve ḳal'a-i Gevher-nigīn şehrinde Fārisī dilinden Türkīye nazm eyledüm luṭf ile cem' idüp söyledüm ululardan iş odur ki var ise ḥaṭā 'afv eylemek her sözi kendüye lāyık söylemek ḥāliyā bu deñlüdür elden gelen tutasuñ ma'zūr. Çün oldı olan bu kitāb-daḥı bu maḥalde oldı tamām.

İbtidā-i Receb 1272

Üstten yıpranmış sırtı siyah renkte, kapakları ise çiçek desenli, açık mavi renkte mukavva cilt. İç kapağı mavi ve kırmızı ebru desenleri mevcut. Vikāye varağında

kütüphane mührü var. Takibeleri düzenlidir. Cetvelsiz ve serlevhasızdır. Samanî renkte kağıt üzerine siyah mürekkeple yazılmıştır.

### **1.5. TBMM Kütüphanesi, nu. Yz 38.**

**Başlık:** Muḥammed şalavātu allāhümme şalli ‘alā Muḥammedin ve ‘alā ālihī Muḥammed

**İstinsah tarihi:** 1277/1860

**Müstensih:** -

**Satır:** 13

**Yazı:** Harekeli nesih

**Yaprak:** 62

**Boyut:** 135x80 mm.

**Baş:** Muḥammed şalavātu allāhümme şalli ‘alā Muḥammedin ve ‘alā ‘ālihī Muḥammed

Rāvīler kavlinde anı gördi kim bir ulu deryā gibi bir ‘azīm göl pāk turu şuyı var şöyle kim cām-ı muşaffā gibi yatur cevre yanı ser-ā-pā yayılmış beyāz mermerden dīvāre ve gölüñ orta yirinde müdevver yeşil zümürütünden bir debe ve ol debenüñ üzerinde bir berrāk şems-i tābān gibi bir nesne turur cevre yanına bir nū[r] şalmış şöyle ki anuñ nūrından ol ortalık tölmiş etrāfa berķ urur meger ol dehlize giren aydunluk anuñ berķuñdan imiş...

**Son:** Tā kim Cihān Şāh on altı yaşına yitdi gör kim Hāķ te‘ālā ḥazretinüñ taķdīrine yetdi yārān-ı şafā ‘aşķ-ıla ve şevķ-ıla ḥabīb-i ekreme şalavāt getürelüm Allāhumme şalli ‘alā ālihi seyyidinā Muḥammedin ve ‘alā āli seyyidinā Muḥammed ve ‘alā ālihī ve ‘aşḥabihī ecma‘in.

Sene 1277

Sırt mavi bez, kağıt kaplı bir cilt içindedir. Nüshanın başı ve sonu eksiktir. Kağıt âharlıdır. Başlıklar ve söz başları sürh mürekkeple yazılmıştır. Vikâye varağında kütüphane mührü bulunur. Sayfalarda rekabe kaydı mevcuttur fakat bazı takibeler sonraki sayfanın ilk kelimesiyle uyuşmamaktadır, dolayısıyla eksik sayfalar olabilir. Bazı sayfalarda rutubet lekeleri vardır.

#### 1.6. İstanbul Üniversitesi, TY, nu. 9542.

**Başlık:** Hâz Kitâb-u Cāmasb-nāme

**İstinsah tarihi:** 1159/1746

**Müstensih:** -

**Satır:** 15

**Yazı:** Harekeli nesih

**Yaprak:** 262

**Boyut:** -

**Baş:** Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm .....<sup>118</sup> Muḥammed Muştafā' 'aleyhi's-şalatu ve's-selām ḥazreti buyurur kim Benî İsrā'îl kavmi yitmiş iki bölük oldılar cümlesi tamuluğdur illā bir t̄ā'ifesi-kim Mūsā 'aleyhi's-selāma şıdķ-ıla imān getürdiler ve Tevrat aḥkāmıyla 'amel kıldılar.

**Son:** Oқuyanı yazanı diñleyeni

Raḥmetüñle yarlıgağıl yā Ğanī

Temmetü kitāb bi-'avni'llāhi te'ālā ve ḥüsnü't-tevfīķ. Sene 1159 fi Rebü'1-evvel

Fāşih olsun oқuyanun lisānı yazanun rūḥına seb'a'l-meşānī

Kim bu kitābı oқur 'ilm aña olur kolay.

---

<sup>118</sup> Yazmada bu kısım siliktir, okunmamaktadır.

Yeşil renkte meşin ciltlidir. Ebrulu bir miklebi vardır. Vikâye varağında kütüphane mührü ve hikâyedeki malum bilgilerin hepsinin yazılı olduğuna dair bir kayıt vardır. Başlık sürhle yazılmıştır. Cetvelsiz ve serlevhasızdır. Bazı yerler mürekkep lekelerinden dolayı okunaksızdır. Özel isimlerin üzeri siyah mürekkeple çizilidir. Yer yer rutubet lekeleri vardır. Takibeleri mevcuttur.

**1.7. Staatsbibliothek zu Berlin, MS., O. Or. Oct., nu. 2047<sup>119</sup>**

**1.8. Oxford Bodleian Library, Ouseley 103, Ethi 2086.**

## **2. Edisyon Kritikte Kullanılan Nüshaların Tavsifi**

### **2.1. Milli Kütüphane, nu. 06 Mil Yz A 2044. (M)**

**Başlık:** Kitâb-ı Câmasb-nâme

**İstinsah tarihi:** 15 Cemâziye'l-âhır 1258/24 Temmuz 1842

**Müstensih:** Seyyid Mehmed Rûmî el-Üsküdârî

**Satır:** 15

**Yazı:** Talik

**Yaprak:** 72

**Boyut:** 173x120 mm, 140x95 mm.

**Baş:** Hudâyâ kıl dilim âyînesin şâf

Ki cānum ol cemāli ola vaşşâf

**Son:** bu kitâbı okuyanlar 'ibret alalar ki dünyâ-yı bî-bekâda neler olmuş ve neler dahı olsa gerek bu kitâbı okuyanı yazanı diñleyeni rahmetinle yarlıgağıl yâ Ğanî.

Ƙad ferağa hâze'l-kitâbı Câmasb-nâme 'an yedi ez'afu'l-'ibād el-ħaķiri'l-fakîr el-muħtâc ilâ rahmete Rabbîhi'l-ġafûr Es-seyyîd Meħammed Rûmî el-Üsküdârî

---

<sup>119</sup> Yurt dışında bulunan nüshalara ulaşamadığından nüsha tavsifleri verilememiştir.

Fî 15 Cemâziye'l-âhır 1258

Siyah deri kaplama ile ciltlenmiştir. Vikâye varağında kütüphane mührü vardır. 1b varağındaki başlık sûrh mürekkeple yazılmıştır. Mısraların aralarına ve sonlarına sûrh mürekkeple sade vakfeler yapılmıştır. Yine “beyt”, “şi‘r”, “ezîn-cānib” gibi başlıklar sûrhle yazılmıştır. Her varağın “b” yüzünün sol alt kenarında rekabe kaydı bulunur ve eserdeki bu takibeler tamdır. Eser cetvelsiz ve serlevhasızdır. Sarı kağıt üzerine siyah mürekkep kullanılarak metin yazılmıştır. Âyetlerin, Arapça kelime ve hadislerin bazen de özel isimlerin üzeri sûrh mürekkeple çizilmiştir. Bazı sayfalarda rutubet lekeleri vardır. Bazı sayfaların kenarları yıpranmıştır.

## 2.2. Süleymâniye Kütüphanesi, Ali Nihat Tarlan, nu. 34 Sü-Tarlan 66. (S)

**Başlık:** Hâzâ Kitâb-ı Hikâye-i Câmasb-nâme

**İstinsah tarihi:**

**Müstensih:**

**Satır:** 15

**Yazı:** Nesih

**Yaprak:** 98

**Boyut:** 183x140 mm., 150x96 mm.

**Baş:** Râviyân-ı aḥbâr ve nâkilân-ı âşâr ve muḥaddiṣân-ı rûz-gâr râvî-i üstâd-ı sühen-perdâz bu ğarîb hikâyeyi bu vech-ile ser-âġâz ider ki zemân-ı evâ’ilde Benî İsrâ’îl aṣlından bir ḥakîm-i dānâ ve feylesof-ı tûvânâ var idi-ki anuñ nâm-ı şerîfine Dānyâl dirler idi.

**Son:** Bu kitâbı okuyanlar bundan ʿibret alsunlar ki dünyâda neler olmuş ve daḥı olacaḡdur bunda tamâm oldu.

Kahverengi meşin ciltlidir, cilt kapağında mavi yıldız süslemeleri mevcuttur. Şirazesi bozuktur. Başlıklar, bazı söz başları ve Arapça âyetler sûrh mürekkeple yazılmıştır. 1b varağındaki rekabe kaydı sonraki sayfa ile uyuşmamaktadır, buradaki sayfa eksiktir. Sayfalarda takibeler mevcuttur. Mısralar arasında sûrhle vakfeler çizilmiştir. Bazı

sayfalarda örneğin 61a da “...mütevelli Şâlih Ağâ’nuñ qomşusu Neşîf el-ğacî Abdu’llâh Cellî okumışdur” gibi sema kayıtları vardır.

### 2.3. Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi, nu. 975. (Y)

**Başlık:** Hâzâ Kitâb-ı Câmasb-nâme

**İstinsah tarihi:** Cemâziye’l-âhır 1191/Temmuz 1777

**Müstensih:** Mustafa Şükri

**Satır:** 17

**Yazı:** Nesih – Nesta’lik

**Yaprak:** 85

**Boyut:** 243x173 (170x105)

**Baş:** Hudâ’yâ kı l dilüm âyînesin şâf

Ki cānum ol cemāli ola vaşşâf

**Son:** Ketebetü’l-fakîr es-seyyid Muştafâ el-Şükri min telâmizü’s-seyyid Ahmedü’l- Havbevî(?) el-Kütâhyevî ‘affâ hâze’l-kitâ[b] sene ihdâ ve tis’in ve mi’eteyn ve elf ve hıtâmehi fî şehr-i Cemâziye’l-âhır fî yevmi’l-cum’a.

Bu kitâbı yazdum har idi

Mürekkebi akmaz idi

Gice ile gündüz bile

Yazdum hem sür’at ile

Eşnâ-yı dersde dahı

Oldığı çün ey ahı

Bī-ihtimāma sebeb

İşte bunlar oldu hep

Anuñ için bu haṭṭumu

‘Ayb itmeñ diye beni(?)

Seyyidinā Muḥammedi

“Min ‘ābu ‘ayb” didi

Bu kitābdur nāṣıḥa

Recāmuzdur Fātiḥā

Sırtı kırmızı meşin, siyah mukavva cilt içindedir. 86. varağı boştur. Başlıklar sürh mürekkeple yazılmıştır. Takibeleri düzenlidir. 1b varağına sürh mürekkeple cetvel çizilmiş. 1b varağında sade bir serlevhaya vardır. Bazı özel isimler, Arapça âyetler sürhle yazılmıştır.



### 3. Çeviri Yazılı Metinde İzlenen Yol

- Metin, genel olarak Eski Anadolu Türkçesi imlâsına göre okunmuştur. Burada nüshaların imla hususiyetleri gözetilmiş, dolayısıyla bir imla birliği sağlanamamıştır.
- Metnin daha iyi anlaşılabilmesi için gerekli görülen yerlere noktalama işaretleri konulmuştur.
- Mânânın tamamlanması için bazı eklemeler yapılmış ve bunlar [ ] işareti ile gösterilmiştir.
- Okunmayan yerler ... ile gösterilmiştir.
- Metinde Farsça kelimelerde yer alan hı'dan sonra kullanılan vâv-ı ma'dûle “ḥ” ve “Ḥ” ile gösterilmiştir.
- Atıf vavları ses uyumuna ve bağlama görevine göre u/ ü/ vü şeklinde alınmıştır. Atıf vavları nüsha farklarında gösterilmemiştir.
- Farsça birleşik isim ve sıfatların arasına “-” işareti konulmuştur. “şād-mān”, “emīr-āne” gibi.
- Metindeki imlası yanlış kelimeler, transkripsiyonlu metinde düzeltilmiştir.
- Metinde mevcut olan Arapça ifadeler orijinal şekliyle metne yazılmış metinde tercümesi olmayan ifadeler dipnotlarda tercüme edilmiştir.
- Mukayese sırasında tespit edilen nüsha farklılıkları dipnotlarda gösterilmiştir. Ancak söz konusu farklılıklarda hata var ise bu yanlışlıklara dipnotta yer verilmemiştir.
- Metin tesis edilirken başlıkların yazımında bold karakter kullanılmıştır. Varak numaraları bold karakterle gösterilmiştir.

#### 4. Metin

[M1b], [S1b], [Y1b]

Hāzā Kitāb-ı Cāmasb-nāme<sup>120</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

Ḥudāyā kı1 dilim āyīnesin şāf  
Ki cānum ol cemāli ola vaşşāf

Maḥabbet şem‘ini yaq cānum içre  
Ḳoma derd [ü] keder īmānum içre

Yarağ içre it ‘aqlı mi‘rāc yaqīne<sup>121</sup>  
O dem<sup>122</sup> cevlān toquz çarḡ-ı berīne

Bu dem sākī sañadur ‘arz-ı ḥacāt  
Baña bir cür‘adan itdür münācāt

Gel ey muṭrib el ur söz-ile sāza  
Ki baş açup götür elüñ niyāza<sup>123</sup>

---

<sup>120</sup> Hāzā Kitāb-ı Cāmasb-nāme: Kitāb-ı Cāmasb-nāme M, Hāzā Kitāb-ı Ḥikāye-i Cāmasb-nāmeyi Beyān S.

<sup>121</sup> Mısraın mezni problemlidir.

<sup>122</sup> O dem: O reh Y.

<sup>123</sup> Burada bulunan manzum kısım S nüshasında mevcut değildir.

[S1b] Rāviyān-ı kühen ü hūşeciyān-ı hırmen-i sūhan bu hikāyāt-ı<sup>124</sup> pür-‘ibreti ve bu<sup>125</sup> maḳālāt-ı vālā-güheri<sup>126</sup> üstād-ı sūhan-perdāz bu vech-ile ser-āğāz ider kim<sup>127</sup> zemān-ı evā’ilde Benī İsrā’ıl aşlından bir ḥakīm-i dānā feylesof-ı [M2a] tüvānā var idi-kim anuñ nām-ı şerīfine Dānyāl dirler idi<sup>128</sup>. Üstād-ı kāmil ü merd-i ‘āḳil ve anuñ deryā-yı<sup>129</sup> ‘ilminden ḥükemā-yı cihānuñ ‘ilmi bir ḳaṭre ve āfītāb-ı himmetinden bir zerre idi ve peygamberlüğinde daḥı iḥtilāf-ı keşīre vardur ve ammā ‘ilm-i uşurlābda ve ḥikmetde ve ‘ilm-i hey’etde ve ‘ilm-i eflākde nazīri yoğ-ıdı. Niçe müddet dünyāda ‘ömr [ü] devlet sürüp ‘āḳıbetü’l-emr<sup>130</sup> dünyānuñ fenāsın yād idüp ḳavlehu te’ālā

“ كل نفس ذائقة الموت ”<sup>131</sup> mefhūmın añlayup cemī‘ ḥikmete müte‘allıḳ olan nesneleriñ [Y2a] ve kitābların cemī‘ idüp bir şandūk içinde vaż‘ eyledi ve pinhān ḳıldı ve ḥatunına sipāriş eyledi-kim ben vefāt itdükden-şoñra bu kitābı oğlum Cāmasb’a tā kendüsi su’āl itmeyince virmeysesiz didi. Andan şoñra oğlı Cāmasb’ı getürüp ve yüzine baḳup bir şovuḳ<sup>132</sup> āh idüp cān-ı şīrīnin Cenāb-ı Rabbü’l-‘ālemīn ḥāzretine teslīm eyledi.

## Beyt

.. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_ \_

Bir ağac köprü durur rāh-ı ecelde tābūt

Yolumuz uğrağıdır cümlemüz andan geçerüz

---

<sup>124</sup> hikāyāt-ı: hikāyet-i Y.

<sup>125</sup> bu: bir Y.

<sup>126</sup> vālā-güheri: vālā-güher Y.

<sup>127</sup> Rāviyān-ı kühen ü hūşeciyān-ı hırmen-i sūhan bu hikāyāt-ı pür-‘ibreti ve bu maḳālāt-ı vālā-güheri üstād-ı sūhan-perdāz bu vech-ile ser-āğāz ider kim: Rāviyān-ı aḥbār u nāḳilān-ı āşār u muḥaddişān-ı rūziğār rāvi-yı üstād-ı sūhan-perdāz bu ḡarīb hikāyeyi bu vech-ile ser-āğāz ider ki S.

<sup>128</sup> Dirler idi: dirlerdi M.

<sup>129</sup> deryā-yı: dürr-i Y.

<sup>130</sup> ‘āḳıbetü’l-emr: āḥırü’l-emr S.

<sup>131</sup> 29/Ankebūt/57: “Her nefis ölümü tadacaktır.”

<sup>132</sup> bir şovuḳ: -M, -S.

**Nesr** ve<sup>133</sup> hatunı ve oğlu Cāmasb ve kavm kabilesi feryād zārılık idüp sīne-küb dīde-sirişk [M2b] yās u mātemin tıtdılar raḥmetu’llāhi ‘aleyh çün-ki bundan-şoñra bir kaç zemān geçdi niçe zemāndan-şoñra Cāmasb daḥı büyüdi. Māder-i müşfikası<sup>134</sup> anı bir mu‘allim-i kāmile getürdi-ki<sup>135</sup> ‘ilm taḥşıl idüp pederi yirin tuta.

### **Beyt**<sup>136</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

Dimiş bu pendı-kim anlar seleftür

Ki bākī kalan insān-ı ḥalefdür

diyüp ḥācesine teslīm eyledi. Mu‘allim ne-ḳadar ki Cāmasb’a ta‘līm idegördi fā’ide itmedi ve bir ḥarf öğrenmek müyesser olmadı. Gördiler ki<sup>137</sup> ‘ilme kabiliyyet yokdur ḥāceden alup şan‘ata virdiler. **Şir**

\_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

İḫlubi’d-dür fi vasati’ş-şadeḫi

Vatlubue’l-fen min aşḥābi’l-ḫıref<sup>138</sup>

muḳtezāsınca bir şan‘at ögrene gördiler ki<sup>139</sup> şan‘ata daḥı ḫayr itmedi ve dünyāda [Y2b] kifāf-ı nefis idicek hīç bir şey’e ḳādir olmadı ve vālidesi daḥı Dānyāl’den şoñra faḳıre olmışdı. Cāmasb bir gün vālidesine itdi ey māder-i müşfıka bārī beni evermege bir himmet eyleseñ umaruz ki üzerimüze bir ḳutlu ḳapu açıla zırā hergiz bir şan‘ata ḫayr itmedük didi. Vālidesi daḥı dāmen der-miyān [M3a] idüp oğlu Cāmasb’ı everdi<sup>140</sup> lākin gine bir yirden ma‘āş peydā olmadı. Cāmasb gördi-kim tırmaḳ ile olmaz āḫırü’l-

<sup>133</sup> ve: -M, -S.

<sup>134</sup> müşfikası: şefekası Y.

<sup>135</sup> getürdi-ki: iletđi-ki Y.

<sup>136</sup> Beyt: pes Y.

<sup>137</sup> ki: kim Y.

<sup>138</sup> “İnciyi sadeḫin ortasında, sanatı da üstadların arasında ara.”

<sup>139</sup> ki: -Y.

<sup>140</sup> everdi: evlendürdi M.

emr ba‘zı eşyā fūrūht idüp üc dāne merkeb aldı ve ğayret kuşağın kuşanup tağdan odun<sup>141</sup> getürmege başladı ve ol üc merkeb yüki odunı getürüp birin şatup fuğarāya taşadduğ iderdi ve birin şatup evine ħarc iderdi ve birin evinde yağardı. Bir nice gün bu hāl üzre geçinüp giderdi ve bunlaruñ maħallesinde iki heyzüm<sup>142</sup> kiři daħı<sup>143</sup> var idi. Cāmasb anlar ile yoldaş<sup>144</sup> olup gice de gündüz de<sup>145</sup> odun çekerlerdi birinüñ adına Āşüb ve birinüñ adına<sup>146</sup> Şem‘ün dirlerdi. Bir gün bunlar yine<sup>147</sup> üci bile seħerden kalkup tağa gitdiler varduğları gibi bi-emri’llāhi te‘ālā<sup>148</sup> bir ‘azīm yağmur yağup bunlara elem virdi bunlar daħı yağmurdan kaçup bir mağaraya girdiler ki yağmur sākin oluncaya kadar<sup>149</sup> turalar. Meger Cāmasb elindeki teberin<sup>150</sup> şapına [Y3a] tayanup tururken şap kaydı<sup>151</sup> şaplandı.<sup>152</sup> Gördiler kim bir ‘azīm mermer taş [M3b] peydā oldu. Cāmasb’uñ yoldaşları anı görüp ta‘accüb eylediler āyā bu taş ne ola diyü yirinden kaldurmağa diğkat u ihtimām eylediler hezār meşakktle ol taş<sup>153</sup> yirinden kaldurdılar. Altında bir çāh-ı teng ü tārık ‘ıyān oldu. Gördiler kim ol kuyunuñ içi ‘asel-i muşaffā ile māl-ā-māldur. Āşüb ve Şem‘ün ol baldan ellerine alup Cāmasb’a eyitdiler ey aħı bir miğdār ekl eylegil<sup>154</sup> görelüm lezzeti<sup>155</sup> niçedür didiler. Cāmasb daħı sāde-dil ü şāf-derün olmağla ol baldan biraz yidi bir zemān şabr itdiler gördiler kim<sup>156</sup> Cāmasb’a<sup>157</sup> nesne<sup>158</sup> olmadı bunlar daħı yidiler gördiler kim a‘lā ‘aseldür.<sup>159</sup> Bu kerre odun kesmeden ferāgat eyleyüp Āşüb şehre varup altı dāne tulum peydā idüp getürdi ve ol

<sup>141</sup> odun: oğun M.

<sup>142</sup> hebzüm kişi: oğuncı M.

<sup>143</sup> daħı: -Y.

<sup>144</sup> yoldaş: hem-rāh Y.

<sup>145</sup> gice de gündüz de: -M.

<sup>146</sup> birinüñ adına: birine Y.

<sup>147</sup> yine: ile Y.

<sup>148</sup> te‘ālā: -Y.

<sup>149</sup> oluncaya kadar: olınca Y.

<sup>150</sup> teberin: teberin M.

<sup>151</sup> kaydı: kopdı M.

<sup>152</sup> şaplandı: sıyrıldı Y.

<sup>153</sup> taş: sengi Y.

<sup>154</sup> ekl eylegil: yi kim M.

<sup>155</sup> lezzeti: lezzetini M.

<sup>156</sup> kim: ki Y.

<sup>157</sup> Cāmasb’a: Cāmasb M.

<sup>158</sup> nesne: bir şey M.

<sup>159</sup> ‘aseldür: ‘asel M.

tulumları ‘asel ile taldurup<sup>160</sup> Şehre getürüp Őatmaĝa başladılar. Üç gün miĝdārı<sup>161</sup> ol balı çekdiler ve Cāmasb’ı ol arada nigāh-bān eylediler üç gündən-Őoŋra bal ādem boyundan<sup>162</sup> aŐaĝa indi bunlar eyitdiler yā Cāmasb gel sen aŐaĝa inüp bize balı tulumlara taldurup yuĝarı vir ki [M4a] cümlesin Şatup aĝceyi<sup>163</sup> üçümüz berāberce pāy<sup>164</sup> idelüm didiler. Cāmasb daĝı rāzı oldu ve<sup>165</sup> kuyuya<sup>166</sup> indi ve balı bunlara çıĝarmaĝa başladı ve bunlar daĝı Şehre iletüp Őatarlardı. Giderek ‘asel<sup>167</sup> dükendi Cāmasb aŐaĝadan [Y3b] eyitdi iy yār-ı cānānlar aŐaĝıda<sup>168</sup> bal ĝalmanı beni yuĝarıya<sup>169</sup> çekün didi. Bunlar bu ĝaberi işidicek<sup>170</sup> birbirine eyitdiler<sup>171</sup> Cāmasb bir miĝdār dīvāne vü dān [u] dāniŐden bĝĝanedür bizi ĝalk-ı ‘āleme fāŐ ider evlā budur ki bunı bu çāh içinde ĝoyup biz kendü Őafāmuzda olalım<sup>172</sup> didiler ĝaĝıĝatsizler semtine sālĝk<sup>173</sup> olup çıĝarmaĝa muĝayyed olmadılar ve beni ādem ekŐeriyā böyledür<sup>174</sup> zĝrā dimiŐlerdür ki

### Beyt

\_\_ . \_\_ \_ / \_\_ . \_\_ \_ / \_\_ . \_\_

Dostuñ nādān olursa ĝıl ĝayāl

Çekme dānā olsa dűŐmenden melāl

### Ez<sup>175</sup> Şeh-nāme

. \_\_ \_ / . \_\_ \_ / . \_\_ \_ / . \_\_

<sup>160</sup> taldurup: taldurdı M.

<sup>161</sup> miĝdārı: -M.

<sup>162</sup> boyundan: boynından Y.

<sup>163</sup> aĝceyi: aĝce M.

<sup>164</sup> pāy: baĝŐ Y.

<sup>165</sup> ve: -M.

<sup>166</sup> kuyuya: çāha Y.

<sup>167</sup> ‘asel: baldur Y.

<sup>168</sup> eyitdi iy yār-ı cānānlar aŐaĝıda: -Y.

<sup>169</sup> yuĝarıya: yuĝarı Y.

<sup>170</sup> işidicek: istimā‘ idüp Y.

<sup>171</sup> eyitdiler: itdiler Y.

<sup>172</sup> Őafāmuzda olalım: Őafāmuza baĝalum Y.

<sup>173</sup> sālĝk: sālĝk Y.

<sup>174</sup> ekŐeriyā: yā Y.

<sup>175</sup> Ez.: Ğn M, S.

Be-düşmen ki dānā büved be-zī dost

Ki ān dostānet-ki nādān büved<sup>176</sup>

Bu taqdīrce bī-çāre Cāmasb'ı ol çāh-ı tārīk içinde koyup kendüleri şehre gelüp ol peydā<sup>177</sup> eyledükleri aqçe ile zevk u şafāya nā'il oldılar. Bu tarafından<sup>178</sup> Cāmasb kıyu içinde feryād idüp [M4b] yā 'Āşüb veyā Şem'ün<sup>179</sup> diyü āvāz iderdi.<sup>180</sup> Gördi-kim hīç bunlardan eşer yok bildi-kim yoldaşları hıyānet idüp kendüyi çāh içinde koyup gitmişler āh idüp felek āyīnesin siyāh eyledi.

### Beyt

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

Vefā her kimseden kim istedüm andan cefā gördüm<sup>181</sup>

Kimi-kim bī-vefā dünyāda gördüm bī-vefā gördüm

diyüp kıyu içinde zār [u] giryān olmağda ammā ol iki hāyinler ki Āşüb ve Şem'ün'dur ol kadar balı şatup aqçesin iki hışşe idüp ba'ce ticārete mübāşeret eylediler az zemān [Y4a] içinde her biri kaṭār u mehār şāhibi ulu h'ācelerden oldılar kār-bānları yürür oldı andan-şoñra evlendiler ve ol 'aşruñ pādişāhı olan<sup>182</sup> Keyhüsrev'den birer manşib alup devletle nāmları eṭrāf-ı 'āleme münteşir oldı ve Cāmasb'uñ vālidesi bunlardan oğlını su'al idicek bunlar cevāb virüp didiler-kim<sup>183</sup> va'llāh bilmezüz niçe oldı ancak anı bilürüz ki tağda 'azīm yağmur yağdı bir mağara içinde<sup>184</sup> girdük anuñ merkebi gök gürlemesinden bañlayup kaçdı Cāmasb ardınca segirdüp gitdi ğayrı görmedük ve çok arayup bulamaduk didiler. Cāmasb'uñ vālidesi feryād idüp nāle [M5a] eyleyüp iderdi

---

<sup>176</sup> "Akıllı düşman, aptal dosttan iyidir."

<sup>177</sup> peydā: peydāh Y.

<sup>178</sup> tarafından: tarafda Y.

<sup>179</sup> 'Āşüb ve yā Şem'ün: Şem'ün ve yā 'Āşüb Y.

<sup>180</sup> āvāz iderdi: āh vāh itdi Y.

<sup>181</sup> Kim: kim vefā M.

<sup>182</sup> olan: -M.

<sup>183</sup> didiler-kim: -M.

<sup>184</sup> mağara içinde: mağarada Y.

iy ciger-küşem seni kıanda bulam ve ne yirde isteyem diyü ağlamakda kıaldı bunuñ üzerine niçe zemān geçdi. Āşüb ve Şem‘ün Cāmasb’uñ vālidesine ba‘zı nesne ihsān iderlerdi ma‘ūnetin görürlerdi. Vālidesi dağı niçe müddet ağlayup ba‘de ferāğat eyledi haberi yok-ki bunlar oğlını kıuyu içinde kıoyup gitdiler işde bunlar bunda **ez-īn cānib** çünkü Cāmasb ol çāh içinde kıaldı üç gün<sup>185</sup> anda ac ve şusuz felāket-me‘āb kıarār eyledi. Dördinci gün nā-gāh anı görđi-kim ol kıuyunuñ bir cānibinden<sup>186</sup> bir pāre toprak döküldi ardınca bir mel‘ūn ‘aķreb [**Y4b**] gelüp zuhūr eyleyüp<sup>187</sup> Cāmasb’a hücum eyledi<sup>188</sup> Cāmasb dağı hāy diyüp cān havliyle ol ‘aķrebi ayağıyla başup helāk eyledi ammā ol ‘aķreb zāhir olduğı delükden bir şu‘le peydā oldu. Cāmasb āyā bu n’ola<sup>189</sup> diyü ol şu‘le cānibine yüridi görđi-kim bir dehlīzdür bu şu‘le anuñ nihāyetinde gelür.<sup>190</sup> Cāmasb hemān ol dehlīzüñ içine revāne oldu biraz gitdi [**M5b**] ve nihāyetine yetdi görđi-kim<sup>191</sup> bir hūb mesīredür bāğ u rāğ gūn-ā-gūn dırahtlar<sup>192</sup> ve gūn-ā-gūn şükūfe sūnbül ü lāle vü gül ü ş[ī]rīn ve tūtīyān u<sup>193</sup> hoş el-hān<sup>194</sup> bülbülān-ı nāle-kūnān ya‘nī her biri lisān-ı hāl ile Rabbü’l-‘ālemīne<sup>195</sup> hāmd u senā<sup>196</sup> itmekdedür<sup>197</sup> ve her<sup>198</sup> ser-i rāhda bir serv-i tavīlū’l-kāme ve bir bāğçe-i firdevs-nişāndur ki ta‘bīri kıābil degüldür<sup>199</sup> ve ol bāğ vasaatında bir kıaşr-ı ‘ālī vardur ki<sup>200</sup> cihān pādişāhları ol kıaşruñ bir taşına ve bir kerpiçine mālīk olmaķ muhāldür. Cāmasb bu vādī-i ferrūh-fezāyı görüp hayrān u ser-gerdān kıalup eyitdi yir altında böyle bāğ u rāğ ve böyle kıaşr-ı

<sup>185</sup> gün: güne M.

<sup>186</sup> cānibinden: cānibinde Y.

<sup>187</sup> zuhūr eyleyüp: -M.

<sup>188</sup> eyledi: eyleyüp M.

<sup>189</sup> N’ola: ne ola M.

<sup>190</sup> gelür: eglenür M.

<sup>191</sup> görđi-kim: görđidi-kim (metinde).

<sup>192</sup> dırahtlar: dırahtları Y.

<sup>193</sup> u: -Y.

<sup>194</sup> hoş el-hān: -M.

<sup>195</sup> Rabbü’l-‘ālemīne: -Y.

<sup>196</sup> hāmd u senā: zıkr ü hāmd haddi zī’l-ihsān Y.

<sup>197</sup> itmekdedür: itmekte Y.

<sup>198</sup> her: -M.

<sup>199</sup> degüldür: degül M.

<sup>200</sup> ki: kim Y.



cennet-ferāğ ne ola diyüp ta‘accüb iderek ol ıaşra ıoğrı<sup>201</sup> reftāra başladı ve ıaşra gelüp iıerüsine nazār şaldı<sup>202</sup> gördi-kim resm-i pādişāhī üzre bir taht-ı zer-nigār

### Beyt

\_. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Āsumān-ı salıanatda [Y5a] var ise<sup>203</sup> kürsīdür ol

Cā-be-cā zerrīn kitāba<sup>204</sup> ‘aynıdur levh [ü] kalem

Cāmasb pes cānib-i erba‘asına nazār eyledi gördi-kim “ليس في الدار غير هو ديار”<sup>205</sup> ins ü cinden ferd-i āferīdeden kimse [M6a] yok Cāmasb hayretde ıalup bir zemān geşt ü güzārda olup ba‘de gelüp ol zerrīn taht üzre ıarār ıılup ol cāy-ı cennet-nişānı temāşā iderken ıeşm-i cihān-bīnine perde-i h‘āb ıekilüp uyudu. Nā-gāh Cāmasb’uñ ıulağına bir gülğule girdi.

### Beyt<sup>206</sup>

Şūrī şod u zī-h‘āb-ı ‘adem dīde küşūdīm

Bīnem geh-i bā-ıısmet-i şeb fitne günūdīm<sup>207</sup>

Cāmasb daıı göz aıup nazār şaldı<sup>208</sup> gördi-kim ol şahrā-yı bī-pāyānda ol-ıadar yılanlar gelmiş-kim hadd u ‘adedin Hudā-yı müte‘ālden<sup>209</sup> gayrı kimse bilmez Cāmasb’uñ ‘aklı başından gitdi. Anı gördi-kim bir mār-ı ejderhā-mānend<sup>210</sup> ve başında bir taht-ı şadef-kārī ve ol taht üzerinde bir hūb u maıhbūb durur ki iki gīsūlaruñ<sup>211</sup> şarkıtmış hilāl-ebrū māh-ı<sup>212</sup> cebīn ve yüzün gören ādemūñ ‘aklı başından gider āvāz idüp eyitdi yā Cāmasb

<sup>201</sup> ıoğrı: ıoğru Y.

<sup>202</sup> şaldı: şalup Y.

<sup>203</sup> var ise: varsa Y.

<sup>204</sup> kitāba: kitāb Y.

<sup>205</sup> “Evde ev sahibinden başkası yoktur.”

<sup>206</sup> Beyt: -Y.

<sup>207</sup> “Bir coşkunluk oldu, yokluk uykusundan gözümü açtım, ansızızın gecenin kısmetiyle fitnenin uyuduğunu gördüm.”

<sup>208</sup> nazār şaldı: -M.

<sup>209</sup> müte‘ālden: te‘ālā’dan Y.

<sup>210</sup> ejderhā-mānend: ejderhā-mānende Y.

<sup>211</sup> gīsūlaruñ: gīsūların Y.

<sup>212</sup> māh-ı: -M.

İbn-i Dānyāl kōrkma bizden saña zarar irişmez didi. Cāmāsb ol maḥbūb-ı sīmīn-sīmādan bu āvāzı [M6b] işidüp ḥātırına temkīn geldi ve taḥt<sup>213</sup> üzerinde ayağ üzre kākūp karşı varup [Y5b] ‘izzet kıldı. Ol ejderhā başı üzre olan taḥtı aşığa kōdı. Cāmāsb bağıdı gördi-kim ol maḥbūbuñ<sup>214</sup> miyānından aşığısı<sup>215</sup> yılan ve yukarusı şekli i insān. Cāmāsb ḥayrān oldı andan-şoñra ol maḥbūb Cāmāsb’a karşı yürüyüp nūvāḥt idüp hoş geldüñ yā Cāmāsb şafā geldüñ kadem getürdüñ diyü yanına aldı. Cāmāsb ḥayrete batup bir zemāndan-şoñra yılan ‘askeri nā-būd olup gitdiler andan ol maḥbūb-sīmā Cāmāsb’a su’āl idüp eyitdi<sup>216</sup> yā Cāmāsb bu araya ne takrīb ile geldüñ Cāmāsb<sup>217</sup> dağı<sup>218</sup> bālāda zıkr olındığı<sup>219</sup> üzre gelmesini ‘iyān u beyān kılup eyitdi ey nīk-baḥt gerçi küstāḥluḥdur ammā sizlere kim dirler ki<sup>220</sup> şūretiñüz maḥbūb ve ḥāl bu ki miyāniñuzdan aşığısı<sup>221</sup> mār şeklinde<sup>222</sup> ve lisān-ı ‘Arabī üzre feşāḥat-ı tāmminuz vardur didi. Ol dağı eyitdi yā Cāmāsb bizi Ḥaḳ te‘ālā celle celālehu bu ḥilḳat üzre ḥalk idüp cemī‘an yılanlara pādişāḥ [M7a] iylemişdür ve adım Yemliḥā ve laḳabum Şāḥmārān’dur ve bu leşker-i mār u ejderhāyı kim<sup>223</sup> görürsin benüm leşkerümdür ve bu vādīde olan kaşr u taḥt cümle benümdür ve bu ada taḥte’l-arzdur<sup>224</sup> bir ḳapusu Kūh-ı Ḳāf’a gider ve bir ḳapusu Kūh-ı Kāf’a açılır<sup>225</sup> yaz olıcaḳ Kūh-ı Ḳāf’a giderüz<sup>226</sup> kış eyyāmında gelüp bunda kışlaruz ve ḥālā [Y6a] şimdi Kūh-ı Ḳāf’dan gelürüz bi-ḥamdi’llāḥ ki seni bu arada bulduḳ ‘azīm şafā eyledük<sup>227</sup> şafā geldüñ hoş geldüñ diyü ‘azīm iltimās u ihtimām<sup>228</sup> kıldı. Cāmāsb eyitdi ey Şāḥmarān çünki Cenāb-ı Rabbü’l-‘ālemīn seni bu ḳadar şey’e dest-res kılmış senden recā iderüm-ki<sup>229</sup> beni bu aradan

<sup>213</sup> taḥt: maḥabbet M.

<sup>214</sup> ol maḥbūbuñ: ol maḥbūb ki görmüş idi Y.

<sup>215</sup> miyānından aşığısı: miyānında aşığa Y.

<sup>216</sup> eyitdi: idüp Y.

<sup>217</sup> Cāmāsb: yā Cāmāsb Y.

<sup>218</sup> dağı: ol-dağı Y.

<sup>219</sup> olındığı: olındığı Y.

<sup>220</sup> ki: -M.

<sup>221</sup> aşığısı: aşığa Y.

<sup>222</sup> şeklinde: şekli Y.

<sup>223</sup> kim: -M.

<sup>224</sup> taḥte’l-arzdur: taḥte’l-arzdan M.

<sup>225</sup> ve bir ḳapusu Kūh-ı Kāf’a açılır: -M.

<sup>226</sup> yaz olıcaḳ Kūh-ı Ḳāf’a giderüz: rüz u M.

<sup>227</sup> şafā eyledük: -Y.

<sup>228</sup> ihtimām: iltiyām (metinde).

<sup>229</sup> iderüm-ki: iderim-ki M.

vilāyetüme irsāl eyleseñ ecr-i cezīle nā'il olursun<sup>230</sup> didi. Yemliḥā eyitdi yā Cāmasb senüñ şimden-şoñra<sup>231</sup> vilāyetüñe varmak muḥāldür müyesser degüldür<sup>232</sup> zīrā Ḥaḳ sübhānehu ve te'ālā benüm ecelümi senüñ elüñde vaz' eylemişdür sen yiryüzine çıkup eviñe varıcaḳ benüm ölümüm muḳarrerdür öyle olsa ben seni rüy-ı 'arza çıkarmak muḥāldür hemān bu arada seccāde-i iḳāmeti bırağursun<sup>233</sup> didükde Cāmasb āh idüp kendüye eyitdi

### **Beyt [M7b]**

\_\_ . \_\_ / \_\_ . \_\_ / \_\_ . \_\_ / \_\_ . \_\_

Düşdüñ çü gönül zülf-i ḥam-ender-ḥam-ı yār<sup>234</sup>

Şimden-girü<sup>235</sup> var idi temennā-yı necāt idegör

diyü nālān u giryān olmada Yemliḥā eyitdi yā Cāmasb niye giryān olursın elem çekme ri'āyet ü 'izzetüñ cān u başum üzredür didükde Cāmasb eyitdi ey Şāhmārān bir vālīdem ve bir ḥatunum vardur anlardan cüdā düşdüm ıztırābum oldur<sup>236</sup> ammā n'eyleyeyüm<sup>237</sup>

### **Beyt**

. \_\_\_ / . \_\_\_ / . \_\_\_ / . \_\_\_

Felek dünyāyı teng idüp beni<sup>238</sup> yir altına şaldı

Naşībüm cevri idi yir üzere yir altına şaldı

diyüp ağlamağa başladı. Şāhmārān eyitdi yā Cāmāsb eger bu felek-i gaddārdan çekdügümüz elem ü meşāḳḳati [Y6b] zıkr eyleseñ Ferec Ba'de'ş-Şidde kışşalarından uzun ve Elf Leyle ḥikāyelerinden füzündür yā Cāmasb bu dünyānuñ ḥāli böyledür.

<sup>230</sup> olursun: olursuñuz olmaz-mı Y.

<sup>231</sup> şimden-şoñra: şimdi girü M.

<sup>232</sup> müyesser degüldür: -M.

<sup>233</sup> bırağursun: bırağursın Y.

<sup>234</sup> Mısram vezni problemlidir.

<sup>235</sup> Şimden-girü: şimden-şoñra Y.

<sup>236</sup> oldur: -Y.

<sup>237</sup> n'eyleyeyüm: n'eyleyelüm Y.

<sup>238</sup> beni: -Y.

## Beyt

-. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

Bādenüñ olur ħumārı ‘ālem-i ‘aşkuñ ğamı

Her ğamuñ bir ‘ālemi her ‘ālemüñ var bir ğamı

Ey girih ü ħāke-i miĥnet-i yāri āh-ı nār-ı ‘aşk

Dest-i kudret böyle taĥmīr itdi çeşm-i ādemi<sup>239</sup>

İy<sup>240</sup> Cāmasb Bülķiyā ile ‘Affān’uñ benüm ile vākı<sup>241</sup> olan mācerālārdan istimā‘ itseñ öz<sup>242</sup> kendü ħālīñe şükr iderdin<sup>243</sup> didükde Cāmasb bī-çāre gördi-ki vaṭanına gitmek muĥāldür eyitdi iy Şāĥmarān [M8a] çünki bize ruĥşat yokdur bārī Bülķiyā ile ‘Affān’dan başuñuza<sup>244</sup> ne gūne<sup>245</sup> ħāl geldi bize<sup>246</sup> taķrīr buyuruñ didi. Andan Şāĥmarān kendü ħālinden<sup>247</sup> dermān-ı mā-fī-l-bālinden Cāmasb’a ĥikāyet itmege başladı eyitdi yā Cāmasb zemān-ı evā’ilde Benī İsrā’īl’uñ bir pādīşāhı var idi nāmına Serābil Şāĥ dirlerdi ve anuñ bir oĝlı var idi nāmına Bülķiyā dirlerdi ve Serābil Şāĥ’uñ bir ĥakīm-i ĥāzıkı var idi nāmına ‘Affān Ĥekīm dirlerdi her ‘ilmde ve her fende ve ‘ilm-i usturlābda kemālin bulmuş idi<sup>248</sup> ammā Serābil Şāĥ dünyādan naķl idicek yirine oĝlı Bülķiyā pādīşāh oldu. Bir iki sene miķdārı ĥükümet eyledükden-şoñra bir gün vezīrlerin ve ĥāzīne-dārların ĥatına da‘vet eyledi ve bir ‘ālī dīvān kıldı<sup>249</sup> ve eyitdi iy dānālar sizleri n’içün da‘vet kıldum [Y7a] bilür misiz anlar eyitdiler<sup>250</sup> iy şāĥ buyuruñ

---

<sup>239</sup> Mısram vezni problemlidir.

<sup>240</sup> iy: o Y.

<sup>241</sup> vākı’: -Y.

<sup>242</sup> öz: -M.

<sup>243</sup> iderdin: iderdüñ Y.

<sup>244</sup> başuñuza: başuñuz Y.

<sup>245</sup> gūne: -Y.

<sup>246</sup> bize: bizüm Y.

<sup>247</sup> ħālinden: ħālinde Y.

<sup>248</sup> bulmuş idi: bulmuşdı Y.

<sup>249</sup> kıldı: eyledi M.

<sup>250</sup> eyitdiler: itdiler Y.

her ne fermān iderseñüz hıdmete miyān-besteyüz didiler. Bülkiyā eyitdiler<sup>251</sup> pederimüz merhūm ölelden berü<sup>252</sup> hiç hazīneleri yoqlamadum<sup>253</sup> didi.<sup>254</sup> Dilerem-ki cümlesini teferrūc ideyüm görem-ki pederimden baña ne kaldı. Vezīr ve hazīne-dārlar<sup>255</sup> emr şāhumuzuñ<sup>256</sup> diyüp<sup>257</sup> ayağ tutup ilerü gelüp<sup>258</sup> [M8b] hazīne<sup>259</sup> kapuların açup<sup>260</sup> hāzırladılar. Bülkiyā Şāh ve vezīri<sup>261</sup> ‘Affān ve niçe hāş begleriyle girüp cümle hazīne-i pādişāhīde ne var ise temāşā kıldılar gördiler ki bir mertebe māl bī-nihāye<sup>262</sup> cem<sup>c</sup> olınmışdur ki felek-i hezār-dīde niçe biñ yıl dañı devr eylese aña mümāşil bir pādişāh hazīnesin görmeye. Hücre vü hāneler māl-ā-māl bunlar seyr iderek<sup>263</sup> bir hücre kapusına geldiler kim Bülkiyā gördi-kim<sup>264</sup> bir tīmūr<sup>265</sup> kapu ve bir<sup>266</sup> ‘azīm kilīd urup mühürlenmiş. Bülkiyā hazīne-dāra<sup>267</sup> eyitdi bunu dañı ac görelüm<sup>268</sup> içinde ne vardur didi. Hazīne-dār<sup>269</sup> eyitdi şāhum bu kapu açılmaz zīrā pederinüz Serābil Şāh niçe<sup>270</sup> kim kapuyı kapayup<sup>271</sup> miftāhın şındırdı<sup>272</sup> ise irak açılmamışdur [S2a] didi. Bülkiyā anı işidüp<sup>273</sup> emr eyledi ol kapuyı şikest itdiler<sup>274</sup> Bülkiyā kendüsi<sup>275</sup> tenhā ol hücre içine girdi gördi-kim ol hücrenün<sup>276</sup> içinde nesne<sup>277</sup>

251 eyitdi: eyitdiler M.

252 berü: beri Y.

253 yoqlamadum: yoqlamaduk Y.

254 didi: -Y.

255 hazīne-dārlar: hazīne-dār Y.

256 şāhumuzuñ: şāhuñ Y.

257 diyüp: diyü M.

258 ayağ tutup ilerü gelüp: -M.

259 hazīne: hazīneler Y.

260 açup: güşād kılp Y.

261 vezīri: vezīri ve M.

262 bir mertebe māl bī-nihāye: bir mertebe bī-nihāye māl M.

263 iderek: iderken Y.

264 gördi-kim: gördi Y.

265 tīmūr: demür Y.

266 ve bir: -Y.

267 hazīne-dāra: gencūra Y.

268 görelüm: göre kim M.

269 Hazīne-dār: gencür Y.

270 niçe: -Y.

271 kapayup: kapadı M.

272 şındırdı: şıdırdı M.

273 anı: bu cevābı S.

274 şikest itdiler: kırdılar M.

275 kendüsi: kendü M, Y.

276 hücrenün: hücrenin M, S.

277 hücrenün içinde nesne: hücrede bir nesne S.

yoğ ancak hemān<sup>278</sup> bir kūşesinde<sup>279</sup> bir şandūk var<sup>280</sup> buyurdu<sup>281</sup> ol şandūğı açdılar<sup>282</sup> içinden<sup>283</sup> bir şandūk dağı çıkdı anı dağı açdılar<sup>284</sup> içinde bir şandūk [Y7b] dağı çıkdı netice<sup>285</sup> bir biri içinde<sup>286</sup> biş şandūk<sup>287</sup> çıkdı bişinci şandūguñ içinde<sup>288</sup> Tivrāt'uñ bir levhi çıkdı zīrā Tivrāt yidi levh idi Yoğannā yazduğı ammā Pulūs bozup buñı<sup>289</sup> altı levh [M9a] itmişdür şahīh Tivrāt Yoğannā yazduğıdur kalanı hep<sup>290</sup> Pulūs'uñ<sup>291</sup> bozduğıdur<sup>292</sup> öyle olıcağ Pulūs mel'ün Hāzret-i Resül-i Ekrem şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem hāzretlerinüñ<sup>293</sup> vaşf-ı şerīflerin nihān eyledi ammā Yoğannā tamām yazup aşlā hağğı setr itmedi ve Serābīl Şāh dağı [S2b] Yoğannā yazduğı nüshasınıñ Hāzret-i Resül Muğammedü'l-Muştafā şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem'uñ<sup>294</sup> vaşfin eyledüğü levhi ol şandūk<sup>295</sup> içinde gizlemişdi<sup>296</sup> çün Bülkiyā bu levhi oğudı gördi-kim Allāh te'ālā<sup>297</sup> hāzretleri Mūsā Peyğamber 'aleyhi's-selāma<sup>298</sup> iki cihān fağrı Muğammedü'l-Muştafā'nuñ evşāf-ı cemīlesin Hāzret-i Mūsā'ya<sup>299</sup> zıkr itmişdür<sup>300</sup> ve<sup>301</sup> Mūsā Peyğamber zemānında Yoğannā yazmış idi<sup>302</sup> ve ol zemānuñ halkı oğumış idi ve ba'de mürür-ı Mūsā 'aleyhi's-selām ile Pulūs Tivrāt'ı bozup ve halkı dağı<sup>303</sup> oğumaz

<sup>278</sup> hemān: -M, -Y.

<sup>279</sup> kūşesinde: kūşede S.

<sup>280</sup> var: durur S.

<sup>281</sup> buyurdu: emr idüp S.

<sup>282</sup> açdılar: açup S.

<sup>283</sup> içinden: içinde M, Y.

<sup>284</sup> açdılar: açup S.

<sup>285</sup> netice: -S.

<sup>286</sup> bir biri içinde: -Y.

<sup>287</sup> şandūk: şandık Y.

<sup>288</sup> şandūguñ içinde: şandukda S.

<sup>289</sup> buñı: -M, -Y.

<sup>290</sup> hep: -M.

<sup>291</sup> Pulūs'un: Pulūs M.

<sup>292</sup> bozduğıdur: yazdığıdur M.

<sup>293</sup> Hāzret-i Resül-i Ekrem şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem hāzretlerinüñ: Hāzret-i Resül 'aleyhi's-selām'uñ S.

<sup>294</sup> Hāzret-i Resül Muğammedü'l-Muştafā şalla'llāhu 'aleyhi ve sellem'uñ: Hāzret-i Muğammedü'l-Muştafā'nuñ M, Y.

<sup>295</sup> şandūk: şandık Y.

<sup>296</sup> gizlemişdi: gizledi S.

<sup>297</sup> Allāh te'ālā: Cenāb-ı kibriyā S.

<sup>298</sup> 'aleyhi's-selāma: zemānında Y.

<sup>299</sup> Hāzret-i Mūsā'ya: -M, -S.

<sup>300</sup> itmişdür: itmiş M, S.

<sup>301</sup> ve: -M, -S.

<sup>302</sup> yazmış idi: yazmışdı S.

<sup>303</sup> dağı: -M, -S.

olmuşlar idi.<sup>304</sup> Hâzret-i Resûl'ün âhır zemânda gelüp cümle 'âlem ü âdem<sup>305</sup> anuñ  
 âyîn-i şerî'ati<sup>306</sup> ile müzeyyen olsa gerekdür ve<sup>307</sup> Habîb-i Hudâ'dur “لَمَّا خَلَقْتُ الْأَفْلاكَ”<sup>308</sup>  
 anuñ şân-ı şerîfinde lâyih olmuşdur diyü<sup>309</sup> çün bu vaşfları<sup>310</sup> Bülkiyâ  
 işidicek vüzerâ vü 'ulemâ vü ümerâlarına<sup>311</sup> su'al itdi-ki<sup>312</sup> bu Muhammed ne aşl  
 kimsedür ki Hâk te'âlâ celle celâlehu<sup>313</sup> anuñ meddâhı [Y8a] ola ol 'aşruñ 'ulemâları<sup>314</sup>  
 eyitdiler şehâ ol Muhammed âhır zemânda ulu peygamber olsa [M9b] gerekdür [S2b]  
 Allâh tebârek ve te'âlâ<sup>315</sup> iki cihânı ayı ve güneşi<sup>316</sup> ve cemî'<sup>317</sup> maḥlûkâtı anuñ yüzi  
 şuyına ḥalk eylemişdür<sup>318</sup> didüklerinde Bülkiyâ eyitdi begler çünki<sup>319</sup> Cenâb-ı Hâk<sup>320</sup>  
 Hâzret-i Muhammed<sup>321</sup> 'aleyhi's-selâm ile faḥr eylemiş<sup>322</sup> imdi ben daḥı anuñ dînine  
 ikrâr ve ısrâr üzre olup<sup>323</sup> “لا اله الا الله محمد رسول الله”<sup>324</sup> didüm sizler daḥı şâhid oluñ ve  
 baña şimden-girü 'izz<sup>325</sup> ü nâz ve<sup>326</sup> tâc u taḥt<sup>327</sup> gerekmez ve<sup>328</sup> cümle varımı anuñ  
 yoluna fedâ eyleyüp<sup>329</sup> anı isteyü giderim didükde vezîrler ve kavm ü qabile ve  
 tevâbi<sup>330</sup> ü<sup>331</sup> levâhıqları<sup>332</sup> eyitdiler yâ Bülkiyâ anuñ daḥı<sup>333</sup> zemânı ıraḥdur şimdi

<sup>304</sup> ve ba'de mürür Mūsâ 'aleyhi's-selâm ile Pulüs Tevrât'ı bozup ve ḥalkı oqumaz olmuşlar idi: (-) S.

<sup>305</sup> âdem: -S.

<sup>306</sup> âyîn-i şerî'ati: şerî'ati S, Y.

<sup>307</sup> ve: -M, -S.

<sup>308</sup> “Sen olmasaydın felekleri yaratmazdım.” Hadis-i kudsi.

<sup>309</sup> diyü: -M.

<sup>310</sup> vaşfları: evşâfları Y.

<sup>311</sup> vü ümerâlarına: -S.

<sup>312</sup> itdi-ki: itdükde Y.

<sup>313</sup> celle celâlehu: celle ve 'alâ S.

<sup>314</sup> 'ulemâları: 'ulemâsı M, Y.

<sup>315</sup> Allâh tebârek ve te'âlâ: Hâk te'âlâ S.

<sup>316</sup> güneşi: günü Y.

<sup>317</sup> cemî': cemî'an Y.

<sup>318</sup> eylemişdür: itmişdür S.

<sup>319</sup> çünki: çün S.

<sup>320</sup> Cenâb-ı Hâk: Cenâb-ı Hudâ M.

<sup>321</sup> Hâzret-i Muhammed: Hâzret-i Resûl S.

<sup>322</sup> eylemiş: eylemişdür Y.

<sup>323</sup> ikrâr ve ısrâr üzre olup: ikrâr üzre olup M, ikrâr virüp S.

<sup>324</sup> “Allah'tan başka hiçbir ilah yoktur ve Muhammed onun elçisidir.”

<sup>325</sup> 'izz: 'izzet Y.

<sup>326</sup> ve: -M, -S.

<sup>327</sup> sizler daḥı şâhid oluñ ve baña şimden-girü 'izz ü nâz ve tâc u taḥt: şimden-girü şâhid oluñ baña gayrı  
 tâc taḥt S.

<sup>328</sup> ve: -Y.

<sup>329</sup> yoluna fedâ eyleyüp: uğruna fedâ eyleyüp Y, uğruna idüp S.

<sup>330</sup> tevâbi': tevâbi'leri S.

<sup>331</sup> ü: -Y, -S.

<sup>332</sup> levâhıqları: -S.

<sup>333</sup> anuñ daḥı: daḥı anuñ M.

anuñ zühürına degin<sup>334</sup> biñ yıl<sup>335</sup> vardur didiler. Bülkiyâ eyitdi her ne-ğadar zemân olur ise olsun tek<sup>336</sup> ben cānumı anuñ yoluna fedâ iderim anuñ mübârek yüzün<sup>337</sup> görmek naşîb<sup>338</sup> olmaz ise<sup>339</sup> bārī bākī ‘ömrümi anuñ yolına<sup>340</sup> sa‘y talebinde şarf iderüm<sup>341</sup> didükde vezîrler<sup>342</sup> ve begler ve hoş peyvendleri<sup>343</sup> ne-ğadar kim ferâğatine iğdām eylediler ise fâ‘ide itmedi bi’l-âhır [S3b] çâre idemediler<sup>344</sup> andan-şoñra<sup>345</sup> Bülkiyâ kendü yirine bir ğayrı kimseyi pâdişâh idüp ve kendüsi [M10a] dervîşâne<sup>346</sup> tonlar<sup>347</sup> giyüp cümle<sup>348</sup> kavm ü<sup>349</sup> kabîlesini<sup>350</sup> fahr-ı ‘âlem ‘aşkına<sup>351</sup> terk idüp seyâhat itmek içün diyâr-ı ğurbete ‘azm eyledi ve dâ‘im bu beyti<sup>352</sup> vird-i zebân idüp<sup>353</sup> dirdi-kim<sup>354</sup>

### Beyt

-. - - / -. - - / -. - - / -. - -

Tâlib olsam bulmayam-mı [Y8b] sen büt-i<sup>355</sup> ra‘nâyı ben

Bu meşeldür tañrısın bulur nigâr[1] isteyen

---

<sup>334</sup> degin: -S.

<sup>335</sup> yıl: -Y.

<sup>336</sup> tek: -S.

<sup>337</sup> yüzün: yüzünü S.

<sup>338</sup> naşîb: -S, -Y.

<sup>339</sup> olmaz ise: olmazsa Y.

<sup>340</sup> yolına: -S, -Y.

<sup>341</sup> şarf iderüm: olurum M.

<sup>342</sup> vezîrler: vezîrleri M.

<sup>343</sup> ve hoş peyvendleri: -S.

<sup>344</sup> ne-ğadar kim ferâğatine iğdām eylediler ise fâ‘ide itmedi bi’l-âhır çâre idemediler: iğdām idüp ferâğatine ne-ğadar ki cihet itdiler çâre olup men‘ idemediler S.

<sup>345</sup> andan-şoñra: âhır S.

<sup>346</sup> dervîşâne: dervîşân M, S.

<sup>347</sup> tonlar: tonların S.

<sup>348</sup> cümle: -S.

<sup>349</sup> ü: -Y.

<sup>350</sup> kabîlesini: kabîlesin Y.

<sup>351</sup> kavm ü kabîlesini fahr-ı ‘âlem ‘aşkına: fahr-ı ‘âlem uğrına kavm kabîlesin S.

<sup>352</sup> beyti: beyti ve M.

<sup>353</sup> vird-i zebân idüp: -S.

<sup>354</sup> dirdi-kim: okurdu S.

<sup>355</sup> büt-i: gül-i S.



diyüp şehriden<sup>356</sup> taşra<sup>357</sup> çıkup bir iki gün miqdārı yol yürüyüp bir gün yolu bir deryā kenārına geldi gördi-kim bir gemi lenger<sup>358</sup> koparup gitmek üzredür hemān Bülkiyā daḥı<sup>359</sup> ol-gemiye cān atup<sup>360</sup> bile girüp revāne oldı diyüp Şāhmārān ol gün aḥşām olıncaya kadar<sup>361</sup> Cāmasb'a bu ḥikāyeyi bu kadar naql idüp<sup>362</sup> ḥāmūş oldı. Cāmasb eyitdi ey Yemlīhā bu kışşanuñ<sup>363</sup> bākīsın daḥı<sup>364</sup> bize şabāḥ naql eyle diyüp [S4a] ol gice yiyüp içüp yatdılar çün şubḥ irişdi<sup>365</sup> Cāmasb Şāhmārān'a<sup>366</sup> eyitdi ey Şāhmārān<sup>367</sup> bize<sup>368</sup> Bülkiyā ol-gemiye<sup>369</sup> girüp aḥvāli neye müncerr olmışdur<sup>370</sup> beyān eyle diyü iltimās idicek<sup>371</sup> Yemlīhā durur yine<sup>372</sup> ḥikāyete başlayup<sup>373</sup> eyitdi yā Cāmasb<sup>374</sup> çünki Bülkiyā gemiye girüp revāne oldı<sup>375</sup> deryā [M10b] yüzinde giderken nā-gāḥ bir muḥālif rūzgār<sup>376</sup> peydā olup gemiyi<sup>377</sup> bir cezīreye getirüp<sup>378</sup> kenārda<sup>379</sup> bir taşā çarpup helāk eyleyüp<sup>380</sup> Bülkiyā'dan ḡayrı kimse ḥalāş olmadı cümlesi helāk oldılar<sup>381</sup>. Aḥır<sup>382</sup> Bülkiyā ol cezīrede yalıñuz ḡalup<sup>383</sup> āḥ idüp nāle iderek giderdi ve ben 'askerim ile ol zemān<sup>384</sup> ol cezīrede idim. Bülkiyā benüm yılanlarımı ve ejderlerimi<sup>385</sup> görüp ḥavfindan<sup>386</sup> 'aḡlı başından<sup>387</sup> gitdi yıḡıldı. Ba'ce 'aḡlı başına geldi

<sup>356</sup> şehriden: şehirden S, Y.

<sup>357</sup> taşra: -M.

<sup>358</sup> lenger: demāyir S.

<sup>359</sup> daḥı: -S.

<sup>360</sup> cān atup: -S.

<sup>361</sup> olıncaya kadar: olıncaya S, Y.

<sup>362</sup> bu ḥikāyeyi bu kadar naql idüp: bu kadar ḥikāye idüp M, Y.

<sup>363</sup> kışşanuñ: ḥikāyenüñ S.

<sup>364</sup> daḥı: -M.

<sup>365</sup> şubḥ irişdi: şabāḥ irişdi Y, şabāḥ oldı S.

<sup>366</sup> Şāhmārān'a: -S.

<sup>367</sup> Şāhmārān: şāḥ Y.

<sup>368</sup> Bize: -S.

<sup>369</sup> ol-gemiye: gemiye M, Y.

<sup>370</sup> neye müncerr olmışdur: nice oldı S.

<sup>371</sup> beyān eyle diyü iltimās idicek: beyān idüñ didi S.

<sup>372</sup> Yemlīhā durur yine: Yemlīhā'dur yine Y, bu kez Şāhmārān tekrār S.

<sup>373</sup> başlayup: başladı M, Y.

<sup>374</sup> yā Cāmasb: -Y.

<sup>375</sup> revāne oldı: gitdi S.

<sup>376</sup> rūzgār: -Y.

<sup>377</sup> gemiyi: gemiye Y.

<sup>378</sup> getirüp: iletüp S, Y.

<sup>379</sup> kenārda: bu kez kenāra S.

<sup>380</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>381</sup> oldılar: olup S.

<sup>382</sup> āḥır: -S.

<sup>383</sup> ḡalup: -M, -Y.

<sup>384</sup> ve ben 'askerim ile ol zemān: ol-zemān-ki ben 'askerim ile S.

<sup>385</sup> yılanlarımı ve ejderlerimi: yılanlarım ve ejderlerüm S, yılanlarım ve ejderhālarım Y.

<sup>386</sup> ḥavfindan: -M.

<sup>387</sup> başından: -S.

ben çağırıp eyitdüm yā Bülkiyā bizden kōrkma [S4b] saña ziyān gelmez ben Şāhmārān'um didüm andan Bülkiyā kendüsin<sup>388</sup> [Y9a] cem<sup>c</sup> idüp yanuma geldi ben eyitdüm yā Bülkiyā bu araya gelmeden ve bu<sup>389</sup> hāle düşmeden maqşūduñ<sup>390</sup> nedür didim<sup>391</sup>. Bülkiyā dağı Hāzret-i Resūl-i Ekrem şalla'llāhu te'ālā 'aleyhi ve sellemi<sup>392</sup> yād idüp anuñ 'aşkına seyāhate mübāşeret itdim diyü<sup>393</sup> haber virdükde<sup>394</sup> ben eyitdüm yā Bülkiyā ol senüñ didüğüñ kimse dağı dünyāya gelmege biñ yıl vardur imdi yā Bülkiyā var yine<sup>395</sup> kendü diyārına git yirüñde otur didüm ol dağı<sup>396</sup> sözüm kabül idüp eyitdi ey<sup>397</sup> Şāhmārān<sup>398</sup> benüm<sup>399</sup> vilāyetüme gitmege gemi gerekdür ki<sup>400</sup> [M11a] bu deryāyı<sup>401</sup> geçüp gidem didi. Ben dağı Bülkiyā'yı bir ejdere<sup>402</sup> süvār itdüm<sup>403</sup> ejder<sup>404</sup> bunu öte cānibe geçürdi andan Bülkiyā vilāyetine geldi ammā pādişāhluğın kabül kılmadı<sup>405</sup> tevābi<sup>c</sup> ü<sup>406</sup> levāhıqları cümlesi<sup>407</sup> yalvarıgördiler istemedi ve eyitdi<sup>408</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. - -

Olmazız dāhil-i bezm-i erbāb-ı recā

Mest-i peymāne şekerüz mütevekkil be-Hudā

Ser-be-ceyb kōmaz kūşe-i miḥnet olduk

<sup>388</sup> kendüsin: kendüyi M, Y.

<sup>389</sup> bu: böyle M, Y.

<sup>390</sup> maqşūduñ: murāduñ S.

<sup>391</sup> didim: -M, -Y.

<sup>392</sup> Hāzret-i Resūl-i Ekrem şalla'llāhu te'ālā 'aleyhi ve sellemi: Muḥammedü'l Muştafā'yı S, Hāzret-i Resūl 'aleyhi's-şalavatu's-selāmi Y.

<sup>393</sup> diyü: diyüp S.

<sup>394</sup> virdükde: virdi M.

<sup>395</sup> yine: gine S, yirine M.

<sup>396</sup> ol dağı: ol-da S.

<sup>397</sup> ey: yā M.

<sup>398</sup> Şāhmārān: şāh Y.

<sup>399</sup> benüm: -S.

<sup>400</sup> ki: -S

<sup>401</sup> deryāyı: cezireyi S, Y.

<sup>402</sup> ejdere: ejderde Y.

<sup>403</sup> itdüm: idüp S.

<sup>404</sup> ejder: ejderhā Y.

<sup>405</sup> kılmadı: itmedi S.

<sup>406</sup> ü: -Y.

<sup>407</sup> cümlesi: -S.

<sup>408</sup> eyitdi: -S.

Uğramaz ğamda bizim yanımıza hemçü şafa<sup>409</sup>

diyüp<sup>410</sup> başın hırkaya çeküp bir küşede<sup>411</sup> ber-ķarār<sup>412</sup> [S5a] oldı<sup>413</sup>. **Ez-ın-cānib** bizim hikāyemiz<sup>414</sup> ‘Affān vezīre geldi ol zemān-ki Bülķiyā seyāhate çıķdı ‘Affān ilm-i<sup>415</sup> usturlābda baķup<sup>416</sup> nazār iderken<sup>417</sup> gördi-ki Bülķiyā seyāhatinde<sup>418</sup> Şāhmārān’a buluşup yine<sup>419</sup> gelse gerekdür<sup>420</sup> Bülķiyā gelince ‘Affān şabr idüp tırdı<sup>421</sup> murādı [Y9b] bu idi-kim Bülķiyā’dan ol<sup>422</sup> Şāhmarān’uñ haberiñ ala andan varup tuta ve murādına vāşıl ola. Murādı ne idügin maħallinde beyāñ iderüz<sup>423</sup> ‘Affān bir gün Bülķiyā’nuñ katına varup yā Bülķiyā şafa geldüñ hoş geldüñ ey şāh niçün pederiñüz tahtın<sup>424</sup> ğayrıya virdiñüz kendüñüz oturmadiñüz didükde Bülķiyā eyitdi

### Beyt

-. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Ben ciħān ğavgālarından çekdüm el ey müdde‘i

Ser-be-ser [M11b] ğavgā-yı dehri al saña şimden girü<sup>425</sup>

Baña şimden-girü<sup>426</sup> baña<sup>427</sup> pādişāhlıķ gerekmez ferāğat küşesin ihtiyār kıldım yā ‘Affān baña taht [u] tācı<sup>428</sup> teklif eyleme hemān benüm derdime bir dermān eyle yoħsa

<sup>409</sup> Beyitlerin vezni problemlidir. Burada bulunan manzum kısım S nüshasında mevcut değildir.

<sup>410</sup> Diyüp: -S.

<sup>411</sup> bir küşede: -M.

<sup>412</sup> ber-ķarār: ķarār S, Y.

<sup>413</sup> oldı: kıldı S, Y.

<sup>414</sup> hikāyemiz: hikāyemüz Y.

<sup>415</sup> ilm-i: -S.

<sup>416</sup> baķup: -S.

<sup>417</sup> iderken: idüp S.

<sup>418</sup> ‘Affān ilm-i usturlābda baķup nazār iderken gördi-ki Bülķiyā seyāhatinde: -M.

<sup>419</sup> yine: gine S.

<sup>420</sup> gerekdür: gerek M.

<sup>421</sup> tırdı: durdı S.

<sup>422</sup> ol: -M, -Y.

<sup>423</sup> beyāñ iderüz: naķl iderüz S.

<sup>424</sup> niçün pederiñüz tahtın: pederiñüz tahtını niçün S.

<sup>425</sup> Burada bulunan manzum kısım S nüshasında mevcut değildir.

<sup>426</sup> şimden-girü: -M.

<sup>427</sup> baña: -M, -S.

<sup>428</sup> taht [u] tācı: tāc taht S.

dīvāne olurum didi. ‘Affān eyitdi yā Bülkiyā murāduñ nedür Bülkiyā eyitdi [S5b] benüm murādım Ḥazret-i Resūl zemānına yitişüp<sup>429</sup> anuñ mübārek<sup>430</sup> cemāl-i bā-kemālin<sup>431</sup> görmekdür didi<sup>432</sup> ‘Affān eyitdi ey şāh eger senüñ<sup>433</sup> murāduñ ol ise senden bir nesne<sup>434</sup> su’āl iderim<sup>435</sup> pinhān eyleme<sup>436</sup> diyüvir hem sen murādına irürsin ve hem ben murādıma irerim<sup>437</sup> didi Bülkiyā eyitdi<sup>438</sup> yā ‘Affān su’ālūñ nedür<sup>439</sup> ‘Affān eyitdi<sup>440</sup> ey şāh<sup>441</sup> sizler seyāhatde iken hīç Şāhmārān ile konuşmaq<sup>442</sup> müyesser<sup>443</sup> oldu mı didi<sup>444</sup> Bülkiyā<sup>445</sup> eyitdi belī konuşdum falān cezīrededür<sup>446</sup> beni Şāhmārān bu cānibe getürtdi<sup>447</sup> didi<sup>448</sup> ‘Affān eyitdi şehā<sup>449</sup> imdi ol cezīreye senüñle<sup>450</sup> gidelim Şāhmārān’ı ele getürebilirsün<sup>451</sup> sen [Y10a] ve ben murādlarımızı irerüz Bülkiyā eyitdi yā ‘Affān sen ol<sup>452</sup> Şāhmārān’dan murāduñ baña bildür<sup>453</sup> ki neylersün<sup>454</sup> ba‘de ben daḥı<sup>455</sup> saña ḥaber virem<sup>456</sup> ve senüñle<sup>457</sup> ol cezīreye bile<sup>458</sup> gidelim<sup>459</sup> didi ‘Affān eyitdi ey şāh benüm Şāhmārān’dan murādım anı tıttı [S6a] yanumca [M12a] bile

<sup>429</sup> yitişüp: irişüp M.

<sup>430</sup> mübārek: -M.

<sup>431</sup> cemāl-i bā-kemālin: cemālin M, S.

<sup>432</sup> didi: -M, -Y.

<sup>433</sup> senüñ: -M, -Y.

<sup>434</sup> nesne: -S.

<sup>435</sup> su’āl iderim: su’ālüm vardur S.

<sup>436</sup> eyleme: itme S, tıtma Y.

<sup>437</sup> irerim: irürin M, irerüm S.

<sup>438</sup> eyitdi: -S.

<sup>439</sup> su’ālūñ nedür: söyle didi S.

<sup>440</sup> ‘Affān eyitdi: didi Y.

<sup>441</sup> şāh: Şāhmārān M.

<sup>442</sup> konuşmaq: görüşmek S.

<sup>443</sup> müyesser: -S.

<sup>444</sup> didi: -M, eyitdi Y.

<sup>445</sup> Bülkiyā: -M, -Y.

<sup>446</sup> cezīrededür: cezīrede M, S.

<sup>447</sup> Şāhmārān bu cānibe getürtdi: bu cānibe Şāhmārān getürdi M, Y.

<sup>448</sup> didi: -M, -Y.

<sup>449</sup> şehā: ey şāh S.

<sup>450</sup> senüñle: senüñ ile Y.

<sup>451</sup> getürebilirsün: getürebilürsün Y.

<sup>452</sup> sen ol: -S.

<sup>453</sup> bildür: bildir M, S.

<sup>454</sup> neylersün: neylersin M, S.

<sup>455</sup> baña bildür ki neylersün ba‘de ben daḥı: nedür neylersin baña bildür ben-de S.

<sup>456</sup> virem: virüp S.

<sup>457</sup> senüñle: -S.

<sup>458</sup> bile: -M, -Y.

<sup>459</sup> gidelim: gidem S.

gezdürüp cemī<sup>460</sup> an<sup>460</sup> nebātātū<sup>461</sup> ḥaḳīkatine ittilā<sup>462</sup> ḥāsıl ıdevüz<sup>462</sup> zırā Şāhmārān  
 zabtımızda olduḡça cümle eşyā<sup>463</sup> kendü<sup>464</sup> ḥāşşasın kendüleri<sup>465</sup> söylerler ba<sup>466</sup>zı  
 nebātāt<sup>466</sup> vardır ki anuñ aşlı ḥayātdandır insāna ve<sup>467</sup> dırāz-ı ʿömre sebebdür anı siz  
 tenāvül itseñüz Ḥazret-i Resül-i Ekrem ʿaleyhi's-selāmuñ<sup>468</sup> mübārek<sup>469</sup> cemālin  
 görmek naşīb<sup>470</sup> olurdu ve bir nebātāt<sup>471</sup> daḡı vardır ki bir kimse anı ṭabanı altına<sup>472</sup>  
 sürse deryā yüzinde ḡarada yürür gibi gemiye binmeyüp yürüye<sup>473</sup> ol otı daḡı aluruz  
 anı ben isti<sup>474</sup> māl<sup>474</sup> iderim anuñla yidi deryāyı geḡüp Kūh-ı Ḳāf'a varup zaḡme-yi  
 Süleymān'ı bulup ve Süleymān peygamberūñ parmaḡından ḥātemūñ<sup>475</sup> alup dünyāda  
 ins ü cinne ḡükümet idem<sup>476</sup> pādişāh olam<sup>477</sup> hem sen ve hem ben murādımuza vuşül  
 bulurduḡ<sup>478</sup> didükde Bülkiyā daḡı<sup>479</sup> eyitdi ey ʿAffān niḡe ḡābildür ki **[S6b]** sen  
 Şāhmārān'ı ele getüresin anuñ bu ḡadar ejder ü mār<sup>480</sup> ʿaskeri vardır ki ta<sup>481</sup> bīri ḡābil<sup>481</sup>  
 degüldür ki<sup>482</sup> ve bir daḡı<sup>483</sup> Süleymān nebī ḥātemine ḡaşd idersin<sup>484</sup> Ḥaḡ celle ve  
 ʿalā<sup>485</sup> bunı bize revā görmeye kim ḥātem-i **[Y10b]** mu<sup>486</sup> cize-nişān<sup>486</sup> Ḥazret-i  
 Süleymān'dan ḡayrıya müyesser degüldür ve anuñ ṭalebinde olmaḡ Cenāb-ı Rabbü'l-

<sup>460</sup> cemī<sup>460</sup> an: cemī<sup>460</sup> S, Y.

<sup>461</sup> nebātātūñ: nebātın Y.

<sup>462</sup> ittilā<sup>462</sup> ḥāsıl ıdevüz: vāşıl olavuz S.

<sup>463</sup> eşyā: eşyālar S.

<sup>464</sup> kendü: kendi S.

<sup>465</sup> kendüleri: kendileri S.

<sup>466</sup> nebātāt: nebāt S.

<sup>467</sup> ve: -S, -Y.

<sup>468</sup> Ḥazret-i Resül-i Ekrem ʿaleyhi's-selāmuñ: Ḥazret-i Resülün S, Ḥazret-i Resül ʿaleyhi's-selām Y.

<sup>469</sup> mübārek: -M, -Y.

<sup>470</sup> naşīb: -S.

<sup>471</sup> nebātāt: nebāt S, Y.

<sup>472</sup> ṭabanı altına: ṭabanına Y, tabanı S.

<sup>473</sup> deryā yüzinde ḡarada yürür gibi gemiye binmeyüp yürüye: ḡarada yürür gibi deryāda yürüye batmaya S, deryā yüzinde ḡarada yürür gibi deryāya batmayup yürüye Y.

<sup>474</sup> isti<sup>474</sup> māl: tenāvül S.

<sup>475</sup> ḥātemūñ: ḥātemin S, Y.

<sup>476</sup> ḡükümet idem: ḡükümetim ola M, Y.

<sup>477</sup> olam: olup S, olalum Y.

<sup>478</sup> vuşül bulurduḡ: irürdük S, vāşıl bulurduk Y.

<sup>479</sup> daḡı: -S, -Y.

<sup>480</sup> ejder ü mār: mār u ejder S.

<sup>481</sup> ta<sup>481</sup> bīri ḡābil: -S, ta<sup>481</sup> bīri mümkin Y.

<sup>482</sup> degüldür ki: degüldür Y, ki olmaz S.

<sup>483</sup> daḡı: de S.

<sup>484</sup> idersin: idersün Y.

<sup>485</sup> Ḥaḡ celle ve ʿalā: Cenāb-ı Ḥudā S.

<sup>486</sup> mu<sup>486</sup> cize-nişān: mu<sup>486</sup> cize-nişāmı Y.

erbāb ḥāzretlerine<sup>487</sup> [M12b] ‘isyāndur. ‘Affān eyitdi ey ṣāh-ı dervīṣ-sīmā<sup>488</sup> ben Ṣāhmarān’dan<sup>489</sup> ‘āciz degilem anı ele getürmek baña<sup>490</sup> āsāndur velī siz benüm<sup>491</sup> ārzūmı qabūl itmezseñüz<sup>492</sup> nihāyetü’l-emr<sup>493</sup> siz<sup>494</sup> kendü maqşūdınuz<sup>495</sup> için ki ‘ömr-i dirāz ḥāşıl kıilup<sup>496</sup> ve<sup>497</sup> Ḥāzret-i Resūl ‘aleyhi’s-selāma<sup>498</sup> yitişesiz<sup>499</sup> didi.

### Beyt<sup>500</sup>

Bāṭıl hemīşe bāṭıl beyhüdedür velī

Müşkil budur şüret-i Ḥaḳ’dan<sup>501</sup> zuhūr ider<sup>502</sup>

Bülkiyā daḥı bir ay vuşlat-ı maqāşid-ı a‘lā rızā gösterüp<sup>503</sup> ‘Affān ile hem-rāh olup ol cezireye geldiler. ‘Affān tedārükün görüp bir şanduk<sup>504</sup> tedārük idüp ol şanduk<sup>505</sup> içine bir cām süd ve bir cām şarāb kodı ve bunlaruñ içine<sup>506</sup> dārū-yı hūş-ber katdı ve ol şandūguñ<sup>507</sup> қаpağın<sup>508</sup> [S/6a] açuḳ koyup kendüsün<sup>509</sup> pinhān<sup>510</sup> eyledi<sup>511</sup> ve ben-daḥı tenhā kendü<sup>512</sup> şikār-gāhumda tenhā<sup>513</sup> gezerken nā-gāh<sup>514</sup> damağuma<sup>515</sup> süd

<sup>487</sup> Cenāb-ı Rabbü’l-erbāb ḥāzretlerine: Cenāb-ı Rabbü’l-‘alemīne S.

<sup>488</sup> ṣāh-ı dervīṣ-sīmā: Bülkiyā S.

<sup>489</sup> ben Ṣāhmarān’dan: Ṣāhmarān’dan ben S, Y.

<sup>490</sup> baña: -S, -Y.

<sup>491</sup> siz benüm: sen M.

<sup>492</sup> itmezseñüz: itmezsen S.

<sup>493</sup> nihāyetü’l-emr: nihāyet S.

<sup>494</sup> siz: -S.

<sup>495</sup> maqşūdınuz: maqşūdınuza Y.

<sup>496</sup> ḥāşıl kıilup: bulup S, ḥāşıl olur Y.

<sup>497</sup> ve: -M, -S.

<sup>498</sup> Ḥāzret-i Resūl ‘aleyhi’s-selāma: Ḥāzret-i Resüle S, Y.

<sup>499</sup> yitişesiz: yitişesin S.

<sup>500</sup> Beyt: -M, -S. Vezin tespiti edilememiştir.

<sup>501</sup> Ḥaḳ’dan: Ḥaḳka Y.

<sup>502</sup> Burada bulunan manzum kısım S nüshasında mevcut değildir.

<sup>503</sup> daḥı bir ay vuşlat-ı maqāşid-ı a‘lā rızā: buña rızā S.

<sup>504</sup> şanduk: şandık Y.

<sup>505</sup> şanduk: şandık Y.

<sup>506</sup> bunlaruñ içine: bunlara S, Y.

<sup>507</sup> şandūguñ: şandığın S, şandūkuñ M.

<sup>508</sup> қаpağın: ağzın S.

<sup>509</sup> kendüsün: kendüsü S, Y.

<sup>510</sup> pinhān: nihān Y.

<sup>511</sup> eyledi: olur S.

<sup>512</sup> kendü: kendi S.

<sup>513</sup> tenhā: -M, -Y.

<sup>514</sup> nā-gāh: -S.

<sup>515</sup> damağuma: dimāğıma S.

koğusun<sup>516</sup> te's̄ir eyledi ve ben-dahı<sup>517</sup> ol ıarafa 'azm eyledüm<sup>518</sup> gördüm bir kerre<sup>519</sup> şanduk durur<sup>520</sup> iına nazar şaldım<sup>521</sup> gördüm<sup>522</sup> bir kadeh<sup>523</sup> süd ıurur<sup>524</sup> cānum ārzū eyledi<sup>525</sup> ol<sup>526</sup> şandūga girüp ol<sup>527</sup> südden nüş eyledigim<sup>528</sup> sā'at beni bī-hūş eyleyüp<sup>529</sup> 'aqlum gitmiş ba'de ol şandūk iinde kırk gün miqdāri [M13a] beni<sup>530</sup> ħabs eylediler ben Bülkiyā'ya eylük idüp [Y11a] vilāyetine gönderüp belādan ħalāş kıldum<sup>531</sup> ol ħod beni ħabs eyledi giriftār kıldı<sup>532</sup> “ اتق شر من احسنت اليه ”<sup>533</sup> feĥvāsınca eylüge kemlük itdi diyüp<sup>534</sup> Cāmasb'a bu ħikāyeti naql eyledi<sup>535</sup> ve eyitdi yā Cāmasb seni bu arada alıkoyp yir yüzine göndermedüğümden<sup>536</sup> murādım<sup>537</sup> ser-güzeştümi saña<sup>538</sup> naql eylemekdür<sup>539</sup> didi. Cāmasb eyitdi ey Yemliĥā<sup>540</sup> herkesi<sup>541</sup> bir zann eylemek āyīn-i rāĥ degüldür didi Şāĥmārān eyitdi yā Cāmasb nev'-i benī ādemūñ cibilliyeti [S7b] peymān-şikestlük iledür nitekim Ĥazret-i Ebū'l-Beşer Ĥazret-i Ādem'e Ĥaĥ te'alā ve celle celālehu<sup>542</sup> buğdāy ağacına yakın olma diyü te'kīd eylemiş iken 'ahdı şıdı imdi yā Cāmasb ben seni bu vādiden gayrı vādilere götürüp temāşā ile<sup>543</sup> gönlün eylerüm<sup>544</sup>

<sup>516</sup> süd koğusun: rāyiĥa-yı leben S, Y.

<sup>517</sup> ve ben-dahı: -S, ve ben-da M.

<sup>518</sup> eyledüm: idüp S.

<sup>519</sup> kerre: -M, -Y.

<sup>520</sup> durur: -S, ıurur Y.

<sup>521</sup> nazar şaldım: -S.

<sup>522</sup> gördüm: -M.

<sup>523</sup> kadeh: cām S.

<sup>524</sup> ıurur: durur S.

<sup>525</sup> eyledi: idüp S.

<sup>526</sup> ol: -M, -Y.

<sup>527</sup> ol: -S.

<sup>528</sup> eyledigim: itdigim S.

<sup>529</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>530</sup> kırk gün miqdāri beni: beni kırk gün kadar S.

<sup>531</sup> kıldum: eyledüm Y.

<sup>532</sup> ħabs eylediler ben Bülkiyā'ya eylük idüp vilāyetine gönderüp belādan ħalāş kıldum ol ħod beni ħabs eyledi giriftār kıldı: ħabs idüp giriftār kıldı ben Bülkiyā'ya eylük idüp vilāyetine gönderdüm S.

<sup>533</sup> “İyilik yaptığım kişinin şerrinden Allah'a sığın.” Arapça atasözü.

<sup>534</sup> itteki şerra men aĥsenete ileyh feĥvāsınca eylüge kemlük itdi diyüp: ol bu eylüge kemlük itdi didi S.

<sup>535</sup> Cāmasb'a bu ħikāyeti naql eyledi: -S.

<sup>536</sup> göndermedüğümden: göndermedigüm S.

<sup>537</sup> murādım: -Y.

<sup>538</sup> saña: -M, -Y.

<sup>539</sup> eylemekdür: itmekdür S.

<sup>540</sup> ey Yemliĥā: yā Şāĥmārān S.

<sup>541</sup> herkesi: her kişi Y.

<sup>542</sup> Ĥaĥ te'alā ve celle celālehu: Ĥaĥ celle ve 'alā S, Ĥaĥ celle celālehu Y.

<sup>543</sup> temāşā ile: temāşā idüp S.

<sup>544</sup> eglerüm: eylerüm M.

didı andan Yemliḫā emr eyledi<sup>545</sup> ‘asker-i mārān gelüp<sup>546</sup> ḫāzır oldılar Yemliḫā ol şadef tahtuñ üzerine süvār olup Cāmasb’ı yanına aldı ve ol ejder gelüp tahtı başı üzre getürüp<sup>547</sup> revāne olup gitdiler bu kez<sup>548</sup> yılan<sup>549</sup> ‘askeri cavḫ cavḫ<sup>550</sup> bölük bölük olup<sup>551</sup> gitdiler Cāmasb eyitdi [M13b] ey şāh<sup>552</sup> nereye<sup>553</sup> gidersin Yemliḫā eyitdi Ḳāf Ṭaḡı’na<sup>554</sup> giderüz bī-çāre<sup>555</sup> Cāmasb neylesün görđi-ki ḳurtulmaḫ muḫāldür oturup<sup>556</sup> muşāḫabet iderek<sup>557</sup> ‘azm eyleyüp<sup>558</sup> az zemān içinde Kūh-ı Ḳāf’a vardılar andan bir ḫüb [S8a] vādī-i feraḫ-fezāya<sup>559</sup> dāḫil oldılar.<sup>560</sup> Şāḫmarān Cāmasb’a eyitdi ey yār-ı cān işde bu eṭrāfa<sup>561</sup> Kūh-ı [Y11b] Ḳāf dirler<sup>562</sup> bir zemān bunda ‘ıyş u<sup>563</sup> ‘işret idelim diyüp<sup>564</sup> zevḫ u şafāya başladılar. Yine<sup>565</sup> bir gün Cāmasb eyitdi ey Şāḫmārān<sup>566</sup> bārī luṭf idüp bizi ḡamdan āzād eyleseñüz<sup>567</sup> ol zemān-ki seni ‘Affān ile Bülḳiyā esīr eyledi soñra anlaruñ ḫabslerinden<sup>568</sup> niçe ḫalāş oldıñuz didi Yemliḫā<sup>569</sup> yine<sup>570</sup> ser-güzeştinden<sup>571</sup> ḫikāyete<sup>572</sup> başladı<sup>573</sup> eyitdi yā Cāmasb ol zemān-ki beni şandūḡa<sup>574</sup>

<sup>545</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>546</sup> gelüp: geldiler M.

<sup>547</sup> getürüp: ḳoyup M.

<sup>548</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>549</sup> yılan: yılanlar M.

<sup>550</sup> cavḫ cavḫ: -S.

<sup>551</sup> olup: -M, -Y.

<sup>552</sup> şāh: Şāḫmārān Y.

<sup>553</sup> nereye: ḳanda S.

<sup>554</sup> Ṭaḡı’na: Daḡına S, Y.

<sup>555</sup> bī-çāre: -S.

<sup>556</sup> oturup: -M, -Y.

<sup>557</sup> muşāḫabet iderek: muşāḫabete başladılar S.

<sup>558</sup> azm eyleyüp: -S.

<sup>559</sup> vādī-i feraḫ-fezāya: vādī-i maḳāma S.

<sup>560</sup> oldılar: olup S, Y.

<sup>561</sup> eṭrāfa: araya S, eṭrāf M.

<sup>562</sup> Kūh-ı Ḳāf dirler: Kūh-ı Ḳāf’ dur M.

<sup>563</sup> ‘ıyş u: -S.

<sup>564</sup> diyüp: diyü M.

<sup>565</sup> Yine: -S.

<sup>566</sup> Şāḫmārān: şāh S.

<sup>567</sup> āzād eyleseñüz: ḫalāş itseñüz S.

<sup>568</sup> anlaruñ ḫabslerinden: -S.

<sup>569</sup> Yemliḫā: Şāḫmārān S.

<sup>570</sup> yine: gine S.

<sup>571</sup> ser-güzeştinden: ser-güzeşte S, ser-güzeştesinden Y.

<sup>572</sup> ḫikāyete: -S.

<sup>573</sup> başladı: başlayup S.

<sup>574</sup> şandūḡa: şandūḡa M.



habs eylediler<sup>575</sup> kırk gün beni gezdürdiler tağlara<sup>576</sup> ve şahrālara iletüp her kaᅅğı<sup>577</sup> nebāt<sup>578</sup> menfa‘atlü ise Bülkiyā’ya<sup>579</sup> ve ‘Affān’a<sup>580</sup> ben falān derde devāyum diyü hiᅇāb iderlerdi ve benüm dahı kırk gündən-şoñra ‘aqlım başıma<sup>581</sup> geldi gördüm-ki maᅇbūs olmışam ᅇalāşa<sup>582</sup> çāre yok zīrā ᅇaᅇ subᅇānehu ve<sup>583</sup> te‘ālā ᅇazretleri<sup>584</sup> cümle [M14a] eᅇyānuñ ᅇaᅇiᅇatın [S8b] baña<sup>585</sup> beyān u ‘ıyān kılmışdur ve ben söyleme disem söylemezlerdi. ‘Aqlum geldikde diledüm-ki emr idem cümle nebātāt<sup>586</sup> kendü<sup>587</sup> ᅇāşşaların dimeyeler ve<sup>588</sup> fikr eyledüm-ki<sup>589</sup> öyle idersem şoñra<sup>590</sup> yine<sup>591</sup> bunlar beni āzād kılmayalar diyü<sup>592</sup> ᅇāmüş oldum. Ol maᅇalde<sup>593</sup> bu kez bunlar<sup>594</sup> bir ağac<sup>595</sup> dibine geldiler nā-gāᅇ ol dıraᅇt ‘Affān’a ᅇiᅇāb<sup>596</sup> idüp<sup>597</sup> eyitdi ey ᅇālib benüm şuyumu her kim<sup>598</sup> şıᅇup ᅇabanına süre deryā üzerinde ᅇarada yürür gibi yūriye didi ‘Affān’uñ ᅇod<sup>599</sup> iᅇtiżā-yı murādı<sup>600</sup> ol idi<sup>601</sup> hemān şafāsından şandüᅇı yire ᅇodı<sup>602</sup> beni lā-

---

<sup>575</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>576</sup> tağlara: dağlara S.

<sup>577</sup> kaᅅğı: kaᅅkı M.

<sup>578</sup> nebāt: nebātāt-ki S.

<sup>579</sup> Bülkiyā’ya: Bülkiyā M, Y.

<sup>580</sup> ‘Affān’a: ‘Affān Y.

<sup>581</sup> başıma: -S.

<sup>582</sup> ᅇalāşa: ᅇalāşına Y.

<sup>583</sup> subᅇānehu ve: -M, -Y.

<sup>584</sup> ᅇazretleri: -S.

<sup>585</sup> cümle eᅇyānuñ ᅇaᅇiᅇatın baña: baña cümle eᅇyānuñ ᅇaᅇiᅇatın S.

<sup>586</sup> nebātāt: eᅇyā S.

<sup>587</sup> kendü: -S, -Y.

<sup>588</sup> ve: gine S, girü Y.

<sup>589</sup> eyledüm-ki: idüp S.

<sup>590</sup> şoñra: -M, -Y.

<sup>591</sup> yine: -S.

<sup>592</sup> kılmayalar diyü: itmeyeler diyüp S.

<sup>593</sup> Ol maᅇalde: ol-dem S.

<sup>594</sup> bu kez bunlar: -M, -Y.

<sup>595</sup> ağac: dıraᅇt S.

<sup>596</sup> ᅇiᅇāb: ᅇiᅇāb M.

<sup>597</sup> idüp: eyleyüp Y.

<sup>598</sup> şuyumu her kim: bir kimse şuyumu S.

<sup>599</sup> ‘Affān’uñ ᅇod: ‘Affān ise S.

<sup>600</sup> iᅇtiżā-yı murādı: murādı S.

<sup>601</sup> ol idi: bu idi Y, idi M.

<sup>602</sup> ᅇodı: ᅇoyup S.

ya'kıl<sup>603</sup> kıyās [Y12a] iderdi<sup>604</sup> ben<sup>605</sup> hod<sup>606</sup> āgāh idim fırsat bulup<sup>607</sup> bir sayha ile şadā<sup>608</sup> itdüm-ki<sup>609</sup> cümle<sup>610</sup> askerüm ol araya yitişdiler 'Affān ve Bülkiyā<sup>611</sup> lā-ya'kıl oldılar ve<sup>612</sup> leşkerüm<sup>613</sup> didiler ki ikisin daħı<sup>614</sup> helāk ideler gine ben<sup>615</sup> men' eyledim zīrā egerçi<sup>616</sup> kırk gün miqdārı<sup>617</sup> habs idim lākin hem-rāhluk [S9a] haqqın<sup>618</sup> gözedüp helāk itdürmedüm ve andan<sup>619</sup> tahtımı getürdiler süvār olup askerim ile<sup>620</sup> şaf bağlayup qarār kıldım çün<sup>621</sup> 'Affān ile Bülkiyā'nun 'aqları başlarına<sup>622</sup> geldi beni ol<sup>623</sup> dārāt [M14b] ve ol leşker ile gördiler bildiler ki ben halāş olmuşım<sup>624</sup> 'Affān eyitdi ey Şāhmārān ben murādıma vāşıl oldum yūri sen daħı<sup>625</sup> selāmet ol didi ammā<sup>626</sup> Bülkiyā āh idüp eyitdi<sup>627</sup> ey<sup>628</sup> Şāhmārān n'eyleyem<sup>629</sup> benüm murādum hāşıl olmadı didi. Ben eyitdüm ey bī-haqqat Bülkiyā murāduñ nedür didüm Bülkiyā eyitdi āħır zemān peygamberi Hāzret-i Muhammedü'l-Muştafā'yı<sup>630</sup> görmek idi. Ben eyitdüm<sup>631</sup> ey bī-vefā çünki<sup>632</sup> murāduñ bu idi<sup>633</sup> niçün baña böyle<sup>634</sup> cefā eyledüñ neyleyim hele

<sup>603</sup> lā-ya'kıl: bī-hūş S.

<sup>604</sup> iderdi: idüp S, iderlerdi Y.

<sup>605</sup> ben: -Y.

<sup>606</sup> hod: -M.

<sup>607</sup> fırsat bulup: -S.

<sup>608</sup> şadā: -Y.

<sup>609</sup> ile şadā itdüm-ki: idüp S.

<sup>610</sup> cümle: cemī'ān M, Y.

<sup>611</sup> 'Affān ve Bülkiyā: Bülkiyā ve 'Affān S.

<sup>612</sup> ve: bu kez S.

<sup>613</sup> leşkerüm: askerüm S.

<sup>614</sup> daħı: de S.

<sup>615</sup> gine ben: -M, ben Y.

<sup>616</sup> zīrā egerçi: gerçi S, Y.

<sup>617</sup> miqdārı: -M, -S.

<sup>618</sup> haqqın: -M.

<sup>619</sup> andan: -M, -Y.

<sup>620</sup> ile: öyle S.

<sup>621</sup> çün: -M, -S.

<sup>622</sup> 'Affān ile Bülkiyā'nun 'aqları başlarına: çün bunların 'aqlı başına S.

<sup>623</sup> ol: -Y.

<sup>624</sup> olmuşım: oldum S.

<sup>625</sup> daħı: de S.

<sup>626</sup> ammā: lākin S, velī Y.

<sup>627</sup> eyitdi: -Y.

<sup>628</sup> ey: yā S.

<sup>629</sup> neyleyim: -S.

<sup>630</sup> Hāzret-i Muhammedü'l-Muştafā'yı: Muhammedü'l-Muştafā'yı S, Muhammedü'l-Muştafā Hāzretlerin Y.

<sup>631</sup> ben eyitdüm: Şāhmārān eyitdi S.

<sup>632</sup> çünki: çün S.

<sup>633</sup> bu idi: budur S.

<sup>634</sup> böyle: -S.

tiz hālāş oldum eger beni dağı götüreydiñüz<sup>635</sup> bir nebāt dağı var idi-kim<sup>636</sup> anı bir ādem<sup>637</sup> yise<sup>638</sup> kıyāmete degin ‘ömr sürerdi didüm ve ‘Affān’a eyitdim sen hātem-i Süleymān’ı [S9b] alamazsın<sup>639</sup> didüm<sup>640</sup> ancağ<sup>641</sup> çekdüğüñ renc ıalur diyüp<sup>642</sup> andan<sup>643</sup> revāne olup gitdüm<sup>644</sup> ve ol tutulduğum cezireyi terk eyledim işde [Y12b] şimdi<sup>645</sup> bu yirleri mekān tıtdum diyü<sup>646</sup> Şāhmarān kelāmını hātım eyledi. Cāmasb Şāhmarān’dan<sup>647</sup> bu hikāyeti işidüp hayrān u zār ıaldı<sup>648</sup> ve eyitdi yā Yemliḫā<sup>649</sup> yā<sup>650</sup> ‘Affān ile Bülkiyā’nuñ ḫālları<sup>651</sup> neye müncerr oldu didi<sup>652</sup> Yemliḫā<sup>653</sup> eyitdi ey<sup>654</sup> Cāmasb [M15a] ol zemān-ki<sup>655</sup> anlar<sup>656</sup> ol ağacuñ<sup>657</sup> dibinde ıaldılar andan<sup>658</sup> ol ağacuñ<sup>659</sup> şuyın<sup>660</sup> ııkardılar<sup>661</sup> andan<sup>662</sup> ‘Affān taıanına sürüp ve Bülkiyā dağı sürüp ol deryā-yı cezireden ıara cānibine geıdiler ‘Affān Bülkiyā’ya<sup>663</sup> eyitdi ey şāh<sup>664</sup> ne dirsın benüm ile<sup>665</sup> Kūh-ı Kāf’a Süleymān zağmesine gider misin ve<sup>666</sup> murāduñ ḫāşıl olmadı bārī hātem-i Süleymān’ı senüñ ile ele getürsek ins ü cinne ḫükm iderüz yine<sup>667</sup>

<sup>635</sup> götüreydiñüz: götüre idiñüz S.

<sup>636</sup> var idi-kim: vardur ki M, vardur S.

<sup>637</sup> anı bir ādem: bir ādem anı S, anı ādem Y.

<sup>638</sup> yise: ekl eylese S, Y.

<sup>639</sup> alamazsın: alımazsın M, S.

<sup>640</sup> didüm: -M, -Y.

<sup>641</sup> ancağ: hemān S.

<sup>642</sup> diyüp: didüm M, Y.

<sup>643</sup> andan: -S.

<sup>644</sup> olup gitdüm: oldum M.

<sup>645</sup> işde şimdi: -S.

<sup>646</sup> diyü: diyüp S.

<sup>647</sup> Şāhmarān’dan: -S.

<sup>648</sup> hayrān u zār ıaldı: hayrān oldu S.

<sup>649</sup> Yemliḫā: Şāhmarān S.

<sup>650</sup> ya: -S, -Y.

<sup>651</sup> ḫālları: ḫāli S.

<sup>652</sup> didi: -M, -Y.

<sup>653</sup> Yemliḫā: Şāhmarān S.

<sup>654</sup> ey: yā S.

<sup>655</sup> ol zemān-ki: çün S.

<sup>656</sup> anlar: ‘Affān ile Bülkiyā S.

<sup>657</sup> ağacuñ: ağac M, Y.

<sup>658</sup> andan: -M, -Y.

<sup>659</sup> ağacuñ: dırađtuñ S.

<sup>660</sup> şuyın: şuyun S.

<sup>661</sup> ııkardılar: ııkarup S.

<sup>662</sup> andan: -S.

<sup>663</sup> Bülkiyā’ya: -S.

<sup>664</sup> ey şāh: yā Bülkiyā S.

<sup>665</sup> benüm ile: benümle S.

<sup>666</sup> ve: -S.

<sup>667</sup> yine: gine S.

ol<sup>668</sup> nebāt-ı hayātdan ele<sup>669</sup> girmek muḳarrerdür didi Bülḳıyā daḫı ol hayāt [S10a] otı<sup>670</sup> ārzūsıyla çār-nā-çār<sup>671</sup> hem-rāh olup ikisi ittifaḳ idüp<sup>672</sup> ‘azm-i Kūh-ı Ḳāf idüp ol zemāndan-šoñra<sup>673</sup> bir niçe müddet gitdiler.<sup>674</sup> Yidi deryāyı geçüp<sup>675</sup> ve niçe ğarā’ib ü<sup>676</sup> ‘acāyib<sup>677</sup> seyr ü<sup>678</sup> temāşā iderek<sup>679</sup> giderlerdi ammā Bülḳıyā ‘Affān’a her bār dir idi-kim<sup>680</sup> Süleymān ḫātemine vuşūl bulmaḳ niçe mümkindür ki niçe dīv ü<sup>681</sup> cinni ve ejder-i<sup>682</sup> nigeḫ-bānı<sup>683</sup> vardur ‘Affān dirdi-kim<sup>684</sup> yā Bülḳıyā sen elem çekme İsm-i A‘zam benüm ḫıfzumdadur<sup>685</sup> didi hele günlerde bir gün bunlar<sup>686</sup> zaḫme-yi Süleymān’a geldiler Bülḳıyā ve ‘Affān<sup>687</sup> gördiler kim bir serāy-ı ‘ālīdür ki gözler görmüş degül bir kerpiçi [Y13a] altundan bir kerpiçi gümüşden [M15b] ve ḳapusu pūlātdan<sup>688</sup> bu kez<sup>689</sup> ‘Affān ilerü gelüp İsm-i A‘zam’ı<sup>690</sup> oḳudı hemān bi-emri’llāhi te‘ālā<sup>691</sup> pulād<sup>692</sup> ḳapunuñ ikisi birden<sup>693</sup> açıldı lākin ol ḳapunuñ iki tarafında iki dāne<sup>694</sup> arslān peydā olup bunlara ḫamle eyledi. ‘Affān İsm-i A‘zam’a başlayup

<sup>668</sup> ol: -S.

<sup>669</sup> ele: elimize S.

<sup>670</sup> hayāt otı: hayāt nebāt S.

<sup>671</sup> çār-nā-çār: nāçār S.

<sup>672</sup> ittifaḳ idüp: -S.

<sup>673</sup> ol zemāndan-šoñra: -S.

<sup>674</sup> gitdiler: gidüp ve S, gitdiler-idi M.

<sup>675</sup> geçüp: güzer idüp S, güzār eyleyüp Y.

<sup>676</sup> ü: -S.

<sup>677</sup> ‘acāyib: ‘acāyibler S.

<sup>678</sup> ü: -S.

<sup>679</sup> iderek: idüp S.

<sup>680</sup> dir idi-kim: dirdi-ki S, dirdi-kim Y.

<sup>681</sup> ü: -Y.

<sup>682</sup> ejder-i: ejderhā Y.

<sup>683</sup> ejder-i nigeḫ-bānı: ejderhā bekçileri S, ejder-i nigeḫ-bān M.

<sup>684</sup> dirdi-kim: didi-kim M, S.

<sup>685</sup> İsm-i A‘zam benüm ḫıfzumdadur: benüm ḫāfızamda İsm-i A‘zam vardur S.

<sup>686</sup> bunlar: -S, -Y.

<sup>687</sup> Bülḳıyā ve ‘Affān: bu kez S.

<sup>688</sup> ve ḳapusu pūlātdan: -S.

<sup>689</sup> bu kez: -M, -Y.

<sup>690</sup> İsm-i A‘zam’ı: İsm-i A‘zam S.

<sup>691</sup> te‘ālā: -S, -Y.

<sup>692</sup> pulād: -M, -Y.

<sup>693</sup> ḳapunuñ ikisi birden: ḳapu M, S.

<sup>694</sup> dāne: -M.

oğuyup<sup>695</sup> arslānlaruñ<sup>696</sup> üzerine üfürdi<sup>697</sup> ol-dem<sup>698</sup> arslānlar gā'ib oldılar andan geçüp<sup>699</sup> bir kapuya dağı geldiler<sup>700</sup> [S10b] 'Affān İsm-i 'A'zam berekātiyla<sup>701</sup> ol kapuyı dağı güşāde<sup>702</sup> kıldı. Ol<sup>703</sup> kapunuñ iki tarafında<sup>704</sup> dağı<sup>705</sup> iki ejder<sup>706</sup> hemān<sup>707</sup> bunlara hamle<sup>708</sup> eylediler<sup>709</sup> yine<sup>710</sup> 'Affān İsm-i A'zam'ı<sup>711</sup> tilāvete mübāşeret itdükde<sup>712</sup> ol ejderler<sup>713</sup> dağı<sup>714</sup> nihān oldılar<sup>715</sup> andan dağı geçüp gitdiler.<sup>716</sup> Netīce-i kelām<sup>717</sup> yidi kapu geçdiler ve her kapuda bir gūne nigh-bān dururdu.<sup>718</sup> İsm-i A'zam kuvvetiyle 'Affān ile Bülkıyā geçdiler.<sup>719</sup> Bülkıyā dağı İsm-i A'zamı 'Affān'dan öğrenüp bile okurdu ve ol tabanlarına sürdükleri dühn-i dıraht Bülkıyā'da idi çün 'Affān içerü<sup>720</sup> girdi<sup>721</sup> gördi-ki bir taht-ı muraşşāc üstinde<sup>722</sup> bir tábüt. Süleymān 'aleyhi's-selām kendüsi<sup>723</sup> ol<sup>724</sup> tábüt içinde ve mübārek sağı eli taşra çıkmışdur<sup>725</sup> ve<sup>726</sup>

---

<sup>695</sup> İsm-i A'zam'a başlayup oğuyup: İsm-i A'zam okudu S.

<sup>696</sup> arslānlaruñ: -S.

<sup>697</sup> üzerine üfürdi: üzerlerine üfledi S.

<sup>698</sup> ol-dem: -S.

<sup>699</sup> andan geçüp: -S.

<sup>700</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>701</sup> berekātiyla: kuvvetiyle S.

<sup>702</sup> güşāde: güşād S.

<sup>703</sup> ol: -S.

<sup>704</sup> tarafında: yanında S.

<sup>705</sup> dağı: -M, -S.

<sup>706</sup> ejder: ejderhā Y.

<sup>707</sup> hemān: -S.

<sup>708</sup> hamle: cümle M.

<sup>709</sup> eylediler: eyledi Y, kıldı S.

<sup>710</sup> yine: gene S.

<sup>711</sup> İsm-i A'zam'ı: İsm-i A'zam S.

<sup>712</sup> tilāvete mübāşeret itdükde: oğuyup S.

<sup>713</sup> ejderler: ejderhālar Y.

<sup>714</sup> dağı: -S.

<sup>715</sup> oldılar: oldı S.

<sup>716</sup> gitdiler: -S.

<sup>717</sup> Netīce-i kelām: netīce S.

<sup>718</sup> ve her kapuda bir gūne nigh-bān dururdu: -S.

<sup>719</sup> 'Affān ile Bülkıyā geçdiler: güzer kıldılar Y, -S.

<sup>720</sup> içerü: -S.

<sup>721</sup> girdi: girüp S.

<sup>722</sup> üstinde: üzerinde S.

<sup>723</sup> kendüsi: -S.

<sup>724</sup> ol: -M, -Y.

<sup>725</sup> taşra çıkmışdur: taşra çıkmış Y, taşrada S.

<sup>726</sup> ve: -Y.

parmağında ol hâtem-i mu‘cize nümâyân<sup>727</sup> тұtur<sup>728</sup> ammâ bu t̄abūtuñ<sup>729</sup> [M16a] başı ucında bir ‘acāyib kimse durur<sup>730</sup> ki<sup>731</sup> başı ādem başına beñzer ve boynından [Y13b] aşığa miyānına varınca<sup>732</sup> yılana beñzer ve bilinden aşığası<sup>733</sup> balığa beñzer pul pul olmuş.<sup>734</sup> ‘Affān hīç aña<sup>735</sup> iltifāt itmeyüp hâteme kaçd eyledi ol mü’vekkel eyitdi ey ‘āşī<sup>736</sup> girü dur<sup>737</sup> yoḥsa seni helāk [S11b] iderim<sup>738</sup> didi ‘Affān yine<sup>739</sup> muḳayyed olmayup<sup>740</sup> ilerü yürüdi<sup>741</sup> ammâ hergiz İsm-i A‘zam’ı dilinden bırakmazdı<sup>742</sup> çün ‘Affān Ḥazret-i Süleymān’uñ<sup>743</sup> yaqınına<sup>744</sup> varup Süleymān nebīnūñ<sup>745</sup> elin pūs idüp ol hâtem-i mu‘cize-beyānı<sup>746</sup> çeküp<sup>747</sup> bir miḳdār aşığa<sup>748</sup> indürdi hemān-dem<sup>749</sup> ol mü’vekkel bir na‘ra urdı-kim<sup>750</sup> zemīn ü<sup>751</sup> āsmān<sup>752</sup> ve çarḥ<sup>753</sup> lertzān olup ve<sup>754</sup> ağızından āteşler peydā olup yir ve<sup>755</sup> gök arası<sup>756</sup> āteşle t̄oldı<sup>757</sup> ba‘de ol<sup>758</sup> āteş maḥv

<sup>727</sup> nümâyân: -S.

<sup>728</sup> тұtur: durur S, dur Y.

<sup>729</sup> bu t̄abūtuñ: -S.

<sup>730</sup> durur: тұtur Y.

<sup>731</sup> ki: -M.

<sup>732</sup> aşığa miyānına varınca: biline varınca M.

<sup>733</sup> aşığası: aşığı S, aşığısı M.

<sup>734</sup> pul pul olmuş: -S.

<sup>735</sup> hīç aña: buña hīç S.

<sup>736</sup> ey ‘āşī: -M.

<sup>737</sup> dur: тұtur M, тұr Y.

<sup>738</sup> iderim: iderdüm M.

<sup>739</sup> yine: -Y.

<sup>740</sup> olmayup: olmadı S, olmadı yine Y.

<sup>741</sup> yürüdi: yürüdi S.

<sup>742</sup> bırakmazdı: bırakmaz idi Y.

<sup>743</sup> Ḥazret-i Süleymān’uñ: -S.

<sup>744</sup> yaqınına: yaqın S.

<sup>745</sup> Süleymān nebīnūñ: Ḥazret-i Süleymān’uñ S.

<sup>746</sup> hâtem-i mu‘cize-beyānı: hâtemi S.

<sup>747</sup> çeküp: çekdi M, Y.

<sup>748</sup> aşığa: aşığı S.

<sup>749</sup> hemān-dem: hemān S.

<sup>750</sup> urdı-kim: urup S.

<sup>751</sup> ü: -S, -Y.

<sup>752</sup> āsmān: zemān S, Y.

<sup>753</sup> ve çarḥ: -M, -S.

<sup>754</sup> ve: -S.

<sup>755</sup> ve: -Y.

<sup>756</sup> yir ve gök arası: ol vādiler S.

<sup>757</sup> t̄oldı: doldı S.

<sup>758</sup> ol: -S, -M.

oldı<sup>759</sup> Bülkıyā ḥod<sup>760</sup> cān ḥavliyle taşra kaçup ‘aklı başından<sup>761</sup> gitdi ammā ‘Affān od içinde alup bir ılına ḥatā gelmedi zīrā İsm-i A‘zam’ı dilinden bırakmazdı ol mü‘vekkel bu ḥālī göricek<sup>762</sup> feryād idüp dergāh-ı Ḥa’a müteveccih olup eyitdi.

### Beyt<sup>763</sup>

— · — — / — · — — / — · —

Ey Ḥudāvend-i zemīn ü āsmān

Pādişāh-ı āşikār u nihān<sup>764</sup>

Mihribān-ı [M16b] bende-i Raḥmān u Raḥīm

‘Ālim ü<sup>765</sup> Settār u Ğaffār u<sup>766</sup> adīm<sup>767</sup>

Ḥudā’yā sen şöyle va‘de eylemiş idüñ-ki ḥātem-i [S11b] Süleymānī ğayrı kimseye müyesser ü muadder degüldür diyü<sup>768</sup> ḥālā ‘Affān ḥātemi alma şadedinde sen ḥod<sup>769</sup> ḥāzır u<sup>770</sup> nāzırısın [Y14a] ey Perverdigār didükde Ḥa te‘ālā du‘āsın abül idüp hemān-dem<sup>771</sup> Cebrā’ıl’e emr eyledi-ki<sup>772</sup> var yitiş<sup>773</sup> ‘Affān ḥātem-i Süleymān’a<sup>774</sup> dest-rest buldı didi andan Cebrā’il ‘aleyhi’s-selām<sup>775</sup> eyitdi<sup>776</sup> yā Rab ben aña niçe idem-ki dā’im<sup>777</sup> ol senüñ İsm-i A‘zam’ını<sup>778</sup> our didi Ḥa te‘ālā ḥazretleri<sup>779</sup> eyitdi

<sup>759</sup> oldı: olup S.

<sup>760</sup> ḥod: -S, -Y.

<sup>761</sup> başından: -S, -Y.

<sup>762</sup> göricek: görüp S.

<sup>763</sup> beyt: -M.

<sup>764</sup> Mısraın vezni problemlidir. u: -S, -Y.

<sup>765</sup> ü: -S.

<sup>766</sup> u: -Y.

<sup>767</sup> u adīm: -S.

<sup>768</sup> diyü: -M.

<sup>769</sup> ḥod: -M.

<sup>770</sup> u: -S.

<sup>771</sup> hemān-dem: hemān S.

<sup>772</sup> eyledi-ki: idüp S.

<sup>773</sup> yitiş: -S.

<sup>774</sup> ḥātem-i Süleymān’a: Süleymān ḥātemine S.

<sup>775</sup> ‘aleyhi’s-selām: -S.

<sup>776</sup> eyitdi: -Y.

<sup>777</sup> dā’im: -M.

<sup>778</sup> İsm-i A‘zam’ını: ismiñi S.

<sup>779</sup> Ḥa te‘ālā ḥazretleri: Rabbü’l-‘ālemīn S.

yā Cebrā'il sen varınca<sup>780</sup> ben aña ol<sup>781</sup> İsm-i A'zam'ı<sup>782</sup> unuttururam didi hemān-dem<sup>783</sup> Cebrā'il kanadın güşāde kılup<sup>784</sup> ol demde geldi<sup>785</sup> yitişdi-kim 'Affān daħı hātemi çıkarıyordu<sup>786</sup> Süleymān nebīnūñ artuķ<sup>787</sup> parmağınūñ mafşalın geçürmiş idi ve şafāsından sürürından<sup>788</sup> İsm-i A'zam'ı<sup>789</sup> oķumağa<sup>790</sup> unutmış idi<sup>791</sup> unutturan Allāh te'ālādur<sup>792</sup> oķumaķdan fāriğ oldu.<sup>793</sup> Cebrā'il hemān kūşe-i cenāhından bir pāre āteş-i ķahr-ı İlāhī peydā olup 'Affān'ı ķapķara yaķup hākister mişāli<sup>794</sup> rüz-gār vücūdın havāya [S12a] perrān [M17a] eyledi<sup>795</sup> andan Cebrā'il yine<sup>796</sup> mekānına ħurūc eyledi andan<sup>797</sup> ol mü'vekkel gördi-kim 'Affān kül olmuş<sup>798</sup> şād oldu lākin<sup>799</sup> Bülķiyā<sup>800</sup> ol<sup>801</sup> sā'at iķerü girdi<sup>802</sup> 'Affān'ūñ<sup>803</sup> hāline nażar eyledi<sup>804</sup> gördi-kim yanup<sup>805</sup> kül olmuş Bülķiyā feryād eyleyüp<sup>806</sup> eyvāh<sup>807</sup> benüm hālim nice olur ben şimdi<sup>808</sup> rub'-ı meşkūna niķe giderim<sup>809</sup> diyü ağlamağa başladı ol mü'vekkel eyitdi yā Bülķiyā eger sen āħır

<sup>780</sup> sen varınca: -S.

<sup>781</sup> ol: -M.

<sup>782</sup> İsm-i A'zam'ı: ismi S.

<sup>783</sup> hemān-dem: bu kez S.

<sup>784</sup> kanadın güşāde kılup: -S.

<sup>785</sup> ol demde geldi: ol-dem gelüp M, ol demin geldi S.

<sup>786</sup> daħı hātemi çıkarıyordu: daħı çıkarıyordu M, hātemi çıkarıyordu S.

<sup>787</sup> artuķ: -M, -Y.

<sup>788</sup> şafāsından sürürından: sürürından S, şafāsından M.

<sup>789</sup> İsm-i A'zam'ı: İsm-i A'zam S.

<sup>790</sup> oķumağa: -M, -Y.

<sup>791</sup> unutmuş idi: unuttı S.

<sup>792</sup> Allāh te'ālādur: Allāh'dur M, S.

<sup>793</sup> oķumaķdan fāriğ oldu: -S.

<sup>794</sup> hākister mişāli: -S.

<sup>795</sup> rüzgār vücūdın havāya perrān eyledi: rüzgār havāya perrān eyledi M, rüzigār külin havāya şavurdu S.

<sup>796</sup> yine: gine S.

<sup>797</sup> andan: -M, -Y.

<sup>798</sup> gördi-kim 'Affān kül olmuş: 'Affān yandığın görüp S.

<sup>799</sup> lākin: bu kez S.

<sup>800</sup> Bülķiyā: Bülķiyā dur Y.

<sup>801</sup> ol: -Y.

<sup>802</sup> iķerü girdi: iķeri girüp S.

<sup>803</sup> 'Affān'ūñ: 'Affān'ı S.

<sup>804</sup> hāline nażar eyledi: -S.

<sup>805</sup> yanup: -M, -Y.

<sup>806</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>807</sup> eyvāh: āh S.

<sup>808</sup> şimdi: -M, -Y.

<sup>809</sup> giderim: giderin Y.



zemān peygamberinüñ ‘āşığı<sup>810</sup> olmasañ sen dağı<sup>811</sup> ‘Affān gibi iħrāk olmak muğarrer idi<sup>812</sup> hemān durma<sup>813</sup> bu aradan ‘azm-i rub<sup>c-1</sup> [Y14b] meskūn eyle<sup>814</sup> Allāh te‘ālā<sup>815</sup> işüñi āsān eylesün<sup>816</sup> didi. Bülkıyā dağı<sup>817</sup> ol aradan melūl<sup>818</sup> ü<sup>819</sup> maħzūn geldügi yola ‘azīmet eyledi<sup>820</sup> ve bir nice<sup>821</sup> gün yürüyüp deryā-yı ‘ummāna<sup>822</sup> geldi ve<sup>823</sup> ol ma‘hūd şudan tabanına sürüp deryāya toğrı<sup>824</sup> yürüdi<sup>825</sup> batmayup<sup>826</sup> üftān u ħīzān gibi gitdi.<sup>827</sup> Bir iki gün kadar<sup>828</sup> gitdükden-şoñra<sup>829</sup> nā-gāh deryā yüzinde bir atlu [S12b] zāhir oldı<sup>830</sup> ve<sup>831</sup> bunuñ bir atı var ki yitmiş kanadı var şol eser<sup>832</sup> yıl<sup>833</sup> gibi gelür<sup>834</sup> Bülkıyā’nuñ üzerine uğradı<sup>835</sup> ve<sup>836</sup> selām [M17b] virdi Bülkıyā dağı<sup>837</sup> selāmın alup eyitdi ey şahş sen<sup>838</sup> kimsin kandan gelüp kanda<sup>839</sup> gidersün<sup>840</sup> didi ol süvār aşlā cevāb virmedi. Bülkıyā ta‘accüb idüp gitdi nā-gāh<sup>841</sup> bir atlu<sup>842</sup> dağı peydā oldı evvelkiden

---

<sup>810</sup> peygamberinüñ ‘āşığı: peygamberine ‘āşık S.

<sup>811</sup> sen dağı: -S.

<sup>812</sup> muğarrer idi: muğarrerdür didi Y.

<sup>813</sup> durma: turma Y.

<sup>814</sup> eyle: -M.

<sup>815</sup> te‘ālā: -M, -S.

<sup>816</sup> eylesün: eyleye M, Y.

<sup>817</sup> dağı: da S.

<sup>818</sup> melūl: melīl S.

<sup>819</sup> ü: -Y.

<sup>820</sup> eyledi: itdi S.

<sup>821</sup> ve bir nice: bu nice M, bir nice Y.

<sup>822</sup> deryā-yı ‘ummāna: deryā kenārına M.

<sup>823</sup> ve: -S.

<sup>824</sup> toğrı: -S.

<sup>825</sup> yürüdi: yürüyüp M.

<sup>826</sup> batmayup: batmayup yürüyüp S.

<sup>827</sup> üftān u ħīzān gibi gitdi: -S.

<sup>828</sup> kadar: -M, -Y.

<sup>829</sup> gitdükden-şoñra: gitdi S, Y.

<sup>830</sup> zāhir oldı: peydā oldı S.

<sup>831</sup> ve :- S.

<sup>832</sup> şol eser: -S.

<sup>833</sup> yıl: rüzgār S.

<sup>834</sup> gelür: gelüp S.

<sup>835</sup> Bülkıyā’nuñ üzerine uğradı: -S.

<sup>836</sup> ve: -M, -S.

<sup>837</sup> dağı: -S.

<sup>838</sup> ey şahş sen: -S.

<sup>839</sup> kanda: nereye S.

<sup>840</sup> gidersün: gidersin Y.

<sup>841</sup> nā-gāh: -S.

<sup>842</sup> atlu: süvār S.

dağı<sup>843</sup> heybetlü ol dağı<sup>844</sup> gelüp Bülkiyā'ya selām virüp<sup>845</sup> ve<sup>846</sup> ol-da 'aleyk alup<sup>847</sup> yil gibi geçüp gitdi. Bülkiyā 'acebe kaldı<sup>848</sup> eyā<sup>849</sup> bu yigitler kimler ola<sup>850</sup> ve<sup>851</sup> bu heybetle ve<sup>852</sup> bu şalābetle kanda giderler ola diyü<sup>853</sup> hayretle<sup>854</sup> giderken qarşudan bir atlu dağı zāhir oldı ki<sup>855</sup> bunuñ heybeti anlardan biñ tabağa<sup>856</sup> ziyāde heybetlü<sup>857</sup> hemān<sup>858</sup> yil gibi gelüp Bülkiyā'ya<sup>859</sup> selām virdi ve geçecek maħalde<sup>860</sup> Bülkiyā<sup>861</sup> eyitdi ey yigit bi-zātihī pāk-i ħudāvend-i 'ālem ü imkān ħazret-i<sup>862</sup> melik-i bī-nedīm ü bī-maħrem<sup>863</sup> kimsin Allāh 'aşkına baña ħaber vir didi. Ol kimse<sup>864</sup> eyitdi yā Bülkiyā söylemesem<sup>865</sup> gerek idi lākin yemīn virdüñ [Y15b] imdi ol<sup>866</sup> ilerü giden atlu ki gördüñ ol Mīkā'ıl'dür ve<sup>867</sup> ikinci atlu<sup>868</sup> İsrāfīl'dür ve ben [S13a] 'Affān'ı<sup>869</sup> āteşe yağan Cebrā'ıl'üm ki emr Hākk'ıla<sup>870</sup> anı nā-būd idüp seni Muħammedü'l-Muštafā'nuñ yüzi şuyına<sup>871</sup> [M18a] yaqmadum ve<sup>872</sup> Hākk'uñ<sup>873</sup> emri dağı<sup>874</sup> böyle idi didükde Bülkiyā eyitdi yā Cebrā'ıl şimdi kanda gidersin Cebrā'ıl eyitdi Hākk te'ālā

<sup>843</sup> dağı: -S.

<sup>844</sup> ol dağı: -S.

<sup>845</sup> virüp: virdi M.

<sup>846</sup> ve: -S, -Y.

<sup>847</sup> ol-da 'aleyk alup: -M, -Y.

<sup>848</sup> 'acebe kaldı: ħayrān olup S.

<sup>849</sup> eyā: -S.

<sup>850</sup> kimler ola: kimlerdür S.

<sup>851</sup> ve: -M, -Y.

<sup>852</sup> ve: -S.

<sup>853</sup> diyü: diyüp S.

<sup>854</sup> hayretle: -S.

<sup>855</sup> zāhir oldı ki: belürdi S.

<sup>856</sup> bunuñ heybeti anlardan biñ tabağa: bu olbirlerden ziyāde S.

<sup>857</sup> heybetlü: -M, -Y.

<sup>858</sup> hemān: her ān M.

<sup>859</sup> Bülkiyā'ya: -S.

<sup>860</sup> maħalde: zemān S.

<sup>861</sup> Bülkiyā: -Y.

<sup>862</sup> -i: ü M.

<sup>863</sup> bi-zātihī pāk-i ħudāvend-i 'ālem ü imkān ħazret-i melek-i bī-nedīm ü bī-maħrem: -S.

<sup>864</sup> kimse: -Y.

<sup>865</sup> söylemesem: dimesem S.

<sup>866</sup> ol: evvel S.

<sup>867</sup> ve: -S.

<sup>868</sup> atlu: -S.

<sup>869</sup> 'Affān'ı: 'Affān M.

<sup>870</sup> Hākk'ıla: ħudā ile S.

<sup>871</sup> şuyına: şuyuna S.

<sup>872</sup> ve: -S.

<sup>873</sup> Hākk'uñ: ħudā S.

<sup>874</sup> dağı: -S.

falān cezīrede bir yılan halk itmişdür<sup>875</sup> şimdi ol yılan<sup>876</sup> kendü<sup>877</sup> ululuğın görüp  
 Hāk<sup>878</sup> te‘ālānuñ ululuğın unudup<sup>879</sup> ‘aşı oldu ve<sup>880</sup> insāna kaşd eyledi ve bu<sup>881</sup> yılanuñ  
 biş-yüz yılluk yol uzunluğı<sup>882</sup> vardır emr-i Hāk’ıla biz<sup>883</sup> ol yılanı<sup>884</sup> helāk itmege  
 giderüz<sup>885</sup> didi. Bülkıyā eyitdi yā Cebrā’ıl bu didigün<sup>886</sup> yılan<sup>887</sup> ta‘accüb<sup>888</sup> büyük  
 yılan imiş<sup>889</sup> Cebrā’ıl eyitdi ya Bülkıyā öyle<sup>890</sup> dime Allāh te‘ālā<sup>891</sup> kâdir-i muṭlaḳdur<sup>892</sup>  
 buña ta‘accüb kılma<sup>893</sup> Hāk te‘ālā ‘arş-ı ‘azīmi<sup>894</sup> hav[ā]līsinde bir yılan halk  
 eylemişdür<sup>895</sup> yidi kat yirleri ve yidi kat gökleri ve yidi deryāyı cümle maḥlūkātı ile  
 [S/13b] dehānına ḳosalar<sup>896</sup> deryāya bir ḥātem atmış<sup>897</sup> ḳadar ola<sup>898</sup> ejderūñ ağızına  
 ḥalel vermeye<sup>899</sup> diyüp yıl gibi geçüp gitdi. Bülkıyā daḥı<sup>900</sup> el-‘azāmetu’llāh diyüp<sup>901</sup>  
 ol deryā yüzinde<sup>902</sup> revāne olup gitdi. Birḳaç günden-şoñra<sup>903</sup> deryāyı öte geçdi<sup>904</sup> bir  
 ‘azīm kūh dāmenine yitişdi<sup>905</sup> ve ol ṭağūñ<sup>906</sup> etegin tutup<sup>907</sup> [M18b] revāne [Y15b]

<sup>875</sup> itmişdür: eylemişdür Y.

<sup>876</sup> şimdi ol yılan: ol mār şimdi S, şimdi ol mār Y.

<sup>877</sup> kendü: kendi S.

<sup>878</sup> Hāk: Allāh Y.

<sup>879</sup> unudup: unutmuşdur S.

<sup>880</sup> ve: -M, -Y.

<sup>881</sup> bu: ol S.

<sup>882</sup> uzunluğı: uzunı S, Y.

<sup>883</sup> biz: -S.

<sup>884</sup> ol yılanı: anı S.

<sup>885</sup> öldürmege giderüz: öldürmege giderüm M, helāk itmege giderüz S.

<sup>886</sup> didigün: didügün M, S.

<sup>887</sup> yā Cebrā’ıl bu didigün yılan: -S.

<sup>888</sup> ta‘accüb: bu ne S.

<sup>889</sup> imiş: olur S.

<sup>890</sup> öyle: böyle Y.

<sup>891</sup> Allāh te‘ālā: Cenāb-ı Kibriyā S.

<sup>892</sup> kâdir-i muṭlaḳdur: kâdirdür S, kâdir ü muṭlaḳdur Y.

<sup>893</sup> buña ta‘accüb kılma: -S.

<sup>894</sup> ‘arş-ı ‘azīmi: ‘arş-ı ‘azīm S, Y.

<sup>895</sup> eylemişdür: itmişdür S.

<sup>896</sup> dehānına ḳosalar: ağızına ḳoysalar M.

<sup>897</sup> atmış: -S.

<sup>898</sup> ola: gelmeye S, ol Y.

<sup>899</sup> ejderūñ ağızına ḥalel vermeye: -S.

<sup>900</sup> daḥı: -S.

<sup>901</sup> el-‘azāmetu’llāh diyüp: ḥayrān olup S.

<sup>902</sup> ol deryā yüzinde: -S.

<sup>903</sup> günden-şoñra: gün gidüp S.

<sup>904</sup> geçdi: geçüp Y.

<sup>905</sup> yitişdi: irişdi S.

<sup>906</sup> ṭağūñ: kūhuñ S.

<sup>907</sup> tutup: dutup M.

oldı.<sup>908</sup> Günlerde<sup>909</sup> bir gün gelüp<sup>910</sup> bir ‘azīm<sup>911</sup> şahrā-yı bī-pāyāna irişdi ve ol şahrāda bir cānibinden bir cānibine varınca bir ‘aceb<sup>912</sup> kavm gördi ammā bunlaruñ dillerinde kelime-i şehādet cārī vü sārī olup dirler ki “ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ ”<sup>913</sup> Bülkıyā bu āvāzları<sup>914</sup> işidüp qalbine şādluq zuhūr idüp<sup>915</sup> hayāline bu<sup>916</sup> geldi-ki Hāzret-i Resūl-i Ekrem şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem<sup>917</sup> hāzretleri yir yüzine zuhūr idüp bu kavm anuñ rū-māl-i hāk-pāy-ı ‘arş-peymāları olup rüz [u] şeb kelime-i şehādeti zikr iderler diyüp sür‘at eyledi-ki varup [S/14a] seyyidü’l-beşerden bir eşer istimā‘ ide<sup>918</sup> çünkü<sup>919</sup> yakın vardı ol kavmuñ bir kaçı anı<sup>920</sup> görüp eyitdiler ey maḥlūq sen ne ma‘kūle cān-versin<sup>921</sup> ve ne gūne hayvānātdansın<sup>922</sup> gerçi bizüm içümüzde<sup>923</sup> her gūne cān-verden birisi<sup>924</sup> vardur velī sen şüretlü bir şahş<sup>925</sup> içümüzde yoqdur yoḥsa Hāq te‘ālā bu vaqt<sup>926</sup> sizūñ gibi bir maḥlūq yaradup seni daḥı bizüm gibi giriftār-ı ḥıdmet-kār mı kıldı didi<sup>927</sup> [M19a] zīrā anlar ādem<sup>928</sup> nedür işidürler idi lākin daḥı<sup>929</sup> görmemişler<sup>930</sup> idi. Bülkıyā eyitdi hāy<sup>931</sup> ey<sup>932</sup> kavm<sup>933</sup> siz<sup>934</sup> ne kavmsiz ki benī ādemi<sup>935</sup>

<sup>908</sup> revāne oldı: gıtdi S.

<sup>909</sup> günlerde: -S.

<sup>910</sup> gelüp: -M, -Y.

<sup>911</sup> ‘azīm: -S.

<sup>912</sup> ‘aceb: -S.

<sup>913</sup> “Şahitlik ederim ki, Allah’tan başka ilah yoktur, Hz. Muhammed onun kulu ve elçisidir.”

<sup>914</sup> āvāzları: āvāzı S.

<sup>915</sup> zuhūr idüp: düşüp S.

<sup>916</sup> bu: -M.

<sup>917</sup> Hāzret-i Resūl-i Ekrem şalla’llāhu ‘aleyhi ve sellem: Resūl-i Ekrem ‘aleyhi’s-selām S.

<sup>918</sup> seyyidü’l-beşerden bir eşer istimā‘ ide: ḥaber ala S.

<sup>919</sup> çünkü: çün S.

<sup>920</sup> anı: bunı S.

<sup>921</sup> cān-versin: cān-versün Y.

<sup>922</sup> hayvānātdansın: hayvānsın S.

<sup>923</sup> içümüzde: içimize Y.

<sup>924</sup> birisi: -S.

<sup>925</sup> bir şahş: -M, -Y.

<sup>926</sup> bu vaqt: -Y.

<sup>927</sup> didiler: didi M.

<sup>928</sup> ādem: insān S.

<sup>929</sup> daḥı: -M, -Y.

<sup>930</sup> görmemişler: gördükleri yoq S, görmemişlerdi Y.

<sup>931</sup> hāy: -M, -S.

<sup>932</sup> ey: yā S.

<sup>933</sup> kavm. -S.

<sup>934</sup> siz: sizler S.

<sup>935</sup> ādemi: ādem S.

görmediñüz<sup>936</sup> yā siz<sup>937</sup> Hāzret-i Muḥammed’i neden bilürsiz<sup>938</sup> didi<sup>939</sup> bunlar eyitdiler  
 ādem didükleri cümlesi senüñ gibi midür Bülkıyā eyitdi belī andan<sup>940</sup> bunlar<sup>941</sup>  
 eyitdiler ey<sup>942</sup> ādem oğlu<sup>943</sup> biz cehennem ḥalkıyuz zīrā Hāḫ te‘ālā cehennem  
 zebānīlerin<sup>944</sup> her gūne [Y16a] cān-verden<sup>945</sup> ta‘yīn eyledi ekli ḥarām olan cān-  
 verlerden<sup>946</sup> [S14b] anuñ-çün-kim Hāḫ te‘ālā ehl-i ‘azāb olanları<sup>947</sup> insān şüretinden<sup>948</sup>  
 ğayrı ile ‘azāb ider. İmdi şol<sup>949</sup> kimse-kim rüz-ı cezāda kendü<sup>950</sup> şüretine-ki<sup>951</sup> ḥalāş  
 ide aña ‘azāb u ‘ıķāb olmaz didiler. Bülkıyā eyitdi yā siz bu vādide neylersiz bunlar  
 eyitdiler<sup>952</sup> bu aradan<sup>953</sup> cehennem yüz yılluḫ yoldur ammā<sup>954</sup> bizim bu araya<sup>955</sup>  
 gelmemüzden<sup>956</sup> su’āl iderseñ<sup>957</sup> Allāh te‘ālā cehennemi ḥalk eylediği<sup>958</sup> zemānda<sup>959</sup>  
 ṭabaḫa ṭabaḫa yarattı biz cehennemüñ cümle ṭabaḫalarınıñ<sup>960</sup> esfelindeyüz ammā  
 cehennem kendü<sup>961</sup> ḥarāretinden feryād idüp meded yā Rab bir nefes ile teneffüs idem-  
 ki rāḫat bulam yoḫsa bütün<sup>962</sup> dünyāyı yandırırım<sup>963</sup> senüñ ḫahruñ<sup>964</sup> āteşine ṭāḫat

---

<sup>936</sup> görmediñüz: gördüğüñüz yok S.

<sup>937</sup> siz: -M.

<sup>938</sup> bilürsiz: bilürsiñüz S.

<sup>939</sup> didi: -M, -Y.

<sup>940</sup> andan: -S.

<sup>941</sup> bunlar: -M.

<sup>942</sup> ey. -M.

<sup>943</sup> oğlu: oğlu M.

<sup>944</sup> zebānīlerin: zebānīlerinden M.

<sup>945</sup> cān-verden: can-vārdan S.

<sup>946</sup> cān-verden: can-vārdan S.

<sup>947</sup> olanları: olanlara S.

<sup>948</sup> şüretinden: şüretinde Y.

<sup>949</sup> şol: ol S.

<sup>950</sup> kendü: kendi S.

<sup>951</sup> şüretine-ki: şüretin-ki Y.

<sup>952</sup> eyitdiler: ider S.

<sup>953</sup> aradan: arada Y.

<sup>954</sup> ammā: ve S.

<sup>955</sup> araya: diyāra Y.

<sup>956</sup> gelmemüzden: geldüğüümüzden S.

<sup>957</sup> su’āl iderseñ: sorarsañuz S.

<sup>958</sup> eylediği: itdiği S.

<sup>959</sup> zemānda: zemān S.

<sup>960</sup> cümle ṭabaḫalarınıñ: tā S.

<sup>961</sup> kendü: kendi S.

<sup>962</sup> bütün: cemī’ S.

<sup>963</sup> yandırırım: yandırım S.

<sup>964</sup> ḫahruñ: ḫahrın S.

getüremem<sup>965</sup> didükde Hâk te‘âlâ [M19b] hâzretleri dahı<sup>966</sup> izn virdi-ki yılda bir kerre teneffüs eyleye.<sup>967</sup> İmdi cehennem ol zemân-ki nefesin<sup>968</sup> taşra gönderür içinde ne- kadar<sup>969</sup> maḥlûk-ki<sup>970</sup> ‘azâb hıdmetindedür cümle<sup>971</sup> esfel ü a‘lâsın taşra bırağur<sup>972</sup> [S15a] Kûh-ı Kâf’ı aşurur<sup>973</sup> ve<sup>974</sup> evvelki tabaḳasında olan maḥlûkâtı yidi yüz yılluḳ yola atar<sup>975</sup> ikinci tabaḳada olan maḥlûkı<sup>976</sup> altı yüz yılluḳ yola atar ve<sup>977</sup> üçüncü tabaḳada olan maḥlûkâtı<sup>978</sup> biş-yüz yılluḳ yola atar dördüncü tabaḳada<sup>979</sup> olan maḥlûkâtı<sup>980</sup> dört yüz yılluḳ yola atar bişinci tabaḳada olan maḥlûkı<sup>981</sup> üç-yüz yılluḳ yola atar ve<sup>982</sup> altıncı tabaḳada olan maḥlûkı<sup>983</sup> iki-yüz yılluḳ yola atar ve yidinci tabaḳada olan maḥlûkâtı<sup>984</sup> ki bizleriz<sup>985</sup> bu araya cehennem [Y/16b] yüz yılluḳ yoldur ve lâkin<sup>986</sup> kaçan-kim<sup>987</sup> cehennem<sup>988</sup> nefesüñ içerüye çeker yine cümle bu kadar yollara gidenlerin cümlesin<sup>989</sup> cezb idüp alur didi. Bülkıyâ eyitdi<sup>990</sup> bu ne hâldür diyüp ḥayrân kaldı<sup>991</sup> ve eyitdi yâ Hâzret-i Muḥammed’i<sup>992</sup> niçe añlayup bilürsiz<sup>993</sup> bunlar eyitdiler biz Muḥammed’i görmedük lâkin cehennemüñ her kûşesinde ve her

---

<sup>965</sup> bir nefes ile teneffüs idem-ki rāḥat bulam yoḥsa bütün dünyâyı yandurıram senüñ ḳahruñ âteşine tākāt getüremem: senüñ ḳahruñ âteşine tākāt getüremem bir nefes ile teneffüs idem-ki rāḥat bulam yoḥsa cemî‘ dünyâyı yandururam didükde Y.

<sup>966</sup> dahı: -S.

<sup>967</sup> teneffüs eyleye: nefes ise S.

<sup>968</sup> nefesin: nefes S.

<sup>969</sup> içinde ne-kadar: -Y.

<sup>970</sup> maḥlûk-ki: maḥlûk S.

<sup>971</sup> cümle: -M.

<sup>972</sup> bırağur: -Y.

<sup>973</sup> aşurur: aşırur S.

<sup>974</sup> ve: -M.

<sup>975</sup> yola atar: ırâḳ atar S, yol ırâḳ atar Y.

<sup>976</sup> maḥlûkı: ḳavmi S, Y.

<sup>977</sup> ve: -M, -Y.

<sup>978</sup> maḥlûkâtı: ḳavmi S, Y.

<sup>979</sup> tabaḳada: tabaḳasında S.

<sup>980</sup> maḥlûkâtı: ḳavmi Y.

<sup>981</sup> maḥlûkı: ḳavmi S.

<sup>982</sup> ve: -S, -Y.

<sup>983</sup> olan maḥlûkı: olanı S, olan M.

<sup>984</sup> maḥlûkâtı: maḥlûk Y.

<sup>985</sup> ki bizleriz: bizlerüz ki Y.

<sup>986</sup> lâkin: -M.

<sup>987</sup> kaçan-kim: -S.

<sup>988</sup> cehennem kaçan S.

<sup>989</sup> nefesüñ içerüye çeker yine cümle bu kadar yollara gidenlerin cümlesin: içerüye nefes çeker gine bunca yollara gidenleri S, nefes içerü çeker yine cümle bu kadar yollara gidenleri Y.

<sup>990</sup> eyitdi: -S.

<sup>991</sup> oldu: kaldı S.

<sup>992</sup> Muḥammed’i: Resüli S, Y.

<sup>993</sup> bilürsiz: bildiñüz M, Y.

 apusunda bu o udugumuz kel m yazılıdur<sup>994</sup> andan bil r z kim ol Mu ammed All h  
 te al nu  [M/20a] [S/15b] bir sevgili<sup>995</sup>  uludur<sup>996</sup> ki<sup>997</sup> anu  adıyla kendü<sup>998</sup> adı<sup>999</sup>  
 bile yazmış biz dağı a a bin 'en dilimizde tesb h eylemi zdir diyüp sözlerin  
 tam m<sup>1000</sup> itdiler. B lkıy  dağı bunlaru  sözlerine<sup>1001</sup> ta acc b üzre iken<sup>1002</sup> n -g h  
 cehennem dem çeküp bunları cezb idüp aldı ve bunlaru <sup>1003</sup> ardınca ki<sup>1004</sup> ol yidi  
  abakada<sup>1005</sup> olan ma l k t  v hidin ba d<sup>1006</sup> v hidin dem ke ide-i cehennem ile  
 B lkıy 'nu   ninden geçdiler amm <sup>1007</sup> B lkıy  gördi-kim her biri bir güne<sup>1008</sup>  ekl  
 iledür sub h ne'l-Melikü'l-k dir diyüp<sup>1009</sup> ta acc b eyledi<sup>1010</sup> amm  B lkıy  dağı hayli  
 ıztır b çekdi az  alup<sup>1011</sup> dem-i cehennem<sup>1012</sup> ile bile<sup>1013</sup> gideyazdı veli<sup>1014</sup> H zret-i  
 Res l-i Ekrem<sup>1015</sup> hürmetine zarar iri medi. Bu kez<sup>1016</sup> B lkıy  bu h lleri<sup>1017</sup> görüp<sup>1018</sup>  
 hayr n  aldı<sup>1019</sup> ve<sup>1020</sup> ol aradan yine<sup>1021</sup> bir c nibe<sup>1022</sup> rev ne olup gitdi.<sup>1023</sup>  
 Günlerde<sup>1024</sup> bir gün bir yire irişdi gördi-kim bir bölük mel 'ike t rurlar<sup>1025</sup> ellerinde

<sup>994</sup> yazılıdur: yazılı S, Y.

<sup>995</sup> sevgili: sevgil  S, Y.

<sup>996</sup>  uludur:  uludur S.

<sup>997</sup> ki: -S.

<sup>998</sup> kendü: kendi S.

<sup>999</sup> adı: adını Y.

<sup>1000</sup> sözlerin tam m: h tm-i kel m S.

<sup>1001</sup> dağı bunlaru  sözlerine: -S.

<sup>1002</sup> ta acc b üzre iken: hayr n olup dururken S.

<sup>1003</sup> bunlaru : bunların S.

<sup>1004</sup> ki: -M, -Y.

<sup>1005</sup>  abakada:  abakadan M.

<sup>1006</sup> ba d: ba de S.

<sup>1007</sup> amm : -M, -S.

<sup>1008</sup> güne: -S.

<sup>1009</sup> sub h ne'l-Melikü'l-k dir diyüp: -S.

<sup>1010</sup> ta acc b eyledi: hayr n oldu S.

<sup>1011</sup> az  alup: -S.

<sup>1012</sup> dem-i cehennem: ce ennem n demi S.

<sup>1013</sup> bile: -Y.

<sup>1014</sup> veli: l kin M.

<sup>1015</sup> Res l-i Ekrem: Res l S.

<sup>1016</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>1017</sup> h lleri: h le S.

<sup>1018</sup> görüp: -S.

<sup>1019</sup>  aldı: olup S.

<sup>1020</sup> ve: -S.

<sup>1021</sup> yine: gine S.

<sup>1022</sup> bir c nibe: -S.

<sup>1023</sup> olup gitdi: oldu Y.

<sup>1024</sup> Günlerde: -S.

<sup>1025</sup> t rurlar: dururlar S.

birer k amıları<sup>1026</sup> var ve bunların yakınında iki dery a var. G ah g ah bu denizler<sup>1027</sup> c u u<sup>1028</sup> h ur u a gelüp birbirine<sup>1029</sup> hamle idüp birbirine<sup>1030</sup> [S16a] [Y17a] karışmak dilerler<sup>1031</sup> bunlar ise ol k amılar ile ol denizlere<sup>1032</sup> ururlar. B lkıy  bunlara yakın varup sel m virdi anlar dağı<sup>1033</sup> sel mın aldı ve<sup>1034</sup> eyitdiler ey  a   sen kims n-kim<sup>1035</sup> biz<sup>1036</sup> senün gibi  a   dağı<sup>1037</sup> g rd g m z<sup>1038</sup> yokdur didiler. B lkıy  eyitdi<sup>1039</sup> ben<sup>1040</sup> ben  adem m adıma B lkıy  dirler bunlar dağı<sup>1041</sup> ta acc b idüp eyitdiler<sup>1042</sup> y  adem [M20b] oğlı<sup>1043</sup> sen bu araya<sup>1044</sup> ne t r k ile<sup>1045</sup> geldün bize haber vir<sup>1046</sup> didiler. B lkıy  dağı başına gelen h lleri<sup>1047</sup> ser- -p <sup>1048</sup> hik ye eyledi. Bunlar  acebe kaldılar B lkıy  eyitdi<sup>1049</sup> ben size h l mden haber virdüm<sup>1050</sup> siz dağı ba a kendü<sup>1051</sup> h li n zden<sup>1052</sup> haber vir n didükde<sup>1053</sup> bu  ular<sup>1054</sup> ve bu dery alar nedür didi<sup>1055</sup> bunlar eyitdiler<sup>1056</sup> y  B lkıy  cümle d ny a yüzinde olan<sup>1057</sup> ne-kadar tatlı ve acı<sup>1058</sup>  ular

<sup>1026</sup> k amıları: k amılar Y.

<sup>1027</sup> denizler: dery alar S.

<sup>1028</sup> u: -Y.

<sup>1029</sup> birbirine: -M, -Y.

<sup>1030</sup> hamle idüp birbirine: -S.

<sup>1031</sup> dilerler: diler S.

<sup>1032</sup> denizlere: denizleri S, Y.

<sup>1033</sup> dağı: -S.

<sup>1034</sup> sel mın aldı ve: sel m alup S.

<sup>1035</sup> kims n-kim: kims n Y.

<sup>1036</sup> biz: -M, -Y.

<sup>1037</sup> dağı: -M, -Y.

<sup>1038</sup> g rd g m z: g rdig m z Y.

<sup>1039</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1040</sup> ben: -Y.

<sup>1041</sup> dağı: -S.

<sup>1042</sup> eyitdiler: -S, didiler Y.

<sup>1043</sup> oğlı: oğlanı M.

<sup>1044</sup> bu araya: bunda S, buraya Y.

<sup>1045</sup> ne t r k ile: nice S, na ıl Y.

<sup>1046</sup> bize haber vir: -S.

<sup>1047</sup> h lleri: serenc mı S.

<sup>1048</sup> ser- -p : -S.

<sup>1049</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1050</sup> ben size h l mden haber virdüm: -S.

<sup>1051</sup> kendü: -Y.

<sup>1052</sup> ba a kendü h li n zden: kimlersiz ba a S.

<sup>1053</sup> vir n didükde: virin didükde vir n ve S.

<sup>1054</sup> bu  ular: -S.

<sup>1055</sup> didi: didükde M.

<sup>1056</sup> eyitdiler: didiler Y.

<sup>1057</sup> d ny a yüzinde olan: d ny ada S, d ny a yüzinde Y.

<sup>1058</sup> tatlı ve acı: acı ve tatlı S.



ki<sup>1059</sup> vardır cemī<sup>c</sup>sinüñ<sup>1060</sup> başı bu deryâlardır. Öyle olsa her bār ki bu iki<sup>1061</sup> deñizin<sup>1062</sup> biri acı şularuñ başıdır<sup>1063</sup> ve biri tatlı şularuñ<sup>1064</sup> başıdır birbirlerine yine<sup>1065</sup> hamle iderler<sup>1066</sup> karışmak dilerler biz dağı kamaçı<sup>1067</sup> ile urup men<sup>c</sup> iderüz zīrā Hāk te<sup>c</sup>ālā hazretleri<sup>1068</sup> bizi bu şularuñ üzerine<sup>1069</sup> mü<sup>v</sup>vekkel kılmışdur<sup>1070</sup> [S16b] ve eger bu acı şu tatlı şuyı başsa idi<sup>1071</sup> <sup>c</sup>umūmen<sup>1072</sup> tatlı<sup>1073</sup> şular acı<sup>1074</sup> olurdu<sup>1075</sup><sup>1076</sup> hīç<sup>1077</sup> dünyāda tatlı şu kalmazdı kuruda olan maḥlūk cümle<sup>1078</sup> helāk olurdu ve eger<sup>1079</sup> tatlı şu acı şuyı başsa idi<sup>1080</sup> <sup>c</sup>umūmen<sup>1081</sup> acı şular tatlı olup dünyāda acı şu kalmazdı<sup>1082</sup> ve cemī<sup>c</sup> acı şu içinde olan maḥlūk<sup>1083</sup> helāk olurdu. Emr-i Hāk-ıla biz<sup>1084</sup> bu şuları ayırırız<sup>1085</sup> birbirinden men<sup>c</sup> iderüz tā rüz-ı kıyāmete<sup>1086</sup> degin biz<sup>1087</sup> bu hızmət üzreyüz didiler [Y17b] andan<sup>1088</sup> Bülkiyā bu ḥāli görüp<sup>1089</sup> Hāk te<sup>c</sup>ālānuñ

<sup>1059</sup> ki: -S.

<sup>1060</sup> cemī<sup>c</sup>sinüñ: cümlesinüñ S.

<sup>1061</sup> iki: -S.

<sup>1062</sup> deñizin: deñiz ki M, deñizler Y.

<sup>1063</sup> başıdır: başı S.

<sup>1064</sup> şularuñ: şuların S.

<sup>1065</sup> yine: -M, -Y.

<sup>1066</sup> iderler: idüp S.

<sup>1067</sup> kamaçı: kamaçılar M.

<sup>1068</sup> te<sup>c</sup>ālā hazretleri: -S.

<sup>1069</sup> şularuñ üzerine: şulara M, S.

<sup>1070</sup> kılmışdur: kıldı S.

<sup>1071</sup> idi: -Y.

<sup>1072</sup> <sup>c</sup>umūmen: cümle S.

<sup>1073</sup> tatlı: tatlı M.

<sup>1074</sup> Kelime M nüshasında mükerrerdir.

<sup>1075</sup> olurdu: olup M.

<sup>1076</sup> dünyā yüzinde: hīç dünyāda Y, S.

<sup>1077</sup> hīç: -M.

<sup>1078</sup> cümle: cümlesi M.

<sup>1079</sup> ve eger: o ger M.

<sup>1080</sup> idi: -S.

<sup>1081</sup> <sup>c</sup>umūmen: cümle S.

<sup>1082</sup> dünyāda acı şu kalmazdı: -S, dünyā yüzinde acı şu kalmayup M.

<sup>1083</sup> ve cemī<sup>c</sup> acı şu içinde olan maḥlūk: acı şu içinde olan cemī<sup>c</sup> maḥlūk M.

<sup>1084</sup> biz: ben S.

<sup>1085</sup> ayırırız: -S, -Y.

<sup>1086</sup> rüz-ı kıyāmete: kıyāmete S.

<sup>1087</sup> biz: -Y.

<sup>1088</sup> andan: -S.

<sup>1089</sup> bu ḥāli görüp: -S.

1090 dem-beste alup<sup>1090</sup> ve<sup>1091</sup> anlara<sup>1092</sup> vedā<sup>c</sup> idüp [M21a] bir cānibe daı<sup>1093</sup>  
 revāne olup gitdi<sup>1094</sup>. Bir gūn yine Būlkıyā<sup>1095</sup> bir aa geldi<sup>1096</sup> gōrdi-ki dōrt dāne  
 melek el<sup>1097</sup> aldırup Allāh te‘ālā azretlerine<sup>1098</sup> mūnācāt<sup>1099</sup> iderler ammā  
 bunlaruñ<sup>1100</sup> her biri bir dūrlū<sup>1101</sup> ŗūretde biri insān ŗūretinde<sup>1102</sup> ve baŗı ve gōvdesi  
 insān ŗeklinde<sup>1103</sup> ve birinūñ gōvdesi uŗ ve baŗı ādeme beñzer ve birinūñ gōvdesi  
 arslan<sup>1104</sup> [S17a] ve<sup>1105</sup> baŗı ādeme beñzer ve birinūñ gōvdesi aplan ve<sup>1106</sup> baŗı ādeme  
 beñzer.<sup>1107</sup> Būlkıyā bunları gōrūp<sup>1108</sup> ‘acebe aldı ve<sup>1109</sup> eyitdi<sup>1110</sup> ey Bāri Hūdā<sup>1111</sup>  
 udretūñe<sup>1112</sup> nihāyet yodur<sup>1113</sup> diyūp bunlara yaın varup selām virdi bunlar daı<sup>1114</sup>  
 ‘aleyk alup eyitdiler<sup>1115</sup> ey ŗaŗŗ<sup>1116</sup> sen<sup>1117</sup> kimsin ve ne gūne kimsesin<sup>1118</sup> biz<sup>1119</sup>  
 senūñ<sup>1120</sup> hey’etinde kimse gōrmūŗ degūlūz<sup>1121</sup> didūklerinde<sup>1122</sup> Būlkıyā daı<sup>1123</sup>

1090 dem-beste alup: ayrān olup S.

1091 ve: -S.

1092 anlara: bunlara S.

1093 daı: -S.

1094 revāne olup gitdi: revāne oldu M, revān oldu Y.

1095 yine Būlkıyā: Būlkıyā gine S.

1096 aa geldi: daa gelūp S.

1097 el: ellerin S.

1098 Allāh te‘ālā azretlerine: Hā te‘ālāya S.

1099 mūnācāt: du ‘ā S.

1100 bunlaruñ: bunlar S.

1101 dūrlū: -S.

1102 insān ŗūretinde: insāna beñzer S.

1103 insān ŗeklinde: insāna beñzer S.

1104 arslān: aplan M.

1105 ve: -S.

1106 ve: -M, -S.

1107 ve birinūñ gōvdesi aplan baŗı ādeme beñzer: -M.

1108 bunları gōrūp: -S.

1109 ‘acebe aldı ve: ayrān olup S.

1110 eyitdi: didi Y.

1111 ey Bāri Hūdā: yā Rabb S.

1112 udretūñe: kudretine M, udretin S.

1113 nihāyet yodur: bī-nihāyedūr S.

1114 daı: -S, da Y.

1115 eyitdiler: didiler Y.

1116 ey ŗaŗŗ: -S.

1117 sen: -S, -Y.

1118 ve ne gūne kimsesin: -S.

1119 biz: -M, -Y.

1120 senūñ: -Y.

1121 hey’etinde kimse gōrmūŗ degūlūz: gibi ŗūretlū ŗaŗŗ gōrmedūk S.

1122 didūklerinde: didiler S.

1123 daı: -S.

bunlara<sup>1124</sup> kendünün nev<sup>c</sup>-i benī ādemden olup ve bālāda zıkr olunduğı<sup>1125</sup> vech<sup>1126</sup> üzere bir bir beyān eyleyüp<sup>1127</sup> ve bunlara<sup>1128</sup> suʿāl eyledi-kim<sup>1129</sup> yā siz<sup>1130</sup> kimlersiñüz<sup>1131</sup> didi<sup>1132</sup> bu arada emr-i Ḥaḫḫ-ıla ne hıdmete taʿyīnsiz<sup>1133</sup> anlar<sup>1134</sup> eyitdiler<sup>1135</sup> baḫa<sup>1136</sup> yā Bülḫıyā biz dört tāʾifenün<sup>1137</sup> duʿācılarımız ki<sup>1138</sup> her birimiz kendü<sup>1139</sup> cinsimüze<sup>1140</sup> duʿā iderüz diyüp bunlar el ḫaldırup duʿāya başladılar Bülḫıyā temāşāya durdı.<sup>1141</sup> İnsān şüretinde ve şeklinde<sup>1142</sup> olan melek ol-dem<sup>1143</sup> el ḫaldırup eyitdi<sup>1144</sup> İlähī ve<sup>1145</sup> Seyyidī ve Mevlāyī seniñ<sup>1146</sup> birlüğüñ<sup>1147</sup> ḫaḫḫı-çün cemīc insānı yaramaz fiʿllerden sen şaḫla şovuk şerrinden<sup>1148</sup> ve ısıcaḫ şerrinden ve<sup>1149</sup> yirden biten belālardan ve gökden [Y18a] yağan ḫazālardan [S17b] sen<sup>1150</sup> şaḫla<sup>1151</sup> emīn eyle şeytān-ı laʿīn<sup>1152</sup> şerrinden sen<sup>1153</sup> şaḫla cümle insānuñ<sup>1154</sup> [M21b] rızḫlarını<sup>1155</sup>

<sup>1124</sup> bunlara: -M, -Y.

<sup>1125</sup> olunduğı: olunduğı M.

<sup>1126</sup> vech: -Y.

<sup>1127</sup> kendünün nev<sup>c</sup>-i benī ādemden olup ve bālāda zıkr olunduğı vech üzere bir bir beyān eyleyüp: geçen mācerāsın ḫaber virüp benī ādem olduḫın beyān idüp S; beyān eyleyüp: ʿıyān eyledi Y.

<sup>1128</sup> ve bunlara: -S, ve anlara Y.

<sup>1129</sup> suʿāl eyledi-kim: eyitdi S.

<sup>1130</sup> siz: sizler S.

<sup>1131</sup> kimlersiñüz: kimlersiz Y, -M.

<sup>1132</sup> didi: -M, -Y.

<sup>1133</sup> bu arada emr-i Ḥaḫḫ-ıla ne hıdmete taʿyīnsiz: -S.

<sup>1134</sup> anlar: bunlar S.

<sup>1135</sup> eyitdiler: didiler Y.

<sup>1136</sup> baḫa: -M, -Y.

<sup>1137</sup> tāʾifenün: tāʾifinin M.

<sup>1138</sup> ki: -M, -Y.

<sup>1139</sup> kendü: kendi S.

<sup>1140</sup> cinsimüze: cinsimüzden Y.

<sup>1141</sup> durdı: ḫurdı Y.

<sup>1142</sup> ve şeklinde: -S, -Y.

<sup>1143</sup> ol-dem: -S, -Y.

<sup>1144</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1145</sup> ve: -S, -Y.

<sup>1146</sup> seniñ: -M, -Y.

<sup>1147</sup> birlüğüñ: birligin S.

<sup>1148</sup> şerrinden: -M, -S.

<sup>1149</sup> ve: -S.

<sup>1150</sup> sen: -S.

<sup>1151</sup> şaḫla: -M, -S.

<sup>1152</sup> şeytān-ı laʿīn: şeytān S.

<sup>1153</sup> sen: -M, -S.

<sup>1154</sup> insānuñ: insāna S.

<sup>1155</sup> rızḫlarını: rızḫların S, Y.

ğā'ib<sup>1156</sup> hāzīneñden ihsān eyle yā Raḥman<sup>1157</sup> yā Raḥīm diyü<sup>1158</sup> du'ā kıldı ve ol ādem-ser<sup>1159</sup> ve<sup>1160</sup> arslan-ten olan<sup>1161</sup> el kaldırıp ey Kādir Allāh<sup>1162</sup> sen Vāhid'sin<sup>1163</sup> ve<sup>1164</sup> hidāyetinüñ<sup>1165</sup> ḥaqqı-çün cemī'c yırtıcı cān-verlerinüñ<sup>1166</sup> kaydın<sup>1167</sup> görüp anları<sup>1168</sup> tağda ve derede<sup>1169</sup> şovuk şiddetinden ve ısıcağ hiddetinden<sup>1170</sup> ve ādem oğlanları ḥavfindan sen emīn eyle ve bunlarıñ<sup>1171</sup> nafağaların<sup>1172</sup> ğā'ib hāzīneñden ihsān eyle<sup>1173</sup> diyüp tamām eyledi ve ol murğ-ten ve insān-ser daḥı<sup>1174</sup> el kaldırıp ey Kerīm<sup>1175</sup> Allāh sen Kerīm'sin ve 'Ālim'sin<sup>1176</sup> 'ilmüñ<sup>1177</sup> ḥaqqı-çün cemī'c kuşları şovuk ve ısıcağ şiddetinden ve insāna giriftār olmağluğdan<sup>1178</sup> sen ḥıfz eyle<sup>1179</sup> emānuñda kıl<sup>1180</sup> ve daḥı<sup>1181</sup> bunlarıñ<sup>1182</sup> nafağaların şanmadukları<sup>1183</sup> yirden tağda ve taşda ve kara[da]<sup>1184</sup> deryāda<sup>1185</sup> sen naşīb<sup>1186</sup> eyle didi<sup>1187</sup> yā Ḥakīm ḥükmüñ ḥaqqı-çün diyüp tamām eyledi.<sup>1188</sup> Ba' de ol ḥayvān-ten [S18a] ve insān-ser olan melek<sup>1189</sup> el kaldırıp eyitdi ey

<sup>1156</sup> ğā'ib: -Y.

<sup>1157</sup> yā Raḥman: -S.

<sup>1158</sup> diyü: diyüp S.

<sup>1159</sup> ādem-ser: ādem Y.

<sup>1160</sup> ve: -S, -Y.

<sup>1161</sup> olan: daḥı M, -Y.

<sup>1162</sup> ey Kādir Allāh: ilāhī S.

<sup>1163</sup> Vāhidsin: Kādirsün S, Vāhidsün M.

<sup>1164</sup> ve: -M, -S.

<sup>1165</sup> hidāyetinüñ: birlügin S.

<sup>1166</sup> cān-verlerinüñ: cān-verlerin S, cāñ-verlerüñ Y.

<sup>1167</sup> kaydın: kaydını S, Y.

<sup>1168</sup> anları: anlarıñ Y.

<sup>1169</sup> ve derede: -Y.

<sup>1170</sup> hiddetinden: şiddetinden S.

<sup>1171</sup> bunlarıñ: bunların S.

<sup>1172</sup> nafağaların: nafağalarını M.

<sup>1173</sup> ihsān eyle: eksük eyleme Y.

<sup>1174</sup> daḥı: -S.

<sup>1175</sup> Kerīm: Kerem S.

<sup>1176</sup> sen kerīmsin ve 'Ālīmsin: -S.

<sup>1177</sup> 'ilmüñ: senüñ birlügin S.

<sup>1178</sup> olmağluğdan: olmakdan S.

<sup>1179</sup> eyle: -Y.

<sup>1180</sup> emānuñda kıl: -M, -S.

<sup>1181</sup> daḥı: -M, -Y.

<sup>1182</sup> bunlarıñ: -S.

<sup>1183</sup> şanmadukları: ummadukları S.

<sup>1184</sup> kara[da]: -S, -Y.

<sup>1185</sup> deryāda: baḥrde S, Y.

<sup>1186</sup> naşīb: āsān S.

<sup>1187</sup> didi: -M, -Y.

<sup>1188</sup> yā Ḥakīm ḥükmüñ ḥaqqı-çün diyüp tamām eyledi: -S.

<sup>1189</sup> melek: -M, -S.

Başır Allāh sen Ḥalīmsin ḥilmūñ ḥaqqı-çün cemī<sup>c</sup> yemesi ḥelāl olan ve mazlūm olan<sup>1190</sup> ḥayvānları zālīm şerrinden ve yırtıcılar belāsından şovuk ve ısıcaḳ şiddetinden<sup>1191</sup> ḥıfz eyle<sup>1192</sup> ve bunlaruñ rızqlarını<sup>1193</sup> şanmaduḳları yirden<sup>1194</sup> vir yā Şekūr şükrūñ ḥaqqı-çün<sup>1195</sup> diyüp ol maḥalde<sup>1196</sup> durup<sup>1197</sup> el yüze<sup>1198</sup> sürdiler. Bülkıyā bunlaruñ daḥı<sup>1199</sup> ḥāline muṭṭali<sup>c</sup> olup<sup>1200</sup> Ḥaḳ te‘ālānuñ luṭf u iḥsānına<sup>1201</sup> **[M22a]** şükrler<sup>1202</sup> idüp<sup>1203</sup> bir cānibe daḥı revāne oldı. Bir gün **[Y18b]** yine<sup>1204</sup> bir taḡa<sup>1205</sup> iriḫdi meger bu taḡ<sup>1206</sup> Kūh-ı Kāf idi. Kırx gün miḳdārı ot köki yiyerek ol kūhuñ üzerine çıḳdı görđi-kim ol taḡuñ<sup>1207</sup> üzerinde<sup>1208</sup> bir melek ayaḡ üzre<sup>1209</sup> ṭurmuş<sup>1210</sup> ve iki eli vardur<sup>1211</sup> biri<sup>1212</sup> siyāh ve biri aḳ. Ol<sup>1213</sup> aḳ olan elini açmış kara olan<sup>1214</sup> elini<sup>1215</sup> yummuş. Bülkıyā aña<sup>1216</sup> selām virdi ol melek ‘aleyk aldı<sup>1217</sup> ve<sup>1218</sup> eyitdi<sup>1219</sup> ey şaḫş<sup>1220</sup> ne gūne<sup>1221</sup> kimsesin<sup>1222</sup> kendü aşl-ı nihāduñdan<sup>1223</sup> baña<sup>1224</sup> ḥaber vir ve<sup>1225</sup>

<sup>1190</sup> olan: -M.

<sup>1191</sup> şovuk ve ısıcaḳ şiddetinden: -Y.

<sup>1192</sup> ḥıfz eyle: ḥıfz emānuñda eyle Y.

<sup>1193</sup> rızqlarını: rızqların S.

<sup>1194</sup> şanmaduḳları yirden: bereket Y.

<sup>1195</sup> yā Şekūr şükrūñ ḥaqqı-çün: -S.

<sup>1196</sup> ol maḥalde: ol-dem S.

<sup>1197</sup> durup: -S, ṭurup Y.

<sup>1198</sup> yüze: yüz S.

<sup>1199</sup> daḥı: -S.

<sup>1200</sup> ḥāline muṭṭali<sup>c</sup> olup: aḥvālin bilüp S.

<sup>1201</sup> Ḥaḳ te‘ālānuñ luṭf u iḥsānına: -S, luṭfuna ve iḥsānına Y.

<sup>1202</sup> şükrler: şükr-i yezdān S.

<sup>1203</sup> idüp: eyleyüp Y.

<sup>1204</sup> yine: gine S.

<sup>1205</sup> taḡa: daḡa S.

<sup>1206</sup> meger bu taḡ: bu tāḡ meger S.

<sup>1207</sup> taḡuñ: taḡ S.

<sup>1208</sup> üzerinde: üzre S.

<sup>1209</sup> bir melek ayaḡ üzre: ayaḡ üzre bir melek ṭurmuş Y.

<sup>1210</sup> ṭurmuş: durur S.

<sup>1211</sup> vardur: var S, Y.

<sup>1212</sup> biri: bir S.

<sup>1213</sup> Ol: -M, -S.

<sup>1214</sup> olan: -Y.

<sup>1215</sup> elini: elin M.

<sup>1216</sup> aña: buña S.

<sup>1217</sup> aldı: alup S, didi Y.

<sup>1218</sup> ve: -S.

<sup>1219</sup> eyitdi: ider S.

<sup>1220</sup> ey şaḫş: -S.

<sup>1221</sup> gūne: -S.

<sup>1222</sup> kimsesin: kişisin S.

<sup>1223</sup> kendü aşl-ı nihāduñdan: -S.

<sup>1224</sup> baña: -Y.

<sup>1225</sup> ve: didükde S.

[S18b] bu yirlere gelmekden murāduñ nedür didi<sup>1226</sup> 1227 Bülkıyā eyitdi<sup>1228</sup> benüm aşlum<sup>1229</sup> benī ādemdür<sup>1230</sup> ve<sup>1231</sup> başıma niçe aḥvāl-i pür-‘ibret<sup>1232</sup> gelmişdür diye<sup>1233</sup> bālāda zıkr olınanları bir bir<sup>1234</sup> beyān<sup>1235</sup> eyledi ve eyitdi<sup>1236</sup> yā<sup>1237</sup> siz<sup>1238</sup> emr-i Ḥaḫḫ-ıla bu arada<sup>1239</sup> ne ḥızmete me’mürsüz<sup>1240</sup> didi<sup>1241</sup> ol melek eyitdi<sup>1242</sup> yā Bülkıyā ol zemān-kim Allāh<sup>1243</sup> te‘ālā gice<sup>1244</sup> ve gündüzi ḥalk eyledi<sup>1245</sup> beni giceye<sup>1246</sup> ve gündüze müve’kkel kıldı aḥşām olıcaḫ<sup>1247</sup> bu siyāh elümi<sup>1248</sup> açup<sup>1249</sup> beyāz elümi ḫaparum cemīc dünyā ḫaranluḫ<sup>1250</sup> olur ve şabāḫ olıcaḫ aḫ elümi açup<sup>1251</sup> siyāh elümi ḫaparum cümle ‘ālem aydınlıḫ olur tā rüz-ı ḫıyāmete degin ben bu ḫāldeyüm<sup>1252</sup> diyüp ḫāmüş oldı çün-kim<sup>1253</sup> Bülkıyā bunuñ ḫälinden ḫaber-dār<sup>1254</sup> olup ve ol melege vedāc idüp<sup>1255</sup> yolına revāne oldı.<sup>1256</sup> Kūh-ı Ḳāf üzerinde<sup>1257</sup> kırk gün daḫı<sup>1258</sup> gitdi

---

<sup>1226</sup> bu yirlere gelmekden murāduñ nedür didi: -S.

<sup>1227</sup> didi: didükde Y.

<sup>1228</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1229</sup> eyitdi benüm aşlum: -S.

<sup>1230</sup> ādemdür: ādemüm S, ādemden Y.

<sup>1231</sup> ve: diyüp S.

<sup>1232</sup> -i pür-‘ibret: -Y.

<sup>1233</sup> diye: diyü Y.

<sup>1234</sup> bir bir: -Y.

<sup>1235</sup> başıma niçe aḥvāl-i pür-‘ibret gelmişdür diye bālāda zıkr olınanları bir bir beyān: başına gelen cümle naḫl S.

<sup>1236</sup> eyitdi: -M, -Y.

<sup>1237</sup> yā: -Y.

<sup>1238</sup> siz: sizler S.

<sup>1239</sup> bu arada: -S, -Y.

<sup>1240</sup> me’mürsüz: ta’yīnsiñüz S.

<sup>1241</sup> didükde: didi M.

<sup>1242</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1243</sup> Allāh: Ḥaḫḫ S.

<sup>1244</sup> gice: giceyi S.

<sup>1245</sup> eyledi: eyledi-ki Y.

<sup>1246</sup> gice: giceye S.

<sup>1247</sup> olıcaḫ: olunca S.

<sup>1248</sup> elümi: elüm Y.

<sup>1249</sup> açup: açarum M, Y.

<sup>1250</sup> ḫaranluḫ: ḫarañuluḫ Y.

<sup>1251</sup> açup: açarum ve M.

<sup>1252</sup> ḫāldeyüm: ḫızmetdeyüm S.

<sup>1253</sup> çünkim: andan S, çünki M.

<sup>1254</sup> bunuñ ḫälinden ḫaber-dār: bu ḫikmete ḫayrān S.

<sup>1255</sup> ve ol melege vedāc idüp: -S.

<sup>1256</sup> oldı: olup S.

<sup>1257</sup> üzerinde: üzerinden Y.

<sup>1258</sup> daḫı: -S.

günlerde<sup>1259</sup> bir gün<sup>1260</sup> cum<sup>c</sup>a gicesi idi bir vādiye yitişdi<sup>1261</sup> ahşām zemānı<sup>1262</sup> idi<sup>1263</sup>  
[M22b] gördi-ki ol tağūñ<sup>1264</sup> üzerine<sup>1265</sup> bölük bölük fevc fevc<sup>1266</sup> bī-ḥadd u bī-  
şümār<sup>1267</sup> melā'ike<sup>1268</sup> geldi ki ḥadd u<sup>1269</sup> ḥisābın Allāh te'ālā<sup>1270</sup> bilür. Ol melekler<sup>1271</sup>  
zıkr [Y19a] ü<sup>1272</sup> tesbīḥ ü<sup>1273</sup> istiğfār iderlerdi. Bülkıyā bunları<sup>1274</sup> görüp eyitdi<sup>1275</sup>  
'acabā [S19a] bunlar kimlerdür ola<sup>1276</sup> bu<sup>1277</sup> melekler daḥı<sup>1278</sup> Bülkıyā'yı<sup>1279</sup> görüp<sup>1280</sup>  
eyitdiler<sup>1281</sup> ey<sup>1282</sup> ādem oğlu<sup>1283</sup> sen<sup>1284</sup> bu araya<sup>1285</sup> nice düşdüñ<sup>1286</sup> Ḥazret-i Süleymān  
zamānından beri<sup>1287</sup> Kūh-ı Kāf'a<sup>1288</sup> nev<sup>c</sup>-i benī<sup>1289</sup> ādemden kimse<sup>1290</sup>  
gelmemişdür<sup>1291</sup> didüklerinde Bülkıyā eyitdi el-ḥamdulī'llāh hele benī ādeme yakın  
gelmişüz kim<sup>1292</sup> beni bunlar<sup>1293</sup> su'āl itmeden nev<sup>c</sup>-i insān<sup>1294</sup> olduğum bildiler<sup>1295</sup>

<sup>1259</sup> günlerde: -S, -Y.

<sup>1260</sup> gün: gün-ki Y.

<sup>1261</sup> yitişdi: irişdi S.

<sup>1262</sup> zemānı: namāzı S.

<sup>1263</sup> idi: -Y.

<sup>1264</sup> tağūñ: dağūñ S.

<sup>1265</sup> üzerine: üzerinde M, S.

<sup>1266</sup> fevc fevc: -S.

<sup>1267</sup> u bī-şümār: -S, -Y.

<sup>1268</sup> melā'ike: melā'ikeler S.

<sup>1269</sup> ḥadd u: -S, -Y.

<sup>1270</sup> te'ālā: -S, -Y.

<sup>1271</sup> Ol melekler: bunlar S.

<sup>1272</sup> ü: -S.

<sup>1273</sup> ü: -Y.

<sup>1274</sup> bunı: bunları Y.

<sup>1275</sup> bunları görüp eyitdi: -S, eyitdi: -Y.

<sup>1276</sup> ola: ol M.

<sup>1277</sup> bu: -M, -Y.

<sup>1278</sup> daḥı: -S.

<sup>1279</sup> Bülkıyā'yı: Bülkıyā'ya S.

<sup>1280</sup> görüp: -S.

<sup>1281</sup> eyitdiler: didiler Y.

<sup>1282</sup> ey: -Y.

<sup>1283</sup> oğlu: oğlu Y.

<sup>1284</sup> sen: siz Y.

<sup>1285</sup> araya: aralarda: Y.

<sup>1286</sup> düşdüñ: geldüñ Y.

<sup>1287</sup> Ḥazret-i Süleymān zamānından beri: Ḥazret-i Süleymān'dan berü M, Ḥazret-i Süleymān vaqtinden beri S.

<sup>1288</sup> Kūh-ı Kāf'a: bunda S.

<sup>1289</sup> benī: -Y.

<sup>1290</sup> nev<sup>c</sup>-i benī ādemden kimse: ādem oğlu S.

<sup>1291</sup> gelmemişdür: geldiği yokdur S.

<sup>1292</sup> gelmişüz kim: gelmişem-ki S.

<sup>1293</sup> beni bunlar: bunlar beni S.

<sup>1294</sup> nev<sup>c</sup>-i insān: insān S.

<sup>1295</sup> bildiler: bildiñüz M.

diyüp<sup>1296</sup> ve bu<sup>1297</sup> kendü aḥvālinden<sup>1298</sup> bunlara<sup>1299</sup> bir bir<sup>1300</sup> ḥaber virdi bildürdi<sup>1301</sup>  
ve eyitdi<sup>1302</sup> yā<sup>1303</sup> sizler bu arada<sup>1304</sup> neylersiz bu kadar bī-nihāye meleklersiz<sup>1305</sup> didi  
anlar eyitdiler yā Bülḳıyā bu Kūh-ı Ḳāf' uñ bir cānibinde bir vilāyet vardur ki yidi bu  
dünyā deñlü<sup>1306</sup> büyükdür biz ol vilāyetde oluruz imdi Ḥaḳ te'ālā dünyāyı cum'ca günü  
ḥalk idüp<sup>1307</sup> yine<sup>1308</sup> cum'ca günü ḳıyāmeti ḳoparmasın<sup>1309</sup> va'ce eylemişdür.<sup>1310</sup> Öyle  
olıcak<sup>1311</sup> bizler daḥı ḳıyāmet ḳorḳusından cum'ca gicesi<sup>1312</sup> gelince anda oluruz cum'ca  
gicesi yine<sup>1313</sup> gelüp<sup>1314</sup> bu<sup>1315</sup> tarz üzre<sup>1316</sup> zıkr ü<sup>1317</sup> istiḡfār<sup>1318</sup> iderüz diyüp cevāb  
virdiler.<sup>1319</sup> Bülḳıyā daḥı<sup>1320</sup> bunlaruñ<sup>1321</sup> bu sözlerin<sup>1322</sup> işidüp ḥamd u<sup>1323</sup> şükr iderek  
Kūh-ı Ḳāf' uñ rub'c-ı meskūn ḫarafına geldi<sup>1324</sup> [S19b] ve inişe [M23a] yöneldi ammā  
bir mertebe belā<sup>1325</sup> çekdi-ki ta'bir ḳābil degül<sup>1326</sup> elleri ayakları sıyrılıp pāre pāre  
oldı.<sup>1327</sup> Hele ne ḥāl ise aşaḡa inüp<sup>1328</sup> bir ulu şaḫrāya düşdi-ki adına şaḫrā-yı Heyhāt

<sup>1296</sup> diyüp: -M, diyü Y.

<sup>1297</sup> ve bu: -S, -Y.

<sup>1298</sup> kendü aḥvālinden: kendi aḥvālin S.

<sup>1299</sup> bunlara: -M, -Y.

<sup>1300</sup> bir bir: -S.

<sup>1301</sup> bildürdi: -M, -S.

<sup>1302</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1303</sup> yā: -S.

<sup>1304</sup> bu arada: -Y.

<sup>1305</sup> bu kadar bī-nihāye meleklersiz: -S.

<sup>1306</sup> deñlü: ḳadar S, gibi Y.

<sup>1307</sup> idüp: itdi Y.

<sup>1308</sup> yine: gine S.

<sup>1309</sup> ḳoparmasın: ḳoparmaḡa S.

<sup>1310</sup> eylemişdür: itmişdür S.

<sup>1311</sup> Öyle olıcak: -S.

<sup>1312</sup> gicesi: gice Y.

<sup>1313</sup> yine: gine S.

<sup>1314</sup> cum'ca gicesi yine gelüp: -Y.

<sup>1315</sup> bu: bunda S.

<sup>1316</sup> tarz üzre: -S.

<sup>1317</sup> ü: ve daḥı S.

<sup>1318</sup> istiḡfār: tesbīḥ Y.

<sup>1319</sup> diyüp cevāb virdiler: didiler S.

<sup>1320</sup> daḥı: -S.

<sup>1321</sup> bunlaruñ: bunlardan S.

<sup>1322</sup> sözlerin: cevābı S.

<sup>1323</sup> u: -S, -Y.

<sup>1324</sup> geldi: gelüp S.

<sup>1325</sup> belā: cefā S.

<sup>1326</sup> ta'bir ḳābil degül: olmaz S, ḳābili ta'bir degül Y.

<sup>1327</sup> oldı: olayazdı M.

<sup>1328</sup> indi: inüp S.



dirlerdi Bülkıyā<sup>1329</sup> bu şahrāda<sup>1330</sup> gide gide<sup>1331</sup> ‘aciz alup<sup>1332</sup> ve avm<sup>1333</sup> ü<sup>1334</sup>  
abİlesin<sup>1335</sup> aup zār u<sup>1336</sup> feryād ılmaa baqladı eyitdi ilāhİ<sup>1337</sup> bu meaatu daı  
pāyānı [Y19b] gelmedi-mi ey Bāri Hūdāyā<sup>1338</sup> egeri benden bir ulu gūnāh şadır  
oldısa<sup>1339</sup> velİ sen benüm<sup>1340</sup> kemlūgime<sup>1341</sup> cezā itme<sup>1342</sup> diyü<sup>1343</sup> aqlardı ve iderdi-ki  
Şİ‘r<sup>1344</sup>

\_\_./.\_.\_\_./.\_.\_\_./.

Tā kerde gūneh der-İn cihān kİst be-gū

Men bed konem u tu bed-mūkāfātİ dehİ

Pes far-ı miyān-ı men u tevİd-i be-gū<sup>1345</sup>

Yā Rab ulu İi hemİe gūnāh ve senü İü ‘āşİ ullara luf-ile nigāhdur diyüp<sup>1346</sup>  
aqlayaraq ol şahrā-yı Heyhāt’da gitmekde diyüp Şāhmarān kelāmın atm<sup>1347</sup> eyledi.  
Bu kez<sup>1348</sup> Cāmasb Yemliā’dan ün<sup>1349</sup> bu ikāyeti<sup>1350</sup> istimā‘ eyledi ve<sup>1351</sup> ayrān

---

<sup>1329</sup> Bülkıyā: Bülkıyā’dur S.

<sup>1330</sup> şahrāda: şahrālarda S.

<sup>1331</sup> gide gide: gitmeden S.

<sup>1332</sup> alup: alur Y.

<sup>1333</sup> avm: avmin Y.

<sup>1334</sup> ü: -S, -Y.

<sup>1335</sup> abİlesin: -Y.

<sup>1336</sup> u: -S, -Y.

<sup>1337</sup> ilāhİ: -M.

<sup>1338</sup> yā: -M, -S.

<sup>1339</sup> oldısa: oldı S, Y.

<sup>1340</sup> sen benüm: -S.

<sup>1341</sup> kemlūgüme: kemlūgime M, S.

<sup>1342</sup> itme: eyleme Y.

<sup>1343</sup> kemlūgüme cezā itme diyü: yüz arasına bama diyüp S.

<sup>1344</sup> ve iderdi-ki i‘r: -S; i‘r: beyt Y.

<sup>1345</sup> “Bu cihanda gūnah olduundan beri ben yanlıtayım ve sen deerlendiriyorsun, benimle aranda.....” Manzumenin bir mısramın eksik olduu gürölmektedir. Buradaki manzume S nüshasında mevcut deildir.

<sup>1346</sup> ulu İi hemİe gūnāh ve senü İü ‘āşİ ullara luf-ile nigāhdur diyüp: luf senüdür diyüp S; diyüp: diyü M.

<sup>1347</sup> kelāmın atm: atm-i kelām S.

<sup>1348</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>1349</sup> Yemliā’dan ün: -S.

<sup>1350</sup> ikāyeti: hikāyeyi S.

<sup>1351</sup> istimā‘ eyledi ve: İidüp S; ve: -Y.

1352 kaldı<sup>1352</sup> ve eyitdi<sup>1353</sup> ey<sup>1354</sup> Şāhmārān yā ol bī-çāre Bülkiyā’nuñ hāli nice oldu ki<sup>1355</sup>  
 vilāyetine düşüp<sup>1356</sup> şafāya nā’ıl<sup>1357</sup> olur mı bize anuñ hālinden<sup>1358</sup> haber virseñüz<sup>1359</sup>  
 didi. Yemliḥā eyitdi<sup>1360</sup> yā Cāmasb şimden-girü kışlamuza<sup>1361</sup> gidecek zemānlar<sup>1362</sup>  
 [S20b] geldi bu ḥikāyātuñ<sup>1363</sup> bākīsın saña anda naql idem diyüp tedārüklerin<sup>1364</sup> görüp  
 ol-ḳadar yılan ve ejderhā ‘askeri<sup>1365</sup> gelüp gine<sup>1366</sup> ḥāzır olup<sup>1367</sup> Şāhmarān ile<sup>1368</sup>  
 Cāmasb bir taḥt-ı [M23b] zer-nigār<sup>1369</sup> üzerinde<sup>1370</sup> ḳarār idüp<sup>1371</sup> bir ejder ol taḥtı<sup>1372</sup>  
 başı üzre alup<sup>1373</sup> ‘asker-i mārān ālāy ālāy<sup>1374</sup> olup<sup>1375</sup> ‘azm-i rāh ḳıldılar tā kim<sup>1376</sup> az  
 zemān içinde<sup>1377</sup> ol araya<sup>1378</sup> geldiler kim<sup>1379</sup> Yemliḥā<sup>1380</sup> ile Cāmasb anda buluşmuşlar  
 idi ol ḳaşr-ı ‘āliye<sup>1381</sup> gelüp anda<sup>1382</sup> ḳarār itdiler ve yılanlar daḫı her biri<sup>1383</sup> yirli yirine  
 gitdiler ḳünki<sup>1384</sup> mühimmāt-ı iḳāmet tamām oldu<sup>1385</sup> Cāmasb Şāh [Y/20a] mārān

1352 kaldı: oldu S.

1353 eyitdi: didi Y.

1354 ey: yā S.

1355 oldu ki: olur ki M; ki: -S.

1356 vilāyetine düşüp: diyārına varup S.

1357 nā’ıl: vāşıl S.

1358 anuñ hālinden: -S.

1359 virseñüz: virüñ S.

1360 Yemliḥā eyitdi: bu kez der Şāhmārān S.

1361 kışlamuza: kışlamıza S.

1362 zemānlar: zemān S.

1363 ḥikāyātuñ: ḥikāyetüñ S, ḥikāyetin Y.

1364 tedārüklerin: tedārük M, Y.

1365 ejderhā ‘askeri: ejderler S.

1366 gine: -M.

1367 ḥāzır olup: -S, ḥāzır gelüp Y.

1368 ile: ve S.

1369 zer-nigār: -S, -Y.

1370 bir taḥt-ı zer-nigār üzerinde: -S.

1371 ḳarār idüp: süvār olup S.

1372 bir ejder ol taḥtı: ol ejder taḥtı S.

1373 alup: getirüp S.

1374 ālāy ālāy: bölük bölük S.

1375 olup: -M, -Y.

1376 tā kim: -S.

1377 zamān içinde: zamānda Y.

1378 ol araya: anda S.

1379 kim: -Y.

1380 Yemliḥā: Şāhmārān S.

1381 ḳaşr-ı ‘āliye: ḳaşra S.

1382 gelüp anda: -S; anda: -Y.

1383 her biri: -M, -S.

1384 ḳünki: bu kez S.

1385 mühimmāt-ı iḳāmet tamām oldu: -S.

öñünde yüz yire urup<sup>1386</sup> eyitdi<sup>1387</sup> ey şāhum<sup>1388</sup> beni bu aradan vilāyetüme irsāl idüp<sup>1389</sup> vālidemi ve hātunımı görüp icāzetüñle<sup>1390</sup> yine<sup>1391</sup> gelsem mümkin degül-mi<sup>1392</sup> didi. Şāhmārān eyitdi baқа<sup>1393</sup> yā<sup>1394</sup> Cāmasb ol teklīf eyledüğüñ<sup>1395</sup> ma'nā muhāldür<sup>1396</sup> olmaz hemān şafāmuzda<sup>1397</sup> olalım anı gönülden gider<sup>1398</sup> didi. Cāmasb gördi-ki imkānı yok<sup>1399</sup> mahzūn olup<sup>1400</sup> eyitdi bārī bize dağı<sup>1401</sup> ol<sup>1402</sup> Bülkıyā'nuñ hāli neye varur<sup>1403</sup> bize<sup>1404</sup> luṭf idüp<sup>1405</sup> taqrīr buyurun<sup>1406</sup> didi.<sup>1407</sup> [S20b] Şāhmārān n'ola diyüp emr eyledi yine<sup>1408</sup> meclis müheyyā olup<sup>1409</sup> el cām-ı zerrīn-i Cem-āyīne<sup>1410</sup> urup<sup>1411</sup> Cāmasb dağı<sup>1412</sup> mest-i bāde-i nāb olmaqla<sup>1413</sup> diyār u dārın<sup>1414</sup> ferāmūş kıilup<sup>1415</sup> Şāhmārān'ın cemāl-i bā-kemālin temāşā idüp ve<sup>1416</sup> gūş-ı cān-ıla kelām-ı dürer-bāruñ<sup>1417</sup> diñlemege başladı.<sup>1418</sup> Ol maḥalde<sup>1419</sup> Yemliḥā<sup>1420</sup> dağı<sup>1421</sup>

<sup>1386</sup> urup: koyup S.

<sup>1387</sup> eyitdi: -S.

<sup>1388</sup> şāhum: şāh S.

<sup>1389</sup> irsāl idüp: gönder Y, gönder varup S.

<sup>1390</sup> icāzetüñle: -S.

<sup>1391</sup> yine: gine S.

<sup>1392</sup> degül-mi: olur mı S.

<sup>1393</sup> baқа: -M, -Y.

<sup>1394</sup> yā: ey Y.

<sup>1395</sup> teklīf eyledüğüñ: fikr itdügin S.

<sup>1396</sup> muhāldür: muhālātdan M, -Y.

<sup>1397</sup> şafāmuzda: zevkımuzda S.

<sup>1398</sup> anı gönülden gider: -S, -Y.

<sup>1399</sup> imkānı yok: imkān kabūl itmez Y.

<sup>1400</sup> mahzūn olup: hūzn-ile S, Y.

<sup>1401</sup> dağı: -S, -Y

<sup>1402</sup> ol: -M, -Y.

<sup>1403</sup> neye varur: nice olur S.

<sup>1404</sup> bize: -M.

<sup>1405</sup> luṭf idüp: -S.

<sup>1406</sup> taqrīr buyurun: beyān eyle S.

<sup>1407</sup> didi: didükde Y.

<sup>1408</sup> yine: ol-dem S.

<sup>1409</sup> müheyyā olup: ārāste idüp S.

<sup>1410</sup> cām-ı zerrīn-i Cem-āyīne: cām-ı gül-feme S.

<sup>1411</sup> urup: urdılar S.

<sup>1412</sup> dağı: bu kez S.

<sup>1413</sup> mest-i bāde-i nāb olmaqla: mest olmağ-ıla S; olmaqla: olmağla Y.

<sup>1414</sup> diyār u dārın: gitmek sevdāsın S.

<sup>1415</sup> kıilup: idüp S.

<sup>1416</sup> idüp ve: iderek S.

<sup>1417</sup> gūş-ı cān-ıla kelām-ı dürer-bāruñ: gūş-ı hūşın S; kelām-ı dürer-bāruñ: kelām-ı dürer-bārın Y.

<sup>1418</sup> diñlemege başladı: andan yaña tıtdı S.

<sup>1419</sup> Ol maḥalde: -S.

<sup>1420</sup> Yemliḥā: Şāhmārān S.

<sup>1421</sup> dağı: -S.

dehen açup<sup>1422</sup> eyitdi<sup>1423</sup> yā Cāmasb çünki<sup>1424</sup> Bülkiyā āh vāh iderek<sup>1425</sup> ol şahrā-yı bī-pāyānda<sup>1426</sup> bir nice gün revāne olup<sup>1427</sup> gitdi günlerde<sup>1428</sup> bir gün gelüp<sup>1429</sup> bir yire irişdi<sup>1430</sup> gördi-kim<sup>1431</sup> bir yigit daḥı nev civān<sup>1432</sup> bir mezāruñ<sup>1433</sup> [M24a] başı ucında göz yaşı döküp<sup>1434</sup> āh u enīn ile<sup>1435</sup> aḡlar Bülkiyā ol yigide<sup>1436</sup> selām virdi ve<sup>1437</sup> ḥamd<sup>1438</sup> şükr eyledi benī ādem diyārına geldim<sup>1439</sup> zan itdi<sup>1440</sup> ol vādī<sup>1441</sup> ḥod perīler diyārı idi. Pes<sup>1442</sup> ol yigit<sup>1443</sup> Bülkiyā’nuñ selāmuñ<sup>1444</sup> alup eyitdi bi-ḥamdi’llāh<sup>1445</sup> biz daḥı kendü cinsümüzden<sup>1446</sup> bir benī ādem gördük diyüp<sup>1447</sup> eyitdi<sup>1448</sup> [Y20b] yidi yıldır bu arada<sup>1449</sup> yalñuz otururdum<sup>1450</sup> didi. Bülkiyā eyitdi ey yigit<sup>1451</sup> yā bu diyār benī ādem diyārı<sup>1452</sup> degül-midür didi<sup>1453</sup> ol yigit eyitdi degüldür didi<sup>1454</sup> Bülkiyā [S21a] eyitdi yā sen bu mezār üzerinde<sup>1455</sup> oturup perīler diyārında n’eylersin<sup>1456</sup> bize aḡl-ı nihāduñdan<sup>1457</sup> ḥaber vir didi. Ol yigit eyitdi<sup>1458</sup> yā Bülkiyā<sup>1459</sup> benüm ser-

<sup>1422</sup> dehen açup: cevāba başlayup S.

<sup>1423</sup> eyitdi: -S.

<sup>1424</sup> çünki: çün S.

<sup>1425</sup> āh vāh iderek: -S.

<sup>1426</sup> şahrā-yı bī-pāyānda: şahrāda S.

<sup>1427</sup> revāne olup: revān olup M, -S.

<sup>1428</sup> günlerde: -S.

<sup>1429</sup> gelüp: -M, -Y.

<sup>1430</sup> irişdi: irişdi-ki M.

<sup>1431</sup> gördi-kim: gördi S.

<sup>1432</sup> yigit daḥı nev civān: nev-civān yigit S.

<sup>1433</sup> mezāruñ: mezārın S.

<sup>1434</sup> göz yaşı döküp: -M.

<sup>1435</sup> āh u enīn ile: āh idüp S.

<sup>1436</sup> ol yigide: buña S.

<sup>1437</sup> virdi ve: virtüp S.

<sup>1438</sup> ḥamd: -S.

<sup>1439</sup> geldim: geldüm S.

<sup>1440</sup> zan itdi: kıyās eyledi M, S.

<sup>1441</sup> vādī: diyār M.

<sup>1442</sup> Pes: bu kez S.

<sup>1443</sup> ol yigit: -S.

<sup>1444</sup> selāmuñ: selāmın S, Y.

<sup>1445</sup> bi-ḥamdi’llāh: ḥamdi’llāh M, Y.

<sup>1446</sup> kendü cinsümüzden: kendüm gibi S.

<sup>1447</sup> gördük diyüp: gördüm didi S.

<sup>1448</sup> eyitdi: ve S.

<sup>1449</sup> yidi yıldır bu arada: bu arada yidi yıldır ki S.

<sup>1450</sup> otururdum: otururum S.

<sup>1451</sup> ey yigit: -S.

<sup>1452</sup> diyārı: -M, -Y.

<sup>1453</sup> didi: -M, -Y.

<sup>1454</sup> didi: -M, -Y.

<sup>1455</sup> üzerinde: üzre S.

<sup>1456</sup> n’eylersin: ne ararsın S.

<sup>1457</sup> aḡl-ı nihāduñdan: -S, -Y.

<sup>1458</sup> eyitdi: ider S, didi Y.

<sup>1459</sup> yā Bülkiyā: -M.

güzeştüm çokdur ammā<sup>1460</sup> muḳaddem<sup>1461</sup> sen kendü<sup>1462</sup> ser-güzeştüni beyān eyle ve seyāhatden murāduñ nedür<sup>1463</sup> bize bildür<sup>1464</sup> ba<sup>c</sup>de ben daḫı kendü ḫālümnden ve dermān-ı māfi'l-bālümnden seni āgāh ideyüm didi.<sup>1465</sup> Bülḳıyā daḫı<sup>1466</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzere<sup>1467</sup> bir bir beyān eyledi<sup>1468</sup> ve eyitdi benüm ḫāl-i pür-melālüm budur didi.<sup>1469</sup> Hemān<sup>1470</sup> ol yigit daḫı<sup>1471</sup> kendü ḫālin<sup>1472</sup> 'ıyān itmege mübāşeret idüp<sup>1473</sup> eyitdi<sup>1474</sup>

### Şi'r<sup>1475</sup>

-- . -- / -- . -- / -- . -- / -- . --

Mübtelā-yı derd-i ḡam bulsam<sup>1476</sup> melālüm söylerüm

Ehl-i ḫāle rāst gelsem ḫasb-i ḫālim söylerüm

Ḳanda bir dīvāne görsem eylerüm 'arz-ı cünün

Hem-demüm<sup>1477</sup> ehl-i kemāl olsa kemālüm söylerüm

Ger şikār aḫvālün añsa cem<sup>c</sup> olup şayyādlar

---

<sup>1460</sup> ammā: -S.

<sup>1461</sup> muḳaddem: evvelā S.

<sup>1462</sup> kendü: kendi S.

<sup>1463</sup> nedür: -M.

<sup>1464</sup> ser-güzeştüni beyān eyle ve seyāhatden murāduñ nedür bize bildür: aḫvālinden ve bunda gelmeden murāduñ nedür baña beyān eyle S.

<sup>1465</sup> kendü ḫālümnden ve dermān-ı māfi'l-bālümnden seni āgāh ideyüm didi: -Y, aḫvālümnden ḫikāye idem didi S.

<sup>1466</sup> Bülḳıyā daḫı: -Y.

<sup>1467</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzere: cümle başından geçen aḫvālī S, bālāda zıkr olındığı üzere Y.

<sup>1468</sup> bir bir beyān eyledi: cümle naḳl eyledi S, ḫaber virdüm Y.

<sup>1469</sup> ve eyitdi benüm ḫāl-i pür-melālüm budur didi: -S, ve didüm benüm ḫālüm pür-melālüm budur didi Y.

<sup>1470</sup> Hemān: bu kez S.

<sup>1471</sup> daḫı: -Y.

<sup>1472</sup> kendü ḫālin: kendi ḫālinden S.

<sup>1473</sup> 'ıyān itmege mübāşeret idüp: ḫikāyete başlayup S, 'ıyāna mübāşeret itdi Y.

<sup>1474</sup> eyitdi: -Y.

<sup>1475</sup> Şi'r: beyt S, Y.

<sup>1476</sup> bulsam: bulsan M.

<sup>1477</sup> Hem-demüm: Hem-dem Y.

Şayda kâbil olmayan vahşî gâzâlüm söylerüm<sup>1478</sup>

diyüp bir âh-ı serd<sup>1479</sup> öyle<sup>1480</sup> çekdi-kim ol âhdan<sup>1481</sup> Bülkıyâ'nuñ derünına âteş düşüp  
kendü<sup>1482</sup> çekdüğü felâketi<sup>1483</sup> ferâmûş [M24b] eyledi.<sup>1484</sup> Ol yigit eyitdi<sup>1485</sup> ey<sup>1486</sup>  
Bülkıyâ sen felekden<sup>1487</sup> ne görmüşsün<sup>1488</sup> senüñ naql itdüğüñ<sup>1489</sup> meşâ'ib benüm ser-  
güzeştüm katında<sup>1490</sup> deryâdan bir katre [S21b] ve güneşden bir zerre kadar<sup>1491</sup>  
yoğdur<sup>1492</sup> imdi benüm ol keştî-i bî-tâli<sup>c</sup> belâ-encâm alınca lengerini nice sürem<sup>1493</sup> ola  
var kıyâs it nigârımı<sup>1494</sup> tamâm<sup>1495</sup> diyüp bir zemân baş zemîne şaldı ba<sup>c</sup>de<sup>1496</sup> eyitdi<sup>1497</sup>  
yâ Bülkıyâ ben vilâyet-i Īrân-zemîninden<sup>1498</sup> adıma Cihân Şâh dirler [Y21a] ve benüm  
pederim memâlik-i Īrân'a ve Tūrân'a ve Gürcistân'a ve Īrâk u<sup>1499</sup> Ārâb'a<sup>1500</sup> ve<sup>1501</sup>  
Türkistân'a ve Berber-zemîne ve hâver-zemîne ve<sup>1502</sup> Bürza<sup>c</sup> zemîne ve Rûm-ı cennet-  
mersûma pâdişâhdur<sup>1503</sup> adına<sup>1504</sup> Taymûs Şâh dirlerdi. Günlerde bir gün Āzm-i şikâr

---

<sup>1478</sup> Bu beyit S ve Y nüshalarında mevcut değildir.

<sup>1479</sup> âh-ı serd: âh-ı ser S, âh Y.

<sup>1480</sup> öyle: ile M, -Y.

<sup>1481</sup> ol âhdan: -S.

<sup>1482</sup> kendü: -S.

<sup>1483</sup> felâketi: miñnetleri S.

<sup>1484</sup> eyledi: kıldı S.

<sup>1485</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1486</sup> ey: yâ S.

<sup>1487</sup> sen felekden: felekde sen S, sen felekde M.

<sup>1488</sup> görmüşsün: görmüşsin S, Y.

<sup>1489</sup> naql itdüğüñ: -S, naql eyledüğüñ Y.

<sup>1490</sup> meşâ'ib benüm ser-güzeştüm katında: ser-güzeştüñ kanda benüm kanda S.

<sup>1491</sup> ve güneşden bir zerre kadar: -S.

<sup>1492</sup> yoğdur: degüldür S.

<sup>1493</sup> sürem: süzem Y.

<sup>1494</sup> var kıyâs it nigârımı: -Y.

<sup>1495</sup> imdi benüm ol keştî-i bî-tâli<sup>c</sup> belâ-encâm alınca lengerini nice sürem ola var kıyâs it nigârımı tamâm:  
-S.

<sup>1496</sup> bir zemân baş zemîne şaldı ba<sup>c</sup>de: âh idüp S.

<sup>1497</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>1498</sup> Īrân-zemîninden: Īrân-zemînünüm S, Īrân-zemîndenüm Y.

<sup>1499</sup> u: -S.

<sup>1500</sup> Ārâb'a: Ārab S.

<sup>1501</sup> ve: -S.

<sup>1502</sup> ve: -M.

<sup>1503</sup> pâdişâhdur: pâdişâh Y.

<sup>1504</sup> adına: dâd-bâna Y.

eyledi<sup>1505</sup> ben-daḥı bilesince<sup>1506</sup> ŧikāra<sup>1507</sup> gitdüm nā-gāh öñümden<sup>1508</sup> bir āhū-yı pür-  
naḳş per-tāb eyledi.<sup>1509</sup> Ben daḥı<sup>1510</sup> altumdaḡı<sup>1511</sup> raḥş-ı cihān-peymāna<sup>1512</sup> hāy idüp  
ardına düŧdüm. Yanumda altı dāne nedīm-i ḥayr-endiŧüm<sup>1513</sup> benümle at sürdiler ben  
āhūyı<sup>1514</sup> ḳovaraḳ nice dere ve taḡ ve nice derbendler geḳdim.<sup>1515</sup> Nedīmlerim daḥı  
ardumca nice [nī]ŧīb ü firāz geŧt eylediler.<sup>1516</sup> Āhū ise her<sup>1517</sup> kūh-bülendin<sup>1518</sup>  
dāmenine ki ʿazm eyledi ve<sup>1519</sup> sırrına vāşıl oldu. Ben daḥı elbette senden ferāḡat itmem  
diyü<sup>1520</sup> taḡa<sup>1521</sup> ʿazm eyledim.<sup>1522</sup> Nedīmlerim eyitdiler<sup>1523</sup> hāy<sup>1524</sup> ey ŧāh-zāde-i  
civān-baḥt gel [S22a] ol<sup>1525</sup> ŧikārdan ferāḡat eyle diyü<sup>1526</sup> gördiler aŧlā istimāʿ  
itmedüm ol kūh-ı bülendüñ serinden aŧdum öte cānibi meger deryā imiŧ āhū daḥı<sup>1527</sup>  
ol deryāya kendüni ilḳā<sup>1528</sup> eyledi ben daḥı deryā kenārına gelüp dayandum<sup>1529</sup> [M25a]  
ol altı dāne ḥızmet-kārum<sup>1530</sup> daḥı<sup>1531</sup> gelüp yitiŧdiler.<sup>1532</sup> Eyā niḳe idelim<sup>1533</sup> dirken  
deryā kenārında<sup>1534</sup> bir balıḳcı ŧandālı gördiler<sup>1535</sup> hemān sāʿat<sup>1536</sup> iḳine<sup>1537</sup> girüp

<sup>1505</sup> eyledi: idüp S.

<sup>1506</sup> bilesince: bilece M.

<sup>1507</sup> ŧikāra: -M.

<sup>1508</sup> öñümden: öñümde S.

<sup>1509</sup> āhū-yı pür-naḳş per-tāb eyledi: āhū per-tāb eyledi pür-naḳş S.

<sup>1510</sup> daḥı: de S.

<sup>1511</sup> altumdaḡı: altumda olan S.

<sup>1512</sup> cihān-peymāna: cihān-peymāya S.

<sup>1513</sup> nedīm-i ḥayr-endiŧüm: nedīm S.

<sup>1514</sup> āhūyı: āhū Y.

<sup>1515</sup> dere ve taḡ ve nice derbendler geḳdim: kūh ve ŧāhrālar aŧup ve kūh derbed geŧt eyledüm S, dere ve kūh bend güzeŧt eyledüm Y.

<sup>1516</sup> nice [nī]ŧīb ü firāz geŧt eylediler: -S.

<sup>1517</sup> her: -Y.

<sup>1518</sup> kūh-bülendin: bülendüñ.

<sup>1519</sup> ve: -Y.

<sup>1520</sup> diyü: diyüp S.

<sup>1521</sup> taḡa: daḡa S.

<sup>1522</sup> eyledim: eyledüm S.

<sup>1523</sup> eyitdiler: eyitdi S, didiler Y.

<sup>1524</sup> hāy: -M, -Y.

<sup>1525</sup> ol: bu S.

<sup>1526</sup> ferāḡat eyle diyü: fāriḡ ol diyüp S.

<sup>1527</sup> daḥı: -S.

<sup>1528</sup> ol deryāya kendüni ilḳā: kenüyi getirüp deryāya per-tāb S, ol deryāya kendüni per-tāb Y.

<sup>1529</sup> ḡayandum: dayandum M.

<sup>1530</sup> ḥızmet-kārum: ḥızmet-kārlarum S.

<sup>1531</sup> daḥı: -S.

<sup>1532</sup> yitiŧdiler: iriŧdiler S.

<sup>1533</sup> idelim: idelüm S.

<sup>1534</sup> deryā kenārında: -S.

<sup>1535</sup> gördiler: görüp S.

<sup>1536</sup> sāʿat: -S.

<sup>1537</sup> iḳine: iḳinde Y.

deryāya açıldı<sup>1538</sup> ve āhū da<sup>1539</sup> deryāda boğulma<sup>1540</sup> şadedinde iken gitdük ve atlarımız da<sup>1542</sup> [Y21b] yanında kimse ta<sup>1543</sup> yin eylemedük. Biş on mīl deryāya gitdügümüz gibi babam Taymūs Şāh cümle <sup>1544</sup>askeri ile ardumca<sup>1545</sup> çıkageldi<sup>1546</sup> ve bizi deryā<sup>1547</sup> yüzinde gördi ve<sup>1548</sup> bir ğayrı gemi da<sup>1549</sup> yok idi-ki<sup>1550</sup> ardımızca ādem şala kenārdan<sup>1551</sup> el şalup āvāz idüp meded ciger-küşem kenāra gel zīrā ben<sup>1552</sup> senūñ ha<sup>1553</sup>kkuñda bir va<sup>1553</sup>şet vākı<sup>1553</sup>‘a gördüm diyü feryād eyledi. Biz da<sup>1553</sup> [S22b] āhūya yitişüp<sup>1554</sup> şandal<sup>1555</sup> içine aldük ve<sup>1556</sup> döndük kim<sup>1557</sup> kenāra<sup>1558</sup> babam yanına varalım<sup>1559</sup> nā-gāh bir mu<sup>1560</sup>hālif rüzgār peydā olup bizi kenāra varma<sup>1561</sup>ğā<sup>1561</sup> komadı<sup>1562</sup> ve geminūñ<sup>1563</sup> küregi da<sup>1563</sup> yok idi<sup>1564</sup> çekeler<sup>1565</sup> ol<sup>1566</sup> rüzgār bizi gitdükce<sup>1567</sup> deryāya sürdi babam bu hāli<sup>1568</sup> görüp feryād idüp<sup>1569</sup> zārılı<sup>1569</sup>ğ ile <sup>1570</sup>kal<sup>1570</sup>dı

---

<sup>1538</sup> ve: -S.

<sup>1539</sup> deryāda: deryāya M.

<sup>1540</sup> şadedinde: üzre M.

<sup>1541</sup> ve: -S, -Y.

<sup>1542</sup> da<sup>1542</sup>: -M

<sup>1543</sup> yanında: -S, -Y.

<sup>1544</sup> ile: -S, -Y.

<sup>1545</sup> ardumca: -M.

<sup>1546</sup> çıkageldi: geldi S.

<sup>1547</sup> deryā: deñiz Y.

<sup>1548</sup> ve: -S.

<sup>1549</sup> da<sup>1549</sup>: -S.

<sup>1550</sup> yok idi-ki: yokdur-ki S, yok-ki Y.

<sup>1551</sup> kenārdan: kenārından Y.

<sup>1552</sup> ben: -M, -Y.

<sup>1553</sup> diyü: diyüp S.

<sup>1554</sup> āhūya yitişüp: irişüp āhūyı S.

<sup>1555</sup> şandal: gemi M, Y.

<sup>1556</sup> ve: -M, -Y.

<sup>1557</sup> döndük kim: dönüp S, döndüm ki Y.

<sup>1558</sup> kenāra: -S.

<sup>1559</sup> varalım: varavuz S, varayuz Y.

<sup>1560</sup> mu<sup>1560</sup>hālif: mu<sup>1560</sup>hālif S.

<sup>1561</sup> varma<sup>1561</sup>ğā: -M, -Y.

<sup>1562</sup> komadı: koymadı M.

<sup>1563</sup> ve geminūñ: -S.

<sup>1564</sup> küregi da<sup>1563</sup> yok idi: kürek yok-ki S, küregi yok idi M.

<sup>1565</sup> çekeler: -M, -Y.

<sup>1566</sup> ol: bu kez S.

<sup>1567</sup> gitdükce: -S.

<sup>1568</sup> bu hāli: -S.

<sup>1569</sup> idüp: eyledi Y.

<sup>1570</sup> feryād idüp zārılı<sup>1569</sup>ğ ile <sup>1570</sup>kal<sup>1570</sup>dı: feryāda başladı S; zārılı<sup>1569</sup>ğ ile <sup>1570</sup>kal<sup>1570</sup>dı: -Y.



tā biz<sup>1571</sup> daḥı<sup>1572</sup> anları görmez olunca degin<sup>1573</sup> gitdük<sup>1574</sup> ammā<sup>1575</sup> rüzgār gitdükce müştedd oldı<sup>1576</sup> gemi kalkmağa başladı altı hızzmet-kārum ile geminün<sup>1577</sup> içinde yıkılup<sup>1578</sup> yüzümüz üzerine<sup>1579</sup> düştük. Rüzgār bizi yidi gün yidi gice öñüne katup sürdi ba‘de rüzgār sākin oldı.<sup>1580</sup> Bir miqdār aqlımız başımuza geldi<sup>1581</sup> baş kaldurduḡ<sup>1582</sup> gördük-ki bir kenāra yaqın gelmişüz<sup>1583</sup> andan elimüz ile kürek-vārı şuya tabanca urarak gelüp<sup>1584</sup> kenāra çıkdük. Piyāde<sup>1585</sup> biraz aşāğa<sup>1586</sup> yuqarı gezindük<sup>1587</sup> bir tepe<sup>1588</sup> üzerine çıkup öte cānibine<sup>1589</sup> nażar eyledük.<sup>1590</sup> Bir<sup>1591</sup> berr ü beyābānda bir qal‘a görünür ne diyār idügin<sup>1592</sup> bilmezüz<sup>1593</sup> [S23a] hele<sup>1594</sup> qal‘a cānibine gitdük çün<sup>1595</sup> varup iğerü<sup>1596</sup> girdük gördük<sup>1597</sup> ādem ü ḥayvāndan [M25b] [Y22a] kimse<sup>1598</sup> yoḡ ve taşrasınıñ yolu taşluḡ ammā<sup>1599</sup> uğrayup geçen nedür bilinmezdi ve biz bu qal‘anuñ eṭrāfın<sup>1600</sup> seyr<sup>1601</sup> iderken<sup>1602</sup> anı gördük ki<sup>1603</sup> bir maymün çıkaḡeldi bizi gördi hemān<sup>1604</sup> āvāz eyledi bir maymün<sup>1605</sup> daḥı geldi ikisi

1571 biz: ben M, Y.

1572 daḥı: -Y.

1573 olunca degin: oldum M, olunca S.

1574 gitdük: -Y.

1575 ammā: -S.

1576 müştedd oldı: şiddet buldı S.

1577 geminün: gemi S.

1578 yıkılup: -S

1579 üzerine: üzre S.

1580 oldı: olup S.

1581 Bir miqdār aqlımız başımuza geldi: -S.

1582 baş kaldurduḡ: gözümüz açduḡ S.

1583 bir kenāra yaqın gelmişüz: bir kenāra yaqlaşmışuz S, yaqlaşmışuz M.

1584 gelüp: -M, -Y.

1585 piyāde: -S, -Y.

1586 aşāğa: aşāḡı S.

1587 gezindük: gezdük S.

1588 tepe: başta S, Y.

1589 cānibine: cānibe S.

1590 eyledük: şalup S, şalduḡ Y.

1591 bir: gördük S.

1592 diyār idügin: diyārdır S.

1593 bilmezüz: kimse bilmez S, Y.

1594 hele: bu kez S.

1595 çün: -S.

1596 iğerü: iğeri S.

1597 gördük: -M, -Y.

1598 ḥayvāndan kimse: ḥayvān S.

1599 ammā: bu kez S.

1600 uğrayup geçen nedür bilinmezdi ve biz bu qal‘anuñ eṭrāfın: -S.

1601 seyr: temāşā S.

1602 iderken: iderek Y.

1603 anı gördük ki: -S, anı gördüm-ki Y.

1604 gördi hemān: görüp S.

1605 bir maymün: biri S.

bile<sup>1606</sup> uluřdılar anı gördüm-ki<sup>1607</sup> birbiri ardınca maymūnlar on oldu<sup>1608</sup> yigirmi oldu  
elli oldu<sup>1609</sup> yüz oldu<sup>1610</sup> gıtdükce çoğaldı. Bir sâ<sup>c</sup>atda<sup>1611</sup> kırk biñden mütecāviz<sup>1612</sup>  
maymūn cem<sup>c1613</sup> oldu. Cihān Şāh üzerine ve yoldařlarına ĥamle eylediler<sup>1614</sup> nā-gāh  
bir cānibinden bir büyük maymūn çıkageldi. Bařında<sup>1615</sup> bir murařsa<sup>c</sup> tācı var<sup>1616</sup>  
hemān geldügi gibi Cihān Şāh’uñ ayađına düřdi ve kalan<sup>1617</sup> maymūnlar<sup>1618</sup> anı görüp  
bař indürdiler<sup>1619</sup> ve ol tāclı<sup>1620</sup> büyük maymūn Cihān Şāh’a iřāret eyledi<sup>1621</sup> ya<sup>c</sup>ni<sup>1622</sup>  
berü<sup>1623</sup> gel diyüp bir cānibe revāne oldu.<sup>1624</sup> Cihān Şāh ĥayrān ĥalup<sup>1625</sup> yoldaşları ile  
ol maymūnuñ ardına<sup>1626</sup> düşüp bu ne ĥikmetdür diyerek<sup>1627</sup> bir iki fersaĥ yol<sup>1628</sup>  
yüridiler<sup>1629</sup> bir araya<sup>1630</sup> gelüp gördiler<sup>1631</sup> ki bir mermer sūtūn [S23b] dikilmiř  
durur<sup>1632</sup> ol maymūn Cihān Şāh’a iřāret idüp<sup>1633</sup> ol sūtūnı gösterdi Cihān Şāh daĥı<sup>1634</sup>  
nazar şaldı<sup>1635</sup> ol sūtun<sup>1636</sup> üzerinde bir kaç satır yazı<sup>1637</sup> yazılmış muṭāla<sup>c</sup>a kıldı.<sup>1638</sup>

---

<sup>1606</sup> bile: -S.

<sup>1607</sup> gördüm-ki: gördük S, gördük-ki Y.

<sup>1608</sup> maymūnlar on oldu: on maymūn geldi S.

<sup>1609</sup> oldu: -S.

<sup>1610</sup> oldu: daĥı Y.

<sup>1611</sup> Bir sâ<sup>c</sup>atda: -S.

<sup>1612</sup> kırk biñden mütecāviz: kırk biñ daĥı ziyāde S, kırk biñden ziyāde Y.

<sup>1613</sup> maymūn cem<sup>c</sup>: -Y.

<sup>1614</sup> Cihān Şāh üzerine ve yoldaşlarına ĥamle eylediler: -S.

<sup>1615</sup> başında: -M.

<sup>1616</sup> var: -S.

<sup>1617</sup> ve kalan: öbür S, kalan M.

<sup>1618</sup> maymūnlar: maymūnları Y.

<sup>1619</sup> indürdiler: zemīne ĥodılar S.

<sup>1620</sup> ve ol tāclı: -S.

<sup>1621</sup> eyledi: idüp S.

<sup>1622</sup> ya<sup>c</sup>ni: -M, -S.

<sup>1623</sup> berü: beri S, Y.

<sup>1624</sup> revāne oldu: yürüdi S.

<sup>1625</sup> ĥalup: olup S.

<sup>1626</sup> ardına: ardınca M.

<sup>1627</sup> bu ne ĥikmetdür diyerek: -S; ĥikmetdür: ĥikmetdedür Y.

<sup>1628</sup> bir iki fersaĥ yol: iki fersaĥ yer S; yol: -Y.

<sup>1629</sup> yüridiler: gıtdiler S, gidüp Y.

<sup>1630</sup> araya: yire S.

<sup>1631</sup> gelüp gördiler: geldiler M, geldiler gördiler Y.

<sup>1632</sup> durur: -S, şurur Y.

<sup>1633</sup> Cihān Şāh’a iřāret idüp: iřāret idüp Cihān Şāh’a S.

<sup>1634</sup> daĥı: -S.

<sup>1635</sup> şaldı: idüp gördi S.

<sup>1636</sup> sūtun: direk M, Y.

<sup>1637</sup> yazı: yazı M, Y.

<sup>1638</sup> muṭāla<sup>c</sup>a kıldı: oĥudı S.

Evvel<sup>1639</sup> yazılmış-ki “ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ” ve<sup>1640</sup> andan itmiş-kim<sup>1641</sup> [Y22b] ben-ki İskender-i Zü'l-ıkarneyn idim yidi ıklıme hüküm iderdim ve hāverān-ı maşrıqdan kayrevān-ı mağribe varınca ‘ālemi geşt eyledüm ve bu araya geldükde<sup>1642</sup> hakımlerim ‘ilm kuvvetiyle haber virdiler ki zemān ola ki bu araya<sup>1643</sup> sultān-ı heft-kişver Taymūs Şāh oğlu<sup>1644</sup> Cihān Şāh nāmında bir kimse bu araya<sup>1645</sup> düşe. İmdi yā Cihān Şāh [M26a] gerekdür ki bunda taḥrīr olınan<sup>1646</sup> ma‘nā-ıla<sup>1647</sup> ‘amel idesin<sup>1648</sup> şöyle-kim<sup>1649</sup> taḳdīr-i Ḥudā budur ki yidi yıl miḳdārı bu arada<sup>1650</sup> maymūnlara<sup>1651</sup> pādīşāh olasın ve eger bu vilāyetlerüñ<sup>1652</sup> aḥvālın şorarsañ<sup>1653</sup> bu maymūn diyārınuñ<sup>1654</sup> toḳuz ayluḳ yol<sup>1655</sup> uzunı ve altı ayluḳ yol<sup>1656</sup> eni vardur ve bu ıklīmüñ [S24a] saḡ cānibi qarıncaların<sup>1657</sup> vilāyetidür ol daḡı toḳuz ayluḳ yol tutar ve qarıncanuñ her biri<sup>1658</sup> tāzī ḳadardur<sup>1659</sup> ve şol tarafı ḡül-i beyābāniler<sup>1660</sup> vilāyetidür<sup>1661</sup> ol daḡı toḳuz ayluḳ yoldur ve ilerüsü<sup>1662</sup> nīm tenler<sup>1663</sup> diyārıdur<sup>1664</sup> girü<sup>1665</sup> cānibi deryādur. İmdi yā Cihān Şāh bu memleketden<sup>1666</sup> zinhār<sup>1667</sup> yidi yıl<sup>1668</sup>

<sup>1639</sup> Evvel: evvelā S.

<sup>1640</sup> ve: -S.

<sup>1641</sup> itmiş-kim: dimiş-ki S.

<sup>1642</sup> geldükde: geldüm M.

<sup>1643</sup> bu araya: -M.

<sup>1644</sup> oğlu: oḡlu M.

<sup>1645</sup> bu araya M: bunda S.

<sup>1646</sup> taḥrīr olınan: olan S, taḥrīr olan Y.

<sup>1647</sup> ma‘nā-ıla: ma‘nāya S, Y.

<sup>1648</sup> idesin: idüp Y.

<sup>1649</sup> şöyle-kim: -S.

<sup>1650</sup> arada: diyāra Y.

<sup>1651</sup> bu arada maymūnlara: maymūnlara bunda S.

<sup>1652</sup> eger bu vilāyetlerüñ: bu diyār S.

<sup>1653</sup> aḥvālın şorarsañ: aḥvālinden su‘āl iderseñ S.

<sup>1654</sup> diyārınuñ: diyārınun M.

<sup>1655</sup> yol: -M, -Y.

<sup>1656</sup> yol: -S, -Y.

<sup>1657</sup> qarıncaların: qarıncalar M, qarınca Y.

<sup>1658</sup> qarıncanuñ her biri: her bir qarıncalar S.

<sup>1659</sup> ḳadardur: ḳadar vardur S.

<sup>1660</sup> ḡül-i beyābāniler: ḡül-i beyābān S.

<sup>1661</sup> vilāyetidür: -S, tarafıdur Y.

<sup>1662</sup> ilerüsü: ilerisi S.

<sup>1663</sup> tenler: tenlüler M.

<sup>1664</sup> diyārıdur: vilāyetidür M.

<sup>1665</sup> girü: gerü M, Y.

<sup>1666</sup> memleketden: diyārdan S, memleketde Y.

<sup>1667</sup> zinhār: tā ki S, -M.

<sup>1668</sup> yıl: sene S.

tamām<sup>1669</sup> olmayınca gitmek arzūsın itmeyesin<sup>1670</sup> ziyān çekersin<sup>1671</sup> öyle olsa<sup>1672</sup> yā Cihān Şāh saña bir levḥ alıḳodum<sup>1673</sup> maymūn şāhına<sup>1674</sup> emānet ḳodum<sup>1675</sup> anı<sup>1676</sup> alasin diyüp sözün tamām itmiş.<sup>1677</sup> Andan Cihān Şāh maymūnlar ile melūl maḫzūn girü döndiler<sup>1678</sup> şehre geldiler. Hemān maymūn pādişāhı<sup>1679</sup> varup ḫazīneden levḥ-i İskender'i getürdi Cihān Şāh'uñ eline<sup>1680</sup> virdi ol<sup>1681</sup> [Y23a] daḫı alup boynına aşdı maymūn dili bu kez<sup>1682</sup> aña ma'lūm oldu Cihān Şāh Allāh'a<sup>1683</sup> şükr eyleyüp<sup>1684</sup> andan<sup>1685</sup> maymūnlar gelüp<sup>1686</sup> Cihān Şāh'ı<sup>1687</sup> taḫta geçürdiler ve öñünde yüz yire ḳoyup du'ā eylediler<sup>1688</sup> ve taḫtını mübārek-bād kıldılar<sup>1689</sup> çün Şāh oldu<sup>1690</sup> bir kaç eyyām<sup>1691</sup> ḳarār eyledi<sup>1692</sup> bir gün maymūnlar cem' olup [S24b] eyitdiler ey bizüm<sup>1693</sup> pādişāhumuz<sup>1694</sup> bize<sup>1695</sup> böyle durmaḳ<sup>1696</sup> olmaz bizüm bunda<sup>1697</sup> ḫaşmumuz vardur ḳarınçaldur her zemān anlar bizi maḡlūb iderler<sup>1698</sup> kırarlar<sup>1699</sup> idi<sup>1700</sup> velī şimdi ümīd budur ki<sup>1701</sup> sulṫānumuz devletinde biz<sup>1702</sup> anlardan intikām aluruz<sup>1703</sup> hemān

<sup>1669</sup> tamām: tām S.

<sup>1670</sup> gitmek arzūsın itmeyesin: gitmeyesin S.

<sup>1671</sup> çekersin: görürsin S.

<sup>1672</sup> öyle olsa: -S.

<sup>1673</sup> alıḳodum: alıḳoram M.

<sup>1674</sup> şāhına: şāhında M, Y.

<sup>1675</sup> ḳodum: -M.

<sup>1676</sup> anı: -S, -Y.

<sup>1677</sup> diyüp sözün tamām itmiş: dimiş S; tamām itmiş: ḫatm itmiş Y.

<sup>1678</sup> melūl maḫzūn girü döndiler: girü dönüp maḫzūn S; girü döndüler melūl maḫzūn Y.

<sup>1679</sup> pādişāhı: şāhı S, Y.

<sup>1680</sup> getürdi Cihān Şāh'uñ eline: getürüp Cihān Şāh'a S.

<sup>1681</sup> ol: Cihān Şāh Y.

<sup>1682</sup> bu kez: -M, -Y.

<sup>1683</sup> Allāh'a: Allāh M.

<sup>1684</sup> Allāh'a şükr eyleyüp: şād olup S.

<sup>1685</sup> andan: -S.

<sup>1686</sup> gelüp: -S, -M.

<sup>1687</sup> Cihān Şāh'ı: bunu getürüp S.

<sup>1688</sup> eylediler: kıldılar S.

<sup>1689</sup> ve taḫtını mübārek-bād kıldılar: -S.

<sup>1690</sup> çün Şāh oldu: -S, -Y.

<sup>1691</sup> bir kaç eyyām: bir zemān S.

<sup>1692</sup> eyledi: idüp S, eylediler Y.

<sup>1693</sup> ey bizüm: -S.

<sup>1694</sup> pādişāhumuz: pādişāhum S.

<sup>1695</sup> bize: -S.

<sup>1696</sup> durmaḳ: durmaḳ ile S, turmaḳ Y.

<sup>1697</sup> bunda: -S.

<sup>1698</sup> iderler: idüp S.

<sup>1699</sup> kırarlar: -Y.

<sup>1700</sup> idi: -S.

<sup>1701</sup> ümīd budur ki: dur ki Y.

<sup>1702</sup> biz: -S, -Y.

<sup>1703</sup> aluruz: alalum M, alavuz Y.

tedārügimüzi<sup>1704</sup> görüp gidelüm<sup>1705</sup> qarıncalar<sup>1706</sup> vilāyetine sefer iderüz ki zemān içre mücerrebdür ki<sup>1707</sup> intikām zemānı hemîşe yahşıya yahşı gelür yamana yaman<sup>1708</sup> didüklerinde<sup>1709</sup> Cihān Şāh dağı<sup>1710</sup> n'ola diyüp rızā gösterdi<sup>1711</sup> [M26b] ve<sup>1712</sup> hemān<sup>1713</sup> 'asker-i meyāmün<sup>1714</sup> cem' oldı<sup>1715</sup> andan<sup>1716</sup> yüz biñ maymün çerisi<sup>1717</sup> ile qarıncalar vilāyetine<sup>1718</sup> 'azm eylediler<sup>1719</sup> çünkim<sup>1720</sup> qarıncalar<sup>1721</sup> diyārına geldiler<sup>1722</sup> bir<sup>1723</sup> şahrāda darb-ı tınāb-ı bār-gāh-ı sultānī idüp ve kūs-ı saltanat-ı şād-mānīlere tarralar<sup>1724</sup> urdılar. Nā-gāh qarıncalar ol hālden<sup>1725</sup> haber-dār olup pādīşāhlarına<sup>1726</sup> haber virdiler<sup>1727</sup> anlar dağı<sup>1728</sup> ceng<sup>1729</sup> tedārükün<sup>1730</sup> görüp leşker<sup>1731</sup> çeküp bunlara<sup>1732</sup> qarşu yüridiler ol iki maḥlūk birbirlerine<sup>1733</sup> girişdiler<sup>1734</sup> cenge başladılar.<sup>1735</sup> Cihān Şāh bunlaruñ cengüñ<sup>1736</sup> görüp hayrān qaldı<sup>1737</sup> ve iki 'asker<sup>1738</sup>

<sup>1704</sup> tedārügimüzi: tedārük S, tedārügümüz Y.

<sup>1705</sup> gidelüm: -M, -Y.

<sup>1706</sup> qarıncalar: qarınca Y.

<sup>1707</sup> ki: -Y.

<sup>1708</sup> qarıncalar vilāyetine sefer iderüz ki zemān içre mücerrebdür ki intikām zemān hemîşe yahşıya yahşı gelür yamana yaman: -S.

<sup>1709</sup> didüklerinde: didiler S.

<sup>1710</sup> dağı: -S.

<sup>1711</sup> rızā gösterdi: -S.

<sup>1712</sup> ve: -M, -S.

<sup>1713</sup> hemān: andan S.

<sup>1714</sup> 'asker-i meyāmün: maymün 'askeri S.

<sup>1715</sup> oldı: olup S.

<sup>1716</sup> andan: -S.

<sup>1717</sup> çerisi: 'askeri M.

<sup>1718</sup> ile qarıncalar vilāyetine: -S.

<sup>1719</sup> eylediler: idüp gitdiler S.

<sup>1720</sup> çünkim: çün S.

<sup>1721</sup> qarıncalar: anların M, Y.

<sup>1722</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>1723</sup> bir: -S.

<sup>1724</sup> kūs-ı saltanat-ı şād-mānīlere tarralar: küslara S; tarralar: tarra Y.

<sup>1725</sup> ol hālden: ol-dem S.

<sup>1726</sup> pādīşāhlarına: şāhlarına S.

<sup>1727</sup> virdiler: virüp S.

<sup>1728</sup> dağı: da S.

<sup>1729</sup> ceng: -S.

<sup>1730</sup> tedārükün: tedārüklerin S.

<sup>1731</sup> leşker: 'askerlerin S.

<sup>1732</sup> bunlara: -S.

<sup>1733</sup> birbirlerine: birbirine Y.

<sup>1734</sup> girişdiler: girüp S.

<sup>1735</sup> başladılar: durdılar S.

<sup>1736</sup> cengüñ: cengin Y.

<sup>1737</sup> qaldı: oldı S.

<sup>1738</sup> ve iki 'asker: -S.

dendān-ı<sup>1739</sup> tīz ve<sup>1740</sup> cengle **[Y23b]** şol-қadar ceng itdiler<sup>1741</sup> ki yir yüzi küştelerden püşteler<sup>1742</sup> oldı<sup>1743</sup> ve<sup>1744</sup> çuқur yirler<sup>1745</sup> қan-ıla tıldı<sup>1746</sup> ammā maymūn ‘askeri<sup>1747</sup> **[S25a]** insāna arқalanup<sup>1748</sup> ellerinde olan ālāt-ı hārb ile ol<sup>1749</sup> қarıncaları iki pāre iderlerdi zīrā İskender-i Zū’l-қarneyn maymūnlara bir cebe-ḥāne ve Cihān Şāh için bir genc-ḥāne ḥāzır kılmışdı.<sup>1750</sup> Her ne ḥāl ise<sup>1751</sup> maymūnlar insān sebebi ile қarınca ‘askerin şındurdılar lākin ol hārbda<sup>1752</sup> Cihān Şāh’uñ ol altı<sup>1753</sup> nedīminden biri<sup>1754</sup> şehīd olup biş қaldı ammā қarıncalarıñ<sup>1755</sup> daḡı işi<sup>1756</sup> tamām oldı<sup>1757</sup> ol vilāyeti feth eylediler.<sup>1758</sup> Andan yine<sup>1759</sup> dönüp yine<sup>1760</sup> diyārlarına<sup>1761</sup> geldiler oturup yemek ve içmek ile meşğūl oldılar<sup>1762</sup> ammā<sup>1763</sup> günlerde bir gün bir<sup>1764</sup> feryād қopup zemīn ü āsmān<sup>1765</sup> doldı.<sup>1766</sup> Cihān Şāh bre<sup>1767</sup> görüñ ne ḥāldür<sup>1768</sup> didükde<sup>1769</sup> maymūnlar eyitdiler<sup>1770</sup> ey şāh<sup>1771</sup> bizüm<sup>1772</sup> bu<sup>1773</sup> yaқında bir düşmānumuz daḡı<sup>1774</sup> vardur ḡūl-i

<sup>1739</sup> dendān-ı: -Y.

<sup>1740</sup> ve: -M, -S.

<sup>1741</sup> itdiler: eylediler S.

<sup>1742</sup> püşteler: püšte püšte Y.

<sup>1743</sup> oldı: ile doldı S.

<sup>1744</sup> ve: -S, -Y.

<sup>1745</sup> çuқur yirler: çuқurlar S, Y.

<sup>1746</sup> tıldı: doldı S.

<sup>1747</sup> maymūn ‘askeri: maymūnlar S; ‘askeri: -Y.

<sup>1748</sup> arқalanup: dayanup S.

<sup>1749</sup> ol: -M, -Y.

<sup>1750</sup> ḥāzır kılmışdı: komuşdı S.

<sup>1751</sup> Her ne ḥāl ise: hele S.

<sup>1752</sup> hārbda: cengde S.

<sup>1753</sup> ol altı: -S, -M.

<sup>1754</sup> nedīminden biri: bir nedīmi S.

<sup>1755</sup> қarıncalarıñ: қarıncaların M, S.

<sup>1756</sup> işi: işleri S.

<sup>1757</sup> oldı: olup S.

<sup>1758</sup> eylediler: idüp S.

<sup>1759</sup> Andan yine: -S; yine: -Y.

<sup>1760</sup> yine: -M, -S.

<sup>1761</sup> diyārlarına: vilāyetlerine Y.

<sup>1762</sup> oturup yemek ve içmek ile meşğūl oldılar: қarār itdiler S, oturup yimege ve içmege meşğūl oldılar Y.

<sup>1763</sup> ammā: -M, -Y.

<sup>1764</sup> bir: -Y.

<sup>1765</sup> zemīn ü āsmān: ‘ālem S, Y.

<sup>1766</sup> doldı: tıldı Y.

<sup>1767</sup> bre: -S, -Y.

<sup>1768</sup> ne ḥāldür: -S.

<sup>1769</sup> didükde: didi M, Y.

<sup>1770</sup> eyitdiler: -S.

<sup>1771</sup> ey şāh: pādişāhim S.

<sup>1772</sup> bizüm: -M, -Y.

<sup>1773</sup> bu: işbu M, Y.

<sup>1774</sup> daḡı: -S, -Y.

beyabānilerdür<sup>1775</sup> yabān ādemleridür<sup>1776</sup> ammā<sup>1777</sup> cengleri güçdür<sup>1778</sup> ve hem<sup>1779</sup> boyları<sup>1780</sup> gāyet<sup>1781</sup> uzundur<sup>1782</sup> yüz arış elli arış<sup>1783</sup> boy çekmişlerdür<sup>1784</sup> ve ceng āletleri taşlar[du]r<sup>1785</sup> ve kökli ağaçdur<sup>1786</sup> [M27a] ve<sup>1787</sup> hāliyā<sup>1788</sup> vilāyetimūze aqın şalmışlardur<sup>1789</sup> didiler [S25b] Cihān Şāh daḥı<sup>1790</sup> emr idüp<sup>1791</sup> leşker<sup>1792</sup> hāzır oldı.<sup>1793</sup> Andan<sup>1794</sup> ‘azm-ı gül-i beyābānī<sup>1795</sup> diyüp<sup>1796</sup> gitdiler. Güller<sup>1797</sup> çün<sup>1798</sup> Cihān Şāh’ı ol levḥ ile görüp<sup>1799</sup> mehābetine tākat getürmeyüp qararı firāra tebdil kıldılar<sup>1800</sup> ardlarınca kıra kova [Y24a] sürüp vilāyetlerinden<sup>1801</sup> çıkardılar ve<sup>1802</sup> ol arada Cihān Şāh ‘askeri ile oturup ‘ayş u nūşa meşgūl oldılar<sup>1803</sup> ammā ol şinan gül ‘askeri<sup>1804</sup> kendü<sup>1805</sup> pādişāhlarına vardılar<sup>1806</sup> feryād idüp didiler ki<sup>1807</sup> maymūnlaruñ altı dāne ejderi vardur<sup>1808</sup> didiler gül şāhı<sup>1809</sup> daḥı<sup>1810</sup> ‘asker cem’ idüp tekrār<sup>1811</sup> Cihān Şāh

- 
- 1775 gül-i beyabānilerdür: gül-yabānilerdür M.  
1776 yabān ādemleridür: -S.  
1777 ammā: gāyet S.  
1778 güçdür: şa’bdur Y.  
1779 hem: -S.  
1780 boyları: qadları S, qadd kāmeleri Y.  
1781 gāyet: -S, -Y.  
1782 uzundur: uzun S, dırāzdur Y.  
1783 yüz arış elli arış: elli arş yüz arş S.  
1784 boy çekmişlerdür: qadları vardur S, boyludur Y.  
1785 taşlar[du]r: taşdur Y.  
1786 ceng āletleri taşlar[du]r ve kökli ağaçdur: taş ile ve kökli ağac-ile ceng iderler S.  
1787 ve: -S.  
1788 hāliyā: şimdi S.  
1789 vilāyetimūze aqın şalmışlardur: aqın idüp diyārımuza gelmişler S.  
1790 daḥı: -S.  
1791 idüp: eyledi Y.  
1792 leşker: maymūn ‘askeri S.  
1793 hāzır oldı: cem’ olup S, hāzır oldılar Y.  
1794 andan: -S.  
1795 gül-i beyābānī: gül-yabāniler M, gül-i beyābāniye Y.  
1796 diyüp: idüp S, -Y.  
1797 Güller: Gül-yabāniler M.  
1798 Gül-i beyābāniler çün: çün güller S.  
1799 görüp: gördiler S  
1800 kıldılar: itdiler S, eylediler Y.  
1801 vilāyetlerinden: diyārlarında S, vilāyetlerine Y.  
1802 ve: -S.  
1803 ‘ayş u nūşa meşgūl oldılar: ‘işrete dem urdılar S.  
1804 gül ‘askeri: güller S, gül leşkeri Y.  
1805 kendü: -S.  
1806 vardılar: varup S.  
1807 didiler ki: -S, -Y.  
1808 vardur: var S.  
1809 şāhı: pādişāhı M.  
1810 daḥı: -S.  
1811 tekrār: -S.

üzerine yürüdiler. Bu tarafda<sup>1812</sup> Cihān Şāh daḥı<sup>1813</sup> ḥaber aldı-ki<sup>1814</sup> ḡül ‘askeri bī-ḥisāb geliyor<sup>1815</sup> hemān<sup>1816</sup> karşı varup iki ‘asker birbirlerine<sup>1817</sup> muḡābil oldılar<sup>1818</sup> bir nice<sup>1819</sup> zemān baḡışdılar nevbet ü ḥamle ne<sup>1820</sup> olduḡın<sup>1821</sup> bilmezler idi<sup>1822</sup> ammā<sup>1823</sup> Cihān Şāh ḡül ‘askerin görüp ḥayrān ḡaldı<sup>1824</sup> andan<sup>1825</sup> maymūnlara buyurup<sup>1826</sup> maymūnlar<sup>1827</sup> daḥı<sup>1828</sup> ḥamle kıldılar<sup>1829</sup> andan<sup>1830</sup> ḡüller<sup>1831</sup> daḥı bir uğurdan ḥamle kıilup<sup>1832</sup> iki ‘asker<sup>1833</sup> birbirine ḡatilup<sup>1834</sup> cenge girişdiler<sup>1835</sup> ammā bu cengde<sup>1836</sup> maymūn çerisi<sup>1837</sup> maḡlūb olup [S26a] ḡaçmaḡa yüz tutdılar.<sup>1838</sup> Cihān Şāh anı<sup>1839</sup> görüp kendüsi<sup>1840</sup> ve biş dāne yār-u<sup>1841</sup> vefā-dārı ile<sup>1842</sup> ḡılıcların<sup>1843</sup> çeküp ḡül ‘askerine girdiler.<sup>1844</sup> Her biri birer<sup>1845</sup> ḡülü urup<sup>1846</sup> ḡılıc ile<sup>1847</sup> ikişer<sup>1848</sup> pāre

<sup>1812</sup> Bu tarafda: bu kez S.

<sup>1813</sup> daḥı: -S.

<sup>1814</sup> ḥaber aldı-ki: ḥaber-dār olup S.

<sup>1815</sup> ḡül ‘askeri bī-ḥisāb geliyor: -S, ḡüller ‘asker ile gelür Y.

<sup>1816</sup> hemān: ba‘de S.

<sup>1817</sup> iki ‘asker birbirlerine: -S, birbiriyle Y.

<sup>1818</sup> oldılar: olup S.

<sup>1819</sup> nice: -S.

<sup>1820</sup> ne: -M, -S.

<sup>1821</sup> olduḡın: bilmegin S.

<sup>1822</sup> idi: -S.

<sup>1823</sup> ammā: andan S.

<sup>1824</sup> ḡül ‘askerin görüp ḥayrān ḡaldı: -S; ḡaldı: oldı Y.

<sup>1825</sup> andan: -S.

<sup>1826</sup> maymūnlara buyurup: emr idüp S, buyurdu maymūnlara Y.

<sup>1827</sup> maymūnlar: -M, -Y.

<sup>1828</sup> daḥı: -M, -Y.

<sup>1829</sup> kıldılar: idüp S.

<sup>1830</sup> andan: -S, -Y.

<sup>1831</sup> ḡüller: ḡül ‘askeri M.

<sup>1832</sup> bir uğurdan ḥamle kıilup: yürüdi S, daḥı yürüdiler Y.

<sup>1833</sup> iki ‘asker: -S, -Y.

<sup>1834</sup> birbirine ḡatilup: birbirlerine ḡatlanup Y.

<sup>1835</sup> girişdiler: durdılar S, girdiler Y.

<sup>1836</sup> bu cengde: -S, -Y.

<sup>1837</sup> çerisi: ‘askeri S.

<sup>1838</sup> tutdılar: dutdılar M.

<sup>1839</sup> anı: ol ḥāli S.

<sup>1840</sup> kendüsi: kendü Y.

<sup>1841</sup> u: -Y.

<sup>1842</sup> kendüsi ve biş dāne yār-u vefā-dārı ile: hemān altı S.

<sup>1843</sup> ḡılıcların: tıḡlerin S.

<sup>1844</sup> ḡül ‘askerine girdiler: yürüdiler S; girdiler: -Y.

<sup>1845</sup> birer: -S.

<sup>1846</sup> urup: -M, -Y.

<sup>1847</sup> ḡılıc ile: -S.

<sup>1848</sup> ikişer: iki S.



iderlerdi<sup>1849</sup> ammā güller de<sup>1850</sup> Cihān Şāh'uñ iki yoldaşın<sup>1851</sup> dağı<sup>1852</sup> şehīd eylediler.<sup>1853</sup> Maymūn çerisi<sup>1854</sup> anı görüp<sup>1855</sup> ğayretlenüp bir uğurdan<sup>1856</sup> hamle idüp<sup>1857</sup> gül-i beyabānileri<sup>1858</sup> şındurdılar<sup>1859</sup> kıra kova memleketlerinden<sup>1860</sup> çıkardılar andan dönüp kendü<sup>1861</sup> şehirlerine<sup>1862</sup> [M27b] geldiler. Cihān Şāh ol iki yāri<sup>1863</sup> için ğāyet<sup>1864</sup> ğuşşalandı<sup>1865</sup> hele<sup>1866</sup> üç yoldaşı ile kaldı<sup>1867</sup> anlar ile<sup>1868</sup> tesellī bulup çār [Y24b] u<sup>1869</sup> nā-çār yirinde karar eyledi<sup>1870</sup> bunuñ üzerine<sup>1871</sup> bir niçe<sup>1872</sup> zemān mürür idüp bir gün bir feryād dağı peydā<sup>1873</sup> oldı.<sup>1874</sup> Cihān Şāh bre görüñ nedür didi<sup>1875</sup> maymūnlar eyitdiler pādişāhum bu yakında bir vilāyet<sup>1876</sup> dağı<sup>1877</sup> vardur cümle halkı<sup>1878</sup> nīm tenlülördür<sup>1879</sup> hāliyā<sup>1880</sup> hurūc idüp vilāyetimūzi urmuşlardur<sup>1881</sup> diyü feryād oldur didiler. Cihān Şāh girü<sup>1882</sup> cümle askere<sup>1883</sup> emr eyledi<sup>1884</sup> tiz asker cem<sup>c</sup>

1849 iderlerdi: kıldılar Y.

1850 de: -S, -Y.

1851 yoldaşın: dāne ādemüñ S, yoldaşların Y.

1852 dağı: -M, -S.

1853 şehīd eylediler: helāk eylediler Y; eylediler: itdiler S.

1854 çerisi: askeri M.

1855 anı görüp: -M.

1856 bir uğurdan: -Y, -S.

1857 hamle idüp: -S, hamle kılup Y.

1858 gül-i beyabānileri: gülleri S.

1859 şındurdılar: şındırup S.

1860 memleketlerinden: diyārlarından S.

1861 kendü: -S.

1862 şehirlerine: şehre S.

1863 yāri: yārānı M.

1864 ğāyet: -Y, -S.

1865 ğuşşalandı: maḥzūn oldı S.

1866 hele: bu kez S.

1867 kaldı: karar eyledi S.

1868 anlar ile: anūnla Y.

1869 u: -Y.

1870 anlar ile tesellī bulup çār u nā-çār yirinde karar eyledi: -S.

1871 bunuñ üzerine: bundan S.

1872 niçe: -S.

1873 peydā: peydāh (metinde).

1874 peydā oldı: geldi S.

1875 Cihān Şāh bre görüñ nedür didi: -S.

1876 vilāyet: diyār S.

1877 dağı: -S.

1878 cümle halkı: halkı cümle S.

1879 tenlülördür: tenlerdür S.

1880 hāliyā: hāliyā S.

1881 vilāyetimūzi urmuşlardur: vilāyetimüz urdılar S.

1882 Cihān Şāh girü: -S.

1883 cümle askere: -M.

1884 eyledi: idüp S.

olsun diyü emr eyledi<sup>1885</sup> ‘asker<sup>1886</sup> cem<sup>1887</sup> olup kūs u nağarasın döğüp<sup>1888</sup> anlara karşı<sup>1889</sup> revāne oldılar. Meger nīm tenlüler ‘askeri<sup>1890</sup> nice yüz biñ ‘asker idi ve bunların bir gūne<sup>1891</sup> hālleri vardır<sup>1892</sup> meşelā<sup>1893</sup> bir ādem<sup>1894</sup> iken çekilüp ayrılır<sup>1895</sup> [S26b] iki olurdu<sup>1896</sup> bir el ve bir ayak nişfi bir cānibe ve nişfi bir cānibe giderlerdi ve bir ġarā’ib daħı bu ki biri öteden ve biri-de<sup>1897</sup> beriden gelüp ikisi bir olurlardı ve bunlara bir kavm daħı yardıma gelmişler idi<sup>1898</sup> duvāl-pā dirlerdi<sup>1899</sup> ammā anlar<sup>1900</sup> şöyle idi-kim başlarından ġayrı yirde kemügi<sup>1901</sup> yoğ-ıdı ve<sup>1902</sup> cümle endāmları kayış gibi<sup>1903</sup> idi anuñ için<sup>1904</sup> anlara duvāl-pā dirlerdi çünkü ol iki kavm bir olup<sup>1905</sup> maymūn leşkerine<sup>1906</sup> karşı geldiler<sup>1907</sup> hemān<sup>1908</sup> birbirlerini<sup>1909</sup> gördükleri gibi<sup>1910</sup> hāmle kıldılar<sup>1911</sup> Allāhu Ekber<sup>1912</sup> bir mertebe ceng-i āşüb<sup>1913</sup> eylediler ki<sup>1914</sup> gözler görmüş degül<sup>1915</sup> velī maymūn ‘askeri münhezim olıcağ zemānda Cihān Şāh ol üç [Y25a] dāne yāriyle Allāh’[a] tevekkül idüp<sup>1916</sup> at şaldılar<sup>1917</sup> onların içine girüp<sup>1918</sup>

<sup>1885</sup> tīz ‘asker cem’ olsun diyü emr eyledi: -S.

<sup>1886</sup> ‘asker: -S.

<sup>1887</sup> cem’: hāzır.

<sup>1888</sup> kūs u nağarasın döğüp: kūsların çalaraq S.

<sup>1889</sup> anlara karşı: -S.

<sup>1890</sup> tenlüler ‘askeri: nīm tenler çerisi S.

<sup>1891</sup> gūne: -S.

<sup>1892</sup> vardır: vardı-ki S.

<sup>1893</sup> meşelā: -S.

<sup>1894</sup> ādem: -S.

<sup>1895</sup> ayrılır: ayrılıp S.

<sup>1896</sup> olurdu: olurlardı S.

<sup>1897</sup> biri-de: biri M.

<sup>1898</sup> gelmişler idi: gelmişlerdi S.

<sup>1899</sup> duvāl-pā dirlerdi: -S.

<sup>1900</sup> anlar: bunlar S.

<sup>1901</sup> kemügi: kemük M.

<sup>1902</sup> ve: -M.

<sup>1903</sup> gibi: -S.

<sup>1904</sup> anuñ için: -S.

<sup>1905</sup> çünkü ol iki kavm bir olup: çün bunlar S.

<sup>1906</sup> leşkeri: ‘askerine S.

<sup>1907</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>1908</sup> hemān: -S.

<sup>1909</sup> birbirlerini: birbirlerine S.

<sup>1910</sup> gördükleri gibi: -S.

<sup>1911</sup> kıldılar: idüp S.

<sup>1912</sup> Allāhu Ekber: karşıp S.

<sup>1913</sup> ceng-i āşüb: ceng S.

<sup>1914</sup> eylediler ki: itdiler-ki S.

<sup>1915</sup> gözler görmüş degül: olmaz S.

<sup>1916</sup> ol üç dāne yāriyle Allāh’[a] tevekkül idüp: Hūdā’ya tevekkül olup ol üç yāri ile S.

<sup>1917</sup> at şaldılar: -S.

<sup>1918</sup> onların içine: bunlara S.

cenge başladılar.<sup>1919</sup> ‘Ākıbetü’l-emr<sup>1920</sup> Hâk<sup>1921</sup> te‘âlâ fırsatı maymūnlara<sup>1922</sup> virüp  
 nīm tenlülere<sup>1923</sup> ve duvāl-pāları şındırup<sup>1924</sup> kaçırıldılar andan<sup>1925</sup> dönüp yine<sup>1926</sup>  
 vilāyetlerine<sup>1927</sup> geldiler. Her maymūn kendü şafāsında ve<sup>1928</sup> maymūnlaruñ ğayrı<sup>1929</sup>  
 düşmenleri daħı<sup>1930</sup> kalmadı ve hem<sup>1931</sup> yidi yıl daħı<sup>1932</sup> mürūr eyleyüp<sup>1933</sup> tamām oldu  
 [M28a] ve Cihān Şāh’a levh-i İskender sebebiyle maymūn dili ‘ayān olmuşdı  
 günlerde<sup>1934</sup> bir gün gece ile Cihān [S27a] Şāh serāydan<sup>1935</sup> taşra çıkup<sup>1936</sup> gezerken  
 bir maymūn evinüñ öñine geldi içerüden<sup>1937</sup> bir erkek maymūn dışisine dir ki<sup>1938</sup> ey  
 benüm cānum saña üç günden-şoñra ādem eti yidüreyüm<sup>1939</sup> didi<sup>1940</sup> dışisi eyitdi yā  
 sen<sup>1941</sup> ādem etini<sup>1942</sup> kanda bulursun<sup>1943</sup> didi<sup>1944</sup> erkegi<sup>1945</sup> eyitdi üç günden soñra  
 pādīşāhumuz olan Cihān Şāh’ı üç yoldaşlarıyla<sup>1946</sup> pāreleyüp yirüz<sup>1947</sup> ol vaqt<sup>1948</sup> saña  
 daħı bir hişşe getüreyüm<sup>1949</sup> didi Cihān Şāh bunu işidüp ‘aklı başından<sup>1950</sup> gidüp<sup>1951</sup> tiz

<sup>1919</sup> cenge başladılar: kardılar S.

<sup>1920</sup> ‘Ākıbetü’l-emr: -S.

<sup>1921</sup> Hâk: Allāh S.

<sup>1922</sup> maymūnlara: bunlara S.

<sup>1923</sup> tenlülere: tenleri S.

<sup>1924</sup> şındırup: başup S.

<sup>1925</sup> andan: ve S.

<sup>1926</sup> yine: -S.

<sup>1927</sup> vilāyetlerine: diyārlarına S.

<sup>1928</sup> Her maymūn kendü şafāsında ve: -S.

<sup>1929</sup> ğayrı: -S.

<sup>1930</sup> daħı: -S.

<sup>1931</sup> hem: -S.

<sup>1932</sup> daħı: da S.

<sup>1933</sup> mürūr eyleyüp: gelüp S.

<sup>1934</sup> ve Cihān Şāh’a levh-i İskender sebebiyle maymūn dili ‘ayān olmuşdı günlerde: -S.

<sup>1935</sup> serāydan: serāyından S.

<sup>1936</sup> çıkup: olup S.

<sup>1937</sup> içerüden: içeriden S.

<sup>1938</sup> dir ki: eyitdi S.

<sup>1939</sup> yidüreyüm: yidireyüm S.

<sup>1940</sup> didi: -S.

<sup>1941</sup> yā sen: -S.

<sup>1942</sup> etini: etin M.

<sup>1943</sup> bulursun: bulursın S.

<sup>1944</sup> didi: -S.

<sup>1945</sup> erkegi: erkek S.

<sup>1946</sup> üç yoldaşlarıyla: -S.

<sup>1947</sup> yirüz: yeriz S.

<sup>1948</sup> ol vaqt: -S.

<sup>1949</sup> bir hişşe getüreyüm: biraz getürem S.

<sup>1950</sup> başından: -S.

<sup>1951</sup> gidüp: gitdi S.

gelüp ol yārānlarına haber virdi<sup>1952</sup> bunlaruñ daħı ‘aķılları başlarından<sup>1953</sup> gidüp eyitdiler<sup>1954</sup> ey ŧehzāde-i civān-baħt yā ne tedārük görelüm<sup>1955</sup> didiler Cihān ŧāh eyitdi ey cānlar hemān<sup>1956</sup> tedārük görüñ ŧimden-girü<sup>1957</sup> kararı firāra tebdil idelüm diyüp<sup>1958</sup> bunlar daħı<sup>1959</sup> yol tedārügin<sup>1960</sup> görüp irtesi Cihān ŧāh maymūnlara emr eyledi<sup>1961</sup> eyitdi<sup>1962</sup> varuñ baña<sup>1963</sup> meyve biten tağlardan<sup>1964</sup> cümleñüz<sup>1965</sup> meyve getirün her kaŋiñuz çok getirürse anı vezir ideyüm<sup>1966</sup> didi bunlar<sup>1967</sup> daħı [Y25b] ħayvān degül-mi<sup>1968</sup> aldanup her biri [S27b] bir cānibe revāne oldılar<sup>1969</sup> çün<sup>1970</sup> Cihān ŧāh bunları perākende eyleyüp taraf taraf dağıtdı<sup>1971</sup> kendüler tenhā kaldılar.<sup>1972</sup> Hemān ol sā‘at<sup>1973</sup> üzerlerine evren pulı gibi zırħlar giyüp kemendī be-fitrāk ism-i devrān ber-ne-dāru (?) cāme-i pehlevān<sup>1974</sup> ve<sup>1975</sup> atlarına süvār olup dört dāne dil-āver<sup>1976</sup> ‘azm-i rāh kıldılar<sup>1977</sup> ve<sup>1978</sup> doğrı karıncalar vilāyetine<sup>1979</sup> gitdiler **ez-īn cānib**<sup>1980</sup> çünki<sup>1981</sup> beriden<sup>1982</sup> maymūnlar ol<sup>1983</sup> ħızmetden dönüp<sup>1984</sup> geldiler gördiler ki Cihān ŧāh [ve]

<sup>1952</sup> ol yārānlarına haber virdi: olbür yārlarına diyüvirdi S.

<sup>1953</sup> başlarından: -S.

<sup>1954</sup> eyitdiler: -S.

<sup>1955</sup> baħt yā ne tedārük görelüm: buña ne çāre idelüm S.

<sup>1956</sup> ey cānlar hemān: -S.

<sup>1957</sup> tedārük görüñ ŧimden-girü: ŧimden-girü tedārük görüñ S.

<sup>1958</sup> diyüp: -M.

<sup>1959</sup> daħı: -S.

<sup>1960</sup> yol tedārügin: tamām tedārük S.

<sup>1961</sup> eyledi: idüp S.

<sup>1962</sup> eyitdi: -S.

<sup>1963</sup> baña: -S.

<sup>1964</sup> meyve biten tağlardan: dağdan S.

<sup>1965</sup> cümleñüz: -S.

<sup>1966</sup> ideyüm: idem S.

<sup>1967</sup> bunlar: bunlardur S.

<sup>1968</sup> ħayvān degül-mi: ħayvāndur S.

<sup>1969</sup> revāne oldılar: gitdiler S.

<sup>1970</sup> çün: bu kez S.

<sup>1971</sup> Cihān ŧāh bunları perākende eyleyüp taraf taraf dağıtdı: -S.

<sup>1972</sup> kendüler tenhā kaldılar: bunlar tenhā kalup S.

<sup>1973</sup> Hemān ol sā‘at: hemān-dem S.

<sup>1974</sup> kemendī be-fitrāk ism-i devrān ber-ne-dāru (?) cāme-i pehlevān: -S.

<sup>1975</sup> ve: andan S.

<sup>1976</sup> dāne dil-āver: kiŧi S.

<sup>1977</sup> ‘azm-i rāh kıldılar: ‘azm idüp S.

<sup>1978</sup> ve: -S.

<sup>1979</sup> doğrı karıncalar vilāyetine: karıncalar vilāyetine doğrı S.

<sup>1980</sup> ez-īn cānib: -S.

<sup>1981</sup> çünki: bu kez S.

<sup>1982</sup> beriden: -S.

<sup>1983</sup> ol: -S.

<sup>1984</sup> ħızmetden dönüp: ħızmetin görüp S.

nedimleri<sup>1985</sup> kaçmışlar. Hāy meded pādīšāhumuz kaçmış diyü<sup>1986</sup> bu kez bunlar<sup>1987</sup> cümlesi haberin alup<sup>1988</sup> niçe biñ maymūn ardlarınca [M28b] düşdiler.<sup>1989</sup> Cihān Şāh daḥı<sup>1990</sup> qarıncalar vilāyetine yaklaştılar<sup>1991</sup> maymūnlar daḥı ardlarından<sup>1992</sup> irişdiler<sup>1993</sup> her biri āvāz idüp<sup>1994</sup> ey nā-be-kārlar nereye gidersünüz<sup>1995</sup> işte yitişdük<sup>1996</sup> didiler Cihān Şāh hīç<sup>1997</sup> muḳayyed olmayup at sürdiler<sup>1998</sup> maymūnlar<sup>1999</sup> girüden<sup>2000</sup> yitişüp<sup>2001</sup> cenge başladılar ol maḥalde<sup>2002</sup> gāh kaçup gāh ceng iderken<sup>2003</sup> meger<sup>2004</sup> qarıncalar daḥı<sup>2005</sup> haber alup<sup>2006</sup> anlar daḥı bir cānibden çağırup<sup>2007</sup> ey nā-be-kārlar bizi bu kadar kırdıñuz şimdi ḳanda<sup>2008</sup> kaçarsuñuz diyüp<sup>2009</sup> ḥamle eylediler.<sup>2010</sup> Bunlar bu<sup>2011</sup> iki ḥaşmuñ arasında ḳalup<sup>2012</sup> ‘azīm ceng eylediler<sup>2013</sup> nā-gāh<sup>2014</sup> Cihān Şāh’uñ bir yoldaşın düşürdiler Cihān Şāh [S28a] bu kez<sup>2015</sup> āh idüp iki yoldaşlarıyla atlarına maḥmūz gösterüp<sup>2016</sup> yıl gibi gitdiler.<sup>2017</sup> Bu cānibde<sup>2018</sup> maymūn leşkeri qarıncalar

<sup>1985</sup> nedimleri: üç yarı ile S.

<sup>1986</sup> Hāy meded pādīšāhumuz kaçmış diyü: -S.

<sup>1987</sup> bu kez bunlar: -M.

<sup>1988</sup> cümlesi haberin alup: cümle haber-dār olup S.

<sup>1989</sup> düşdiler: düşüp S.

<sup>1990</sup> daḥı: -S.

<sup>1991</sup> yaklaştılar: yaklaştı S.

<sup>1992</sup> ardlarından: -S.

<sup>1993</sup> irişdiler: irişdi S.

<sup>1994</sup> her biri āvāz idüp: -S.

<sup>1995</sup> nereye gidersünüz: ḳanda gidersiz S.

<sup>1996</sup> işte yitişdük: -S.

<sup>1997</sup> hīç: ašlā S.

<sup>1998</sup> sürdiler: sürüp S.

<sup>1999</sup> maymūnlar: maymūnlara S.

<sup>2000</sup> girüden: -S.

<sup>2001</sup> yitişüp: irüşüp S.

<sup>2002</sup> cenge başladılar ol maḥalde: -S.

<sup>2003</sup> gāh kaçup gāh ceng iderken: gāh ceng idüp gāh giderlerdi S.

<sup>2004</sup> meger: -M.

<sup>2005</sup> daḥı: -S.

<sup>2006</sup> haber alup: haber-dār olmuşlar S.

<sup>2007</sup> anlar daḥı bir cānibden çağırup: gelüp S.

<sup>2008</sup> ḳanda: niçün S.

<sup>2009</sup> diyüp: diyü M.

<sup>2010</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>2011</sup> Bunlar bu: -M.

<sup>2012</sup> ḥaşmuñ arasında ḳalup: ‘adū ile S.

<sup>2013</sup> eylediler: idüp S.

<sup>2014</sup> nā-gāh: -S.

<sup>2015</sup> bu kez: -M.

<sup>2016</sup> yoldaşlarıyla atlarına maḥmūz gösterüp: yoldaşıyla at sürüp S.

<sup>2017</sup> yıl gibi gitdiler: revāne oldılar S.

<sup>2018</sup> Bu cānibde: bu kez S, bu cānibden Y.

[Y26a] ‘askeri<sup>2019</sup> ile cenge başladılar<sup>2020</sup> ammā<sup>2021</sup> Cihān Şāh qarıncalar vilāyetinüñ<sup>2022</sup> orta yirine varduğda<sup>2023</sup> vilāyet qarıncasını<sup>2024</sup> ortaya aldılar<sup>2025</sup> şol-ğadar<sup>2026</sup> ceng eylediler<sup>2027</sup> ki yüz biñden ziyāde qarınca helāk eylediler<sup>2028</sup> ammā ki<sup>2029</sup> Cihān Şāh’uñ ol cengde<sup>2030</sup> bākī kalan<sup>2031</sup> yoldaşları dağı helāk oldı<sup>2032</sup> Cihān Şāh<sup>2033</sup> yalıñuz baş-ıla<sup>2034</sup> qaldı. Ol yoldaşlarınuñ<sup>2035</sup> atların dağı yedegine alup hāy idüp<sup>2036</sup> anlaruñ dağı içinden çıkup gitdi hem kaçup<sup>2037</sup> ve hem ceng iderdi<sup>2038</sup> bir kaç<sup>2039</sup> gün bu hāl üzre<sup>2040</sup> gitdi.<sup>2041</sup> Bir gün Cihān Şāh bir ‘azım şuya geldi ammā uzak<sup>2042</sup> idi yedegin<sup>2043</sup> alıqoyup<sup>2044</sup> bu kez<sup>2045</sup> atına<sup>2046</sup> iğdām-ı tām<sup>2047</sup> idüp Cihān Şāh her ne hāl ise<sup>2048</sup> şuyun öte cānibine geçdi.<sup>2049</sup> Qarıncalar ise şuya uramazlardı işte<sup>2050</sup> qarıncalar şerrinden bir atla<sup>2051</sup> kendüyi hālāş eyledi<sup>2052</sup> atından inüp

2019 maymūn leşkeri qarıncalar ‘askeri: qarıncalar maymūnlar S.

2020 başladılar: durdılar S.

2021 ammā: -S.

2022 qarıncalar vilāyetinüñ: qarınca diyārinuñ S.

2023 orta yirine varduğda: ortasına varup S.

2024 qarıncasını: qarıncaları M, qarınca Y.

2025 aldılar: alup S.

2026 şol-ğadar: ol-ğadar S.

2027 eylediler: itdiler S.

2028 eylediler: itdiler S.

2029 ki: -M.

2030 ol cengde: -S.

2031 bākī kalan: ol iki S.

2032 oldı: olup S.

2033 Cihān Şāh: -S, Şāh Y.

2034 baş-ıla: -M.

2035 yoldaşlarınuñ: yoldaşların S.

2036 hāy idüp: -M, -Y.

2037 kaçup: dögüşürdi S.

2038 ceng iderdi: giderdi S, dögüşürdi Y.

2039 kaç: niçe S.

2040 bu hāl üzre: -S.

2041 gitdi: gidüp S.

2042 uzak: uzun S.

2043 yedegin: yedegini S, -Y.

2044 alıqoyup: -Y.

2045 bu kez: -S, -Y.

2046 atına: -S.

2047 iğdām-ı tām: iğdām S.

2048 idüp Cihān Şāh her ne hāl ise: -S.

2049 geçdi: geçüp S.

2050 Qarıncalar ise şuya uramazlardı işte: -S.

2051 qarıncalar şerrinden bir atla: bir at-ıla qarıncalar elinden S.

2052 eyledi: oldı S.

esbābın<sup>2053</sup> çıkarup şuyun<sup>2054</sup> şıkarken at dağı öte cānibe<sup>2055</sup> geçdi qarıncalear da olan  
[S28b] atlaruñ<sup>2056</sup> şadāsın işidüp gitdi. Cihān Şāh āh idüp eyitdi<sup>2057</sup>

### Beyt

\_. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Ey felek bī-terahḥum cevr [ü] ‘adū tā-be-key

Yā hīç dükenmez mi ğamuñ bu derd [ü] hicrān tā-be-key<sup>2058</sup>

beni peder ü māderümden ve yāverlerümden ırağ eyledüñ şimdi bir ata dağı muḥtāc  
eyledüñ [M29a] n’olaydı anam beni doğurmayaydı dünyāda bu cefāyı çekmeyeydüm  
diyü ağladı<sup>2059</sup>

### Beyt

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

Be-dest-āvīz miḥnetle gelür yā tuḥfe-i ğamla

Uşandım ḥāşılı āmed şüd-i leyl ü nehārimdan<sup>2060</sup>

diyerek<sup>2061</sup> ol beriyye [Y26b] içine girüp gitdi<sup>2062</sup> tamām üç ayluḥ yol yürüdi<sup>2063</sup> ot  
köki yir-idi.<sup>2064</sup> Bir gün qarşusunda bir ulu tağ görüñdi ol tağa doğrı yürüdi<sup>2065</sup> yağın

---

<sup>2053</sup> esbābın: esvābın M.

<sup>2054</sup> şuyun: -M.

<sup>2055</sup> cānibe: -S, -Y.

<sup>2056</sup> atlaruñ: atların S.

<sup>2057</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>2058</sup> Bu beyit M nüshasında mevcut değildir.

<sup>2059</sup> ey felek beni peder ü māderümden ve yāverlerümden ırağ eyledüñ şimdi bir ata dağı muḥtāc eyledüñ  
n’olaydı anam beni doğurmayaydı dünyāda bu cefāyı çekmeyeydüm diyü ağladı: -S, ey felek-i ğaddār  
beni muḥaddem dār-ı diyārumdan ayırduñ ba‘de peder ü māder ü yārlarumdan ayırduñ n’olaydı anam  
beni doğurmayaydı dünyāda bu cefāyı çekmeyeydüm diyü ağladı Y.

<sup>2060</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>2061</sup> diyerek: diyüp S.

<sup>2062</sup> gitdi: -S.

<sup>2063</sup> yürüdi: gidüp S.

<sup>2064</sup> ot köki yir-idi: kök yirdi S.

<sup>2065</sup> doğrı yürüdi: -S, -Y.

gelicek<sup>2066</sup> gördi-kim bir ‘azīm şehir taş eteginde düşmüş<sup>2067</sup> ve şehriñ<sup>2068</sup> Cihān Şāh’dan tarafında bir ulu nehr akardı. Cihān Şāh geçidin<sup>2069</sup> aradı-ki<sup>2070</sup> öte cānibine geçe<sup>2071</sup> bir ādem görüp su’āl eyledi<sup>2072</sup> bu şuyūñ geçidi kandadır ol ādem<sup>2073</sup> eyitdi bu gün<sup>2074</sup> cum‘a irtesidür bu şu<sup>2075</sup> geçilmez bu gice bunda<sup>2076</sup> yat<sup>2077</sup> yarın geçersin didi Cihān Şāh o<sup>2078</sup> gice şu kenārında<sup>2079</sup> karar kırup<sup>2080</sup> çün şabāh oldı<sup>2081</sup> gördi-kim şu az kalmış geçidin bulup geçdi şehre geldi<sup>2082</sup> gördi-kim<sup>2083</sup> bu şehriñ<sup>2084</sup> halkı cümle Yahūdilerdür<sup>2085</sup> ve<sup>2086</sup> şehriñ<sup>2087</sup> adın şordı adına<sup>2088</sup> Şehr-i Sīr-āb [S29a] dirlerdi. Cihān Şāh<sup>2089</sup> doğru tahte’l-ka’asına<sup>2090</sup> varup bir aşçı dükkānına girdi ve<sup>2091</sup> ta‘ām<sup>2092</sup> yirken işitdi-kim<sup>2093</sup> bir dellāl nidā idüp dir ki bir kimsenüñ<sup>2094</sup> öylelük bir işi vardur<sup>2095</sup> her kim<sup>2096</sup> işlerse<sup>2097</sup> biñ altūn ve bir kız oğlan cāriye virür<sup>2098</sup> didi Cihān

---

<sup>2066</sup> gelicek: gelüp S.

<sup>2067</sup> bir ‘azīm şehir taş eteginde düşmüş: ol taş eteginde bir ‘azīm şehir var S.

<sup>2068</sup> şehriñ: şehrin S.

<sup>2069</sup> geçidin: geçidini S.

<sup>2070</sup> aradı-ki: arayup S.

<sup>2071</sup> öte cānibine geçe: -S.

<sup>2072</sup> su’āl eyledi: eyitdi S, çağırup eyitdi Y.

<sup>2073</sup> ādem: harīf S, Y.

<sup>2074</sup> eyitdi bu gün: -Y.

<sup>2075</sup> şu: -S.

<sup>2076</sup> bunda: -Y.

<sup>2077</sup> yat: kalup M.

<sup>2078</sup> o: ol S.

<sup>2079</sup> kenārında: başında S.

<sup>2080</sup> karar kırup: yatup S.

<sup>2081</sup> çün şabāh oldı: irte S

<sup>2082</sup> geldi: gelüp S.

<sup>2083</sup> gördi-kim: gördi S.

<sup>2084</sup> şehriñ: şehir S.

<sup>2085</sup> Yahūdilerdür: Yahūdilerdir S.

<sup>2086</sup> ve: -S.

<sup>2087</sup> şehriñ: şehrin S.

<sup>2088</sup> adına: buña S.

<sup>2089</sup> Cihān Şāh: Cihān Şāh’dur S, -Y.

<sup>2090</sup> doğru tahte’l-ka’asına: doğru ka’asına Y.

<sup>2091</sup> girdi ve: girüp S.

<sup>2092</sup> ta‘ām: yiyecek Y.

<sup>2093</sup> işitdi-kim: gördi S.

<sup>2094</sup> bir kimsenüñ: her kim S, -Y.

<sup>2095</sup> işi vardur: iş var S.

<sup>2096</sup> her kim: -S.

<sup>2097</sup> işlerse: iderse S.

<sup>2098</sup> virür: virürler S.



Şāh işidüp<sup>2099</sup> dellāle<sup>2100</sup> eyitdi<sup>2101</sup> ey dellāl bu<sup>2102</sup> didigūñ ne aşl hıẓmetdür<sup>2103</sup> didi<sup>2104</sup> dellāl eyitdi yigit<sup>2105</sup> ben bilmem lākin<sup>2106</sup> bunda bir ulu ḥāce vardur bu hıẓmet anuñdur eger murāduñ ise gel<sup>2107</sup> gidelüm didi Cihān Şāh daħı tevekkül idüp yūri gidelüm didi<sup>2108</sup> Cihān Şāh dellalūñ ardına düşüp giderek<sup>2109</sup> andan<sup>2110</sup> bedestāna geldiler gördi-ki<sup>2111</sup> bir Yahūdī [M29b] emīrāne<sup>2112</sup> oturmuş dellāl eyitdi ey ḥāce<sup>2113</sup> işte bu [Y27a] yigit ol<sup>2114</sup> hıẓmete rızā virdi<sup>2115</sup> didi<sup>2116</sup> Yahūdī<sup>2117</sup> eyitdi<sup>2118</sup> yigit<sup>2119</sup> ne dirsın<sup>2120</sup> benüm hıẓmetüm cüz<sup>21</sup> hıẓmetdür<sup>2121</sup> buña<sup>2122</sup> rāzı olur mısın didi Cihān Şāh eyitdi eger va<sup>c</sup>de olnan ma<sup>c</sup>nālar<sup>2123</sup> olursa her ne kadar güc hıẓmet olursa<sup>2124</sup> k̄ā'il oldum<sup>2125</sup> didi Yahūdī gel imdi gidelüm diyüp [S29b] Cihān Şāh'ı alup<sup>2126</sup> evine getürdi andan<sup>2127</sup> bir hücre içine<sup>2128</sup> girdiler<sup>2129</sup> Yahūdī<sup>2130</sup> Cihān Şāh'a sen<sup>2131</sup> bu arada<sup>2132</sup> otur diyüp kendüsi çıkup<sup>2133</sup> evine girüp<sup>2134</sup> biñ dāne sikke filorī bir kīseye<sup>2135</sup>

<sup>2099</sup> Cihān Şāh işidüp: Şāh ol Y.

<sup>2100</sup> dellāle: -S.

<sup>2101</sup> Eyitdi: didi Y.

<sup>2102</sup> ey dellāl bu: -M.

<sup>2103</sup> didigūñ ne aşl hıẓmetdür: didigin iş nedür S, ne aşl hıẓmetdür Y.

<sup>2104</sup> didi: -M.

<sup>2105</sup> yigit: -M.

<sup>2106</sup> lākin: -M, ancak Y.

<sup>2107</sup> gel: buyur S.

<sup>2108</sup> Cihān Şāh daħı tevekkül idüp yūri gidelüm didi: -S; yūri gidelüm didi: -S.

<sup>2109</sup> giderek: -S.

<sup>2110</sup> andan: -M, -Y.

<sup>2111</sup> geldiler gördi-ki: gelüp gördi S.

<sup>2112</sup> emīrāne: -S.

<sup>2113</sup> ey ḥāce: -S.

<sup>2114</sup> ol: bu S.

<sup>2115</sup> rızā virdi: geldi Y.

<sup>2116</sup> didi: -M.

<sup>2117</sup> Yahūdī: ḥāce Y.

<sup>2118</sup> eyitdi: -S.

<sup>2119</sup> yigit: -M.

<sup>2120</sup> ne dirsın: -Y.

<sup>2121</sup> hıẓmetdür: şeydür S, Y.

<sup>2122</sup> buña: -M.

<sup>2123</sup> ma<sup>c</sup>nālar: ma<sup>c</sup>nā M.

<sup>2124</sup> her ne kadar güc hıẓmet olursa: -S, -Y.

<sup>2125</sup> k̄ā'il oldum: rāzıyam S.

<sup>2126</sup> Cihān Şāh'ı alup: -M.

<sup>2127</sup> andan: -M.

<sup>2128</sup> içine: -S.

<sup>2129</sup> girdiler: girüp S.

<sup>2130</sup> Yahūdī: -S.

<sup>2131</sup> sen: -M.

<sup>2132</sup> bu arada: bunda S.

<sup>2133</sup> çıkup: -M, -Y.

<sup>2134</sup> girüp: gitdi S.

<sup>2135</sup> biñ dāne sikke filorī bir kīseye: bir kīseye biñ altun S.

koyup ve bir dil-ber cāriye-i cihān-ārām<sup>2136</sup> alup<sup>2137</sup> Cihān Şāh' uñ yanına<sup>2138</sup> geldi ol  
 meh-rū<sup>2139</sup> cāriyeyi teslīm idüp ve<sup>2140</sup> ta<sup>c</sup>ām u şarāb getürüp örti<sup>2141</sup> döşek getürdi.  
 Cihān Şāh ol gice yiyüp içüp ve cāriyeyi yanına alup der-āgüş eyleyüp<sup>2142</sup> ol gice  
 şabah[a] dek<sup>2143</sup> zevk şafā eyledi çünkü<sup>2144</sup> şabāh oldı Cihān Şāh yirinden durup gısl  
 eyledi.<sup>2145</sup> Yahūdī gelüp eyitdi gel<sup>2146</sup> imdi hızmete gidelüm didi<sup>2147</sup> Cihān Şāh eyitdi  
 ya nireye<sup>2148</sup> giderüz didi<sup>2149</sup> Yahūdī eyitdi<sup>2150</sup> bu yakında bir yire giderüz didi<sup>2151</sup>  
 Cihān Şāh<sup>2152</sup> ol biñ altını<sup>2153</sup> cāriyesine<sup>2154</sup> virüp didi-kim<sup>2155</sup> ben şimdi<sup>2156</sup> gelürem  
 sen otur<sup>2157</sup> diyüp Yahūdīyle revāne oldılar Yahūdī iki bār-gır ve iki boş heybe aldı<sup>2158</sup>  
 bir ata Cihān Şāh ve birine [S30a] Yahūdī süvār olup<sup>2159</sup> şehrden taşra çıkdılar<sup>2160</sup>  
 ve<sup>2161</sup> bir yüksek tağ uñ<sup>2162</sup> dibine geldiler ammā tağ<sup>2163</sup> şol-ka<sup>2164</sup> kadar<sup>2164</sup> yüksek idi-  
 kim<sup>2165</sup> bir<sup>2166</sup> ādem başın kaldırup baksa başından külāhı düşerdi. Yahūdī ol arada  
 inüp ve<sup>2167</sup> Cihān Şāh'a eyitdi<sup>2168</sup> [Y27b] bu at uñ<sup>2169</sup> birini<sup>2170</sup> boğazla didi<sup>2171</sup> Cihān

<sup>2136</sup> dil-ber cāriye-i cihān-ārām: maḥbūb güzel S, dil-ber-i müsteşnā cāriye Y.

<sup>2137</sup> alup: olup M, -Y.

<sup>2138</sup> yanına: öñüne S.

<sup>2139</sup> meh-rū: meh-pāre S.

<sup>2140</sup> ve: -S.

<sup>2141</sup> örti: örtü S.

<sup>2142</sup> yanına alup der-āgüş eyleyüp: koynuna alup S.

<sup>2143</sup> şabah[a] dek: tā şabāh olunca S.

<sup>2144</sup> çün: çünkü S.

<sup>2145</sup> gısl eyledi: -S, -Y.

<sup>2146</sup> gel: dur S.

<sup>2147</sup> didi: -M.

<sup>2148</sup> nireye: kanda S.

<sup>2149</sup> didi: -M, -Y.

<sup>2150</sup> eyitdi: -S.

<sup>2151</sup> bu yakında bir yire giderüz didi: -Y.

<sup>2152</sup> Cihān Şāh: Cihān Şāh'dur S, -Y.

<sup>2153</sup> ol biñ altını: -Y.

<sup>2154</sup> cāriyesine: cāriyeye M, -Y.

<sup>2155</sup> didi-kim: -S, -Y.

<sup>2156</sup> şimdi: -S.

<sup>2157</sup> sen otur: -Y.

<sup>2158</sup> aldı: alup ve M.

<sup>2159</sup> bir ata Cihān Şāh ve birine Yahūdī süvār olup: binüp M.

<sup>2160</sup> çıkdılar: oldılar S.

<sup>2161</sup> ve: -S.

<sup>2162</sup> yüksek tağ uñ: ulu tağın S.

<sup>2163</sup> tağ: -S.

<sup>2164</sup> şol-ka<sup>2164</sup> kadar: ol-ka<sup>2164</sup> kadar M.

<sup>2165</sup> idi-kim: tağdur ki S.

<sup>2166</sup> bir: -S.

<sup>2167</sup> ve: -S.

<sup>2168</sup> eyitdi: -S.

<sup>2169</sup> bu at uñ: şol atın S.

<sup>2170</sup> birini: birin S.

<sup>2171</sup> didi: -M.

Şāh ta‘accüb idüp eyā<sup>2172</sup> bunuñ murādı ne ola diyüp kendi<sup>2173</sup> bindügi atı boğazladı Yahūdī atuñ<sup>2174</sup> ƙarnın yarup içinde olan fużalātın<sup>2175</sup> çıkarup sünger ile ƙanın silüp<sup>2176</sup> pāk eyledi [M30a] ve eyitdi<sup>2177</sup> gel imdi ey yigit<sup>2178</sup> bu bār-gīrūñ<sup>2179</sup> içine gir ve<sup>2180</sup> bir miƙdār<sup>2181</sup> uyu bir vāƙı‘ā görürsin ol düşi baña diyüvir andan şoñra<sup>2182</sup> bu<sup>2183</sup> hıżmetūñ<sup>2184</sup> tamām olur didi. Cihān Şāh daħı<sup>2185</sup> n’ola diyüp ol bār-gīrin<sup>2186</sup> ƙarnına<sup>2187</sup> girdi. Yahūdī ol<sup>2188</sup> bār-gīrūñ ƙarnını<sup>2189</sup> muħkem diküp andan<sup>2190</sup> kendüsi şaƙlandı. Bir zemāndan şoñra<sup>2191</sup> ol tağdan bir ulu ƙuş<sup>2192</sup> ƙanadın açup<sup>2193</sup> gelüp aşığa inüp<sup>2194</sup> ol at gövdesin<sup>2195</sup> çengāline alup havāya pervāz eyledi [S30b] ve götürüp ol yüce tağūñ üzerinde<sup>2196</sup> yavruları<sup>2197</sup> var idi anlaruñ öñine ƙodı bunlar daħı minƙārlarıyla ƙaƙışdırup yirken nā-gāh Cihān Şāh gözin açup baƙdı<sup>2198</sup> ğayrı ‘ālem<sup>2199</sup> hemān taşra çıƙdı<sup>2200</sup> ƙuşlar ādem gördükleri gibi her biri bir cānibe ürküp gitdiler.<sup>2201</sup> Cihān Şāh ayağ üzre durup<sup>2202</sup> eyitdi<sup>2203</sup> ‘acabā gerçek vāƙı‘a bu mıdur diyü gözlerin

---

2172 Şāh ta‘accüb idüp eyā: -S.

2173 kendi: kendüsi M.

2174 atuñ: bunuñ S.

2175 fużalātın: fużalāti S.

2176 ƙanın silüp: içini S.

2177 eyledi ve: idüp S.

2178 gel imdi ey yigit: ey yigit gel imdi S.

2179 bār-gīrūñ: bār-gīrin S.

2180 ve: de S.

2181 miƙdār: az S.

2182 andan şoñra: -S.

2183 bu: -M.

2184 hıżmetūñ: hıżmetüm S.

2185 daħı: -S.

2186 bār-gīrin: bār-gīr M.

2187 ƙardına: içine S.

2188 ol: -M.

2189 bār-gīrūñ ƙarnını: bār-gīrin ƙarnın S.

2190 andan: -S.

2191 Bir zemāndan şoñra: birazdan S.

2192 ol tağdan bir ulu ƙuş: bir ulu ƙuş ol tağdan S.

2193 ƙanadın açup: -S.

2194 aşığa inüp: yire indi S.

2195 gövdesin: leşin S.

2196 tağūñ üzerinde: tağda S.

2197 yavruları: yuvası Y.

2198 baƙdı: gördi S.

2199 ğayrı ‘ālem: -Y.

2200 çıƙdı: çıƙup S.

2201 her biri bir cānibe ürküp gitdiler: ürküp her birleri bir cānibe gitdi M.

2202 durup: gelüp S.

2203 eyitdi: -S.

sildi<sup>2204</sup> gördi-kim<sup>2205</sup> kendüsi uyhuda<sup>2206</sup> degül. Dört cānibe<sup>2207</sup> nazar şaldı [Y28a] gördi-kim<sup>2208</sup> bir ‘azīm şahrādur<sup>2209</sup> ammā cemī<sup>c</sup> taşları<sup>2210</sup> la’l ü yāķūt elmās<sup>2211</sup> Cihān Şāh<sup>2212</sup> hayrān olup etrāfında gezinmege<sup>2213</sup> başladı meger ol şahrā bir yek-pāre<sup>2214</sup> bir ‘azīm kıya üzerinde idi kıyanuñ kenārına gelüp<sup>2215</sup> aşāğa<sup>2216</sup> nazar şaldı gördi-kim ol<sup>2217</sup> Yahūdī aşāğıda kıarınca<sup>2218</sup> kıadar görünür. Cihān Şāh āvāz idüp didi-kim<sup>2219</sup> yā mel‘ūn beni bu araya çıkarduñ<sup>2220</sup> yā nice indirürsün Yahūdī çağırıp eyitdi<sup>2221</sup> ey yigit ol yanuñda olan taşlardan baña aşāğı<sup>2222</sup> vāfir<sup>2223</sup> at-ki saña bu tağıuñ<sup>2224</sup> aşāğı inicek<sup>2225</sup> yolın<sup>2226</sup> [S31a] diyüvireyüm<sup>2227</sup> didi Cihān Şāh dağı<sup>2228</sup> ol taşlardan haylī<sup>2229</sup> taş aşāğı<sup>2230</sup> yuvarladı<sup>2231</sup> zīrā ol küfeki taşlaruñ<sup>2232</sup> içi la’l ü<sup>2233</sup> yāķūt ve pīrūze vü<sup>2234</sup> elmās u zeberced<sup>2235</sup> idi gerçi āşikāre dağı var idi<sup>2236</sup> lākin ol kıaplu [M30b] taşların içinde olan<sup>2237</sup> ziyāde kıymetlü idi. Pes<sup>2238</sup> Yahūdī heybelerin māl-ā-māl idüp<sup>2239</sup>

2204 ‘acabā gerçek vāķı‘a bu mıdur diyü: ‘aceb bu vāķı‘a mıdur yoħsa ne ola diyüp S.

2205 gördi-kim: gözlerin sildi S.

2206 uyhuda: uykuda S.

2207 Dört cānibe: etrāfa S.

2208 gördi-kim: gördi S.

2209 ‘azīm şahrādur: şahrā S.

2210 cemī‘ taşları: taşları cümle S.

2211 elmās: -M, -Y.

2212 Cihān Şāh: -S.

2213 etrāfında gezinmege: etrāfına gezmege S.

2214 bir yek-pāre: iki-pāre M, -Y.

2215 gelüp: geldi ve S, geldi Y.

2216 aşāğa: aşāğı S.

2217 ol: -M, -Y.

2218 kıarınca: kıuş M.

2219 didi-kim: -S, -Y.

2220 çıkarduñ: çıkardın M.

2221 çağırıp eyitdi: āvāz idüp S.

2222 baña aşāğı: -M, -Y.

2223 vāfir: -S.

2224 bu tağıuñ: -S.

2225 aşāğı inicek: -M.

2226 yolın: yolu S.

2227 diyüvireyüm: göstereyüm S, diyelüm Y.

2228 dağı: -S.

2229 haylī: vāfir S.

2230 aşāğı: -M, -Y.

2231 yuvarladı: bırağıdı S, Y.

2232 taşlaruñ: taşların S.

2233 ü: -S.

2234 pīrūze vü: zümrüt ve S.

2235 u zeberced: -S.

2236 dağı var idi: çok S.

2237 içinde olan: içi S.

2238 pes: çün S.

2239 idüp: -M.

doldurdu andan<sup>2240</sup> Cihān Şāh eyitdi ey h̄v̄āce bu taġuñ<sup>2241</sup> inecek yolın gösterivir<sup>2242</sup> didi<sup>2243</sup> imdi ol<sup>2244</sup> Yahūdī eyitdi ey yigit<sup>2245</sup> bunuñ<sup>2246</sup> inecek yiri yoġdur hemān dūn<sup>2247</sup> gice ŗarduġuñ<sup>2248</sup> nigārın ‘aşkı ile<sup>2249</sup> ārām idüp<sup>2250</sup> eglenesin diyüp ve<sup>2251</sup> bār-gīrine hay idüp gitdi.<sup>2252</sup> Cihān Şāh āh idüp dirīgā<sup>2253</sup> başuma ne belā<sup>2254</sup> geldi diyüp bir cāñibe revāne olup<sup>2255</sup> gitdi giderek bir kenāra geldi gördi-kim yaluñ<sup>2256</sup> ġayadur ki on mināre ġadar<sup>2257</sup> boyı var ġavf idüp girü döndi<sup>2258</sup> bir cāñibine daġı revāne oldı<sup>2259</sup> ol daġı öyledür her cāñibi öyle idi<sup>2260</sup> ne-ġadar kim tolaŗdı<sup>2261</sup> **[Y28b]** aŗlā bir cāñibden<sup>2262</sup> ġāre bulmadı. Āh vāh iderek<sup>2263</sup> **[S31b]** yidi ġün tolaŗdı ve eġrāfına nazār iderdi yükseklüğinden iki ayluġ yire deġin taġ ve taŗ görünmezdi āġır ‘āciz ġalup<sup>2264</sup> bir ġün Cihān Şāh<sup>2265</sup> gezerken<sup>2266</sup> gördi-kim bir ġayada<sup>2267</sup> bir delük var. Cihān Şāh<sup>2268</sup> ol delüġe<sup>2269</sup> girüp gitdi<sup>2270</sup> gördi-kim<sup>2271</sup> ol delük içinde vāfir<sup>2272</sup> ādem kemükleri bī-nihāye dökilmiŗ yatur<sup>2273</sup> Cihān Şāh āh idüp bildi-kim kendü gibi

<sup>2240</sup> andan: -S.

<sup>2241</sup> bu taġuñ: bunuñ S, -Y.

<sup>2242</sup> yolın gösterivir: yiri ġadadur baña diyüvir S, inecek yirin ġaber vir Y.

<sup>2243</sup> didi: -M.

<sup>2244</sup> imdi ol: -S, -Y.

<sup>2245</sup> ey yigit: -S.

<sup>2246</sup> bunuñ: anuñ S.

<sup>2247</sup> dūn: bu M.

<sup>2248</sup> ŗarduġuñ: ŗarduġım S.

<sup>2249</sup> nigārın ‘aşkı ile: cāriyenüñ ‘aşkına S.

<sup>2250</sup> ārām idüp: -Y.

<sup>2251</sup> ve: -S.

<sup>2252</sup> hay idüp gitdi: binüp revāne oldı Y.

<sup>2253</sup> dirīgā: -S, -Y.

<sup>2254</sup> ne belā: neler M.

<sup>2255</sup> revāne olup: -M.

<sup>2256</sup> yaluñ: bir S, Y.

<sup>2257</sup> ġadar: -S.

<sup>2258</sup> ġavf idüp girü döndi: -S, -Y.

<sup>2259</sup> revāne oldı: varup gördi S.

<sup>2260</sup> ol daġı öyledür her cāñibi öyle idi: ol-da öyle S.

<sup>2261</sup> ne-ġadar kim tolaŗdı: yidi ġün dolaŗdı S.

<sup>2262</sup> cāñibden: -S, -Y.

<sup>2263</sup> iderek: idüp gezerek S.

<sup>2264</sup> yidi ġün tolaŗdı ve eġrāfına nazār iderdi yükseklüğünden iki ayluġ yire deġin taġ ve taŗ görünmezdi āġır ‘āciz ġalup: -S.

<sup>2265</sup> Cihān Şāh: -M.

<sup>2266</sup> gezerken: -S.

<sup>2267</sup> bir ġayada: ġayanuñ bir yirinde M, Y.

<sup>2268</sup> Cihān Şāh: -S.

<sup>2269</sup> ol delüġe: içine S.

<sup>2270</sup> gitdi: -S.

<sup>2271</sup> gördi-kim: gördi S.

<sup>2272</sup> vāfir: -Y.

<sup>2273</sup> dökilmiŗ yatur: -Y.

aldanup ol araya gelenlerüñ kemükleridür ol kayaya çıkup ac ve şusuz helāk olmuşlardur dañı ilerü yürüdi gördi-ki giderek yol dükendi. Kayadan bir kapu şeklinde görüldi aşağıya bakdı bir mināre boyı ancak vardur ammā aşağıda bir sarāy-ı ‘ālī görünür etrāfı bāğ u bağçedür. Cihān Şāh eyitdi her-çi bād-ā-bād kendimi bu aradan aşağıya per-tāb ideyüm yā ölem yāhūd bu belādan halāş olam diyüp hemān Allāh’a sığınup kendüyi per-tāb eyledi. Tağla-bāz gügercin gibi<sup>2274</sup> başı gāh aşağıya ve gāh yukarı ammā [M31a] ‘aklı gitdi<sup>2275</sup> yire indi ‘avn-i Hāk’la<sup>2276</sup> bir kılına haṭā gelmedi. Bir zemāndan şöñra<sup>2277</sup> ‘aklı başına geldi<sup>2278</sup> kendüyi sağ u selāmet gördi<sup>2279</sup> hemān<sup>2280</sup> secde-i şükr eyledi<sup>2281</sup> andan kalkup<sup>2282</sup> ḥamd [u] şükr iderek<sup>2283</sup> ol<sup>2284</sup> sarāy cānibine doğru<sup>2285</sup> revāne oldu çünkü<sup>2286</sup> ol<sup>2287</sup> bāğçe-i firdevs-nişāna yitdi ve<sup>2288</sup> sarāy kapusına geldi içerü girdi<sup>2289</sup> ammā<sup>2290</sup> ins ü cinden eşer yok öte [Y29a] meydān-ı [S32a] çemen-zār olmuş<sup>2291</sup> velī<sup>2292</sup> bu sarāy<sup>2293</sup> içinde şol-ḳadar māl-i bī-nihāye<sup>2294</sup> var ki ḥisābın Ḥudā bilür<sup>2295</sup> ve bir<sup>2296</sup> cebe-ḥāne ve<sup>2297</sup> ceng ālātı<sup>2298</sup> ile<sup>2299</sup> māl-ā-māl<sup>2300</sup> Cihān Şāh ‘acebe ḳalup<sup>2301</sup> eyitdi<sup>2302</sup> āyā<sup>2303</sup> bu sarāyı bunda neylerler kimüñ ola şāhibi

<sup>2274</sup> Tağla-bāz gügercin gibi: -Y.

<sup>2275</sup> ammā ‘aklı gitdi yire indi: inüp ‘aklı gitdi ammā S; yire indi ammā Y.

<sup>2276</sup> ‘avn-i Hāk’la: luṭf-ı İlāhī S.

<sup>2277</sup> şöñra: -S.

<sup>2278</sup> geldi: gelüp S.

<sup>2279</sup> sağ u selāmet gördi: selāmet görüp S, sağ gördi Y.

<sup>2280</sup> hemān: -S.

<sup>2281</sup> eyledi: idüp S.

<sup>2282</sup> andan kalkup: ve yirinden durup S.

<sup>2283</sup> ḥamd [u] şükr iderek: -Y, -S.

<sup>2284</sup> ol: -S.

<sup>2285</sup> doğru: -Y, -S.

<sup>2286</sup> çünkü: çün S.

<sup>2287</sup> ol: o Y.

<sup>2288</sup> bāğçe-i firdevs-nişāna yitdi ve: cennet mişāl bağçeye gelüp S.

<sup>2289</sup> kapusına geldi içerü girdi: ḳapusından içeri girdi S.

<sup>2290</sup> ammā: -M, -S.

<sup>2291</sup> olmuş: -S.

<sup>2292</sup> velī: ve S.

<sup>2293</sup> bu sarāy: -S.

<sup>2294</sup> -i bī-nihāye: -S.

<sup>2295</sup> ḥisābın Ḥudā bilür: ḥisābın Allāh te‘alā bilür S, Ḥudā’dan ḡayrı kimse bilmez M.

<sup>2296</sup> ve bir: -S.

<sup>2297</sup> ve: -M, -Y.

<sup>2298</sup> ālātı: āleti Y.

<sup>2299</sup> ile: -S.

<sup>2300</sup> māl-ā-māl: bī-nihāye S.

<sup>2301</sup> ‘acebe ḳalup: ḡayrān olup S.

<sup>2302</sup> eyitdi: -S, -M.

<sup>2303</sup> āyā: ‘acaba S.

ķandadır<sup>2304</sup> diyüp niçe<sup>2305</sup> ĥücrelerin<sup>2306</sup> gezüp ašlā<sup>2307</sup> kimse görmedi nā-gāh bir  
ķapuya geldi<sup>2308</sup> a‘lā öñi süpürülmüş ol ķapudan<sup>2309</sup> ićerü<sup>2310</sup> girdi gördi-kim ićerüde<sup>2311</sup>  
bir pīr-i nūrānī oturup<sup>2312</sup> ‘ibādeteye meşğül<sup>2313</sup> Cihān Şāh ol pīre<sup>2314</sup> selām viridi ol  
daĥı<sup>2315</sup> selāmın<sup>2316</sup> alup ilerü<sup>2317</sup> da‘vet eyledi<sup>2318</sup> ve<sup>2319</sup> eyitdi ey<sup>2320</sup> yigit sen<sup>2321</sup> bu  
araya niçe<sup>2322</sup> geldüñ didi<sup>2323</sup> Cihān Şāh daĥı<sup>2324</sup> oturup<sup>2325</sup> ser-güzeştesin<sup>2326</sup> bir bir  
beyān<sup>2327</sup> eyledi ol pīr eyitdi yā Cihān<sup>2328</sup> Şāh ben Ĥazret-i Süleymān ‘aleyhi’s-  
selām<sup>2329</sup> zemānından berü bu arada<sup>2330</sup> oturup ķuşlara pādişāhluk iderim daĥı sende  
ġayrı bir<sup>2331</sup> kimse bu araya gelmedi<sup>2332</sup> didi. Cihān<sup>2333</sup> Şāh eyitdi ey pīr-i ĥuceste-  
ĥışāl<sup>2334</sup> yā sizüñ<sup>2335</sup> nāmıñuza kim dirler bize<sup>2336</sup> beyān<sup>2337</sup> buyuruñ didi ol<sup>2338</sup> pīr

---

<sup>2304</sup> neylerler kimün ola şāĥibi ķandadır: kimündür ola ve şāĥibi ķandadır ola Y, ne ola ve şāĥibi kimdür  
ola S.

<sup>2305</sup> niçe: cümle S.

<sup>2306</sup> ĥücrelerin: ĥücrelerini M.

<sup>2307</sup> ašlā: -Y, -M.

<sup>2308</sup> geldi: gelüp S.

<sup>2309</sup> a‘lā öñi süpürülmüş ol ķapudan: -S.

<sup>2310</sup> ićerü: ićeri S, ićerüye M.

<sup>2311</sup> ićerüde: -S, bir ķuşede Y.

<sup>2312</sup> pīr-i nūrānī oturup: nūrānī pīr oturmuş S, nūrānī oturup Y.

<sup>2313</sup> ‘ibādeteye meşğül: ‘ibādet ider S.

<sup>2314</sup> ol pīre: buña S, -Y.

<sup>2315</sup> ol daĥı: ol-pīr S.

<sup>2316</sup> selāmın: ‘aleyk S.

<sup>2317</sup> ilerü: yanına S.

<sup>2318</sup> eyledi: idüp S, -Y.

<sup>2319</sup> ve: -S, -Y.

<sup>2320</sup> ey: -S.

<sup>2321</sup> sen: -M, -Y.

<sup>2322</sup> niçe: ķandan S.

<sup>2323</sup> didi: -M.

<sup>2324</sup> daĥı: -S.

<sup>2325</sup> oturup: -M, -Y.

<sup>2326</sup> ser-güzeştesin: ser-güzeştin S.

<sup>2327</sup> beyān: naql S.

<sup>2328</sup> Cihān: -Y.

<sup>2329</sup> ‘aleyhi’s-selām: -Y.

<sup>2330</sup> Ĥazret-i Süleymān ‘aleyhi’s-selām zemānından berü bu arada: bu arada Ĥazret-i Süleymān  
vaktinden beri S.

<sup>2331</sup> bir: -Y.

<sup>2332</sup> sende ġayrı bir kimse bu araya gelmedi: ben bunda benī ādem geldüġin görmedüm S.

<sup>2333</sup> Cihān: -S.

<sup>2334</sup> ĥuceste-ĥışāl: mübārek S.

<sup>2335</sup> sizüñ: sizin S.

<sup>2336</sup> bize: -S.

<sup>2337</sup> beyān: işrāb Y.

<sup>2338</sup> ol: -M, -Y.

eyitdi ey<sup>2339</sup> Cihān<sup>2340</sup> Şāh Ḥāzret-i<sup>2341</sup> [S32b] Süleymān peygamber ‘aleyhi’s-  
selām<sup>2342</sup> ile maşrıka ve mağribe<sup>2343</sup> ve Kūh-ı Kāf’a ve Zulumāt’a<sup>2344</sup> ma‘ān seyāhat  
eyledüm ve<sup>2345</sup> Ḥāzret-i Süleymān ḥod<sup>2346</sup> ins ü<sup>2347</sup> cinne ve<sup>2348</sup> vuḥūş u<sup>2349</sup> tıyūra  
ḥükm iderdi çünkü<sup>2350</sup> devri tamām olıcaḳ maḥal<sup>2351</sup> geldi<sup>2352</sup> her bir<sup>2353</sup> [Y29b]  
maḥlūkuñ üzerine bir pādişāh naşb eyledi ve biz<sup>2354</sup> üç karındaş<sup>2355</sup> idük bizi üç ıklīm  
kuşlarına pādişāh eyledi ben ol-bür<sup>2356</sup> karındaşlarumdan<sup>2357</sup> küçük idüm adıma Murğ  
Şāh-ı Murğa<sup>2358</sup> dirler her yıl cümle kuşlar gelürler anlara ḥükm iderüm<sup>2359</sup> didi.  
Cihān<sup>2360</sup> Şāh eyitdi ey pīr-i bereket<sup>2361</sup> imdi<sup>2362</sup> benüm derdime dermān [M31b]  
olursa<sup>2363</sup> senden olur beni vilāyetime ulaşıdırmaḳ gereksiz<sup>2364</sup> nice zemāndur  
ḥasretümüz ḥadden efzūn olmışdur<sup>2365</sup> didi Murğ Şāh eyitdi gözüm nūri<sup>2366</sup> seni yıl  
başı geldükde<sup>2367</sup> bir kuşa bindirüp vilāyetiñe<sup>2368</sup> göndereyüm<sup>2369</sup> şabr eyle te’essüf

<sup>2339</sup> ey: yā S.

<sup>2340</sup> Cihān: -Y.

<sup>2341</sup> Ḥāzret-i: -M, -Y.

<sup>2342</sup> peygamber ‘aleyhi’s-selām: nebī S.

<sup>2343</sup> maşrıka ve mağribe: maşrıḳ u mağribe M, mağribe ve maşrıka S.

<sup>2344</sup> Zulumāt’a: Zulumāt M.

<sup>2345</sup> ve: -S.

<sup>2346</sup> ḥod: -M, -S.

<sup>2347</sup> ins ü: inse ve Y.

<sup>2348</sup> ve: -Y, -S.

<sup>2349</sup> u: -Y, -S.

<sup>2350</sup> çünkü: çün S.

<sup>2351</sup> olıcaḳ maḥal: oldı M, olıcaḳ zamān S.

<sup>2352</sup> geldi: -M, -S.

<sup>2353</sup> bir: biri Y.

<sup>2354</sup> biz: bizler S.

<sup>2355</sup> karındaş: kardeş M.

<sup>2356</sup> ol-bür: ol M.

<sup>2357</sup> karındaşlarumdan: kardeşlarumdan M.

<sup>2358</sup> Murğ Şāh-ı Murğa: Murğ Şāh M, S.

<sup>2359</sup> iderüm: iderdüm Y.

<sup>2360</sup> Cihān: -Y.

<sup>2361</sup> -i bereket: -S.

<sup>2362</sup> imdi: -M, -S.

<sup>2363</sup> olursa: -S, -Y.

<sup>2364</sup> ulaşıdırmaḳ gereksiz: ulaşıdırsan S, ulaşıdırup M.

<sup>2365</sup> nice zemāndur ḥasretümüz ḥadden efzūn olmışdur: -S, -Y.

<sup>2366</sup> nūri: -M.

<sup>2367</sup> başı geldükde: başında S.

<sup>2368</sup> vilāyetiñe: diyārına S.

<sup>2369</sup> göndereyüm: göndererüm S.



itme<sup>2370</sup> didi. Cihān Şāh bu feraḥ haberi işidüp<sup>2371</sup> ‘azīm şād-mān oldı ve<sup>2372</sup> kalkup<sup>2373</sup> Murğ Şāh’uñ<sup>2374</sup> elüñ öpüp<sup>2375</sup> hizmetine muḳayyed oldı<sup>2376</sup> ve bunuñ başı ucında bir sofrası var idi iftār zemānında<sup>2377</sup> kendüsi [S33a] inüp döşenürdi ve<sup>2378</sup> güne güne ta‘āmlar içinde<sup>2379</sup> hāzır Murğ Şāh ile Cihān Şāh<sup>2380</sup> oturup<sup>2381</sup> yiyüp qarınları doydıḳda<sup>2382</sup> şofra yine kendüsi<sup>2383</sup> kalkup<sup>2384</sup> ol kubbenüñ ortasına aşılıp dururdi<sup>2385</sup> bunuñ üzerine<sup>2386</sup> birkaç eyyām geçdükdē-şoñra<sup>2387</sup> işte bu gün<sup>2388</sup> yıl başı gelüp<sup>2389</sup> kuşlar cem‘ olmağa başladılar<sup>2390</sup> Murğ Şāh Cihān Şāh’a<sup>2391</sup> eyitdi<sup>2392</sup> imdi yā Cihān Şāh<sup>2393</sup> ben<sup>2394</sup> varup ol<sup>2395</sup> kuşlaruñ<sup>2396</sup> birbirlerine<sup>2397</sup> zulmüni<sup>2398</sup> ve her hāllerini<sup>2399</sup> görmege giderüm sen bunda otur tokuz güne degin<sup>2400</sup> ben şahrāda kuşlar ile olurum<sup>2401</sup> şoñra bir kuş getürüp<sup>2402</sup> seni babaña<sup>2403</sup> gönderirüm<sup>2404</sup> didi<sup>2405</sup> [Y30a] ve

<sup>2370</sup> şabr eyle te’essüf itme: -S, -Y.

<sup>2371</sup> bu feraḥ haberi işidüp: -S; bu haberi işidüp Y.

<sup>2372</sup> ‘azīm şād-mān oldı ve: şād olup S, ‘azīm şād oldı ve Y.

<sup>2373</sup> kalkup: -S, -Y.

<sup>2374</sup> Murğ Şāh’uñ: Murğ Şāhmuñ Y, -S.

<sup>2375</sup> elüñ öpüp: pīrin ayağına düşdi ve S, elin öpdi ve Y.

<sup>2376</sup> hizmetine muḳayyed oldı: hizmete bel bağladı S.

<sup>2377</sup> zemānında: vaḳtinde S.

<sup>2378</sup> ve: -M, -Y.

<sup>2379</sup> güne güne ta‘āmlar içinde: içinde gün-ā-gün tā‘amlar S.

<sup>2380</sup> Murğ Şāh ile Cihān Şāh: Cihān Şāh ile pīr S.

<sup>2381</sup> oturup: -S.

<sup>2382</sup> yiyüp qarınları doydıḳda: yiyüp içüp andan S; doydıḳda: toyduḳda Y.

<sup>2383</sup> şofra yine kendüsi: gine şofra kendi S.

<sup>2384</sup> kalkup: -M, -Y.

<sup>2385</sup> kubbenüñ ortasına aşılıp dururdi: kubbe ortasına aşılırdı S; dururdi: tururdi Y.

<sup>2386</sup> bunuñ üzerine: bu nev‘ üzre Y, işte bu minvāl üzre S.

<sup>2387</sup> birkaç eyyām geçdükdē-şoñra: birkaç gün qarār itdiler Y, Cihān Şāh qarār idüp aradan biraz zemān geçüp S.

<sup>2388</sup> işte bu gün: vaḳta ki M, bir gün S.

<sup>2389</sup> yıl başı gelüp: sene başı olup S.

<sup>2390</sup> başladılar: başladı Y, S.

<sup>2391</sup> Cihān Şāh’a: -Y, -S.

<sup>2392</sup> eyitdi: ider S.

<sup>2393</sup> imdi yā Cihān Şāh: -M; imdi: -S.

<sup>2394</sup> ben: biz Y.

<sup>2395</sup> varup ol: -M; ol: ğayrı S.

<sup>2396</sup> kuşlaruñ: kuşların S.

<sup>2397</sup> birbirlerine: -S.

<sup>2398</sup> zulmüni: zulmeti S.

<sup>2399</sup> hāllerini: hāllerin S.

<sup>2400</sup> güne degin: gündē-şoñra S.

<sup>2401</sup> olurum: oturam Y; şahrāda kuşlar ile olurum: -S.

<sup>2402</sup> getürüp: getirüp M; bir kuş getürüp: gelüp bir kuş getürüp S.

<sup>2403</sup> babaña: diyārına S.

<sup>2404</sup> gönderirüm: göndereyim Y.

<sup>2405</sup> didi ve: diyüp S.

cümle hücrelerüñ miftāhların<sup>2406</sup> Cihān Şāh'a<sup>2407</sup> teslīm idüp<sup>2408</sup> eyitdi<sup>2409</sup> yā Cihān Şāh bu<sup>2410</sup> cümle hücreleri açup<sup>2411</sup> temāşā eyle<sup>2412</sup> lākin<sup>2413</sup> şol kapuyu açma diyü<sup>2414</sup> bir hücre<sup>2415</sup> gösterdi ve<sup>2416</sup> açmaması için 'azīm<sup>2417</sup> tenbih eyledi<sup>2418</sup> ve andan<sup>2419</sup> kuşlara hükm<sup>2420</sup> itmege gitti rāvī ider<sup>2421</sup> çünkü<sup>2422</sup> Cihān Şāh anda [S33b] kalup bir kaç gün ol-kaçar hazīneleri ve<sup>2423</sup> hücreleri seyr idüp<sup>2424</sup> her birinde nice şeyler temāşā eyledi ve hayrān kalup<sup>2425</sup> ol ma'hūd hücreye geldi gördi-kim<sup>2426</sup> kapusu bağlu Cihān<sup>2427</sup> Şāh<sup>2428</sup> eyitdi Murğ Şāh baña tenbih<sup>2429</sup> eyledi-kim bu hücreye girmeyem yā<sup>2430</sup> sebep ne<sup>2431</sup> ola ve girsem ne lāzım gelür<sup>2432</sup> diyüp<sup>2433</sup> bir zemān fikr eyledi.<sup>2434</sup> İnsān degül-mi<sup>2435</sup> “ المرء حريص لما منع ”<sup>2436</sup> muqteżāsınca<sup>2437</sup> “her-çi bād-ā-bād”<sup>2438</sup> diyüp<sup>2439</sup> ol kapuyı<sup>2440</sup> açup içerü<sup>2441</sup> girdi [M32a] gördi-kim<sup>2442</sup> bāğ-ı İrem<sup>2443</sup> Cihān

<sup>2406</sup> miftāhların: miftāhın S, Y.

<sup>2407</sup> Cihān Şāh'a: -S.

<sup>2408</sup> teslīm idüp: virüp S, teslīm eyledi Y.

<sup>2409</sup> eyitdi: ider S.

<sup>2410</sup> bu: -M, -S.

<sup>2411</sup> açup: -M, -Y.

<sup>2412</sup> eyle: kıl Y.

<sup>2413</sup> lākin: ammā Y.

<sup>2414</sup> kapuyu açma diyü: bir hücreyi şakınup açmayasın diyüp S.

<sup>2415</sup> bir hücre: -S, bir: -Y.

<sup>2416</sup> gösterdi ve: gösterüp S.

<sup>2417</sup> açmaması için 'azīm: -S, -Y.

<sup>2418</sup> tenbih eyledi: -Y.

<sup>2419</sup> andan: -S.

<sup>2420</sup> hükm: hükümet S, Y.

<sup>2421</sup> rāvī ider: -M, -Y.

<sup>2422</sup> çünkü: çün M, ez-İN cānib Y.

<sup>2423</sup> bir kaç gün ol-kaçar hazīneleri ve: -S.

<sup>2424</sup> seyr idüp: seyr iderek Y, temāşā idüp S.

<sup>2425</sup> her birinde nice şeyler temāşā eyledi ve hayrān kalup: -Y, -S.

<sup>2426</sup> gördi-kim: -Y, -S.

<sup>2427</sup> Cihān: -Y.

<sup>2428</sup> kapusu bağlu Cihān Şāh: -S.

<sup>2429</sup> tenbih: sipāriş Y.

<sup>2430</sup> yā: āyā Y.

<sup>2431</sup> sebep ne: ne sebep Y.

<sup>2432</sup> ve girsem ne lāzım gelür: -Y.

<sup>2433</sup> eyitdi Murğ Şāh baña tenbih eyledi-kim bu hücreye girmeyem yā sebep ne ola ve girsem ne lāzım gelür diyüp: āyā bu hücreyi baña niçün açma didi bunda ne ola yā açmasam ne lāzım gelür diyüp S.

<sup>2434</sup> eyledi: idüp S.

<sup>2435</sup> İnsān degül-mi: -S.

<sup>2436</sup> “İnsana bir şeyi yasakladığında hırslanır.”

<sup>2437</sup> muqteżāsınca: -S.

<sup>2438</sup> “Ne olacaksa olsun.”

<sup>2439</sup> her-çi bād-ā-bād diyüp: yā açmağ-ıla ne olur diyüp S.

<sup>2440</sup> kapuyı: hücreyi S.

<sup>2441</sup> içerü: -S.

<sup>2442</sup> -kim: -Y, -S.

<sup>2443</sup> bāğ-ı İrem: bir bāğ bāğçe firdevsden nişān virür S.

Şāh<sup>2444</sup> nazar itdi<sup>2445</sup> didi-kim<sup>2446</sup> yā<sup>2447</sup> bu bir<sup>2448</sup> bāğçeyi bizden şakınacak<sup>2449</sup> ne var imiş diyüp ol bāğçeyi seyr ü<sup>2450</sup> temāşā iderken nā-gāh<sup>2451</sup> bir müdevver havz gördi-kim<sup>2452</sup> anuñ mişli bir havz dağı<sup>2453</sup> görülmiş degüldür.<sup>2454</sup> Cihān Şāh ol şudan alup<sup>2455</sup> elin yüzün yuyup<sup>2456</sup> ba<sup>c</sup>de<sup>2457</sup> havz kenārında bir köşk-i ‘ālī<sup>2458</sup> var idi<sup>2459</sup> Cihān Şāh ol köşke<sup>2460</sup> çıkup<sup>2461</sup> etrāfını seyr ü<sup>2462</sup> temāşā iderken anı<sup>2463</sup> gördi-kim nā-gāh<sup>2464</sup> üç dāne beyāz<sup>2465</sup> gügercin uçarak<sup>2466</sup> ol<sup>2467</sup> havzuñ<sup>2468</sup> kenārına kondılar. Cihān Şāh bunları<sup>2469</sup> görüp kendüyi köşkin<sup>2470</sup> içinde pinhān eyledi<sup>2471</sup> ve bunların seyrine nazar eyledi<sup>2472</sup> zīrā Murğ Şāh Cihān Şāh’a<sup>2473</sup> zinhār kuş kısmına bakmayasın diyü<sup>2474</sup> [S34a] işmarlamış idi<sup>2475</sup> ol cihetden<sup>2476</sup> kendüyi<sup>2477</sup> gizledi<sup>2478</sup> ve<sup>2479</sup> ol gügercinler<sup>2480</sup>

2444 Cihān Şāh: -Y, -M.

2445 nazar itdi: -S.

2446 didi-kim: -Y, der S.

2447 yā: -M.

2448 bir: -Y, -S.

2449 şakınacak: şakınup S.

2450 ol bāğçeyi seyr ü: -S; seyr ü: -Y.

2451 nā-gāh: -S.

2452 -kim: -S.

2453 dağı: -Y.

2454 anuñ mişli bir havz dağı görülmiş degüldür: ammā bu bir havza beñzemez S; degüldür: degülmüş Y.

2455 alup: -M, -S.

2456 yuyup: yudı S.

2457 ba<sup>c</sup>de: ve S.

2458 köşk-i ‘ālī: köşk M, Y.

2459 idi: -S.

2460 ol köşke: -Y.

2461 çıkup: girüp S.

2462 etrāfını seyr ü: -S.

2463 anı: -Y, -S.

2464 nā-gāh: -M, -Y.

2465 beyāz: -Y.

2466 uçarak: -Y, gelüp S.

2467 ol: -S.

2468 havzuñ: havz S.

2469 bunları: -Y.

2470 köşkin: köşk Y, S.

2471 eyledi: kıldı S.

2472 nazar eyledi: bağıdı Y.

2473 Cihān Şāh’a: -S.

2474 zinhār kuş kısmına bakmayasın diyü: kuş kısmına zinhār bakma diyüp S.

2475 işmarlamış idi: sipāriş eylemişdi Y, tenbih itmişdi S.

2476 cihetden: sebebden S.

2477 kendüyi: kendü Y.

2478 gizledi: gizlendi Y, pinhān kıldı S.

2479 ve: bu kez S.

2480 ve ol gügercinler: -Y.

dururken<sup>2481</sup> hemān üci daḥı<sup>2482</sup> silkinüp birer dāne [Y30b] maḥbūb u<sup>2483</sup> semen-  
sīmā<sup>2484</sup> kızlar oldılar ki<sup>2485</sup> her biri<sup>2486</sup> ayuñ on dördine<sup>2487</sup> beñzerler idi.<sup>2488</sup> Bu kez<sup>2489</sup>  
Cihān Şāh bunlara<sup>2490</sup> nazar eyledi gördi-kim<sup>2491</sup> bunlar perī kızlarıdır ol ḥavza girüp  
bunlar<sup>2492</sup> oynaşmağa<sup>2493</sup> başladılar. Bu kez<sup>2494</sup> Cihān Şāh anlaruñ<sup>2495</sup> tenāsüb-i  
a‘zālarını<sup>2496</sup> ve güzellüklerini<sup>2497</sup> görüp<sup>2498</sup> ḥayrān ḳalup<sup>2499</sup> dā‘ire-i ‘aḳldan<sup>2500</sup> çıḳdı  
ammā bunlaruñ<sup>2501</sup> küçükleri<sup>2502</sup> bir şūḥ u nāzenīn-i<sup>2503</sup> şīve-kār<sup>2504</sup> kız duḥteridür<sup>2505</sup>  
ki insānuñ görince<sup>2506</sup> ḥayātı elden<sup>2507</sup> gider. Gözleri mestān ḳaşları kemān fiske burun  
ḥoḳḳa dehān dişleri incü lebleri mercān püskürme benler kākül[i] reyḥān sīnesi billūr  
hem ince miyān ṭurunc memeli bir māh-tābān yürüyüşü kıyāmet ol serv fidān saçları  
perīşān imiş<sup>2508</sup> ḡayrı<sup>2509</sup> ḳarındaşlarından mümtāz u müselle<sup>2510</sup> Cihān Şāh bunu

<sup>2481</sup> dururken: ṭururken Y.

<sup>2482</sup> dururken hemān üci daḥı: -S; daḥı: -Y.

<sup>2483</sup> maḥbūb u: -Y.

<sup>2484</sup> semen-sīmā: lā nazīr S.

<sup>2485</sup> ki: -Y, -S.

<sup>2486</sup> biri: birleri M.

<sup>2487</sup> dördine: dördüne Y.

<sup>2488</sup> her biri ayuñ on dördine beñzerler idi: -S; idi: -Y.

<sup>2489</sup> Bu kez: -Y, -M.

<sup>2490</sup> bunlara: -Y, -S.

<sup>2491</sup> nazar eyledi gördi-kim: baḳup bildi-ki S.

<sup>2492</sup> ol ḥavza girüp bunlar: bunlara ḥavza girüp S; bunlar: -M.

<sup>2493</sup> oynaşmağa: oynamağa Y, S.

<sup>2494</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>2495</sup> anlaruñ: bunlaruñ S.

<sup>2496</sup> a‘zālarını: a‘zālarına Y, a‘zāların S.

<sup>2497</sup> güzellüklerini: güzellüklerine Y, ḥüsn cemāllerin S.

<sup>2498</sup> görüp: -Y.

<sup>2499</sup> ḳalup: olup S.

<sup>2500</sup> ‘aḳldan: ‘aḳlından Y.

<sup>2501</sup> bunlaruñ: bu kızların S.

<sup>2502</sup> küçükleri: küçüğü S.

<sup>2503</sup> nāzenīn-i: -M, -Y.

<sup>2504</sup> şīve-kār: şīve Y.

<sup>2505</sup> duḥteridür: -M, -S.

<sup>2506</sup> görince: -Y; insānuñ görince: görenüñ S.

<sup>2507</sup> elden: -Y, -S.

<sup>2508</sup> Gözleri mestān ḳaşları kemān fiske burun ḥoḳḳa dehān dişleri incü lebleri mercān püskürme benler kākül[i] reyḥān sīnesi billūr hem ince meyān ṭurunc memeli bir māh-tābān yürüyüşü kıyāmet ol serv fidān saçları perīşān imiş: Genc irisi gügercin ṭabuḳlı keklük sekişli ayva göbekli ṭurunc memeli elma yanaḳlı la‘l dudaklı incü dişli ḥoḳḳa ağızlı ḥurma burunlu bādem gözli hilāl ebrülī māh-ı cebīndür ki saçların perīşān eylemiş Y: ayva göbekli ṭurunc memeli elma yanaḳlı la‘l dudaklı incü dişli ḥoḳḳa ağızlı bādem gözli hilāl ebrü saçları perīşān imiş S.

<sup>2509</sup> ḡayrı: öbür S.

<sup>2510</sup> u müselle: nāzenīndür ki dünyāda mişli yok S.

gördüğü gibi<sup>2511</sup> biñ cān u<sup>2512</sup> dil ile<sup>2513</sup> aña<sup>2514</sup> cāşık olup ve<sup>2515</sup> cāklı başından<sup>2516</sup> gidüp  
bir<sup>2517</sup> āh ile<sup>2518</sup> yıkıldı ol perī kızları tamām ol<sup>2519</sup> havzda oynaşup<sup>2520</sup> şafāların  
eylediler<sup>2521</sup> andan pīrehen-i kebūterlerin<sup>2522</sup> giyüp pervāz urup gitdiler.<sup>2523</sup> [S34b]  
Ba<sup>c</sup>de<sup>2524</sup> Cihān Şāh'ın cāklı başına geldi<sup>2525</sup> yine<sup>2526</sup> nazār idüp anları görmedi āh idüp  
felek āyinesin siyāh eyledi<sup>2527</sup> [M32b]

### Ḳıṭ'a<sup>2528</sup>

.. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_ \_

Yine<sup>2529</sup> bir māha esīr itdi beni devr-i zemān

Yine<sup>2530</sup> bir<sup>2531</sup> āteş-ile oldu vücūdum sūzān

Ne nazīri bulunur<sup>2532</sup> ne olur aña aḳrān

İ'tikādım<sup>2533</sup> bu durur<sup>2534</sup> mişli bulunmaz el-ān

Nedür ol kāmēt-i bālā ne dur[ur] ḥüsn ol ān

---

<sup>2511</sup> bunu gördüğü gibi: -M, -Y.

<sup>2512</sup> u: -S.

<sup>2513</sup> dil ile: dilden S; ile: -M.

<sup>2514</sup> aña: -Y, -S.

<sup>2515</sup> ve: -Y, -S.

<sup>2516</sup> başından: -Y.

<sup>2517</sup> bir: -Y; 'aḳlı başından gidüp bir: -S.

<sup>2518</sup> ile: idüp Y, S.

<sup>2519</sup> ol: -M, -Y.

<sup>2520</sup> oynaşup: -S.

<sup>2521</sup> eylediler: eyitdiler Y, idüp S.

<sup>2522</sup> pīrehen-i kebūterlerin: pīrāhenlerin S.

<sup>2523</sup> gitdiler: revāne oldılar S.

<sup>2524</sup> Ba<sup>c</sup>de: bu kez S.

<sup>2525</sup> geldi: gelüp S.

<sup>2526</sup> yine: -S.

<sup>2527</sup> felek āyinesin siyāh eyledi: bunu okudu S.

<sup>2528</sup> Ḳıṭ'a: beyt Y, -S.

<sup>2529</sup> yine: gine S.

<sup>2530</sup> yine: ve gine S.

<sup>2531</sup> bir: -S.

<sup>2532</sup> bulunur: bulunur Y.

<sup>2533</sup> İ'tikādım: İ'tikādım Y.

<sup>2534</sup> durur: dur Y.

Duruban<sup>2535</sup> söyliyessin<sup>2536</sup> aña kıyās [Y31a] ile hemān

Hecr-i Yūsuf da benüm sevdüğümü<sup>2537</sup> görse ‘ayān

Giryeden el yur idi Hāzret-i Pīr-i Ken‘ān

diyüp ‘aqlı gāh gelüp ve<sup>2538</sup> gāh gider idi **ez-īn cānib** Murğ Şāh daḥı<sup>2539</sup> kuşlar ile  
hızmetin tamām idüp ba‘de<sup>2540</sup> bir ulu ve kuvvetlü<sup>2541</sup> kuş alup sarāyına geldi-ki<sup>2542</sup>  
Cihān Şāh’ı ol kuşa bindirüp vilāyetine göndere<sup>2543</sup> ammā<sup>2544</sup> Cihān Şāh’ı<sup>2545</sup>  
sarāyda<sup>2546</sup> görmedi āyā bu<sup>2547</sup> nereye<sup>2548</sup> gitdi ola<sup>2549</sup> diyü<sup>2550</sup> arayarak ol bāğçeye  
geldi gördi-kim<sup>2551</sup> kapusu<sup>2552</sup> açuḳ bildi-kim<sup>2553</sup> Cihān<sup>2554</sup> Şāh andadur eyitdi<sup>2555</sup>  
gördi-ki benüm sözüüm tutmamış olmasun-ki bir hāle uğraya<sup>2556</sup> diyüp [S35a] içerü<sup>2557</sup>  
girdi gördi-ki<sup>2558</sup> Cihān Şāh ol havzuñ eṭrāfında<sup>2559</sup> dolanup<sup>2560</sup> āh u<sup>2561</sup> vāh idüp  
ider<sup>2562</sup>

---

<sup>2535</sup> duruban: turban Y, turuban S.

<sup>2536</sup> söyleyessin: söyliyeyin M.

<sup>2537</sup> sevdüğümü: sevdigümü S.

<sup>2538</sup> ve: -M, -Y.

<sup>2539</sup> daḥı: -Y.

<sup>2540</sup> ba‘de: -S.

<sup>2541</sup> ve kuvvetlü: -S; ve: -M.

<sup>2542</sup> -ki: -S.

<sup>2543</sup> Cihān Şāh’ı ol kuşa bindirüp vilāyetine göndere: -S.

<sup>2544</sup> ammā: -Y, -M.

<sup>2545</sup> Cihān Şāh’ı: Şāh Y.

<sup>2546</sup> sarāyda: -S.

<sup>2547</sup> bu: -M, -Y.

<sup>2548</sup> nereye: kanda S.

<sup>2549</sup> ola: -M, -Y.

<sup>2550</sup> diyü: diyüp S.

<sup>2551</sup> -kim: -S.

<sup>2552</sup> kapusu: kapusın M.

<sup>2553</sup> bildi-kim: -S.

<sup>2554</sup> Cihān: -Y.

<sup>2555</sup> bildi-kim Cihān Şāh andadur eyitdi: -S; eyitdi: -Y.

<sup>2556</sup> tutmamış olmasun-ki bir hāle uğraya: tutmadı bir hāl olmaya S.

<sup>2557</sup> içerü: içeri S.

<sup>2558</sup> -ki: -S.

<sup>2559</sup> eṭrāfında: eṭrāfın M.

<sup>2560</sup> dolanup: -Y, -S.

<sup>2561</sup> u: -Y, -S.

<sup>2562</sup> ider: eydür M.

## Beyt<sup>2563</sup>

-. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_

Ey felek ben saña n'itdüm böyle zār itdüñ beni

Ber-murād olmağ dilerken nā-murād itdüñ beni

diyüp ağlar. Murğ Şāh bildi-ki bī-çāre<sup>2564</sup> perī-zādelere<sup>2565</sup> cāşık olmışdur<sup>2566</sup> ilerü  
gelüp eyitdi gözüm nūri gel imdi işde bir murğ-ı kebīr<sup>2567</sup> getürdüm ki<sup>2568</sup> seni  
vilāyetiñe<sup>2569</sup> göndereyüm<sup>2570</sup> gider misin<sup>2571</sup> didi ol demde<sup>2572</sup> Cihān Şāh eyitdi ey  
pīr-i bereket<sup>2573</sup> baña şimdeñ-girü ne vilāyetüm gerek ve ne peder mā[de]rüm gerek<sup>2574</sup>  
ve bu kadar<sup>2575</sup> meşā'ib-i pūr-ḥaṭar ki çekdim<sup>2576</sup> velī<sup>2577</sup> bu ḥāl<sup>2578</sup> baña cümleden  
ziyāde oldı.<sup>2579</sup> Yā Murğ Şāh eger<sup>2580</sup> baña bir çāre var ise derdime dermān kıl  
yoḥsa<sup>2581</sup> ben kendümi<sup>2582</sup> helāk iderüm<sup>2583</sup> didi<sup>2584</sup> Murğ Şāh eyitdi ey ciğer-küşem

---

<sup>2563</sup> Beyt: -S.

<sup>2564</sup> bī-çāre: -M, -S.

<sup>2565</sup> perī-zādelere: perīlere S.

<sup>2566</sup> olmışdur: olmuş Y.

<sup>2567</sup> murğ-ı kebīr: murğ M, ulu kuş S.

<sup>2568</sup> ki: -Y, -S.

<sup>2569</sup> vilāyetiñe: pederiñe S.

<sup>2570</sup> göndereyüm: gönderem Y, S.

<sup>2571</sup> gider misin: -S.

<sup>2572</sup> ol demde: -Y, -S.

<sup>2573</sup> pīr-i bereket: -Y, pīr-i mübārek S.

<sup>2574</sup> ne vilāyetüm gerek ve ne peder mā[de]rüm gerek: ne peder ve ne māder gerek S; peder mā[de]rüm gerek: vālideynüm Y.

<sup>2575</sup> ve bu kadar: bunca S; kadar: -M.

<sup>2576</sup> meşā'ib-i pūr-ḥaṭar ki çekdim: derd-i belā çekdim-ki S.

<sup>2577</sup> velī: -Y, -S.

<sup>2578</sup> bu ḥāl: -S.

<sup>2579</sup> cümleden ziyāde oldı: cümleyi unutturdu S.

<sup>2580</sup> Yā Murğ Şāh eger: -S.

<sup>2581</sup> bir çāre var ise derdime dermān kıl yoḥsa: dermān idersen ḥoş itmezseñ S.

<sup>2582</sup> ben kendümi: -Y.

<sup>2583</sup> iderüm: oluram Y.

<sup>2584</sup> didi: -Y.

yā<sup>2585</sup> ben saña<sup>2586</sup> dimedüm-mi<sup>2587</sup> bu kapuya girme işte<sup>2588</sup> bunuñ için idi<sup>2589</sup> didi.  
Cihān<sup>2590</sup> Şāh eyitdi [Y/31b] şimden-girü çäre nedür<sup>2591</sup>

### Mışra<sup>c2592</sup>

---/.---/.---/.---

Göz gördi gönül sevdi benüm nem var arluğda<sup>2593</sup>

El-ğudretu'llāhi te'ālā ve teğaddesdür<sup>2594</sup> hemān dermānuñ var ise anı gör<sup>2595</sup> didi  
Murğ Şāh eyitdi ey yār-ı cān<sup>2596</sup> anlar seni [M33a] gördiler ise<sup>2597</sup> ğayrı bu araya  
gelmezler zīrā anlar her yıl<sup>2598</sup> bu zemānda gelürler bu havzda [S35b] oynarlar seni  
gördiler ise artuğ<sup>2599</sup> gelmezler didi<sup>2600</sup> Cihān Şāh hayır<sup>2601</sup> görmediler ben  
gizlendüm<sup>2602</sup> didi Murğ Şāh eyitdi<sup>2603</sup> öyle ise<sup>2604</sup> imdi<sup>2605</sup> yıl başı olunca kadar<sup>2606</sup>  
şabr iderseñ<sup>2607</sup> yine<sup>2608</sup> sene başında<sup>2609</sup> anlar gelürler ben kuşlara hūkm itmege<sup>2610</sup>

---

<sup>2585</sup> ey ciğer-küşem yā: -S.

<sup>2586</sup> saña: -M.

<sup>2587</sup> dimedüm-mi: didim Y, didim-ki S.

<sup>2588</sup> işte: -M.

<sup>2589</sup> için idi: içündür Y.

<sup>2590</sup> Cihān: -Y.

<sup>2591</sup> çäre nedür: ne çäre S.

<sup>2592</sup> Mışra<sup>c</sup>: beyt S; Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>2593</sup> Mısram vezni problemlidir.

<sup>2594</sup> El-ğudretu'llāhi te'ālā ve teğaddesdür: -S.

<sup>2595</sup> dermānuñ var ise anı gör: baña dermān gör S.

<sup>2596</sup> ey yār-ı cān: ciğer-küşem S.

<sup>2597</sup> ise: -Y.

<sup>2598</sup> her yıl: ehl-i yıldur M.

<sup>2599</sup> artuğ: -Y.

<sup>2600</sup> anlar seni gördiler ise ğayrı bu araya gelmezler zīrā anlar her yıl bu zemānda gelürler bu havzda oynarlar seni gördiler ise artuğ: anlar perilerdür her yılda bir gün gelüp bunda havza girüp oynarlar eger seni gördilerse ğayrı anlar S.

<sup>2601</sup> hayır: -S.

<sup>2602</sup> gizlendüm: kendümi pinhān kıldum S.

<sup>2603</sup> eyitdi: ider S.

<sup>2604</sup> öyle ise: -Y, -M.

<sup>2605</sup> imdi: -S.

<sup>2606</sup> yıl başı olunca kadar: -S; kadar: -Y.

<sup>2607</sup> şabr iderseñ: -S.

<sup>2608</sup> yine: gine S.

<sup>2609</sup> sene başında: -Y, -M.

<sup>2610</sup> hūkm itmege: -Y, -S.



girdükde<sup>2611</sup> sen havz kenârında kendüni pinhân eyle çün<sup>2612</sup> anlar gelüp<sup>2613</sup> şuya gireler<sup>2614</sup> sen hemân<sup>2615</sup> istedüğüñ<sup>2616</sup> kangısı<sup>2617</sup> ise anuñ gömlegin<sup>2618</sup> alup<sup>2619</sup> hıfz eylesin<sup>2620</sup> zinhâr<sup>2621</sup> aña virme<sup>2622</sup> didi<sup>2623</sup> ol vechle ele gelür<sup>2624</sup> eger gelmezlerse<sup>2625</sup> ben anlaruñ<sup>2626</sup> mekânını<sup>2627</sup> bilmem bâkî sen a'lemsin<sup>2628</sup> didi. Cihân Şâh eyitdi bir yıl degül 'ömrüm oldukça ben anları bu arada<sup>2629</sup> beklemege râzıyam<sup>2630</sup> diyüp iķâmete bel bağlayup<sup>2631</sup> pîr ile qaldı.<sup>2632</sup> Andan Murğ Şâh ol kuşa icâzet virdi<sup>2633</sup> gitdi<sup>2634</sup> nefice yıl başı olıncaya degin<sup>2635</sup> Cihân Şâh<sup>2636</sup> Murğ Şâh ile bekledi ve dâ'imâ âh idüp aqlardı ve iderdi-kim çarh-ı felek bizi dermânda qodı<sup>2637</sup> diyüp yıl başı olıncaya qadar<sup>2638</sup> ol 'azîze hıżmet idüp qaldı<sup>2639</sup> çün yıl başı gelüp<sup>2640</sup> tamâm olup<sup>2641</sup> vuşlat zemânı geldi ve<sup>2642</sup> kuşlar dağı<sup>2643</sup> cem' olmağa başladı. Murğ Şâh

---

2611 girdükde: girdigüm zemân S.

2612 çün: -S.

2613 gelüp: -M, -Y.

2614 şuya gireler: havza girdükde S; gireler: girerler M.

2615 sen hemân: -S.

2616 istedüğüñ: istedigün M.

2617 kangısı: kankısı M, Y.

2618 gömlegin: gömlegini S.

2619 alup: alasin S.

2620 eylesin: eyle Y, idüp S.

2621 zinhâr: -M, -Y.

2622 aña virme: kendüye virmeyesin M, virmeyesin S.

2623 didi: -M, -Y.

2624 ol vechle ele gelür: -S.

2625 eger gelmezlerse: ve eger seni gördilerse gayrı çäre yoğdur S.

2626 anlaruñ: anların S.

2627 mekânını: mekânların S.

2628 bâkî sen a'lemsin: -S.

2629 ben anları bu arada: -S.

2630 beklemege râzıyam: beklerüm S.

2631 iķâmete bel bağlayup: imâmete niyyet eyledi Y; bağlayup: bağladı S.

2632 pîr ile qaldı: -Y, -S.

2633 icâzet virdi: izin virüp S.

2634 gitdi: -M, -Y.

2635 olıncaya degin: gelince M, bu kez S.

2636 Cihân Şâh: -Y, -M.

2637 qodı: kıldı Y.

2638 ile bekledi ve dâ'imâ âh idüp aqlardı ve iderdi-kim çarh-ı felek bizi dermânda qodı diyüp yıl başı olıncaya qadar: sene başına degin oturup âh vâh idüp yıl başı olınca S; olıncaya qadar: olınca Y.

2639 qaldı: -Y.

2640 başı gelüp: -M, -Y.

2641 olup: oldı S.

2642 vuşlat zemânı geldi ve: -S.

2643 dağı: -S.

Cihān Şāh'a eyitdi<sup>2644</sup> ciger-küşem işte [S36a] ben yine<sup>2645</sup> kuşlaruñ<sup>2646</sup> hāllerini<sup>2647</sup> görmege giderüm sen kendüñi<sup>2648</sup> ol<sup>2649</sup> havzuñ<sup>2650</sup> kenārında pinhān eyle<sup>2651</sup> ola ki<sup>2652</sup> ol duhter-i pākīze-ahterüñ<sup>2653</sup> gömlegin alasin [Y32a] ammā zinhār<sup>2654</sup> olmaya ki gömlegin viresin<sup>2655</sup> ol<sup>2656</sup> saña çok<sup>2657</sup> yalvarsa gerekdür<sup>2658</sup> şağın anuñ<sup>2659</sup> sözine<sup>2660</sup> aldanmayasın<sup>2661</sup> diyü ısmarlayup<sup>2662</sup> kendüsi revāne olup<sup>2663</sup> kuşlaruñ<sup>2664</sup> birbirine eyledükleri zulmi<sup>2665</sup> görmege gitdi ammā<sup>2666</sup> bī-çāre<sup>2667</sup> Cihān Şāh ol bāğçe-i firdevs-nişān içine<sup>2668</sup> girüp ol havz kenārına gelüp ve ol köşk içine girüp<sup>2669</sup> gözetmege başladı lākin<sup>2670</sup> bunlar<sup>2671</sup> Murğ Şāh gitdükden soñra yidinci günde<sup>2672</sup> gelürler idi ammā<sup>2673</sup> Cihān Şāh'a ol<sup>2674</sup> yidi gün<sup>2675</sup> yidi yıl kadar geldi<sup>2676</sup> ve eyitdi<sup>2677</sup>

### Beyt<sup>2678</sup>

- 
- 2644 eyitdi: didi Y.  
2645 yine: gine S.  
2646 kuşlaruñ: kuşların S.  
2647 hāllerini: hāllerin Y, S.  
2648 kendüñi: kendiñi S.  
2649 ol: -Y.  
2650 havzuñ: havz M.  
2651 eyle: idüp S.  
2652 ola ki: -Y.  
2653 duhter-i pākīze-ahterüñ: duhterin S.  
2654 zinhār: şağın S.  
2655 olmaya ki gömlegin viresin: -S.  
2656 ol: -M, -Y.  
2657 çok: -S.  
2658 yalvarsa gerekdür: yalvarup niyāz ider S.  
2659 anuñ: -Y.  
2660 sözine: söziyle M.  
2661 aldanmayasın: aldanma M.  
2662 şağın anuñ sözine aldanmayasın diyü ısmarlayup: ammā şağınup virmeyesin diyüp S; ısmarlayup: ısmarladı Y.  
2663 revāne olup: -M, -Y.  
2664 kuşlaruñ: kuşların Y, S.  
2665 birbirine eyledükleri zulmi: hızmetin S.  
2666 ammā: bu kez S.  
2667 bī-çāre: -S.  
2668 bāğçe-i firdevs-nişān içine: bāğçeye S.  
2669 ol havz kenārına gelüp ve ol köşk içine girüp: -Y, -M.  
2670 lākin: ammā S.  
2671 bunlar: -Y.  
2672 günde: gün Y; bunlar Murğ Şāh gitdükden soñra yidinci günde: Murğ Şāh gitdükden-soñra bunlar yidi günden soñra S.  
2673 ammā: -S.  
2674 ol: -S.  
2675 yidi gün: günler M.  
2676 geldi: oldı M, S.  
2677 ve eyitdi: -Y, -S.  
2678 Şiirin vezni tespit edilememiştir. Beyt: -S.

‘Āşık oldur ki terk eylemeye<sup>2679</sup> yārini

Cān<sup>2680</sup> çıkınca bekleye kūy-ı<sup>2681</sup> nigārını<sup>2682</sup>

diyüp<sup>2683</sup> [M33b] dururken<sup>2684</sup> nā-gāh ol üç dāne kebūter<sup>2685</sup> pervāz urup<sup>2686</sup>  
geldiler<sup>2687</sup> ol<sup>2688</sup> havz-ı müdevver<sup>2689</sup> kenārına<sup>2690</sup> kıondılar. Cihān Şāh’uñ<sup>2691</sup>  
şafāsından<sup>2692</sup> ‘aqlı gitdi ve bunlar<sup>2693</sup> dağı<sup>2694</sup> ol gügercin tonların bırağıdılar ve<sup>2695</sup>  
havza girüp oynamağı bağıladılar. Rāvī eydür<sup>2696</sup> ol<sup>2697</sup> Cihān Şāh’uñ<sup>2698</sup> ‘āşık olduğı  
duğıterüñ<sup>2699</sup> adına Şemse<sup>2700</sup> Hān dirler idi andan büyüğine<sup>2701</sup> Kāmer Hān dirlerdi<sup>2702</sup>  
[S/36b] ve andan büyüğine<sup>2703</sup> Ümmī Hān dirlerdi ammā<sup>2704</sup> Şemse<sup>2705</sup> Hān eyitdi<sup>2706</sup>  
kızlar bunda ādem rāyihası vardır didükde<sup>2707</sup> öbürleri<sup>2708</sup> eyitdiler<sup>2709</sup> eyvā kız<sup>2710</sup>

---

<sup>2679</sup> terk eylemeye: eylemeye terk Y.

<sup>2680</sup> Cān: cānı Y.

<sup>2681</sup> kūy-ı: -Y.

<sup>2682</sup> nigārını: nigārı Y; Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>2683</sup> diyüp: āh idüp S.

<sup>2684</sup> dururken: tururken Y.

<sup>2685</sup> üç dāne kebūter: gügercinler S.

<sup>2686</sup> pervāz urup: -S.

<sup>2687</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>2688</sup> ol: -S.

<sup>2689</sup> -ı müdevver: -Y, -S.

<sup>2690</sup> kenārına: kenārında S.

<sup>2691</sup> Şāh’uñ: Şāh S.

<sup>2692</sup> şafāsından: görüp S.

<sup>2693</sup> ve bunlar: bunlara Y, andan ol üç dāne perriler S.

<sup>2694</sup> dağı: -S.

<sup>2695</sup> bırağıdılar ve: bırağıp Y; ol gügercin tonların bırağıdılar ve: ‘üryān olup S.

<sup>2696</sup> Rāvī eydür: -Y.

<sup>2697</sup> ol: ve Y, -S.

<sup>2698</sup> Şāh’uñ: Şāh Y.

<sup>2699</sup> duğıterüñ: kızın S.

<sup>2700</sup> Şemse: Şems M.

<sup>2701</sup> andan büyüğine: ve birine S.

<sup>2702</sup> dirlerdi: -Y.

<sup>2703</sup> andan büyüğine: birine dağı S.

<sup>2704</sup> ammā: bu kez S.

<sup>2705</sup> Şemse: Şems M.

<sup>2706</sup> eyitdi: -S.

<sup>2707</sup> vardır didükde: var didi S.

<sup>2708</sup> öbürleri: olbürleri Y, S.

<sup>2709</sup> eyitdiler: eyitdi Y.

<sup>2710</sup> eyvā kız: -Y, -S.

bunda ādem ne gezer<sup>2711</sup> bu kadar zemāndur ki<sup>2712</sup> gelür giderüz<sup>2713</sup> biz bunda<sup>2714</sup> ašlā<sup>2715</sup> ādem<sup>2716</sup> görmedük didiler.<sup>2717</sup> Ammā<sup>2718</sup> meger Cihān Şāh pīrūn pīrehen<sup>2719</sup> naşīhatin unutmış<sup>2720</sup> ve hayrān olup kalmış idi velī olbür qarındaşları<sup>2721</sup> Şemse'ye<sup>2722</sup> eyitdiler yā Şemse Hān<sup>2723</sup> şimdi senüñ gömlegüñi<sup>2724</sup> bir ādem kapsa n'eylerdüñ diyü<sup>2725</sup> laṭife eylediler<sup>2726</sup> Şemse Bānū eyitdi nice olurdu<sup>2727</sup> siz giderdüñüz<sup>2728</sup> ben kılurdum didi. Hemān<sup>2729</sup> Cihān Şāh'üñ cān ba[Y32b]şına şıçrayup bre meded unutmuşum diyüp segirdüp<sup>2730</sup> hemān<sup>2731</sup> Şemse Hān'üñ gömleginüñ<sup>2732</sup> üzerine oturup<sup>2733</sup> hemān<sup>2734</sup> olbür qarındaşları gömleklerin giyüp pervāz urup<sup>2735</sup> uçdılar.<sup>2736</sup> Şemse<sup>2737</sup> Hān şu içinde kaldı ve<sup>2738</sup> feryād eyledi<sup>2739</sup> eyitdi<sup>2740</sup> eyvāh<sup>2741</sup> insāna giriftār oldum<sup>2742</sup> diyüp ağlamağa başladı<sup>2743</sup> Cihān Şāh eyitdi<sup>2744</sup> ey ārām-ı dil elem çekme kim<sup>2745</sup> esīr [S37a] olmağ degül sen baña h̄'ace ol<sup>2746</sup> ve<sup>2747</sup> ben saña kıl

<sup>2711</sup> ne gezer: neyley Y, S.

<sup>2712</sup> zemāndur ki: zemāndan-berü Y, -S.

<sup>2713</sup> gelür giderüz: gelürüz Y.

<sup>2714</sup> biz bunda: -M, -Y.

<sup>2715</sup> ašlā: -S.

<sup>2716</sup> ašlā ādem: -Y.

<sup>2717</sup> diler: didiler S.

<sup>2718</sup> Ammā: -M, -Y.

<sup>2719</sup> pīrehen: -Y, pīrāhen S.

<sup>2720</sup> unutmış: unutup S.

<sup>2721</sup> qarındaşları: kızlar S.

<sup>2722</sup> Şemse'ye: -S.

<sup>2723</sup> Hān: -Y, -S.

<sup>2724</sup> gömlegüñi: gömlegin M.

<sup>2725</sup> diyü: didiler S.

<sup>2726</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>2727</sup> olurdu: olur S.

<sup>2728</sup> giderdüñüz: giderdiñüz Y.

<sup>2729</sup> Hemān: -S.

<sup>2730</sup> bre meded unutmuşum diyüp segirdüp: -M, bre meded unutmuşum söyleyeni söyledeni gör diyüp segirdüp Y.

<sup>2731</sup> hemān: -tīz gelüp S, gelüp Y.

<sup>2732</sup> gömleginüñ: gömlegi S, M.

<sup>2733</sup> oturup: oturdu S, Y.

<sup>2734</sup> hemān: -M.

<sup>2735</sup> urup: eylediler Y.

<sup>2736</sup> uçdılar: gitdiler S.

<sup>2737</sup> Şemse: Şems M.

<sup>2738</sup> kaldı ve: kılup S.

<sup>2739</sup> eyledi: idüp S.

<sup>2740</sup> eyitdi: -S.

<sup>2741</sup> eyvāh: hāy S, ey vāh Y.

<sup>2742</sup> insāna giriftār oldum: meger insāna giriftār olmuşum S.

<sup>2743</sup> ağlamağa başladı: ağladı S.

<sup>2744</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>2745</sup> kim: -S, -M.

<sup>2746</sup> h̄'ace ol: efendi M.

<sup>2747</sup> ve: -M.

olayum Һamdüli'llāhi te'ālā fūrū-māye degülüz yidi ıqlım sultānı Taymūs Şāh'ıñ  
oğlıyam nihāyet bir Һāl ile bu araya düşüp geöen yıl seni bu Һavzda<sup>2748</sup> görüp bin cān-  
ıla 'āsıık oldum<sup>2749</sup> lākin aĥvālüñi bilüp tutamadum bir yıl intizār cānuma kār eyledi<sup>2750</sup>  
kāle'l-Һamd<sup>2751</sup> şimdi<sup>2752</sup> müşerref oldum.<sup>2753</sup> İmdi bizden kaçıp 'ār eyleme-ki<sup>2754</sup>

### Beyt<sup>2755</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. - -

Eyleyen Mecnūn-ı bī-pervā beni Leylā seni

Kıldı bir dīvāne vü şeydā beni ra'nā seni

Pādişāhum zerreden 'ār eyleme öünkü

Eylemiş yiri gögi yaradan ednā beni a'lā seni<sup>2756</sup>

diyüp Cihān Şāh<sup>2757</sup> ağlamağa başladı çün<sup>2758</sup> [M34a] Şemse<sup>2759</sup> Һān<sup>2760</sup> Cihān<sup>2761</sup>  
Şāh'a şu içinden<sup>2762</sup> nazār şaldı<sup>2763</sup> gördi-kim mīr-āne tonlar giymiş<sup>2764</sup> bir ĥüb [u]  
mergüb<sup>2765</sup> yigitdür ağladuğına ta'accüb idüp<sup>2766</sup> eyitdi imdi eger<sup>2767</sup> beni severseñ<sup>2768</sup>

<sup>2748</sup> bu Һavzda: bunda S.

<sup>2749</sup> oldum: olmuşdum Y.

<sup>2750</sup> eyledi: eyitdi S.

<sup>2751</sup> bir yıl intizār cānuma kār eyledi kāle'l-Һamd: kāle'l-Һamd bir yıl intizār cānuma kār eyledi Y; bir yıl intizār cānuma kār eyitdi bi-Һamdi'llāh S.

<sup>2752</sup> şimdi: -S.

<sup>2753</sup> oldum: olduğ S.

<sup>2754</sup> eyleme-ki: eyleme Y, itme-ki S.

<sup>2755</sup> Beyt: -S.

<sup>2756</sup> Bu beyit M nüshasında mevcut değildir.

<sup>2757</sup> Şāh: -M.

<sup>2758</sup> çün: bu kez S.

<sup>2759</sup> Şemse: Şems M.

<sup>2760</sup> Һān: -S.

<sup>2761</sup> Cihān: -Y.

<sup>2762</sup> içinden: içinde Y.

<sup>2763</sup> şaldı: idüp S.

<sup>2764</sup> mīr-āne tonlar giymiş: melük-āne donlar giyer S.

<sup>2765</sup> mergüb: ra'nā S.

<sup>2766</sup> ta'accüb idüp: Һayrān olup S; idüp: eyledi Y.

<sup>2767</sup> eger: -M.

<sup>2768</sup> imdi eger beni severseñ: -S.

şimden-girü ben senüñ ve<sup>2769</sup> sen benümsün<sup>2770</sup> gömlegümi vir kim şudan çıķup<sup>2771</sup> senüñ ile<sup>2772</sup> şöbet idelüm didi [Y33a] [S37b]Cihān Şāh eyitdi ey nigār-ı nāz-perver<sup>2773</sup> ben saña kendü<sup>2774</sup> esbābıñı<sup>2775</sup> virmem eger ğayrı esbāb<sup>2776</sup> isterseñ<sup>2777</sup> vireyüm didi Şemse<sup>2778</sup> Hān<sup>2779</sup> gördi-ki<sup>2780</sup> Şāh<sup>2781</sup> üstāda muķārīn olmış<sup>2782</sup> aldanmaz āhır<sup>2783</sup> eyitdi<sup>2784</sup> imdi ğayrı olsun<sup>2785</sup> vir giyeyüm didi Cihān Şāh daħı<sup>2786</sup> kendü arkasından eşbābın<sup>2787</sup> çıkarup Şems Hān'a<sup>2788</sup> giydirüp<sup>2789</sup> ve<sup>2790</sup> tebessüm iderek<sup>2791</sup> Cihān<sup>2792</sup> Şāh ile muşāḥabete başladı andan<sup>2793</sup> ol kaşra gelüp oturdılar ve<sup>2794</sup> birbirine maḥabbet eylediler<sup>2795</sup> Cihān<sup>2796</sup> Şāh 'acabā<sup>2797</sup> bu ḥāl<sup>2798</sup> vāķı'a-mıdur yoḥsa düş-midür<sup>2799</sup> ne ḥāl ola<sup>2800</sup> diyüp zevķ u<sup>2801</sup> şevķından şeftālū kārluķ kılup<sup>2802</sup> bunlar<sup>2803</sup> üç gün miķdārı ol serīr-i şafāda kaldılar<sup>2804</sup> ez-īn cānib<sup>2805</sup> çün<sup>2806</sup> Murġ Şāh daħı

<sup>2769</sup> ve: -Y.

<sup>2770</sup> ben senüñ ve sen benümsün: sen benim ve ben senüñ S; benümsün: benümsin Y.

<sup>2771</sup> şudan çıķup: andan M.

<sup>2772</sup> senüñ ile: -S.

<sup>2773</sup> nigār-ı nāz-perver: nigār perü Y.

<sup>2774</sup> kendü: kendi -S.

<sup>2775</sup> esbābıñı: eşvābuñı M.

<sup>2776</sup> esbāb: eşvāb M.

<sup>2777</sup> isterseñ: dilerseñ S.

<sup>2778</sup> Şemse: Şems M.

<sup>2779</sup> Hān: Bānū S.

<sup>2780</sup> gördi-ki: bildi-ki S.

<sup>2781</sup> Şāh: -M, -S.

<sup>2782</sup> olmuş: oldu M.

<sup>2783</sup> aldanmaz āhır: āhır nā-çār olup gördi aldanmaz S.

<sup>2784</sup> eyitdi: -S.

<sup>2785</sup> olsun: ola S, -Y.

<sup>2786</sup> daħı: -M.

<sup>2787</sup> kendü arkasından eşbābın: kendinüñ üzerinde olan libāsın S.

<sup>2788</sup> Şems Hān'a: Şemse'ye S.

<sup>2789</sup> giydirüp: virüp ol-da giyüp S.

<sup>2790</sup> ve: taşra çıķup S.

<sup>2791</sup> iderek: iderekden gelüp S.

<sup>2792</sup> Cihān: -Y.

<sup>2793</sup> Cihān Şāh ile muşāḥabete başladı andan: -S.

<sup>2794</sup> ol kaşra gelüp oturdılar ve: gelüp ol kaşra oturup S.

<sup>2795</sup> birbirine maḥabbet eylediler: birbirlerine muḥabbetler idüp S; eylediler: eyitdiler Y.

<sup>2796</sup> Cihān: -Y.

<sup>2797</sup> 'acabā: 'aceb S.

<sup>2798</sup> ḥāl: -S.

<sup>2799</sup> düş-midür: -Y.

<sup>2800</sup> vāķı'a mıdur yoḥsa düş-midür ne ḥāl ola: düş-midür ḥayāl-midür S; ḥāl ola: ḥāldür ola Y.

<sup>2801</sup> u: -S.

<sup>2802</sup> şevķından şeftālū kārluķ kılup: şafā ile buse kenārluķ iderdi S.

<sup>2803</sup> bunlar: -M, -Y.

<sup>2804</sup> üç gün miķdārı ol serīr-i şafāda kaldılar: ol serīr üzre bu minvāl üzre üç gün şafāda oldılar S.

<sup>2805</sup> ez-īn cānib: -M.

<sup>2806</sup> çün: -S.

kuşların meşâlihin<sup>2807</sup> görüp ba' de<sup>2808</sup> serāya geldi Cihān Şāh'ı görmedi<sup>2809</sup> bildi-ki  
 bāğçededür<sup>2810</sup> ammā perī-zādeler ile<sup>2811</sup> hāli nice oldu diyüp bāğçeye geldi gördi-kim  
 [S38a] ol kaşr-ı 'ālīnūn<sup>2812</sup> serīrine geçüp<sup>2813</sup> ikisi dağı kol boyuna idüp şarılup<sup>2814</sup>  
 h'āba varmışlar. Murğ Şāh üzerlerine<sup>2815</sup> gelüp Cihān Şāh'ın ayağına<sup>2816</sup> başup<sup>2817</sup>  
 uyandırdı<sup>2818</sup> çün<sup>2819</sup> Cihān Şāh<sup>2820</sup> gözün açup Murğ Şāh'ı<sup>2821</sup> gördi hemān<sup>2822</sup> kalkup  
 pīrin<sup>2823</sup> ayağına düşüp<sup>2824</sup> ey pīr-i hāzret<sup>2825</sup> bi-hāmdī'llāh<sup>2826</sup> himmetūnle murāda  
 vāşıl oldum didi. Şemse Hān<sup>2827</sup> dağı uyanup Murğ Şāh'ı görüp<sup>2828</sup> ayağına kalkup<sup>2829</sup>  
 eyitdi ey şāh-ı murğān bizden ne kemlük<sup>2830</sup> gördiñüz ki beni<sup>2831</sup> [Y33b] ādeme<sup>2832</sup>  
 giriftār itmege çāre kılduñ<sup>2833</sup> didi Murğ Şāh eyitdi<sup>2834</sup> yā Şemse Hān<sup>2835</sup> elem çekme  
 giriftār olduğı kimse<sup>2836</sup> fūrū-māye degüldür ve<sup>2837</sup> bunuñ pederi keyhusrev-i<sup>2838</sup> tād-  
 dār neslinden<sup>2839</sup> Īrān Tūrān pādīşāhı<sup>2840</sup> Taymūs Şāh'dur<sup>2841</sup> anuñla sen münāsibsin

2807 meşâlihin: işin tamām S.

2808 ba' de: -S.

2809 görmedi: görmeyüp S.

2810 bāğçededür: bāğçe içindedür S.

2811 ammā perī-zādeler ile: -S.

2812 kaşr-ı 'ālīnūn: kaşruñ S.

2813 serīrine geçüp: içinde S; geçüp: -Y.

2814 kol boyuna idüp şarılup: kol kola şalup S.

2815 üzerlerine: -S.

2816 ayağına: ayağın Y.

2817 başup: -Y.

2818 uyandırdı: uyardı Y, S.

2819 çün: -S.

2820 Cihān Şāh: -Y, -M.

2821 Murğ Şāh'ı: -S.

2822 gördi hemān: gördükde S.

2823 pīrin: -Y, -M.

2824 düşüp: düşdi S.

2825 pīr-i hāzret :pīr-i Hızr-tedbīr M, pīr-i mübārek S.

2826 bi-hāmdī'llāh: el-hāmdū'lillāh Y.

2827 Hān: Bānū S.

2828 Murğ Şāh'ı görüp: pīri gördükde S.

2829 kalkup: durup S.

2830 kemlük: güç S.

2831 beni: bizi S.

2832 ādeme: insāna S.

2833 itmege çāre kılduñ: eyledüñ S, itdüñ Y.

2834 eyitdi: didi Y.

2835 Hān: -S.

2836 kimse: -S.

2837 fūrū-māye degüldür ve: budur Y; ve: -S.

2838 -i: ü Y.

2839 neslinden: neslindendür M.

2840 pādīşāhı: şāhıdur S.

2841 Taymūs Şāh'dur: Taymūs Şāh dirler S.

ğam yime<sup>2842</sup> didi. Andan [M34b] Cihān Şāh'a eyitdi ey ciger küşem zinhār<sup>2843</sup> olmaya ki buña<sup>2844</sup> el şunup küstāhluk idesin tā pederiñe varınca bu dağı perī pādişāhınıñ<sup>2845</sup> kızıdur bunuñ için<sup>2846</sup> bir<sup>2847</sup> cālī düğün eyleyüp<sup>2848</sup> andan murādiña [S38b] vāşıl ol<sup>2849</sup> didi ve<sup>2850</sup> Şemse Hān'a eyitdi ey duğter-i pākīze-ağter senden ricā iderüm-ki mağabbet-i tām ile bu yigide<sup>2851</sup> rām olasın muğālefet eylemeyesin<sup>2852</sup> diyüp tenbih eyledi.<sup>2853</sup> İkişi dağı bu kavle rāzı oldılar<sup>2854</sup> andan-şoñra<sup>2855</sup> bunlar<sup>2856</sup> Murğ Şāh ile<sup>2857</sup> üç gün karar kıldılar<sup>2858</sup> andan Cihān Şāh eyitdi ey pīr-i şādık-dil ü pādişāh-ı kāmīl<sup>2859</sup> şimden-girü ben<sup>2860</sup> c'Arabī<sup>2861</sup> mekānuma<sup>2862</sup> ulaşdurmağa<sup>2863</sup> himmet olsa<sup>2864</sup> “ال احسان الا بالتمام”<sup>2865</sup> fehvāsınca<sup>2866</sup> diyüp<sup>2867</sup>

### Qıt'a<sup>2868</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

Şehā pāyına yüz sürmege geleyüm<sup>2869</sup> irādetle

Bi-ğamdi'llāh müyesser oldı ol devlet sa'ādetle

<sup>2842</sup> ğam yime: elem çekme S.

<sup>2843</sup> zinhār: -S.

<sup>2844</sup> buña: bu Y.

<sup>2845</sup> perī pādişāhınıñ: periler pādişāhı M, Y.

<sup>2846</sup> bunuñ için: buña S.

<sup>2847</sup> bir: bu Y.

<sup>2848</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>2849</sup> ol: olasın Y.

<sup>2850</sup> ve: andan S.

<sup>2851</sup> mağabbet-i tām ile bu yigide: bu yigide mağabbet-i tām birle S.

<sup>2852</sup> muğālefet eylemeyesin: -Y, -S.

<sup>2853</sup> diyüp tenbih eyledi: didi S.

<sup>2854</sup> İkişi dağı bu kavle rāzı oldılar: bu dağı n'ola didi S; oldılar: olup Y.

<sup>2855</sup> şoñra: -S.

<sup>2856</sup> bunlar: -Y, -M.

<sup>2857</sup> Murğ Şāh ile: -S.

<sup>2858</sup> kıldılar: idüp S.

<sup>2859</sup> -i şādık-dil ü pādişāh-ı kāmīl: -S.

<sup>2860</sup> ben: bizleri S.

<sup>2861</sup> c'Arabī: -S.

<sup>2862</sup> mekānuma: mekānına Y, mekānumıza S.

<sup>2863</sup> ulaşdurmağa: irişdürmege S.

<sup>2864</sup> olsa: buyursañuz S.

<sup>2865</sup> “Bir şey verilince tam verilmeli, bir iyilik edilince tam edilmeli.” Hadis. el-ihsānū illā bi't-temām Y; -S.

<sup>2866</sup> fehvāsınca: muqtezāsınca Y, -S.

<sup>2867</sup> diyüp: -M, diyüp eyitdi S.

<sup>2868</sup> Qıt'a: Beyt Y, -S.

<sup>2869</sup> geleyüm: geldüm S.



Gelüp dergāhuña yüzler sürüp[en] ber-murād oldum

Dönüp bir cānibe maqşūd gitmekdür icāzetle

didükde Murğ Şāh n'ola ciger küşem diyüp iki müntehā<sup>2870</sup> kuş da'vet kılu<sup>2871</sup>  
birine<sup>2872</sup> Cihān Şāh'ı bindürdi<sup>2873</sup> ve birine Şems [Y34a] Hān'ı bindirüp<sup>2874</sup> andan  
Cihān Şāh'a gizli<sup>2875</sup> eyitdi ey<sup>2876</sup> ciger küşem hezār<sup>2877</sup> zinhār<sup>2878</sup> gömlegi pek şakla  
yanuñdan ayırma zīrā perī tā'ifesi [S39a] bī-ḥaḳīḳat olur<sup>2879</sup> anuñ<sup>2880</sup> vefāsına aldanma  
diyü<sup>2881</sup> ışmarladı<sup>2882</sup> andan ikisine daḳı<sup>2883</sup> varuñ imdi<sup>2884</sup> sizi Allāh'a ışmarladım  
didi<sup>2885</sup> bunlar daḳı<sup>2886</sup> Murğ Şāh'uñ elin öpüp kuşlara binüp<sup>2887</sup> kuşlardur ḳanād  
açup<sup>2888</sup> havāya pervāz eylediler.<sup>2889</sup> Cihān Şāh'uñ vilāyeti ol aradan toḳuz ayluḳ  
yol<sup>2890</sup> idi üç günde gelüp Cihān Şāh'uñ<sup>2891</sup> şehri<sup>2892</sup> kenārına ḳondılar. Andan Cihān  
Şāh kendü<sup>2893</sup> şehrin görüp bildi ve<sup>2894</sup> ol<sup>2895</sup> kuşlara destūr virdi<sup>2896</sup> gitdiler. Bunlar

---

<sup>2870</sup> müntehā: dāne Y.

<sup>2871</sup> kılu<sup>2871</sup>: idüp S.

<sup>2872</sup> birine: -Y.

<sup>2873</sup> bindürdi: -M, -S.

<sup>2874</sup> bindirüp: bindürdi S.

<sup>2875</sup> gizli: -Y; Cihān Şāh'a gizli: nihānī Cihān Şāh'a S.

<sup>2876</sup> ey: -M, -S.

<sup>2877</sup> hezār: -S.

<sup>2878</sup> zinhār: -Y.

<sup>2879</sup> olur: olurlar S.

<sup>2880</sup> anuñ: -S.

<sup>2881</sup> diyü: diyüp S.

<sup>2882</sup> ışmarladı: tenbīh eyledi S.

<sup>2883</sup> ikisine daḳı: -S.

<sup>2884</sup> varuñ imdi: -Y; imdi: -S.

<sup>2885</sup> Allāh'a ışmarladım didi: Ḥudā'ya emānet itdüm diyüp S.

<sup>2886</sup> bunlar daḳı: -Y, bunlar da S.

<sup>2887</sup> kuşlara binüp: -S.

<sup>2888</sup> kuşlardur ḳanād açup: -Y, kuşlar ḳanāt büküp S.

<sup>2889</sup> pervāz eylediler: perrān oldılar S.

<sup>2890</sup> yol: -Y.

<sup>2891</sup> Cihān Şāh'uñ: -Y.

<sup>2892</sup> şehri: şehriñ Y.

<sup>2893</sup> kendü: kendi S.

<sup>2894</sup> ve: andan S.

<sup>2895</sup> ol: -S.

<sup>2896</sup> virdi: virüp S.

dağı<sup>2897</sup> bir çeşme-sāra<sup>2898</sup> gelüp<sup>2899</sup> başında<sup>2900</sup> [M35a] karar kıldılar. Ez-în cānib<sup>2901</sup> çünki<sup>2902</sup> Cihān Şāh ol zevrak ile gā'ib olup gitdi<sup>2903</sup> babası Taymūs Şāh ol<sup>2904</sup> deryā kenārında feryād idüp<sup>2905</sup> kalmış idi ba' de<sup>2906</sup> gemiciler<sup>2907</sup> tedārük idüp eṭrāf-ı deryāya gemiler<sup>2908</sup> gönderüp aradup<sup>2909</sup> çāre olup bir haber alımadılar<sup>2910</sup> on iki yıl oğlunuñ firākın çeküp tahtında karar eyledi<sup>2911</sup> ve yine<sup>2912</sup> oğlını istemeden hālī degül idi<sup>2913</sup> ve oğlı gidelden<sup>2914</sup> beri şikāri [S39b] sevmezdi. Hikmet-i İlāhī<sup>2915</sup> bir gün begler ile şikāra çıkdılar bir iki fersah yir şehrden ayrıldılar giderken<sup>2916</sup> gördiler kim bir çeşme<sup>2917</sup> başında iki dāne mülebbes ü<sup>2918</sup> müzeyyen<sup>2919</sup> [Y34b] kimse oturur.<sup>2920</sup> Taymūs Şāh eyitdi<sup>2921</sup> varuñ şol ādemleri<sup>2922</sup> görüñ kimlerdür<sup>2923</sup> didi. İhtiyār kullarından birin gönderdi<sup>2924</sup> ol dağı<sup>2925</sup> gelüp nazār eyledi<sup>2926</sup> gördi-kim ol oturanın<sup>2927</sup> biri Cihān Şāh'dur hemān atından inüp öninde yüz<sup>2928</sup> yire urup<sup>2929</sup> eyitdi ey şeh-zāde-i 'ālem<sup>2930</sup> hoş geldüñ didi. Cihān Şāh dağı bunuñ hālīn şorup<sup>2931</sup>

<sup>2897</sup> dağı: -S.

<sup>2898</sup> çeşme-sāra: çeşme S.

<sup>2899</sup> gelüp: -S.

<sup>2900</sup> başında: -M.

<sup>2901</sup> Ez-în cānib: -M.

<sup>2902</sup> çünki: çün S.

<sup>2903</sup> olup gitdi: olmuşdı S.

<sup>2904</sup> ol: -M, -Y.

<sup>2905</sup> feryād idüp: -S.

<sup>2906</sup> ba' de: ve S.

<sup>2907</sup> gemiciler: gemiler S.

<sup>2908</sup> eṭrāf-ı deryāya gemiler: -S.

<sup>2909</sup> gönderüp aradup: göndermişdi S.

<sup>2910</sup> çāre olup bir haber alımadılar: ašlā bir nām nişān belürmedi S; alımadılar: alımadı Y.

<sup>2911</sup> eyledi: kıldı S.

<sup>2912</sup> yine: -S.

<sup>2913</sup> ve yine oğlını istemeden hālī degül idi: -M.

<sup>2914</sup> oğlı gidelden: ol-zemāndan S.

<sup>2915</sup> İlāhī: Hudā S.

<sup>2916</sup> bir iki fersah yir şehrden ayrıldılar giderken: şehrden bir iki fersah yir gidüp S.

<sup>2917</sup> çeşme: çeşme-sār S.

<sup>2918</sup> mülebbes ü: -Y.

<sup>2919</sup> ü müzeyyen: -S.

<sup>2920</sup> kimse oturur: kimseler otururlar S.

<sup>2921</sup> eyitdi: emr idüp S.

<sup>2922</sup> ādemleri: ādemler M.

<sup>2923</sup> varuñ şol ādemleri görüñ kimlerdür: varup görüñ şol oturanlar kimlerdür S.

<sup>2924</sup> İhtiyār kullarından birin gönderdi: bir ihtiyār kulu S; ihtiyāruñ birin gönderdi Y.

<sup>2925</sup> ol dağı: -S.

<sup>2926</sup> nazār eyledi: -S.

<sup>2927</sup> oturanın: oturanların S, -Y.

<sup>2928</sup> yüz: baş S.

<sup>2929</sup> urup: koyup S.

<sup>2930</sup> 'ālem: civān-baht S.

<sup>2931</sup> şorup: şordı S.

babası<sup>2932</sup> hālūñ<sup>2933</sup> su'āl eyledi<sup>2934</sup> ol dañı şağdur diyüp piyāde segirdüp<sup>2935</sup> Taymūs Şāh'a revāne olup gitdi<sup>2936</sup> ve ol kimse Taymūs Şāh'a gelüp öñinde du'ā idüp ba'ce<sup>2937</sup> eyitdi ey<sup>2938</sup> şāh-ı 'ālem<sup>2939</sup>

### Beyt<sup>2940</sup>

\_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Müjde kim ser-çeşme-i devletden olduñ behre-yāb

Müjde kim olduñ naşīb-i kāmranīden nişāb<sup>2941</sup>

İşte ciğer-küşeñ<sup>2942</sup> oğluñ Cihān Şāh gelmiş çeşme başında oturanuñ<sup>2943</sup> biri oldur didi Pes<sup>2944</sup> bu şād haberinden Taymūs Şāh'ıñ 'aqlı başından gidüp ve yine gelüp<sup>2945</sup> ve atından inüp<sup>2946</sup> piyāde olup<sup>2947</sup> oğluna karşı segirdüp gitdi.<sup>2948</sup> [S40a] Bu kez<sup>2949</sup> Cihān Şāh Şems Hān'a<sup>2950</sup> eyitdi ey yār-i cān gelen<sup>2951</sup> benüm babamdur elin öp didi<sup>2952</sup> andan ikisi bile<sup>2953</sup> Taymūs<sup>2954</sup> Şāh'a karşı varup muqaddem Cihān Şāh ilerü yürüyüp<sup>2955</sup> babası<sup>2956</sup> oğlın<sup>2957</sup> görüp

<sup>2932</sup> babası: pederin S.

<sup>2933</sup> hālūñ: -S, -Y.

<sup>2934</sup> eyledi: eyitdi Y.

<sup>2935</sup> segirüp: -M, -Y.

<sup>2936</sup> revāne olup gitdi: gelüp S; gitdi: gitdiler Y.

<sup>2937</sup> ve ol kimse Taymūs Şāh'a gelüp öñinde du'ā idüp ba'ce: -S; öñinde du'ā idüp ba'ce: -Y.

<sup>2938</sup> ey: -S.

<sup>2939</sup> şāh-ı 'ālem: pādişāhum müjde olsun saña S.

<sup>2940</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>2941</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>2942</sup> İşte ciğer küşeñ: -S.

<sup>2943</sup> çeşme başında oturanuñ: ol çeşme üzre oturan S.

<sup>2944</sup> pes: çün S.

<sup>2945</sup> bu şād haberinden Taymūs Şāh'ıñ 'aqlı başından gidüp ve yine gelüp: Taymūs Şāh bu haberi işidüp 'aqlı gidüp gine geldi S; bu şād haberden Taymūs Şāhuñ 'aqlı gidüp yine geldi Y.

<sup>2946</sup> ve atından inüp: hemān tiz S.

<sup>2947</sup> olup: -M, -Y.

<sup>2948</sup> oğluna karşı segirdüp gitdi: segirdüp oğluna karşı gitdi S.

<sup>2949</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>2950</sup> Şems Hān'a: Şemse'ye S.

<sup>2951</sup> yār-i cān gelen: benüm cānum işte bu gelen S.

<sup>2952</sup> didi: diyüp S.

<sup>2953</sup> ikisi bile: bunlar S.

<sup>2954</sup> Taymūs: -S.

<sup>2955</sup> ilerü yürüyüp: -S.

<sup>2956</sup> babası: Taymūs Şāh S.

<sup>2957</sup> oğlın: oğlun Y, oğlunu S.

## Beyt<sup>2958</sup>

-- . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Āh oğul<sup>2959</sup> devlet iqbāl baht kām-rānum var imiş<sup>2960</sup>

Kim seni [M35b] görmeklüğe dağı<sup>2961</sup> zemānum var [Y35a] imiş

diyüp üzerine<sup>2962</sup> düşüp ‘aqlı gitdi ve yine geldi ve<sup>2963</sup> Cihān Şāh dağı<sup>2964</sup> kezālik ikisinüñ dağı yidi kerre ‘ağılları gitdi<sup>2965</sup> ve yine<sup>2966</sup> geldi<sup>2967</sup> andan<sup>2968</sup> Şems Hān dağı<sup>2969</sup> gelüp Taymūs Şāh’uñ elin öpdi<sup>2970</sup> Taymūs Şāh oğluna eyitdi<sup>2971</sup> ey<sup>2972</sup> nūr-ı dīdem<sup>2973</sup> bu kimdür melek-midür yoğsa perī midür didi bu kez<sup>2974</sup> Cihān Şāh eyitdi ey peder-i büzürg-vār<sup>2975</sup> biz<sup>2976</sup> sizlerden mehcūr olup gideli<sup>2977</sup> ancak bu elimüze girdi<sup>2978</sup> diyüp el ele alup şehre revāne oldılar. Şehr içinde Cihān Şāh geldi diyü<sup>2979</sup> bir mertebe<sup>2980</sup> şāzīluğ oldı-kim ta‘bīri mümkin degüldür.<sup>2981</sup> Cihān Şāh’uñ<sup>2982</sup>

---

<sup>2958</sup> beyt: -S.

<sup>2959</sup> Beyt āh oğul: āh oğul Beyt Y.

<sup>2960</sup> Mısraın vezni problemlidir.

<sup>2961</sup> görmeklüğe dağı: görmek ile Y, görmege dağı S.

<sup>2962</sup> üzerine: yüzi üzre S.

<sup>2963</sup> ve yine geldi ve: -S.

<sup>2964</sup> dağı: -Y.

<sup>2965</sup> yidi kerre ‘ağılları gitdi: ‘aqlı başına yidi kere gitdi Y.

<sup>2966</sup> yine: -Y.

<sup>2967</sup> kezālik ikisinüñ dağı yidi kerre ‘ağılları gitdi ve yine geldi: kezālik andan Taymūs Şāh’ın gelüp S.

<sup>2968</sup> andan: -S.

<sup>2969</sup> dağı: -M.

<sup>2970</sup> Şems Hān dağı gelüp Taymūs Şāh’uñ elin öpdi: Şemse elin öpdi S.

<sup>2971</sup> oğluna eyitdi: eyitdi oğluna S; eyitdi: -Y.

<sup>2972</sup> ey: -S.

<sup>2973</sup> nūr-ı dīdem: ciger-küşem S.

<sup>2974</sup> bu kez: -M, -Y.

<sup>2975</sup> -i büzürg-vār: -Y, -S.

<sup>2976</sup> biz: -M, -S.

<sup>2977</sup> sizlerden mehcūr olup gideli: sizden cüdā olalı S.

<sup>2978</sup> bu elimüze girdi: elimüze bu girdi Y, elimize hemān bu girdi S.

<sup>2979</sup> Cihān Şāh geldi diyü: -S.

<sup>2980</sup> mertebe: -S.

<sup>2981</sup> ta‘bīri mümkin degüldür: olmaz S.

<sup>2982</sup> Cihān Şāh’uñ: -S.

vālidesin<sup>2983</sup> daḥı<sup>2984</sup> haber-dār eylediler<sup>2985</sup> gāyet<sup>2986</sup> şād olup<sup>2987</sup> serāyından taşra<sup>2988</sup> çıktı<sup>2989</sup> oğlını gördüğü sâ‘at ‘aqlı gitdi yine<sup>2990</sup> geldi. Bu kez<sup>2991</sup> Cihān Şāh daḥı<sup>2992</sup> vālidesinüñ<sup>2993</sup> [S40b] elin öpdi<sup>2994</sup> Cihān Şāh’uñ arduca<sup>2995</sup> Şemse Hān<sup>2996</sup> daḥı elin öpdi andan<sup>2997</sup> bunlar görüşüp<sup>2998</sup> Cihān Şāh’uñ peder ü māderi<sup>2999</sup> nice kırbānlar kesüp<sup>3000</sup> ve nice esīrler āzād eyleyüp<sup>3001</sup> ve bunuñ üzerine üç gün geçdi Taymūs Şāh<sup>3002</sup> bir ‘ayn-ı ziyāfet eyledi<sup>3003</sup> cümle beglerin<sup>3004</sup> ve ekābirlerin ve a‘yānın<sup>3005</sup> cem‘ idüp ta‘ām u şarāb hāzır kıldılar.<sup>3006</sup> Eṣnā-i ziyāfetde Cihān Şāh’uñ ser-güzeştin<sup>3007</sup> su‘āl itdiler Cihān Şāh daḥı [Y35b] bālāda zıkr olıduğı minvāl üzre<sup>3008</sup> ser-güzeştin<sup>3009</sup> beyān eyledi.<sup>3010</sup> Cümle begler<sup>3011</sup> ‘acebe kıldılar ve<sup>3012</sup> andan-şoñra cümle vüzerā’ vü ümerā’<sup>3013</sup> Taymūs Şāh’a eytdiler ey şāh-ı ‘ālem hadd-i zātında Cihān Şāh çok miḥnet ü belā<sup>3014</sup> çekmiş şimden-girü<sup>3015</sup> hemān<sup>3016</sup> murādına vāşıl olmaḳ

2983 vālidesin: vālidesi Y, vālide S.

2984 daḥı: -M, -S.

2985 eylediler: olup Y, S.

2986 gāyet: -Y, -S.

2987 olup: olaraḳ Y.

2988 serāyından taşra: -S; taşra: -Y.

2989 çıktı: çıkup S.

2990 oğlını gördüğü sâ‘at ‘aqlı gitdi yine: oğlını görüp ‘aqlı gidüp gine S.

2991 Bu kez: -M, -Y.

2992 daḥı: -S.

2993 vālidesinüñ: anasınıñ Y, S.

2994 öpdi: öpüp S.

2995 Cihān Şāh’uñ arduca: andan S.

2996 Hān: -S.

2997 andan: -S.

2998 bunlar görüşüp: -M, -Y.

2999 Cihān Şāh’uñ peder ü māderi: Taymūs Şāh S.

3000 kesüp: -M, -Y.

3001 ve nice esīrler āzād eyleyüp: fuḳarāya iḥsānlar eyledi S.

3002 ve bunuñ üzerine üç gün geçdi Taymūs Şāh: andan Taymūs Şāh üç-günden-şoñra S.

3003 bir ‘ayn-ı ziyāfet eyledi: bir ‘ālī ziyāfet idüp S.

3004 beglerin: begleri S.

3005 ekābirlerin ve a‘yānın: ekābir-i ‘ayānın S.

3006 kıldılar: kıldırdı Y, kıldılar S.

3007 ser-güzeştin: ser-güzeştin Y.

3008 zıkr olıduğı minvāl üzre: geçen üzre S; olıduğı: olınan Y.

3009 ser-güzeştin: -S, ser-güzeştin Y.

3010 beyān eyledi: ‘ayān u beyān kıldı S.

3011 Cümle begler: cümlesi S.

3012 ve: -S.

3013 andan-şoñra cümle vüzerā’ vü ümerā’: andan cümle begler S; andan-şoñra vüzerā’ vü ümerā’ fi’l-cümle Y.

3014 belā: -S.

3015 şimden-girü: -S.

3016 hemān: -Y.

gerekdür<sup>3017</sup> didiler Taymūs Şāh daḥı etek der-miyān idüp<sup>3018</sup> düğün tedārükünde olup<sup>3019</sup> ḥazīneler ḳapularını<sup>3020</sup> güşāde ḳılıp ve<sup>3021</sup> ḥıṭṭa-ı eyāleti beglerine ve a‘yān u eşrāfına<sup>3022</sup> nāmeler perākende eyledi çünki<sup>3023</sup> bu tedārük görölüp<sup>3024</sup> şāzılıḳlara başladılar ve<sup>3025</sup> Cihān Şāh’uñ vālidesi [S41a] daḥı [M36a] tedārük görüp Şemse Ḥān’a bir ḥazīne baḣş eyledi-kim ašlā bir pādīşāhuñ ḥazīnesi<sup>3026</sup> aña<sup>3027</sup> beñzemez idi ve bir serāy-ı ‘ālī tezyīn idüp Şemse’yi ‘arūs ḳıldı kırḳ gün miḳdārı<sup>3028</sup> ‘azīm düğün eylediler.<sup>3029</sup> Çün leyle-i zifāf oldı-ki Cihān Şāh<sup>3030</sup> Şemse Ḥān’dan<sup>3031</sup> murād ala ve lākin<sup>3032</sup> ol gömlek dā’imā<sup>3033</sup> Cihān Şāh’uñ<sup>3034</sup> yanından eksük degül idi<sup>3035</sup> lākin<sup>3036</sup> aña<sup>3037</sup> bir tedārük idüp serāyuñ tā ki<sup>3038</sup> orta yirine<sup>3039</sup> bir ḳuyu<sup>3040</sup> ḳazdırdı ve içini ḥorasān ile binā’ itdürdi ve<sup>3041</sup> ol<sup>3042</sup> gömleḡi ḳuyu<sup>3043</sup> içine ḳoyup üzerine taş doldurup<sup>3044</sup> taşlaruñ<sup>3045</sup> üzerine tunc dökdi muḥkem eyledi<sup>3046</sup> andan üzerine<sup>3047</sup> döşeyüp ol ḥāne-yi cāy-ı<sup>3048</sup> gerdek ta‘yīn eylediler.<sup>3049</sup> Ammā<sup>3050</sup> bu işler Şemse

<sup>3017</sup> murādına vāşıl olmaḳ gerekdür: ber-murād itmek gereksin S.

<sup>3018</sup> etek der-miyān idüp: -Y.

<sup>3019</sup> tedārükünde olup: tedārükün görüp S, Y.

<sup>3020</sup> ḥazīneler ḳapularını: ḥazīnelerin S.

<sup>3021</sup> ḳılıp ve: idüp S.

<sup>3022</sup> ḥıṭṭa-ı eyāleti beglerine ve a‘yān u eşrāfına: eṭrāf beglerine S.

<sup>3023</sup> çünki: çün S.

<sup>3024</sup> görölüp: görölüp S, görüp Y.

<sup>3025</sup> şāzılıḳda başladılar ve: -S, şāzılıḳlara başladılar ve Y.

<sup>3026</sup> pādīşāhuñ ḥazīnesi: şāhuñ ḥazīnesine S.

<sup>3027</sup> aña: -S.

<sup>3028</sup> miḳdārı: -S.

<sup>3029</sup> eylediler: idüp S.

<sup>3030</sup> Şāh: -Y, Şāh’dan S.

<sup>3031</sup> Şemse Ḥān’dan: -S.

<sup>3032</sup> ve lākin: velī Y, ammā lākin S.

<sup>3033</sup> dā’imā: -Y.

<sup>3034</sup> Şāh’uñ: Şāh M.

<sup>3035</sup> dā’imā Cihān Şāh’uñ yanından eksük degül idi: Cihān Şāh’uñ yanında dā’imā bile idi S.

<sup>3036</sup> lākin: bu kez S.

<sup>3037</sup> aña: -S.

<sup>3038</sup> tā ki: -M, -Y.

<sup>3039</sup> yirine: yirinde S.

<sup>3040</sup> ḳuyu: çāh Y, S.

<sup>3041</sup> itdürdi ve: idüp S.

<sup>3042</sup> ol: -S.

<sup>3043</sup> ḳuyu: çāhuñ Y, anuñ S.

<sup>3044</sup> doldurup: ṭoldurup Y.

<sup>3045</sup> taşlaruñ: daḥı S.

<sup>3046</sup> eyledi: idüp S.

<sup>3047</sup> andan üzerine: -S.

<sup>3048</sup> cāy-ı: -S.

<sup>3049</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>3050</sup> ammā: -S.

[Y36a] Hân'dan<sup>3051</sup> gizlü<sup>3052</sup> olmuş-idi<sup>3053</sup> çünkü<sup>3054</sup> leyle-i zifâfda<sup>3055</sup> Şemse Hân'ı<sup>3056</sup> ol cây-ı feraḥ-fezāya cümle begler getürdiler<sup>3057</sup> andan dönüp Cihân Şâh'a geldiler. Pes<sup>3058</sup> Taymüs Şâh cümle sipâhla atlanup [S41b] şehrden taşra çıkup ortaya güy [u] çevgân şaldılar ve<sup>3059</sup> iki bölük olup top ve<sup>3060</sup> çevgân oynamaya başladılar. Ez-în cānib<sup>3061</sup> bu tarafda<sup>3062</sup> Şemse Hân bu kadar cāriye vü huddām<sup>3063</sup> ile ma'an<sup>3064</sup> ol serāya gelüp girdiler.<sup>3065</sup> Bu kez<sup>3066</sup> Şemse Hân hemān ol gömlegüñ<sup>3067</sup> rāyiḥasın aldı<sup>3068</sup> ve kendü<sup>3069</sup> karar idüp seririne<sup>3070</sup> oturdu ve andan<sup>3071</sup> cāriyelerine eyitdi sizler<sup>3072</sup> bir miqdār<sup>3073</sup> taşra çıkuñ<sup>3074</sup> benüm ḥalvetüm vardur<sup>3075</sup> didi anlar daḥı taşra çıkdılar.<sup>3076</sup> Hemān<sup>3077</sup> Şemse Hân<sup>3078</sup> ol gömlegi rāyiḥasından buldı ve ol-kadar binānuñ<sup>3079</sup> altından çıkarup aldı zīrā ki<sup>3080</sup> perīye nesne ḥā'il olmaz. Andan ol gömlegi<sup>3081</sup> arkasına giyüp kebūter şekline girüp perr ü bāl açup ol kaşruñ ortasından çıkup gitdi. Ol şahrāya geldi-kim Cihân Şâh anda güy<sup>3082</sup> u çevgân oynardı Şemse<sup>3083</sup> Hân havādan pervāz idüp giderdi<sup>3084</sup> giderken āvāz idüp eyitdi ey Cihân Şâh seni

<sup>3051</sup> Şemse Hân'dan: Şemse'den S.

<sup>3052</sup> gizlü: gizli S.

<sup>3053</sup> olmuş-idi: idi Y.

<sup>3054</sup> çünkü: çün S.

<sup>3055</sup> leyle-i zifâfda: -S.

<sup>3056</sup> Şemse Hân'ı: Şemse'yi S, Y.

<sup>3057</sup> ol cây-ı feraḥ-fezāya cümle begler getürdiler: getürüp ol cây-ı feraḥ-fezāya kodılar S.

<sup>3058</sup> Pes: andan S.

<sup>3059</sup> şehrden taşra çıkup ortaya güy [u] çevgân şaldılar ve: -S.

<sup>3060</sup> ve: -S.

<sup>3061</sup> Ez-în cānib: -M, -Y.

<sup>3062</sup> bu tarafdan S.

<sup>3063</sup> cāriye vü huddām: civār huddām M, Y.

<sup>3064</sup> ma'an: -S.

<sup>3065</sup> ol serāya gelüp girdiler: gelüp ol serāya girdiler S.

<sup>3066</sup> Bu kez: -S, -Y.

<sup>3067</sup> gömlegüñ: gömlek M, gömlegi Y.

<sup>3068</sup> rāyiḥasın aldı: rāyiḥasından bildi Y.

<sup>3069</sup> kendü: kendi S.

<sup>3070</sup> seririne: seririnde S.

<sup>3071</sup> andan: -S; ve andan -Y.

<sup>3072</sup> sizler: siz Y.

<sup>3073</sup> miqdār: az S.

<sup>3074</sup> çıkuñ: çıkın S.

<sup>3075</sup> vardur: var S.

<sup>3076</sup> çıkdılar: oldılar S.

<sup>3077</sup> hemān: bu kez S.

<sup>3078</sup> Şemse Hân: Şems Hân M.

<sup>3079</sup> binānuñ: ma'nānuñ M, Y.

<sup>3080</sup> ki: -M, -Y.

<sup>3081</sup> gömlegi: pīreheni Y.

<sup>3082</sup> güy: cüy Y.

<sup>3083</sup> Şemse: Şems M.

<sup>3084</sup> giderdi: -S.

Ḥudā'ya [M/36b] ı̇şmarladum eger beni isterseñ [S/42a] Ḳal'a-yı Gevher-nigīn'de bulasın diyüp gitdi. Cihān Şāh bunu işidüp āh idüp<sup>3085</sup> [Y/36b] 'aqlı başından<sup>3086</sup> gitdi ve<sup>3087</sup> atından düşüp feryād u zāra<sup>3088</sup> başladı kendüyi ḥaṇçere düşüp helākına kaşd eyledi begler anı<sup>3089</sup> görüp tutdılar ve<sup>3090</sup> babasına<sup>3091</sup> ḥaber eylediler.<sup>3092</sup> Ṭaymūs Şāh gelüp<sup>3093</sup> dirīgā bu sūrūr maḥallinde mātemūñ aşlı nedür diyüp oğlunuñ yanına geldi<sup>3094</sup> gördi-kim ḥālī mükedderdür<sup>3095</sup> oğul saña n'oldı diyü su'al eyledi<sup>3096</sup> Cihān Şāh eyitdi<sup>3097</sup> hīç<sup>3098</sup> şorma ḥālūmi-kim<sup>3099</sup> Şemse<sup>3100</sup> Ḥān gömlegi almış işte<sup>3101</sup> uçup giden<sup>3102</sup> oldur<sup>3103</sup> didi. Ṭaymūs Şāh ve cümle<sup>3104</sup> begler anı görüp<sup>3105</sup> ta'accüb eylediler.<sup>3106</sup> Cihān Şāh ise durmayup ağlayup<sup>3107</sup> āh vāh ider

### Beyt

\_\_ ./ \_\_ . \_\_ ./ . \_\_ . ./ \_\_ . \_\_

Vā ḥasretā ki irmedüm ol serv-ḳāmete

Vā furḳatā ki ḳaldı bu ḥasret ḳıyāmete

---

<sup>3085</sup> āh idüp: -S.

<sup>3086</sup> başından: -M, -S.

<sup>3087</sup> ve: -S, -Y.

<sup>3088</sup> feryād u zāra: ağlamağa S, feryāda Y.

<sup>3089</sup> anı: -S.

<sup>3090</sup> ve: -S.

<sup>3091</sup> babasına: atasına S.

<sup>3092</sup> eylediler: oldı S, virdiler Y.

<sup>3093</sup> gelüp: -S, -Y.

<sup>3094</sup> geldi: gelüp Y.

<sup>3095</sup> oğlunuñ yanına geldi gördi-kim ḥālī mükedderdür: gelüp oğlını bu ḥâlde görüp S; mükedderdür: mükedder Y.

<sup>3096</sup> diyü su'al eyledi: didükde S.

<sup>3097</sup> eyitdi: -S, -M.

<sup>3098</sup> hīç: -M.

<sup>3099</sup> şorma ḥālūmi-kim: ḥālīmi şorma S, ḥālūmi şorma-kim Y.

<sup>3100</sup> Şemse: Şems M.

<sup>3101</sup> işte: -Y.

<sup>3102</sup> giden: gider Y.

<sup>3103</sup> oldur: -Y.

<sup>3104</sup> cümle: -M, -Y.

<sup>3105</sup> anı görüp: -S.

<sup>3106</sup> ta'accüb eylediler: ḥayrān oldılar S.

<sup>3107</sup> durmayup ağlayup: -S; durmayup: ṭurmayup Y; ağlayup: -Y.



diyüp zār u<sup>3108</sup> giryān nāle künān<sup>3109</sup> cümle sipāh ve<sup>3110</sup> begler ile dönüp sarāya<sup>3111</sup> geldiler. Ammā bu tarafda kim<sup>3112</sup> Şemse Bānū<sup>3113</sup> cāriye<sup>3114</sup> vü huddāmı<sup>3115</sup> taşra gönderüp kendü<sup>3116</sup> gitmişti. Ba<sup>c</sup>de<sup>3117</sup> cāriyeler içerü<sup>3118</sup> girdiler<sup>3119</sup> gördiler kim<sup>3120</sup> Şemse Hān [S42b] yokdur.<sup>3121</sup> Bre<sup>3122</sup> meded kanda gitdi<sup>3123</sup> diyüp serāyın<sup>3124</sup> içini kūşe-be-kūşe cüst ü cū kıldılar<sup>3125</sup> bir<sup>3126</sup> eşerin<sup>3127</sup> bulmadılar.<sup>3128</sup> Pes<sup>3129</sup> Cihān Şāh' uñ vālidesine haber virdiler<sup>3130</sup> ol daḥı gelüp gördi-kim<sup>3131</sup> Şemse Hān<sup>3132</sup> gitmiş eyvāh<sup>3133</sup> oğlumdan çıkdum diyü<sup>3134</sup> ağlamağa başladı. İşte<sup>3135</sup> bu hālde [Y37a] iken<sup>3136</sup> taşradan Taymūs Şāh ve Cihān Şāh<sup>3137</sup> ve cümle begler ve sā'ir pehlevānlar ve şāḥib-kırānlar gelüp<sup>3138</sup> sarāyda daḥı<sup>3139</sup> feryād u fiḡān<sup>3140</sup> gördiler. Cihān Şāh daḥı iki eline taşlar alup kendüsin döğmege<sup>3141</sup> başladı. Taymūs Şāh gördi-kim oḡlı<sup>3142</sup>

<sup>3108</sup> u: -S, -Y.

<sup>3109</sup> nāle künān: -S, -M.

<sup>3110</sup> sipāh ve: -S.

<sup>3111</sup> sarāya: şehre S, Y.

<sup>3112</sup> Ammā bu tarafda kim: ammā ki bu tarafdan S.

<sup>3113</sup> Bānū: -Y.

<sup>3114</sup> cāriye: cevārī Y.

<sup>3115</sup> cāriye vü huddāmı: civār u huddāmı M.

<sup>3116</sup> kendü: -S.

<sup>3117</sup> Ba<sup>c</sup>de: bu kez S.

<sup>3118</sup> içerü: içeri S.

<sup>3119</sup> girdiler: girüp S.

<sup>3120</sup> gördiler kim: -S.

<sup>3121</sup> Şemse Hān yokdur: Şemse Hān'ı görmeyüp S.

<sup>3122</sup> Bre: hāy M.

<sup>3123</sup> gitdi: gitdi ola S.

<sup>3124</sup> serāyın: serāyuñ Y, serāyın S.

<sup>3125</sup> cüst ü cū kıldılar: cüst kıldılar Y, arayup S.

<sup>3126</sup> bir: -M, -Y.

<sup>3127</sup> eşerin: eşer S.

<sup>3128</sup> bulmadılar: belürmedi S.

<sup>3129</sup> Pes: -M, -S.

<sup>3130</sup> virdiler: eylediler Y, idüp S.

<sup>3131</sup> kim: -S.

<sup>3132</sup> Şemse Hān: -Y, -S.

<sup>3133</sup> eyvāh: eyvāy Y.

<sup>3134</sup> diyü: diyüp M, S.

<sup>3135</sup> İşte: bu kez S.

<sup>3136</sup> bu hālde iken: -S.

<sup>3137</sup> ve Cihān Şāh: -S.

<sup>3138</sup> ve cümle begler ve sā'ir pehlevānlar ve şāḥib-kırānlar gelüp: vesā'ir begler gelüp S; cümle: -Y.

<sup>3139</sup> daḥı: -S.

<sup>3140</sup> u fiḡān: -S.

<sup>3141</sup> kendüsin döğmege: döğünmege S; kendüsine döğmege Y.

<sup>3142</sup> oḡlı: oḡlu S.

ağlamakdan<sup>3143</sup> helāk olur<sup>3144</sup> ol-demde<sup>3145</sup> eyitdi ey<sup>3146</sup> oğul<sup>3147</sup> ol<sup>3148</sup> perī-zāde saña vilāyetin<sup>3149</sup> diyüvirdi-mi<sup>3150</sup> Cihān Şāh eyitdi üzerümden<sup>3151</sup> uçup giderken eger beni isterseñ Ƙal'a-yı Gevher-nigīn'de bulasın diyüp gitdi didi. [M37a] andan<sup>3152</sup> Ʀaymūs Şāh dağı<sup>3153</sup> Ƙal'a-yı Gevher-nigīn kanda ola<sup>3154</sup> diyüp nice<sup>3155</sup> seyāhat ehli ādemler getürüp<sup>3156</sup> su'āl eyledi. Hīç kimse ol şehre<sup>3157</sup> ne<sup>3158</sup> varmış ve ne görmüş ve ne işitmiş var ammā Ʀaymūs Şāh [S43a] oğlı<sup>3159</sup> kendüyi öldürür<sup>3160</sup> diyü kırküp<sup>3161</sup> üzerine<sup>3162</sup> bu kadar<sup>3163</sup> kızlar<sup>3164</sup> ve pādişāh kızları ta'yīn eyledi<sup>3165</sup> yanında yatup Ƙalkarlardı<sup>3166</sup> ola kim bunlaruñ<sup>3167</sup> birine 'alāka ide<sup>3168</sup> diyü<sup>3169</sup> ammā<sup>3170</sup> Cihān Şāh<sup>3171</sup> ašlā birisinüñ ni'cet-i vişāline<sup>3172</sup> iltifāt itmedi ve<sup>3173</sup> bu minvāl üzre<sup>3174</sup> kırk gün miqdārı<sup>3175</sup> me'külāt ve meşrübātđan<sup>3176</sup> ağızına nesne dağı<sup>3177</sup> Ƙomadı.<sup>3178</sup> Gözine uyku haram

<sup>3143</sup> ağlamakdan: -S.

<sup>3144</sup> helāk olur: kendiyü helāk ider S.

<sup>3145</sup> ol-demde: -S.

<sup>3146</sup> ey: -S.

<sup>3147</sup> oğul: oğlum M.

<sup>3148</sup> ol: -Y.

<sup>3149</sup> vilāyetin: diyārın S.

<sup>3150</sup> diyüvirdi-mi: didi-mi Y.

<sup>3151</sup> üzerümden: -S, üzerümdede M.

<sup>3152</sup> andan: bu kez S.

<sup>3153</sup> dağı: -S.

<sup>3154</sup> kanda ola: Ƙandadur S.

<sup>3155</sup> nice: -Y.

<sup>3156</sup> seyāhat ehli ādemler getürüp: seyyāhlardan S; ehli: -Y.

<sup>3157</sup> ol şehre: -S.

<sup>3158</sup> ne: -M.

<sup>3159</sup> oğlı: oğlu S.

<sup>3160</sup> öldürür: helāk ider S, öldüre M.

<sup>3161</sup> kırküp: -S.

<sup>3162</sup> üzerine: yanına S.

<sup>3163</sup> bu kadar: bunca S.

<sup>3164</sup> kızlar: -S.

<sup>3165</sup> ta'yīn eyledi: Ƙodı-ki S.

<sup>3166</sup> yanında yatup Ƙalkarlardı: -S.

<sup>3167</sup> bunlaruñ: -S.

<sup>3168</sup> 'alāka ide: gönül vire S.

<sup>3169</sup> diyü: -S.

<sup>3170</sup> ammā: ammā ki S.

<sup>3171</sup> Cihān Şāh: -S.

<sup>3172</sup> birisinüñ ni'cet-i vişāline: birine S.

<sup>3173</sup> itmedi ve: itmeyüp S.

<sup>3174</sup> bu minvāl üzre: -M, -Y.

<sup>3175</sup> miqdārı: -S.

<sup>3176</sup> me'külāt ve meşrübātđan: ekl şarabđan S.

<sup>3177</sup> dağı: -M, -Y.

<sup>3178</sup> Ƙomadı: Ƙoymadı M.

olup<sup>3179</sup> yatup kalkducca<sup>3180</sup> āh Şemse Hān<sup>3181</sup> dir idi<sup>3182</sup> işte Cihān Şāh bu minvāl üzre gül raḥları za‘ferāna döndi gitdükçe elemi artup āh ne zamān giderüm diyüp<sup>3183</sup> günden güne bir<sup>3184</sup> fırsat gözedürdi-ki<sup>3185</sup> çıkup gide Şemse’yi taleb eyleye<sup>3186</sup> ammā babası üzerine [Y/37b] nigāh-bānlar koyup gözedirlerdi.<sup>3187</sup> Bir bucuḡ yıl kadar<sup>3188</sup> bu minvāl üzre geçdi ez-īn cānib<sup>3189</sup> günlerde bir gün Taymūs Şāh bu elemde iken nā-gāh der-i pādişāhīde<sup>3190</sup> dād [u] feryād ‘ayyūka çıktı.<sup>3191</sup> Taymūs Şāh bunların hālinden su’āl idüp<sup>3192</sup> dādınuz kimdendir didi<sup>3193</sup> anlar<sup>3194</sup> daḥı<sup>3195</sup> pādişāh önünde yüz yire urup du‘ā eylediler.<sup>3196</sup>

### Beyt<sup>3197</sup>

— . — — / — . — — / — . — — / — . — —

Dem-be-dem sā‘at-be-sā‘at bād-ı ikbālet fizūn

Düşmenet<sup>3198</sup> şīşe-i sā‘at hemīşe ser-nigūn<sup>31993200</sup>

<sup>3179</sup> Gözine uyku harām olup: -M, -Y.

<sup>3180</sup> yatup kalkducca: -S.

<sup>3181</sup> Hān: -S.

<sup>3182</sup> dir idi: diyüp feryād ider S.

<sup>3183</sup> işte Cihān Şāh bu minvāl üzre gelür halleri za‘ferāna döndi gitdükçe elemi artup āh ne zamān giderüm diyüp: -M, ve Cihān Şāh’uñ gül raḥları za‘ferāna döndü Y.

<sup>3184</sup> günden güne bir: -S.

<sup>3185</sup> gözedürdi-ki: gözler idi S.

<sup>3186</sup> çıkup gide Şemse’yi taleb eyleye: -S; taleb eyleye: bula Y.

<sup>3187</sup> nigāh-bānlar koyup gözedirlerdi: gözcüler qomışdı S.

<sup>3188</sup> kadar: -S, -Y.

<sup>3189</sup> ez-īn cānib: -M.

<sup>3190</sup> der-i pādişāhīde: dīvān-hānede S.

<sup>3191</sup> dād [u] feryād ‘ayyūka çıktı: bir feryād oldu S.

<sup>3192</sup> bunların hālinden su’āl idüp: -S.

<sup>3193</sup> dādınuz kimdendir didi: bre nedür didükde S; dādınuz kimdendir: -Y.

<sup>3194</sup> anlar: bunlar S.

<sup>3195</sup> daḥı: -S.

<sup>3196</sup> pādişāh önünde yüz yire urup du‘ā eylediler: içeri girüp du‘ālar idüp S; yüz yire urup: yüzün urup Y.

<sup>3197</sup> beyt: -S.

<sup>3198</sup> düşmenet: düşmenet çün Y.

<sup>3199</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>3200</sup> “(Ey padişah) Senin ikbāl rüzgarın her dâim artsın, düşmanlarının saat şīşesi dâimâ baş aşığı olsun.”

didiler andan<sup>3201</sup> eyitdiler ey şāh biz ser-ḥadd-i<sup>3202</sup> Īrān'danız bu kadar zemāndan berüdür<sup>3203</sup> semtūñüzde dost u düşmenden<sup>3204</sup> zarar görmemişdük<sup>3205</sup> [S43b] ḥāliyā Hindistān pādīşāhı Keyfāl Şāh'ūñ vezīri Çemāpūr vezīr üç-yüz biñ Hind çerisiyle gelüp vilāyetimūzi<sup>3206</sup> yıķup yaķup<sup>3207</sup> vīrān eyledi<sup>3208</sup> ehl-i 'ıyālimūzi<sup>3209</sup> esīr ve māl [ü] menālimūzi nehb ü gāret kıldı.<sup>3210</sup> Şimdi 'azmi bu cānibedür ki<sup>3211</sup> gāfil olmañ didiler.<sup>3212</sup> Çün<sup>3213</sup> Ṭaymūs Şāh bu ḥaberi işitdi<sup>3214</sup> eyitdi<sup>3215</sup> yā Keyfāl Hindū<sup>3216</sup> kandanur anlar eyitdiler<sup>3217</sup> sulṭānum<sup>3218</sup> ol daḥı on yidi kerre<sup>3219</sup> yüz biñ 'asker ile<sup>3220</sup> Çemāpūr'ūñ ardınca geliyor didiler<sup>3221</sup> Ṭaymūs Şāh'ūñ cān başına şıçradı<sup>3222</sup> belā bir iken iki oldı diyüp<sup>3223</sup> gāyet<sup>3224</sup> perīşān [M37b] olup<sup>3225</sup> dīvān<sup>3226</sup> eyledi.<sup>3227</sup> Cümle<sup>3228</sup> begler ve pehlevānların cem' eyledi<sup>3229</sup> Ṭaymūs Şāh eyitdi<sup>3230</sup> ey begler<sup>3231</sup> buña ne<sup>3232</sup> tedārük gerekdür<sup>3233</sup> diyü<sup>3234</sup> [Y38a] müşāvereye başladılar<sup>3235</sup> begler ve

<sup>3201</sup> didiler andan: -S.

<sup>3202</sup> ser-ḥadd-i: ḥadd-i Y.

<sup>3203</sup> berüdür: berü Y.

<sup>3204</sup> bu kadar zemāndan berüdür semtūñüzde dost u düşmenden: bunca zamān sāye-i devletiñüzde düşmenden S, bu kadar zemāndan berü sāye-i devletiñüzde dost u düşmāndan Y.

<sup>3205</sup> görmemişdük: görmedük S.

<sup>3206</sup> vilāyetimūzi: vilāyetimüz S.

<sup>3207</sup> yaķup: -M; yıķup yaķup: yaķup yıķup S.

<sup>3208</sup> eyledi: -Y.

<sup>3209</sup> 'ıyālimūzi: 'ıyālimüz S.

<sup>3210</sup> esīr ve māl [ü] menālimūzi nehb ü gāret kıldı: esīr idüp mālımız gāret idüp S.

<sup>3211</sup> ki: -M.

<sup>3212</sup> didiler: didi Y, S.

<sup>3213</sup> Çün: -S.

<sup>3214</sup> bu ḥaberi işitdi: -S.

<sup>3215</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>3216</sup> Hindū: Hindī kendi S.

<sup>3217</sup> eyitdiler: didiler Y.

<sup>3218</sup> sulṭānum: -M.

<sup>3219</sup> kerre: -M.

<sup>3220</sup> 'asker ile: arayla Y.

<sup>3221</sup> didiler: didiñüz M.

<sup>3222</sup> şıçradı: şıçrayup S.

<sup>3223</sup> diyüp: -M, -Y.

<sup>3224</sup> gāyet: -S.

<sup>3225</sup> olup: oldı andan S.

<sup>3226</sup> dīvān: dīvāne M.

<sup>3227</sup> eyledi: idüp S.

<sup>3228</sup> Cümle: cemler M, -S.

<sup>3229</sup> pehlevānların cem' eyledi: pehlevānlar cem' oldı S.

<sup>3230</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>3231</sup> ey begler: -Y, -S.

<sup>3232</sup> ne: -S.

<sup>3233</sup> gerekdür: gerek Y.

<sup>3234</sup> diyü: diyüp S.

<sup>3235</sup> müşāvereye başladılar: -S.

pehlevānlar<sup>3236</sup> eyitdiler ey Şāh-ı ‘ālem<sup>3237</sup> yidi ıqlıme pādışāhsın<sup>3238</sup> emr eyle<sup>3239</sup> eṭrāf u eknāfa<sup>3240</sup> nāmeler perākende eyle cümle<sup>3241</sup> ‘askeri ve begler<sup>3242</sup> ve pehlevānlar cem<sup>c</sup> olsunlar<sup>3243</sup> karşı<sup>3244</sup> varup ceng idelüm devlet yā anuñ ola ve yāhūd bizüm ola<sup>3245</sup> didiler. Andan Taymūs Şāh kätiblere<sup>3246</sup> tiz<sup>3247</sup> emr eyledi<sup>3248</sup> nāmeler yazılıp taraf taraf<sup>3249</sup> perākende eylediler.<sup>3250</sup> Yidi ıqlım [S44a] dört küşeden leşker<sup>3251</sup> dağı<sup>3252</sup> aqup aqup<sup>3253</sup> gelmege başladı lākin hāzırda üç-yüz biñ er bulunup anlara üç dāne<sup>3254</sup> müntehā pehlevān koşdı birinüñ adına Kayfenüt<sup>3255</sup> ve birinüñ<sup>3256</sup> Taḥmiyāl ve birinüñ adına<sup>3257</sup> ‘Ayn-zār dirlerdi veli ‘Ayn-zār şāhib-kırān hükminde idi zürda fil kuvvetde deryā-nıl<sup>3258</sup> idi.<sup>3259</sup> Bunları<sup>3260</sup> ilerü da‘vet idüp<sup>3261</sup> hil‘at giydirüp ibtidā’ Kayfenüt’ı yüz biñ eriyle ilerü<sup>3262</sup> gönderdi. Ardınca<sup>3263</sup> yüz biñ eriyle<sup>3264</sup> Taḥmiyāl’i gönderdi ve<sup>3265</sup> yüz biñ ‘asker dağı<sup>3266</sup> ‘Ayn-zār’a koşup<sup>3267</sup> gönderdi ve kendü<sup>3268</sup> dağı

3236 begler ve pehlevānlar: -Y; ve pehlevānlar: -S.

3237 ı ‘ālem: -Y.

3238 ey Şāh-ı ‘ālem yidi ıqlıme pādışāhsın: yā pādışāhum S.

3239 emr eyle: -M, -Y.

3240 eṭrāf u eknāfa: eṭrāfa S, eṭrāf eknāfına Y.

3241 cümle: -S.

3242 ve begler: -S.

3243 olsunlar: olup S.

3244 karşı: -S.

3245 devlet yā anuñ ola ve yāhūd bizüm ola: -S; ve yāhūd: yā Y.

3246 Taymūs Şāh kätiblere: -S.

3247 tiz: -M, -Y.

3248 eyledi: idüp S.

3249 taraf taraf: eṭrāfa S.

3250 eylediler: idüp S.

3251 leşker: ‘asker S.

3252 dağı: -M, -S.

3253 aqup: -S.

3254 dāne: -S.

3255 Kayfenüt: Kayfinād S.

3256 birinüñ: birine S.

3257 birinüñ adına: birine S.

3258 zürda fil kuvvetde deryā-nıl: gāyet zür bāzūya mālİK S.

3259 deryā: deryā-nıl idi M.

3260 Bunları: bunlara S.

3261 ilerü da‘vet idüp: -S.

3262 ilerü: -M, -S.

3263 Ardınca: andan S.

3264 yüz biñ eriyle: -S.

3265 ve: -S.

3266 ‘asker dağı: eriyle S.

3267 koşup: -S.

3268 kendü: kendi S.

yidi iqlīmūñ<sup>3269</sup> ‘askerin<sup>3270</sup> başına cem‘ idüp ardlarınca gitmek üzre ez-īn cānib<sup>3271</sup> muqaddem ceyš-i Kayfenūt yüz biñ eriyle<sup>3272</sup> gelüp<sup>3273</sup> Hindistān eşkincilerine<sup>3274</sup> dāhīl oldı. Meger Hind pādīşāhı<sup>3275</sup> Keyfāl daħı üç dāne be-nām gūzīde<sup>3276</sup> pehlevān-ki her biri kemer-gāh-ı<sup>3277</sup> kūha el ursalar yirinden kaldurmağa<sup>3278</sup> kādīrlar idi.<sup>3279</sup> Çemāpūr vezīrle<sup>3280</sup> göndermişdi birine Tanūş-ı Hīndi ve birine Ser-heng-i Selābī ve birine [S44b] ‘Anter-i Kūhī dirlerdi çünki<sup>3281</sup> bu iki iqlīmūñ [Y38b] ‘askeri birbirine muqābil olup<sup>3282</sup> kondılar andan Kayfenūt kim<sup>3283</sup> muqaddem-i ceyš idi<sup>3284</sup> bir nāme yazup Çemāpūr-ı Hindūya gönderdi ‘ayyārdan<sup>3285</sup> nāmeyi alup Hind ‘askerine<sup>3286</sup> gelüp<sup>3287</sup> Çemāpur’uñ<sup>3288</sup> [M38a] bār-gāhı<sup>3289</sup> kapusunda bir galebe kopardı. Nedür görūñ<sup>3290</sup> didükde<sup>3291</sup> ‘ayyār içerü<sup>3292</sup> girüp āyīn ne ise yirine getürdi ve andan<sup>3293</sup> nāmeyi Çemāpūr’a<sup>3294</sup> şundi. Çemāpur<sup>3295</sup> daħı nāmeyi<sup>3296</sup> alup kātib eline şundi<sup>3297</sup> çün<sup>3298</sup> kātib eline alup oğudı.<sup>3299</sup> İbtida<sup>3300</sup> yazmış-kim evvel<sup>3301</sup> nām-be-nām-ı

<sup>3269</sup> iqlīmūñ: iqlīm S.

<sup>3270</sup> ‘askerin: çerīsın Y.

<sup>3271</sup> ez-īn cānib: -M.

<sup>3272</sup> eriyle: ‘asker ile S.

<sup>3273</sup> gelüp: -M.

<sup>3274</sup> Hindistān eşkincilerine: Hind ‘askerine S.

<sup>3275</sup> pādīşāhı: şāhı S.

<sup>3276</sup> gūzīde: -Y, -S.

<sup>3277</sup> kemer-gāh-ı: -Y, -S.

<sup>3278</sup> kaldurmağa: koparmağa S.

<sup>3279</sup> kādīrlar idi: kādīr idiler S; idi: -Y.

<sup>3280</sup> vezīrle: vezīr ki M.

<sup>3281</sup> çünki: çün S.

<sup>3282</sup> olup: -S

<sup>3283</sup> kim: -S.

<sup>3284</sup> idi: -Y.

<sup>3285</sup> ‘ayyārdan: ‘ayyār S.

<sup>3286</sup> ‘askerine: leşkerine Y.

<sup>3287</sup> gelüp: geldi M.

<sup>3288</sup> Çemāpur’uñ: -S.

<sup>3289</sup> bār-gāhı: bār-gāh S.

<sup>3290</sup> görūñ: -S.

<sup>3291</sup> didükde: didi M.

<sup>3292</sup> içerü: -S.

<sup>3293</sup> āyīn ne ise yirine getürdi ve andan: du‘ālar idüp S, -Y.

<sup>3294</sup> Çemāpūr’a: -M, -Y.

<sup>3295</sup> Çemāpur: ol S.

<sup>3296</sup> nāmeyi: -S.

<sup>3297</sup> şundi: virdi S.

<sup>3298</sup> çün: -S, -Y.

<sup>3299</sup> eline alup oğudı: nāmeyi oğudı S, oğudı Y.

<sup>3300</sup> İbtida’: evvelinde S.

<sup>3301</sup> yazmış-kim evvel: -S.

hudāvend-i cihān ikinci be-mu‘cizāt-ı İbrāhīm Ḥalīlū’r-raḥman<sup>3302</sup> üçinci be-devlet-i  
sultān-ı Īrān u Tūrān benüm qatumdan-ki Ḳayfenūt’um sen-ki Ḥemāpūr Hindī’sin<sup>3303</sup>  
şöyle ma‘lūm ola ki nāmem vuşūlinde gerekdür ki<sup>3304</sup> kılıc-ber-dehān ve kefen-ber-  
gerdān idüp<sup>3305</sup> gelüp<sup>3306</sup> pāyüme yüz süresin ben-daḥı<sup>3307</sup> seni Ṭaymūs Şāh’a  
iletüp<sup>3308</sup> cān ve başuñ recā idüp<sup>3309</sup> seni<sup>3310</sup> vezīr-i Īrān u Tūrān<sup>3311</sup> itmege sa’y  
iderüm<sup>3312</sup> eger yoḳ dirseñ

### Beyt<sup>3313</sup>

\_\_ . \_\_ / \_\_ . \_\_ / . \_\_

Ger bu işte idesin teḥīz<sup>3314</sup>

Hā ṭa‘n-ı līsānī u ḍarb-ı şemşīr<sup>3315</sup>

diyüp nāmeyi ḥatm itmiş.<sup>3316</sup> Ḥemāpur ol nāmeden bu cevābı işidüp<sup>3317</sup> ḳahḳaha ile  
gülüp<sup>3318</sup> [S45a] eyitdi<sup>3319</sup> ey nā-be-kārlar siz kimlersiz<sup>3320</sup> ki ben varup size ser-fürü  
idem vezīr olam<sup>3321</sup> imdi ben<sup>3322</sup> bu cengden dönmem yarın cengdür eger<sup>3323</sup> benüm  
ḥaḳḳumdan gelüp başumı keserseñüz<sup>3324</sup> pādişāhımız Keyfāl Hindī<sup>3325</sup> on yidi kerre

<sup>3302</sup> nām-be-nām-ı hudāvend-i cihān ikinci be-mu‘cizāt-ı İbrāhīm Ḥalīlū’r-raḥman: nām-ı Ḥudā ve ṣāniyā mu‘cizāt-ı İbrāhīm Ḥalīlū’llāh S.

<sup>3303</sup> Ḥemāpūr Hindī’sin: Ḥemāpūr sen-ki Hindīs Y.

<sup>3304</sup> gerekdür ki: -S.

<sup>3305</sup> idüp: -M.

<sup>3306</sup> gelüp: -Y.

<sup>3307</sup> daḥı: de S.

<sup>3308</sup> iletüp: getürüp S.

<sup>3309</sup> cān ve başuñ recā idüp: başuñ recā idem S.

<sup>3310</sup> seni: -Y.

<sup>3311</sup> vezīr-i Īrān u Tūrān: vezīr: S.

<sup>3312</sup> iderüm: idem S, ideyim Y.

<sup>3313</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>3314</sup> Mısran vezni problemlidir.

<sup>3315</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>3316</sup> diyüp nāmeyi ḥatm itmiş: candan çıkarsın dimiş S; itmiş: eylemiş Y.

<sup>3317</sup> Ḥemāpur ol nāmeden bu cevābı işidüp: Bu kez bu cevābı Ḥemāpūr vezīr işidüp S.

<sup>3318</sup> gülüp: güldi M.

<sup>3319</sup> eyitdi: -S.

<sup>3320</sup> siz kimlersiz: sizler kimsiñüz S.

<sup>3321</sup> vezīr olam: -S.

<sup>3322</sup> ben: -M.

<sup>3323</sup> eger: ki eger S.

<sup>3324</sup> ḥaḳḳumdan gelüp başumı keserseñüz: başumı kesüp ḥaḳḳumdan gelürseñüz S.

<sup>3325</sup> Keyfāl Hindī: -M.

yüz biñ eriyle<sup>3326</sup> geliyor ve benüm<sup>3327</sup> cengden ğayrı işüm yokdur ol daħı<sup>3328</sup> [Y39a] vaktine hâzır olsun didi ve<sup>3329</sup> ‘ayyāra hil‘at giydürüp<sup>3330</sup> gönderdi. Çün ‘ayyār Ƙayfenüt’a gelüp mā-vāka‘ ne ise bildürdi. Ƙayfenüt anı işidüp emr eyledi.<sup>3331</sup> Kūs-ı harbīler<sup>3332</sup> çalınup münādīler<sup>3333</sup> yarın cengdür ğāfil olman birbiriñüzle helālleşüñ ve āb-dest alup hâzır bulunuñ<sup>3334</sup> diyü nidā eylediler.<sup>3335</sup> Bu kez<sup>3336</sup> iki leşker<sup>3337</sup> hâzır oldu çün ol gice geçüp<sup>3338</sup> şabāħ oldu [M38b] iki ‘asker at arkasına<sup>3339</sup> süvār olup ‘azm-i meydān eyleyüp<sup>3340</sup> birbirine muķābil şaf bağlayup<sup>3341</sup> meydān açdılar.<sup>3342</sup> Eyā<sup>3343</sup> bugün<sup>3344</sup> meydāna kim girer<sup>3345</sup> erlük hünerin kim göstere<sup>3346</sup> dirken bu kez<sup>3347</sup> Ƙayfenüt’uñ bir pehlevānı vardı adına Süheyl-i Çābük-süvār dirlerdi. Hemān<sup>3348</sup> ol dil-āver<sup>3349</sup> ‘azm-i meydān eyleyüp<sup>3350</sup> lu‘b u hüner gösterdi<sup>3351</sup> ve mübāriz<sup>3352</sup> taleb eyledi. Hindistān ‘askerinden Sīze-püş-ı Yil-süvār<sup>3353</sup> nām bir Hindī meydāna [S45b] geldi.<sup>3354</sup> Elli üç<sup>3355</sup> arış kad<sup>3356</sup> kāmēt çekerdı.<sup>3357</sup> ‘Aşķ olsun ey nā-be-kār diyüp

<sup>3326</sup> eriyle: ‘asker ile S.

<sup>3327</sup> ve benüm: ve ben M.

<sup>3328</sup> ve ben cengden ğayrı işüm yokdur ol daħı: -S.

<sup>3329</sup> didi ve: diyüp S.

<sup>3330</sup> giydürüp: virüp S.

<sup>3331</sup> mā-vāka‘ ne ise bildürdi. Ƙayfenüt anı işidüp emr eyledi: aħvāli haber virüp ol-da emr idüp S.

<sup>3332</sup> Kūs-ı harbīler: ceng küsları S.

<sup>3333</sup> münādīler: -S.

<sup>3334</sup> ğāfil olman birbiriñüzle helālleşüñ ve āb-dest alup hâzır bulunuñ: -S, -M.

<sup>3335</sup> eylediler: olındı S.

<sup>3336</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>3337</sup> leşker: ‘asker S.

<sup>3338</sup> ol gice geçüp: irte S.

<sup>3339</sup> at arkasına: -S.

<sup>3340</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>3341</sup> birbirine muķābil şaf bağlayup: ālāylar şaflar bağlayup S.

<sup>3342</sup> meydān açdılar.: -S.

<sup>3343</sup> eyā: ‘aceb S.

<sup>3344</sup> bugün: -S.

<sup>3345</sup> girer: gire S.

<sup>3346</sup> erlük hünerin kim göstere: -S, ve erlük hüneri kim gösterür M.

<sup>3347</sup> bu kez: -M, -Y.

<sup>3348</sup> Hemān: -S.

<sup>3349</sup> dil-āver: pehlevān S.

<sup>3350</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>3351</sup> lu‘b u hüner gösterdi: bir az hüner ‘arz idüp S.

<sup>3352</sup> ve mübāriz: er S, ve münāzara M.

<sup>3353</sup> Sīze-püş-ı Yil-süvār: Nīze-püş-ı Yil-süvār M.

<sup>3354</sup> geldi: girdi Y, girüp S.

<sup>3355</sup> üç: beş S.

<sup>3356</sup> kadd-ile: S.

<sup>3357</sup> kāmēt çekerdı: -S.



Süheyl-i Çäbük-süvâr'a<sup>3358</sup> ta'n nîzesin gösterdi ol dağı hoş geldün<sup>3359</sup> ey kıaltabân didükde hây nâ-be-kâr sen misin baña<sup>3360</sup> kıaltabân diyen diyüp elindeki nîzeyi<sup>3361</sup> havâle kıldı.<sup>3362</sup> Ol-dağı men' eyledi bir<sup>3363</sup> gürz havâle kıldı<sup>3364</sup> anı dağı<sup>3365</sup> men' eyledi kıılıc<sup>3366</sup> havâle kıldı anı dağı<sup>3367</sup> men' eyledi. Nevbet Süheyl-i Çäbük-süvâr'a<sup>3368</sup> degdi<sup>3369</sup> eyitdi ey<sup>3370</sup> kıaltabân<sup>3371</sup> sen silâh-şorluğ 'ilminden<sup>3372</sup> bî-ğabersin ancak saña öğredeyüm diyüp<sup>3373</sup> elindeki [Y39b] nîzeyi<sup>3374</sup> Sîze-püş-ı Yil-süvâr'a<sup>3375</sup> havâle kıldı ol-dağı men' ideyüm dirken idemedi.<sup>3376</sup> Hemân<sup>3377</sup> sînesinden urup boğazından yalman nîze bir kıulâc miğdârı görindi.<sup>3378</sup> Nîze ile<sup>3379</sup> zür idüp buñı<sup>3380</sup> eger hânesinden<sup>3381</sup> kıaldırup nîze ile<sup>3382</sup> yire öyle<sup>3383</sup> urdı-kim<sup>3384</sup> cân bercehennem eyledi.<sup>3385</sup> Hind 'askeri anı<sup>3386</sup> görüp havf itdiler<sup>3387</sup> nâr nür bizden yüz döndürdi didiler ol mağalde<sup>3388</sup> İrân 'askerinden tağl [u] nağäre ve<sup>3389</sup> țarralar urup<sup>3390</sup>

3358 Süheyl-i Çäbük-süvâr'a: Süheyl'e S.

3359 hoş geldün: merğabâ S.

3360 baña: -M.

3361 elindeki nîzeyi: bir nîze S.

3362 kıldı: eyledi S.

3363 bir: -M, -Y.

3364 kıldı: eyledi S.

3365 dağı: da S.

3366 kıılıc: tîğ S.

3367 kıldı anı dağı: eyledi anı-da S.

3368 Süheyl-i Çäbük-süvâr'a: Süheyl'e S.

3369 degdi: geldi S.

3370 eyitdi ey: -S; ey: -Y.

3371 kıaltabân: nâ-be-kâr S.

3372 silâh-şorluğ 'ilminden: silâh-şorluğdan Y.

3373 sen silâh-şorluğ 'ilminden bî-ğabersin ancak saña öğredeyüm diyüp: sen-de gör diyüp S; diyüp: diyü M.

3374 elindeki nîzeyi: bir nîze S.

3375 Sîze-püş-ı Yil-süvâr'a: -S.

3376 ol-dağı men' ideyüm dirken idemedi: ol-da men' idem diyüp olmadı S.

3377 Hemân: -S.

3378 sînesinden urup boğazından yalman nîze bir kıulâc miğdârı görindi: sînesinden gürz kıılıp arğasından nîze bir kıulaç kıadar yalman gösterdi S.

3379 Nîze ile: -M, -Y.

3380 buñı: -M, -Y.

3381 eger hânesinden: -S.

3382 nîze ile: -S.

3383 öyle: -S, -Y.

3384 kim: -S.

3385 eyledi: oldı S.

3386 anı: ol ħâli S.

3387 havf itdiler: heybet aldı M, Y.

3388 ol mağalde: ol-dem S.

3389 ve: -S, -M.

3390 țarralar urup: -S.

tekbîr<sup>3391</sup> getürdiler ve anuñ ardınca<sup>3392</sup> bir âteş-perest Hindî dağı Süheyl-i Çabük-süvâr'uñ [S46a] meydânına 'azm eyleyüp<sup>3393</sup> gürz havâle kıldı.<sup>3394</sup> Ol kâfir meydâna girüp gürzi [M39a] havâle eyledükde<sup>3395</sup> Süheyl anuñ dağı<sup>3396</sup> gürzin<sup>3397</sup> men<sup>c</sup> eyleyüp<sup>3398</sup> kendü gürzin havâle kıldı.<sup>3399</sup> Ol<sup>3400</sup> kâfir men<sup>c</sup> idemeyüp başına toğundı<sup>3401</sup> kellesi<sup>3402</sup> hurd [u] hâş olup düşdi.<sup>3403</sup> Anuñ ardınca<sup>3404</sup> biri dağı girdi anı dağı<sup>3405</sup> helâk eyledi. Biri dağı helâk kışşa-yı dırâz itmeyelüm<sup>3406</sup> ol gün öyle vaqtine degin<sup>3407</sup> biri biri ardınca<sup>3408</sup> otuz Hindî helâk eyleyüp<sup>3409</sup> cân ber-cehenneme gönderdi.<sup>3410</sup> Hindî<sup>3411</sup> leşkeri gördiler kim meydâna giden gelmez<sup>3412</sup> hemân üç-yüz biñ asker<sup>3413</sup> bir uğurdan<sup>3414</sup> hamle eylediler.<sup>3415</sup> Bu cānibden<sup>3416</sup> İrān askerî<sup>3417</sup> dağı tepindiler<sup>3418</sup> ahşām olıncaya kadar<sup>3419</sup> 'azīm ceng eylediler.<sup>3420</sup> Çünkü ahşām irişdi iki cānibden tabl-ı āsāyiş çaldılar<sup>3421</sup> dönüp kondılar.<sup>3422</sup> İki cānibden qaravul<sup>3423</sup> ta'yîn

<sup>3391</sup>tekbîr: tekbîrler S.

<sup>3392</sup>ve anuñ ardınca: andan S.

<sup>3393</sup>'azm eyleyüp: girüp S.

<sup>3394</sup>kıldı: eyledi S.

<sup>3395</sup>Ol kâfir meydâna girüp gürzi havâle eyledükde: -S.

<sup>3396</sup>anuñ dağı: -S; dağı: -M.

<sup>3397</sup>gürzin: -S.

<sup>3398</sup>eyleyüp: idüp S.

<sup>3399</sup>kendü gürzin havâle kıldı: buña bir gürz dağı öyle urdı-ki S.

<sup>3400</sup>Ol: -S.

<sup>3401</sup>toğundı: doğundı Y

<sup>3402</sup>men<sup>c</sup> idemeyüp başına toğundı kellesi: -S.

<sup>3403</sup>hurd [u] hâş olup düşdi: hurd eyledi S; olup düşdi: oldu Y.

<sup>3404</sup>Anuñ ardınca: andan S.

<sup>3405</sup>anı dağı: anı-da S.

<sup>3406</sup>Biri dağı helâk kışşa-yı dırâz itmeyelüm: -S; Biri dağı helâk: -M.

<sup>3407</sup>vaqtine degin: öyle vaqti olunca S.

<sup>3408</sup>biri biri ardınca: -Y, -S.

<sup>3409</sup>eyleyüp: eyledi Y, oldu S.

<sup>3410</sup>cân ber-cehenneme gönderdi: -Y, -S.

<sup>3411</sup>Hindî: Hind Y

<sup>3412</sup>leşkeri gördiler kim meydâna giden gelmez: 'askeri bu hâli görüp S.

<sup>3413</sup>'asker: er Y, Hindî S.

<sup>3414</sup>bir uğurdan: birden Y, S.

<sup>3415</sup>hamle eylediler: yürüdü S.

<sup>3416</sup>Bu cānibden: Birden S.

<sup>3417</sup>'askeri: çerisi Y, S.

<sup>3418</sup>tepindiler: yürüyüp S.

<sup>3419</sup>olıncaya kadar: olunca Y, S.

<sup>3420</sup>eylediler: idüp S.

<sup>3421</sup>Çünkü ahşām irişdi iki cānibden tabl-ı āsāyiş çaldılar: -S.

<sup>3422</sup>kondılar: -Y.

<sup>3423</sup>qaravul: qarakoş Y.

eylediler.<sup>3424</sup> İşte<sup>3425</sup> İslām leşkeri<sup>3426</sup> ol gün<sup>3427</sup> gâlib oldılar.<sup>3428</sup> Kayfenüt ol gice meclisde<sup>3429</sup> Süheyl-i Çâpük-süvâr'a<sup>3430</sup> hil<sup>cat-ı</sup> hâş<sup>3431</sup> giydürdi âferîn eyledi.<sup>3432</sup> Çün şabâh oldı<sup>3433</sup> iki [Y40a] asker yine<sup>3434</sup> atlara<sup>3435</sup> süvâr olup rû-be-rû<sup>3436</sup> âlây bağlayup durdılar.<sup>3437</sup> Ol-dem<sup>3438</sup> Hindîlerden<sup>3439</sup> Āşüb-ı Nîze-dâr dirler<sup>3440</sup> bir er meydâna girüp er diledi.<sup>3441</sup> Bu kez<sup>3442</sup> İslām askerinden Süheyl-i Çâpük-süvâr<sup>3443</sup> meydâna 'azm idüp<sup>3444</sup> muqâbil oldı<sup>3445</sup> birbirine hamle kıldılar<sup>3446</sup> tâ zevâl vaktine degin<sup>3447</sup> yek-â-yek uruşdılar.<sup>3448</sup> [S46b] Āhıru'l-emr<sup>3449</sup> ol mel'ün Süheyl'i zaḥm-dâr eyledi. Tiz<sup>3450</sup> İrânîler yitişüp kapdılar ol vaqt<sup>3451</sup> Kayfenüt meydâna at sürdi ve eline gürz alup yitişdiği gibi<sup>3452</sup> bir gürz urdı-kim<sup>3453</sup> atıyla berâber<sup>3454</sup> ḥurde-ḥâş<sup>3455</sup> eyledi. Anı görüp<sup>3456</sup> Hindûlardan bir bahâdır daḥı 'azm-i meydân [M/39b] eyledi.<sup>3457</sup> Adına

<sup>3424</sup> İki cānibden qaravul ta'yîn eylediler: -S.

<sup>3425</sup> İşte: -M, -S.

<sup>3426</sup> leşkeri: 'askeri S.

<sup>3427</sup> ol gün: -S.

<sup>3428</sup> gâlib oldılar: şād oldılar S.

<sup>3429</sup> ol gice meclisde: -S.

<sup>3430</sup> Süheyl-i Çâpük-süvâr'a: Süheyl'e S.

<sup>3431</sup> -ı hâş: -Y, -S.

<sup>3432</sup> âferîn eyledi: -S.

<sup>3433</sup> Çün şabâh oldı: çün ol gice geçüp irte şabâh oldı S.

<sup>3434</sup> 'asker yine: 'askerine Y.

<sup>3435</sup> atlara: -S.

<sup>3436</sup> yine atlara süvâr olup rû-be-rû: yirlerinden durup süvâr olup meydân kenârına gelüp S.

<sup>3437</sup> durdılar: turdılar Y.

<sup>3438</sup> Ol-dem: -M, -S.

<sup>3439</sup> Hindîlerden: Hindûlardan Y.

<sup>3440</sup> dirler: dirlerdi Y.

<sup>3441</sup> er diledi: -S.

<sup>3442</sup> Bu kez: -S, -Y.

<sup>3443</sup> Süheyl-i Çâpük-süvâr: Süheyl S.

<sup>3444</sup> meydâna 'azm idüp: -S.

<sup>3445</sup> muqâbil oldı: buña berâber olup S.

<sup>3446</sup> kıldılar: itdiler M.

<sup>3447</sup> vaktine degin: vaḥti olunca S.

<sup>3448</sup> yek-â-yek uruşdılar: ceng idüp S.

<sup>3449</sup> Āhıru'l-emr: âḥir S.

<sup>3450</sup> Tiz: -S, -Y.

<sup>3451</sup> ol vaqt: bu kez S, bu kerre hemân Y.

<sup>3452</sup> gibi: -Y.

<sup>3453</sup> sürdi ve eline gürz alup yitişdiği gibi bir gürz urdı-kim: sürüp irişüp bir gürz urup S; bir gürz urdı-kim: bir alup bir gürz ile çardı-kim Y.

<sup>3454</sup> atıyla berâber: -S; berâber: -Y.

<sup>3455</sup> ḥurde-ḥâş: ḥurd S, Y.

<sup>3456</sup> Anı görüp: -S.

<sup>3457</sup> Hindûlardan bir bahâdır daḥı 'azm-i meydân eyledi: -S; 'azm-i meydân eyledi: meydâna 'azm eyledi Y.

‘Anter-i Kūhī dirlerdi. Qayfenūt’a muqābil olup ne selām virdi<sup>3458</sup> ve ne merḥabā eyledi<sup>3459</sup> hemān ḥamle kıldı. Qayfenūt daḥı<sup>3460</sup> ḥamlesin<sup>3461</sup> men<sup>3462</sup> idüp<sup>3462</sup> rikāba<sup>3463</sup> doqınup geđerken el şunup düvāl-i kemerin tıtdı.<sup>3464</sup> Eger ḥānesinden qaldırıp<sup>3465</sup> yire öyle<sup>3466</sup> urdı ‘ayyārlar elin bađlayup<sup>3467</sup> ‘Alemdibi’ne getürdiler anuñ ardınca<sup>3468</sup> bir pehlevān daḥı girdi adına<sup>3469</sup> Serheng-i Selābī dirlerdi. Qayfenūt’a ḥamle kıldı<sup>3470</sup> Qayfenūt daḥı bir kılcı<sup>3471</sup> ḥamlesin şavup āḥırü’l-emr bir gürz ile<sup>3472</sup> urdı-kim<sup>3473</sup> atıyla<sup>3474</sup> ḥurd [u] ḥāş<sup>3475</sup> eyledi. Anuñ ardınca<sup>3476</sup> bir pehlevān daḥı girdi meger<sup>3477</sup> ser-qaḗlān<sup>3478</sup> Tañtüş-ı Hindī<sup>3479</sup> idi<sup>3480</sup> eyitdi ey nā-be-kār Ḥudā-perest bu helāk olunan nār u nūr qullarınuñ<sup>3481</sup> qanın senden alayım<sup>3482</sup> diyüp elindeki nizesin Qayfenūt’a ḥavāle eyledi men<sup>3483</sup> eyledi gürz ḥavāle eyledi anı daḥı men<sup>3483</sup> eyledi<sup>3483</sup> kılcı ḥavāle eyledi anı daḥı men<sup>3484</sup> eyledi.<sup>3484</sup> Qayfenūt daḥı aña ḥavāle eyledi<sup>3485</sup> ol daḥı men<sup>3485</sup>

<sup>3458</sup> Adına ‘Anter-i Kūhī dirlerdi. Qayfenūt’a muqābil olup ne selām virdi: Andan ‘Anter Kūhī nām bir Hindī muqābil olup Qayfenūt’a selām virdi S.

<sup>3459</sup> Adına ‘Anter-i Kūhī dirlerdi. Qayfenūt’a muqābil olup ne selām virdi<sup>3459</sup> ve ne merḥabā eyledi; -Y; eyledi: idüp S.

<sup>3460</sup> daḥı: -M, -S.

<sup>3461</sup> ḥamlesin: -S, -Y.

<sup>3462</sup> men<sup>3462</sup> idüp: -Y.

<sup>3463</sup> rikāba: riqāb rikāba M.

<sup>3464</sup> rikāba doqınup geçerken el şunup düvāl-i kemerin tıtdı: -S; tıtdı: dutdı M.

<sup>3465</sup> Eger ḥānesinden qaldırıp: kemerinden qaḗup S.

<sup>3466</sup> öyle: -S, -M.

<sup>3467</sup> ‘ayyārlar elin bağlayup: ‘ayyārlar bend idüp S; ‘ayyārlar: ‘ayyār M.

<sup>3468</sup> anuñ ardınca: andan S.

<sup>3469</sup> adına: -S.

<sup>3470</sup> kıldı: kılpup Y.

<sup>3471</sup> kılcı: qaş M.

<sup>3472</sup> ile: -M, -S.

<sup>3473</sup> Qayfenūt’a ḥamle kıldı Qayfenūt daḥı bir qaş ḥamlesin şavup āḥırü’l-emr bir gürz urdı-kim: Qayfenūt bunuñ-da ḥamlesin men<sup>3474</sup> idüp bir gürz urup S.

<sup>3474</sup> atıyla: -S.

<sup>3475</sup> [u] ḥāş: -S, ḥām Y.

<sup>3476</sup> Anuñ ardınca: andan S.

<sup>3477</sup> meger: -S.

<sup>3478</sup> ser-qaḗlān: ser-pehlevānan M.

<sup>3479</sup> Tañtüş-ı Hindī: -Y; -ı Hindī: -S.

<sup>3480</sup> idi: -M.

<sup>3481</sup> bu helāk olunan nār u nūr qullarınuñ: bunlaruñ S.

<sup>3482</sup> alayım: alayın M, Y.

<sup>3483</sup> elindeki nizesin Qayfenūt’a ḥavāle eyledi men<sup>3483</sup> eyledi gürz ḥavāle eyledi anı daḥı men<sup>3483</sup> eyledi: bir nize urdı Qayfenūt men<sup>3483</sup> eyledi bir gürz urup üç ḥamlesin men<sup>3483</sup> idüp S.

<sup>3484</sup> kılcı ḥavāle eyledi anı daḥı men<sup>3484</sup> eyledi: -S, -Y.

<sup>3485</sup> aña ḥavāle eyledi: ḥamle eyledi S.

eyledi.<sup>3486</sup> Hele ol gün<sup>3487</sup> öyle olunca ceng itdiler.<sup>3488</sup> [S47a] Bunlar bu cengde iken nā-gāh<sup>3489</sup> gördiler ki<sup>3490</sup> Īrān tarafından gerd-i gubār peydā oldu.<sup>3491</sup> Anı<sup>3492</sup> gördiler kim yüz ‘alem yüz çift naḳḳāre<sup>3493</sup> yüz biñ er nişānesi [Y40b] ve<sup>3494</sup> ser-dārları Taḥmiyāl-i nām-dār idi gelüp yitişdüğü gibi<sup>3495</sup> kendüyi Hind leşkerine<sup>3496</sup> urdı. Hindūlar<sup>3497</sup> daḥı cümlesi depindiler<sup>3498</sup> iki ‘asker qarışup bir ceng-i āşüb kıldılar kim [M40a] hāy hūy çarḥ-ı āsmāna çıkdı.<sup>3499</sup> Ol vaḳt<sup>3500</sup> Hind leşkeri<sup>3501</sup> şınacaḳ zemānda<sup>3502</sup> Hindistān’dan<sup>3503</sup> bir toz belürdi nā-gāh<sup>3504</sup> toz içinde yüz ‘alem yüz çift naḳḳāre<sup>3505</sup> yüz biñ er nişānesi<sup>3506</sup> Çalāpūr sultānı olan Āsem Çalāpūr’ı imiş<sup>3507</sup> çıkageldi<sup>3508</sup> gördi-kim ceng-i āşūbdur.<sup>3509</sup> hemān kendülerin<sup>3510</sup> cenge urdılar.<sup>3511</sup> Bu iki ‘asker<sup>3512</sup> birbirlerine girdiler<sup>3513</sup> tamām iki gün ve<sup>3514</sup> iki gice ceng eylediler<sup>3515</sup> üçüncü gün anı gördiler kim kuşluk maḥallinde<sup>3516</sup> Īrān ‘askeri<sup>3517</sup> zebūn olcaḳ

3486 Ḳayfenūt daḥı aña ḥavāle eyledi ol daḥı men ‘ eyledi: -Y; eyledi: idüp S.

3487 Hele ol gün: -S.

3488 itdiler: idüp S.

3489 bu cengde iken nā-gāh: ol-dem S.

3490 gördiler ki: -M, -Y.

3491 gerd-i gubār peydā oldu: tozlar belürdi S; oldu: olup Y.

3492 Anı: -S.

3493 yüz ‘alem yüz çift naḳḳāre: -S.

3494 er nişānesi ve: er ile S.

3495 gelüp yitişdüğü gibi: irişüp S; yitişdüğü: yitişdigi M.

3496 Hind leşkerine: Hindī ‘askerine S.

3497 Hindūlar: Hindīler Y.

3498 Hindūlar daḥı cümlesi depindiler: -S.

3499 bir ceng-i āşüb kıldılar kim hāy hū çarḥ-ı āsmāna çıkdı: çün bir ceng oldu-ki olmaz S.

3500 Ol vaḳt: -S.

3501 leşkeri: ‘askeri S.

3502 zemānda: vaḳitde S.

3503 Hindistān’dan: Hindistān tarafından S.

3504 nā-gāh: gördiler S.

3505 toz içinde yüz ‘alem yüz çift naḳḳāre: -S.

3506 er nişānesi: eriyle S.

3507 imiş: -S.

3508 çıkageldi: çıkagelüp S.

3509 gördi-kim ceng-i āşūbdur: -S.

3510 kendülerin: kendüsin S.

3511 urdılar: urup S.

3512 ‘asker: çeri Y, leşker S.

3513 girdiler: girtüp S.

3514 ve: -M, -Y.

3515 eylediler: idüp S.

3516 anı gördiler kim kuşluk maḥallinde: -S; maḥallinde: içinde Y.

3517 ‘askeri: çerisi Y.

zemānda<sup>3518</sup> cānib-i Īrān'dan<sup>3519</sup> bir ʿ azīm ğubār zāhir oldı. Toz içinde<sup>3520</sup> yüz biñ bahādır ile ʿAyn-zār gelüp irişdi<sup>3521</sup> ol cengi temāřā idüp hemān buyurđı<sup>3522</sup> bir kezden ħamle eylediler<sup>3523</sup> Allāhu ekber diyüp<sup>3524</sup> hemān ol sāʿat Hindūları yirlerinden ħoparup girü<sup>3525</sup> sürdiler.<sup>3526</sup> Hindūlar<sup>3527</sup> ħaçmağa başladılar<sup>3528</sup> ol maħalde<sup>3529</sup> Āsem<sup>3530</sup> Hindī ceng içinde ʿAyn-zār'a rāst gelüp birbirlerine<sup>3531</sup> ħamle kıldılar<sup>3532</sup> hemān [S/47b] ʿAyn-zār Āsem'e<sup>3533</sup> bir kılıc ħavāle idüp<sup>3534</sup> iki pāre kıldı.<sup>3535</sup> Andan<sup>3536</sup> Hind ʿaskeri<sup>3537</sup> şınup firār eylediler<sup>3538</sup> bunlar daħı<sup>3539</sup> ardlarınca<sup>3540</sup> kıra ħova kimin esīr ve kimin tuğme-i řemřīr<sup>3541</sup> eyleyüp<sup>3542</sup> māl ü menāllerin<sup>3543</sup> bir yire<sup>3544</sup> cemʿ idüp tağlar gibi yığdılar<sup>3545</sup> andan<sup>3546</sup> Taymūs řāħ için pencīk [Y41a] ħıkdılar mā-bāķīsin ğāzīlere<sup>3547</sup> baħř eylediler<sup>3548</sup> esīr olanları meydān-ı siyāsete getürüp dīn-i İbrāħīm'e daʿvet kıldılar.<sup>3549</sup> Dīne giren ħalāř olup řeħādet buldı<sup>3550</sup>

<sup>3518</sup> zemānda: zemān S.

<sup>3519</sup> Īrān'dan: Īrān'da Y, Īrān tarafından S.

<sup>3520</sup> Toz içinde: -S.

<sup>3521</sup> irişdi: -S.

<sup>3522</sup> ol cengi temāřā idüp hemān buyurđı: -S.

<sup>3523</sup> bir kezden ħamle eylediler: birden urup S.

<sup>3524</sup> Allāhu ekber diyüp: -S; diyüp: -Y.

<sup>3525</sup> girü: giri Y.

<sup>3526</sup> hemān ol sāʿat Hindūları yirlerinden ħoparup girü sürdiler: Hindīleri bir anda girü sürdiler S.

<sup>3527</sup> Hindūlar: Hindīler S.

<sup>3528</sup> başladılar: başladı Y, S.

<sup>3529</sup> ol maħalde: ol-dem S.

<sup>3530</sup> Āsem: Esimu M.

<sup>3531</sup> birbirlerine: birbirine M.

<sup>3532</sup> kıldılar: idüp S.

<sup>3533</sup> Āsem'e: Esim'e M.

<sup>3534</sup> kılıc ħavāle idüp: tīğ urup S; kılıc: tīğ S.

<sup>3535</sup> kıldı: eyledi Y, S.

<sup>3536</sup> Andan: -S.

<sup>3537</sup> Hind ʿaskeri: Hindīler S.

<sup>3538</sup> eylediler: idüp S.

<sup>3539</sup> bunlar daħı: bunları S.

<sup>3540</sup> ardlarınca: -S.

<sup>3541</sup> tuğme-i řemřīr: şamğa-i řemřīr Y, şatlı S.

<sup>3542</sup> eyleyüp: kırup Y, itdiler S.

<sup>3543</sup> menāllerin: ğanā'im S.

<sup>3544</sup> bir yire: -S.

<sup>3545</sup> yığdılar: yığup S.

<sup>3546</sup> andan: -S.

<sup>3547</sup> Taymūs řāħ için pencīk ħıkdılar mā-bāķīsin ğāzīlere: yarısın der-ħazīne idüp ħalanın ʿaskere S.

<sup>3548</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>3549</sup> esīr olanları meydān-ı siyāsete getürüp dīn-i İbrāħīm'e daʿvet kıldılar: esīrlere İslām ʿarż idüp S; kıldılar: eylediler Y.

<sup>3550</sup> Dīne giren ħalāř olup řeħādet buldı: gelen ħalāř oldı S; řeħādet buldı: saʿādet buldı Y.

müselmān [M40b] olmayan dendān-ı tūğden geçdi<sup>3551</sup> işte tamām Hind leşkeri münhezim oldı.<sup>3552</sup> Ba<sup>c</sup>de<sup>3553</sup> İslām begleri ‘ayş u nūşa meşğul oldılar<sup>3554</sup> andan bir<sup>3555</sup> feth-nāme yazup Taymūs Şāh’a esir olan ‘Anter-i Kūhī ile ma‘an gönderdiler eyitdiler<sup>3556</sup> şāhum bu cānibe gelmek gereksiz<sup>3557</sup> zīrā Hindistān sultānı<sup>3558</sup> Keyfāl-i Hindī gelmek üzredür diyüp<sup>3559</sup> haber gönderdiler<sup>3560</sup> rāvī ider<sup>3561</sup> çünkü<sup>3562</sup> Taymūs Şāh’a ol-ķadar<sup>3563</sup> māl-ı bī-nihāye ile<sup>3564</sup> ve ‘Anter-i Kūhī ile<sup>3565</sup> feth-nāme<sup>3566</sup> vardı. şād olup ‘Anter’i imāna<sup>3567</sup> da‘vet eylediler.<sup>3568</sup> Nā-sezā söyledi<sup>3569</sup> müselmān olmadı<sup>3570</sup> başın kesdiler andan nāmeyi getüren pehlevāna hil‘at giydirüp<sup>3571</sup> ve<sup>3572</sup> ol tarafda olan pehlevānlara dađı her birine<sup>3573</sup> hil‘atlar ve istimāletler<sup>3574</sup> [S48a] yazup gönderdi. Çünkü<sup>3575</sup> nāme<sup>3576</sup> ‘Ayn-zār’a geldi dīvān eyleyüp<sup>3577</sup> cümle begler geldiler<sup>3578</sup> cem‘ oldılar.<sup>3579</sup> Andan<sup>3580</sup> ol nāmeyi kātib eline virdiler oķutdılar.<sup>3581</sup>

3551 müselmān olmayan dendān-ı tūğden geçdi: gelmeyen katil itdiler S.

3552 işte tamām Hind leşkeri münhezim oldı: -S.

3553 Ba<sup>c</sup>de: -S.

3554 İslām begleri ‘ayş u nūşa meşğul oldılar: İslām ‘askeri rāhatlarında olup S.

3555 bir: -S.

3556 eyitdiler: -S.

3557 gelmek gereksiz: gelmesin S.

3558 Hindistān sultānı: -S.

3559 diyüp: didiler S, diyü Y.

3560 haber gönderdiler: -S, yazup gönderdiler Y.

3561 rāvī ider: -M, ez-īn cānib Y.

3562 çünkü: çün S.

3563 ol-ķadar: bunca S.

3564 -ı bī-nihāye ile: -S.

3565 ile: -S.

3566 feth-nāme: nāme S.

3567 imāna: İslām’a S.

3568 eylediler: idüp S.

3569 söyledi: söyleyüp Y.

3570 müselmān olmadı: -S; olmadı: -Y.

3571 giydirüp: giydürüp M.

3572 ve: -Y.

3573 olan pehlevānlara dağı her birine: ne-ķadar pehlevān var ise cümlesine S.

3574 istimāletler: istimālet-nāme S, nāmeler Y.

3575 çünkü: çün S.

3576 nāme: -S.

3577 dīvān eyleyüp: -S.

3578 geldiler: -S.

3579 oldılar: olup S.

3580 Andan: -S.

3581 ol nāmeyi kātib eline virdiler oķutdılar: nāmedur oķundu S; oķutdılar: oķudılar Y.

Yazılmış-kim<sup>3582</sup> selâmdan-şoñra<sup>3583</sup> yüzünüz<sup>3584</sup> ağ olsun ve<sup>3585</sup> kılıclarıñuz keskin olsun<sup>3586</sup> tamâm-ı dîn<sup>3587</sup> ğayretin yirine getürmişsiz<sup>3588</sup> ammâ bundan-şoñra dañı ğâfil olmayasız. İşte<sup>3589</sup> ben dañı leşker cem' idüp<sup>3590</sup> varmağ üzereyüm diyüp nâmeyi tamâm eylemiş<sup>3591</sup> ve andan<sup>3592</sup> beglere ve pehlevânlar<sup>3593</sup> ħil'at-ı gûn-â-gûnlar giydürüp<sup>3594</sup> pâdişâha du'âlar kıldılar.<sup>3595</sup> Andan Hindistân tarafına [Y41b] göz kulağ tutup 'ayş u nûşa meşğûl oldılar.<sup>3596</sup> Ez-în cânib<sup>3597</sup> ol şınan<sup>3598</sup> [M41a] 'asker kaçarak<sup>3599</sup> Çamâpûr ile pâdişâhları olan<sup>3600</sup> Keyfâl Şâh'a<sup>3601</sup> varup vâkı' olan mâcerâyı<sup>3602</sup> fi'l-cümle takrîr idüp<sup>3603</sup> bildürdiler. Keyfâl Şâh<sup>3604</sup> anı işidüp<sup>3605</sup> ğazaba gelüp Çamâpûr'a hışm eyledi ve<sup>3606</sup> andan cümle<sup>3607</sup> beglerin ve pehlevânların yanına<sup>3608</sup> da'vet eyleyüp<sup>3609</sup> buña çâre nedir<sup>3610</sup> didükde begler<sup>3611</sup> eyitdiler ey şâh Hindistân<sup>3612</sup> hemân<sup>3613</sup> cümlemüz bir uğurdan<sup>3614</sup> gitmek gerek<sup>3615</sup> zîrâ Taymûs Şâh

<sup>3582</sup> Yazılmış-kim: dimiş-ki S.

<sup>3583</sup> selâmdan-şoñra: -S.

<sup>3584</sup> yüzünüz: yüziñüz S.

<sup>3585</sup> olsun ve: -Y.

<sup>3586</sup> ve kılıclarıñuz keskin olsun: -S.

<sup>3587</sup> tamâm-ı dîn: iyü dîn S.

<sup>3588</sup> getürmişsiz: getürdiñüz S.

<sup>3589</sup> ammâ bundan-şoñra dañı ğâfil olmayasız. İşte: -S.

<sup>3590</sup> leşker cem' idüp: -S.

<sup>3591</sup> diyüp nâmeyi tamâm eylemiş: dimiş S; diyüp: diyü Y.

<sup>3592</sup> andan: -S.

<sup>3593</sup> ve pehlevânlar: -Y.

<sup>3594</sup> ħil'at-ı gûn-â-gûnlar giydürüp: ħil'atları giydürüp Y.

<sup>3595</sup> beglere ve pehlevânlar ħil'at-ı gûn-â-gûnlar giydürüp pâdişâha du'âlar kıldılar: gönderdiği ħil'atleri cümlesi giyüp du'â eyitdiler S.

<sup>3596</sup> Andan Hindistân tarafına göz kulağ tutup 'ayş u nûşa meşğûl oldılar: -S.

<sup>3597</sup> Ez-în cânib: -M.

<sup>3598</sup> ol şınan: ol-ki şınup S.

<sup>3599</sup> 'asker kaçarak: kaçan 'asker S.

<sup>3600</sup> pâdişâhları olan: -S.

<sup>3601</sup> Şâh'a: Hindî'ye S.

<sup>3602</sup> vâkı' olan mâcerâyı: aĥvâli S; vâkı' olan: -Y.

<sup>3603</sup> fi'l-cümle takrîr idüp: -S.

<sup>3604</sup> Şâh: Hindî Y.

<sup>3605</sup> Şâh anı işidüp: -S.

<sup>3606</sup> ve: -S, -Y.

<sup>3607</sup> cümle: -M, -Y.

<sup>3608</sup> ve pehlevânların yanına: -S; ve pehlevânların: -Y.

<sup>3609</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>3610</sup> çâre nedir: ne çâre S.

<sup>3611</sup> begler: -S.

<sup>3612</sup> Hindistân: -S, -M.

<sup>3613</sup> ey şâh hemân: hemân şâhım S.

<sup>3614</sup> bir uğurdan: -S.

<sup>3615</sup> gitmek gerek: gidelim S.



çok ‘askere mālīkdür<sup>3616</sup> anlara az ‘asker cevāb viremez<sup>3617</sup> didiler. Keyfāl dahı öyledir diyüp<sup>3618</sup> hemān<sup>3619</sup> on altı kerre yüz biñ ‘asker ile ‘azm-i Īrān-zemīn kıldı.<sup>3620</sup> **Ez-īn-cānīb**<sup>3621</sup> ‘Ayn-zār’a haber geldi-kim<sup>3622</sup> ne gāfil oturursın<sup>3623</sup> işte Hind pādīşāhı<sup>3624</sup> Keyfāl Hindī on altı kerre yüz biñ eriyle<sup>3625</sup> geliyor didiler<sup>3626</sup> ve andan şöıra<sup>3627</sup> dört kerre yüz biñ Segsār ‘askeri<sup>3628</sup> biledür didüklerinde<sup>3629</sup> ‘Ayn-zār bunı işidüp<sup>3630</sup> tiz bir<sup>3631</sup> nāme yazup bir ‘ayyār eline virüp<sup>3632</sup> Taymūs Şāh’a gönderüp<sup>3633</sup> eyitdi<sup>3634</sup> ey şāh<sup>3635</sup> **[S48b]** tiz<sup>3636</sup> yitişesin<sup>3637</sup> yoħsa ‘ālem ħarāba varur zīrā on altı kerre yüz biñ eriyle Keyfāl Hindī ve dört kerre yüz biñ eriyle<sup>3638</sup> Segsārlar biledür diyü bildürdi<sup>3639</sup> çün nāme Taymūs Şāh’a gelüp vuşul bulduħda<sup>3640</sup> hemān sâ‘at<sup>3641</sup> Taymūs Şāh<sup>3642</sup> emr idüp toħuz kerre yüz biñ er<sup>3643</sup> hāzır olup kalkup<sup>3644</sup> ‘azm-i ser-ħadd-i Hind idüp<sup>3645</sup> gitdi ve oğlı<sup>3646</sup> bī-çāre Cihān Şāh’a<sup>3647</sup> **[M41b]** kırık biñ ādem nigāh-bān ħodı-ki<sup>3648</sup>

<sup>3616</sup> Taymūs Şāh çok ‘askere mālīkdür: anlarıñ ‘askeri çoħdur S.

<sup>3617</sup> ‘asker cevāb viremez: -S.

<sup>3618</sup> dahı öyledir diyüp: emr idüp S.

<sup>3619</sup> hemān: -S.

<sup>3620</sup> ‘azm-i Īrān-zemīn kıldı: ‘azm-i Īrān itdiler S.

<sup>3621</sup> Ez-īn-cānīb: bu kez S.

<sup>3622</sup> geldi-kim: oldı-ki S.

<sup>3623</sup> ne gāfil oturursın: -S.

<sup>3624</sup> Hind pādīşāhı: -S, -Y.

<sup>3625</sup> on altı kerre yüz biñ eriyle: bunca ‘asker ile S; on altı biñ kerre yüz biñ eriyle Y.

<sup>3626</sup> didiler: -S.

<sup>3627</sup> andan şöıra: -S.

<sup>3628</sup> ‘askeri: -S.

<sup>3629</sup> biledür didüklerinde: iledür didiler S.

<sup>3630</sup> bunı işidüp: -S.

<sup>3631</sup> bir: -Y.

<sup>3632</sup> yazup bir ‘ayyār eline virüp: -S.

<sup>3633</sup> gönderüp: gönderdi M.

<sup>3634</sup> eyitdi: -S.

<sup>3635</sup> ey şāh: pādīşāhum S.

<sup>3636</sup> tiz: ‘ale’l-‘acele gelüp M.

<sup>3637</sup> yitişesin: irişesin S.

<sup>3638</sup> on altı kerre yüz biñ eriyle Keyfāl Hindī ve dört kerre yüz biñ eriyle: -Y, -S.

<sup>3639</sup> diyü bildürdi: diyüp gönderdi S.

<sup>3640</sup> vuşul bulduħda: -Y, -S.

<sup>3641</sup> sâ‘at: -Y; hemān sâ‘at: tiz S.

<sup>3642</sup> Taymūs Şāh: -S.

<sup>3643</sup> er: ‘asker ile S.

<sup>3644</sup> hāzır olup kalkup: -S.

<sup>3645</sup> idüp: diyüp S.

<sup>3646</sup> oğlı: oğlu S.

<sup>3647</sup> oğlı bī-çāre Cihān Şāh’a: oğlu Cihān Şāh bī-çāreye Y.

<sup>3648</sup> ki: -S.

belā-yı ʿaşk-ıla başın alup bir cānibe gitmesün<sup>3649</sup> diyü<sup>3650</sup> ışmarladı ve kendü<sup>3651</sup> kūs  
u naķāresin dögüp gitmekde. [Y42a] Ez-İN-cānib çün<sup>3652</sup> Cihān Şāh Şemse Hān  
firāķıyla<sup>3653</sup> zār u<sup>3654</sup> giryān olup

### Beyt<sup>3655</sup>

Firāķ-ı yār-ıla oldum ben zaʿīf ü bī-dermān

Baňa vişālin daħı gösterür mi ola devrān

diyüp Şemse ḥasretinden<sup>3656</sup> dāʿim fırsatın<sup>3657</sup> gözedürdi. Āḥır bunı fikr eyledi-kim<sup>3658</sup>  
babam ḳatına<sup>3659</sup> giderüm diyü tedārük gördi ve<sup>3660</sup> nigāh-bān olanlar<sup>3661</sup> menʿ idegördi  
mümkün olmadı<sup>3662</sup> ʿāķıbet<sup>3663</sup> gitmek yarağın gördiler<sup>3664</sup> kırķ biñ er-ile babama  
giderüm diyüp<sup>3665</sup> gitdi. Bir kaç<sup>3666</sup> gün gitdükden-şoñra<sup>3667</sup> bir vādīye ḳondılar. Cihān  
Şāh ol gice [S49a] fırsat bulup hemān sāʿat<sup>3668</sup> zī-ķıymet olan taşlardan bir miķdār<sup>3669</sup>  
taş alup ve biraz altun alup<sup>3670</sup> andan<sup>3671</sup> esb-i bād-pāya<sup>3672</sup> süvār oldı.<sup>3673</sup>

### Şiʿr<sup>3674</sup>

<sup>3649</sup> cānibe gitmesün: ṭarafa gitmeye S.

<sup>3650</sup> diyü: diyüp S.

<sup>3651</sup> kendü: kendi S.

<sup>3652</sup> Ez-İN-cānib çün: çün berīden S.

<sup>3653</sup> firāķıyla: iķün S.

<sup>3654</sup> u: -S.

<sup>3655</sup> Beytin vezni tespit edilememiştir.

<sup>3656</sup> Şemse ḥasretinden: -S.

<sup>3657</sup> fırsatın: fırsat Y, S.

<sup>3658</sup> eyledi-kim: idüp S.

<sup>3659</sup> ḳatına: yanına S.

<sup>3660</sup> ve: -S.

<sup>3661</sup> nigāh-bān olanlar: nigāh-bānlar Y.

<sup>3662</sup> menʿ idegördi mümkün olmadı: menʿ idemeyüp S; idegördi: idegördiler Y.

<sup>3663</sup> ʿāķıbet: -S.

<sup>3664</sup> gitmek yarağın gördiler: tedārük görüp S.

<sup>3665</sup> babama giderüm diyüp: -S.

<sup>3666</sup> kaç: nice S.

<sup>3667</sup> gitdükden-şoñra: gidüp S.

<sup>3668</sup> hemān sāʿat: -S; sāʿat: -Y.

<sup>3669</sup> miķdār: az S.

<sup>3670</sup> biraz altun alup: bir filori aldı Y, biraz filori alup S.

<sup>3671</sup> andan: -S.

<sup>3672</sup> esb-i bād-pāya: -Y, esb-i şabāya S.

<sup>3673</sup> oldı: olup S.

<sup>3674</sup> Şiʿr: Beyt Y.

-. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_

Hîç kes yâ Rab baña mânend maḥzûn olmasun

Şûret-i ḥâli ḥavâdişden dîger-gûn olmasun

Bir yaña endûh-ı ğurbet bir yaña hicrân-ı dost

Niçe dil pür-ıztırâb [u] dîde pür-âb olmasun<sup>3675</sup>

diyüp<sup>3676</sup> revâne olup<sup>3677</sup> bir cānibe yürüdi.<sup>3678</sup> ‘Āşıkdur aña yol-mı ḥā’il olur işte Cihān  
Şāh<sup>3679</sup> gitmekde<sup>3680</sup> bu tarafda çün şabāḥ oldı<sup>3681</sup> ḥuddāmlar ol-dem<sup>3682</sup> çādıra  
girdiler<sup>3683</sup> Cihān Şāh’ı<sup>3684</sup> göremediler<sup>3685</sup> hemān ‘aқılları başlarından gitdi<sup>3686</sup> bre  
meded<sup>3687</sup> şāh-zādemüz<sup>3688</sup> kaçmış diyü<sup>3689</sup> feryād eylediler ve<sup>3690</sup> bütün<sup>3691</sup> eṭrāfi  
aradılar<sup>3692</sup> [M42a] bir eşerin<sup>3693</sup> bulamadılar eyitdiler eyvāh biz şimdi<sup>3694</sup> Ṭaymūs  
Şāh’a ne cevāb virelüm diyüp<sup>3695</sup> taraf-be-taraf<sup>3696</sup> perākende oldılar.<sup>3697</sup> Kimi<sup>3698</sup>  
Cihān Şāh’uñ babasına<sup>3699</sup> ḥaber virdiler Ṭaymūs Şāh<sup>3700</sup> anı<sup>3701</sup> [Y42b] işidüp āh

<sup>3675</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>3676</sup> diyüp: -S.

<sup>3677</sup> olup: oldı S.

<sup>3678</sup> cānibe yürüdi: cānibi tutup S.

<sup>3679</sup> ‘Āşıkdur aña yol-mı ḥā’il olur işte Cihān Şāh: -S.

<sup>3680</sup> gitmekde: gitmede S.

<sup>3681</sup> bu tarafda çün şabāḥ oldı: ez-în cānib çün şabāḥ Y, çün bu tarafda şabāḥ oldı S.

<sup>3682</sup> ol-dem: -M, -Y.

<sup>3683</sup> çādıra girdiler: girüp girdiler S.

<sup>3684</sup> Cihān Şāh’ı: Şāh’ı Y, şeh-zāde S.

<sup>3685</sup> göremediler: yok S.

<sup>3686</sup> hemān ‘aқılları başlarından gitdi: -S; gitdi: gidüp Y.

<sup>3687</sup> bre meded: -Y, -S.

<sup>3688</sup> şāh-zādemüz: şeh-zāde Y, -S.

<sup>3689</sup> kaçmış diyü: -S.

<sup>3690</sup> feryād eylediler ve: ḥāy feryāda başladılar S.

<sup>3691</sup> bütün: -Y, -M.

<sup>3692</sup> aradılar: arayup S.

<sup>3693</sup> eşerin: -Y, eşer S.

<sup>3694</sup> biz şimdi: -Y.

<sup>3695</sup> diyüp: didiler ve Y.

<sup>3696</sup> eyitdiler eyvāh biz şimdi Ṭaymūs Şāh’a ne cevāb virelüm diyüp taraf-be-taraf: -S.

<sup>3697</sup> oldılar: olup varup S.

<sup>3698</sup> Kimi: -S.

<sup>3699</sup> Cihān Şāh’uñ babasına: Ṭaymūs Şāh’a S.

<sup>3700</sup> Ṭaymūs Şāh: babası M.

<sup>3701</sup> anı: çün bu ḥaberi S.

idüp<sup>3702</sup> oğul yine<sup>3703</sup> mi firākuñ başıma düşdi ey dirīgā<sup>3704</sup> diyüp ağlamağa başladı.<sup>3705</sup> Ne çäre diyüp şabrın hasret odın üzerine saçup<sup>3706</sup> taħammül eyledi ammā Cihān Şāh çekilüp gitmekde.<sup>3707</sup> **Ez-īn-cānib** bu yaña<sup>3708</sup> hindūlaruñ öñi aqup<sup>3709</sup> gelmege başladı.<sup>3710</sup> ‘Ayn-zār tekrār bir nāme yazup Taymūs Şāh’a<sup>3711</sup> gönderdi çün<sup>3712</sup> nāme gelüp<sup>3713</sup> vāşıl oldı<sup>3714</sup> gördi-ki hāl mükedder n’eylesün tedārük görüp göç yarağın eyledi.<sup>3715</sup> Taymūs Şāh<sup>3716</sup> toköz kerre yüz biñ er ile<sup>3717</sup> ālāyların yuların bağlayup<sup>3718</sup> yüridiler.<sup>3719</sup> Ol zemān<sup>3720</sup> ‘Ayn-zār’a ve Taħmiyāl’e ve Kayfenūt’a haber oldı.<sup>3721</sup> Anlar daħı kalqup Taymūs<sup>3722</sup> Şāh’a karşı çıkdılar<sup>3723</sup> şaf bağlayup<sup>3724</sup> selāma turdılar<sup>3725</sup> nā-gāh karşıdan<sup>3726</sup> bir<sup>3727</sup> toz<sup>3728</sup> peydā olup<sup>3729</sup> içinde<sup>3730</sup> yüz ‘alem yüz biñ [S49b] er nişānesi ile<sup>3731</sup> Tūrān sultānı Fīrüz Şāh çıkageldi anuñ ardınca<sup>3732</sup> yüz biñ er ile Lākistān sultānı Behrām-ı Gergedān-süvār<sup>3733</sup> geldi anuñ ardınca Gürcistān sultānı Behrām-ı Gürci çıkageldi<sup>3734</sup> anuñ ardınca Türkistān sultānı Kayduvar<sup>3735</sup> Türk

<sup>3702</sup> idüp: -M, -Y.

<sup>3703</sup> yine: gine S.

<sup>3704</sup> firākuñ başıma düşdi ey dirīgā: senden cüdā düşdüm S; ey dirīgā: -Y.

<sup>3705</sup> ağlamağa başladı: ağlayarak kaldı S.

<sup>3706</sup> şabrın hasret odın üzerine saçup: şabr idüp Y.

<sup>3707</sup> Ne çäre diyüp şabrın hasret odın üzerine saçup taħammül eyledi ammā Cihān Şāh çekilüp gitmekde: -S.

<sup>3708</sup> Ez-īn-cānib bu yaña: çün bu taraftan S.

<sup>3709</sup> Hindūlaruñ öñi aqup: Hindiler aqın idüp S, Hindülardan öñi aqup M.

<sup>3710</sup> başladı: başladılar Y.

<sup>3711</sup> bir nāme yazup Taymūs Şāh’a: Taymūs Şāh’a nāme S.

<sup>3712</sup> çün: -S.

<sup>3713</sup> gelüp: -S.

<sup>3714</sup> oldı: olduqda S.

<sup>3715</sup> gördi-ki hāl mükedder n’eyledün tedārük görüp göç yarağın eyledi: -S.

<sup>3716</sup> Taymūs Şāh: -M, -Y.

<sup>3717</sup> er ile: ‘asker ile S.

<sup>3718</sup> ālāyların yuların bağlayup: -S; yuların: -Y.

<sup>3719</sup> yüridiler: ‘azm eyledi S.

<sup>3720</sup> Ol zemān: -S.

<sup>3721</sup> oldı: olup S.

<sup>3722</sup> Anlar daħı kalqup Taymūs: -S.

<sup>3723</sup> çıkdılar: çıkup S.

<sup>3724</sup> şaf bağlayup: -S.

<sup>3725</sup> turdılar: durdılar S.

<sup>3726</sup> karşıdan: -S.

<sup>3727</sup> bir: -Y.

<sup>3728</sup> toz: gubār S.

<sup>3729</sup> olup: oldı S.

<sup>3730</sup> içinde: -S.

<sup>3731</sup> er nişānesi ile: er-ile S.

<sup>3732</sup> anuñ ardınca: andan S.

<sup>3733</sup> Behrām-ı Gergedān-süvār: Behrām-ı Gürci S.

<sup>3734</sup> Gürcistān sultānı Behrām-ı Gürci çıkageldi: -S; çıkageldi: geldi S, M.

<sup>3735</sup> Kayduvar: Kaydu M, Kaydavar S.

geldi anuñ ardınca<sup>3736</sup> yüz biñ eriyle<sup>3737</sup> Rüm sultānı ‘Araḳīl-i Rūmī<sup>3738</sup> geldi anuñ ardınca<sup>3739</sup> Mısr şultānı Ḳārūn-ı Mısrī daḥı<sup>3740</sup> [M42b] yüz biñ eriyle geldi bunlaruñ ardınca<sup>3741</sup> anı<sup>3742</sup> gördiler kim üç-yüz altun başlu ‘alem [Y43a] zāhir<sup>3743</sup> oldu ve anuñ ardınca<sup>3744</sup> üç-yüz çift tabl u<sup>3745</sup> naḳḳāre şadāsından zemīn ü<sup>3746</sup> āsmān doldı<sup>3747</sup> ve<sup>3748</sup> anı gördiler kim<sup>3749</sup> yidi dāne fıl menglüsi üzerinde bir taḥt-ı zer-nigār eylemişler<sup>3750</sup> ve<sup>3751</sup> üzerine çetr-i hümāyūn u şemsiyye<sup>3752</sup> tutmuşlar.<sup>3753</sup> Gördiler kim<sup>3754</sup> yidi ıḳlīm sultānı<sup>3755</sup> Ṭaymūs Şāh ḳarār ḳılmış<sup>3756</sup> sağında ve şolında vüzerā vü<sup>3757</sup> ümerā’ ḳarār ḳılmışlar idi.<sup>3758</sup> Hemān<sup>3759</sup> cümle pehlevānlar ve şāhib-ḳırānlar<sup>3760</sup> atlarından aşağa<sup>3761</sup> inüp<sup>3762</sup> selāma ṭurdılar çünki<sup>3763</sup> Ṭaymūs Şāh ‘Ayn-zār’ı görüp selām virdi<sup>3764</sup> anlar<sup>3765</sup> daḥı<sup>3766</sup> ‘aleyk alup<sup>3767</sup> du‘ā eylediler.<sup>3768</sup>

### Beyt<sup>3769</sup>

<sup>3736</sup> anuñ ardınca: andan S.

<sup>3737</sup> yüz biñ eriyle: -Y, -S.

<sup>3738</sup> -i Rūmī: -S.

<sup>3739</sup> anuñ ardınca: andan S.

<sup>3740</sup> daḥı: -S.

<sup>3741</sup> bunlaruñ ardınca: andan-şoñra S.

<sup>3742</sup> anı: -S.

<sup>3743</sup> zāhir: peydā S.

<sup>3744</sup> ve anuñ ardınca: -S.

<sup>3745</sup> tabl u: -S, -M.

<sup>3746</sup> ü: -Y, -S.

<sup>3747</sup> doldı: ṭoldı Y.

<sup>3748</sup> ve: bu kez S.

<sup>3749</sup> kim: -S.

<sup>3750</sup> eylemişler: itmişler S.

<sup>3751</sup> ve: -Y.

<sup>3752</sup> şemsiyye: günlük Y; u şemsiyye: -S.

<sup>3753</sup> tutmuşlar: ḳurmuş S.

<sup>3754</sup> Gördiler kim: -Y, -S.

<sup>3755</sup> sultānı: şāhı Y, S.

<sup>3756</sup> ḳılmış: itmiş S.

<sup>3757</sup> vü: -S.

<sup>3758</sup> ḳılmışlar idi: itmişler S.

<sup>3759</sup> Hemān: -S.

<sup>3760</sup> ve şāhib-ḳırānlar: -S.

<sup>3761</sup> aşağa: -Y, -S.

<sup>3762</sup> inüp: indiler Y.

<sup>3763</sup> selāma ṭurdılar çünki: -S.

<sup>3764</sup> virdi: virüp Y.

<sup>3765</sup> anlar: bunlar Y, -S.

<sup>3766</sup> daḥı: -S.

<sup>3767</sup> alup: aldılar Y.

<sup>3768</sup> Ṭaymūs Şāh ‘Ayn-zār’ı görüp selām virdi anlar daḥı ‘aleyk alup du‘ā eylediler: Ṭaymūs Şāh selām virüp ‘Ayn-zār ve sār’irler selām alup du‘ālar itdiler S; du‘ā eylediler: -Y.

<sup>3769</sup> Beyt: -M, -S.

\_\_./\_\_./\_\_./\_\_./\_\_.

Tā kim kıla deh-i meh-i nev birle esb-i çarḥ

Mağribden eyleye taraf-ı garba irtiḥāl

Yekrān-ı tīz-i cünbiş-i çarḥuñ licāmın[1]

Vire kef-i kerīmiñe tevfiḳ-i zü'l-celāl<sup>3770</sup>

diyüp<sup>3771</sup> piyāde öñüne düşüp bār-gāhına<sup>3772</sup> getürdiler ḳondurdılar<sup>3773</sup> andan Ṭaymūs Şāh bir ‘ālī dīvān eyledi.<sup>3774</sup> Cümle begler ve pehlevānlar<sup>3775</sup> cem‘ oldılar<sup>3776</sup> ḳondılar andan<sup>3777</sup> [S50a] tamām sımāt-ı şāhī çekilüp<sup>3778</sup> ni‘metler yenildi<sup>3779</sup> du‘ālar olındı ba‘de emr olındı<sup>3780</sup> meclis müheyā oldu. Sīm-sāğar<sup>3781</sup> sākīler el cām-ı zerrīne<sup>3782</sup> urup peymāneler<sup>3783</sup> seyyāre mişāl devr eylemege başladı.<sup>3784</sup> Eşnā-yı meclīse Ṭaymūs Şāh cümle beglere ḥil‘at-ı ḥāş giydirüp ‘izzetledi<sup>3785</sup> [M43a] işte bunlar ‘ayş u nūşa meşğül olup<sup>3786</sup> Keyfāl-i Hindū<sup>3787</sup> cānibine göz ḳulak ṭutup durdılar.<sup>3788</sup> [Y43b] Ez-īn-cānib Keyfāl-i Hindū<sup>3789</sup> daḥı on yidi kerre yüz biñ eriyle<sup>3790</sup> Hind<sup>3791</sup>

<sup>3770</sup> Bu şiir S nüshasında mevcut değildir.

<sup>3771</sup> diyüp: -S.

<sup>3772</sup> piyāde öñüne düşüp bār-gāhına: ve öñüne düşüp bār-gāha getürdiler S.

<sup>3773</sup> ḳondurdılar: -S, -Y.

<sup>3774</sup> eyledi: idüp S.

<sup>3775</sup> ve pehlevānlar: -S.

<sup>3776</sup> oldılar: olup S.

<sup>3777</sup> ḳondurdılar andan: -S; ḳondılar andan: -M.

<sup>3778</sup> tamām sımāt-ı şāhī çekilüp: -S.

<sup>3779</sup> ni‘metler yenildi: ṭa‘ām yinüp S.

<sup>3780</sup> olındı: idüp S.

<sup>3781</sup> sāğar: sā‘at Y.

<sup>3782</sup> zerrīne: zerrīn M.

<sup>3783</sup> peymāneler: peymāne Y.

<sup>3784</sup> peymāneler seyyāre mişāl devr eylemege başladı: -S.

<sup>3785</sup> ‘izzetledi: -S.

<sup>3786</sup> ‘ayş u nūşa meşğül olup: ‘işretde S; olup: kıldılar Y.

<sup>3787</sup> Hindū: Hindī S.

<sup>3788</sup> durdılar: ṭurdılar Y.

<sup>3789</sup> Hindū: Hindī S.

<sup>3790</sup> eriyle: er Y, -S.

<sup>3791</sup> Hind: Hindī S.

‘askeri ve dört kerre yüz biñ Segsār ‘askeri ile menzil-be-menzil<sup>3792</sup> yitişüp<sup>3793</sup> ol vaqtlarde<sup>3794</sup> Taymūs Şāh’a dağı<sup>3795</sup> haber geldi-kim işte Keyfāl-i Hindī geldi didiler<sup>3796</sup>. Bunlar dağı tedārük görüp<sup>3797</sup> bir yüksek tepe<sup>3798</sup> üzerine çıkup<sup>3799</sup> bir sāye-bān kurup Taymūs Şāh nice hāş<sup>3800</sup> begler ile temāşāya durdılar.<sup>3801</sup> Nā-gāh bir toz peydā<sup>3802</sup> olup ol toz içinde<sup>3803</sup> biş-yüz altun başlu ‘alem hāc-peyker<sup>3804</sup> zāhir oldu. Biş-yüz biñ erüñ<sup>3805</sup> nişānesi<sup>3806</sup> ardınca Sernedīb pādişāhi<sup>3807</sup> Ğāyūr-ı Serendībī gelüp geçdi. Keyfāl Şāhuñ bār-gāhın kırdılar ve yine<sup>3808</sup> yol üzerine<sup>3809</sup> selāma çıkup tırdılar.<sup>3810</sup> Anuñ ardınca dağı yüz-biñ erile Keyfāl oğı Lāhūr-ı Hindī ve anuñ ardınca üç-yüz biñ eriyle Çīn [S50b] pādişāhi ‘Ğışmışım-ı Çīnī geldi<sup>3811</sup> ve anuñ<sup>3812</sup> ardınca<sup>3813</sup> Demāvend pādişāhi Sāmān<sup>3814</sup> yüz biñ eriyle geldi. Andan soñra ālāy ālāy Hind leşkeri geldiler ve selāma durdılar.<sup>3815</sup> Anlaruñ<sup>3816</sup> ardınca altı-yüz dāne hāc-peyker<sup>3817</sup> püt-peyker mühmelāt-peyker<sup>3818</sup> ‘alemler zāhir oldu.<sup>3819</sup> Anı gördiler kim<sup>3820</sup> yidi dāne fil

<sup>3792</sup> menzil-be-menzil: -S.

<sup>3793</sup> yitişüp: irişüp S.

<sup>3794</sup> vaqtlarde: vaqitde S.

<sup>3795</sup> dağı: -S.

<sup>3796</sup> didiler: diyü S.

<sup>3797</sup> tedārük görüp: -S.

<sup>3798</sup> tepe: püšte Y, yire S.

<sup>3799</sup> üzerine çıkup: -S.

<sup>3800</sup> hāş: -S.

<sup>3801</sup> durdılar: tırdılar Y.

<sup>3802</sup> peydā: peydāh S.

<sup>3803</sup> ol toz içinde: -S.

<sup>3804</sup> hāc-peyker: -M, -S.

<sup>3805</sup> erüñ: erin M, S.

<sup>3806</sup> nişānesi: nişānīdür S.

<sup>3807</sup> pādişāhi: şāhi S.

<sup>3808</sup> yine: gine S.

<sup>3809</sup> yol üzerine: -S.

<sup>3810</sup> çıkup tırdılar: durdılar M, S.

<sup>3811</sup> Anuñ ardınca dağı yüz-biñ erile Keyfāl oğı Lāhūr-ı Hindī ve anuñ ardınca üç-yüz biñ eriyle Çīn pādişāhi ‘Ğışmışım-ı Çīnī geldi: Anuñ ardınca dağı üç-yüz biñ er ile Çīn Pādişāhi Ğışmışım-ı Çīnī geldi anuñ ardınca Keyfāl oğı Lāhūd-ı Hindī yüz biñ eriyle geldi Y, andan üç-yüz biñ eriyle Çīn [S/50b] pādişāhi Ğışmışım-ı Çīnī geldi andan Keyfāl oğı Lāhūr-ı Hindī yüz biñ eriyle geldi S.

<sup>3812</sup> ve anuñ: anlaruñ Y, -S.

<sup>3813</sup> ardınca: andan S.

<sup>3814</sup> Sāmān: -M, -Y.

<sup>3815</sup> Andan soñra ālāy ālāy Hind leşkeri geldiler ve selāma durdılar: -S; durdılar: tırdılar Y.

<sup>3816</sup> Anlaruñ: bunlaruñ S.

<sup>3817</sup> hāc-peyker: -S.

<sup>3818</sup> mühmelāt-peyker: -S.

<sup>3819</sup> zāhir oldu: -S.

<sup>3820</sup> Anı gördiler kim: ve S.

menglüsi üzerine<sup>3821</sup> bir taht-ı ‘ac kırup<sup>3822</sup> üzerinde Keyfâl Hindî karar kılmış.<sup>3823</sup> Etrâfına<sup>3824</sup> vüzerâ’ vü ümerâsı<sup>3825</sup> ve Çemâpür Vezîr [M43b] [Y44a] ayağ üzere durmuşlar<sup>3826</sup> ve biñ yidi yüz fîl menglüsi öñince<sup>3827</sup> yedek çekmişler<sup>3828</sup> üzerlerine gevenden kal‘a<sup>3829</sup> düzmişler. Her birinün<sup>3830</sup> içine<sup>3831</sup> onar on beşer âdem<sup>3832</sup> çengî kırmışlar. Bu<sup>3833</sup> ‘azametle pâdişâh-ı Hindistân ya‘nî<sup>3834</sup> Keyfâl Şâh<sup>3835</sup> gelüp kondı<sup>3836</sup> beşâret tablın<sup>3837</sup> urdılar karar kıldılar<sup>3838</sup> andan Keyfâl-i Hindî kâtib yüzine bakup<sup>3839</sup> bir nâme yazmağ buyurdı<sup>3840</sup> kâtib dağı<sup>3841</sup> bir nâme yazup andan mührin urup<sup>3842</sup> bir serheng eline virüp<sup>3843</sup> Taymüs Şâh’a gönderdi. Serheng dağı gelüp der-i<sup>3844</sup> bâr-gâh-ı Taymüs’da du‘â idüp içerü girdi. Nâmeyi Taymüs<sup>3845</sup> Şâh’uñ öñinde yir öpüp<sup>3846</sup> eline virdi. Şâh dağı kâtibe virüp okutdı.<sup>3847</sup> Ol<sup>3848</sup> yazmış-ki<sup>3849</sup> evvel nâme<sup>3850</sup> be-nâm-nâr-[u] nür-i<sup>3851</sup> Lât [u] Menât Heyne vü Meyte Hübel a‘lâ ve Lât [u] ‘Uzzâ<sup>3852</sup>

<sup>3821</sup> üzerine: -Y.

<sup>3822</sup> bir taht-ı ‘ac kırup: -Y, bir taht kırmışlar S.

<sup>3823</sup> kılmış: idüp S.

<sup>3824</sup> Etrâfına: -S.

<sup>3825</sup> vüzerâ’ vü ümerâsı: vüzerâsı S.

<sup>3826</sup> durmuşlar: turmuşlar Y, dururlar S.

<sup>3827</sup> menglüsi öñince: -S.

<sup>3828</sup> çekmişler: çekilür S.

<sup>3829</sup> kal‘a: kal‘alar Y.

<sup>3830</sup> Her birinün: -S.

<sup>3831</sup> içine: içlerine S.

<sup>3832</sup> âdem: -Y, -S.

<sup>3833</sup> Bu: bir S.

<sup>3834</sup> pâdişâh-ı Hindistân ya‘nî: -Y, -S.

<sup>3835</sup> Keyfâl Şâh: -S.

<sup>3836</sup> kondı: kondılar S.

<sup>3837</sup> tablın: tabl Y.

<sup>3838</sup> beşâret tablın urdılar karar kıldılar: -S.

<sup>3839</sup> kâtib yüzine bakup: -S.

<sup>3840</sup> bir nâme yazmağ buyurdı: emr eyledi bir nâme yazma M, emr idüp S.

<sup>3841</sup> kâtib dağı: -S.

<sup>3842</sup> andan mührin urup: -M, -S.

<sup>3843</sup> bir serheng eline virüp: -S.

<sup>3844</sup> der-i: -Y.

<sup>3845</sup> Taymüs: -Y.

<sup>3846</sup> öñinde yir öpüp: -Y.

<sup>3847</sup> Serheng dağı gelüp der-i bâr-gâh-ı Taymüs’da du‘â idüp içerü girdi. Nâmeyi Taymüs Şâh’uñ öñinde yir öpüp eline virdi. Şâh dağı kâtibe virüp okutdı: Çün nâme gelüp Taymüs Şâh huzûrında okundı S.

<sup>3848</sup> Ol: -Y, -S.

<sup>3849</sup> yazmış-ki: -S.

<sup>3850</sup> evvel nâme: -M, evvelinde S.

<sup>3851</sup> be-nâm-nâr-[u] nür-i: nâr-[u] nürü yâd idüp dimiş ki S.

<sup>3852</sup> Lât [u] Menât Heyne vü Meyte Hübel a‘lâ ve Lât [u] ‘Uzzâ: -S; ve Lât [u] ‘Uzzâ: -Y.



benüm atumdan-kim<sup>3853</sup> Keyfāl-i Hindüyem<sup>3854</sup> sen-ki aymüs-ı İrānīsin<sup>3855</sup> nāmem  
vuşul bulduda<sup>3856</sup> ma'lım ol-ki<sup>3857</sup> cümle beglerüñ ile<sup>3858</sup> kılıc der-dehān vü kefen  
ber-gerdān idüp<sup>3859</sup> gelüp pāyüme yüz süresin ve yine<sup>3860</sup> ben-daı<sup>3861</sup> vilāyetüñi  
saña<sup>3862</sup> [S51a] muarrer ideyüm<sup>3863</sup> ve her yıl bir kez erüñ<sup>3864</sup> gönder benüm<sup>3865</sup>  
erāgum ol yok dirseñ yarım ceng-i sultānīdür<sup>3866</sup> vaqtüñe hāzır olasın<sup>3867</sup>

### Beyt<sup>3868</sup>

Yā sen beni yā ben seni

Yā tat ola yā bat ola<sup>3869</sup>

diyüp<sup>3870</sup> nāmesin<sup>3871</sup> hātım eylemiş.<sup>3872</sup> ün<sup>3873</sup> aymüs Şāh nāmeden bu cevābı  
işıtdi<sup>3874</sup> hışma<sup>3875</sup> gelüp eyitdi<sup>3876</sup> bu herze yimekdür<sup>3877</sup> [Y44b] bir pādīşāh ol ise bir  
pādīşāh daı<sup>3878</sup> benem niün o kāfire<sup>3879</sup> varup<sup>3880</sup> ser-fürü<sup>3881</sup> idem<sup>3882</sup> bildüğinden

- 
- <sup>3853</sup> benüm atumdan-kim: ben-ki S.  
<sup>3854</sup> Hindüyem: Hindiyem S.  
<sup>3855</sup> aymüs-ı İrānīsin: aymüs Şāh-ı İrānīsin S.  
<sup>3856</sup> vuşul bulduda: vuşulünde Y.  
<sup>3857</sup> ma'lım ol-ki: -Y, -S.  
<sup>3858</sup> beglerüñ ile: beglerin ile S; ile: -Y.  
<sup>3859</sup> kılıc der-dehān vü kefen ber-gerdān idüp: -S; idüp: -M.  
<sup>3860</sup> yine: -M.  
<sup>3861</sup> ve yine ben-daı: ve ben-de gine S.  
<sup>3862</sup> vilāyetüñi saña: saña diyārını S.  
<sup>3863</sup> muarrer ideyüm: virüp S.  
<sup>3864</sup> erüñ: erim M, erin S.  
<sup>3865</sup> benüm: -S.  
<sup>3866</sup> ceng-i sultānīdür: cengdür S.  
<sup>3867</sup> olasın: ol Y.  
<sup>3868</sup> Beyt: -M, -S.  
<sup>3869</sup> ola: -Y; Bu şiir S nüshasında mevcut değıldir.  
<sup>3870</sup> diyüp: diyü Y, dimiş S.  
<sup>3871</sup> nāmesin: nāmeyi Y.  
<sup>3872</sup> nāmesin hātım eylemiş: -S.  
<sup>3873</sup> ün: -S.  
<sup>3874</sup> nāmeden bu cevābı ışıtdi: -S.  
<sup>3875</sup> hışma: azaba S.  
<sup>3876</sup> eyitdi: -S.  
<sup>3877</sup> bu herze yimekdür: eyi herze yimiş S.  
<sup>3878</sup> pādīşāh daı: pādīşāh-da S; daı: -Y.  
<sup>3879</sup> o kāfire: oña S, Y.  
<sup>3880</sup> varup: -S.  
<sup>3881</sup> ser-fürü: bid'at Y.  
<sup>3882</sup> idem: iderem S.

3883 aña<sup>3883</sup> vura<sup>3884</sup> kılıcdan gayrı bir kârim yokdur<sup>3885</sup> diyüp<sup>3886</sup> serheng  
 eline<sup>3887</sup> virüp ve<sup>3888</sup> hıl<sup>3888</sup>at giydürüp<sup>3889</sup> [M44a] eyitdi<sup>3890</sup> var ol nâ-be-kâr Şiş  
 3891 Qabirğa<sup>3891</sup> Hindüya<sup>3892</sup> eyit-ki<sup>3893</sup> elinden geleni dirîg itmesün<sup>3894</sup> didi. Andan<sup>3895</sup>  
 serheng baş koyup ayak getürüp Keyfâl-i Hindüya gelüp<sup>3896</sup> mâ-vaq<sup>3896</sup>ca ne ise bir bir  
 3897 ayân eyledükde<sup>3897</sup> hemân<sup>3898</sup> Keyfâl-i Hindî<sup>3899</sup> âteş-i Bû-Leheb mişâl<sup>3900</sup> ‘alev-nâk  
 olup<sup>3901</sup> tîz<sup>3902</sup> emr idüp<sup>3903</sup> ceng-i harbîler çalındı.<sup>3904</sup> İki cânibden leşker<sup>3905</sup> ceng  
 tedârügin gördiler<sup>3906</sup> çün nesîm-i seher tensîm<sup>3907</sup> ü cemâl-i ‘âlem tecessüm  
 3908 kıldığda<sup>3908</sup> iki deryâ mişâl<sup>3909</sup> ‘asker at arkasına<sup>3910</sup> süvâr olup ‘azm-i meydân  
 eylediler.<sup>3911</sup> İki cânibden şufûf-ı nîze-dârân nîzelerinden hevâyı ney-sitân idüp  
 durdılar.<sup>3912</sup>

### Beyt<sup>3913</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

3883 aña: oña M.

3884 vura: -Y.

3885 benem aña vura kılıcdan gayrı bir kârim yokdur: -S.

3886 diyüp: diyü M.

3887 serheng eline: ‘ayyâra S, serhenge Y.

3888 virüp ve: -S, -Y.

3889 giydürüp: virüp S, giydürdi ve Y.

3890 eyitdi: gönder S.

3891 Şiş Qabirğa: -S.

3892 Hindüya: Hindîye S.

3893 eyit-ki: söyle S.

3894 elinden geleni dirîg itmesün: bildiginden qalmasun S.

3895 Andan: -S.

3896 serheng baş koyup ayak getürüp Keyfâl-i Hindüya gelüp: ‘ayyâr gelüp S.

3897 mâ-vaq<sup>3896</sup>ca ne ise bir bir ‘ayân eyledükde: haber virdi S; eyledükde: kıldığda S.

3898 hemân: ol-dem S.

3899 Hindî: Hindü S.

3900 mişâl: gibi M.

3901 âteş-i Bû-Leheb mişâl ‘alev-nâk olup: âteş olup S.

3902 tîz: ol-dem S, -M.

3903 emr idüp: buyurdu Y.

3904 ceng-i harbîler çalındı: ceng küsları urulup S.

3905 İki cânibden leşker: -S; leşker: ‘asker M.

3906 ceng tedârügin gördiler: müheyyâ oldılar S.

3907 tensîm: -Y.

3908 çün nesîm-i seher tensîm<sup>3908</sup> ü cemâl-i ‘âlem tecessüm kıldığda: irte şabâh olduğda S.

3909 deryâ mişâl: -M, -Y.

3910 at arkasına: -S.

3911 ‘azm-i meydân eylediler: meydân kenârına gelüp S.

3912 İki cânibden şufûf-ı nîze-dârân nîzelerinden hevâyı ney-sitân idüp durdılar: âlây ve şaflar bağlayup S; durdılar: turdılar Y.

3913 Beyt: -M, -S.

Fiğān-ı çāvuşān her kūşe ber-hāst

Ki dü rezm edeb(?) şafha şev(?) tā rāst<sup>3914</sup>

diyü<sup>3915</sup> meydāna nazar şaldılar ki<sup>3916</sup> āyā bu gün<sup>3917</sup> meydāna kim gire hümā-yı devlet<sup>3918</sup> kimüñ başına kona ve<sup>3919</sup> ğurāb-ı nekbet kimüñ başına ine<sup>3920</sup> didüklerinde hemān Īrān ‘askerinden<sup>3921</sup> Fīlūs-ı nīze-dār nāmında<sup>3922</sup> bir er ‘azm-i meydān eyledi.<sup>3923</sup> ‘Arz-ı hüner eyleyüp Hindistān ‘askerinden<sup>3924</sup> mübāriz taleb eyledi. Ol maḥalde<sup>3925</sup> Hindūlar leşkerinden<sup>3926</sup> Hinduvāl-i pīl-süvār **[S51b]** dirlerdi meydāna<sup>3927</sup> at sürüp **[Y45a ]** Fīlūs-ı nīze-dār’a<sup>3928</sup> muḳābil olup ‘aşḳ ola didi.<sup>3929</sup> Fīlūs daḥı<sup>3930</sup> hoş geldüñ ey<sup>3931</sup> ḳaltabān didükde<sup>3932</sup> birbirlerine su’āl cevāb iderek<sup>3933</sup> azġışdılar.<sup>3934</sup> Hemān<sup>3935</sup> Hindūval Fīlūs’a nīzesüñ<sup>3936</sup> ḥavāle ḳıldı<sup>3937</sup> Fīlūs daḥı<sup>3938</sup> el uzadup<sup>3939</sup> nīzesin<sup>3940</sup> muḥkem<sup>3941</sup> tūtop zūr idüp çeküp<sup>3942</sup> elinden aldı bu kez<sup>3943</sup> Hinduvāl

---

<sup>3914</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir. “Çavuşların nidası her köşeye ulaştı. İki safha savaş için düzgünce sıralandı.”

<sup>3915</sup> diyü: diyüp M, -S.

<sup>3916</sup> meydāna nazar şaldılar ki: nazar ber-meydān idüp S.

<sup>3917</sup> āyā bu gün: ‘aceb bu-dem S.

<sup>3918</sup> devlet: dost S.

<sup>3919</sup> ve: -M.

<sup>3920</sup> hümā-yı devlet kimüñ başına kona ve ğurāb-ı nekbet kimüñ başına ine: varluk nāmın kim kazana S.

<sup>3921</sup> Īrān ‘askerinden: -S.

<sup>3922</sup> nīze-dār nāmında: nām-ı nīze-dār S.

<sup>3923</sup> eyledi: idüp S.

<sup>3924</sup> ‘Arz-ı hüner eyleyüp Hindistān ‘askerinden: -S.

<sup>3925</sup> Ol maḥalde: ol-dem S.

<sup>3926</sup> Hindūlar leşkerinden: Hindīlerden S; Hindūlar: Hindīler Y.

<sup>3927</sup> meydāna: -S.

<sup>3928</sup> Fīlūs-ı nīze-dār’a: Fīlūs Y, S.

<sup>3929</sup> ola didi: eyledi S.

<sup>3930</sup> daḥı: -S.

<sup>3931</sup> ey: -S.

<sup>3932</sup> didükde: diyüp S.

<sup>3933</sup> birbirlerine su’āl cevāb iderek: -S.

<sup>3934</sup> azġışdılar: azġışup S.

<sup>3935</sup> Hemān: -S.

<sup>3936</sup> nīzesüñ: nīze Y, bir nīze S.

<sup>3937</sup> ḳıldı: eyledi Y, eyitdi S.

<sup>3938</sup> daḥı: tīz S.

<sup>3939</sup> uzadup: şunup S.

<sup>3940</sup> nīzesin: nīze Y, nīzeyi S.

<sup>3941</sup> muḥkem: -S.

<sup>3942</sup> çeküp: -M, -Y.

<sup>3943</sup> bu kez: -M, -Y.

ğazaba gelüp [M44b] hışm ile<sup>3944</sup> gürz havāle eyledi.<sup>3945</sup> Fīlūs dağı<sup>3946</sup> gürz berāber virüp<sup>3947</sup> men<sup>c</sup> eyledi. Andan kılıcuñ<sup>3948</sup> havāle eyledi<sup>3949</sup> anı dağı<sup>3950</sup> men<sup>c</sup> eyledi<sup>3951</sup> nevbet Fīlūs'a degdi<sup>3952</sup> Hindūvāl'e bir nīze havāle eyledi<sup>3953</sup> sīnesinden urup bağırından çıkdı ve yıkdı.<sup>3954</sup> İslām 'askerinden şāzılığ<sup>3955</sup> oldı<sup>3956</sup> kāfir 'askeri<sup>3957</sup> maḥzūn oldılar. Anuñ ardınca<sup>3958</sup> bir Hindī<sup>3959</sup> dağı geldi<sup>3960</sup> anı-da bir nīze ile derekāt-ı caḥīme<sup>3961</sup> gönderdi. Netīce<sup>3962</sup> birbiri ardınca yitmiş dāne<sup>3963</sup> Hindū-yı āteş-perest<sup>3964</sup> helāk eyledi.<sup>3965</sup> Leşker-i Hindī perīşān oldılar İslām 'askeri ḥandān oldılar.<sup>3966</sup> Çün aḥşām irişdi iki cānibden<sup>3967</sup> dönüp ḳondılar irtesi<sup>3968</sup> olduḳda<sup>3969</sup> yine<sup>3970</sup> 'azm-i meydān eyleyüp<sup>3971</sup> Fīlūs meydāna girdi. Hindūlardan<sup>3972</sup> bir mecūsī<sup>3973</sup> girdi Fīlūs anı dağı helāk eyledi. Bu kez<sup>3974</sup> Hindū 'askeri<sup>3975</sup> hemān bir yirden<sup>3976</sup> [Y45b] ḥamle eylediler.<sup>3977</sup> Allāhu ekber<sup>3978</sup> iki 'asker [S52a] birbirine ḳarış

<sup>3944</sup> ğazaba gelüp hışm ile: hışm idüp Y, -S.

<sup>3945</sup> eyledi: kıldı Y, itdi S.

<sup>3946</sup> dağı: anı-da S.

<sup>3947</sup> gürz berāber virüp: -S; virüp: tutup Y.

<sup>3948</sup> kılıcuñ: kılıc Y, tığ S.

<sup>3949</sup> eyledi: itdi S.

<sup>3950</sup> dağı: -M, da S.

<sup>3951</sup> eyledi: idüp S.

<sup>3952</sup> nevbet Fīlūs'a degdi: bu kez S.

<sup>3953</sup> nīze havāle eyledi: tığ urup S.

<sup>3954</sup> sīnesinden urup bağırından çıkdı ve yıkdı: iki pāre kıldı S.

<sup>3955</sup> 'askerinden şāzılığ: 'askeri şāz S.

<sup>3956</sup> oldı: eylediler Y.

<sup>3957</sup> kāfir 'askeri: kāfiler S.

<sup>3958</sup> Anuñ ardınca: andan S.

<sup>3959</sup> Hindī: Hindū Y.

<sup>3960</sup> geldi: girdi S.

<sup>3961</sup> derekāt-ı caḥīme: cehenneme S.

<sup>3962</sup> Netīce: el-ḳışsa S.

<sup>3963</sup> dāne: -S.

<sup>3964</sup> Hindū-yı āteş-perest: Hindī S.

<sup>3965</sup> eyledi: itdi S.

<sup>3966</sup> Leşker-i Hindī perīşān oldılar İslām 'askeri ḥandān oldılar: -S.

<sup>3967</sup> iki cānibden: -S.

<sup>3968</sup> irtesi: irt S.

<sup>3969</sup> olduḳda: -S.

<sup>3970</sup> yine: gine S.

<sup>3971</sup> 'azm-i meydān eyleyüp: meydān olduḳda S.

<sup>3972</sup> Hindūlardan: Hindīlerden S.

<sup>3973</sup> mecūsī: mecūs Y, M.

<sup>3974</sup> Bu kez: -S.

<sup>3975</sup> Hindū 'askeri: Hindīler S.

<sup>3976</sup> hemān bir yirden: birden S.

<sup>3977</sup> ḥamle eylediler: yüridiler S.

<sup>3978</sup> Allāhu ekber: -S.

3979 katkı olup<sup>3979</sup> gitdükce ceng āteşi<sup>3980</sup> ‘alev-dār oldu.<sup>3981</sup> Küştelerden püşteler yığıldı  
 ve<sup>3982</sup> kan sebīl olup ağıdı tā aḥşām olıncaya kadar<sup>3983</sup> bir<sup>3984</sup> mertebe ceng eylediler  
 kim bir zemānda daḥı<sup>3985</sup> olmuş degül idi.<sup>3986</sup> Aḥşām iriştükde<sup>3987</sup> tabl-ı āsāyiş  
 urdılar.<sup>3988</sup> İki leşker<sup>3989</sup> dönüp<sup>3990</sup> rezm libāsların<sup>3991</sup> çıkarup bezm libāsların<sup>3992</sup>  
 giyüp<sup>3993</sup> şāhları şem‘ine cem‘ oldılar karar itdiler.<sup>3994</sup> Çün irte<sup>3995</sup> şabāh olup yine<sup>3996</sup>  
 meydān kurulup<sup>3997</sup> āyā bugün meydāna<sup>3998</sup> kim gire dirken<sup>3999</sup> nā-geh-ān<sup>4000</sup>  
 bahādirān-ı Īrān’dan<sup>4001</sup> Kayfenūt na‘ra urup<sup>4002</sup> ‘azm-i meydān eyledi ve<sup>4003</sup> silāh-  
 şorluḡ [M45a] gösterüp ve<sup>4004</sup> ‘arz-ı hüner eyleyüp<sup>4005</sup> bir er<sup>4006</sup> taleb eyledi. Anı  
 görenler ḥayrān kaldılar bir de bağıdılar ki<sup>4007</sup> Hindistān ‘askerinden<sup>4008</sup> Çā‘lak-ı tığ-  
 zen<sup>4009</sup> isminde bir er<sup>4010</sup> Kayfenūt’a<sup>4011</sup> berāber olup<sup>4012</sup> söyleşerek azğışdılar.<sup>4013</sup>

3979 katkı katkı olup: katılıp S.

3980 āteşi: -S.

3981 ‘alev-dār oldu: ‘alevlenüp S.

3982 ve: -Y.

3983 olıncaya kadar: olınca Y.

3984 bir: bu Y.

3985 daḥı: -Y.

3986 Küştelerden püşteler yığıldı ve kan sebīl olup ağıdı tā aḥşām olıncaya kadar bir mertebe ceng eylediler kim bir zemānda daḥı olmuş degül idi: Ol-gün bir mertebe ceng oldu-ki olmaz küşteler püşteler yığıldı kan sel gibi revāne oldu S.

3987 iriştükde: olup S.

3988 tabl-ı āsāyiş urdılar: tabl-ı ārām çalınup S.

3989 İki leşker: -S.

3990 dönüp: dönüp kondılar S.

3991 libāsların: tonların S.

3992 libāsların. tonların S.

3993 giyüp: giydiler S.

3994 karar itdiler: -M, -S.

3995 irte: -M, -Y.

3996 olup yine: oldu yine S.

3997 kurulup: yürüdiler Y, açıldı S.

3998 meydāna: -Y.

3999 āyā bugün meydāna kim gire dirken: -S.

4000 nā-geh-ān: -Y, hemān S.

4001 bahādirān-ı Īrān’dan: Īrān S.

4002 na‘ra urup: -S.

4003 eyledi ve: idüp na‘ra urup S; ve: -Y.

4004 ve: -Y.

4005 silāh-şorluḡ gösterüp ve ‘arz-ı hüner eyleyüp: -S; eyleyüp: eyledi Y.

4006 bir er: -Y; bir: -S.

4007 Anı görenler ḥayrān kaldılar bir de bağıdılar ki: -S; bir de bağıdılar ki: -Y.

4008 Hindistān ‘askerinden: bu kez Hindilerden; ‘askerinden: çerisinden Y.

4009 Çā‘lak-ı tığ-zen: Çālāk-ı tığ M, Çālāk-ı tığ-zen S.

4010 isminde bir er: -Y, -S.

4011 Kayfenūt’a: buña S.

4012 berāber olup: muḡābil olup S; olup: oldılar Y.

4013 söyleşerek azğışdılar: söyleşe söyleşe azğışdılar M, -S.

Ça'lāk-tīg-zen<sup>4014</sup> hemān<sup>4015</sup> Qayfenūt'a bir<sup>4016</sup> kılıc<sup>4017</sup> havāle eyledi. Qayfenūt anuñ kılıcuñ<sup>4018</sup> men<sup>c</sup> idüp<sup>4019</sup> yan yana doqunup<sup>4020</sup> gezerken<sup>4021</sup> buñı<sup>4022</sup> duvāl<sup>4023</sup> kemerinden tutup<sup>4024</sup> zür idüp kökli dıraht gibi iken<sup>4025</sup> yirinden qaldırıp öyle<sup>4026</sup> yire urdı-ki<sup>4027</sup> āyine göl qurbağası gibi yapıyaşşı olup<sup>4028</sup> helāk oldu.<sup>4029</sup> Anuñ ardınca<sup>4030</sup> biri dağı girdi anı-da helāk eyledi.<sup>4031</sup> Ol gün<sup>4032</sup> aḥşām olunca<sup>4033</sup> yitmiş üç kâfir helāk eyledi.<sup>4034</sup> Aḥşām irişdi kūs-ı āsāyiş döğüldi<sup>4035</sup> dön [Y46a]üp qondılar.<sup>4036</sup> 'Ale's-şabāḥ<sup>4037</sup> yine at arqasına süvār olup meydāna geldiler naẓar idüp gördiler kim<sup>4038</sup> Tahmiyāl 'azm-i meydān<sup>4039</sup> eyleyüp<sup>4040</sup> 'arż-ı hüner eyledi ve<sup>4041</sup> mübāriz taleb eyledi.<sup>4042</sup> Hindülardan bir pehlevān 'azm-i meydān eyledi adına Şemāyil-i Hindī dirlerdi ve bir<sup>4043</sup> gürbüz-i nā-be-kār idi.<sup>4044</sup> Birbirine ḥamle kıldılar<sup>4045</sup> tā<sup>4046</sup> [S52b]

<sup>4014</sup> Ça'lāk-tīg-zen: Çālāk-ı tīg M, -S.

<sup>4015</sup> hemān: -Y, -S.

<sup>4016</sup> bir: -Y.

<sup>4017</sup> kılıc: tīg S.

<sup>4018</sup> anuñ kılıcuñ: -Y, -S.

<sup>4019</sup> idüp: eyleyüp Y.

<sup>4020</sup> doqunup: toqunup Y.

<sup>4021</sup> yan yana doqunup gezerken: -S.

<sup>4022</sup> buñı: -M, -Y.

<sup>4023</sup> duvāl: -S.

<sup>4024</sup> tutup: qapup S.

<sup>4025</sup> zür idüp kökli dıraht gibi iken: -S; iken: -Y.

<sup>4026</sup> yirinden qaldırıp öyle: -S.

<sup>4027</sup> öyle yire urdı-ki: urdı Y, S.

<sup>4028</sup> āyine göl qurbağası gibi yapıyaşşı olup: -S.

<sup>4029</sup> olup helāk oldu: oldu Y; helāk oldu: ḥurd ḥām eyledi S.

<sup>4030</sup> Anuñ ardınca: -S.

<sup>4031</sup> Anuñ ardınca biri dağı girdi anı-da helāk eyledi: -M; helāk eyledi: bir tīg urup iki pāre eyledi S.

<sup>4032</sup> Ol gün: -S.

<sup>4033</sup> aḥşām olunca: -M.

<sup>4034</sup> helāk eyledi: diledi Y, katl eyledi S.

<sup>4035</sup> irişdi kūs-ı āsāyiş döğüldi: -S.

<sup>4036</sup> qondılar: qonıldı M.

<sup>4037</sup> 'Ale's-şabāḥ: irtē S.

<sup>4038</sup> yine at arqasına süvār olup meydāna geldiler naẓar idüp gördiler kim: -S; idüp gördiler kim: ber-meydān eylediler Y.

<sup>4039</sup> meydān: meydāna Y.

<sup>4040</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>4041</sup> 'arż-ı hüner eyledi ve: hüner gösterüp S; ve: -Y.

<sup>4042</sup> mübāriz taleb eyledi: er diledi S.

<sup>4043</sup> ve bir: -Y.

<sup>4044</sup> Hindülardan bir pehlevān 'azm-i meydān eyledi adına Şemāyil-i Hindī dirlerdi ve bir gürbüz-i nā-be-kār idi: hemān Şemā' il nām bir hindī S.

<sup>4045</sup> Birbirine ḥamle kıldılar: berāber olup S.

<sup>4046</sup> tā: tā-ki S.

aḥṣām olunca yek-ā-yek<sup>4047</sup> ceng itdiler.<sup>4048</sup> Aṣlā<sup>4049</sup> birbirine zafer bulmadılar. Ol gün böyle geçdi<sup>4050</sup> irtte gün yine<sup>4051</sup> meydāna girdiler<sup>4052</sup> cenge başladılar<sup>4053</sup> aḥirü'l-emr<sup>4054</sup> Taḥmiyāl ol nā-be-kāra<sup>4055</sup> bir gürz ile çarpdı-kim<sup>4056</sup> ḥurde-ḥāṣ<sup>4057</sup> eyledi. Bu kerre<sup>4058</sup> Hindülarda perīṣānluḡ zuhūr idüp<sup>4059</sup> Hind çerisi<sup>4060</sup> bir uğurdan<sup>4061</sup> Taḥmiyāl üzerine at sürüp ortaya aldılar.<sup>4062</sup> Īrān 'askeri anı görüp anlar<sup>4063</sup> daḥı<sup>4064</sup> bir uğurdan<sup>4065</sup> depindiler<sup>4066</sup> iki leṣker<sup>4067</sup> birbirine<sup>4068</sup> girüp<sup>4069</sup> hāy u hüy-ı kār u gīr<sup>4070</sup> evc-i eflāke çıkdı peyveste oldı.<sup>4071</sup> Yirüñ bir katı ayak altında gubār olup havāya aḡdı<sup>4072</sup> çukur yirler kan ile dolup<sup>4073</sup> kan gövdeyi götürür idi<sup>4074</sup> el ayak dülger yongası gibi yıḡıldı<sup>4075</sup> [M 45b] kelleler çakıl<sup>4076</sup> taṣı gibi yuvarlandı.<sup>4077</sup> Taḥmiyāl bir eline<sup>4078</sup> kılıc ve<sup>4079</sup> bir eline<sup>4080</sup> bir kāfir alup kendine<sup>4081</sup> siper idüp<sup>4082</sup> ceng iderdi. Kayfenüt

<sup>4047</sup> yek-ā-yek: -S.

<sup>4048</sup> itdiler: idüp S, eylediler Y.

<sup>4049</sup> aṣlā: -Y, -S.

<sup>4050</sup> böyle geçdi: öyle gidüp M, böyle geçüp S.

<sup>4051</sup> irtte gün yine: irtte şabāḥ gine S, irtesi Y.

<sup>4052</sup> girdiler: girüp S.

<sup>4053</sup> cenge başladılar -M, -S.

<sup>4054</sup> aḥirü'l-emr: -S.

<sup>4055</sup> ol nā-be-kāra: buña S.

<sup>4056</sup> ile çarpdı-kim: urup S.

<sup>4057</sup> ḥurde-ḥāṣ: ḥurd S.

<sup>4058</sup> kerre: kez S.

<sup>4059</sup> Hindülarda perīṣānluḡ zuhūr idüp: -Y, -S.

<sup>4060</sup> Hind çerisi: cümlesi M, Hindülar Y.

<sup>4061</sup> bir uğurdan: birden S.

<sup>4062</sup> Taḥmiyāl üzerine at sürüp ortaya aldılar: yürüdi S, Taḥmiyāl üzerine sürüp ortaya aldılar Y.

<sup>4063</sup> anı görüp anlar: -M, -S.

<sup>4064</sup> daḥı: -S.

<sup>4065</sup> bir uğurdan: -M, -S.

<sup>4066</sup> depindiler: -S.

<sup>4067</sup> leṣker: 'asker S.

<sup>4068</sup> birbirine: birbirlerine S.

<sup>4069</sup> girüp: katılup S, -Y.

<sup>4070</sup> hāy u hüy-ı kār u gīr: bir hāy hüy S, hāy hüy kār u gīr Y.

<sup>4071</sup> evc-i eflāke çıkdı peyveste oldı: evc-i eflāke peyveste oldı M, oldı S.

<sup>4072</sup> Yirüñ bir katı ayak altında gubār olup havāya aḡdı: gün yüzi tozdan bakır taṣa döndi S.

<sup>4073</sup> çukur yirler kan ile dolup: çukurlar kan ile dolup S, çukur yirler kanla tolu S.

<sup>4074</sup> kan gövdeyi götürür idi: küştelerden püşteler yıḡıldı S; götürür idi: getürdi Y.

<sup>4075</sup> el ayak dülger yongası gibi yıḡıldı: kol bud yonka gibi döküldi, -M.

<sup>4076</sup> çakıl: çağıl Y.

<sup>4077</sup> kelleler çakıl taṣı gibi yuvarlandı: -S.

<sup>4078</sup> eline: elinde S, M.

<sup>4079</sup> kılıc ve: tiḡ ve S, kılıc Y.

<sup>4080</sup> eline: elinde M.

<sup>4081</sup> kendine: -Y, -S.

<sup>4082</sup> idüp: idinüp Y.

dağı kezālik<sup>4083</sup> ‘Ayn-zār dağı ziyāde<sup>4084</sup> her kaᅅğı<sup>4085</sup> Hindū-yı<sup>4086</sup> āteş-pereste gürz ü kılıc ve nīze ursalar derekāt-ı caᅅimden ğayrı yire gitmezdi.<sup>4087</sup> Īrān ve Tūrān ve<sup>4088</sup> [Y46b] Lākistān<sup>4089</sup> dil-āverleri her biri bir yüzden ceng-i āşūba girdiler.<sup>4090</sup> Hind ‘askerinden nā-geh-ān<sup>4091</sup> kütür kütür<sup>4092</sup> taᅅl-ı āsāyiş çaldılar<sup>4093</sup> iki ‘asker<sup>4094</sup> birbirinden ayrıldılar<sup>4095</sup> dönüp kōndılar. Üc güne deĝin ceng yokdur diyü münādiler nidā eylediler.<sup>4096</sup> Īrān ‘askeri<sup>4097</sup> dağı öyle eylediler ve<sup>4098</sup> meydānda olan küştelere iki cānibden kaldurdılar.<sup>4099</sup> Üc gündēn-şoñra yine<sup>4100</sup> cenge mübāşeret olunup<sup>4101</sup> ceng-i ᅅarbīlere tarralar urup at arkaşına<sup>4102</sup> süvār oldılar ve şaflar bağlayup tūrdılar.<sup>4103</sup> Āyā bugün meydāna kim gire dirken<sup>4104</sup> Īrān<sup>4105</sup> ‘askerinden ol-dem<sup>4106</sup> ‘Ayn-zār [S 53a] meydāna at sürüp<sup>4107</sup> silāᅅ-şorluᅅ gösterüp mübāriz taleb eyledi. Hemān Hind leşkerinden<sup>4108</sup> bir pehlevān yitmiş arış boy<sup>4109</sup> çekerdı<sup>4110</sup> adına Şehlān-ı şemşīr-zen dırāz kaᅅ āhen dest<sup>4111</sup> dirlerdi. ‘Azm-i meydān idüp<sup>4112</sup> ‘Ayn-zār’a ta‘n-ı nīze ile ‘aşᅅ

<sup>4083</sup> dağı kezālik: ve S.

<sup>4084</sup> dağı ziyāde: -S; ziyāde: hem-çünān Y.

<sup>4085</sup> her kaᅅğı: her biri S; kaᅅğı: kaᅅğısı Y.

<sup>4086</sup> Hindū-yı: -Y.

<sup>4087</sup> Hindū-yı āteş-pereste gürz ü kılıc ve nīze ursalar derekāt-ı caᅅimden ğayrı yire gitmezdi: ejderᅅā mişāl öyle ceng iderlerdi ki olmaz S.

<sup>4088</sup> ve: -M.

<sup>4089</sup> Lākistān: -M.

<sup>4090</sup> Īrān ve Tūrān ve Lākistān dil-āverleri her biri bir yüzden ceng-i āşūba girdiler: -S.

<sup>4091</sup> Hind ‘askerinden nā-geh-ān: Nā-ĝāh Hindi çerisinden Y, Āᅅır Hindīler gördiler olmaz S.

<sup>4092</sup> kütür kütür: -S.

<sup>4093</sup> çaldılar. çalup S.

<sup>4094</sup> ‘asker: leşker Y, -S.

<sup>4095</sup> birbirinden ayrıldılar: -S.

<sup>4096</sup> Üc güne deĝin ceng yokdur diyü münādiler nidā eylediler: üç-gün ceng olmayup S.

<sup>4097</sup> ‘askeri: çerisi Y.

<sup>4098</sup> Īrān ‘askeri dağı öyle eylediler ve: -S; eylediler ve: itdiler ve Y.

<sup>4099</sup> meydānda olan küştelere iki cānibden kaldurdılar: İki taraᅅdan meydānı pāk idüp S.

<sup>4100</sup> Üc gündēn-şoñra yine: ırte şabāᅅ gine S.

<sup>4101</sup> olunup: idüp Y.

<sup>4102</sup> at arkaşına: -Y.

<sup>4103</sup> cenge mübāşeret olunup ceng-i ᅅarbīlere tarralar urup at arkaşına süvār oldılar ve şaflar bağlayup tūrdılar: süvār olup meydān merkezine gelüp ālāylar bağlayup S; ve şaflar bağlayup tūrdılar: ‘azm-i meydan idüp şaf tūrdılar Y.

<sup>4104</sup> Āyā bugün meydāna kim gire dirken: -S, -Y.

<sup>4105</sup> Īrān: İslām S.

<sup>4106</sup> ol-dem: -M, -Y.

<sup>4107</sup> meydāna at sürüp: ‘azm-i [S 53a] meydān idüp S, meydāna girüp Y.

<sup>4108</sup> Hind leşkerinden: Hindīlerden S.

<sup>4109</sup> boy: kaᅅ Y, S.

<sup>4110</sup> çekerdı: çeker S

<sup>4111</sup> Şehlān-ı şemşīr-zen dırāz kaᅅ āhen dest: Şehlān-ı şemşīr M.

<sup>4112</sup> idüp: eyledi gelüp Y.



eyledi.<sup>4113</sup> Andan<sup>4114</sup> birbirine hamle kılp<sup>4115</sup> ol gün tã<sup>4116</sup> aḥşâm olınca<sup>4117</sup> nîze cengin<sup>4118</sup> eylediler.<sup>4119</sup> Birbirine<sup>4120</sup> zafer bulmadılar vaqtã ki<sup>4121</sup> aḥşâm olup yine<sup>4122</sup> dönüp<sup>4123</sup> kondılar. Şabâh olduḡda yine<sup>4124</sup> ‘Ayn-zâr ile Şehlân-ı şemşîr<sup>4125</sup> yine<sup>4126</sup> meydâna girüp<sup>4127</sup> ol gün<sup>4128</sup> gürz cengine<sup>4129</sup> başladılar.<sup>4130</sup> Netîce-i kelâm<sup>4131</sup> ol gün aḥşâm olınca<sup>4132</sup> yek-â-yek ceng idüp birbirlerine zafer bulamayup dönüp<sup>4133</sup> kondılar. [M46a] Üçünci gün<sup>4134</sup> seherden kãlp<sup>4135</sup> yine ikisi<sup>4136</sup> meydâna girdiler nîze cengine başladılar.<sup>4137</sup> Şehlân ‘Ayn-zâr’a süngü<sup>4138</sup> havâle eyledi<sup>4139</sup> ‘Ayn-zâr var kuvvetin bâzûya virüp<sup>4140</sup> Şehlân’uñ<sup>4141</sup> nîzesin elinden alup yabana atdı. Şehlân-ı mel‘ün<sup>4142</sup> hışm idüp<sup>4143</sup> ol-daḥı<sup>4144</sup> var kuvvetin bâzûya [Y47a] virüp ‘Ayn-zâr’a<sup>4145</sup> bir gürz havâle eyledi-kim<sup>4146</sup> görenler ḥayrân oldılar.<sup>4147</sup> ‘Ayn-zâr kendü gürzin

<sup>4113</sup> ta‘n-ı nîze ile ‘aşk eyledi: -S; ‘aşk eyledi: -Y.

<sup>4114</sup> Andan: -Y, -S.

<sup>4115</sup> birbirine hamle kılp: berâber olup S; kılp: idüp Y.

<sup>4116</sup> tã: -Y, -S.

<sup>4117</sup> olınca: -Y.

<sup>4118</sup> nîze cengin: ceng Y, S.

<sup>4119</sup> eylediler: idüp S.

<sup>4120</sup> Birbirine: birbirlerine Y.

<sup>4121</sup> vaqtã ki: -Y.

<sup>4122</sup> Birbirine zafer bulmadılar vaqtã ki aḥşâm olup yine: -S.

<sup>4123</sup> dönüp: -Y.

<sup>4124</sup> Şabâh olduḡda yine: ‘Ale’ş-şabâh Y, irte gine S.

<sup>4125</sup> ‘Ayn-zâr ile Şehlân-ı şemşîr: -S; şemşîr: şemşîr-zen Y.

<sup>4126</sup> yine: -M.

<sup>4127</sup> girüp: girdiler Y.

<sup>4128</sup> ol gün: -Y, -S.

<sup>4129</sup> gürz cengine: cenge Y, gürz cengin S.

<sup>4130</sup> başladılar: idüp S.

<sup>4131</sup> Netîce-i kelâm: -Y.

<sup>4132</sup> ol gün aḥşâm olınca: ol günü daḥı aḥşâm idüp Y.

<sup>4133</sup> Netîce-i kelâm ol gün aḥşâm olınca yek-â-yek ceng idüp birbirlerine zafer bulamayup dönüp: -S; yek-â-yek ceng idüp birbirlerine zafer bulamayup dönüp: -Y.

<sup>4134</sup> Üçünci gün: irte S.

<sup>4135</sup> seherden kãlp: -S; kãlp: -Y.

<sup>4136</sup> ikisi: -Y.

<sup>4137</sup> yine ikisi meydâna girdiler nîze cengine başladılar: gine birbirine muḡabil olup S.

<sup>4138</sup> süngü: nîze S.

<sup>4139</sup> eyledi: kıldı Y.

<sup>4140</sup> var kuvvetin bâzûya virüp: -Y, -S.

<sup>4141</sup> Şehlân’uñ: bunuñ S.

<sup>4142</sup> -ı mel‘ün: -S.

<sup>4143</sup> hışm idüp: ġazaba gelüp S.

<sup>4144</sup> ol-daḥı: -Y, -S.

<sup>4145</sup> var kuvvetin bâzûya virüp ‘Ayn-zâr’a: ‘Ayn-zâr’a bu kerre kuvvetini bâzûya [Y 47a] götürüp Y.

<sup>4146</sup> eyledi-kim: kıldı-kim

<sup>4147</sup> var kuvvetin bâzûya virüp ‘Ayn-zâr’a bir gürz havâle eyledi-kim görenler ḥayrân oldılar: -S; görenler ḥayrân oldılar: -Y.

berāber virdi<sup>4148</sup> kapup<sup>4149</sup> ‘Ayn-zār<sup>4150</sup> baş<sup>4151</sup> kaçırup<sup>4152</sup> arķaya aldı sipere<sup>4153</sup>  
  okındı siper arķasına arķası gögsine<sup>4154</sup> gögsi<sup>4155</sup> eger hānesine gelüp<sup>4156</sup> bindügi  
 rah su n beli kırılıp ‘Ayn-zār da<sup>4157</sup> yıķılıp<sup>4158</sup> burnından  c dört<sup>4159</sup>  amla ķan geldi.<sup>4160</sup>  
  ehlān hemān at  ı radup<sup>4161</sup> yat imdi ey<sup>4162</sup> nā-be-kār  praĝa yat<sup>4163</sup> diyüp  
 meydānu <sup>4164</sup> başına varup yine<sup>4165</sup> dönüp na ar  aldı gördi-kim<sup>4166</sup> ‘Ayn-zār  aĝ ve  
 selāmet<sup>4167</sup> meydān [S 53b] ortasında  urup<sup>4168</sup> ider<sup>4169</sup> ey  altabān nireye gidersin<sup>4170</sup>  
 diyüp durur.<sup>4171</sup> Hemān  ehlān anı<sup>4172</sup> görüp h yrān oldu hele ‘Ayn-zār’a<sup>4173</sup> bir f l  
 getürdiler s v r olup  ar u vardı.<sup>4174</sup>  ehlān yine bir gürz daĝı<sup>4175</sup> havāle kıldı<sup>4176</sup>  
 ‘Ayn-zār daĝı<sup>4177</sup> men‘ idüp<sup>4178</sup> nevbet kendüye geldükde<sup>4179</sup>

### Beyt<sup>4180</sup>

--. -- / --. -- / --. -- / --. --

4148 ‘Ayn-zār kendü gürzin berāber virdi: ‘Ayn-zār daĝı gürz gürz Y, ‘Ayn-zār gürz berāber virüp S.

4149 kapup: -S.

4150 ‘Ayn-zār: -S.

4151 Bu kelime Y nüshasında m kerrerd r.

4152 ba  kaçırup: ba ın kaçırup S.

4153 sipere: siperi M.

4154 sipere  okındı siper arķasına arķası gögsine: arkasına S.

4155 gögsi: sine S.

4156 gelüp: -Y.

4157 da: -S.

4158 ‘Ayn-zār da yıķılıp: yıķıldı ve Y.

4159 dört: -Y, -S.

4160 geldi: aĝdı Y.

4161 hemān at  ı radup: -Y, -S.

4162 ey: -S.

4163  praĝa yat: -M, -S.

4164 meydānu : meydān S.

4165 yine: gine Y, -S.

4166  aldı gördi-kim: idüp gördi S.

4167 ve selāmet: -S.

4168 durup:  urup Y, -S.

4169 ider: -M.

4170 gidersin: -S.

4171 durur:  urur Y.

4172 anı: -Y.

4173 Hemān  ehlān anı görüp h yrān oldu hele ‘Ayn-zār’a: -S.

4174 olup  ar u vardı: oldu S.

4175  ehlān yine bir gürz daĝı: ol-dem iri p  ehlān-ı Hind  bir gürz S; daĝı: -M.

4176 havāle kıldı: havāle eyledi Y, urdı S.

4177 daĝı: -Y, -S.

4178 idüp: eyledi Y.

4179 nevbet kendüye geldükde: -S; geldükde: geldi Y.

4180 beyt: -M, -S.

Şavdı mecnûn nevbetin şimdi benem rüsvâ-yı ʿaşk

Kim dimişler her zemân bir ʿaşıkuñ devrânıdur<sup>4181</sup>

diyüp Şehlân'a<sup>4182</sup> bir<sup>4183</sup> gürz<sup>4184</sup> havâle kıldı<sup>4185</sup> Şehlân<sup>4186</sup> dağı kendü gürzin<sup>4187</sup>  
berâber virüp<sup>4188</sup> gürzden gürze<sup>4189</sup> kayup arkasındaki sipere tokındı<sup>4190</sup> siper arkasına  
arkası<sup>4191</sup> gögsine gögsi eger hânesine dehâni<sup>4192</sup> at başına yapışdı<sup>4193</sup> ağzından  
burnından al<sup>4194</sup> kan sebil<sup>4195</sup> revân oldı<sup>4196</sup> ve<sup>4197</sup> bindügi<sup>4198</sup> atun<sup>4199</sup> beli kırılıp  
[M46b] yıkıldı.<sup>4200</sup> ʿAyn-zâr yıl gibi geçüp<sup>4201</sup> meydânun<sup>4202</sup> başında durdı<sup>4203</sup> ne  
hâl<sup>4204</sup> ise örselenüp ayağ üzre tırdı.<sup>4205</sup> Yüzinün ve gözinün<sup>4206</sup> kanın silüp<sup>4207</sup> bir fil  
dağı Şehlân'a<sup>4208</sup> getürdiler [Y47b] hemân<sup>4209</sup> süvâr olup<sup>4210</sup> ʿazm-i meydân idüp<sup>4211</sup>

---

4181 Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

4182 diyüp Şehlân'a: -S.

4183 bir: -Y.

4184 bir gürz: bu kerre bir gürz S.

4185 havâle kıldı: öyle urdı-ki S.

4186 Şehlân: o Y.

4187 dağı kendü gürzin: gürz S; kendü gürzin: -Y.

4188 virüp: virdi Y.

4189 gürze: -M.

4190 gürzden gürze kayup arkasındaki sipere tokındı: -S; tokındı: -M.

4191 siper arkasına arkası: siper arkaya arka S.

4192 dehâni: başı S.

4193 yapışdı: berâber olup S.

4194 al: -Y, -S.

4195 sebil: -M, -S.

4196 oldı: ağıdı Y.

4197 ve: -S.

4198 bindügi: bindigi S.

4199 atun: çâr-pānuñ Y, rahşın S.

4200 yıkıldı: zîr ü zîr oldı S.

4201 yıl gibi geçüp: -S.

4202 meydānuñ: meydān Y, S.

4203 başında durdı: başına tırdı Y, başına gitdi S.

4204 ne hâl: bu kez bu-hâl S; hâl: -Y.

4205 örselenüp ayağ üzre tırdı: yirinden durup S.

4206 ve gözinün: -M.

4207 Yüzinün ve gözinün kanın silüp: -S.

4208 dağı Şehlân'a: -S.

4209 hemân: -S.

4210 olup: oldı S.

4211 ʿazm-i meydān idüp: -S, -Y.

‘Ayn-zār’a<sup>4212</sup> berāber geldükde<sup>4213</sup> eyitdi<sup>4214</sup> imdi<sup>4215</sup> iki ḥamleñ daḥı vardur eyle nevbet baña degdükde işiñi bitüreyüm didi. ‘Ayn-zār tekrār iki ḥamlede iki filüñ daḥı öldürüp bu kerre nevbet Şehlān’a degdükde eline bir tīg-i āteş-tāb alup<sup>4216</sup> hāy idüp<sup>4217</sup> ‘Ayn-zār’a yüriyüp<sup>4218</sup> eyitdi<sup>4219</sup>

### Beyt<sup>4220</sup>

-. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_ / -. \_ \_

Tīg-i āhı bunca yıldur düşmen içün şaklarum

Kim dimişdür ehl-i dil biñ yıl yarağ bir gün gerek<sup>4221</sup>

diyüp<sup>4222</sup> kılıc ḥavāle eyledi.<sup>4223</sup> ‘Ayn-zār daḥı kendü kalkanuñ<sup>4224</sup> karşı virüp kılıcuñ muḳābil virdi.<sup>4225</sup> Mel‘ünüñ kılıcı anuñ kılıcından [S54a] kaypup<sup>4226</sup> siperüñ etegin kesüp andan bıçağ berāber<sup>4227</sup> virüp andan<sup>4228</sup> daḥı kayup ‘Ayn-zār çekildi<sup>4229</sup> bindügi filüñ başına doḳunup<sup>4230</sup> iki pāre eyledi<sup>4231</sup> fil yıkıldı.<sup>4232</sup> ‘Ayn-zār kendin<sup>4233</sup> şol-

<sup>4212</sup> ‘Ayn-zār’a: ‘Ayn-zār’da S.

<sup>4213</sup> geldükde: gelüp Y.

<sup>4214</sup> berāber geldükde eyitdi: -S; eyitdi: -Y.

<sup>4215</sup> imdi: -M.

<sup>4216</sup> vardur eyle nevbet baña degdükde işiñi bitüreyüm didi. ‘Ayn-zār tekrār iki ḥamlede iki filüñ daḥı öldürüp bu kerre nevbet Şehlān’a degdükde eline bir tīg-i āteş-tāb alup: var eyle gör-ki andan saña neylerem didükde ‘Ayn-zār buña iki ḥamle daḥı idüp iki filin daḥı öldürdi andan nevbet Şehlān’a geldi tekrār bir file süvār olup irişüp S, vardur eyle nevbet baña dur didükde ‘Ayn-zār tekrār ḥamlede iki filin daḥı öldürüp bu kerre nevbet Şehlān’a degdükde dördinci filine süvār olup eline bir tīg-i āteş-tāb alup Y.

<sup>4217</sup> hāy idüp: -Y, -S.

<sup>4218</sup> ‘Ayn-zār’a yüriyüp: ‘Ayn-zār üzre yüridi Y, -S.

<sup>4219</sup> eyitdi: -M, -S.

<sup>4220</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>4221</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>4222</sup> diyüp: -S, dimiş Y.

<sup>4223</sup> kılıc ḥavāle eyledi: bir tīg ḥavāle kıldı S.

<sup>4224</sup> kalkanuñ: kalkanın Y.

<sup>4225</sup> daḥı kendü kalkanuñ karşı virüp kılıcuñ muḳābil virdi: tīgün berāber virüp S; kılıcuñ muḳābil virdi: -Y.

<sup>4226</sup> Mel‘ünüñ kılıcı anuñ kılıcından kaypup: tīg tīgden kaypup S.

<sup>4227</sup> berāber: -Y.

<sup>4228</sup> andan: anı Y.

<sup>4229</sup> siperüñ etegin kesüp andan bıçağ berāber virüp andan daḥı kayup ‘Ayn-zār çekildi: -S.

<sup>4230</sup> doḳunup: toḳunup Y.

<sup>4231</sup> bindügi filüñ başına doḳunup iki pāre eyledi: bindügi filin başın yire bırağdı S.

<sup>4232</sup> yıkıldı: yıkılıp S.

<sup>4233</sup> kendin: -M, -Y.

kadar<sup>4234</sup> pertāb eyledi-kim<sup>4235</sup> bir kaç adım giri<sup>4236</sup> şıçradı.<sup>4237</sup> Tiz Īrān leşkerinden  
 ‘Ayn-zār’a<sup>4238</sup> Taymūs Şāh kendü<sup>4239</sup> atlarından bir at gönderüp<sup>4240</sup> göreyüm seni ol  
 kıtabān ile nice ceng idesin<sup>4241</sup> didi. Çün<sup>4242</sup> ‘Ayn-zār ol altunlu<sup>4243</sup> muraşsa<sup>4244</sup> atı<sup>4244</sup>  
 görüp üzengisin<sup>4245</sup> öpüp üzerine<sup>4246</sup> süvār olup ve<sup>4247</sup> Şehlān’a karşı vardı.<sup>4248</sup> Şehlān  
 tekrār<sup>4249</sup> iki def<sup>4250</sup> a kılıc ile<sup>4250</sup> hamle kıldı bir dağı kıldı<sup>4251</sup> el-kışsa<sup>4252</sup> ‘Ayn-zār  
 bunuñ<sup>4253</sup> üç hamlesin dağı bir bir<sup>4254</sup> men<sup>4254</sup> idüp nevbet kendüye<sup>4255</sup> geldükde<sup>4256</sup>  
 hemān eline bir tīg-ı hūn-feşān alup<sup>4257</sup> ol raşş-ı cihān-peymāya maħmūz hār-engiz<sup>4258</sup>  
 gösterüp<sup>4259</sup> Şehlān’a<sup>4260</sup> [M47a] bir kılıc<sup>4261</sup> [Y48a] ile<sup>4262</sup> urdı-kim görenler hayrān  
 kaldılar. Ammā<sup>4263</sup> Şehlān dağı kılıc altından<sup>4264</sup> siper berāber kıldı.<sup>4265</sup> ‘Ayn-  
 zār’uñ<sup>4266</sup> kılıcı inüp kılıca doқundi<sup>4267</sup> iki tīg efī-vār birbirine şarmaşup bileklerin

4234 şol-қadar: -S.

4235 eyledi-kim: idüp S.

4236 giri: uzak Y.

4237 bir kaç adım giri şıçradı: ayağ üzre durdı S.

4238 Tiz Īrān leşkerinden ‘Ayn-zār’a: -S.

4239 kendü: kendi S.

4240 at gönderüp: raşş gönderdi S.

4241 idesin: idersin M.

4242 göreyüm seni ol kıtabān ile nice ceng idesin didi. Çün: -S.

4243 altunlu: altunlu Y.

4244 atı: raşşın S.

4245 üzengisin: üzengüsin Y, rikābın S.

4246 üzerine: -S.

4247 süvār olup ve: gelüp Y, süvā oldukda S.

4248 Şehlān’a karşı vardı: Şehlān irişüp Y.

4249 Şehlān tekrār: -S.

4250 iki def<sup>4250</sup> a kılıc ile: kılıca hamle kıldı Y, bir tīg S.

4251 bir dağı kıldı: -M, -S.

4252 el-kışsa S.

4253 bunuñ: -M, -Y.

4254 dağı bir bir: -Y, -S.

4255 kendüye: ‘Ayn-zār’a M.

4256 geldükde: gelüp S.

4257 hemān eline bir tīg-ı hūn-feşān alup: -S; alup: -M.

4258 hār-engiz: -M, -S.

4259 gösterüp: idüp irişüp S.

4260 Şehlān’a: -S.

4261 kılıc: tīg S.

4262 ile: öyle S.

4263 görenler hayrān kaldılar. Ammā: -S.

4264 dağı kılıc altından: -S.

4265 siper berāber kıldı: tīg in berāber virüp S.

4266 ‘Ayn-zār’uñ: ‘Ayn-zār’ın M.

4267 doқundi: toқındı Y.

silkdiler.<sup>4268</sup> Şehlân'ı kılıcı<sup>4269</sup> iki päre olup andan<sup>4270</sup> sipere indi anı da iki päre eyledi.<sup>4271</sup> Andan<sup>4272</sup> Şehlân'ı başına başından kaçına kaçından dişine dişinden döşine döşinden arta қалası қуşıна varınca iki päre eyledi.<sup>4273</sup> Ol-dem Şehlân-ı<sup>4274</sup> şemşir-zen dırâz-қadd âhen-dest cân ber-cehennem ten ber-türâb eyledi.<sup>4275</sup> İslâm 'askerinden tabl-ı beşâret<sup>4276</sup> urdılar kâfir 'askerinden melâmet zâhir oldu.<sup>4277</sup> Keyfâl Hindî anı görüp melûl oldu.<sup>4278</sup> Hemân hâc-peyker<sup>4279</sup> 'alemin kendü eliyle depredüp<sup>4280</sup> Hindûlar<sup>4281</sup> bir uğurdan hücum idüp 'Ayn-zâr üzerine at sürdiler.<sup>4282</sup> Taymûs Şâh anı görüp emr eyledi<sup>4283</sup> yidi iklim leşkeri bir uğurdan hamle eylediler.<sup>4284</sup> İki cânibden 'asker<sup>4285</sup> bir ceng-i 'azîm<sup>4286</sup> eylediler ki<sup>4287</sup> rûy-ı zemîn<sup>4288</sup> âdem қanıндan dükkân-ı баққам-фүрüş oldu ve<sup>4289</sup> [S 54b] hûn-ı küşteğândan ol şahrânuñ hâr-ı muğaylânları nahl-i ergüvân ve<sup>4290</sup> seng-i hârları la'l-i Bedaḥşân oldu.<sup>4291</sup> Üc gün üç gece bunlar<sup>4292</sup> cengden<sup>4293</sup> diñlenmediler<sup>4294</sup> dördinci gün қуşluk zemânında Hind

<sup>4268</sup> 'Ayn-zâr'ın kılıcı inüp kılıca doқundı iki tîğ ef'î-vâr birbirine şarmaşup bileklerin silkdiler: -S.

<sup>4269</sup> kılıcı: tîği S.

<sup>4270</sup> andan: -S.

<sup>4271</sup> sipere indi anı da iki päre eyledi: ve siperin iki bölüp S; anı da: -Y.

<sup>4272</sup> Andan: -S.

<sup>4273</sup> Şehlân'ı başına başından kaçına kaçından dişine dişinden döşine döşinden arta қалası қуşıна varınca iki päre eyledi: Şehlâmı iki päre kıldı S.

<sup>4274</sup> Şehlân-ı: Şehlânıñ Y.

<sup>4275</sup> Ol-dem Şehlân-ı şemşir-zen dırâz-қadd âhen-dest cân ber-cehennem ten ber-türâb eyledi: -S.

<sup>4276</sup> tabl-ı beşâret: tabl Y.

<sup>4277</sup> İslâm 'askerinden tabl-ı beşâret urdılar kâfir 'askerinden melâmet zâhir oldu: İdlâm 'askeri şâz olup kâfirler maḥzûn oldılar S; 'askerinden melâmet zâhir: melûl: M.

<sup>4278</sup> Keyfâl Hindî anı görüp melûl oldu: -M; anı görüp melûl oldu: -S.

<sup>4279</sup> Hemân hâc-peyker: -S.

<sup>4280</sup> 'alemin kendü eliyle depredüp: 'alem tepredüp S.

<sup>4281</sup> Hindûlar: Hindiler Y, S.

<sup>4282</sup> hücum idüp 'Ayn-zâr üzerine at sürdiler: at sürdiler 'Ayn-zâr üzerine hücum itdiler Y, yürüdiler S.

<sup>4283</sup> Taymûs Şâh anı görüp emr eyledi: -S.

<sup>4284</sup> yidi iklim leşkeri bir uğurdan hamle eylediler: İslâm 'askeri daḥı yürüyüp S.

<sup>4285</sup> İki cânibden 'asker: -S.

<sup>4286</sup> ceng-i 'azîm: ceng Y, S.

<sup>4287</sup> eylediler ki: oldu-ki olmaz S.

<sup>4288</sup> rûy-ı zemîn: zemîn Y.

<sup>4289</sup> rûy-ı zemîn âdem қanıндan dükkân-ı баққам-фүрüş oldu ve: ol-dem қан deryâ mişâl aқup S.

<sup>4290</sup> ve: -Y.

<sup>4291</sup> hûn-ı küşteğândan ol şahrânuñ hâr-ı muğaylânları nahl-i ergüvân ve seng-i hârları la'l-i Bedaḥşân oldu: küştelerden püşteler yığıldı S.

<sup>4292</sup> bunlar: -M, -S.

<sup>4293</sup> cengden: -Y.

<sup>4294</sup> cengden diñlenmediler: bu minvâl üzre ceng olup S.

leşkerinden ğırıv kopdı<sup>4295</sup> Hindiler<sup>4296</sup> yirinden kopardılar iki<sup>4297</sup> üç fersāh yir girü sürüp kodılar<sup>4298</sup> nā-gāh anı gördiler-kim<sup>4299</sup> Hindistān [Y48b] tarafından bir ‘azīm toz<sup>4300</sup> peydā oldu. Toza bād qarū varup dāmānından girībānına degin iki şakḳ idüp anı gördiler kim<sup>4301</sup> içinden<sup>4302</sup> dört yüz ‘alem-i muntehā<sup>4303</sup> zāhir oldu. Dört-yüz biñ<sup>4304</sup> [M47b] Segsār ‘askeri ile Cumhūr-i Şīr-ser<sup>4305</sup> yitişdi.<sup>4306</sup> İki cānibden<sup>4307</sup> leşker bunları görüp<sup>4308</sup> ṭabl-ı āsāyiş<sup>4309</sup> çaldılar.<sup>4310</sup> Bu Segsārları<sup>4311</sup> temāşā ideler zīrā bunlar Segsār görmemişdür.<sup>4312</sup> Ammā<sup>4313</sup> bunlar bir ‘acā’ib kavm idi-ki<sup>4314</sup> görülmüş degül idi<sup>4315</sup> ve<sup>4316</sup> kadleri uzun<sup>4317</sup> cümleden<sup>4318</sup> küçügi yitmiş arış boy çekerdi<sup>4319</sup> ve boyunları kuş boynu gibi<sup>4320</sup> uzun başını<sup>4321</sup> her ne<sup>4322</sup> cānibe isterse döndürürler idi<sup>4323</sup> ve ikişer yüzlüler idi<sup>4324</sup> biri<sup>4325</sup> insān şüretinde ve biri kelb şüretinde idi.<sup>4326</sup>

<sup>4295</sup> dördüncü gün kuşluk zemanında Hind leşkerinden ğırıv kopdı: -S.

<sup>4296</sup> Hindiler: -M.

<sup>4297</sup> yirinden kopardılar iki: -S.

<sup>4298</sup> iki üç fersāh yir girü sürüp kodılar: girüye sürdiler iki üç fersāh yir kodılar Y; yir girü sürüp: yir girüye sürdiler S.

<sup>4299</sup> gördiler-kim: gördi-kim M; anı gördiler-kim: -S.

<sup>4300</sup> ‘azīm toz: ğubār S.

<sup>4301</sup> Toza bād qarū varup dāmānından girībānına degin iki şakḳ idüp anı gördiler kim: yakın gelüp S.

<sup>4302</sup> içinden: içinde M, Y.

<sup>4303</sup> -i muntehā: -Y, -S.

<sup>4304</sup> Dört-yüz biñ: dört kerre yüz biñ S.

<sup>4305</sup> Cumhūr-i Şīr-ser: Cumhūr-i Şīr M.

<sup>4306</sup> yitişdi: irişdi S.

<sup>4307</sup> cānibden: taraftan S.

<sup>4308</sup> leşker bunları görüp: -S.

<sup>4309</sup> ṭabl-ı āsāyiş: tabl Y.

<sup>4310</sup> çaldılar: çalınup S.

<sup>4311</sup> Bu Segsārları: -S.

<sup>4312</sup> görmemişdür: görmemişlerdi Y, görmemişler idi S.

<sup>4313</sup> Ammā: zīrā S.

<sup>4314</sup> ki: -S.

<sup>4315</sup> idi: -M.

<sup>4316</sup> ve: -Y.

<sup>4317</sup> görülmüş degül idi ve kadleri uzun: -S.

<sup>4318</sup> cümleden: cümlesinüñ S.

<sup>4319</sup> boy çekerdi: idi Y, kad çekerdi S.

<sup>4320</sup> kuş boynu gibi: -S.

<sup>4321</sup> başını: ve başları S.

<sup>4322</sup> ne: -Y.

<sup>4323</sup> döndürürler idi: döndürürler Y, dönerdi S.

<sup>4324</sup> yüzlüler idi: yüzleri var S.

<sup>4325</sup> yüzlüler idi biri: yüzleri birisi Y.

<sup>4326</sup> idi: -Y, -M.

Gülmek<sup>4327</sup> maḥallinde<sup>4328</sup> insān şüretiyle<sup>4329</sup> gülüp oynarlar<sup>4330</sup> ve hışm u ğāzab<sup>4331</sup> vaktinde<sup>4332</sup> kelb şüretin ızhār iderlerdi<sup>4333</sup> görenüñ ‘aqlı başında[n]<sup>4334</sup> giderdi<sup>4335</sup> ve kiminüñ üç dört başı var altı yidi<sup>4336</sup> eli var ve<sup>4337</sup> ādem etin<sup>4338</sup> yirlerdi ve bunların<sup>4339</sup> meskeni<sup>4340</sup> Kūh-ı Qāf etegi [S55a] idi<sup>4341</sup> ve cengleri muḥālif idi. İşte<sup>4342</sup> bunlar daḥı<sup>4343</sup> gelüp yitişdiler ve<sup>4344</sup> şāf bağlayup durdılar.<sup>4345</sup> Andan yine<sup>4346</sup> meydān ārāste olup<sup>4347</sup> āyā<sup>4348</sup> bugün<sup>4349</sup> meydāna kim gire varluk hünerin kim göstere<sup>4350</sup> didüklerinde<sup>4351</sup> İrān ‘askerinden ‘Ayn-zār ‘azm-i meydān eyledi. Segsār leşkerinden er<sup>4352</sup> taleb eyledi<sup>4353</sup> eyitdi<sup>4354</sup> ey<sup>4355</sup> nā-be-kārlar dāmen-i Kūh-ı Qāf’dan Ber-Şiş-i [Y49a] Qabırğa Hindiye<sup>4356</sup> aldanup anuñ söziyle rub<sup>c</sup> u<sup>4357</sup> meskūna<sup>4358</sup> geldiñüz ki ādem etin yiyesüñüz<sup>4359</sup> gelin imdi<sup>4360</sup> ey<sup>4361</sup> mel‘ünlar meydāna girin<sup>4362</sup> size kendü

4327 Gülmek: şādılık Y, şāzılık S.

4328 maḥallinde: vaktinde S.

4329 şüretiyle: şüretinde M.

4330 oynarlar: oynarlardı S.

4331 u ğāzab: -Y, -S.

4332 vaktinde: maḥalinde Y, S.

4333 iderlerdi: idüp Y, ider M.

4334 başında[n]: -Y.

4335 görenüñ ‘aqlı başında[n] giderdi: -S.

4336 yidi: -S.

4337 ve: -Y.

4338 etin: eti S.

4339 bunların: bunlar S.

4340 meskeni: -S.

4341 etegi idi: eteginde olurlardı: S.

4342 işte: çün S.

4343 daḥı: -S.

4344 yitişdiler ve: -S; ve: -Y.

4345 durdılar: tırdılar Y.

4346 Andan yine: çün gine S.

4347 ārāste olup: açılup S.

4348 āyā: ‘aceb S.

4349 bugün: -S.

4350 varluk hünerin kim göstere: -Y, -S.

4351 didüklerinde: didükde S.

4352 er: mübāriz Y.

4353 eyledi: kıldı Y.

4354 Segsār leşkerinden er taleb eyledi eyitdi: na ‘rā urup urup Segsārlara eyitdi S.

4355 ey: -Y.

4356 Ber-Şiş-i Qabırğa Hindiye: Ber-Hindī Şiş Qabırğa’ya Y; dāmen-i Kūh-ı Qāf’dan Ber-Şiş-i Qabırğa Hindiye: bir ālāy Hindilere S.

4357 u: -Y.

4358 anuñ söziyle rub‘ u meskūna: Kūh-ı Kāf’dan S.

4359 etin yiyesüñüz: eti yiyesiz Y, S.

4360 gelin imdi: -Y, -S.

4361 ey: -S.

4362 girin: gelüñ Y, S.



etiñüzi yidüreyüm didi.<sup>4363</sup> Bu tarafından<sup>4364</sup> Segsâr sultānı Cumhūr-ı Şîr-ser āhen-ķabā dağı Keyfāl-i Hindū<sup>4365</sup> ķatına gelüp eyitdi ey şāh-ı Hindistān<sup>4366</sup> ol meydānda duran<sup>4367</sup> nā-be-kāra kim dirler didi<sup>4368</sup> Keyfāl Şāh<sup>4369</sup> eyitdi yā Cumhūr<sup>4370</sup> ol meydānda tūran<sup>4371</sup> kimseye<sup>4372</sup> ‘Ayn-zār dirler<sup>4373</sup> Tāymūs Şāh’uñ pāy-ı taht pehlevānidur gāyet<sup>4374</sup> gürbüz dil-āverdür<sup>4375</sup> didükde hemān<sup>4376</sup> Cumhūr-ı Şîr-ser<sup>4377</sup> baş ķaldırıp Kāvus-ı Çehār-dest nāmında<sup>4378</sup> bir menķāle mel‘ün<sup>4379</sup> pehlevānı var idi. Aña emr eyledi-kim<sup>4380</sup> meydāna girüp ‘Ayn-zār’uñ<sup>4381</sup> haķķından gele.<sup>4382</sup> Hemān ol mel‘ün dağı<sup>4383</sup> meydāna fil sürüp [S55b] ne selām ve ne fetḥ-i kelām<sup>4384</sup> ‘Ayn-zār’a bir müntehā<sup>4385</sup> gürz havāle eyledi<sup>4386</sup> ‘Ayn-zār dağı<sup>4387</sup> men‘ eyledi ve<sup>4388</sup> kendü gürzin aña havāle ķıldı.<sup>4389</sup> Ol mel‘ün-ı merdāne<sup>4390</sup> dağı men‘ eyleyüp<sup>4391</sup> ikinci def‘a el [M48a] kılıca urup<sup>4392</sup> ‘Ayn-zār’a<sup>4393</sup> kılıc havāle eyledi.<sup>4394</sup> ‘Ayn-zār<sup>4395</sup> anı<sup>4396</sup>

<sup>4363</sup> kendü etiñüzi yidüreyüm didi: ben göstereyüm didükde S.

<sup>4364</sup> Bu tarafından: bu kez S.

<sup>4365</sup> Hindū: Hindī S.

<sup>4366</sup> Hindistān: Hind S.

<sup>4367</sup> duran: tūran Y.

<sup>4368</sup> didi: -Y, -M.

<sup>4369</sup> Şāh: Hindī Y, Şāh’dur S.

<sup>4370</sup> yā Cumhūr: -S.

<sup>4371</sup> yā Cumhūr ol meydānda tūran: -Y; tūran: duran S.

<sup>4372</sup> kimseye: -M, -Y.

<sup>4373</sup> ‘Ayn-zār dirler: -Y.

<sup>4374</sup> gāyet: -Y, -S.

<sup>4375</sup> gürbüz dil-āverdür: gürbüzdür Y, -S.

<sup>4376</sup> hemān: -S.

<sup>4377</sup> ser: -M.

<sup>4378</sup> nāmında: nām S.

<sup>4379</sup> mel‘ün: la‘ın S.

<sup>4380</sup> eyledi-kim: idüp S.

<sup>4381</sup> ‘Ayn-zār’uñ: ‘Ayn-zār’ın M.

<sup>4382</sup> meydāna girüp ‘Ayn-zār’uñ haķķından gele: -S.

<sup>4383</sup> Hemān ol mel‘ün dağı: ol-da S.

<sup>4384</sup> ne selām ve ne fetḥ-i kelām: -S.

<sup>4385</sup> müntehā: -S.

<sup>4386</sup> eyledi: ķıldı S.

<sup>4387</sup> dağı: -Y, -S.

<sup>4388</sup> eyledi ve: idüp Y, S.

<sup>4389</sup> kendü gürzin aña havāle ķıldı: ol-da bir gürz urdı S.

<sup>4390</sup> mel‘ün-ı merdāne: -Y, la‘ın S.

<sup>4391</sup> eyleyüp: idüp Y, S.

<sup>4392</sup> el kılıca urup: -S.

<sup>4393</sup> ‘Ayn-zār’a: -S.

<sup>4394</sup> kılıc havāle eyledi: tīg havāle idüp S.

<sup>4395</sup> ‘Ayn-zār: -M, -Y.

<sup>4396</sup> anı: -S.

men<sup>c</sup> idüp<sup>4397</sup> bu kez nevbet kendüye gelüp<sup>4398</sup> kendüsi dağı ol nā-be-kāra<sup>4399</sup> bir tīg-ı  
āteş-tāb depre<sup>4400</sup> öyle çāldı-kim<sup>4401</sup> kâf-ı nāfına varınca degin<sup>4402</sup> la'ini<sup>4403</sup> iki pāre  
kıldı.<sup>4404</sup> Anı görüp Segsār 'askeri giriv çopardılar<sup>4405</sup> ve bir Segsār dağı girdi bir kılıc  
ile<sup>4406</sup> anı dağı helāk eyledi.<sup>4407</sup> Ol<sup>4408</sup> gün aḥşām olunca 'Ayn-zār seksen dāne  
Segsārı<sup>4409</sup> toprağa bırağdı.<sup>4410</sup> Keyfāl Şāh eyitdi yā Cumhūr Şāh bu nā-be-kār bizüm  
dağı çok ādemümüzü helāk eylemişdür didi.<sup>4411</sup> Aḥşām dağı irişdi<sup>4412</sup> emr [Y49b]  
eylediler<sup>4413</sup> ṭabl-ı ārām çaldılar<sup>4414</sup> iki leşker<sup>4415</sup> dönüp kondılar. Ol gice<sup>4416</sup> Cumhūr  
ile Keyfāl oturup 'işret iderken<sup>4417</sup> 'Ayn-zār'ın pehlevānluğın medḥ iderlerdi<sup>4418</sup>  
meger Cumhūr'ın bir 'ayyārı var idi adına Şehrüz-ı Gerden-keş dirler idi. Ayağ üzre  
kaḥkup<sup>4419</sup> eyitdi ey şāhlar ben varup 'Ayn-zār didükleri eri<sup>4420</sup> uğrulatoryu getürsem<sup>4421</sup>  
baña ne iḥsān idersinüz<sup>4422</sup> didükde<sup>4423</sup> Keyfāl Hindī<sup>4424</sup> eyitdi<sup>4425</sup> ey<sup>4426</sup> 'ayyār eger

<sup>4397</sup> ikinci def'a el kılıca urup 'Ayn-zār'a kılıc havāle eyledi. Anı men<sup>c</sup> idüp: -Y.

<sup>4398</sup> bu kez nevbet kendüye gelüp: -M, -Y.

<sup>4399</sup> kendüsi dağı ol nā-be-kāra: -S.

<sup>4400</sup> depre: vire M.

<sup>4401</sup> bir tīg-ı āteş-tāb depre öyle çāldı-kim: bir tīg urup S.

<sup>4402</sup> kâf-ı nāfına varınca degin: -S.

<sup>4403</sup> la'ini: -M, -Y.

<sup>4404</sup> kıldı: eyledi S.

<sup>4405</sup> Anı görüp Segsār 'askeri giriv çopardılar: -S.

<sup>4406</sup> ve bir Segsār dağı girdi bir kılıc ile: andan bir dağı girüp S; bir kılıc ile: -M.

<sup>4407</sup> anı dağı helāk eyledi: anı-da helāk itdi S.

<sup>4408</sup> Ol: o Y.

<sup>4409</sup> Segsārı: -Y.

<sup>4410</sup> Ol gün aḥşām olunca 'Ayn-zār seksen dāne Segsārı toprağa bırağdı: 'Ayn-zār ol-gün aḥşām olunca seksen dāne Segsārı helāk eyledi S.

<sup>4411</sup> Keyfāl Şāh eyitdi yā Cumhūr Şāh bu nā-be-kār bizüm dağı çok ādemümüzü helāk eylemişdür didi: -S.

<sup>4412</sup> Aḥşām dağı irişdi: aḥşām olup S.

<sup>4413</sup> emr eylediler: -S.

<sup>4414</sup> çaldılar: urup S.

<sup>4415</sup> iki leşker: -S.

<sup>4416</sup> gice: gice meclis S.

<sup>4417</sup> oturup 'işret iderken: -M, meclis çurup 'ayş iderken Y.

<sup>4418</sup> iderlerdi: itdiler S.

<sup>4419</sup> kaḥkup: durup S, çurup Y.

<sup>4420</sup> didükleri eri: didigünzüzi Y.

<sup>4421</sup> ey şāhlar ben varup 'Ayn-zār didükleri eri uğrulatoryu getürsem: eger emr idersenüz ben varup 'Ayn-zārı uğrulatoryu getürem S; uğrulatoryu: -Y.

<sup>4422</sup> idersinüz: iderdinüz M, Y.

<sup>4423</sup> didükde: didi S.

<sup>4424</sup> Hindī: -S, -M.

<sup>4425</sup> eyitdi: ider S.

<sup>4426</sup> ey: -S.

sen<sup>4427</sup> bu işi başa çıkarursan üstümde<sup>4428</sup> her ne var ise cümle<sup>4429</sup> senüñ olsun [S56a] didi<sup>4430</sup> Şehrüz gördi-kim Keyfāl Şāh Cumhūr'a ziyāfet eylemiş idi ve<sup>4431</sup> bunuñ<sup>4432</sup> üzerinde olan eşbābı<sup>4433</sup> 'arz aḥşām[1] için idi<sup>4434</sup> yidi ıqlım pādişāhı<sup>4435</sup> ḥarācı deger idi 'ayyār<sup>4436</sup> eyitdi ey şāh imdi<sup>4437</sup> 'ahd eyle kim ben gelince<sup>4438</sup> üzerindeki<sup>4439</sup> eşbābı<sup>4440</sup> değışdürmeyesin.<sup>4441</sup> Keyfāl Şāh daḥı<sup>4442</sup> gülüp eyitdi<sup>4443</sup> ey uğrı baña deñizdeki balığı şatarsın hele edā-yı hızm̄et eyle andan ḥaḳkuñ taleb kıl<sup>4444</sup> didi 'ayyār eyitdi<sup>4445</sup> şāhum ben daḥı bileyüm [M48b] aña göre sa'y ideyüm<sup>4446</sup> didi. Keyfāl Şāh<sup>4447</sup> eyitdi işte efendüñ Cumhūr<sup>4448</sup> baña kefil olsun<sup>4449</sup> didi. 'Ayyār eyitdi ben efendüm Cumhūr'uñ<sup>4450</sup> kefāletin dutmam<sup>4451</sup> zīrā<sup>4452</sup> ben anuñla söyleşmege kādır degülem velī<sup>4453</sup> baña bir mührlü temessük vir didi.<sup>4454</sup> Ḥ'āh u nā-ḥ'āh<sup>4455</sup> Keyfāl Şāh'dan bir<sup>4456</sup> mührlü<sup>4457</sup> temessük aldı. Andan etek<sup>4458</sup> der-miyān idüp [Y50a] şeb-

4427 sen: -M, -Y.

4428 işi başa çıkarursan üstümde: idersen üzerimde S.

4429 cümle: -M.

4430 didi: -M.

4431 Keyfāl Şāh Cumhūr'a ziyāfet eylemiş idi ve: -S; ve: -Y.

4432 bunuñ: -M, -Y.

4433 eşbābı: eşvābı M.

4434 eşbābı 'arz aḥşām[1] için idi: -S.

4435 pādişāhı: -S.

4436 'ayyār: -M, -Y.

4437 imdi: -S.

4438 kim ben gelince: -S.

4439 üzerindeki: üzerüñde olan S.

4440 eşbābı: eşvābı M.

4441 değışdürmeyesin: değışdürme M.

4442 Şāh daḥı: -S; Şāh: -Y.

4443 eyitdi: itdi Y.

4444 ey uğrı baña deñizdeki balığı şatarsın hele edā-yı hızm̄et eyle andan ḥaḳkuñ taleb kıl: 'ayyār deñizde balık bāzār idersin S.

4445 eyitdi: -S.

4446 sa'y ideyüm: iş idem S.

4447 Şāh: -S, -Y.

4448 Cumhūr: -M, -Y.

4449 olsun: olmasun S.

4450 efendüm Cumhūr'uñ: efendimüñ S, Y.

4451 dutmam: tutmam S, Y.

4452 zīrā: -S.

4453 velī: hemān S.

4454 didi: diyüp S.

4455 Ḥ'āh u nā-ḥ'āh: -S.

4456 bir: -M.

4457 mührlü: -M, -S.

4458 etek: d[ā]men Y.

revānī tonlar giyüp<sup>4459</sup> Īrān leşkerine ‘azm eyledi.<sup>4460</sup> ‘Ayn-zār’uñ bār-gāhına gelüp  
hancer ile<sup>4461</sup> çaderin ardın yırtup içerü girdi.<sup>4462</sup> Bir eline<sup>4463</sup> hancer ve bir eline<sup>4464</sup>  
dārū-yı hūş-ber alup ‘Ayn-zār’uñ üstine geldi<sup>4465</sup> ‘Ayn-zār dağı gündüz bī-tāb olmuş  
idi ol-zemān uykuda iken<sup>4466</sup> dārū-yı hūş-beri<sup>4467</sup> burnına tutup<sup>4468</sup> ‘aqlın aldı.<sup>4469</sup>  
Andan yorğanına şarup yüklendi ve bār-gāhdan nihān olup çıkup<sup>4470</sup> Hindistān  
leşkerine<sup>4471</sup> geldi. Henüz bunlar<sup>4472</sup> dağı<sup>4473</sup> ‘ayş u nūşda iken<sup>4474</sup> [S56b] ‘ayyār içerü  
girdi.<sup>4475</sup> ‘Ayn-zār’ı arkasından<sup>4476</sup> yire kōdı. Keyfāl Şāh anı görüp taḥsīn kıldı ve<sup>4477</sup>  
‘ahdine vefā idüp<sup>4478</sup> üzerinde<sup>4479</sup> olan hıl‘at-ı pādişāh-āneyi<sup>4480</sup> ‘ayyāra bağışladı.<sup>4481</sup>  
Andan<sup>4482</sup> ‘Ayn-zār’ı ḥabse emr eyledi<sup>4483</sup> andan qarār eylediler<sup>4484</sup> çün ol gice geçüp  
şabāḥ oldu.

### Beyt<sup>4485</sup>

\_\_ . / \_ . . . / . \_ \_ . / \_ . \_

Devrān ki ḥādişātla her gice yüklüdür

- 
- 4459 etek der-miyān idüp şeb-revānī tonlar giyüp: anda tebdīl şüret olup S.  
4460 ‘azm eyledi: geldi S.  
4461 bār-gāhına gelüp hancer ile: -S.  
4462 çaderin ardın yırtup içerü girdi: çādırın yarup S.  
4463 eline: elinde M.  
4464 eline: elinde M.  
4465 üstine geldi: -S.  
4466 ‘Ayn-zār dağı gündüz bī-tāb olmuş idi ol-zemān uykuda iken: -S, -Y.  
4467 hūş-beri: -Y.  
4468 dārū-yı hūş-beri burnına tutup: burnuna dārūyı koqladup S; tutup: tıtdı Y.  
4469 aldın: alup S.  
4470 Andan yorğanına şarup yüklendi ve bār-gāhdan nihān olup çıkup: omzuna urup ‘azm idüp S; nihān  
olup çıkup: nihānı çıkup Y.  
4471 Hindistān leşkerine: Hindistān ‘askerine S, ‘azm-i leşker eyleyüp Y.  
4472 bunlar: anlar Y.  
4473 dağı: -S.  
4474 ‘ayş u nūşda iken: meclis başına otururken S.  
4475 ‘ayyār içerü girdi: getürüp S.  
4476 arkasından: -S.  
4477 anı görüp taḥsīn kıldı ve: ḥayrān olup S.  
4478 ‘ahdine vefā idüp: -S.  
4479 üzerinde: arkasında S.  
4480 hıl‘at-ı pādişāh-āneyi: libās-ı fāḥireyi S, hıl‘at-ı ḥākāniyeyi Y.  
4481 bağışladı: bağış idüp S.  
4482 Andan: -S.  
4483 ḥabse emr eyledi: ḥabs eyledi S.  
4484 andan qarār eylediler: -M, -S.  
4485 Beyt: -S.

Gün doğmadan<sup>4486</sup> neler doğa<sup>4487</sup> kim bile nā-geh-ān<sup>4488</sup>

İki ‘asker yirlerinden alkup ceng tedārūkin görmege başladılar.4489 Ol maalde ‘Ayn-zār’uñ āderinde4490 bir feryād opup nedür görūñ didüklerinde4491 [M49a] gelüp4492 aymūs āh’a haber virdiler kim4493 bu gice ‘Ayn-zār4494 bār-gāhından gā’ib olmu4495 didiler ünkü4496 aymūs āh hālden4497 haber-dār oldu asāvete batup gōñline hāv f geldi eyitdi eyvāh4498 bu nā-be-kārların daı ‘ayyārı4499 var imi diyüp eleme dūdı.4500 Bunlar bu gāmda iken nā-gāh Segsār ‘askerinden ve Hindistān ‘askerinden4501 abl-ı beāret engi [Y50b] adā virdi.4502 Andan yine4503 iki cānibden4504 ‘azm-i meydān idüp4505 aflar balayup durdılar.4506 Hemān4507 bir Segsār meydāna girüp4508 na‘ra urup eyitdi ey nā-be-kār İrāniler4509 ite ‘Ayn-zār’ıñuz esİR oldu4510 didi. Anı iidüp4511 Tahmiyāl ‘azm-i meydān eyledi4512 ol

---

4486 doğmadan: oğmadan Y.

4487 doğa: oға Y.

4488 Bu beyit S nüshasında mevcut deildir.

4489 İki ‘asker yirlerinden alkup ceng tedārūkin görmege başladılar: -S.

4490 āderinde: oağında Y.

4491 Ol maalde ‘Ayn-zār’uñ āderinde bir feryād opup nedür görūñ didüklerinde: gördiler ‘Ayn-zār bār-gāhında yok feryād idüp S.

4492 gelüp: -M, -Y.

4493 kim: -S.

4494 bu gice ‘Ayn-zār: ‘Ayn-zār bu gice S.

4495 olmu: oldu S.

4496 ünkü: -S.

4497 hālden: hālinden S, M.

4498 eyitdi eyvāh: -Y.

4499 daı ‘ayyārı: ‘ayyārı daı Y.

4500 hālinden haber-dār oldu asāvete batup gōñline hāv f geldi eyitdi eyvāh bu nā-be-kārların daı ‘ayyārı var imi diyüp eleme dūdı: elem üzre oldu hāvfa dūdı S.

4501 Segsār ‘askerinden ve Hindistān ‘askerinden: Segsār ve Hindī ‘askerinden Y.

4502 Bunlar bu gāmda iken nā-gāh Segsār ‘askerinden ve Hindistān ‘askerinden abl-ı beāret engi adā virdi: ol-dem Hindiler tarafından abl-ı beāret alındı S; adā virdi: adāı ıkdı Y.

4503 Andan yine: -M.

4504 cānibden: ‘asker S.

4505 ‘azm-i meydān idüp: meydān kenārına gelüp S.

4506 durdılar: -S, -Y.

4507 Hemān: -S.

4508 meydāna girüp: ‘azm-i meydān idüp S.

4509 İrāniler. -S.

4510 ite ‘Ayn-zār’ıñuz esİR oldu: ‘Ayn-zār’ı esİR itdük S, ite ‘Ayn-zār’ıñuzı esİR itdük Y.

4511 Anı iidüp: andan S.

4512 eyledi: idüp S.

mel'ūna<sup>4513</sup> muḳābil olup eyitdi<sup>4514</sup> ey ḥā'in-i bed-endiṣ ne ġarrālanursın<sup>4515</sup> siz anı<sup>4516</sup> erlūkle-mi dutdiñuz<sup>4517</sup> 'ayyār eliyle uğurlamışsuñuz eger siz<sup>4518</sup> er olaydiñuz<sup>4519</sup> meydān yüzinde esīr iderdiñüz<sup>4520</sup> diyüp birbirine ḥamle kıldılar.<sup>4521</sup> Taḥmiyāl aña<sup>4522</sup> bir nīze urup<sup>4523</sup> baġrından bir ḳulac miḳdār yalmān gösterdi cān virdi.<sup>4524</sup> [S57a] anuñ ardınca biri daḥı girdi anı-da helāk eyledi<sup>4525</sup> biri daḥı girdi anı-da öldürdi<sup>4526</sup> ol gün ḳuşluḳ vaḳtine degin<sup>4527</sup> on yidi kāfir<sup>4528</sup> öldürdi.<sup>4529</sup> Segsār 'askeri<sup>4530</sup> bunı görüp<sup>4531</sup> bir uğurdan Taḥmiyāl üzerine yüridiler anı görüp Īrān 'askeri daḥı cümlesi ḥamle kıldılar.<sup>4532</sup> İki 'asker birbirine<sup>4533</sup> ḳarılıp ḳatıldı<sup>4534</sup> yirin bir ḳatı havāya penbe<sup>4535</sup> miṣāl atılup<sup>4536</sup> tozdan<sup>4537</sup> güneşüñ yüzine perde tütuldu.<sup>4538</sup> Ḳan gövdeyi götürdi.<sup>4539</sup> Aḳ at ḳara at şaru at<sup>4540</sup> yek-reng olup ḳoca ile yigit hem-reng oldu.<sup>4541</sup> [M49b] Ammā<sup>4542</sup>

---

<sup>4513</sup> ol mel'ūna: -S.

<sup>4514</sup> eyitdi: -Y.

<sup>4515</sup> ġarrālanursın: maġrūrlanursın S.

<sup>4516</sup> ey ḥā'in-i bed-endiṣ ne maġrūrlanursın siz anı: yā mel'ūn niye ġarrālanursın ol pehlenānı siz S.

<sup>4517</sup> dutdiñuz: tutdiñuz S.

<sup>4518</sup> siz anı erlūkle-mi dutdiñuz 'ayyār eliyle uğurlamışsuñuz eger siz: -Y.

<sup>4519</sup> olaydiñuz: oldiñuz Y.

<sup>4520</sup> uğurlamışsuñuz eger siz er olaydiñuz meydān yüzinde esīr iderdiñüz: uğurladiñuz S; esīr iderdiñüz: itmek gerek idiñüz Y.

<sup>4521</sup> kıldılar: idüp S.

<sup>4522</sup> aña: buña S.

<sup>4523</sup> urup: ḥavāle eyledi-ki Y.

<sup>4524</sup> baġrından bir ḳulac miḳdār yalmān gösterdi cān virdi: arḳasından çıḳdı S.

<sup>4525</sup> anuñ ardınca biri daḥı girdi anı-da helāk eyledi: andan biri daḥı girdi anı-da helāk idüp S, anuñ ardınca bir daḥı helāk eyledi M.

<sup>4526</sup> biri daḥı girdi anı-da öldürdi: -M, -S.

<sup>4527</sup> ol gün ḳuşluḳ vaḳtine degin: ḳuşluḳ olınca S, ḳuşluḳ vaḳti olınca Y.

<sup>4528</sup> kāfir: nā-be-kārı Y.

<sup>4529</sup> öldürdi: helāk eyledi S, topraġa bıraḳdı Y.

<sup>4530</sup> Segsār 'askeri: Segsārılar Y.

<sup>4531</sup> görüp: göricek Y.

<sup>4532</sup> Segsār 'askeri bunı görüp bir uğurdan Taḥmiyāl üzerine yüridiler anı görüp Īrān 'askeri daḥı cümlesi ḥamle kıldılar: ol-dem birden cümlesi yürüyüp S.

<sup>4533</sup> birbirine: -S.

<sup>4534</sup> ḳarılıp ḳatıldı: ḳatılup M, ḳatılup ḳarıldı Y.

<sup>4535</sup> yirin bir ḳatı havāya penbe: -M, bir penbe Y.

<sup>4536</sup> atılup: atıldı S.

<sup>4537</sup> tozdan: -M, -Y.

<sup>4538</sup> güneşüñ yüzine perde tütuldu: gün yüzi baḳır taşa döndi S; tütuldu: tütüdü M.

<sup>4539</sup> Ḳan gövdeyi götürdi: -M, -Y.

<sup>4540</sup> şaru at: -Y.

<sup>4541</sup> Aḳ at ḳara at şaru at yek-reng olup ḳoca ile yigit hem-reng oldu: -S.

<sup>4542</sup> Ammā: bu kez S.

Taḥmiyāl üzerine nice yüz<sup>4543</sup> bin Segsār ve Hindistān ‘askeri<sup>4544</sup> üşüp<sup>4545</sup> kemendler atup giriftār eylediler.<sup>4546</sup> Ol haber Ṭaymūs Şāh’a gelüp şāh melül olup emr eyledi leşker-i Īrān bir uğurdan yürüdiler.<sup>4547</sup> Gerd [ü]<sup>4548</sup> ğubār ‘ālemi tutdı<sup>4549</sup> ceng āteşi [Y51a] ‘alevlendi.<sup>4550</sup> Aḥşām oldı ṭabl-ı āsāyiş çalınmadı cengi giceye ulaşırdılar şabāḥa degin ceng oldı.<sup>4551</sup> Gice buñlar<sup>4552</sup> bu cengde iken Ṭaymūs Şāh ayyārların cem‘ idüp eyitdi ey nā-be-kārlar işte anlaruñ<sup>4553</sup> ‘ayyārları var imiş<sup>4554</sup> bizim ādemlerimüzi<sup>4555</sup> uğurladılar siz daḥı varup ‘Ayn-zār’ı getürmek gereksiz didükde<sup>4556</sup> ‘ayyārlar daḥı<sup>4557</sup> baş koyup<sup>4558</sup> ayak getürüp<sup>4559</sup> revāne oldılar. Herkes cengde iken ḥabs-ḥāne çāderine gelüp<sup>4560</sup> fırsat [S57b] bulup<sup>4561</sup> bunlar daḥı<sup>4562</sup> ‘Ayn-zār ile Taḥmiyāl’i bend ü zindāndan<sup>4563</sup> ḥalāş eylediler ve birer at getürüp bindirüp<sup>4564</sup> ceng ālātı daḥı getürdiler. Bunlardur ceng ālātına<sup>4565</sup> müstağrak olup atlara bindiler ve<sup>4566</sup> kendülerin cenge urdılar ve eyitdiler<sup>4567</sup> benem Ayn-zār ve benem Taḥmiyāl diyüp cenge girdiler. Īrān tarafından daḥı pehlevānlar<sup>4568</sup> na‘ra urup benem Ḳayfenüt benem Sehīl diyüp her biri kendü nāmın

---

<sup>4543</sup> yüz: -S.

<sup>4544</sup> Segsār ve Hindistān ‘askeri: Hindīler S; ‘askeri: çerīsi Y.

<sup>4545</sup> üşüp: -Y.

<sup>4546</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>4547</sup> Ol haber Ṭaymūs Şāh’a gelüp şāh melül olup emr eyledi leşker-i Īrān bir uğurdan yürüdiler: Ṭaymūs Şāh bu ḥālī görüp elem üzre olup emr idüp Īrān leşkeri yürüyüp S.

<sup>4548</sup> Gerd [ü]: -Y.

<sup>4549</sup> tutdı: dutdı M.

<sup>4550</sup> Gerd [ü] ğubār ‘ālemi dutdı ceng āteşi ‘alevlendi: gitdükçe ceng ‘alevlenüp S.

<sup>4551</sup> Aḥşām oldı ṭabl-ı āsāyiş çalınmadı cengi giceye ulaşırdılar şabāḥa degin ceng oldı: ol-gün ol-gice ‘azīm ceng oldı S.

<sup>4552</sup> Gice buñlar: bunlardur S.

<sup>4553</sup> anlaruñ: bunların daḥı M.

<sup>4554</sup> var imiş: -S, -Y.

<sup>4555</sup> ādemlerimüzi: ‘Ayn-zārı S, ādemümüz Y.

<sup>4556</sup> varup ‘Ayn-zār’ı getürmek gereksiz didükde: gerekdür ki varup ḥalāş idesiz didi S.

<sup>4557</sup> daḥı: -S.

<sup>4558</sup> koyup: urup S.

<sup>4559</sup> ayak getürüp: -S.

<sup>4560</sup> gelüp: varup S.

<sup>4561</sup> fırsat bulup: -M, -Y.

<sup>4562</sup> bunlar daḥı: -S.

<sup>4563</sup> bend-i zindāndan: -S.

<sup>4564</sup> eylediler ve birer at getürüp bindirüp: idüp birer ata bindirüp S, eylediler birer ata bindirüp Y.

<sup>4565</sup> Bunlardur ceng ālātına: bunlar ālātına S.

<sup>4566</sup> bindiler ve: binüp S.

<sup>4567</sup> kendülerin cenge urdılar ve eyitdiler: -S; kendülerin cenge urup Y.

<sup>4568</sup> pehlevānlar: -M.

yād idüp<sup>4569</sup> bir mertebe ceng eylediler ki ƙan buħārından güneş baƙır tās gibi ƙıpkızıl doğdı.<sup>4570</sup> Yine ƙuşluk zemānına degin ceng eylediler.<sup>4571</sup> Nā-gāh<sup>4572</sup> ‘Ayn-zār ceng içinde Cumhūr-ı Şīr‘-Ser’e rāst gelüp ikisi<sup>4573</sup> cenge başladılar.<sup>4574</sup> ‘Āƙıbet<sup>4575</sup> ‘Ayn-zār Cumhūr’a ƙılıc<sup>4576</sup> ħavāle eyledi.<sup>4577</sup> Cumhūr daħı<sup>4578</sup> siper berāber virdi ƙılıc daħı<sup>4579</sup> siperi iki pāre eyledi.<sup>4580</sup> Cumhūr baş ƙaçurdı<sup>4581</sup> omzı **[M50a]** başına bir ƙarış miƙdārı<sup>4582</sup> zaħm urdı. Cumhūr-ı Şīrdür<sup>4583</sup> bindügi atdan kendüi<sup>4584</sup> aşağa atdı.<sup>4585</sup> **[Y51b]** ‘Ayn-zār kemend atmaƙ diledi<sup>4586</sup> Segsārlar üzerine düşdiler<sup>4587</sup> ƙurtardılar berī cānibden<sup>4588</sup> İrāniler daħı Segsārları ƙıra ƙova Keyfāl Şāh’uñ<sup>4589</sup> üzerine bıraƙdılar.<sup>4590</sup> Segsār ‘askeri<sup>4591</sup> ol gün<sup>4592</sup> şınmaƙ **[S58a]** maħalinde<sup>4593</sup> iken taħl-ı āsāyiş<sup>4594</sup> ƙaldılar.<sup>4595</sup> İki leşker dönüp ƙondılar.<sup>4596</sup> Ƙaravullar ta‘yīn eyleyüp<sup>4597</sup> Taymūs Şāh ƙarār eyledi.<sup>4598</sup> Andan ‘Ayn-zār ve Tahmiyāl ve Ƙayfenūt ve Fīrüz Şāh-ı Tūrānī ve Behrām-ı Gergedān-süvār ve Behrām-

<sup>4569</sup> benem Sehīl diyüp her biri kendü nāmın yād idüp: falān diyüp S; Sehīl: falān Y.

<sup>4570</sup> eylediler ki ƙan buħārından güneş baƙır tās gibi ƙıpkızıl doğdı: oldı-ki olmaz S; ƙan buħārından güneş baƙır tās gibi ƙıpkızıl doğdı: -S.

<sup>4571</sup> Yine ƙuşluk zemānına degin ceng eylediler: -S, -Y.

<sup>4572</sup> Nā-gāh: bu kez S.

<sup>4573</sup> ikisi: -S.

<sup>4574</sup> başladılar: durdılar S.

<sup>4575</sup> ‘Āƙıbet: -S.

<sup>4576</sup> ƙılıc: tīg S.

<sup>4577</sup> eyledi: ƙıldı S.

<sup>4578</sup> Cumhūr daħı: ol-daħı S.

<sup>4579</sup> daħı: -Y.

<sup>4580</sup> virdi ƙılıc daħı siperi iki pāre eyledi: virüp siperi iki bölüp S.

<sup>4581</sup> baş ƙaçurdı: başın ƙaçırıp S.

<sup>4582</sup> miƙdārı: -S.

<sup>4583</sup> -ı Şīrdür: -Y, -S.

<sup>4584</sup> kendüi: kendin S.

<sup>4585</sup> atdı: atup S.

<sup>4586</sup> atmaƙ diledi: atup dutmaƙ istedi M.

<sup>4587</sup> üzerine düşdiler: üşüp S.

<sup>4588</sup> berī cānibden: beriden S.

<sup>4589</sup> Şāh’uñ: -S.

<sup>4590</sup> bıraƙdılar: döktiler S.

<sup>4591</sup> Segsār ‘askeri: Segsārlar M.

<sup>4592</sup> ol gün: -S.

<sup>4593</sup> şınmaƙ maħalinde: bozulmaƙ üzere M, şınmaƙ üzre S.

<sup>4594</sup> taħl-ı āsāyiş: taħl, taħl-ı ārām S.

<sup>4595</sup> ƙaldılar: ƙalmup S.

<sup>4596</sup> leşker dönüp ƙondılar: ‘asker ƙonup döndiler S.

<sup>4597</sup> Ƙaravullar ta‘yīn eyleyüp: -S.

<sup>4598</sup> eyledi: ƙıldı Y.



1 Gürcü ve Kaydu<sup>4599</sup> Türk ve ‘Arākıl-ı Rümî ve Kārün-ı Mısrî ve bunların akrâmı nice<sup>4600</sup> şâhlar ve pehlevânlar ile oturup ‘ayş u nûşa<sup>4601</sup> meşgûl oldılar.<sup>4602</sup> Beriden<sup>4603</sup> Keyfâl Şâh dağı hem-çünân<sup>4604</sup> Cumhür-ı Şîr-ser ve Ğayûr-ı Serendîbî ve Ğışmısum-ı Çînî ve Yekdarb-ı Mâ-Çînî ve Sāmân-ı Demāvendî ve kendü oğı Lâhûr Şâh ve bunların emşâli nice şâh şeh-zâde-gân<sup>4605</sup> ile oturup ‘ayş u nûş eylemekde.<sup>4606</sup> İşte bu iki pâdişâh bu üslûb üzre birbirlerine gâh gâlib ve gâh mağlûb olup altı sene miğdârı ceng iderlerdi. **Ezîn-cânib** bizim hikâyemiz Cihân Şâh’a geldi<sup>4607</sup> kim ol-zemân<sup>4608</sup> Cihân Şâh babası Taymûs Şâh’a [S 58b] imdâda diyü<sup>4609</sup> giderken bir gice bir yirde<sup>4610</sup> karar eylemişdi.<sup>4611</sup> Hizmetkârları çok arayup bulamayup<sup>4612</sup> eyitdiler bulunmaz diyüp<sup>4613</sup> döndiler Cihân Şâh ise Şemse Hân arzû[Y52a] sıyla<sup>4614</sup> giceyi gündüze katup saht kemândan çıkmış<sup>4615</sup> oğ<sup>4616</sup> gibi giderken<sup>4617</sup> dirdi<sup>4618</sup>

### Beyt<sup>4619</sup>

— . — — / — . — — / — . — — / — . — —

Ârzû-yı vuşlat-ı Leylâya düşmiş gerçi Kays

Vādî-yi hicrâna düşdüm ben-de bir sevdâ ile<sup>4620</sup>

<sup>4599</sup> Kaydu: Kayd Y, Kaydaver S.

<sup>4600</sup> nice: bunca S.

<sup>4601</sup> ‘ayş u nûşa: ‘işrete S.

<sup>4602</sup> meşgûl oldılar: başladılar Y.

<sup>4603</sup> Beriden: -Y, -M.

<sup>4604</sup> hem-çünân: -S.

<sup>4605</sup> bunların emşâli nice şâh şeh-zâde-gân: nice bu güne şâhlar S.

<sup>4606</sup> ‘ayş u nûş eylemekde: ‘işret etmede S, ‘ayş u nûşa başladılar M.

<sup>4607</sup> bizim hikâyemiz Cihân Şâh’a geldi: biz gelelüm hikâyemiz Cihândadur M, bizüm hikâyemiz Cihândadur Y.

<sup>4608</sup> kim ol-zemân: çün S.

<sup>4609</sup> imdâda diyü: -Y, -S.

<sup>4610</sup> bir yirde: -Y, -S.

<sup>4611</sup> “Karâr eylemişdi”: metinde mükerrerdir M.

<sup>4612</sup> bulamayup: bulamadılar S.

<sup>4613</sup> eyitdiler bulunmaz diyüp: -M, fâriğ olup S.

<sup>4614</sup> Şemse Hân arzûsıyla: -S.

<sup>4615</sup> saht kemândan çıkmış: -Y, -S.

<sup>4616</sup> oğ: rûzgâr S.

<sup>4617</sup> giderken: gidüp S.

<sup>4618</sup> giderken dirdi: giderdi ve iderdi M; dirdi: -S.

<sup>4619</sup> Beyt: -S.

<sup>4620</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

diyüp giderek<sup>4621</sup> altı ay yol yürüyüp nice dere vü derbend ve nice tağ u şahrā<sup>4622</sup>  
geçüp<sup>4623</sup> bir gün bir ‘aẓīm<sup>4624</sup> şehre geldi. Su’āl eyledi-ki buña ne şehri dirler<sup>4625</sup>  
eyitdiler<sup>4626</sup> buña Şehr-i Yemen dirler didiler<sup>4627</sup> [M50b] andan Cihān Şāh ol  
ķavme<sup>4628</sup> Şehr-i Sīr-āb’ı su’āl eyledi eyitdiler kim ey yigit<sup>4629</sup> bundan ol şehre gidenler  
bir yılda varurlar ve bir yılda gelürler didi.<sup>4630</sup> Bu kez<sup>4631</sup> Cihān Şāh anı işidüp  
Yemen’de<sup>4632</sup> tedārükün görüp çıkup ķandasın şehri Sīr-āb diyü<sup>4633</sup> gitdi ve dirdi<sup>4634</sup>

### Beyt<sup>4635</sup>

.. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_ \_ / .. \_

Şol-ķadar arayayum<sup>4636</sup> şāhid ü maķşūdımı-kim

Cüst ü cūda talebüm raķşına meydān tükene<sup>4637</sup>

diyerek revān olup<sup>4638</sup> yüce yirlerden bād-ı şabā-veş aşdurarak alçaķ yirlerden Seyl-i  
Fırāt gibi<sup>4639</sup> aķup nice müddet medīd yol yürüdi.<sup>4640</sup> Bu minvāl mürür eyyāmıyla<sup>4641</sup>  
bir gün ol şehre gelüp yitişdi<sup>4642</sup> şehre girüp hemān<sup>4643</sup> at ve ālātın şatdı ve<sup>4644</sup>

<sup>4621</sup> diyüp giderek: -S.

<sup>4622</sup> nice dere vü derbend ve nice tağ u şahrā: dere tepe dāğ şahrāları S; nice dere vü derbend: nice dere depe Y.

<sup>4623</sup> geçüp: geçdi S.

<sup>4624</sup> ‘aẓīm: -S.

<sup>4625</sup> buña ne şehri dirler: bu ne şehrdür S, Y.

<sup>4626</sup> eyitdiler: didiler Y.

<sup>4627</sup> didiler: -M, -S.

<sup>4628</sup> ol ķavme: bunlara S.

<sup>4629</sup> ey yigit: -M.

<sup>4630</sup> ve bir yılda gelürler didi: -S; didi: -M.

<sup>4631</sup> Bu kez: -M, -Y.

<sup>4632</sup> anı işidüp Yemen’de: -M.

<sup>4633</sup> ķandasın şehri Sīr-āb diyü: -M, Şehr-i Sīr-āb diyü S.

<sup>4634</sup> ve dirdi: -S, -M.

<sup>4635</sup> Beyt: -S.

<sup>4636</sup> Arayayum: arayam (metinde).

<sup>4637</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değıldir.

<sup>4638</sup> diyerek revān olup: -S, diyerek revān gidüp Y.

<sup>4639</sup> gibi: mişāl Y.

<sup>4640</sup> yüce yirlerden bād-ı şabā-veş aşdurarak alçaķ yirlerden Seyl-i Fırāt gibi aķup nice müddet medīd yol yürüdi: ol-ķadar gitdi-ki başduğı yiri gözleri görmezdi S.

<sup>4641</sup> bu minvāl mürür eyyāmıyla: -M, -Y.

<sup>4642</sup> ol şehre gelüp yitişdi: gelüp ol şehre irişdi S.

<sup>4643</sup> hemān: -S.

<sup>4644</sup> şatdı ve: şatup S.

aççasın<sup>4645</sup> fuğarāya Allāh bağışladı.<sup>4646</sup> Fağr-āne esbāb<sup>4647</sup> giydi ve<sup>4648</sup> bir açşınıñ<sup>4649</sup> dükkānında hızm̄et-kār oldu. Birkaç gün şabr eyledi<sup>4650</sup> murādı ol idi-ki<sup>4651</sup> evvelki gibi<sup>4652</sup> ol<sup>4653</sup> [S59a] delāl nidā idüp<sup>4654</sup> murādına vāşıl [Y52b] ola. Bir gün anı gördi-kim bir<sup>4655</sup> münādī<sup>4656</sup> nidā eyler<sup>4657</sup> öylelük bir hızm̄et<sup>4658</sup> vardur her kim edā iderse biñ altun ve bir kız oğlan cāriye virürler diyü çağırdı.<sup>4659</sup> Cihān Şāh anı işidüp<sup>4660</sup> ilerü<sup>4661</sup> vardı ve eyitdi<sup>4662</sup> ol hızm̄eti<sup>4663</sup> ben edā<sup>4664</sup> iderim didükde<sup>4665</sup> dellāl öñine düşüp<sup>4666</sup> bir Yahūdī<sup>4667</sup> dükkānına vardılar<sup>4668</sup> eyitdi ey h̄āce işte bu yigit ol hızm̄ete<sup>4669</sup> rāzı oluyor<sup>4670</sup> didi Yahūdī eyitdi<sup>4671</sup> gel imdi gidelüm diyüp alup Cihān Şāh'ı<sup>4672</sup> evine getürdi bir oda döşetdi ve şarāb u kebāb hāzır kıldı<sup>4673</sup> ve bir māh-peyker<sup>4674</sup> cāriye Cihān Şāh'a<sup>4675</sup> getürdi ve biñ altun dahı getürüp<sup>4676</sup> Cihān Şāh'ıñ öñine kōdı. Cihān Şāh'ıñ<sup>4677</sup> ise murādı ğayrı āyā kaçan şabāh ola diyüp<sup>4678</sup> hele o

<sup>4645</sup> aççasın: -S.

<sup>4646</sup> Allāh bağışladı: bahş eyledi S, bağışladı Y.

<sup>4647</sup> esbāb: libāslar S; eşvāb M.

<sup>4648</sup> giydi ve: giyüp S.

<sup>4649</sup> açşınıñ: aççı M, Y.

<sup>4650</sup> eyledi: idüp S.

<sup>4651</sup> ol idi-ki: bu ki S.

<sup>4652</sup> evvelki gibi: -S.

<sup>4653</sup> ol: -M, -Y.

<sup>4654</sup> idüp: itdürüp Y.

<sup>4655</sup> murādına vāşıl ola. Bir gün anı gördi-kim bir: -S.

<sup>4656</sup> münādī: dellāl S.

<sup>4657</sup> eyler: idüp S.

<sup>4658</sup> hızm̄et: hızm̄er-kār Y.

<sup>4659</sup> öylelük bir hızm̄et vardur her kim edā iderse biñ altun ve bir kız oğlan cāriye virürler diyü çağırdı: bir güzel cāriyeyi kim kuca[kla]r biñ altunı lin alur irtte gün öyle vakti olunca bir hızm̄eti kim göre diyüp nidā ider S.

<sup>4660</sup> anı işidüp: -S.

<sup>4661</sup> ilerü: ilerüye Y, öñüne S.

<sup>4662</sup> vardı ve eyitdi: varup didi Y, varup S.

<sup>4663</sup> ol hızm̄eti: -S.

<sup>4664</sup> edā: -S.

<sup>4665</sup> didükde: didi S.

<sup>4666</sup> öñine düşüp: bunı alup S.

<sup>4667</sup> Yahūdī: Yahūdīñ S.

<sup>4668</sup> vardılar: getürdi ve S.

<sup>4669</sup> ol hızm̄ete: -Y.

<sup>4670</sup> oluyor: oldı S.

<sup>4671</sup> eyitdi: -Y, -S.

<sup>4672</sup> Cihān Şāh'ı: -M, -Y.

<sup>4673</sup> bir oda döşetdi ve şarāb u kebāb hāzır kıldı: t̄ā' am ve şarāb getürüp S.

<sup>4674</sup> māh-peyker: müstesnā Y, S.

<sup>4675</sup> Cihān Şāh'a: -S.

<sup>4676</sup> dahı getürüp: -S.

<sup>4677</sup> Cihān Şāh'ıñ: Şāh Y.

<sup>4678</sup> āyā kaçan şabāh ola diyüp: -M, āh ne zamān şabāh olur diyüp S.

gice şabâh dek<sup>4679</sup> şarâbdan kebâbdan ekl idüp ve<sup>4680</sup> câriye ile<sup>4681</sup> şabâh olunca serîr-i şafâda kemâ-kân<sup>4682</sup> der-âgüş eyleyüp<sup>4683</sup> zevk itdi çün ol gice geçüp<sup>4684</sup> şabâh oldu. Yahūdî hücre kapusına<sup>4685</sup> gelüp daqq eyledi<sup>4686</sup> içerüden Cihân Şâh dağı ayağa kalkup<sup>4687</sup> [M51a] kapuyı açdı. [S59b] Yahūdî<sup>4688</sup> gel imdi gidelüm didi Cihân<sup>4689</sup> Şâh n'ola diyüp ol<sup>4690</sup> biñ altını yine<sup>4691</sup> câriyeye virüp kendü<sup>4692</sup> Yahūdî ile evvel-ki kâ'ide üzre<sup>4693</sup> iki bār-gîr ve iki heybe alup revâne oldılar çünki ol küh-ı bülendin altına geldiler.<sup>4694</sup> Ol bār-gîrlerün<sup>4695</sup> birisini yahūdî [Y53a] Cihân Şâh'a boğazlatdı ve<sup>4696</sup> kırnın yarup içini pāk eyledi<sup>4697</sup> andan-şoñra<sup>4698</sup> Cihân Şâh'a eyitdi imdi ey yigit<sup>4699</sup> bu bār-gîrün<sup>4700</sup> içine gir<sup>4701</sup> bir vākı'ca görseñ gerekdür<sup>4702</sup> ol vākı'ayı<sup>4703</sup> baña diyesin<sup>4704</sup> ol-vaqt<sup>4705</sup> hizmetün tamām olur didi. Cihân Şâh dağı tecâhül eyleyüp<sup>4706</sup> ol bār-gîrün içine girdi. Yahūdî bār-gîrün<sup>4707</sup> kırnını muhkem dikdi ve<sup>4708</sup> kendüyi

<sup>4679</sup> hele o gice şabâh dek: -S.

<sup>4680</sup> o gice şabâh dek şarâbdan kebâbdan ekl idüp ve: ol gice ekl ü şarâb idüp ve M; şarâbdan kebâbdan ekl idüp ve: ta'âmlar yiyüp ve şarâb içdi S.

<sup>4681</sup> câriye ile: câriyeyi S.

<sup>4682</sup> şabâh olunca serîr-i şafâda kemâ-kân: -S.

<sup>4683</sup> der-âgüş eyleyüp: şarup S.

<sup>4684</sup> zevk itdi çün ol gice geçüp: şabâh-dek zevk idüp çün S; ol gice geçüp: -Y.

<sup>4685</sup> hücre kapusına: kapuya S.

<sup>4686</sup> eyledi: idüp S.

<sup>4687</sup> içerüden Cihân Şâh dağı ayağa kalkup: Cihân Şâh S.

<sup>4688</sup> Yahūdî: -S.

<sup>4689</sup> Cihân: -Y.

<sup>4690</sup> n'ola diyüp ol: -S.

<sup>4691</sup> yine: -M, -Y.

<sup>4692</sup> kendü: -S.

<sup>4693</sup> evvel-ki kâ'ide üzre: -Y, -S.

<sup>4694</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>4695</sup> bār-gîrlerün: bār-gîrün M.

<sup>4696</sup> Ol bār-gîrlerün birisini yahūdî Cihân Şâh'a boğazlatdı ve: Yahūdî Cihân Şâh'a ol bār-gîrin birin boğazladup S.

<sup>4697</sup> eyledi: idüp S, kıldı Y.

<sup>4698</sup> andan-şoñra: -S.

<sup>4699</sup> ey yigit: -S, -M.

<sup>4700</sup> bu bār-gîrün: şunun S.

<sup>4701</sup> gir: girüp S.

<sup>4702</sup> görseñ gerekdür: görürsün S.

<sup>4703</sup> ol vākı'ayı: -S.

<sup>4704</sup> diyesin: diyüver S.

<sup>4705</sup> ol-vaqt: -S, -Y.

<sup>4706</sup> dağı tecâhül eyleyüp: -S.

<sup>4707</sup> Yahūdî bār-gîrün: -Y.

<sup>4708</sup> muhkem dikdi ve: diküp S.

pinhān kıldı<sup>4709</sup> ve yine<sup>4710</sup> ol tağūñ üzerinde olan<sup>4711</sup> mūntehā kuş kanat<sup>4712</sup> açup ol mürde-i bār-gīri kıynağuna ildirüp<sup>4713</sup> ol kūhuñ başına çıkardı<sup>4714</sup> ve minķārı ile ķarnın yardı.<sup>4715</sup> İçinden Cihān Şāh<sup>4716</sup> çıkdı kuşlar ũrküp<sup>4717</sup> bir cānibe revāne oldu. Cihān Şāh daħı evvelki gibi ol<sup>4718</sup> mağāraya geldi ve<sup>4719</sup> Yahūdīye bī-nihāye taşlar atdı [S60a] andan ol mağāranuñ içine girdi<sup>4720</sup> ol ķapuya geldi-kim mināre boyı ķadar<sup>4721</sup> idi. Cihān Şāh yā Allāh diyü<sup>4722</sup> belā-yı ‘aşķ-ıla kendüyi aşığa atdı çün<sup>4723</sup> yire düşdi.<sup>4724</sup> Bir miķdār lā-ya‘ķıl yatdı andan ‘aķlı başına gelüp<sup>4725</sup> gördi-ki bir ķılına ĥatā gelmemiş<sup>4726</sup> yüz yire urup secde-i şũkr eyledi<sup>4727</sup> andan Murğ Şāh’uñ serāyına gelüp<sup>4728</sup> ol bāğ-ı İrem-nażīri görüp Şemse Hān’ı aņup āh kıldı.<sup>4729</sup> Murğ Şāh’uñ ĥalvet-ĥānesinden içeri<sup>4730</sup> girüp selām virdi.<sup>4731</sup> Murğ Şāh daħı selāmın<sup>4732</sup> alup hāy ciger-kūşem şafā geldüñ ne ĥāldesin<sup>4733</sup>

### Beyt<sup>4734</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

Gül terk idüp meyl itdüñ şabāya<sup>4735</sup>

<sup>4709</sup> kendüyi pinhān kıldı: pinhān oldu S, kendü pinhān oldu S.

<sup>4710</sup> ve yine: bu kez S, -Y.

<sup>4711</sup> tağūñ üzerinde olan: kūhdan bir S; olan: -Y.

<sup>4712</sup> kanat: ķanad M.

<sup>4713</sup> ildirüp: alup S.

<sup>4714</sup> başına çıkardı: ortasına ķodı S.

<sup>4715</sup> ve minķārı ile ķarnın yardı: pāreleyüp S.

<sup>4716</sup> Şāh: Şāh’a (metinde).

<sup>4717</sup> kuşlar ũrküp: kuş anı görüp ũrküp Y.

<sup>4718</sup> evvelki gibi ol: ol evvel-ki Y.

<sup>4719</sup> geldi ve: gelüp S.

<sup>4720</sup> girdi: girüp S.

<sup>4721</sup> ķadar: -S.

<sup>4722</sup> yā Allāh diyü: -S.

<sup>4723</sup> çün: -S.

<sup>4724</sup> yire düşdi: yire inüp S.

<sup>4725</sup> ol ķapuya geldi-kim mināre boyı ķadar idi. Cihān Şāh yā Allāh diyü belā-yı ‘aşķ-ıla kendüyi aşığa atdı çün yire düşdi. Bir miķdār lā-ya‘ķıl yatdı andan ‘aķlı başına gelüp: -Y.

<sup>4726</sup> gördi-ki bir ķılına ĥatā gelmemiş: -M; gelmemiş: gelmedi S.

<sup>4727</sup> yüz yire urup secde-i şũkr eyledi: şũkr eyledi M, secde-i şũkr idüp S.

<sup>4728</sup> gelüp: geldi S.

<sup>4729</sup> kıldı: eyledi S.

<sup>4730</sup> ĥalvet-ĥānesinden içeri: ĥalvet-ĥānesine S.

<sup>4731</sup> virdi: didi Y, M.

<sup>4732</sup> daħı selāmın: ‘aleyk S.

<sup>4733</sup> geldüñ ne ĥāldesin: geldi bu ĥāl S.

<sup>4734</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>4735</sup> Mısranın vezni problemlidir.

Ne yiller esdi geldün bu araya<sup>4736</sup>

didüklerinde<sup>4737</sup> Cihān Şāh daḥı<sup>4738</sup> ağlayup<sup>4739</sup> Murğ Şāh'uñ elin pūs idüp kendü  
ḥālını bildürdi<sup>4740</sup> ve eyitdi<sup>4741</sup> ey pīr-i ḥazret-tedbīr<sup>4742</sup> benüm ḥālūme raḥm eyle bir  
derdime dermān kııl.

**Beyt**<sup>4743</sup>

\_\_ ./ . \_\_ ./ . \_\_ ./ . \_\_

Dermān umageldüm [M51b] ḥarem-i kūyına [Y53b] nālān

Şol kişi saña yüz tuta maḥrūm ola ḥāşā<sup>4744</sup>

ol serv gül-izāri kaçurdım didi. Murğ Şāh eyitdi gözüm nūri<sup>4745</sup> hele siz hoş geldün<sup>4746</sup>  
şafā geldün<sup>4747</sup> didi. Cihān Şāh eyitdi [S60b] ey pīr-i bereket<sup>4748</sup> baña Şemse<sup>4749</sup>  
Bānū'dan bir ḥaber vir ki varup anuñla mülākāt olup ber-murād olam<sup>4750</sup> didükde Murğ  
Şāh eyitdi<sup>4751</sup> gözüm nūri<sup>4752</sup> ben anlaruñ kanda oldığın<sup>4753</sup> bilmem saña ne çāre  
ideyüm<sup>4754</sup> didi. Cihān<sup>4755</sup> Şāh eyitdi ey Murğ Şāh<sup>4756</sup> ol baña gitdügi zemān eger beni  
ister-iseñ Kālf'a-yı Gevher-nigīn'de bulasın didi. Murğ Şāh eyitdi öyle ise<sup>4757</sup> şabr eyle

<sup>4736</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

<sup>4737</sup> didüklerinde: didi S.

<sup>4738</sup> daḥı: -Y, -S.

<sup>4739</sup> ağlayup: -S.

<sup>4740</sup> Murğ Şāh'uñ elin pūs idüp kendü ḥālını bildürdi: bunuñ elin öpdü ve kendi ḥālını bildirüp S.

<sup>4741</sup> ve eyitdi: -Y, ağlayup eyitdi S.

<sup>4742</sup> pīr-i ḥazret-tedbīr: pīr-i mübārek S.

<sup>4743</sup> Beyt: -S.

<sup>4744</sup> kişi: kişi-ki (metinde).

<sup>4745</sup> gözüm nūri: ciger-küşem S.

<sup>4746</sup> geldün: geldiñüz M, Y.

<sup>4747</sup> geldün: geldiñüz M, Y.

<sup>4748</sup> pīr-i bereket: pīr S.

<sup>4749</sup> Şemse: -Y, -S.

<sup>4750</sup> olup ber-murād olam: olayum S.

<sup>4751</sup> eyitdi: -Y.

<sup>4752</sup> gözüm nūri: ciger-küşem S.

<sup>4753</sup> kanda oldığın: mekânın S.

<sup>4754</sup> ideyüm: idem S.

<sup>4755</sup> Cihān: bu kez Cihān S.

<sup>4756</sup> Murğ Şāh: pīr S.

<sup>4757</sup> öyle ise: çün öyledür hemān S.

yıl başı gelsün<sup>4758</sup> kuşlar cem<sup>c</sup> olsun<sup>4759</sup> su'âl ideyüm Qal'a-yı Gevher-nigîn kâdadur<sup>4760</sup> eger kuşlardan Qal'a-yı Gevher-nigîn bilür var ise<sup>4761</sup> andan seni ol<sup>4762</sup> kuşa bindirüp göndereyüm<sup>4763</sup> didi. İşte<sup>4764</sup> Cihân Şâh daḥı<sup>4765</sup> şabrdan ğayrı 'ilâc yokdur diyüp<sup>4766</sup> Murğ Şâh'uñ<sup>4767</sup> hizmetine meşğül<sup>4768</sup> oldu ve eyitdi ey Murğ Şâh yine anlar<sup>4769</sup> gelüp ol havza girmezler-mi. Murğ Şâh eyitdi<sup>4770</sup> bunca yıldan<sup>4771</sup> beri<sup>4772</sup> her yıl<sup>4773</sup> gelürlerdi bu havza girerlerdi<sup>4774</sup> ammâ bu kışsa vâkı<sup>c</sup> olalı ğayrı hîç<sup>4775</sup> gelmediler didi. Cihân Şâh âh idüp felek âyînesin siyâh eyledi ve<sup>4776</sup> eyitdi bārî baña Qal'a-yı Gevher-nigîn ne cânibdedür<sup>4777</sup> haber virseñüz<sup>4778</sup> didi. Murğ Şâh eyitdi ciger-küşem Cihân cân ben<sup>4779</sup> Hazret-i Süleymân ile [S61a] dünyâyı<sup>4780</sup> geşt ü güzâr<sup>4781</sup> eyledüm ammâ<sup>4782</sup> Qal'a-yı Gevher-[Y54a]nigîn nâmında bir vilâyet görmedüm ve işitmedüm<sup>4783</sup> ve on<sup>4784</sup> biñ şaf kuşlaruñ pâdişâhiyam anlar geldükde ola ki bir görmüş veyâ işitmiş kuş bulup<sup>4785</sup> seni anuñla göndereyüm didi. Cihân Şâh ne

<sup>4758</sup> gelsün: gelüp S.

<sup>4759</sup> kuşlar cem<sup>c</sup> olsun: -S.

<sup>4760</sup> Qal'a-yı Gevher-nigîn kâdadur: -M.

<sup>4761</sup> eger kuşlardan Qal'a-yı Gevher-nigîn bilür var ise: -M, -Y.

<sup>4762</sup> ol: bir S.

<sup>4763</sup> göndereyüm: gönderem S.

<sup>4764</sup> İşte: -M, bu kez S.

<sup>4765</sup> daḥı: -M.

<sup>4766</sup> şabrdan ğayrı 'ilâc yokdur diyüp: şabr idüp S; yokdur diyüp: yok idüğün bilüp M.

<sup>4767</sup> Murğ Şâh'uñ: pîrin S.

<sup>4768</sup> hizmetine meşğül: hizmetinde Y, S.

<sup>4769</sup> Murğ Şâh yine anlar: pîr gine S.

<sup>4770</sup> eyitdi: ider S.

<sup>4771</sup> yıldan: zamandan Y.

<sup>4772</sup> bunca yıldan beri: -S.

<sup>4773</sup> her yıl: her yılda bir kez S.

<sup>4774</sup> bu havza girerlerdi: -Y, -S.

<sup>4775</sup> ammâ bu kışsa vâkı<sup>c</sup> olalı ğayrı hîç: ol vaq<sup>c</sup> adan soñra S.

<sup>4776</sup> felek âyînesin siyâh eyledi ve: taḥammül kıldı Y, -S.

<sup>4777</sup> ne cânibdedür: -S.

<sup>4778</sup> haber virseñüz: diyüvirseñ S.

<sup>4779</sup> Cihân cân ben: -Y, -S.

<sup>4780</sup> dünyâyı: 'âlemi S.

<sup>4781</sup> ü güzâr: -Y, -S.

<sup>4782</sup> ammâ: daḥı S.

<sup>4783</sup> nâmında bir vilâyet görmedüm ve işitmedüm: ne işitdüm ve ne gördüm S.

<sup>4784</sup> on: -Y.

<sup>4785</sup> anlar geldükde ola ki bir görmüş veyâ işitmiş kuş bulup: kuşlara su'âl idem bilür var ise S; bulup: ola S.

hāl ise hāl[e] taḥammül kılup<sup>4786</sup> çünkü yıl<sup>4787</sup> başı geldi<sup>4788</sup> kuşlar cem<sup>c</sup> olmağa başladılar andan Murğ Şāh Cihān Şāh'a kuş dilin ta<sup>c</sup>līm idüp öğretmiş idi. Kuşlar cümle geldiler<sup>4789</sup> Murğ Şāh ile Cihān Şāh ikisi kuşlara<sup>4790</sup> vardılar andan<sup>4791</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn su<sup>ʔ</sup>āl eylediler.<sup>4792</sup> Cümle<sup>4793</sup> kuşlar eytdiler biz rub<sup>c</sup>-ı meskūnuñ dördinci [M52a] haşşasın gezeriz lākin<sup>4794</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn nāmında gezdigümüz yirlerde şehir işitmedük ve görmedük<sup>4795</sup> didiler. Andan Cihān Şāh<sup>4796</sup> feryād eyleyüp eyitdi<sup>4797</sup>

### Beyt

\_. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Tāli<sup>c</sup>im naḥs olduğı çarḥ-ı sitem-gerden-midür<sup>4798</sup>

Başıma bunca belā dilden-mi dil-berden-midür

diyüp ağlamağa başladı. Murğ Şāh eyitdi ey<sup>4799</sup> ciger-küşem elem çekme gerçi bunda haber almaduk ise ammā<sup>4800</sup> biz üç karındaşlarız üçümüz daḥı kuşlara pādişāhluk iderüz.<sup>4801</sup> Ben on biñ şaf kuşlara pādişāhum ikinci karındaşım [S61b] yigirmi biñ şaf kuşlara pādişāhluk ider<sup>4802</sup> adına Murğ Şāh-ı Meyāne dirler<sup>4803</sup> üçüncü karındaşım otuz biñ şaf kuşlara pādişāhluk ider<sup>4804</sup> adına Murğ Şāh-ı Kebīr dirler. İmdi seni<sup>4805</sup> bir

<sup>4786</sup> Cihān Şāh ne hāl ise hāl[e] taḥammül kılup: -S, -Y.

<sup>4787</sup> yıl: sene S.

<sup>4788</sup> geldi: olup gelüp S.

<sup>4789</sup> Kuşlar cümle geldiler: -S.

<sup>4790</sup> ikisi kuşlara: -S.

<sup>4791</sup> vardılar andan: varup S.

<sup>4792</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>4793</sup> Cümle: Dükeli M, Y.

<sup>4794</sup> lākin: velī S.

<sup>4795</sup> nāmında gezdigümüz yirlerde şehir işitmedük ve görmedük: ne gördük ve ne işitdük S.

<sup>4796</sup> Şāh: -M.

<sup>4797</sup> feryād eyleyüp eyitdi: āh idüp ider S.

<sup>4798</sup> sitem-gerden-midür: sitem-kārdan-mıdur S, Y.

<sup>4799</sup> ey: -M, -S.

<sup>4800</sup> gerçi bunda haber almaduk ise ammā: -S.

<sup>4801</sup> pādişāhluk iderüz: pādişāhız S.

<sup>4802</sup> pādişāhluk ider: pādişāhdur Y, S.

<sup>4803</sup> adına Murğ Şāh-ı Meyāne dirler: -S.

<sup>4804</sup> kuşlara pādişāhluk ider: kuşlaruñ pādişāhıd[ur] Y, kuşlara pādişāhdur S.

<sup>4805</sup> seni: -S.



müntehā<sup>4806</sup> kuşa [Y54b] süvār idüp<sup>4807</sup> bir mektüb ile<sup>4808</sup> qarındaşum Meyāne Şāh'a göndereyüm ola ki anda<sup>4809</sup> haber alasin didi<sup>4810</sup> ve eger<sup>4811</sup> andan haber almazsan seni<sup>4812</sup> ol bir qarındaşuma göndersin diyü<sup>4813</sup> bir nāme yazayum didi Cihān Şāh bilürsün didi<sup>4814</sup> ve<sup>4815</sup> Murğ Şāh<sup>4816</sup> nāmeyi<sup>4817</sup> yazup Cihān Şāh'a virdi<sup>4818</sup> ve bir büyük<sup>4819</sup> kuşa bindirüp<sup>4820</sup> Meyāne Şāh'a gönderdi<sup>4821</sup> Cihān Şāh Murğ Şāh'ın elin öpüp revāne oldılar. Murğ Şāh'dan Meyāne Şāh'a varınca yüz yıllık yol idi<sup>4822</sup> üç<sup>4823</sup> günde Meyāne Şāh'ın dīvānına irdiler.<sup>4824</sup> Meger<sup>4825</sup> Meyāne Şāh dağı henüz kuşları cem<sup>c</sup> eyleyüp hüküm ider idi. Andan ol kuş<sup>4826</sup> Cihān Şāh'ı Meyāne Şāh'ın önüne getürdi.<sup>4827</sup> Meyāne Şāh gördüğü gibi<sup>4828</sup> bildi-ki qarındaşı kuşlarındandır eyitdi ey murğ<sup>4829</sup> bu benî ādemi nereden getürdün didi<sup>4830</sup> ol<sup>4831</sup> kuş eyitdi qarındaşuñuz Murğ Şāh-ı Murğa gönderdi [S62a] bākī cevāb nāmededür didi.<sup>4832</sup> Cihān Şāh dağı gelüp ol pīrin<sup>4833</sup> elin öpdi ve<sup>4834</sup> nāmeyi çıkarup<sup>4835</sup> şandı. Andan Meyāne Şāh nāme okudu ve

<sup>4806</sup> müntehā: -Y, -S.

<sup>4807</sup> süvār idüp: -Y.

<sup>4808</sup> kuşa süvār idüp bir mektüb ile: kuş ve bir mektüb ile S.

<sup>4809</sup> anda: -S.

<sup>4810</sup> didi: -M, -Y.

<sup>4811</sup> eger: -M.

<sup>4812</sup> seni: -M.

<sup>4813</sup> diyü: didi Y, diyüp S.

<sup>4814</sup> Cihān Şāh bilürsün didi: -M.

<sup>4815</sup> bir nāme yazayum didi Cihān Şāh bilürsün didi ve: -S; ve: andan Y.

<sup>4816</sup> Murğ Şāh: -M.

<sup>4817</sup> nāmeyi: nāme Y, bir nāme S.

<sup>4818</sup> yazup Cihān Şāh'a virdi: yazdı ve Cihān Şāh'a virüp S.

<sup>4819</sup> büyük: -S.

<sup>4820</sup> bindirüp: süvār idüp Y, S.

<sup>4821</sup> Meyāne Şāh'a gönderdi: -Y, -S.

<sup>4822</sup> Cihān Şāh Murğ Şāh'ın elin öpüp revāne oldılar. Murğ Şāh'dan Meyāne Şāh'a varınca yüz yıllık yol idi: zīrā Murğ Şāh'dan Meyāne Şāh'a yüz yıllık yol idi Cihān Şāh Murğ Şāh'ın elin öpüp bir murğa süvār olup gıtdiler Y, zīrā Meyāne Şāh Murğ Şāh'ın elin öpdi ve ol kuşa süvār olup gıtdi S.

<sup>4823</sup> üç: üçüncü Y, S.

<sup>4824</sup> irdiler: irişdiler S.

<sup>4825</sup> Meger: -S.

<sup>4826</sup> kuş: murğ Y.

<sup>4827</sup> getürdi: kodı M.

<sup>4828</sup> gördüğü gibi: -M, -Y.

<sup>4829</sup> ey murğ: -S.

<sup>4830</sup> didi: -M, -Y.

<sup>4831</sup> ol: -S.

<sup>4832</sup> bākī cevāb nāmededür didi: -S.

<sup>4833</sup> dağı gelüp ol pīrin: da pīrūñ S.

<sup>4834</sup> öpdi ve: öpüp S.

<sup>4835</sup> nāmeyi çıkarup: nāmesin Y, nāmeyi S.

ma'nāsını añlayup<sup>4836</sup> andan<sup>4837</sup> baş kıaldırup eyitdi ey şeh-zāde [M52b] bu kıadar<sup>4838</sup>  
zemāndur Hazret-i Süleymān ile 'ālemi geşt ü güzār eyledüm<sup>4839</sup> velī<sup>4840</sup> Kıal'a-yı  
Gevher-nigīn nāmında<sup>4841</sup> şehr görmedüm ve işitmedüm<sup>4842</sup> didi hele kıuşlara bir  
kere<sup>4843</sup> su'āl idelüm<sup>4844</sup> diyüp cümle kıuşları<sup>4845</sup> da'vet<sup>4846</sup> idüp [Y55a] geldi.<sup>4847</sup>  
Meyāne řāh bunlara<sup>4848</sup> Kıal'a-yı Gevher-nigīn nerededür didi<sup>4849</sup> eyitdiler yā  
pādiřāhum<sup>4850</sup> biz rub<sup>c</sup>-ı meskūnuñ üçünci hařřasın gezerüz velī Kıal'a-yı Gevher-  
nigīn nāmında<sup>4851</sup> vilāyet ve şehr<sup>4852</sup> görmedük ve işitmedik<sup>4853</sup> didiler. Cihān řāh  
bunlaruñ sözlerin<sup>4854</sup> işitdi<sup>4855</sup> nāleye başladı. Meyāne řāh eyitdi oğul ne ağlarsın<sup>4856</sup>  
bir 'avratdan öturi babanı ve ananı ve diyārını<sup>4857</sup> terk eyleyüp<sup>4858</sup> belāyı kendüne<sup>4859</sup>  
mu'tād eylemişsin<sup>4860</sup> gel seni yine<sup>4861</sup> diyārına göndereyüm didi. Cihān řāh  
Meyāne'den bunu işidüp kendüsin<sup>4862</sup> çāk çāk itmek isteyüp<sup>4863</sup> eyitdi

#### Beyt<sup>4864</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

<sup>4836</sup> ma'nāsını añlayup: mefhūmın bildi Y, mefhūmı añladı S.

<sup>4837</sup> andan: -M, -Y.

<sup>4838</sup> bu kıadar: bunca S.

<sup>4839</sup> ü güzār eyledüm: geşt idüp S.

<sup>4840</sup> velī: -Y, -S.

<sup>4841</sup> nāmında: nām S.

<sup>4842</sup> görmedüm ve işitmedüm: görüp işitmedüm S.

<sup>4843</sup> hele kıuşlara bir kere: -S; bir kere: -Y.

<sup>4844</sup> su'āl idelüm: şoralum S; idelüm: idelim M.

<sup>4845</sup> kıuşları: murğları Y.

<sup>4846</sup> da'vet: cem' S.

<sup>4847</sup> geldi: -S, geldiler Y.

<sup>4848</sup> Meyāne řāh bunlara: -S.

<sup>4849</sup> nerededür didi: kıandadır diyü şordı S, nerede didi Y.

<sup>4850</sup> yā pādiřāhum: -Y.

<sup>4851</sup> nāmında: nām S, Y.

<sup>4852</sup> vilāyet ve şehr: diyār S.

<sup>4853</sup> görmedük ve işitmedik: işitmedük ve görmedük Y.

<sup>4854</sup> bunlaruñ sözlerin: -S.

<sup>4855</sup> işitdi: işidüp S.

<sup>4856</sup> ne ağlarsın: ne var S, Y.

<sup>4857</sup> babanı ve ananı ve diyārını: ataını ve dār-ı diyārını S, babaını ve dār-ı diyārını S.

<sup>4858</sup> eyleyüp: idüp S, Y.

<sup>4859</sup> belāyı kendüne: kendüni belāya Y.

<sup>4860</sup> belāyı kendüne mu'tād eylemiřsin: bu belāya dūřup S.

<sup>4861</sup> yine: gine S.

<sup>4862</sup> Meyāne'den bunu işidüp kendüsin: bu kez S.

<sup>4863</sup> Meyāne'den bunu işidüp kendüsin<sup>4863</sup> çāk çāk itmek isteyüp: -Y; çāk çāk itmek isteyüp: āh idüp S.

<sup>4864</sup> Beyt: -M.

Benüm hālim ne bilsün olmayan mihnet giriftārı

Belā āzürdesin<sup>4865</sup> ğurbet [S62b] perīşānı ğam efkārı

Gel ey nāşih қо pendı hāl-i dilden bī-ħabersin sen

Beni dīvāne itdi o perī bilmem ne-dersin sen<sup>4866</sup>

diyüp eyitdi<sup>4867</sup> ey şāh-ı murġān baña pend ü naşihat itmegi қо benüm derdime dermān eyle қапuna yüz süregeldüm ihsānını benden dirġ itme diyüp elin öpdi.<sup>4868</sup> Meyāne Şāh Cihān Şāh'ıñ<sup>4869</sup> gözlerinüñ<sup>4870</sup> yaşına teraħhum kıluḡ<sup>4871</sup> eyitdi ey<sup>4872</sup> Cihān Şāh çünkü böyledür gel<sup>4873</sup> seni büyük қарındaşıma göndereyüm bir ҳaber alasin belki diyüp<sup>4874</sup> Murġ Şāh-ı Kebīr'e<sup>4875</sup> bir nāme yazup Cihān Şāh'ıñ eline virdi<sup>4876</sup> ve bir büyük қuş da'vet idüp Cihān Şāh'ı aña teslīm eyleyüp eyitdi<sup>4877</sup> ey murġ bu ādemi қарındaşum<sup>4878</sup> Murġ Şāh-ı Kebīr'e götür<sup>4879</sup> didi. Қuş daħı ne ola<sup>4880</sup> [M53a] diyüp ol maħalde Cihān Şāh Meyāne Şāh'ıñ yine<sup>4881</sup> elin öpüp Murġ-ı Kebīr'e süvār olup gitdi.<sup>4882</sup> Eyyām-ıla<sup>4883</sup> bir ğün Murġ Şāh-ı Kebīr'e<sup>4884</sup> gelüp yitişdiler<sup>4885</sup> ammā murġlaruñ cem'iyyeti şavılmış idi hele ol қuş Cihān Şāh'ı Murġ Şāh-ı Kebīr'üñ öñine

---

<sup>4865</sup> āzürdesin: āzürdesi Y.

<sup>4866</sup> Bu beyit S ve Y nüshasında mevcut deġildir.

<sup>4867</sup> diyüp eyitdi: -S.

<sup>4868</sup> қапuna yüz süregeldüm ihsānını benden dirġ itme diyüp elin öpdi: luḡ eyle diyüp Allāh te'ālā ve resūle didi Y, luḡ eyle didi S.

<sup>4869</sup> Cihān Şāh'ıñ: bunuñ S.

<sup>4870</sup> gözlerinüñ: gözi Y, S.

<sup>4871</sup> teraħhum kıluḡ: raħm idüp S.

<sup>4872</sup> ey: yā S.

<sup>4873</sup> çünkü böyledür gel: -S; gel: imdi Y.

<sup>4874</sup> göndereyüm diyüp: gönderem didi Y, bir ҳaber alasin belki diyüp S.

<sup>4875</sup> Murġ Şāh-ı Kebīr'e: -S.

<sup>4876</sup> eline virdi: -Y, -S.

<sup>4877</sup> ve bir büyük қuş da'vet idüp Cihān Şāh'ı aña teslīm eyleyüp eyitdi: -Y, Cihān Şāh'ı bir ulu қuşa süvār idüp eyitdi S.

<sup>4878</sup> қарındaşum: -S.

<sup>4879</sup> ey murġ bu ādemi қарındaşum Murġ Şāh-ı Kebīr'e götür: Cihān Şāh Kebīr'e ilet Y.

<sup>4880</sup> ne ola: n'ola Y.

<sup>4881</sup> yine: -S.

<sup>4882</sup> Murġ-ı Kebīr'e süvār olup gitdi: murġa süvār oldı Y, ol қuşa süvār olup revāne olup gitdi S.

<sup>4883</sup> Eyyām-ıla: -Y, -S.

<sup>4884</sup> Murġ Şāh-ı Kebīr'e: -S.

<sup>4885</sup> yitişdiler: irişdiler S.

getürdi.<sup>4886</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr<sup>4887</sup> [Y55b] kuşu bilüp<sup>4888</sup> eyitdi<sup>4889</sup> ey murğ bu benī ādemi benüm katıma<sup>4890</sup> kandan getürürsin<sup>4891</sup> didi<sup>4892</sup> ol murğ eyitdi<sup>4893</sup> küçük<sup>4894</sup> qarındaşuñuz Meyāne Şāh gönderdi bākī cevāb nāmededür<sup>4895</sup> diyüp<sup>4896</sup> yir öpüp ve pervāz urup mekānına uçup gitdi.<sup>4897</sup> Cihān Şāh ilerü gelüp<sup>4898</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr'ün<sup>4899</sup> elin pūs eyleyüp<sup>4900</sup> nāmeyi öñine kodı.<sup>4901</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr [S63a] nāmeyi açup ve<sup>4902</sup> okuyup mefhūmın bildi<sup>4903</sup> ve bir zemān fikre vardı ve andan baş kaldırup<sup>4904</sup> eyitdi oğlum Cihān Şāh ben<sup>4905</sup> Hāzret-i Süleymān ile dünyāyı başdan başa geşt ü güzār<sup>4906</sup> eyledüm hergiz<sup>4907</sup> Kal'a-yı Gevher-nigīn nāmında<sup>4908</sup> ne şehr gördüm ve ne işitdüm<sup>4909</sup> ammā<sup>4910</sup> bu arada bir yıl<sup>4911</sup> olınca şabr eyle tā kim yıl başı gelsün ve<sup>4912</sup> kuşlar cem' olsun ve gelsünler anlardan<sup>4913</sup> su'āl idelim<sup>4914</sup> belki bir

---

<sup>4886</sup> getürdi: kodı S.

<sup>4887</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr: ol-da S.

<sup>4888</sup> kuşu bilüp: -M, gördi-kim bir kuş Meyāne Şāh kuşlarındandır Y.

<sup>4889</sup> eyitdi: ider S.

<sup>4890</sup> benüm katıma: -M, -S.

<sup>4891</sup> getürürsin: götürdün Y.

<sup>4892</sup> didi: -M, -Y.

<sup>4893</sup> eyitdi: cevābında M.

<sup>4894</sup> küçük: -Y.

<sup>4895</sup> bākī cevāb nāmededür: -S.

<sup>4896</sup> diyüp: didükde S, didi Y.

<sup>4897</sup> yir öpüp ve pervāz urup mekānına uçup gitdi: -S; yir öpüp: -Y; uçup: -Y.

<sup>4898</sup> ilerü gelüp: -S.

<sup>4899</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr'ün: pīrin S.

<sup>4900</sup> pūs eyleyüp: öpüp S; eyleyüp: eyledi Y.

<sup>4901</sup> nāmeyi öñine kodı: şundı S.

<sup>4902</sup> açup ve: çün S, -Y.

<sup>4903</sup> mefhūmın bildi: mefhūmı anlayup S.

<sup>4904</sup> ve bir zemān fikre vardı ve andan baş kaldırup: -S.

<sup>4905</sup> oğlum Cihān Şāh ben: -S, ey Cihān Şāh Y.

<sup>4906</sup> dünyāyı başdan başa geşt ü güzār: 'ālemi geşt eyledüm S.

<sup>4907</sup> hergiz: -M, -S.

<sup>4908</sup> nāmında: nām Y, -S.

<sup>4909</sup> İşitdüm: işitmedüm (metinde); ne şehr gördüm ve ne işitdüm: şehr görmedüm ve işitmedüm Y, görmedüm ve işitmedüm didi S.

<sup>4910</sup> ammā: lākin S.

<sup>4911</sup> bir yıl: yıl başı Y, sene başı S.

<sup>4912</sup> tā kim yıl başı gelsün ve: -S; yıl başı gelsün ve: -M.

<sup>4913</sup> olsun ve gelsünler anlardan: ola Y.

<sup>4914</sup> kuşlar cem' olsun ve gelsünler anlardan su'āl idelim: kuşlar gelüp su'āl idelim S.

görmüş veyā işitmiş ola<sup>4915</sup> didi. Cihān Şāh<sup>4916</sup> daḥı ne çāre eylesün<sup>4917</sup> bir yıl<sup>4918</sup> ikāmete<sup>4919</sup> niyyet eyleyüp<sup>4920</sup> gice ve gündüz āh u enīn ile alup eyitdi<sup>4921</sup>

### Beyt

\_. \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_

Dün bir ehl-i derde ‘aşkuñ çāresin şordum<sup>4922</sup> didi

Yā seferdür<sup>4923</sup> yā taḥammül ikiden ḥālī degül

diyüp eglenüp<sup>4924</sup> Murğ Şāh’uñ<sup>4925</sup> ḥızmetinde olup<sup>4926</sup> muşāḥabete<sup>4927</sup> başladı. Eşnā-yı kelāmda<sup>4928</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr<sup>4929</sup> eyitdi yā Cihān Şāh bu<sup>4930</sup> belāya neden uğradın<sup>4931</sup> bize ḥālūñden ḥaber vir<sup>4932</sup> didi. Cihān Şāh daḥı bālāda zıkr olındığı gibi başladı<sup>4933</sup> bir bir<sup>4934</sup> ‘ayān<sup>4935</sup> [M53b] eyledi. Murğ Şāh-ı Kebīr anı işidüp<sup>4936</sup> ḥayrān [Y56a] u ser-gerdān<sup>4937</sup> alup<sup>4938</sup> eyitdi<sup>4939</sup> ciger-küşem başına<sup>4940</sup> ne-‘aceb ḥāl<sup>4941</sup>

4915 ola: buluna M.

4916 Şāh: -S.

4917 ne çāre eylesün: neylesün Y, S.

4918 bir yıl: -Y, -S.

4919 ikāmete: imāmete Y, -S.

4920 niyyet eyleyüp: -S; eyleyüp: eyledi Y.

4921 alup eyitdi: aldı ve dirdi Y, idüp aldı eyitdi S.

4922 ehl-i derde ‘aşkuñ çāresin şordum: ehl-i ‘aşka şordum çāresin ‘aşkun M.

4923 seferdür: sefer Y.

4924 eglenüp: oturup S.

4925 Şāh’uñ: Şāh’la Y, Şāh ile S.

4926 ḥızmetinde olup: -Y, -S.

4927 muşāḥabete: muşāḥabet eylemege Y.

4928 Eşnā-yı kelāmda: -S.

4929 ı-Kebīr: -M, -S.

4930 bu: böyle S.

4931 uğradın: düşdüñ Y, S.

4932 ḥālūñden ḥaber vir: bize ‘ayān ıl S.

4933 bālāda zıkr olındığı gibi başladı: başladı bālāda zıkr olındığı gibi Y, bālāda geçen üzre S.

4934 bir bir: vāḥiden ba‘de vāḥid Y, cümle aḥvāli S.

4935 ‘ayān: beyān S.

4936 anı işidüp: -S.

4937 u ser-gerdān: -S.

4938 alup: olup S.

4939 eyitdi: -S.

4940 başına: -Y.

4941 ḥāl: belā S.

gelmiş diyüp Cihān Şāh'ın hātırın<sup>4942</sup> tesellī idüp<sup>4943</sup> eyitdi<sup>4944</sup> inşā'llāhu te'ālā yıl başı  
 olduğda<sup>4945</sup> Qal'a-yı<sup>4946</sup> Gevher-nigīn'den bir haber alıruz didi vaqtā ki<sup>4947</sup> yıl başı<sup>4948</sup>  
**[S63b]** olup<sup>4949</sup> kuşlar cem<sup>c</sup> olmağa başladı. Tamām<sup>4950</sup> otuz biñ saf murğān  
 geldiler<sup>4951</sup> andan soñra Murğ Şāh-ı Kebīr kuşları yanına cem<sup>c</sup> [ü]<sup>4952</sup> da'vet idüp<sup>4953</sup>  
 Qal'a-yı Gevher-nigīn nerededür diyü<sup>4954</sup> su'al eyledi. Kuşlar eyitdiler ey şāh biz rub<sup>c</sup>-  
 ı meskūnuñ ikinci haşşasın geşt iderüz<sup>4955</sup> Gevher-nigīn nāmında<sup>4956</sup> şehir ü diyār  
 görmedük ve<sup>4957</sup> işitmedük didiler. Murğ Şāh-ı Kebīr her<sup>4958</sup> ne-kaçar kuşlar var ise  
 bir bir<sup>4959</sup> su'al eyledi hīç bir görmiş veyā işitmiş bulunmadı.<sup>4960</sup> Cihān Şāh āh idüp  
 eyitdi<sup>4961</sup>

### Beyt<sup>4962</sup>

-. - - / -. - - / -. - - / -. - -

Rāh-ı gāmda ben ğubārı hākten kağurmayan

Rūzigār eksükligidür rūzigār eksüklüğü<sup>4963</sup>

<sup>4942</sup> Cihān Şāh'ın hātırın: -S.

<sup>4943</sup> idüp: virüp S.

<sup>4944</sup> eyitdi: -M, -Y.

<sup>4945</sup> inşā'llāhu te'ālā yıl başı olduğda: yıl başı olduğda inşā'llāhu te'ālā S, Y.

<sup>4946</sup> Qal'a-yı: şehir-i Y.

<sup>4947</sup> vaqtā ki: çün S.

<sup>4948</sup> başı: başında Y.

<sup>4949</sup> olup: geldi Y, gelüp S.

<sup>4950</sup> Tamām: -S.

<sup>4951</sup> murğān geldiler: kuşlar gelüp S.

<sup>4952</sup> cem<sup>c</sup> [ü]: -Y.

<sup>4953</sup> andan soñra Murğ Şāh-ı Kebīr kuşları yanına cem<sup>c</sup> [ü]<sup>4953</sup> da'vet idüp: cem<sup>c</sup> oldılar Murğ Şāh-ı  
 Kebīr bunlara S.

<sup>4954</sup> nerededür diyü: -Y, -S.

<sup>4955</sup> geşt iderüz: gezerüz S.

<sup>4956</sup> nāmında: nām S.

<sup>4957</sup> ü diyār görmedük ve: -Y.

<sup>4958</sup> her: -Y.

<sup>4959</sup> bir bir: birer birer Y.

<sup>4960</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr her ne-kaçar kuşlar var ise bir bir su'al eyledi hīç bir görmiş veyā işitmiş  
 bulunmadı: -S; bulunmadı: yok Y.

<sup>4961</sup> eyitdi: -M, -S.

<sup>4962</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>4963</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir.

diyüp feryād u efgāna<sup>4964</sup> başladı.<sup>4965</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr eyitdi yā Cihān Şāh niçe idelüm ne çäre eyleyelüm<sup>4966</sup> didi. Cihān Şāh eyitdi ey şāh<sup>4967</sup> benüm gönlüm ve gözüm<sup>4968</sup> şehādet ider ki ol nigār-ı nāzenīni görürüm<sup>4969</sup> didi. Andan<sup>4970</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr ol kuşlara bakup<sup>4971</sup> eyitdi<sup>4972</sup> ey murğlar<sup>4973</sup> bu yigide<sup>4974</sup> ne çäre iderüz didükde<sup>4975</sup> cümle kuşlar re'y pādişāhumuzındur bizler bilmeyüz diyüp içlerinden<sup>4976</sup> bir büyük<sup>4977</sup> kuş ilerü gelüp eyitdi pādişāhum cemī<sup>c</sup> dünyāyı geşt iderken Kūh-ı Kāf eteginde<sup>4978</sup> bir 'azīm deyr gördüm anda bir keşīş gördüm adına Belā-nūş keşīş<sup>4979</sup> dirler idi **[Y56b]** Allāh te'ālā ol ruhbāna bir hikmet virmişdür ki hīç nev<sup>c</sup>-i ādemden<sup>4980</sup> kimseye müyesser olmamışdur<sup>4981</sup> zirā ol deyrūn **[M54a]** **[S64a]** öni bir 'azīm<sup>4982</sup> yaşşı şahrādur. Yılda bir kerre<sup>4983</sup> ol şahrāya dünyāda<sup>4984</sup> bu zemānda<sup>4985</sup> ne-ķadar kuşlar var ise ve ne-ķadar vaḥşī cān-verler var ise cem<sup>c</sup> olurlar ve bu kişinūn<sup>4986</sup> dört kūşeli bir 'aşāsı var götürüp ol şahrānuñ orta yirine diküp<sup>4987</sup> her kūşesinden birer dürlü ni'met cārī olur ve bir kūşesinden şu aķar ve bir kūşesinden buğdāy aķar ve bir kūşesinden ot aķar<sup>4988</sup> ve bir kūşesinden ķan aķar ve yılda dört dürlü maḥlūk anda<sup>4989</sup> cem<sup>c</sup> olurlar. Et yiyici kuşlar ve yırtıcı ḥayvānlar gelüp ol 'aşādan cārī olanı yirler ve

<sup>4964</sup> feryād u efgāna: feryāda Y, feryād S.

<sup>4965</sup> başladı: eyledi S.

<sup>4966</sup> niçe idelüm ne çäre eyleyelüm: neyleyem ne çäre idelüm Y, buña ne çäre ola S.

<sup>4967</sup> ey şāh: -M, ey Şāh-ı Murğān S.

<sup>4968</sup> gönlüm ve gözüm: kalbim S; ve gözüm: -M.

<sup>4969</sup> görürüm: gözüm görecekdür M.

<sup>4970</sup> Andan: Bu kez S.

<sup>4971</sup> bakup: -M, -Y.

<sup>4972</sup> eyitdi: -S.

<sup>4973</sup> ey murğlar: -S.

<sup>4974</sup> bu yigide: buña Y, S.

<sup>4975</sup> didükde: didi M.

<sup>4976</sup> cümle kuşlar re'y pādişāhumuzındur bizler bilmeyüz diyüp içlerinden: -Y, -S.

<sup>4977</sup> büyük: -Y, -S.

<sup>4978</sup> Kūh-ı Kāf eteginde: dāmen-i Kūf-ı Kāf'da Y, S.

<sup>4979</sup> keşīş: -M, -Y.

<sup>4980</sup> ādemden: insāndan S.

<sup>4981</sup> olmamışdur: olmadı S.

<sup>4982</sup> 'azīm: -S.

<sup>4983</sup> yılda bir kerre: bir kez S; kerre: kez Y.

<sup>4984</sup> dünyāda: dünyā yüzinde S.

<sup>4985</sup> bu zemānda: -Y.

<sup>4986</sup> bu kişinūn: bunuñ Y.

<sup>4987</sup> diküp: -Y.

<sup>4988</sup> ve bir kūşesinden şu aķar ve bir kūşesinden buğdāy aķar ve bir kūşesinden ot aķar: -M.

<sup>4989</sup> anda: -S.

içerler. Bu hengāme ol arada kırık gūn midārı<sup>4990</sup> arār iderler. Andan ol uřlar giderler<sup>4991</sup> ol ruhbān dađı<sup>4992</sup> ařayı yirden çıkarur içinde gelenler gā'ib olur<sup>4993</sup> ve ol araya gelen uřlar temām rub<sup>c</sup>-ı meskūnı ser-ā-pā<sup>4994</sup> seyr itmiřlerdūr.<sup>4995</sup> Ey<sup>4996</sup> řāh olur ise<sup>4997</sup> bu yigidi ol araya gōtūrelūm didi. ūn ol çuř<sup>4998</sup> bu aberi virdi<sup>4999</sup> Murğ řāh-ı Kebīr acebe alup<sup>5000</sup> Cihān řāh'a eyitdi ciger-uřem<sup>5001</sup> **[S64b]** imdi<sup>5002</sup> ol Belā-nūř keřīře seni<sup>5003</sup> gōndereyūm belki anda murādına irersin didūkte<sup>5004</sup> Cihān řāh dađı cān-ıla abūl ılup<sup>5005</sup> Murğ řāh-ı Kebīr de Bel-ānūř'a<sup>5006</sup> bir nāme yazdı Cihān řāh'uñ eline<sup>5007</sup> **[Y57a]** virūp<sup>5008</sup> andan<sup>5009</sup> ol<sup>5010</sup> uřı da'vet idūp<sup>5011</sup> eyitdi imdi bu yigidi ol araya gōtūr diyūp teslīm itdi.<sup>5012</sup> uř dađı<sup>5013</sup> n'ola diyūp rızā gōsterdi.<sup>5014</sup> Andan<sup>5015</sup> Cihān řāh<sup>5016</sup> ol uřa sūvār olup Murğ řāh-ı Kebīr ile vedā'lařup<sup>5017</sup> azm-i Belā-nūř<sup>5018</sup> eyledi.<sup>5019</sup> Ol aradan Belā-nūř keřīře varma dōrt yūz yıllık yol idi ādem

<sup>4990</sup> midārı: -Y, -S.

<sup>4991</sup> giderler: gitdūkte S.

<sup>4992</sup> dağı: -M.

<sup>4993</sup> içinde gelenler gā'ib olur: -S.

<sup>4994</sup> temām rub<sup>c</sup>-ı meskūnı ser-ā-pā: ser-ā-pā rub<sup>c</sup>-ı meskūnı S.

<sup>4995</sup> itmiřlerdūr: itmiřdūr Y.

<sup>4996</sup> Ey: re'y M.

<sup>4997</sup> olur ise: eger buyursañ Y, eger ki buyurursañ S.

<sup>4998</sup> uş: murğ Y.

<sup>4999</sup> ūn ol çuř bu aberi virdi: -S.

<sup>5000</sup> acebe alup: -S; alup: aldı Y.

<sup>5001</sup> ciger-kūřem S.

<sup>5002</sup> imdi: -S.

<sup>5003</sup> ol Belā-nūř keřīře seni: seni ol ruhbāna S.

<sup>5004</sup> murādına irersin didūkte: aber alasın didi S.

<sup>5005</sup> dağı cān-ıla abūl ılup: rāzı olup S; ılup: ıldı Y.

<sup>5006</sup> de Bel-ānūř'a: -S.

<sup>5007</sup> řāh'uñ eline: řāh'a S.

<sup>5008</sup> virūp: virdi Y, S.

<sup>5009</sup> andan: -S.

<sup>5010</sup> ol: -Y.

<sup>5011</sup> uřı da'vet idūp: uřa S.

<sup>5012</sup> ol araya gōtūr diyūp teslīm itdi: ol ruhbāna getūr diyūp S; diyūp teslīm itdi: didi Y.

<sup>5013</sup> uş dağı: -Y, ol-da S.

<sup>5014</sup> rızā gōsterdi: -S.

<sup>5015</sup> Andan: -S.

<sup>5016</sup> řāh: -Y.

<sup>5017</sup> ol uřa sūvār olup Murğ řāh-ı Kebīr ile vedā'lařup: Murğ řāh'un elin ōpūp ol-uřa sūvār olup S.

<sup>5018</sup> i Belā-nūř: -Y.

<sup>5019</sup> azm-i Belā-nūř eyledi: gitdi.



yürüyüşüyle<sup>5020</sup> Cihān Şāh ile kuş<sup>5021</sup> ol- kadar mesāfeyi kaṭ' iderek<sup>5022</sup> dördüncü gün<sup>5023</sup> Belā-nüş'a<sup>5024</sup> dāhil oldılar. Meger Belā-nüş daḥı şahrāya<sup>5025</sup> ol 'aşāyı henüz dikmiş idi ve cümle vuhūş u tūyūr cem' olmuşlar idi [M54b] Cihān Şāh ile murğ havādan inüp Belā-nüş'uñ öñine kondı Cihān Şāh'ı kanadları üzerinden indürdi<sup>5026</sup> Belā-nüş eyitdi ey murğ<sup>5027</sup> bu ādemi kanda bulduñ<sup>5028</sup> ve nereden getirirsin<sup>5029</sup> didi. Kuş eyitdi ey Belā-nüş ben bunu rub<sup>c</sup>-ı meskūnuñ ikinci haşşasınıñ kuşlarına hüküm iden<sup>5030</sup> Murğ Şāh-ı Kebīr'den getirürüm elinde nāmesi [S65a] var oğu gör<sup>5031</sup> didi. Andan<sup>5032</sup> Cihān Şāh nāmeyi Belā-nüş'a virdi.<sup>5033</sup> Çün Belā-nüş<sup>5034</sup> nāmeyi<sup>5035</sup> muṭāla'a kılup<sup>5036</sup> Cihān Şāh'uñ cümle ḥāline vākıf oldu ve murādı ne idügin bildi.<sup>5037</sup> Andan Cihān Şāh'a eyitdi<sup>5038</sup> oğul<sup>5039</sup> şafā geldüñ hoş geldüñ<sup>5040</sup> baña kendi<sup>5041</sup> vaşf-ı ḥālūñ<sup>5042</sup> bildür<sup>5043</sup> didi. Cihān Şāh daḥı bālāda zıkr olındığı vech üzre<sup>5044</sup> [Y57b] bir bir<sup>5045</sup> haber virdi. Belā-nüş'uñ Cihān Şāh'a yüregi acıyup<sup>5046</sup> eyitdi ḥayr ola ḥāṭıruñ<sup>5047</sup> hoş tut<sup>5048</sup> didi

<sup>5020</sup> ādem yürüyüşüyle: -S.

<sup>5021</sup> Cihān Şāh ile kuş: ammā kuş Cihān Şāh ile S.

<sup>5022</sup> Belā-nüş keşşe varmak dört yüz yıllık yol idi ādem yürüyüşüyle Cihān Şāh ile kuş ol- kadar mesāfeyi kaṭ' iderek : -M; ol- kadar mesāfeyi kaṭ' iderek: -S.

<sup>5023</sup> dördüncü gün: günlerde bir gün M, dört günde S.

<sup>5024</sup> Belā-nüş'a: -S.

<sup>5025</sup> Belā-nüş daḥı şahrāya: ruhbān ol araya S.

<sup>5026</sup> Şāh ile murğ havādan inüp Belā-nüş'uñ öñine kondı Cihān Şāh'ı kanadları üzerinden indürdi: Şāh'ı ol kuş havādan indirüp Belā-nüş'uñ öñine kondı M, kuş havādan inüp ol-ruhbānıñ öñüne kondılar S.

<sup>5027</sup> ey murğ: yā kuş S.

<sup>5028</sup> kanda bulduñ: -S; bulduñ: buldı M.

<sup>5029</sup> ve nereden getirirsin: getürdüñ Y, S.

<sup>5030</sup> ey Belā-nüş ben bunu rub<sup>c</sup>-ı meskūnuñ ikinci haşşasınıñ kuşlarına hüküm iden: -M.

<sup>5031</sup> oğu gör: saña S; gör: -Y.

<sup>5032</sup> Andan: bu kez S.

<sup>5033</sup> Belā-nüş'a virdi: buña şundı S.

<sup>5034</sup> Çün Belā-nüş: Belā-nüş ruhbān S.

<sup>5035</sup> Çün Belā-nüş nāmeyi: -M.

<sup>5036</sup> muṭāla'a kılup: oğudı S.

<sup>5037</sup> Cihān Şāh'uñ cümle ḥāline vākıf oldu ve murādı ne idügin bildi: cümle ma'lūm olduḡda S; ve murādı ne idügin bildi: -M.

<sup>5038</sup> Andan Cihān Şāh'a eyitdi: Cihān Şāh'a baḡup S.

<sup>5039</sup> oğul: oğlum M.

<sup>5040</sup> hoş geldüñ: -S.

<sup>5041</sup> kendi: -Y, -S.

<sup>5042</sup> vaşf-ı ḥālūñ: vaşf-ı ḥālin M, ḥālinden S.

<sup>5043</sup> bildür: haber vir S.

<sup>5044</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzre: -S.

<sup>5045</sup> bir bir: -Y, cümle aḡvāli S.

<sup>5046</sup> yüregi acıyup: özi göyn-idi Y, özi göynüp S.

<sup>5047</sup> ḥāṭıruñ: ḥāṭırın M, -S.

<sup>5048</sup> hoş tut: -S.

ammā Cihān Şāh<sup>5049</sup> gördi-kim buña güne güne<sup>5050</sup> maḥlūkāt<sup>5051</sup> gelür ki görülmüş degül meşelā et yiyici cān-verler yırtıcı ḥayvānlar da ol gürüh kaç cins ise cem<sup>c</sup> olmuşlar ve et yiyici cān-verler daḥı kaç cins ise cem<sup>c</sup> olmuşlar ve eti yinür ḥaycānāt ve eti yinür kuşlar ne-ḳadar var ise cem<sup>c</sup> olmuşlar imdi bu ḳadar ecnās-ı maḥlūka ki<sup>5052</sup> birbirlerine<sup>5053</sup> ḥasūd u ‘adū<sup>5054</sup> iken<sup>5055</sup> ḳaşd eylemezler.<sup>5056</sup> Belā-nüş keşiş<sup>5057</sup> Ḥaḳ te‘ālānuñ bu ḳudret-i celīlesine<sup>5058</sup> mazḥar olmuş idi ve<sup>5059</sup> ol dört küşe<sup>5060</sup> ‘aşādan bunlaruñ<sup>5061</sup> ṭabī‘atlerine muvāfiḳ mā’ide<sup>5062</sup> cārī vü sārī<sup>5063</sup> olur idi. Tamām bunlar yiyüp toyarlar<sup>5064</sup> Belā-nüş<sup>5065</sup> ‘aşāyı yirden<sup>5066</sup> ḳoparıcaḳ<sup>5067</sup> ol-ḳadar<sup>5068</sup> cārī olan ni‘metler ḡā’ib olur ve ol ecnās-ı muḥtelīfe maḥlūkāt<sup>5069</sup> Belā-nüş<sup>5070</sup> Keşiş’uñ eṭrāfında<sup>5071</sup> her biri kendü cinsiyle<sup>5072</sup> bir yirde ḳarār u ārām iderler ve<sup>5073</sup> şabāḥ yine<sup>5074</sup> Belā-nüş<sup>5075</sup> ol çār küşe<sup>5076</sup> ‘aşāyı diker yine<sup>5077</sup> ol ni‘metler cārī olur<sup>5078</sup> kırḳ

<sup>5049</sup> Şāh: -S.

<sup>5050</sup> gördi-kim buña güne güne: bunda gelen dürlü S.

<sup>5051</sup> maḥlūkāt: maḥlūk M, maḥlūkātı S.

<sup>5052</sup> görülmüş degül meşelā et yiyici cān-verler yırtıcı ḥayvānlar da ol gürüh kaç cins ise cem<sup>c</sup> olmuşlar ve et yiyici cān-verler daḥı kaç cins ise cem<sup>c</sup> olmuşlar ve eti yinür ḥaycānāt ve eti yinür kuşlar ne-ḳadar var ise cem<sup>c</sup> olmuşlar imdi bu ḳadar ecnās-ı maḥlūka ki: ḥisāba gelmez ve M, görüp ḥayrān oldu gelüp cem<sup>c</sup> olmuşar bunca ol ecnās-ı muḥtelif S.

<sup>5053</sup> birbirlerine: birbirine S.

<sup>5054</sup> u ‘adū: -Y, -S.

<sup>5055</sup> iken: idiler S.

<sup>5056</sup> ḳaşd eylemezler: ammā ol arada birbirin inciymeyüp S.

<sup>5057</sup> keşiş: -Y.

<sup>5058</sup> celīlesine: luṭfuna Y.

<sup>5059</sup> Belā-nüş keşiş Ḥaḳ te‘ālānuñ bu ḳudret-i celīlesine mazḥar olmuş idi ve: -S.

<sup>5060</sup> dört küşe: çār-ı küşe Y, -S.

<sup>5061</sup> bunlaruñ: -S.

<sup>5062</sup> muvāfiḳ mā’ide: göre yiyecek ve içecek S.

<sup>5063</sup> vü sārī: -S.

<sup>5064</sup> toyarlar: doyarlardı S.

<sup>5065</sup> Belā-nüş: ruhbān S.

<sup>5066</sup> yirden: yirinden S.

<sup>5067</sup> ḳoparıcaḳ: ḳoparur Y, çıkarur S.

<sup>5068</sup> ḳadar: -S.

<sup>5069</sup> ol ecnās-ı muḥtelīfe maḥlūkāt: bu ḥayvānāt S; muḥtelīfe maḥlūkāt: -Y.

<sup>5070</sup> Belā-nüş Keşiş’uñ: -S; Belā-nüş: -Y.

<sup>5071</sup> eṭrāfında: eṭrāfına M, -S.

<sup>5072</sup> her biri kendü cinsiyle: -S; kendü cinsiyle: kendi eşiyile M.

<sup>5073</sup> bir yirde ḳarār u ārām iderler ve: gice bir yirde anda ḳarār idüp S.

<sup>5074</sup> yine: -S.

<sup>5075</sup> Belā-nüş: ruhbān S.

<sup>5076</sup> çār küşe: -Y, -S.

<sup>5077</sup> diker yine: gine diker S.

<sup>5078</sup> ol ni‘metler cārī olur: -S.

güne degin<sup>5079</sup> Cihān Şāh Belā-nüş-ı Keşîş ile eglendi<sup>5080</sup> [S63b] tā ki hayvānāt cem<sup>c</sup> olup<sup>5081</sup> bölük bölük Belā-nüş'a gelüp dillerince āvāz ile vedā<sup>c</sup> itdiler.<sup>5082</sup> Belā-nüş anlara<sup>5083</sup> su'āl eyledi<sup>5084</sup> ey maḥlūkāt sizler dünyāyı Kāf-[Y58a]ber-Kāf gezersüñüz hīç<sup>5085</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn nāmında bir şehir gördiñüz mi diyü su'āl eyledi.<sup>5086</sup> Gördük veyā işitdik dir kimse bulunmadı.<sup>5087</sup> Cihān Şāh ise anı görüp melül oldı<sup>5088</sup> ve münacāt idüp dirdi-ki<sup>5089</sup>

## Beyt

— . — — / — . — — / — . — — / — . — —

Hāceti kesdüm kâmusından velī senden degül

Kāngı 'aşıkdur o kim ma'şūka muḥtāc olmaya

[M55a] Yā İllāhī benüm derdime dermān olursa ancak<sup>5090</sup> senden olur diyü münacāt iderdi.<sup>5091</sup> Ol maḥalde<sup>5092</sup> cümleden soñra bir murğ<sup>5093</sup> gelüp Belā-nüş'a<sup>5094</sup> eyitdi ey bizim şeyḥümüz<sup>5095</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn nām şehri görmedük öte cānibde oldıgın bilmezüz nihāyetü'l-emr Gevher-nigīn adlu şehir dünyāda var idügin işidüp tururuz<sup>5096</sup>

<sup>5079</sup> güne degin: gün bu minvāl üzre S.

<sup>5080</sup> Belā-nüş-ı Keşîş ile eglendi: anda karar eyledi S.

<sup>5081</sup> cem<sup>c</sup> olup: -S.

<sup>5082</sup> tā ki hayvānāt cem<sup>c</sup> olup bölük bölük Belā-nüş'a gelüp dillerince āvāz ile vedā<sup>c</sup> itdiler: Keşîş'e gelüp dillerince āvāz ile vedā<sup>c</sup> idüp giderlerdi M; Belā-nüş'a gelüp dillerince āvāz ile vedā<sup>c</sup> itdiler: gelüp Belā-nüş ruhbāna vedā<sup>c</sup> iderler S.

<sup>5083</sup> Belā-nüş anlara: bu kez Belā-nüş bunlara S.

<sup>5084</sup> eyledi: idüp iderdi-ki Y.

<sup>5085</sup> gezersüñüz hīç: gezersiz imdi gezdigiñüz yirlerde hīç Y.

<sup>5086</sup> su'āl eyledi ey maḥlūkāt sizler dünyāyı Kāf-ber-Kāf gezersüñüz hīç Kāl'a-yı Gevher-nigīn nāmında bir şehir gördiñüz mi: Kāl'a-yı Gevher-nigīn görmüş ve işitmiş var mı S.

<sup>5087</sup> Gördük veyā işitdik dir kimse bulunmadı: ašlā herkes fikr idüp bir cevāb virmediler bu kez S, hergiz bir gürühdan gördük ve yā işitdik der bulunmadı Y.

<sup>5088</sup> ise anı görüp melül oldı: maḥzūn oldı S.

<sup>5089</sup> dirdi-ki: eyitdi S.

<sup>5090</sup> ancak: -Y, -S.

<sup>5091</sup> diyü münacāt iderdi: diyüp zār zārı ağladı M, diyüp münacāta başladı S.

<sup>5092</sup> Ol maḥalde: andan S.

<sup>5093</sup> murğ, kuş M.

<sup>5094</sup> Belā-nüş'a: -S.

<sup>5095</sup> ey bizim şeyḥümüz: -S.

<sup>5096</sup> nām şehri görmedük öte cānibde oldıgın bilmezüz nihāyetü'l-emr Gevher-nigīn adlu şehir dünyāda var idügin işidüp tururuz: ne cānibdedür bilmezüz faḫaḫ işidüp dururuz M, görmedük ne cānibde oldıgın bilmeyüz S.

didi. Belā-nüş eyitdi yā nice işitdiñüz ol murğ eyitdi<sup>5097</sup> ol zemān-kim biz daħı yavrı<sup>5098</sup> idük āşiyānumuzda iken<sup>5099</sup> anamız bize nafağa getürmek için<sup>5100</sup> gitmiş idi. Yidi gün<sup>5101</sup> miqdārı eglendi<sup>5102</sup> gelmedi<sup>5103</sup> ba<sup>c</sup>de geldükde eyitdük ey māder-i müşfıka<sup>5104</sup> saña n'oldı ki bizi kaç gündür<sup>5105</sup> yoqlamaduñ didük<sup>5106</sup> māderimüz<sup>5107</sup> eyitdi gözüm nūrı [S66a] oğullarum<sup>5108</sup> size nafağa ararken beni Qal'a-yı Gevher-nigīn perīleri tūtop esīr eylediler<sup>5109</sup> biş gün ħabs çekdim hele<sup>5110</sup> Hāq te'ālā ħalāşluk<sup>5111</sup> virdi<sup>5112</sup> işte<sup>5113</sup> geldim didi. [Y58b] Ayruq biz daħı bilmeyüz nerededür<sup>5114</sup> didükde Belā-nüş eyitdi siz<sup>5115</sup> şimdi kendü āşiyāneñüzi bilür misüñüz<sup>5116</sup> didi<sup>5117</sup> eyitdiler bilirüz<sup>5118</sup> ħālā bizüm<sup>5119</sup> daħı<sup>5120</sup> yuvamız oldur didiler<sup>5121</sup> Belā-nüş eyitdi bundan ol araya ādem yürüyüşüyle ne-ķadar yoldur ol eyitdi<sup>5122</sup> kırk yıllıķ yoldur didiler.<sup>5123</sup> Andan<sup>5124</sup> Belā-nüş eyitdi imdi bu şeh-zādeyi<sup>5125</sup> sizüñ<sup>5126</sup> yuvañuza iletüñ andan<sup>5127</sup> anañuz ne<sup>5128</sup>

<sup>5097</sup> didi. Belā-nüş eyitdi yā nice işitdiñüz ol murğ eyitdi: -S; eyitdi: didi Y.

<sup>5098</sup> ol zemān-kim biz daħı yavrı: lāķin qačan bizler daħı yavrı S.

<sup>5099</sup> iken: idük Y.

<sup>5100</sup> getürmek için: getürmege S.

<sup>5101</sup> gün: -M.

<sup>5102</sup> eglendi: -S.

<sup>5103</sup> gelmedi: -M.

<sup>5104</sup> māder-i müşfıka: māder Y, vālide S.

<sup>5105</sup> saña n'oldı ki bizi kaç gündür: saña ne ħāl oldı-ki bu-ķadar günden beri Y, saña ne ħayāl oldı-ki bizi S.

<sup>5106</sup> didük: -M, -Y.

<sup>5107</sup> māderimüz: anamız S.

<sup>5108</sup> oğullarum: oğullar M, S.

<sup>5109</sup> esīr eylediler: -S.

<sup>5110</sup> hele: -M.

<sup>5111</sup> ħalāşluk: -M, ħalāş S.

<sup>5112</sup> virdi: idüp S.

<sup>5113</sup> işte: -S.

<sup>5114</sup> Ayruq biz daħı bilmeyüz nerededür: o ķadar işitdüm ħayrı bilmem ķanda idügin S; bilmeyüz: bilmezüz Y.

<sup>5115</sup> siz: -S.

<sup>5116</sup> kendü āşiyāneñüzi bilür misüñüz eyitdiler: āşiyāneñüz ķandadır bilür misin S; bilür misüñüz: bilürmisiz Y.

<sup>5117</sup> didi: -M.

<sup>5118</sup> bilirüz: -M.

<sup>5119</sup> bizüm: -M.

<sup>5120</sup> daħı: -M.

<sup>5121</sup> didiler: -M.

<sup>5122</sup> Belā-nüş eyitdi bundan ol araya ādem yürüyüşüyle ne-ķadar yoldur ol eyitdi: -S, -M.

<sup>5123</sup> bundan ol araya kırk yıllıķ yoldur didiler: -M; bundan ol araya: -S; didiler: -Y.

<sup>5124</sup> Andan: -M, -Y.

<sup>5125</sup> şeh-zādeyi: yigidi S.

<sup>5126</sup> sizüñ: -M, -S.

<sup>5127</sup> iletüñ andan: götürüñ ve S.

<sup>5128</sup> ne: ķanğı S.

tarafdan geldi ise ol tarafa yol<sup>5129</sup> gösterün ola ki bu yigit murādına vāşıl ola<sup>5130</sup> didi. Ol kuş dağı n'ola diyüp Cihān Şāh'ı arkasına alup<sup>5131</sup> Belā-nüş Keşîşe<sup>5132</sup> vedā' idüp revāne oldılar.<sup>5133</sup> Bir gün bir gice pervāzurup<sup>5134</sup> aḥşām vaqtinde<sup>5135</sup> Cihān Şāh'<sup>5136</sup> āşiyānelerine vardılar.<sup>5137</sup> Ol gice anda qarār idüp irtesi gün<sup>5138</sup> Cihān Şāh'ı anaları geldügi semte toğrı<sup>5139</sup> arkasına alup<sup>5140</sup> bir gün bir gice dağı gitdiler. Andan<sup>5141</sup> Cihān Şāh'ı getirüp<sup>5142</sup> bir tađuñ üzerine [S66b] koydılar ve eyitdiler<sup>5143</sup> var imdi ey Cihān Şāh'<sup>5144</sup> Allāh işüni<sup>5145</sup> rāst getüre biz bundan öte gidemezüz<sup>5146</sup> didiler. Cihān Şāh dağı anlara du'ā iderek<sup>5147</sup> yola revān oldu gördi-kim<sup>5148</sup> bu<sup>5149</sup> şahrā benī ādem vilāyetlerine beñzer lākin<sup>5150</sup> ins ü cinden [M55b] ferd-i āferīdeden kimse<sup>5151</sup> yok.<sup>5152</sup> Cihān Şāh altı ay<sup>5153</sup> miḳdārı ol şahrāda revān u devān<sup>5154</sup> yürüdi. Ot köki yiyerek nāle vü zārīden ḥālī degül idi.<sup>5155</sup> Günlerde<sup>5156</sup> bir gün qarşudan bir tağ<sup>5157</sup> göründi üç gündən soñra<sup>5158</sup> ol tađuñ<sup>5159</sup> üzerine [Y59a] çıkdı ol<sup>5160</sup> gice anda qarār eyledi<sup>5161</sup> ammā gice içinde<sup>5162</sup>

5129 ol tarafa yol: buña S.

5130 vāşıl ola: ire S.

5131 Cihān Şāh'ı arkasına alup: arkasına Cihān Şāh'ı alup Y.

5132 Belā-nüş Keşîşe: -M, -S.

5133 vedā' idüp revāne oldılar: vedā' idüp: -Y; revāne oldılar: -S.

5134 pervāz urup: gidüp ırte gün S; urup: idüp M.

5135 vaqtinde: vaḳtı S.

5136 Cihān Şāh'ı: -M, -S.

5137 āşiyānelerine vardılar: ol āşiyāne olan yire gelüp kondılar S, kendi āşiyānelerine indürdiler Y.

5138 gün: yine Y.

5139 Cihān Şāh'ı anaları geldügi semte toğrı: anaları geldügi semde Cihān Şāh'ı S, Cihān Şāh'ı getirüp anaları geldügi semte toğrı Y.

5140 arkasına alup -M, -Y.

5141 Andan: -Y.

5142 Cihān Şāh'ı getirüp: -S.

5143 koydılar ve eyitdiler: konup eyitdi S, kodılar ve eyitdiler Y.

5144 ey Cihān Şāh: -M, -S.

5145 Allāh işüni: Ḥudā işin S, Ḥaḳ te'ālā işüñ Y.

5146 gidemezüz: gidemeyüz S.

5147 anlara du'ā iderek: buña du'ā idüp S.

5148 gördi-kim: -S.

5149 bu: ol S.

5150 benī ādem vilāyetlerine beñzer lākin: -S; lākin: velī Y.

5151 ferd-i āferīdeden kimse: ferd Y.

5152 ferd-i āferīdeden kimse yok: bir ferd görmeyüp S.

5153 Cihān Şāh altı ay: tamām altı ay S; ay: -M.

5154 miḳdārı ol şahrāda revān u devān: -S.

5155 Ot köki yiyerek nāle vü zārīden ḥālī degül idi: āh zār iderek ot köki yiyüp S.

5156 Günlerde: -S.

5157 tağ: dağ S.

5158 gündən soñra: gün yürüyüp S.

5159 tađuñ: dağın S.

5160 ol: -S.

5161 qarār eyledi: ḳaldı S.

5162 içinde: -S.

karşıdan bir şü'le peydâ oldı<sup>5163</sup> gündüz gibi c'alem<sup>5164</sup> münevver oldı. Tağūñ<sup>5165</sup> bir cānibi karanlık öte<sup>5166</sup> cānibi gündüz gibi aydınlık.<sup>5167</sup> Cihān Şāh ta'accüb idüp<sup>5168</sup> şabāh olunca şabr eyledi ba'de<sup>5169</sup> şabāh olup<sup>5170</sup> güneş toğdı<sup>5171</sup> ol şü'le nā-bedīd<sup>5172</sup> oldı. Andan<sup>5173</sup> Cihān Şāh tağdan inüp ol şahrāya gitmekde<sup>5174</sup> meger ol şü'le ki Cihān Şāh<sup>5175</sup> gice görmüş idi<sup>5176</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīnūñ<sup>5177</sup> şü'lesi<sup>5178</sup> idi ve buna Gevher-nigīn dimeden murād bu idi-ki<sup>5179</sup> ecnās-ı gevher ile yapılmış idi<sup>5180</sup> la'l ü<sup>5181</sup> yāķūtdan zümrüd ü<sup>5182</sup> zebercedden ve billürdan binā olmuş idi.<sup>5183</sup> Gice olıcaķ<sup>5184</sup> biş altı ayluk yire degin<sup>5185</sup> [S67a] şü'lesi doķınur-idi.<sup>5186</sup> **Ezīn-cānib** ol zemān-kim Şemse Hān Cihān Şāh<sup>5187</sup> elinden hālāş olup gitmiş<sup>5188</sup> idi<sup>5189</sup> vilāyetine babası<sup>5190</sup> ķatına geldi ve babasınıñ<sup>5191</sup> elin öpdi. Babası daķı<sup>5192</sup> hāy cānum<sup>5193</sup> kıızım şafā geldüñ<sup>5194</sup> benī ādem elinden nice hālāş olduñ didi. Şemse Hān daķı bālāda zıkr olındıķı üzre bir bir haber

5163 peydā oldı: gördi S.

5164 c'alem: -S.

5165 oldı. Tağūñ: -S.

5166 öte: ol S.

5167 gibi aydınlık: mişāl oldı S.

5168 ta'accüb idüp: hayrān olup S.

5169 olunca şabr eyledi ba'de: -S.

5170 olup: olduķda Y, S.

5171 güneş toğdı: gün doğdı S.

5172 nā-bedīd: gā'ib S.

5173 Andan: -S.

5174 Cihān Şāh tağdan inüp ol şahrāya gitmekde: -S.

5175 Cihān Şāh: -Y.

5176 meger ol şü'le ki Cihān Şāh gice görmüş idi: Cihān Şāh gördiķi meger S.

5177 Gevher-nigīn'ūñ: Gevher-nigīn M, S.

5178 şü'lesi: -S.

5179 buna Gevher-nigīn dimeden murād bu idi-ki: bu kāl'a S.

5180 ecnās-ı gevher ile yapılmış idi: dürlü cevāhirden binā olmuşdı S.

5181 la'l ü: lā'lden Y.

5182 zümrüd ü: zümrüdden Y.

5183 la'l ü yāķūtdan zümrüd ü zebercedden ve billürdan binā olmuş idi: elmās u yāķut la'l ü zümrüt incü zeberced idi S.

5184 Gice olıcaķ: gice ile S.

5185 biş altı ayluk yire degin: altı atluk yirden S; ayluk yire degin: günlük yire M.

5186 doķınur-idi: toķunurđı Y, ururđı S.

5187 Şāh: Şāh'ūñ S.

5188 olup gitmiş: bulup çıķmış Y.

5189 gitmiş idi: -S.

5190 babası: atası S.

5191 ve babasınıñ: -S.

5192 Babası daķı: atası S.

5193 cānum: -Y, -S.

5194 şafā geldüñ: -M.

virdi.<sup>5195</sup> Andan<sup>5196</sup> babası<sup>5197</sup> şād olup<sup>5198</sup> eyitdi ciger-küşem esir<sup>5199</sup> olduğıñ ādem<sup>5200</sup> ne ma'kūle<sup>5201</sup> ādem<sup>5202</sup> idi Şemse Hān eyitdi devletüm baba<sup>5203</sup> esir olduğum<sup>5204</sup> ādem<sup>5205</sup> İrān u Tūrān ve heft kişver pādişāhı Taymūs Şāh oğlı<sup>5206</sup> Cihān Şāh'a esir olmuş idüm<sup>5207</sup> didi<sup>5208</sup> ve Cihān Şāh Murğ Şāh'a ne<sup>5209</sup> tarīk ile gelüp<sup>5210</sup> babasından ne tarīk ile<sup>5211</sup> cüdā düşüp [Y59b] ve nice ecnās-ı maḥlūkāt ile müctemi' [M56a] olup bālāda zıkr olındığı gibi naql eyledi.<sup>5212</sup> Babası daḥı ol ḥikāyātı<sup>5213</sup> işidüp<sup>5214</sup> ḥayrān kaldı ve<sup>5215</sup> eyitdi ey borīde-i gīsū yā anuñ gibi bir şeh-zāde-i cihān-baḥt ola ve bu kadar vākı'a dīde ola<sup>5216</sup> [S67b] niçün bu cānibe alup gelmedüñ didi. Şemse Hān eyitdi<sup>5217</sup> ey peder-i büzürg-vār<sup>5218</sup> ol baña biñ cān ile 'āşık-ı şādıkdur<sup>5219</sup> ve ben<sup>5220</sup> gitdigüm zemān aña<sup>5221</sup> eyitdüm eger beni ister dilerseñ<sup>5222</sup> Qal'a-yı Gevher-nigīn'de gelüp<sup>5223</sup> bulasın didüm. Elbetde ol<sup>5224</sup> bu cānibe gelmesi muḥarrerdür<sup>5225</sup> didi andan Şemse Hān'ıñ babası<sup>5226</sup> eyitdi her kim Cihān Şāh'ıñ ḥaberin veyā kendüsün<sup>5227</sup>

<sup>5195</sup> bālāda zıkr olındığı üzere bir bir ḥaber virdi: geçen aḥvāli cümle beyān eyledi S.

<sup>5196</sup> Andan: -Y, -S.

<sup>5197</sup> babası: atası S.

<sup>5198</sup> şād olup: -S.

<sup>5199</sup> ciger-küşem esir: kızım giriftār S.

<sup>5200</sup> ādem: -S.

<sup>5201</sup> ma'kūle: gūne S.

<sup>5202</sup> ādem: şahş Y, -S.

<sup>5203</sup> baba: ata Y, S.

<sup>5204</sup> esir olduğum: beni giriftār iden S.

<sup>5205</sup> ādem: -Y, -S.

<sup>5206</sup> oğlı: oğlu S.

<sup>5207</sup> olmuş idüm: oldum idi S.

<sup>5208</sup> didi: -M.

<sup>5209</sup> ne: bir M.

<sup>5210</sup> gelüp: gelüp ve M.

<sup>5211</sup> ne tarīk ile: -M, -S.

<sup>5212</sup> bālāda zıkr olındığı gibi naql eyledi: cümle 'ayān u beyāz kıldı S; gibi naql eyledi: üzere bir bir ḥaber virdi Y.

<sup>5213</sup> ḥikāyātı: ḥikāyeti Y.

<sup>5214</sup> daḥı ol ḥikāyātı işidüp: -S.

<sup>5215</sup> kaldı ve: olup S; ve: -Y.

<sup>5216</sup> şeh-zāde-i cihān-baḥt ola ve bu kadar vākı'a dīde ola: şeh-zāde-i vākı'ā dīde bir civān-baḥt ola S.

<sup>5217</sup> eyitdi: -S.

<sup>5218</sup> ey peder-i büzürg-vār: ey ata S, -M.

<sup>5219</sup> 'āşık-ı şādıkdur: 'āşıkdur S.

<sup>5220</sup> ben: -M, -Y.

<sup>5221</sup> aña: -M, -S.

<sup>5222</sup> ister dilerseñ: isterseñ S.

<sup>5223</sup> gelüp: -S.

<sup>5224</sup> ol: -M

<sup>5225</sup> bu cānibe gelmesi muḥarrerdür: bu araya gelür S.

<sup>5226</sup> andan Şemse Hān'ın babası: atası S.

<sup>5227</sup> kendüsün: kendin S.

baña<sup>5228</sup> getirür ise<sup>5229</sup> aña çok ihsân iderüm<sup>5230</sup> didi.<sup>5231</sup> İşte bunlar dağı bu arada<sup>5232</sup> cüst ü cüda başladılar<sup>5233</sup> ammâ Şemse Hân<sup>5234</sup> gerçi Cihân Şâh elinden hâlâş olup vilâyetine gelmişdi<sup>5235</sup> lâkin derûnında Cihân Şâh'ın mağabbeti günden güne ziyâde olmağda idi<sup>5236</sup> gâh hüsnün ve gâh hulkuñ<sup>5237</sup> yâd itdükce<sup>5238</sup> dîvâne olmağ vâdisine varur idi.<sup>5239</sup> Hattâ bir kaç def'a fikr eylediği yine<sup>5240</sup> çıkup<sup>5241</sup> Cihân Şâh'a gide ammâ<sup>5242</sup> babası<sup>5243</sup> haber-dâr olup gitmege<sup>5244</sup> komadılar<sup>5245</sup> işte Cihân Şâh'a babası niçe nigâ[h-bâ]nlar koyup bekletdi ise Şemse Hân'a dağı babası öyle<sup>5246</sup> nigâh-bânlar ta'yîn kıldı<sup>5247</sup> Şemse dağı<sup>5248</sup> niçe yıllar Cihân Şâh gibi<sup>5249</sup> âh u enîn ile intizârda<sup>5250</sup> kaldı râvî ider<sup>5251</sup> bu yaña<sup>5252</sup> Cihân [Y60a] Şâh dağı zâr u giryân ol şahrâda revân<sup>5253</sup> olup gitmede iken<sup>5254</sup> meger bir kaç dâne<sup>5255</sup> perîler şikâra [S68a] çıktılar<sup>5256</sup> idi. Nâ-gâh şahrâda gördiler kim bir âdem<sup>5257</sup> toz tozup<sup>5258</sup> gider dem-be-dem âh idüp<sup>5259</sup>

<sup>5228</sup> baña: -M, -Y.

<sup>5229</sup> getirür ise: getirse Y.

<sup>5230</sup> iderüm: ideyüm M, Y.

<sup>5231</sup> didi: diyüp S.

<sup>5232</sup> dağı bu arada: -S, -Y.

<sup>5233</sup> başladılar: -M, -S.

<sup>5234</sup> Hân: Hân'ın Y.

<sup>5235</sup> Şâh elinden hâlâş olup vilâyetine gelmişdi: Şâh'ı terk idüp geldi S.

<sup>5236</sup> lâkin derûnında Cihân Şâh'ın mağabbeti günden güne ziyâde olmağda idi: günden güne derûnında Cihân Şâh'ın mağabbeti düşüp S; olmağda idi: olmağda M.

<sup>5237</sup> hüsnün ve gâh hulkuñ: hüsn hulkin S.

<sup>5238</sup> itdükçe: idüp S.

<sup>5239</sup> dîvâne olmağ vâdisine varur idi: ağlardı S; vâdisine varur idi: vâdisinde idi Y.

<sup>5240</sup> kaç def'a fikr eylediği yine: nice kerre murâd eyledi-ki gine S.

<sup>5241</sup> çıkup: -S.

<sup>5242</sup> ammâ: -S.

<sup>5243</sup> babası: atası S.

<sup>5244</sup> gitmege: -S.

<sup>5245</sup> komadılar: komadı S.

<sup>5246</sup> işte Cihân Şâh'a babası niçe nigâ[h-bâ]nlar koyup bekletdi ise Şemse Hân'a dağı babası öyle: -S.

<sup>5247</sup> nigâh-bânlar ta'yîn kıldı: gözciler ta'yîn idüp beklerdiler S.

<sup>5248</sup> Şemse dağı: -S.

<sup>5249</sup> Cihân Şâh gibi: -S.

<sup>5250</sup> Hattâ bir kaç def'a fikr eylediği yine çıkup Cihân Şâh'a gide ammâ babası haber-dâr olup gitmege komadılar işte Cihân Şâh'a babası niçe nigâ[h-bâ]nlar koyup bekletdi ise Şemse Hân'a dağı babası öyle nigâh-bânlar ta'yîn kıldı Şemse dağı niçe yıllar Cihân Şâh gibi âh u enîn ile intizârda: -M; âh u enîn ile intizârda: âh zârda S.

<sup>5251</sup> râvî ider: -Y, -M.

<sup>5252</sup> bu yaña: bir yirden S.

<sup>5253</sup> revân: püyân M.

<sup>5254</sup> dağı zâr u giryân ol şahrâda revân olup gitmede iken: ol şahrâda zâr giryân olup giderken S.

<sup>5255</sup> dâne: -M, -Y.

<sup>5256</sup> çıktılar: çıkmışlar S.

<sup>5257</sup> bir âdem: -M.

<sup>5258</sup> toz tozup: tozup tozup Y, âh vâh idüp S.

<sup>5259</sup> dem-be-dem âh idüp: -S; idüp: ider Y.



## Beyt<sup>5260</sup>

Merā firāk zah-i yār mikoşed

Har ümîd-vārî dîdâr mikoşed

Âhır belâ-ı ğurbet ve endüh vaşıl-ı ân bed-ğu

Mera hasret bisyâr mikoşed âhır

Çe gam ba' d zer-i reften-i cânest ez-an ki mera

Hevâ-i ân kâd u reftâr mikoşed âhır<sup>5261</sup>

diyüp<sup>5262</sup> nâle kıılır.<sup>5263</sup> Perîler birbirlerine<sup>5264</sup> eyitdiler<sup>5265</sup> hây<sup>5266</sup> olmasun-ki Şemse Hân'uhn<sup>5267</sup> 'aşığı olan Cihân Şâh<sup>5268</sup> didiler<sup>5269</sup> andan<sup>5270</sup> aşğa<sup>5271</sup> inüp Cihân Şâh'a görünüp<sup>5272</sup> selâm virdiler<sup>5273</sup> Cihân Şâh dağı selâmların aldı<sup>5274</sup> ve eyitdiler<sup>5275</sup> ey benî âdem bu arada ne gezersin<sup>5276</sup> didiler. Cihân Şâh eyitdi<sup>5277</sup> murâd eyledi-ki te'vîl ide<sup>5278</sup> kendüyi bildürmeye<sup>5279</sup> deveciyem deve kaçurdum anı<sup>5280</sup> ararım didi. Perîler

---

<sup>5260</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>5261</sup> "Görüşmek umudu öldürür sonra da beni, gurbetin belası ve o kötü huylunun vuslat gamı. Cânânın gitmesinden sonra beni en çok hasret öldürür. O boy, işve ve havası öldürür sonunda beni." Bu şiir M ve S nüshalarında mevcut değildir.

<sup>5262</sup> diyüp: -M, -S.

<sup>5263</sup> nâle kıılır: -S.

<sup>5264</sup> Perîler birbirlerine: bunlar S.

<sup>5265</sup> eyitdiler: -S.

<sup>5266</sup> hây: -M.

<sup>5267</sup> Hân'uhn: Hân'ın M.

<sup>5268</sup> olan Cihân Şâh: Cihân Şâh ola Y; olmasun-ki Şemse Hân'uhn 'aşığı olan Cihân Şâh: bu Şemse Hân'uhn 'aşığı Cihân Şâh olmasun S.

<sup>5269</sup> didiler: diyüp S.

<sup>5270</sup> andan: -S.

<sup>5271</sup> aşğa: aşığı S.

<sup>5272</sup> görünüp: görindiler Y, -S.

<sup>5273</sup> virdiler: virüp S.

<sup>5274</sup> Cihân Şâh dağı selâmların aldı: -M, -S.

<sup>5275</sup> ve eyitdiler: didiler Y, -S.

<sup>5276</sup> ne gezersin: neylersin Y, S.

<sup>5277</sup> eyitdi: -M, -S.

<sup>5278</sup> murâd eyledi-ki te'vîl ide: -S.

<sup>5279</sup> kendüyi bildürmeye: kendüyi gizleyüp S.

<sup>5280</sup> kaçurdum anı: -S.

eyitdiler<sup>5281</sup> ādem dīvāne misin<sup>5282</sup> bu arada<sup>5283</sup> deve ne gezer<sup>5284</sup> didiler. Cihān Şāh eyitdi<sup>5285</sup> belā yükü<sup>5286</sup> belimi bükdi ḥaylī pādīşāhum ṭurur ṭurur deve dirsem ‘aceb mi leyl ü nehār didükde perīler eyitdiler sen<sup>5287</sup> Şemse Hān’uñ ‘āşıkı Cihān Şāh<sup>5288</sup> degül-misin didiler<sup>5289</sup> Cihān Şāh Şemse Hān adın işitdigi gibi<sup>5290</sup> lā-ya‘kıl olup düşdi<sup>5291</sup> ve<sup>5292</sup> perīler anı<sup>5293</sup> görüp<sup>5294</sup> müjdeye segirttiler ba‘de<sup>5295</sup> Cihān [Y60b] Şāh kendüyi cem‘ eyledi<sup>5296</sup> gördi-kim ol kendüye<sup>5297</sup> söyleyenler ġā’ib olmışlar āh u feryād eyleyüp<sup>5298</sup> n’içün anlardan Şemse Hān’ı<sup>5299</sup> [M56b] şormadum diyü<sup>5300</sup> kendin yirlere urup<sup>5301</sup> aşağa yukaru cüst ü cūya başladı<sup>5302</sup> ammā<sup>5303</sup> ol perīler pādīşāhlarına<sup>5304</sup> gelüp eyitdiler ey şāh<sup>5305</sup> işte<sup>5306</sup> kızuñ<sup>5307</sup> Şemse Hān’uñ ‘āşıkı Cihān Şāh geldi<sup>5308</sup> falān yirde rāst geldük [S68b] didiler. Perīler pādīşāhı<sup>5309</sup> anı işidüp<sup>5310</sup> şād oldı ve<sup>5311</sup>

5281 Perīler eyitdiler: bunlar ider S.

5282 dīvāne misin: dīvāne mi olduñ S.

5283 bu arada: bunda S.

5284 ne gezer: neyer Y, S.

5285 Cihān Şāh eyitdi: -S.

5286 yükü: -M.

5287 sen: -M.

5288 Cihān Şāh: -S.

5289 didiler: -M.

5290 işitdigi gibi: işidüp Y, S.

5291 lā-ya‘kıl olup düşdi: āh idüp düşdi S.

5292 ve: bu kez ol S.

5293 anı: bunı Y, -S.

5294 görüp: -S.

5295 ba‘de: bu kez S.

5296 kendüyi cem‘ eyledi: gözün açup S; eyledi: idüp S.

5297 kendüye: -S.

5298 āh u feryād eyleyüp: āh S, eyvāh Y.

5299 anlardan Şemse Hān’ı: -S.

5300 şormadum diyü: su‘āl itmedüm diyüp S.

5301 kendin yirlere urup: -Y.

5302 kendin yirlere urup aşağa yukaru cüst ü cūya başladı: elem üzre kaldı S.

5303 ammā: -S.

5304 pādīşāhlarına: şāhlarına S, şāh-ı perriyāna Y.

5305 ey şāh: -S, -M.

5306 eyitdiler işte: -S.

5307 kızuñ: -S, -M.

5308 ‘āşıkı Cihān Şāh geldi: ‘āşıkı gelmiş M: ‘āşıkı Cihān Şāhı S.

5309 Perīler pādīşāhı: şāh-ı perriyān S, Y.

5310 anı işidüp: -S.

5311 oldı ve: olup S.

tīz<sup>5312</sup> buyurdu-ki<sup>5313</sup> bir dāne<sup>5314</sup> taht-ı şehen-şāhī<sup>5315</sup> tezyīn kılup<sup>5316</sup> kırk dāne dīv<sup>5317</sup> ol tahtı<sup>5318</sup> elleri üzerine alup<sup>5319</sup> andan<sup>5320</sup> altmış biñ perī ardınca<sup>5321</sup> yürüdiler<sup>5322</sup> kūs u nağāreler döğüldi<sup>5323</sup> şenlükler ve şād-mānluqlar<sup>5324</sup> kıldılar.<sup>5325</sup> Andan ol tahtuñ üzerine<sup>5326</sup> üç-dāne<sup>5327</sup> vezīr perī koyup<sup>5328</sup> Cihān Şāh’a karşı gönderdi. Cihān Şāh dağı<sup>5329</sup> ol vādīde<sup>5330</sup> hayrān u ser-gerdān<sup>5331</sup> gezerken perīler<sup>5332</sup> gelüp ol arada<sup>5333</sup> Cihān Şāh’ı gördiler kim gāh ol yaña ve gāh bu yaña segirdür<sup>5334</sup> ammā perīler Cihān Şāh’a görünmezlerdi.<sup>5335</sup> Hemān<sup>5336</sup> vezīrlere buyurdu-ki<sup>5337</sup> Cihān Şāh’ı yukarı getireler. Bir perī aşığa inüp<sup>5338</sup> Cihān Şāh’ı yaķasından tutup<sup>5339</sup> havāya kıaldurdu.<sup>5340</sup> Cihān Şāh gördi-ki<sup>5341</sup> havāya kıalkmağa başladı bre meded<sup>5342</sup> baña n’oldı diyüp ‘aklı başından gitdi ammā<sup>5343</sup> ol perī Cihān Şāh’ı<sup>5344</sup> ol taht üzerine çıkardı [Y61a] kıodı.<sup>5345</sup> Birde<sup>5346</sup> Cihān Şāh gözin açup kendüyi bir taht üzerinde<sup>5347</sup> gördi velī<sup>5348</sup> yanında bir

<sup>5312</sup> tīz: -M.

<sup>5313</sup> buyurdu-ki: emr idüp S.

<sup>5314</sup> dāne: -S.

<sup>5315</sup> taht-ı şehen-şāhī: taht-ı şāhī S.

<sup>5316</sup> kılup: idüp S.

<sup>5317</sup> dīv: dīvler S, -Y.

<sup>5318</sup> ol tahtı: -S.

<sup>5319</sup> üzerine alup: üzre getirüp S, üzre getürdiler Y.

<sup>5320</sup> andan: ve S.

<sup>5321</sup> perī ardınca: perri bile öñince S.

<sup>5322</sup> yürüdiler: -S.

<sup>5323</sup> nağāreler döğüldi: na‘rā S; nağāreler: nağāreleri Y.

<sup>5324</sup> şenlükler ve şād-mānluqlar: şenlük ve şādmanluk Y, -S.

<sup>5325</sup> kıldılar: -S.

<sup>5326</sup> Andan ol tahtuñ üzerine: ve ol tahta S, andan ol taht üzre Y.

<sup>5327</sup> dāne: -M, -Y.

<sup>5328</sup> vezīr perī koyup: vez: vezīr oturdup M: vezīrlere süvār olup S.

<sup>5329</sup> dağı: -M, -S.

<sup>5330</sup> vādīde: arada Y.

<sup>5331</sup> ser-gerdān: zārī Y.

<sup>5332</sup> Cihān Şāh dağı ol vādīde hayrān u ser-gerdān gezerken perīler: -S.

<sup>5333</sup> ol arada: -M, -Y.

<sup>5334</sup> segirdür: -S.

<sup>5335</sup> görünmezlerdi: görünmezdi M.

<sup>5336</sup> Hemān: -S.

<sup>5337</sup> buyurdu-ki: buyurup hemān S.

<sup>5338</sup> Cihān Şāh’ı yukarı getireler. Bir perī aşığa inüp: -S.

<sup>5339</sup> tutup: alup S.

<sup>5340</sup> havāya kıaldurdu: havā yüzine kıaldurdılar S, -M.

<sup>5341</sup> Cihān Şāh gördi-ki: -M.

<sup>5342</sup> bre meded: -S.

<sup>5343</sup> ammā: -Y.

<sup>5344</sup> ammā ol perī Cihān Şāh’ı: getirüp S.

<sup>5345</sup> çıkardı kıodı: kıodılar S.

<sup>5346</sup> Birde: -S, -Y.

<sup>5347</sup> bir taht üzerinde: ol taht üzre oturur S.

<sup>5348</sup> velī: velākin M.

kimse yok<sup>5349</sup> ammā vezīr buyurdu<sup>5350</sup> Cihān Şāh'ın gözine sürme-i perī çekdiler  
gözinün perdesi kalkdı<sup>5351</sup> gördi-kim ol taht üzre<sup>5352</sup> kendü<sup>5353</sup> yanında üç dāne  
kimse<sup>5354</sup> melūkī [S69a] libāslar giymişler oturmuşlar<sup>5355</sup> sağda ve solda altmış biñ perī  
el bağlamış tururlar<sup>5356</sup> dañı diqqat eyledi<sup>5357</sup> baqdı<sup>5358</sup> gördi-kim bir muraşsa<sup>5359</sup> tahtı  
kırk dāne dīv ellerinde tutarlar<sup>5360</sup> çün Cihān Şāh<sup>5361</sup> anı görüp<sup>5362</sup> 'acabā<sup>5363</sup> bunlar  
kimler ola<sup>5364</sup> diyüp dururken<sup>5365</sup> ol vezīrler<sup>5366</sup> ayağ üzre kalkup<sup>5367</sup> Cihān Şāh'ın  
başına la'l ü<sup>5368</sup> cevāhir-nişār eylediler<sup>5369</sup> ve eyitdiler<sup>5370</sup> hoş geldiñüz şafā geldiñüz  
ey Cihān Şāh-ı belā-keş<sup>5371</sup> diyüp üst yanlarına<sup>5372</sup> aldılar ve eyitdiler ey şeh-zāde-i  
civān-baht<sup>5373</sup> elem çekme

### Beyt<sup>5374</sup>

Bu şafādandur nüş-ı gam cāneyüz

Åşinā bīgāne bīgāneyüz<sup>5375</sup>

---

<sup>5349</sup> bir kimse yok: kimseyi görmez S.

<sup>5350</sup> ammā vezīr buyurdu: ol vezīr emr idüp S.

<sup>5351</sup> kalkdı: açıldı S.

<sup>5352</sup> ol taht üzre: -M, -Y.

<sup>5353</sup> kendü: -S.

<sup>5354</sup> kimse: kişi S.

<sup>5355</sup> libāslar giymişler oturmuşlar: tonlar giyerler S, libāslar ile oturmuşlar M.

<sup>5356</sup> bağlamış tururlar: bağlayup dururlar S.

<sup>5357</sup> dañı diqqat eyledi: -Y; eyledi: ile M.

<sup>5358</sup> baqdı: -Y, -S.

<sup>5359</sup> bir muraşsa: bu Y, ol S.

<sup>5360</sup> ellerinde tutarlar: elleri üzre Y, S.

<sup>5361</sup> Cihān Şāh: Şāh Cihān (metinde).

<sup>5362</sup> anı görüp: -S.

<sup>5363</sup> 'acabā: āyā Y, hayrān olup S.

<sup>5364</sup> ola: -Y.

<sup>5365</sup> diyüp dururken: dirken S; dururken: tururken Y.

<sup>5366</sup> ol vezīrler: oñ vezīr Y.

<sup>5367</sup> kalkup: durup S.

<sup>5368</sup> la'l ü: -S.

<sup>5369</sup> eylediler: eyledi Y, itdiler S.

<sup>5370</sup> ve eyitdiler: -S.

<sup>5371</sup> ey Cihān Şāh-ı belā-keş: -S.

<sup>5372</sup> yanlarına: yanına S.

<sup>5373</sup> -i civān-baht: -Y.

<sup>5374</sup> Beyt: -M, -S. Beytin vezni tespit edilememiştir.

<sup>5375</sup> Bu beyit M ve S nüshasında mevcut değildir.

şimden-girü murādīnuza<sup>5376</sup> vāşıl oldıñuz<sup>5377</sup> zīrā<sup>5378</sup> biz Şemse Hān'ıñ babasınñ<sup>5379</sup>  
vezīrleriñüz [M57a] ve bu<sup>5380</sup> taht ve bu 'asker<sup>5381</sup> ve bu dārāt anuñdur sizññ  
geldigññüzi haber alup<sup>5382</sup> bizi saña<sup>5383</sup> istiķbāle gönderdi. Kendüler<sup>5384</sup> sizlere  
muntazırlardur buyuruñ gidelüm<sup>5385</sup> didüklerinde<sup>5386</sup> Cihān Şāh bu meserret haberin  
işidicek<sup>5387</sup> bir derece<sup>5388</sup> şād u hurrem<sup>5389</sup> oldı-ki<sup>5390</sup> vaşf kâbil degüldür ve<sup>5391</sup> eyitdi  
bi-ħamdi'llāh ki bu kadar cefālar çekdüm şafāya daħı irdük didi<sup>5392</sup>

### Beyt<sup>5393</sup> [Y61a]

. \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_

Gerek ağla dil gerek hürrem ol<sup>5394</sup>

Cefāsız vefā yok vefāsız şafā yok<sup>5395</sup>

diyüp<sup>5396</sup> ve bu şādluķ ile<sup>5397</sup> 'azm-i Kāl'a-yı Gevher-nigīn idüp<sup>5398</sup> revāne<sup>5399</sup> oldılar  
gelüp<sup>5400</sup> Şehenşāh perīnññ<sup>5401</sup> serāy önine gelüp<sup>5402</sup> indiler andan<sup>5403</sup> Şehenşāh<sup>5404</sup>

<sup>5376</sup> şimden-girü murādīnuza: şimden-soñra murāduña Y, şimden-girü murādīña S.

<sup>5377</sup> oldıñuz: olduñ Y, S.

<sup>5378</sup> zīrā: -S.

<sup>5379</sup> babasınñ: atasınñ S.

<sup>5380</sup> ve bu: -S.

<sup>5381</sup> ve bu 'asker: -S.

<sup>5382</sup> sizññ geldigññüzi haber alup: -S.

<sup>5383</sup> saña: -M, -Y.

<sup>5384</sup> Kendüler: -Y, -S.

<sup>5385</sup> buyuruñ gidelüm: -S.

<sup>5386</sup> didüklerinde: didi S.

<sup>5387</sup> meserret haberin işidicek: haberi işidüp Y, -S.

<sup>5388</sup> bir derece: -Y, -S.

<sup>5389</sup> u hurrem: -Y, -S.

<sup>5390</sup> oldı-ki: oldı Y, olup S.

<sup>5391</sup> vaşf kâbil degüldür ve: -S.

<sup>5392</sup> ve eyitdi bi-ħamdi'llāh ki bu kadar cefālar çekdüm şafāya daħı irdük didi: -M, eyitdi el-ħamdu'lillāh  
bunca cefāları çekdüm şafāya daħı ümīd-vār idem diyüp S.

<sup>5393</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>5394</sup> Mısraın vezni problemlidir.

<sup>5395</sup> Bu beyit M ve S nüshalarında yoktur.

<sup>5396</sup> diyüp: -M, -S.

<sup>5397</sup> ve bu şādluķ ile: -Y, -S.

<sup>5398</sup> idüp: diyüp S.

<sup>5399</sup> idüp revāne: -M, -S.

<sup>5400</sup> gelüp: -M.

<sup>5401</sup> Şehenşāh perīnññ: Şāh perīnññ S.

<sup>5402</sup> gelüp: -M, -S.

<sup>5403</sup> andan: -S.

<sup>5404</sup> Şehenşāh: Şāh perī S.

dağı Cihān Şāh'a<sup>5405</sup> karşı çıkup<sup>5406</sup> iki gözlerin öpdi<sup>5407</sup> [S69b] bağına başdı<sup>5408</sup>  
eyitdi oğul Cihān Şāh<sup>5409</sup> hoş geldün şafā geldün diyüp<sup>5410</sup> elin eline alup serāya  
doğrı<sup>5411</sup> geldiler ve<sup>5412</sup> bir kaşr-ı 'āliye çıkup<sup>5413</sup> 'ayş u nūşa meşgūl oldılar<sup>5414</sup> andan  
Şehenşāh<sup>5415</sup> Cihān Şāh'a su'āl idüp<sup>5416</sup> eyitdi ciger-kūšem<sup>5417</sup> bu araya niçe geldün  
bize hikāyet eyle<sup>5418</sup> diyüp<sup>5419</sup> bir 'azīm meclis-i mülükāne tertīb olunup ve cümle<sup>5420</sup>  
hāş begleriyle şöhetde iken<sup>5421</sup> Cihān Şāh āh idüp<sup>5422</sup> başına gelen<sup>5423</sup> ser-güzeştin ve  
seyr ü küh düştin<sup>5424</sup> bir bir 'ayān u beyān kıldı<sup>5425</sup> işidenler hayrān kalup<sup>5426</sup> Cihān  
Şāh'a<sup>5427</sup> taḥsīn idüp eyitdiler<sup>5428</sup> 'āşıkluk ve ḥaḳīḳat olursa ancak böyle<sup>5429</sup> olur<sup>5430</sup>  
didiler ve<sup>5431</sup> vezirler ve<sup>5432</sup> begler Şehenşāh'a eyitdiler<sup>5433</sup> ey şāh-ı perrīyān Cihān Şāh  
bu kadar<sup>5434</sup> şiddet<sup>5435</sup> rüzgār ve cefā-yı duşvār<sup>5436</sup> çekmiş lāyık olan oldur<sup>5437</sup> ki bu

<sup>5405</sup> dağı Cihān Şāh'a: -S.

<sup>5406</sup> karşı çıkup: karşılayup S.

<sup>5407</sup> öpdi: öpüp S.

<sup>5408</sup> bağına başdı: bağına başdı Cihān Şāh elin öpdi S.

<sup>5409</sup> eyitdi oğul Cihān Şāh: -S.

<sup>5410</sup> bağına başdı eyitdi oğul Cihān Şāh hoş geldün şafā geldün diyüp: ve M.

<sup>5411</sup> doğrı: toğrı Y, -S.

<sup>5412</sup> ve: -Y; geldiler ve: -S.

<sup>5413</sup> çıkup: 'urūc kıldılar andan Y, oturup S.

<sup>5414</sup> 'ayş u nūşa meşgūl oldılar: 'işrete başladılar S; meşgūl oldılar: başladılar Y.

<sup>5415</sup> Şehenşāh: -M, Şāh perrī S.

<sup>5416</sup> su'āl idüp: -S.

<sup>5417</sup> ciger-kūšem: -Y, oğul S.

<sup>5418</sup> hikāyet eyle: naql-i hikāye S.

<sup>5419</sup> diyüp: didi Y, didi S.

<sup>5420</sup> bir 'azīm meclis-i mülükāne tertīb olunup ve cümle: -Y, -S.

<sup>5421</sup> şöhetde iken: meclisde otururken S.

<sup>5422</sup> āh idüp: -M.

<sup>5423</sup> başına gelen: -Y.

<sup>5424</sup> ser-güzeştin ve seyr ü küh düştin: min evvele ve āhire çekdiği derd-i miḥneti S; ve seyr ü küh düştin: -M.

<sup>5425</sup> kıldı: eyledükd[e] M, eyledi S.

<sup>5426</sup> kalup: olup S.

<sup>5427</sup> Cihān Şāh'a: -M, -S.

<sup>5428</sup> idüp eyitdiler: eylediler M, kıldılar S.

<sup>5429</sup> böyle: -Y.

<sup>5430</sup> 'āşıkluk ve ḥaḳīḳat olursa ancak böyle olur: ḥaḳīḳat ve 'aşk olursa ancak ola S; olur: olsun M.

<sup>5431</sup> didiler ve: -Y.

<sup>5432</sup> vezirler ve: -S.

<sup>5433</sup> Şehenşāh'a eyitdiler: dönüp eyitdiler S.

<sup>5434</sup> vezirler ve begler Şehenşāh'a eyitdiler ey şāh-ı perrīyān Cihān Şāh bu kadar: cümle begler eyitdiler ey şāh-ı cihān bu kadar M; bu kadar: bunca S.

<sup>5435</sup> şiddet: -M, -S.

<sup>5436</sup> rüzgār ve cefā-yı duşvār: belā S.

<sup>5437</sup> oldur: budur S.

şeh-zādeyi<sup>5438</sup> ber-murād idesiz<sup>5439</sup> didiler.<sup>5440</sup> Ol-dağı bir pādişāh-zāde Şemse Hān dağı kezālik<sup>5441</sup> birbirlerine münāsibdür ki lālenüñ muķārini nesrīn mesrūñ nedīmi şīrīn gerekdür didiler<sup>5442</sup> Şehensāh dağı eyitdi<sup>5443</sup> vallāh göñlümden geçen<sup>5444</sup> bu idi bi-ḥamdil’İllāh kıızım böyle bir şeh-zādeye müyesser oldu diyüp<sup>5445</sup> hemān [S70a] Şehensāh<sup>5446</sup> etek<sup>5447</sup> der-miyān [Y62a] idüp<sup>5448</sup> düğün tedārükün görmeye muķayyed oldılar<sup>5449</sup> cümle perīlerin bāy ve gedāsı cem’ olup yidiler ve içdiler<sup>5450</sup> ve bir ‘ālī ziyāfet tamām olup<sup>5451</sup> Cihān Şāh’a Şemse Hān’ı<sup>5452</sup> ‘aķd ü<sup>5453</sup> nikāh kıldılar<sup>5454</sup> andan Şemse Bāñū’yı Cihān Şāh-ıla gerdege ķodılar<sup>5455</sup> çün<sup>5456</sup> Cihān Şāh Şemse Hān’ı gördi<sup>5457</sup> ‘aķlı başından gitdi<sup>5458</sup> yine<sup>5459</sup> geldi Şemse’ye eyitdi ey bī-vefā baña bu-ķadar cefāyı<sup>5460</sup> niçün çekdüdüñ bārī beni bile alup bu araya dağı getirseñ olmaz-mıydı<sup>5461</sup> didi Şemse Hān güşā-yı tebessüm iderek Cihān Şāh’a ķarşu<sup>5462</sup> gelüp eyitdi yā<sup>5463</sup> Cihān Şāh gerçi sende çok cefā çekdüñ ammā ben-dağı bunda senüñ iştiyāķuñla<sup>5464</sup> neler çekdüm senüñ haberüñ yoķdur didi ve<sup>5465</sup> eger yā Cihān Şāh ben

<sup>5438</sup> bu şeh-zādeyi: -Y.

<sup>5439</sup> idesiz: idesin M, S.

<sup>5440</sup> didiler: -Y, -S.

<sup>5441</sup> Şemse Hān dağı kezālik: -S.

<sup>5442</sup> ki lālenüñ muķārini nesrīn mesrūñ nedīmi şīrīn gerekdür didiler: -S.

<sup>5443</sup> dağı eyitdi: -S.

<sup>5444</sup> vallāh göñlümden geçen: evvelde murādum S.

<sup>5445</sup> Ol-dağı bir pādişāh-zāde Şemse Hān dağı kezālik birbirlerine münāsibdür ki lālenüñ muķārini nesrīn mesrūñ nedīmi şīrīn gerekdür didiler Şehensāh dağı eyitdi vallāh göñlümden geçen bu idi bi-ḥamdil’İllāh kıızım böyle bir şeh-zādeye müyesser oldu diyüp: -M.

<sup>5446</sup> Şehensāh: -Y, -S.

<sup>5447</sup> etek: dāmen Y.

<sup>5448</sup> idüp: kıılup Y.

<sup>5449</sup> tedārükün görmeye muķayyed oldılar: tedārükünde oldılar S; görmeye muķayyed oldılar: gördi Y.

<sup>5450</sup> cümle perīlerin bāy ve gedāsı cem’ olup yidiler ve içdiler: -M, yidiler içdiler: cümle perī uluları cem’ oldı yiyüp içdiler S.

<sup>5451</sup> ve bir ‘ālī ziyāfet tamām olup: -S; olup: oldı Y.

<sup>5452</sup> Şemse Hān’ı: -S.

<sup>5453</sup> ‘aķd ü: -M.

<sup>5454</sup> kıldılar: idüp M, itdiler S.

<sup>5455</sup> andan Şemse Bāñū’yı Cihān Şāh-ıla gerdege ķodılar: gerdek itdiler M, Cihān Şāh’ı geredege ķoyup S.

<sup>5456</sup> çün: -M.

<sup>5457</sup> gördi: görüp S.

<sup>5458</sup> başından gitdi: gidüp M; gitti: gidüp S.

<sup>5459</sup> yine: gine S.

<sup>5460</sup> bu-ķadar cefāyı: bunca zaḥmeti S.

<sup>5461</sup> bārī beni bile alup bu araya dağı getirseñ olmaz-mıydı: -Y.

<sup>5462</sup> Şemse Hān güşā-yı tebessüm iderek Cihān Şāh’a: Şemse tebessüm iderek nāz-ı refāt ile S.

<sup>5463</sup> yā: ey S.

<sup>5464</sup> iştiyāķuñla: ‘aşķuñ ile S.

<sup>5465</sup> senüñ haberüñ yoķdur didi ve: -S.

seni bu cānibe alup getürsem idi hem senüñ ve hem benüm ikimizüñ babam yanında  
hürmetsiz ve hor olurduk naşīb bu imiş diyüp şöhbete meşğül oldılar işte<sup>5466</sup> ol gice  
şabāha degin<sup>5467</sup> bunlar<sup>5468</sup> murādlarına vāşıl oldılar.<sup>5469</sup> Birbirlerinden [S70b] murād  
alup murād virdiler gāh buse ve gāh der-āgūş meyān iki hasret gözlerine uyku  
girmeyüp<sup>5470</sup>

**Mısra**<sup>c5471</sup>

Do şāh-ı erguvānī hevā kerd

Do berg-i gül be yekdiger cüdā kerd(?)

Hezade çün nāf ber nāf elf rā rāst kerd

Dehāne-i kān...(?)<sup>5472</sup>

Çün ol gice geçüp<sup>5473</sup> şabāh irişdi<sup>5474</sup> periler yine gelüp Cihān Şāh-ıla Şemse Hān'üñ  
döşegin kaldurdılar andan<sup>5475</sup> Cihān Şāh'ı bu kadar perī begleri hammāma  
getürdiler<sup>5476</sup> çıkdukdā başına cevāhir-nişār idüp Şehenşāh'a iletdiler<sup>5477</sup> Cihān Şāh  
[Y62b] dağı Şehenşāh'üñ<sup>5478</sup> elin öpdi Şehenşāh dağı Cihān Şāh'ı<sup>5479</sup> taht üstine da'vet

---

<sup>5466</sup> Şemse'ye eyitdi ey bī-vefā baña bu-kadar cefāyı niçün çekdüdüñ bārī beni bile alup bu araya dağı  
getürseñ olmaz-mıydı didi Şemse Hān güşā-yı tebsüm iderek Cihān Şāh'a karşı gelüp eyitdi yā Cihān  
Şāh gerçi sende çok cefā çekdüñ ammā ben-dağı bunda senüñ iştiyākuñla neler çekdüm senüñ haberüñ  
yokdur didi ve eger yā Cihān Şāh ben seni bu cānibe alup getürsem idi hem senüñ ve hem benüm  
ikimizüñ babam yanında hürmetsiz ve hor olurduk naşīb bu imiş diyüp şöhbete meşğül oldılar işte: -M;  
eger yā Cihān Şāh ben seni bu cānibe alup getürsem idi hem senüñ ve hem benüm ikimizüñ babam  
yanında hürmetsiz ve hor olurduk naşīb bu imiş diyüp şöhbete meşğül oldılar işte: eger bu iş böyle  
olmasa atam yanında ne sen ve ne ben hürmet bulmazduk böyle olduğı dağı ā'lā oldı diyüp işrete  
oturdılar işte S.

<sup>5467</sup> ol gice şabāha degin: -S.

<sup>5468</sup> bunlar: -M.

<sup>5469</sup> oldılar: olup S.

<sup>5470</sup> murād alup murād virdiler gāh buse ve gāh der-āgūş meyān iki hasret gözlerine uyku girmeyüp: -  
M, -Y.

<sup>5471</sup> Mısra': beyt Y, -S.

<sup>5472</sup> Sabaha kadar bunlar muradlarına erdiler, erguvan renkli iki bacağı havaya attı, gülün iki dalını  
birbirinden ayırdı, binlerce kez elifi doğrulttu, ilk gecenin geçtiği gibi ağzı kan..." Beytin son mısraı  
eksiktir. Bu beyit M ve S nüshalarında mevcut değildir.

<sup>5473</sup> ol gice geçüp: -S.

<sup>5474</sup> irişdi: oldı S.

<sup>5475</sup> periler yine gelüp Cihān Şāh-ıla Şemse Hān'üñ döşegin kaldurdılar andan: -S.

<sup>5476</sup> Cihān Şāh'ı bu kadar perī begleri hammāma getürdiler: bunca perī begleri Cihān Şāh'ı hammāma  
getürüp S.

<sup>5477</sup> Şehenşāh'a iletdiler: Şāh-ı perriyān huzūrına getürüp S.

<sup>5478</sup> dağı Şehenşāh'üñ: -S.

<sup>5479</sup> Şehenşāh dağı Cihān Şāh'ı: -S.



kılıp yanına aldı<sup>5480</sup> andan<sup>5481</sup> şekerî şerbetler nüş kıldılar<sup>5482</sup> andan begler bir bir gelüp cem<sup>c</sup> oldılar ol maḥalde emr olındı cengle şofra ve<sup>5483</sup> simāt döşendi<sup>5484</sup> andan meclis kurulup ‘ayş u nūşa<sup>5485</sup> başladılar eṣnā-yı kelimda Şehenşāh bāş kaldırıp eyitdi<sup>5486</sup> yā Cihān Şāh<sup>5487</sup> çün bu kadar derd ü belā çeküp<sup>5488</sup> bu araya yitdün<sup>5489</sup> imdi benüm murādım oldur ki<sup>5490</sup> yā Cihān Şāh<sup>5491</sup> seni cümle perisitāna pādişāh kılayum.<sup>5492</sup> Ğayrı ben<sup>5493</sup> pīr oldum bir şafā kūşesinde qarār idem didükde<sup>5494</sup> Cihān Şāh daḥı rızā yüzün gösterdükde<sup>5495</sup> Şehenşāh Perī<sup>5496</sup> hemān<sup>5497</sup> [S71a] kendü<sup>5498</sup> başından ol tēc-ı şehenşāhı<sup>5499</sup> çıkarup Cihān Şāh’a giydürdi ve ḥıl‘at giydürüp<sup>5500</sup> kendü yirine geçürdi<sup>5501</sup> ve kendüsin vezīr maḳāmında qarār kıldı.<sup>5502</sup> Cümle begler gelüp<sup>5503</sup> Cihān Şāh’uñ taḥtın mübāreklediler.<sup>5504</sup> İşte bu ḥāl üzre<sup>5505</sup> gündüz begler ile av u şikārda<sup>5506</sup> gice Şemse Ḥān ile ‘ayş u nūşda iken<sup>5507</sup> Cihān Şāh<sup>5508</sup> bu minvāl

5480 taḥt üstine da‘vet kılıp yanına aldı: andan yanına taḥt üzre çıkarup qarār idüp S.

5481 andan: -S.

5482 kıldılar: olındı S.

5483 andan begler bir bir gelüp cem<sup>c</sup> oldılar ol maḥalde emr olındı cengle şofra ve: -S.

5484 simāt döşendi: şimāt-ı şāhī çekilüp yinüp S.

5485 kurulup ‘ayş u nūşa: kurup ‘işrete S.

5486 eṣnā-yı kelimda Şehenşāh bāş kaldırıp eyitdi: andan soñra perīler pādişāhı Cihān Şāh’a eyitdi M, andan Şāh-ı Perrīyān Cihān Şāh’a bakup eyitdi S.

5487 yā Cihān Şāh: oğul S.

5488 bu kadar derd ü belā çeküp: cefā çekdün S.

5489 Çün ol gice geçüp şabāḥ irişi perīler yine gelüp Cihān Şāh-ıla Şemse Ḥān’uñ döşegin kaldurdılar andan Cihān Şāh’ı bu kadar perī begleri ḥammāna getürdiler çıkduḳda başına cevāhir-nişār idüp Şehenşāh’a iletdiler Cihān Şāh [Y62b] daḥı Şehenşāh’uñ elin öpdi Şehenşāh daḥı Cihān Şāh’ı taḥt üstine da‘vet kılıp yanına aldı andan şekerî şerbetşer nüş kıldılar andan begler bir bir gelüp cem<sup>c</sup> oldılar ol maḥalde emr olındı cengle şofra ve simāt döşendi andan meclis kurulup ‘ayş u nūşa başladılar eṣnā-yı kelimda Şehenşāh bāş kaldırıp eyitdi yā Cihān Şāh çün bu kadar derd ü belā çeküp bu araya yitdün: -M; yitdün: geldün S.

5490 imdi benüm murādım oldur ki: benüm murādım budur ki S.

5491 yā Cihān Şāh: -Y, -S.

5492 kılayum: kılam Y, idem S.

5493 Ğayrı: -M, -Y.

5494 idem didükde: ideyüm didi M.

5495 yüzün gösterdükde: gösterüp hemān Y.

5496 Perī: -Y, Şāh-ı Perrīyān S.

5497 hemān: -M.

5498 kendü: -S.

5499 ol tēc-ı şehenşāhı: mücevher tēcı S.

5500 ḥıl‘at giydürüp: -M, -Y.

5501 geçürdi: oturtdı S.

5502 kıldı: eyledi S.

5503 gelüp: -Y, -M.

5504 mübāreklediler: mübārege geldiler M, mübārek ola didiler S.

5505 İşte bu ḥāl üzre: bu kez S.

5506 av u şikārda: şikār idüp S.

5507 ‘ayş u nūşda iken: ‘işretde olup S; iken: olup M.

5508 Cihān Şāh: -M.

üzre<sup>5509</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn perīlerine<sup>5510</sup> üç yıl<sup>5511</sup> hükümet eyledi. Şehenşāh ise ferāgat kūşesin tātup<sup>5512</sup> Allāh'a 'ibādet iderdi<sup>5513</sup> gāh gāh dīvāna gelüp Cihān Şāh'uñ yanında<sup>5514</sup> oturup şöhet iderdi.<sup>5515</sup> Bir gün Cihān Şāh [M57b] eşnā-yı kelāmda<sup>5516</sup> vilāyetin ve peder māderin yād idüp derūnī bir āh<sup>5517</sup> çeküp eyitdi

**Beyt<sup>5518</sup>**

-. - - / -. - - / -. - - / -. - -

Dil ser-i kūyın koyup itmez behiştī ārzū

Her kişiye kendü şehri yeg gelür Bağdād [Y63a] dan

diyüp ol-dem<sup>5519</sup> gözlerinden<sup>5520</sup> yaş revān oldu.

**Beyt<sup>5521</sup>**

. - . - - / . - . - - / . - . - - / . - . - -

Ağladur ādemi ğurbet kişi kendin yeñemez

[Nitekim haste çeküp nāle kemendin yeñemez]<sup>5522</sup>

---

<sup>5509</sup> bu minvāl üzre: -M, -Y.

<sup>5510</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn perīlerine: perīlere Y.

<sup>5511</sup> Kāl'a-yı Gevher-nigīn perīlerine üç yıl: üç yıl perīlere S.

<sup>5512</sup> kūşesin tātup: kūşesinde karar idüp S.

<sup>5513</sup> Allāh'a 'ibādet iderdi: 'ibādetinde oldu ve S.

<sup>5514</sup> Şāh'uñ yanında: Şāh ile S.

<sup>5515</sup> Şehenşāh ise ferāgat kūşesin tātup Allāh'a 'ibādet iderdi gāh gāh dīvāna gelüp Cihān Şāh'uñ yanında oturup şöhet iderdi: -M.

<sup>5516</sup> eşnā-yı kelāmda: -S.

<sup>5517</sup> vilāyetin ve peder māderin yād idüp derūnī bir āh: vilāyetin yād idüp peder māderin añup bir āh-ı ser S.

<sup>5518</sup> Beyt: -M.

<sup>5519</sup> ol-dem: -M, -Y.

<sup>5520</sup> gözlerinden: gözlerine Y.

<sup>5521</sup> Beyt: -M, -S.

<sup>5522</sup> Bu beyit M ve S nüshalarında mevcut değildir. Beytin ikinci mısraı ise yazılmamıştır.

Şehenşāh anı görüp su'āl eyledi-kim<sup>5523</sup> [S71b] ciger-küşem<sup>5524</sup> ne hāl oldu saña kim gözlerinden<sup>5525</sup> yaş dökdün<sup>5526</sup> didükde<sup>5527</sup> Cihān Şāh eyitdi ey peder-i büzü[r]g-vār<sup>5528</sup> anuñ-çün<sup>5529</sup> ağlarum-ki<sup>5530</sup> altı yıldur ma'şuqum<sup>5531</sup> derdiyle vilāyetümden çıkup ne dār ne diyār ne baba ne ana cümlesini<sup>5532</sup> terk idüp bu kadar miñnet<sup>5533</sup> çekdüm-ki<sup>5534</sup> vaşf olunmaz<sup>5535</sup> bi-ħamdi'llāh gelüp<sup>5536</sup> devletüñüzde bir<sup>5537</sup> şafāya nā'il oldum-ki<sup>5538</sup> şükürinde 'āciz ü ser-gerdānum<sup>5539</sup> lākin ben vilāyetümden gitdigüm zemān babam<sup>5540</sup> Keyfāl-i Hindī ile cengde idi. Şimdiki hālde anlaruñ<sup>5541</sup> hāli nice oldu ma'lūmumuz degüldür.<sup>5542</sup> biz bunda<sup>5543</sup> kendü şafāmuzdayuz velī endişe iderüm-ki babam<sup>5544</sup> bir tarafdan<sup>5545</sup> benüm firāqumla ve bir tarafdan<sup>5546</sup> Keyfāl-i Hindī on yidi kerre yüz biñ<sup>5547</sup> 'asker<sup>5548</sup> ve<sup>5549</sup> dört kerre yüz biñ<sup>5550</sup> Segsār leşkeriyle<sup>5551</sup> gün-ā-gün cengden<sup>5552</sup> hāli dīger-gün olmışdur. Zāhir bizim dünyāya gelmemüze sebeb

5523 Şehenşāh anı görüp su'āl eyledi-kim: Şāh-ı Perrī eyitdi S.

5524 ciger-küşem: -M, -S.

5525 oldı saña kim gözlerinden: oldı-ki böyle gözüñden Y.

5526 ne hāl oldu saña kim gözlerinden yaş dökdün: böyle yaş dökmege sebeb nedür S.

5527 didükde: didi M.

5528 ey peder-i büzü[r]g-vār: -M, ey peder S.

5529 anuñ-çün: aña M, -S.

5530 ağlarum-ki: -S.

5531 ma'şuqum: 'āşuqum M.

5532 ne dār ne diyār ne baba ne ana cümlesini: ata anayı S.

5533 bu kadar miñnet: bunca belālar S.

5534 çekdüm-ki: çekdüm Y, S.

5535 vaşf olunmaz: -Y, -S.

5536 bi-ħamdi'llāh gelüp: hele M; gelüp: -S.

5537 bir: bu Y.

5538 nā'il oldum-ki: vāşıl oldum M, S.

5539 şükürinde 'āciz ü ser-gerdānum: -Y, -S.

5540 babam: pederim M.

5541 hālde anlaruñ: -S.

5542 ma'lūmumuz degüldür: -S.

5543 biz bunda: -M, -Y.

5544 velī endişe iderüm-ki babam: ammā atam S.

5545 tarafdan: yana Y, S.

5546 firāqumla ve bir tarafdan: firāqumdan bir yaña Y, firāqum bir yaña S.

5547 on yidi kerre yüz biñ: on yidi biñ yüz

5548 'asker: er S.

5549 'asker ve: -Y.

5550 dört kerre yüz biñ: biñ on dört kerre yüz biñ Y.

5551 leşkeriyle: 'askeriyle S.

5552 gün-ā-gün cengden: ceng idüp S; cengden: cenge M.

olmuşken<sup>5553</sup> biz hod<sup>5554</sup> kendü sevdāmuzda<sup>5555</sup> gezer dururuz.<sup>5556</sup> Huzūr-ı Hāk'dan eger pederim<sup>5557</sup> benden da'vā-yı Hāk<sup>5558</sup> iderse ne cevāb vireyüm<sup>5559</sup> ve bir tarafından vālidem bī-çāre derd-i firākumla hāli nice olmuşdur<sup>5560</sup> diyüp<sup>5561</sup> āh idüp<sup>5562</sup> ağlarum didi<sup>5563</sup> Şehenşāh eyitdi ciger-küşem<sup>5564</sup> yā şimdi murāduñ<sup>5565</sup> nedür didi. Cihān Şāh eyitdi<sup>5566</sup> murād u maqşūdum<sup>5567</sup> oldur ki icāzetüñle bir kere vilāyetüme<sup>5568</sup> varup babamı ve anamı<sup>5569</sup> görem didükde.<sup>5570</sup> [S72a] Şehenşāh eyitdi<sup>5571</sup> n'ola ciger-küşem pek ma'kül<sup>5572</sup> diyüp Cihān Şāh için yol tedārüki<sup>5573</sup> görüp ve bir 'azīm taht hāzır kıldurdi.<sup>5574</sup> Kırk dāne dīv [Y63b] ol tahtı başları üzre tutdılarVve üzerinde bir günlük kırdılar<sup>5575</sup> ve toksan biñ perri 'askeri bile koşup<sup>5576</sup> ve Şemse Hān-ile Cihān Şāh Şehenşāh'uñ elin öpdiler ve<sup>5577</sup> Şemse Hān vālidesinüñ dahı elin öpüp andan vedā' idüp<sup>5578</sup> Cihān Şāh ve Şemse Hān üzerine süvār olup ve bir kaç begler ile<sup>5579</sup> 'azm-i [M58a] rub<sup>c</sup>-ı meskūn idüp revān oldılar. Şemse Hān-ile Cihān Şāh ol taht üzerinde<sup>5580</sup>

<sup>5553</sup> Zāhir bizim dünyāya gelmemüze sebep olmuşken: bizim sebep-i hayātımızdur S; sebep olmuşken: sebebdür Y.

<sup>5554</sup> hod: -S.

<sup>5555</sup> kendü sevdāmuzda: kendi zevkımızda S.

<sup>5556</sup> gezer dururuz: gezerüz Y, -S.

<sup>5557</sup> eger pederim: -S.

<sup>5558</sup> da'vā-yı Hāk: hāk da'vā M.

<sup>5559</sup> vireyüm: virirem M, S.

<sup>5560</sup> ve bir tarafından vālidem bī-çāre derd-i firākumla hāli nice olmuşdur: -Y, -S

<sup>5561</sup> diyüp: -S.

<sup>5562</sup> āh idüp: -Y, -S.

<sup>5563</sup> ağlarum didi: ağladı M, -S.

<sup>5564</sup> ciger-küşem: -S.

<sup>5565</sup> murāduñ: murādın M.

<sup>5566</sup> eyitdi: -S.

<sup>5567</sup> murād u maqşūdum murādum S.

<sup>5568</sup> bir kere vilāyetüme: -S.

<sup>5569</sup> varup babamı ve anamı: varup bir kez atamı S; ve anamı: -Y, -S.

<sup>5570</sup> görem didükde: görüp yine geleyüm didi M, görem didi S.

<sup>5571</sup> eyitdi: -M, -Y.

<sup>5572</sup> pek ma'kül: -Y, -S.

<sup>5573</sup> yol tedārüki: tedārük S.

<sup>5574</sup> kıldurdi: kıldılar Y, kıldı S.

<sup>5575</sup> ve üzerinde bir günlük kırdılar: -M, ve ol taht üzre günlük kırdılar S.

<sup>5576</sup> ve toksan biñ perri 'askeri bile koşup: andan toksan biñ perri bile koşdı Y, ve hisāba gelmez bunca perri 'askeri bile koşup M.

<sup>5577</sup> öpdiler ve: öpüp andan S.

<sup>5578</sup> ve Şemse Hān-ile Cihān Şāh Şehenşāh'uñ elin öpdiler ve Şemse Hān vālideinüñ dahı elin öpüp andan vedā' idüp: -M, Cihān Şāh ile Şemse Hān Şehenşāh'uñ elin öpüp andan vālidesinüñ Şemse Hān öpsi vedā' idüp S.

<sup>5579</sup> Cihān Şāh ve Şemse Hān üzerine süvār olup ve bir kaç begler ile: -Y, -S.

<sup>5580</sup> Şemse Hān-ile Cihān Şāh ol taht üzerinde: -M; ile: ve S; üzerinde: üzre S.

havā yüzinden nice vādīler<sup>5581</sup> seyr ü temāşā iderek Cihān Şāh kendü<sup>5582</sup> geldiği yollardan giderlerdi günlerde bir gün<sup>5583</sup> ol uğradığı Belā-nüş Keşîşüñ kilisesine geldiler<sup>5584</sup> Cihān Şāh emr eyledi ol arada<sup>5585</sup> çāderlerin<sup>5586</sup> kurup kondılar.<sup>5587</sup> Ol kırk dīv başında olan tahtı indürdiler<sup>5588</sup> Cihān Şāh hemān<sup>5589</sup> piyāde olup ol deyre doğru<sup>5590</sup> yürüdü Belā-nüş<sup>5591</sup> dağı ‘acabā bu<sup>5592</sup> perī ‘askeri<sup>5593</sup> kanda gelüp kanda giderler ve bu dārāt kimüñ ola diyüp tırurken<sup>5594</sup> nā-geh-ān<sup>5595</sup> gördi-kim karşıdan<sup>5596</sup> Cihān Şāh melūkī libāslara<sup>5597</sup> müstağrak olmuş [S72b] gelür.<sup>5598</sup> Belā-nüş dağı karşı<sup>5599</sup> varup hoş geldüñ şafā geldüñ<sup>5600</sup> şeh-zādem<sup>5601</sup> diyüp birbirlerine şardılar<sup>5602</sup> bir zemān görüşüp<sup>5603</sup> hāl ü hātır şoruşdılar.<sup>5604</sup> Andan Belā-nüş<sup>5605</sup> eyitdi gözüm nūrı<sup>5606</sup> hālüñ niçedür murāduña irdüñ-mi didi şāh<sup>5607</sup> eyitdi<sup>5608</sup> ey pīr himmetüñle ārzüya irişdük didi Belā-nüş eyitdi<sup>5609</sup> yā şimdi kanda [Y64a] gidersin didi Cihān Şāh eyitdi babama giderüm zīrā Taymūs Şāh<sup>5610</sup> babamdur<sup>5611</sup> ben gitdügümde<sup>5612</sup> Keyfāl Şāh Hindü ile

5581 havā yüzinde nice vādīler: -S; nice vādīler: -M.

5582 kendü: -S.

5583 Cihān Şāh kendü geldiği yollardan giderlerdi günlerde bir gün: -M; günlerde: -S.

5584 ol uğradığı Belā-nüş Keşîşüñ kilisesine geldiler: Belā-nüş Keşîş’e uğradılar M, Belā-nüş ruhbān olduğu kiliseye gelüp S.

5585 ol arada: -M.

5586 çāderlerin: çāder Y.

5587 kondılar: anda kondılar M.

5588 Ol kırk dīv başında olan tahtı indürdiler: -M, -S.

5589 hemān: -M, -S.

5590 piyāde olup ol deyre doğru: ol-deyre doğru piyāde olup S; doğru: toğrı Y.

5591 Belā-nüş: ruhbān S.

5592 ‘acabā: -S.

5593 ‘askeri: leşkeri Y.

5594 kanda gelüp kanda giderler ve bu dārāt kimüñ ola diyüp tırurken: böyle nereye gider diyüp dururken M, kanda gelürler ola dirken S.

5595 nā-geh-ān: -Y, -S.

5596 gördi-kim karşıdan: bir de M, gördi-ki S.

5597 libāslara: tonlar S.

5598 müstağrak olmuş gelür: gark olmuş geldi M, üzerinde gelür S.

5599 karşı: -Y.

5600 şafā geldüñ: -S.

5601 şeh-zādem: -Y, Cihān Şāhum S.

5602 şarıldılar: şarılup S.

5603 bir zemān görüşüp: -M, görüşdiler S.

5604 şoruşdılar: şorup S.

5605 Andan Belā-nüş: ruhbān S.

5606 gözüm nūrı: ciger-küşem S.

5607 şāh: Cihān Şāh S.

5608 eyitdi: -S.

5609 Andan Belā-nüş eyitdi gözüm nūrı hālüñ niçedür murāduña irdüñ-mi didi şāh eyitdi ey pīr himmetüñle ārzüya irişdük didi Belā-nüş eyitdi: -M; hālüñ niçedür murāduña irdüñ-mi: hele murāduña vāşıl olduñ-mı S.

5610 babama giderüm zīrā Taymūs Şāh: -S.

5611 babamdur: atam S.

5612 ben gitdügümde: -S.

ceng üzre<sup>5613</sup> idi bilmem hâlleri ne oldu<sup>5614</sup> görmege giderüm didi<sup>5615</sup> sizi ziyâret itmeyince geçüp gitmedüm hâşşaten du‘ânı isterüm diyüp<sup>5616</sup> imdi kadem-i rencide kılup luţf eyle[yü]ñ çâdere gidelüm didi Belâ-nüş dağı n’ola diyüp ayağ üzre kalkup Cihân Şâh ile el ele çâdere geldiler<sup>5617</sup> Cihân Şâh işâret eyledi<sup>5618</sup> Şemse Hân gelüp<sup>5619</sup> Belâ-nüş’uñ elin öpüp<sup>5620</sup> başına cevâhir-nişâr eyledi.<sup>5621</sup> Andan ol keşîş biş gün bunlara ziyâfet eyledi ne-çadar dîvler ve perîler var ise cümlesi yidiler içdiler<sup>5622</sup> andan Cihân Şâh Belâ-nüş’a<sup>5623</sup> vedâ‘ idüp bî-nihâye hedâyâ virüp bâr-gâhların<sup>5624</sup> geçüp gitdiler.<sup>5625</sup> Bir gün<sup>5626</sup> Murğ Şâh-ı Kebîr’e geldiler ol-dağı bunlara ziyâfet eyledi<sup>5627</sup> andan dağı<sup>5628</sup> Murğ<sup>5629</sup> Şâh-ı [S73a] Meyâne geldiler<sup>5630</sup> bir kaç günden-şoñra kalkup<sup>5631</sup> Murğ Şâh-ı Murğ’a geldiler bir hafta dağı anda karar kılup<sup>5632</sup> andan dağı kalkup Şehr-i Sîr-âb’a geldiler.<sup>5633</sup> Cihân Şâh tebdîl-i kıyâfet<sup>5634</sup> olup<sup>5635</sup> ol Yahûdiye gelüp<sup>5636</sup> haqqın da‘vâ eyledi<sup>5637</sup> nice ezâ vü<sup>5638</sup> cefâlar eyledi ba‘de perî ‘askerin anlara

<sup>5613</sup> ceng üzre: cengde S.

<sup>5614</sup> bilmem hâlleri ne oldu: hâli nice oldu anı S.

<sup>5615</sup> zîrâ Taymûs Şâh babamdur ben gitdügümde Keyfâl Şâh Hindü ile ceng üzre idi bilmem hâlleri ne oldu görmege giderüm didi: -M; ârzüya irişdük: murâda irdüm S.

<sup>5616</sup> sizi ziyâret itmeyince geçüp gitmedüm hâşşaten du‘ânı isterüm diyüp: -S; hâşşaten du‘ânı isterüm diyüp: -Y.

<sup>5617</sup> imdi kadem-i rencide kılup luţf eyle[yü]ñ çâdere gidelüm didi Belâ-nüş dağı n’ola diyüp ayağ üzre kalkup Cihân Şâh ile el ele çâdere geldiler: Belâ-nüş’ı da‘vet idüp çâderine getürdi M, buyuruñ diyüp çâdira geldiler S.

<sup>5618</sup> Cihân Şâh işâret eyledi: -M, işâret eyledi Cihân Şâh S.

<sup>5619</sup> gelüp: -M.

<sup>5620</sup> öpüp: öpdü Y, S.

<sup>5621</sup> eyledi: itdiler S.

<sup>5622</sup> Andan ol keşîş biş gün bunlara ziyâfet eyledi ne-çadar dîvler ve perîler var ise cümlesi yidiler içdiler: Bir kaç gün ziyâfetin yidükden-şoñra M, ruhbân biş gün bunlara ziyâfet idüp dîv cinnî yiyüp içüp şükrin didiler S.

<sup>5623</sup> andan Cihân Şâh Belâ-nüş’a: -M.

<sup>5624</sup> bî-nihâye hedâyâ virüp bâr-gâhların: -M, bunca hedâyâlar virüp S.

<sup>5625</sup> geçüp gitdiler: revâne olup gitdiler S.

<sup>5626</sup> Bir gün: andan M.

<sup>5627</sup> ol-dağı bunlara ziyâfet eyledi: -M, ol-da bunca ziyâfetler idüp S.

<sup>5628</sup> dağı: -M, -S.

<sup>5629</sup> Murğ: öbür Murğ S.

<sup>5630</sup> geldiler: gelüp anda dağı oturup S.

<sup>5631</sup> bir kaç günden-şoñra kalkup: ve andan M, bir gün S.

<sup>5632</sup> geldiler bir hafta dağı anda karar kılup: gelüp cümlesin ziyâret idüp ve vedâ‘ itdiler ve M, gelüp bir hafta dağı anda oturup S.

<sup>5633</sup> geldiler: gelüp Y.

<sup>5634</sup> tebdîl-i kıyâfet: tebdîl-i şüret Y, S.

<sup>5635</sup> olup: -Y, -S.

<sup>5636</sup> ol Yahûdiye gelüp: ol Yahûdiden M.

<sup>5637</sup> eyledi: idüp M, S.

<sup>5638</sup> ezâ vü: -M.

gösterüp işte sizüñ [Y64b] hîle güz[ār] baña bu kadar dārāta sebeb oldı diyüp<sup>5639</sup> andan dañı gidüp<sup>5640</sup> günlerde bir gün toksan biñ ‘askeri ile<sup>5641</sup> ser-hadd-i İrān’a dāñil oldılar anı<sup>5642</sup> gördiler-kim iki dāne deryā-mişāli<sup>5643</sup> ‘asker birbirlerine<sup>5644</sup> karşı konup<sup>5645</sup> otururlard[ı].<sup>5646</sup> Aralarında<sup>5647</sup> bir kal‘a var Cihān Şāh anı görüp<sup>5648</sup> ‘askerden<sup>5649</sup> bir ādem kapdırup yanına getürdi.<sup>5650</sup> Meger kapdur[dı]ğı ādem<sup>5651</sup> babası Taymūs Şāh’uñ ‘askerinden imiş<sup>5652</sup> Cihān Şāh’ı gördüğü<sup>5653</sup> gibi<sup>5654</sup> bildi<sup>5655</sup> ve ayağına şarıldı düşdi<sup>5656</sup> ağladı.<sup>5657</sup> Ol maħalde<sup>5658</sup> Cihān Şāh cengin aħvālinden su’āl eyledi.<sup>5659</sup> başladı<sup>5660</sup> ol gulām dañı<sup>5661</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzre<sup>5662</sup> cümle<sup>5663</sup> altı yıldan-berü<sup>5664</sup> bunlar<sup>5665</sup> birbirlerine<sup>5666</sup> gāh gālib ve gāh mağlūb olup āñırü’l-emr<sup>5667</sup> Cihān Şāh hāliyā<sup>5668</sup> Hind ‘askeri bize gālib gelüp ve<sup>5669</sup> bizi<sup>5670</sup> şındırup [M58b] bu kal‘aya koydı diyü cevāb virdi.<sup>5671</sup> Meger Cihān Şāh geldigi vaķitde<sup>5672</sup> Hindūlar kal‘ayı almak

<sup>5639</sup> ba‘de perī ‘askerin anlara gösterüp işte sizüñ hîle güz[ār] baña bu kadar dārāta sebeb oldı diyüp: -M, -S.

<sup>5640</sup> andan dañı gidüp: ve andan dañı geçüp M, andan gine revāne olup S.

<sup>5641</sup> günlerde bir gün toksan biñ ‘askeri ile: -M, -S.

<sup>5642</sup> anı: -M, -S.

<sup>5643</sup> iki dāne deryā-mişāli: -M, iki deryā mişālinde S.

<sup>5644</sup> birbirlerine: birbiriyle Y, birbirine S.

<sup>5645</sup> konup: konmuşlar ve S.

<sup>5646</sup> otururlard[ı]: -Y, -S.

<sup>5647</sup> Aralarında: orta yirlerinde Y, S.

<sup>5648</sup> anı görüp: -M, emr idüp S.

<sup>5649</sup> askerden: -S.

<sup>5650</sup> yanına getürdi: -Y, -S.

<sup>5651</sup> kapdur[dı]ğı ādem: -M, -S.

<sup>5652</sup> ‘askerinden imiş: kullarından idi Y, ādemlerinden idi S.

<sup>5653</sup> gördüğü: gördüğü Y, -S.

<sup>5654</sup> gibi: -S.

<sup>5655</sup> bildi: bilüp Y S.

<sup>5656</sup> şarıldı düşdi: düşüp M, düşdi S.

<sup>5657</sup> ağladı: -S.

<sup>5658</sup> Ol maħalde: -M, -S.

<sup>5659</sup> cengin aħvālinden su’āl eyledi: cend aħvāli nice oldı bize beyān eyledi didi Y.

<sup>5660</sup> başladı: -S.

<sup>5661</sup> başladı ol gulām dañı: ol ādem dañı M.

<sup>5662</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzre: -S.

<sup>5663</sup> cümle: -Y, -M.

<sup>5664</sup> berü: beri Y, S.

<sup>5665</sup> bunlar: -Y.

<sup>5666</sup> birbirlerine: birbirine S.

<sup>5667</sup> āñırü’l-emr: āñir Y, -S.

<sup>5668</sup> Cihān Şāh hāliyā: -M, hālā S.

<sup>5669</sup> gelüp ve: olup Y, S.

<sup>5670</sup> bizi: -Y, -S.

<sup>5671</sup> koydı diyü cevāb virdi: kodı didi S.

<sup>5672</sup> vaķitde: vaķt M.

şadedinde idiler.<sup>5673</sup> Hemān<sup>5674</sup> Cihān Şāh<sup>5675</sup> emr eyledi iki perrī<sup>5676</sup> aşāğa<sup>5677</sup> inüp  
 Taymūs Şāh ve ‘Ayn-zār’ı kal‘a kapusunda [S73b] ceng ider gördi<sup>5678</sup> ammā bunlar<sup>5679</sup>  
 cengden bī-tāb olup<sup>5680</sup> esīr olmağ maḥallinde<sup>5681</sup> idiler.<sup>5682</sup> Perīler inüp biri Taymūs  
 Şāh’ı ve biri ‘Ayn-zār’ı kapup havāya kaldurdılar.<sup>5683</sup> Anı görenler eyitdiler<sup>5684</sup>  
 Taymūs<sup>5685</sup> cāzū imiş göge çıkdı<sup>5686</sup> didiler. Ammā<sup>5687</sup> Taymūs [Y65a] Şāh gözin  
 açup<sup>5688</sup> kendüyi bir taht üzerinde<sup>5689</sup> gördi-kim gözler görmemiş idi. Andan karşıya  
 bakup<sup>5690</sup> perīleri<sup>5691</sup> görüp ‘aqlı başından gitdi. Cihān Şāh daḥı<sup>5692</sup> babasınūñ<sup>5693</sup> başını  
 dizine alup<sup>5694</sup> biraz yatdı<sup>5695</sup> yine<sup>5696</sup> Taymūs Şāh’uñ<sup>5697</sup> ‘aqlı başına gelüp bakdı-kim  
 oğlı Cihān Şāh’dur yine<sup>5698</sup> ‘aqlı gitdi. Bu kerre<sup>5699</sup> ‘Ayn-zār gözin açup karşusunda<sup>5700</sup>  
 bu kadar perī leşkeri<sup>5701</sup> görüp eyitdi<sup>5702</sup> ey nā-be-kārlar bizi nereye götürürsüz<sup>5703</sup>  
 Hindūlara yardıma mı geldiñüz diyüp el ƣalca urup<sup>5704</sup> bir na‘ra urup<sup>5705</sup> az ƣaldı-ki

<sup>5673</sup> Meger Cihān Şāh geldiği vakitte Hindūlar kal‘ayı almak şadedinde idiler: -S; idiler: idi M.

<sup>5674</sup> Hemān: bu kez S.

<sup>5675</sup> Şāh: -M.

<sup>5676</sup> idüp iki perrī: itdi bir Y, eyledi iki M.

<sup>5677</sup> aşāğa: aşāğı S.

<sup>5678</sup> ider gördi: iderlerdi Y, S.

<sup>5679</sup> bunlar: -M, -S.

<sup>5680</sup> -tāb olup: -dermān ƣalup Y, -dermān olup S.

<sup>5681</sup> maḥallinde: üzre S.

<sup>5682</sup> idiler: -Y.

<sup>5683</sup> kaldurdılar: ƣıƣardılar S.

<sup>5684</sup> eyitdiler: -Y, -S.

<sup>5685</sup> Taymūs: -Y.

<sup>5686</sup> göge çıkdı: -S.

<sup>5687</sup> Ammā: -M, -S.

<sup>5688</sup> açup: açdı Y.

<sup>5689</sup> üzerinde: üzre S.

<sup>5690</sup> gördi-kim gözler görmemiş idi. Andan karşıya bakup: -S.

<sup>5691</sup> perīleri: yanında perrīleri S.

<sup>5692</sup> daḥı: -M.

<sup>5693</sup> babasınūñ: atasınūñ S.

<sup>5694</sup> alup: aldı Y, S.

<sup>5695</sup> biraz yatdı: -Y, -S.

<sup>5696</sup> yine: birazdan Y, S.

<sup>5697</sup> Taymūs Şāh’uñ: -M, Taymūs Şāh S.

<sup>5698</sup> ‘aqlı başına gelüp bakdı-kim oğlı Cihān Şāh’dur yine: gözin açup oğlunu gördükde tekrār S; gelüp bakdı-kim oğlı Cihān Şāh’dur yine: ve oğlın görüp tekrār Y.

<sup>5699</sup> Bu kerre: -S.

<sup>5700</sup> karşusunda: -S.

<sup>5701</sup> bu kadar perī leşkeri: bunca perrīler S.

<sup>5702</sup> eyitdi: -S.

<sup>5703</sup> götürürsüz: götürürsin M.

<sup>5704</sup> el ƣalca urup: dal tīg olup S.

<sup>5705</sup> urup: ƣıkardı M.



perilere<sup>5706</sup> el-ān talan eyleye.<sup>5707</sup> Bu maħalde<sup>5708</sup> Taymūs Şah'ũñ<sup>5709</sup> 'aqlı başına gelüp oğlını<sup>5710</sup> der-āğüş kılp<sup>5711</sup> ikisi-de ağlaşmağa başladılar.<sup>5712</sup> Birbirlerini bağrına başladılar<sup>5713</sup> 'Ayn-zār gördi-kim Taymūs Şāh bir kimse<sup>5714</sup> ile görüşür daħı ziyāde<sup>5715</sup> diğķat eyleyüp<sup>5716</sup> gördi-kim [S74a] Cihān Şāh'dur hāy şeh-zādem şafā geldũñ diyüp Cihān Şāh'ũñ ayağına düşdi elin öpdı.<sup>5717</sup> Andan bunlar<sup>5718</sup> taħt üzerinde karar kıldılar<sup>5719</sup> andan Cihān<sup>5720</sup> Şāh perilere emr eyledi<sup>5721</sup> Hind 'askerine kılıc urmağa<sup>5722</sup> başladılar. Hindūlar gördiler kim kılıc görünür ammā<sup>5723</sup> ğayrı kimse görünmez.<sup>5724</sup> Hemān anı görürler kim kelleler havāya perrān olur.<sup>5725</sup> İşte perrīler<sup>5726</sup> Hind 'askerini şöyle kırdılar kim kan gövdeyi getirürdi.<sup>5727</sup> Bī-'adū<sup>5728</sup> ceng içinde<sup>5729</sup> Keyfāl Şāh'ı ve oğlı Lāhūr-ı Hindīyi<sup>5730</sup> esīr eylediler<sup>5731</sup> ve vezīrleriyle<sup>5732</sup> Ğemāpūr [M59a] ile Sellāk'dur<sup>5733</sup> anları<sup>5734</sup> daħı tutup<sup>5735</sup> baķiyye-i [Y65b] süyūf<sup>5736</sup> olanlar<sup>5737</sup> emān

<sup>5706</sup> perilere: periler M, Y.

<sup>5707</sup> el-ān talan eyleye: ħatā ide S; eyleye: kıla Y.

<sup>5708</sup> Bu maħalde: bu kez S.

<sup>5709</sup> Şah'ũñ: -Y.

<sup>5710</sup> Taymūs Şah'ũñ<sup>5710</sup> 'aqlı başına gelüp oğlını: Taymūs Şāh gözin açup hemān Cihān Şāh'ı S.

<sup>5711</sup> kılp: idüp S.

<sup>5712</sup> ikisi-de ağlaşmağa başladılar: -S.

<sup>5713</sup> Birbirlerini bağrına başladılar: -M, bağrına başdı ve iki ħasret ağlamağa başladı S.

<sup>5714</sup> kimse: kimesne M.

<sup>5715</sup> gördi-kim Taymūs Şāh bir kimse<sup>5715</sup> ile görüşür daħı ziyāde: -S.

<sup>5716</sup> ziyāde diğķat eyleyüp: -Y, diğķat idüp S.

<sup>5717</sup> hāy şeh-zādem şafā geldũñ diyüp Cihān Şāh'ũñ ayağına düşdi elin öpdı: hemān ayağına düşüp şeh-zādem şafā geldũñ diyüp ilerüye S; elin öpdı: -Y.

<sup>5718</sup> andan bunlar: -M, -S.

<sup>5719</sup> üzerinde karar kıldılar: üzre bunlar karar idüp S.

<sup>5720</sup> Cihān: -Y.

<sup>5721</sup> bir uğurdan: birden Y, S.

<sup>5722</sup> Hind 'askerine kılıc urmağa: Hindīlere girüp cenge S.

<sup>5723</sup> ammā: -M.

<sup>5724</sup> Hindūlar gördiler kim kılıc görünür ammā ğayrı kimse görünmez.: -S.

<sup>5725</sup> anı görürler kim kelleler havāya perrān olur: Hindīlerin kelleleri hevāya perrān olur kendileri görünmez S; perrān olur: çıkar Y.

<sup>5726</sup> İşte perrīler: -M, -Y.

<sup>5727</sup> kan gövdeyi getirürdi: -Y.

<sup>5728</sup> Bī-'adu: ol M, -S.

<sup>5729</sup> ceng içinde: -S.

<sup>5730</sup> oğlı Lāhūr-ı Hindīyi: oğlunu S.

<sup>5731</sup> eylediler: itdiler S.

<sup>5732</sup> vezīrleriyle: vezīrleriñe Y, -S.

<sup>5733</sup> Ğemāpūr ile Sellāk'dur: Ğemāpūr vezīr ve Sellāk'dur S.

<sup>5734</sup> ile Sellāk'dur anları: -Y.

<sup>5735</sup> tutup: tutdılar Y, S.

<sup>5736</sup> baķiyye-i süyūf: baķiyye Y, bāķī S.

<sup>5737</sup> olanlar: kalanlar S.

dileyüp<sup>5738</sup> emān buldılar.vAndan<sup>5739</sup> Cihān Şāh dīvlere buyurdi<sup>5740</sup> tahtı aşağa indürdiler<sup>5741</sup> bār-gāhların kırup karar itdiler<sup>5742</sup> cümle perīler insān şüretinde āşikār<sup>5743</sup> görindiler ve andan Cihān Şāh buyurdi-ki<sup>5744</sup> Keyfāl Şāh'ı ve oğlu Lāhūr'ı ve Çemāpūr'ı<sup>5745</sup> ve Sellāk'ı getürdiler.<sup>5746</sup> Cihān Şāh eyitdi<sup>5747</sup> ey şāhlar sizler<sup>5748</sup> ne için birbiriñüz ile<sup>5749</sup> ceng [S74b] iderdiñüz<sup>5750</sup> Keyfāl ve oğlu<sup>5751</sup> vezīrleri<sup>5752</sup> omuzların şıķup<sup>5753</sup> hāmūş oldılar. Taymūs Şāh<sup>5754</sup> eyitdi oğul<sup>5755</sup> ben kendü vilāyetümde otururken 'ale'l-ğafle<sup>5756</sup> üzerime kılıc çeküp<sup>5757</sup> benüm memleketlerüm<sup>5758</sup> harāb eyledi ve<sup>5759</sup> bunca 'askerim kırdı diyü feryād eyledi.<sup>5760</sup> Andan Cihān Şāh<sup>5761</sup> Keyfāl Şāh'a<sup>5762</sup> eyitdi<sup>5763</sup> n' için böyle eyledüñ<sup>5764</sup> didi Keyfāl Şāh<sup>5765</sup> eyitdi yā Cihān Şāh<sup>5766</sup> bir işdür oldı olmamaķ gerek idi<sup>5767</sup> bākī fermān sizüñdür<sup>5768</sup> didi. Andan<sup>5769</sup> Cihān Şāh hemān ayağ üzerine kalkup<sup>5770</sup> Keyfāl Şāh'ıñ elinden<sup>5771</sup> bendin<sup>5772</sup> alup başın<sup>5773</sup>

<sup>5738</sup> dileyüp: diyüp S.

<sup>5739</sup> Andan: -Y.

<sup>5740</sup> dīvlere buyurdi: emr idüp S.

<sup>5741</sup> aşağa indürdiler: aşağı indürüp S.

<sup>5742</sup> karar itdiler: -M, -Y.

<sup>5743</sup> āşikār: -S.

<sup>5744</sup> buyurdi-ki: emr idüp S.

<sup>5745</sup> Çemāpūr'ı: Çemāpūr vezīri S.

<sup>5746</sup> getürdiler: önüne getürdiler S.

<sup>5747</sup> eyitdi: -S.

<sup>5748</sup> sizler: siz Y, -S.

<sup>5749</sup> ne için birbiriñüz ile: birbiriñüzle n' için S.

<sup>5750</sup> iderdiñüz: idersiz didi S.

<sup>5751</sup> Keyfāl ve oğlu: cümle Y.

<sup>5752</sup> vezīrleri: -Y, -S.

<sup>5753</sup> omuzların şıķup: -M.

<sup>5754</sup> Şāh: -Y.

<sup>5755</sup> oğul: -M.

<sup>5756</sup> vilāyetümde otururken 'ale'l-ğafle: diyarımda gāfil otururken S; 'ale'l-ğafle: -Y.

<sup>5757</sup> üzerime kılıc çeküp: benüm üzerime gelüp S.

<sup>5758</sup> memleketlerüm: memleketüm Y, vilāyetim S.

<sup>5759</sup> eyledi ve: idüp S.

<sup>5760</sup> diyü feryād eyledi: -Y.

<sup>5761</sup> Şāh: -S.

<sup>5762</sup> Keyfāl Şāh'a: Keyfāl'e Y, -S.

<sup>5763</sup> eyitdi: -M, -S.

<sup>5764</sup> eyledüñ: itdüñ S.

<sup>5765</sup> bir uğurdan: birden Y, S.

<sup>5766</sup> yā Cihān Şāh: ey Cihān Y, -M.

<sup>5767</sup> oldı olmamaķ gerek idi: olmamaķ gerekdür oldı Y, bir işdür oldı çāre yok S.

<sup>5768</sup> sizüñdür: senüñdür Y, S.

<sup>5769</sup> Andan: bu kez S.

<sup>5770</sup> hemān ayağ üzerine kalkup: -S.

<sup>5771</sup> Keyfāl Şāh'ıñ elinden: bunuñ S.

<sup>5772</sup> bendin: -M.

<sup>5773</sup> başın: baş M, -S.

kucakladı nüvāht eyledi. Andan Cihān Şāh kelime-i şehādet ta‘līm eyledi<sup>5774</sup> Keyfāl<sup>5775</sup> Şāh daḥı “lā ilāhe illā’llāh İbrāhim Ḥalīlu’llāh” diyüp<sup>5776</sup> müselmān<sup>5777</sup> oldu. Oḡlı ve vezīrleri daḥı<sup>5778</sup> müselmān oldılar. Andan<sup>5779</sup> Taymūs Şāh daḥı kılķup<sup>5780</sup> Keyfāl Şāh ile görīşüp şāf-dil-ü sāde<sup>5781</sup> derūn oldılar<sup>5782</sup> andan Cihān Şāh buyurdı<sup>5783</sup> tabl-ı beşāret çaldılar<sup>5784</sup> andan ol<sup>5785</sup> arada kırķ gün oturdılar yidiler içdiler.<sup>5786</sup> [Y66a] Ol<sup>5787</sup> şıngun Hind leşkeri<sup>5788</sup> yine bir araya<sup>5789</sup> cem<sup>c</sup> olup Cihān Şāh öninde yüz yire koyup du‘ā eylediler ve müselmān oldılar.<sup>5790</sup> Cihān Şāh daḥı<sup>5791</sup> bunları aḡırlayup ziyāfet eyledi andan<sup>5792</sup> Keyfāl Şāh’uñ<sup>5793</sup> ḥazīnesin ve bār-gāhların teslim eyleyüp<sup>5794</sup> niçe peşkeşler virdi<sup>5795</sup> bir kaç gün geçdükde<sup>5796</sup> Cihān Şāh’a ve Taymūs Şāh’a<sup>5797</sup> vedā<sup>c</sup> eyleyüp<sup>5798</sup> ‘azm-i diyār-ı Hind [S75a] idüp<sup>5799</sup> gitdiler. Andan<sup>5800</sup> İrān ve Turān<sup>5801</sup> ‘askeri daḥı ‘azm-i İrān<sup>5802</sup> idüp gitdiler.<sup>5803</sup> Cihān Şāh ol taḥtı [M59b] oḥak üzere kurdurup babası Taymūs Şāh ile<sup>5804</sup> taḥt üzerinde<sup>5805</sup> karār kıldılar.<sup>5806</sup> Şemse Ḥān

5774 kucakladı nüvāht eyledi. Andan Cihān Şāh kelime-i şehādet ta‘līm eyledi: -S.

5775 Keyfāl: bu kez Keyfāl S.

5776 daḥı “lā ilāhe illā’llāh İbrāhim Ḥalīlu’llāh” diyüp: parmak kıldırup cān ile S.

5777 müselmān: müslimān Y.

5778 daḥı: -S.

5779 Andan: -S.

5780 daḥı kılķup: -S.

5781 ü sāde: -M.

5782 görīşüp şāf-dil-ü sāde derūn oldılar: ol-dem konuşup görīşdiler S.

5783 andan Cihān Şāh buyurdı: -S.

5784 tabl-ı beşāret çaldılar: tabl-ı şād-māniler çalınup S.

5785 andan ol: -S; ol: -Y.

5786 kırķ gün oturdılar yidiler içdiler: karār idüp S; yidiler içdiler: -M.

5787 Ol: -S.

5788 şıngun Hind leşkeri: şıngın ‘asker S.

5789 yine bir araya: -S.

5790 ve müselmān oldılar: -Y.

5791 daḥı: -M, -S.

5792 bunları aḡırlayup ziyāfet eyledi andan: bunlara ziyāfetler idüp tekrār S.

5793 Şāh’uñ: Şāh’a S.

5794 eyleyüp: idüp S.

5795 niçe peşkeşler virdi: -M, -S.

5796 bir kaç gün geçdükde: bir kaç gündən-şoñra Y, bir gün S.

5797 Cihān Şāh’a ve Taymūs Şāh’a: bunlara S.

5798 eyleyüp: idüp Y, S.

5799 idüp: diyüp Y, S.

5800 Andan: -S.

5801 ve Turān: -S.

5802 ‘azm-i İrān: ‘azm-i diyār M, İrān’a S.

5803 idüp gitdiler: gidüp S.

5804 babası Taymūs Şāh ile: atasıyla S.

5805 taḥt üzerinde: -S.

5806 kıldılar: kılup Y, idüp S.

dağı gelüp Taymūs Şāh'ın elin öpdi Taymūs Şāh eyitdi ey bī-vefā oğluma n' için bu kadar cefā eyledün<sup>5807</sup> didükde<sup>5808</sup> Şemse Hān eyitdi ey şāh<sup>5809</sup> babamdan<sup>5810</sup> hicāb itdüğümünden gıtdüm idi<sup>5811</sup> şimdi dağı a'lā oldu<sup>5812</sup> havf u recā<sup>5813</sup> ber-ṭaraf oldu<sup>5814</sup> diyüp<sup>5815</sup> kırk dāne<sup>5816</sup> 'ifrīt<sup>5817</sup> ol taht-ı zer-nigāri başları üzre getürüp<sup>5818</sup> ṭoksan biñ perī 'askeri ile<sup>5819</sup> havā yüzinden ve<sup>5820</sup> İrān 'askeri yir yüzinden gıtdiler hele<sup>5821</sup> şehirlerine geldiler.<sup>5822</sup> Şehr halkı<sup>5823</sup> istikbāle çıkup periler dağı anlara<sup>5824</sup> āşikāre olup<sup>5825</sup> göründi. Ol şehir<sup>5826</sup> halkı gördiler kim yirden ve havādan<sup>5827</sup> yir gök 'asker ile māl-ā-mal<sup>5828</sup> olmuş<sup>5829</sup> 'acebe ıalup<sup>5830</sup> Cihān Şāh'a taḥsīn kıldılar. Andan gelüp serāya indiler<sup>5831</sup> andan Cihān Şāh'ın<sup>5832</sup> vālidesi karşı gelüp oğlını bağırina başdı.<sup>5833</sup> Cihān [Y66b] Şāh dağı<sup>5834</sup> vālidesinün elin öpdi.<sup>5835</sup> Şemse Hān dağı gelüp<sup>5836</sup> elin öpdi<sup>5837</sup> cözrin [S75b] diledi. Andan<sup>5838</sup> Cihān Şāh<sup>5839</sup> Şemse Hān için<sup>5840</sup> bir 'ālī serāy-

<sup>5807</sup> oğluma n' için bu kadar cefā eyledün: n' için oğluma bunca cefā itdüñ S.

<sup>5808</sup> didükde: didi M, S.

<sup>5809</sup> ey şāh: -S.

<sup>5810</sup> babamdan: atamdan S.

<sup>5811</sup> gıtdüm idi: itdüm S.

<sup>5812</sup> oldu: -S.

<sup>5813</sup> u recā: -S.

<sup>5814</sup> oldu: -S.

<sup>5815</sup> diyüp: didi S.

<sup>5816</sup> dāne: -S.

<sup>5817</sup> 'ifrīt: dīv S.

<sup>5818</sup> taht-ı zer-nigāri başları üzre getürüp: tahtı ber-havāya getürüp S.

<sup>5819</sup> ṭoksan biñ perī 'askeri ile: bunca perrī ile S.

<sup>5820</sup> havā yüzinden ve: -S.

<sup>5821</sup> gıtdiler hele: gidüp andan S.

<sup>5822</sup> şehirlerine geldiler: şehir-i medāyine gelüp S.

<sup>5823</sup> Şehr halkı: medāyin kamu bunları S.

<sup>5824</sup> anlara: bunlara S.

<sup>5825</sup> olup: -M, -Y.

<sup>5826</sup> Ol şehir: medāyin S.

<sup>5827</sup> yirden ve havādan: -S.

<sup>5828</sup> māl-ā-mal: -S.

<sup>5829</sup> olmuş: dolmuş S.

<sup>5830</sup> 'acebe ıalup: ḥayrān olup S.

<sup>5831</sup> indiler: inüp S.

<sup>5832</sup> andan Cihān Şāh'ın: -S.

<sup>5833</sup> oğlını bağırina başdı: -Y, -S.

<sup>5834</sup> dağı: -Y.

<sup>5835</sup> vālidesinün elin öpdi: -S.

<sup>5836</sup> dağı gelüp: -S.

<sup>5837</sup> öpdi: öpüp S.

<sup>5838</sup> andan: bunlar S.

<sup>5839</sup> Cihān Şāh: -M.

<sup>5840</sup> Cihān Şāh Şemse Hān için: -S; için: -Y.

1 müzeyyen kıldırup<sup>5841</sup> geçüp<sup>5842</sup> karar eylediler.<sup>5843</sup> Andan emr olındı<sup>5844</sup> kūs-ı saltanat-ı şād-māniye tarralar<sup>5845</sup> urdılar.<sup>5846</sup> Periler daḥı şehir öninde bār-gāhların<sup>5847</sup> kurup karar kıldılar<sup>5848</sup> ve şehir halkına āşikāre görünüp<sup>5849</sup> bir nice<sup>5850</sup> zemān gezdiler.<sup>5851</sup> Andan vilāyet-i iklīm<sup>5852</sup> pādişāhlarına<sup>5853</sup> haberler gönderüp<sup>5854</sup> cem<sup>c</sup> olup kırk gün miqdārı<sup>5855</sup> düğün eylediler<sup>5856</sup> yidiler içdiler<sup>5857</sup> andan herkes Cihān Şāh'a ve Taymūs Şāh'a du<sup>c</sup>ā ve<sup>5858</sup> vedā<sup>c</sup> idüp mahallerine<sup>5859</sup> gitdiler ve<sup>5860</sup> Cihān Şāh daḥı medāyinde Şemse Hān ile<sup>5861</sup> altı ay miqdārı zevk u şafā eylediler.<sup>5862</sup> Cihān Şāh kemāl mertebe murāda vāşıl olup kām-ı dil buldı.<sup>5863</sup> **Ezīn-cānib**<sup>5864</sup> günlerde<sup>5865</sup> bir gün Cihān Şāh<sup>5866</sup> babası ile<sup>5867</sup> oturup şöbet iderken<sup>5868</sup> nā-gāh<sup>5869</sup> bir perī gelüp [M60a] Cihān Şāh'ın önünde<sup>5870</sup> yüz yire urdı ve<sup>5871</sup> önüne<sup>5872</sup> bir nāme kōdı. Cihān<sup>5873</sup> Şāh nazar şaldı<sup>5874</sup> yazılmış-kim<sup>5875</sup> evvel<sup>5876</sup> nāme<sup>5877</sup> be-nām-ı büzürg-ı Hudāvend-i

5841 müzeyyen kıldırup: tezyīn idüp S.

5842 geçüp: -S.

5843 eylediler: itdiler S.

5844 emr olındı: -S.

5845 kūs-ı saltanat-ı şād-māniye tarralar: tabl-ı şād-mānī S; tarralar: -Y.

5846 urdılar: çalınup S.

5847 bār-gāhların: otākların S.

5848 kıldılar: itdiler S.

5849 şehir halkına āşikāre görünüp: -Y, şehir içinde āşikāre gezdiler S.

5850 nice: kaç Y.

5851 bir nice zemān gezdiler: -S.

5852 iklīm: -S.

5853 pādişāhlarına: pādişāhları Y.

5854 haberler gönderüp: -Y, -S.

5855 miqdārı: -S.

5856 eylediler: eyleyüp Y, olup S.

5857 yidiler içdiler: -M, -Y.

5858 andan herkes Cihān Şāh'a ve Taymūs Şāh'a du<sup>c</sup>ā ve: -S; du<sup>c</sup>ā ve: -Y.

5859 mahallerine: -Y, diyārlarına S.

5860 ve: andan S.

5861 Şemse Hān ile: -S.

5862 zevk u şafā eylediler: idüp S.

5863 Cihān Şāh kemāl mertebe murāda vāşıl olup kām-ı dil buldı: Şemse ile murāda hāşıl kıldılar S.

5864 Ezīn-cānib: -S.

5865 günlerde: -Y, -S.

5866 Şāh: -Y.

5867 babası ile: atasıyla S.

5868 oturup şöbet iderken: otururken S.

5869 nā-gāh: -S.

5870 Cihān Şāh'ın önünde: -S.

5871 yüz yire urdı ve: baş zemīn koyup S.

5872 yüz yire urdı ve önüne: -Y.

5873 Cihān: -Y.

5874 nazar şaldı: gördi-kim Y, -S.

5875 yazılmış-kim: -Y, -S.

5876 evvel: evvelinde S.

5877 nāme: -M, -S.

cihān<sup>5878</sup> ikinci<sup>5879</sup> mu‘cizāt-ı Hālilü’r-rahman<sup>5880</sup> benüm atumdan-ki al‘a-yı  
 Gevher-nigīn sultānı ŐehenŐāh<sup>5881</sup> periyem sen-ki dāmādum Cihān Őāh’sın<sup>5882</sup> imdi<sup>5883</sup>  
 ma‘lūm ola ki siz gitdükden-Őoñra Kūh-ı āf’dan bir dīv-i ‘āŐı cümle Kūh-ı āf  
 dīvlerinden<sup>5884</sup> bu adar ‘asker-i Őeyāñın<sup>5885</sup> cem‘ idüp on iki kerre yüz biñ dīv ü ‘ifrīt  
 ‘askeriyle<sup>5886</sup> üzerime gelüp<sup>5887</sup> nāme gönderüp<sup>5888</sup> [Y67a] [S76a] eyitmiŐ-kim<sup>5889</sup> ey  
 nā-be-kār ben senüñ ızıñ<sup>5890</sup> Şemse Hān’a ‘āŐık olalı ben isterüm virmezsin<sup>5891</sup>  
 Şimdi<sup>5892</sup> bir nā-be-kār benī ādem-zādeye<sup>5893</sup> viresin. İmdi nāmem vuşulünde<sup>5894</sup>  
 Şemse Hān’ı ve<sup>5895</sup> ol nā-be-kār benī ādem-zādeyi<sup>5896</sup> baña gönderesin yok dersen  
 sen<sup>5897</sup> bilürsün dimiş ben dañı<sup>5898</sup> ĥavfumdan Şöyle<sup>5899</sup> cevāb virdüm-ki<sup>5900</sup> ol ızı  
 Cihān Őāh alup gitdi ammā<sup>5901</sup> andan mā‘adā<sup>5902</sup> iki ızım dañı vardır her<sup>5903</sup> anğısını  
 isterseñ<sup>5904</sup> vireyim diyüp<sup>5905</sup> müdarā eyledüm.<sup>5906</sup> Öyle olsa<sup>5907</sup> yā Cihān Őāh baña

5878 be-nām-ı büzürg-ı Hüdāvend-i cihān: nām-ı Hüdā S; Hüdāvend-i cihān: Hüdā Y.

5879 ikinci: Őāniyen S.

5880 mu‘cizāt-ı Hālilü’r-rahman: İbrāhim Hālil mevlā Y, medñ-i resül S.

5881 ŐehenŐāh: Őāh S.

5882 Őāh’sın: Őāh Y.

5883 imdi: -Y, -S.

5884 dīvlerinden: dīvlerin Y, cümle Kūh-ı āf dīvlerinden -S.

5885 bu adar ‘asker-i Őeyāñın: bunca dīv-i Őeyāñın ‘askerin S.

5886 ‘askeriyle: çerisiyle Y, ‘askerin S.

5887 gelüp: çeküp S.

5888 gönderüp: göndermiş S.

5889 eyitmiŐ-kim: dimiş-ki S.

5890 ızıñ: ızın S.

5891 ‘āŐık olalı ben isterüm virmezsin: ‘āŐık olam bu adar zemāndan beri ben isteyem virmeyüp-de M,  
 ‘āŐık olup bunca istedüm baña virmedün S.

5892 Şimdi: -Y, -M.

5893 nā-be-kār benī ādem-zādeye: bī-gāne ādem oğluna S.

5894 imdi nāmem vuşulünde: nāmem vuşul bulduğda M.

5895 ve: ile S.

5896 ādem-zādeyi: ādemi Y.

5897 sen: kendün S.

5898 ben dañı: bu kez ben-de S.

5899 Şöyle: -Y, -S.

5900 cevāb virdüm-ki: -S.

5901 ammā: -M, -S.

5902 andan mā‘adā: -S.

5903 her: -Y.

5904 isterseñ: dilerseñ S.

5905 diyüp: didüm S.

5906 müdarā eyledüm: -S; müdarā: müdar Y.

5907 Öyle olsa: -S.

meded eyle yitiş-ki<sup>5908</sup> bir<sup>5909</sup> dīve ben<sup>5910</sup> kızım virmem<sup>5911</sup> ve anuñla<sup>5912</sup> ceng dağı<sup>5913</sup>  
idemem. Şimdi hele müsāmaħa ideyorum<sup>5914</sup> zīrā yavuz<sup>5915</sup> mel'undur<sup>5916</sup> adına  
Demerriyāt-ı Nerre dirler imdi<sup>5917</sup> ey şāh nāmem vuşūlinde<sup>5918</sup> senden me'mūlüm  
oldurki<sup>5919</sup> bir ān<sup>5920</sup> te'hīr eylemeyüp<sup>5921</sup> kızımı ben aña<sup>5922</sup> virmezden evvel düğün  
üzreyüz<sup>5923</sup> gelüp baña imdād idesin-ki<sup>5924</sup> beni ve kızımı ol mel'unuñ elinden ħalāş  
idesin<sup>5925</sup> dimiş<sup>5926</sup> ve nāmeye mühr urmuş. <sup>5927</sup> Çünkü<sup>5928</sup> Cihān Şāh anı<sup>5929</sup> işidüp<sup>5930</sup>  
ol gelen<sup>5931</sup> perīlere<sup>5932</sup> eyitdi<sup>5933</sup> bu Demerriyāt-ı Nerre naşıl<sup>5934</sup> dīvdür<sup>5935</sup> didükde<sup>5936</sup>  
anlar<sup>5937</sup> eyitdiler ey<sup>5938</sup> Cihān Şāh bir ulu dīvdür ki Ĥazret-i Süleymān 'aleyhi's-  
selām<sup>5939</sup> ĥazretlerine<sup>5940</sup> itā'at eylemedi<sup>5941</sup> **[S76b]** da'vetine gelmedi. Süleymān nebī  
dağı Semekhā-yı Nerre'yi üzerine gönderüp<sup>5942</sup> Semekhā-yı Nerre'nüñ üç-yüz otuz altı

<sup>5908</sup> yitiş-ki: -S.

<sup>5909</sup> bir: bu S.

<sup>5910</sup> ben: -M, -S.

<sup>5911</sup> virmem: ve hem viremem M.

<sup>5912</sup> anuñla: -S.

<sup>5913</sup> dağı: -M.

<sup>5914</sup> Şimdi hele müsāmaħa ideyorum: -S.

<sup>5915</sup> yavuz: -Y, ġāyet ġürbüz S.

<sup>5916</sup> mel'undur: la'ındür S.

<sup>5917</sup> imdi: -Y, -S.

<sup>5918</sup> ey şāh nāmem vuşūlinde: -S.

<sup>5919</sup> me'mūlüm olurki: recā iderem ki S.

<sup>5920</sup> bir ān: -Y.

<sup>5921</sup> te'hīr eylemeyüp: -S.

<sup>5922</sup> ben aña: -M, -Y.

<sup>5923</sup> düğün üzreyüz: -M.

<sup>5924</sup> düğün üzreyüz gelüp baña imdād idesin-ki: gelüp baña imdād idesin düğün tedārükindeyüz S.

<sup>5925</sup> beni ve kızımı ol mel'unuñ elinden ħalāş idesin: -S.

<sup>5926</sup> dimiş: -Y.

<sup>5927</sup> ve nāmeye mühr urmuş: -M.

<sup>5928</sup> Çünkü: -S.

<sup>5929</sup> anı: bu cevābı S.

<sup>5930</sup> işidüp: işitdi M.

<sup>5931</sup> gelen: -S.

<sup>5932</sup> perīlere: perrīye S.

<sup>5933</sup> eyitdi: -S.

<sup>5934</sup> naşıl: ne aşl Y, ne ġüne S.

<sup>5935</sup> dīvdür: nerredür S.

<sup>5936</sup> didükde: didi M.

<sup>5937</sup> anlar: perīler S.

<sup>5938</sup> ey: yā S.

<sup>5939</sup> 'aleyhi's-selām: 'aleyhi's-selām'a Y, nebīye S.

<sup>5940</sup> ĥazretlerine: -Y, -S.

<sup>5941</sup> eylemedi: itmedi S.

<sup>5942</sup> gönderüp: gönderdi S.

ariş kad kâmeti<sup>5943</sup> [Y67b] var<sup>5944</sup> idi ve toksan biñ dīv ile varup muḳābil olduḳda<sup>5945</sup> ikisi daḫı meydāna girüp<sup>5946</sup> cenge başladılar Demerriyāt-ı Nerre Semekhā-yı Zūlmānī'ye<sup>5947</sup> bir ṭabanca öyle<sup>5948</sup> urdı-kim 'aḳlı [M60b] başından gidüp yıḳıldı. Öldürecek maḫalde 'asker üzerine üşüp<sup>5949</sup> Semekhā-yı Nerre'yi ḳurtardılar andan Süleymān nebīye<sup>5950</sup> gelüp aḫvāli bildürdiler<sup>5951</sup> Ḥāzret-i Süleymān daḫı kendü<sup>5952</sup> üzerine cümle ins ü cinle sefer eyledi.<sup>5953</sup> Demerriyāt-ı Nerre yalnız Ḥāzret-i Süleymān'a ḳarşu durdı<sup>5954</sup> ceng eyledi. Āḫır Ḥāzret-i Süleymān mu'cizāt-ı peygamberī ile<sup>5955</sup> Demerriyāt'ı esīr eyledi andan Demerriyāt Süleymān'a imān getirüp müselmān oldu andan Süleymān peygamber bunu dīvlere pādīşāh idüp Kūh-ı Ḳāf'a gönderdi ol zemāndan-beri Kūh-ı Ḳāf'a ḥükm iderdi. İşte<sup>5956</sup> şimdi [S77a] yine<sup>5957</sup> mezhebin azdırup bizüm<sup>5958</sup> üzerimize yürüdi diyü cevāb virüp ḫāmūş oldılar.<sup>5959</sup> Cihān Şāh anı<sup>5960</sup> işidüp ta'ccüb eyledi<sup>5961</sup> hemān 'acele buyurdu<sup>5962</sup> ol taḫtı dīvler ḳurdılar<sup>5963</sup> Cihān Şāh üzerine ḳıḳup oturdu.<sup>5964</sup> 'Ayn-zār'ı ve Ḳayfenüt'ı<sup>5965</sup> berāber alup<sup>5966</sup> babasına ve anasına ve Şemse Ḥān'a<sup>5967</sup> vedā' idüp ḳandasın<sup>5968</sup> Ḳal'a-

<sup>5943</sup> kâmeti: -S.

<sup>5944</sup> var: -Y.

<sup>5945</sup> olduḳda: olup S.

<sup>5946</sup> meydāna girüp: -Y.

<sup>5947</sup> Zūlmānī'ye: Zūlmānī'ye S.

<sup>5948</sup> öyle: ile M.

<sup>5949</sup> 'asker üzerine üşüp: üzerine 'asker üşüp Y, üzerine 'asker çöḳüp üşüp S.

<sup>5950</sup> Süleymān nebīye: Süleymān'a Y, S.

<sup>5951</sup> bildürdiler: didiler Y.

<sup>5952</sup> kendü: -S.

<sup>5953</sup> eyledi: idüp S.

<sup>5954</sup> durdı: ṭurdu Y, ḳoyup S.

<sup>5955</sup> mu'cizāt-ı peygamberī ile: mu'cizāt-ile Y, mu'cizāt-ı resül ile S.

<sup>5956</sup> İşte: -S.

<sup>5957</sup> yine: gine S.

<sup>5958</sup> bizüm: -M, -Y.

<sup>5959</sup> üzerimize yürüdi diyü cevāb virüp ḫāmūş oldılar: üzerimize geldi didi S; virüp ḫāmūş oldılar: virdi Y.

<sup>5960</sup> anı: bu cevābı S.

<sup>5961</sup> ta'ccüb eyledi: -S; eyledi: idüp Y.

<sup>5962</sup> hemān 'acele buyurdu: emr idüp S.

<sup>5963</sup> ol taḫtı dīvler ḳurdılar: dīvler ol taḫtı ḫāzır ḳılıp S.

<sup>5964</sup> Cihān Şāh üzerine ḳıḳup oturdu: -S; oturdu: -Y.

<sup>5965</sup> ve Ḳayfenüt'ı: -Y, -S.

<sup>5966</sup> berāber alup: bile bilesince alup Y, bilesince alup taḫta binüp S.

<sup>5967</sup> ve anasına ve Şemse Ḥān'a: ve Şemse Ḥān'a ve māderine Y.

<sup>5968</sup> babasına ve anasına ve Şemse Ḥān'a vedā' idüp ḳandasın: -S.



yı Gevher-nigîn<sup>5969</sup> diyüp gitdiler. Günlerde<sup>5970</sup> bir gün Qal'a-yı Gevher'e<sup>5971</sup> gelüp<sup>5972</sup> dâhil oldılar<sup>5973</sup> Şehenşâh perrîye haber oldu karşı çıkup Cihân Şâh'la ve 'Ayn-zâr ile görüşdiler<sup>5974</sup> Cihân Şâh [Y68a] Şemse Hân'uñ selâmın bunlara teblîğ eyledi<sup>5975</sup> andan kal'aya geldiler<sup>5976</sup> Şemse Hân'uñ vâlidesi ve kız karındaşları Cihân Şâh öñine gelüp<sup>5977</sup> du'â kıldılar<sup>5978</sup> andan bir kaç gün 'ayş u nûşa meşğül oldılar.<sup>5979</sup> Bir gün bir perî gelüp haber virdi-ki<sup>5980</sup> işte dîvler Cihân Şâh'uñ geldüğinden haber-dâr olup on iki kerre yüz biñ dîv ile Qal'aya<sup>5981</sup> geldi yürüyiş eyledi<sup>5982</sup> didükde<sup>5983</sup> hemân<sup>5984</sup> Cihân Şâh emr eyledi<sup>5985</sup> ne-kaçar<sup>5986</sup> perî 'askeri var ise şehrden<sup>5987</sup> taşra çıkdılar<sup>5988</sup> saflar bağlayup tûrdılar.<sup>5989</sup> Hemân dîv leşkeri gelüp yitişdikleri gibi<sup>5990</sup> Demerriyât-ı Nerre emr eyledi<sup>5991</sup> perî 'askerine yürüdiler. İki 'asker<sup>5992</sup> birbirine karşı saf bağlayup<sup>5993</sup> tûrdılar<sup>5994</sup> hemân 'Ayn-zâr 'azm-i meydân<sup>5995</sup> idüp [S77b] na'ra urup<sup>5996</sup> eyitdi ey Demerriyât-ı bî-din Keyfâl-i Hindû söziyle nice senüñ gibi [M61a] mel'ünlar

<sup>5969</sup> Gevher-nigîn: Gevher Y.

<sup>5970</sup> Günlerde: -S.

<sup>5971</sup> Qal'a-yı Gevher'e: -M, Qal'a-yı Gevher-nigîn'e S.

<sup>5972</sup> gelüp: varup M, irişüp S.

<sup>5973</sup> dâhil oldılar: -S.

<sup>5974</sup> Şehenşâh perrîye haber oldu karşı çıkup Cihân Şâh'la ve 'Ayn-zâr ile görüşdiler: -M, Şehenşâh perrî karşı çıkup görüşdiler S.

<sup>5975</sup> bunlara teblîğ eyledi: degürdi Y, S.

<sup>5976</sup> andan kal'aya geldiler: -M, andan serâya geldiler S.

<sup>5977</sup> öñine gelüp: -S.

<sup>5978</sup> du'â kıldılar: du'âlar idüp S.

<sup>5979</sup> andan bir kaç gün 'ayş u nûşa meşğül oldılar: karar kıldılar S; nûşa meşğül oldılar: nûş eylediler Y.

<sup>5980</sup> haber virdi-ki: eyitdi S.

<sup>5981</sup> Qal'aya: -M.

<sup>5982</sup> yürüyiş eyledi: -M, -Y.

<sup>5983</sup> didükde: didiler M.

<sup>5984</sup> hemân: tiz S.

<sup>5985</sup> eyledi: idüp S.

<sup>5986</sup> ne-kaçar: cümle S.

<sup>5987</sup> var ise şehrden: -S.

<sup>5988</sup> çıkdılar: çıkup S.

<sup>5989</sup> saflar bağlayup tûrdılar: saf çeküp durdılar S.

<sup>5990</sup> gelüp yitişdikleri gibi: geldüğü gibi S; yitişdikleri gibi: yitişdiler Y.

<sup>5991</sup> eyledi: idüp S.

<sup>5992</sup> 'asker: leşker Y.

<sup>5993</sup> perî 'askerine yürüdiler. İki 'asker birbirine karşı saf bağlayup: -S.

<sup>5994</sup> saf bağlayup tûrdılar: durdılar M, S.

<sup>5995</sup> 'azm-i meydân: 'azm Y.

<sup>5996</sup> na'ra urup: -Y.

ki dīvler<sup>5997</sup> ve gelüp<sup>5998</sup> Segsārlardur benüm ile ceng eylediler anlaruñ<sup>5999</sup> haqqından gelüp derekāt-ı caḥīme<sup>6000</sup> gönderdüm. İmdi beni bilen bilsün bilmeyen āgāh olsun<sup>6001</sup> benüm ‘Ayn-zār-ı Īrānī ey ҡaltaban nā-be-kār<sup>6002</sup> elüñ ‘avratından ne istersüñ ‘avrat isteyeceğüñe er isteseñ olmaz mı<sup>6003</sup> imdi<sup>6004</sup> er iseñ meydāna gelesin yāḥūd<sup>6005</sup> dönüp mekānına gidesin<sup>6006</sup> müfred<sup>6007</sup> saña erlük nice olur göstereyüm dünyāda<sup>6008</sup> diyüp<sup>6009</sup> cevġāna başladı<sup>6010</sup> andan<sup>6011</sup> Demerriyāt-ı Nerre<sup>6012</sup> emr eyledi<sup>6013</sup> bir **[Y68b]** dīv ‘Ayn-zār’a<sup>6014</sup> muḳābil olup<sup>6015</sup> cenge başladı. Dīv<sup>6016</sup> ‘Ayn-zār’a gürz ḥavāle kıldı<sup>6017</sup> gürz<sup>6018</sup> yuḳarudan<sup>6019</sup> inerken ‘Ayn-zār ҡoltuḳ altın ḥālī görüp bir ҡılıc<sup>6020</sup> ile<sup>6021</sup> ҡolon ve başın yire<sup>6022</sup> bıraḳdı ol dīv helāk olıcaḳ dīvlerden<sup>6023</sup> on ikisi<sup>6024</sup> bir yirden ‘Ayn-zār’a ḥamle kıldılar ‘Ayn-zār daḥı bunlaruñ on ikisin daḥı bir bir<sup>6025</sup> helāk eyledi. Anı görüp<sup>6026</sup> hemān Demerriyāt-ı Nerre<sup>6027</sup> kendü na‘ra<sup>6028</sup> urup<sup>6029</sup> ‘azm-i meydān

<sup>5997</sup> ki dīvler: -Y.

<sup>5998</sup> gelüp: -M, -S.

<sup>5999</sup> anlaruñ: cümlesinüñ S.

<sup>6000</sup> derekāt-ı caḥīme: cehenneme S.

<sup>6001</sup> İmdi beni bilen bilsün bilmeyen āgāh olsun: -S; olsun: -Y.

<sup>6002</sup> nā-be-kār: mel‘ün S.

<sup>6003</sup> ‘avrat isteyeceğüñe er isteseñ olmaz mı: -S.

<sup>6004</sup> imdi: eger S.

<sup>6005</sup> yāḥūd: veyā S.

<sup>6006</sup> dönüp mekānına gidesin: yıḳılıp gidesin S.

<sup>6007</sup> müfred: -M, -S.

<sup>6008</sup> saña erlük nice olur göstereyüm dünyāda: -S.

<sup>6009</sup> diyüp: didi S.

<sup>6010</sup> cevġāna başladı: -S.

<sup>6011</sup> andan: hemān S.

<sup>6012</sup> -ı Nerre: -Y.

<sup>6013</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6014</sup> ‘Ayn-zār’a: -S.

<sup>6015</sup> olup: -Y.

<sup>6016</sup> Dīv: -S.

<sup>6017</sup> kıldı: idüp S.

<sup>6018</sup> gürz: -Y.

<sup>6019</sup> yuḳarudan: -S.

<sup>6020</sup> ḥālī görüp bir ҡılıc: boş bulup bir tüḡ S.

<sup>6021</sup> ile: urup S.

<sup>6022</sup> ҡolon ve başın yire: başın zemīne S.

<sup>6023</sup> ol dīv helāk olıcaḳ dīvlerden: -S.

<sup>6024</sup> on ikisi: on iki dīv S.

<sup>6025</sup> bir bir: birer lu‘b-ile Y.

<sup>6026</sup> Anı görüp: bu kez S.

<sup>6027</sup> -ı Nerre: -S.

<sup>6028</sup> kendü na‘ra: -Y, -S.

<sup>6029</sup> urup: -S.

eyledi gelüp<sup>6030</sup> ‘Ayn-zār’a eyitdi ey nābekār tun el-biṭūndan (?) gelmiş<sup>6031</sup> sen-misin benüm üzerime teğallüb iden<sup>6032</sup> diyüp tağ pāresi gibi<sup>6033</sup> bir gürz havāle kıldı ‘Ayn-zār bunuñ gürzin<sup>6034</sup> men<sup>c</sup> idüp kendü<sup>6035</sup> [S78a] gürzin havāle kıldı.<sup>6036</sup> İşte bunlar birbirine girişüp ‘ālī ceng eylediler<sup>6037</sup> āhırü’l-emr<sup>6038</sup> ‘Ayn-zār hemān<sup>6039</sup> kılıc çeküp Demerriyāt’a havāle kıldı<sup>6040</sup> mel<sup>c</sup>ün men<sup>c</sup> idemeyüp omuzı başına dört karış miqdārı bir zaḥm-ı şedīd<sup>6041</sup> açdı.<sup>6042</sup> Demerriyāt zaḥm-dār olıcaḳ<sup>6043</sup> dem çeküp havāya kalkdı ve na’ra urup leşkerine emr eyledi.<sup>6044</sup> Bir uğurdan dīvler ‘Ayn-zār üzerine ḥamle eylediler.<sup>6045</sup> Bu cānibden<sup>6046</sup> Cihān Şāh ve Ḳayfenūt<sup>6047</sup> at<sup>6048</sup> sürüp ve cümle<sup>6049</sup> perī ‘askeri bile<sup>6050</sup> yüridiler.<sup>6051</sup> Allāhu ekber<sup>6052</sup> iki leşker bir mertebe ceng eylediler ki hāy hūy evc-i āsmāna<sup>6053</sup> çıkdı<sup>6054</sup> [M61b] aşağadan insān<sup>6055</sup> havādan perī ‘askeri dīvler bir kılıc<sup>6056</sup> urdılar kim ḳan [Y69a] havādan yağmur gibi döküldi.<sup>6057</sup> İşte<sup>6058</sup> dīv ‘askeri taḥammül<sup>6059</sup> idemeyüp firāra yüz<sup>6060</sup> tutdılar<sup>6061</sup> perīler dīvleri kıra kıva

<sup>6030</sup> eyledi gelüp: idüp S.

<sup>6031</sup> tun el-biṭūndan (?) gelmiş: -S.

<sup>6032</sup> teğallüb iden: gelen S.

<sup>6033</sup> tağ pāresi gibi: -S.

<sup>6034</sup> bunuñ gürzin: -S.

<sup>6035</sup> kendü: kendi-de S.

<sup>6036</sup> havāle kıldı: urdı S.

<sup>6037</sup> İşte bunlar birbirine girişüp ‘ālī ceng eylediler: biraz ceng idüp S.

<sup>6038</sup> āhırü’l-emr: āhir S.

<sup>6039</sup> hemān: -S.

<sup>6040</sup> kılıc çeküp Demerriyāt’a havāle kıldı: buña bir tiğ havāle kıldı S.

<sup>6041</sup> zaḥm-ı şedīd: yara Y, zaḥm S.

<sup>6042</sup> açdı: urdı S.

<sup>6043</sup> zaḥm-dār olıcaḳ: -S.

<sup>6044</sup> ve na’ra urup leşkerine emr eyledi: -S.

<sup>6045</sup> Bir uğurdan dīvler ‘Ayn-zār üzerine ḥamle eylediler: dīv ‘askeridür hemān bir uğurdan yüridiler S.

<sup>6046</sup> Bu cānibden: beriden S.

<sup>6047</sup> ve Ḳayfenūt: -Y.

<sup>6048</sup> at: -M.

<sup>6049</sup> Cihān Şāh ve Ḳayfenūt at sürüp ve cümle: -S.

<sup>6050</sup> bile: ile Y, daḳı S.

<sup>6051</sup> yüridiler: yürüyüp S.

<sup>6052</sup> Allāhu ekber: -M, -S.

<sup>6053</sup> evc-i āsmāna: āsmāna Y.

<sup>6054</sup> iki leşker bir mertebe ceng eylediler ki hāy hūy evc-i āsmāna çıkdı: bir ceng oldu-ki olmaz S.

<sup>6055</sup> aşağadan insān: -S.

<sup>6056</sup> bir kılıc: öyle tiğ S.

<sup>6057</sup> havādan yağmur gibi döküldi: deryā mişāl oldu S.

<sup>6058</sup> İşte: -M, -S.

<sup>6059</sup> dīv ‘askeri taḥammül: dīvler ḳarār S.

<sup>6060</sup> yüz: -Y.

<sup>6061</sup> firāra yüz tutdılar: -S.

Küh-1 Kāf'a kaçırıldılar. İşte Demerriyāt-1 Nerre dağı cān kırtarup Kāf'a düşdi andan periler dönüp manşür u muzaffer gelüp Cihān Şāh ve 'Ayn-zār Şehenşāh Perī öñinde du'ā kılıp Demerriyāt'uñ Kāf'a düşdüğinden ve 'askerinüñ kırıldığundan haber virüp eyitdiler şāhum Demerriyāt-1 Nerre tabanca yimişdür kim şimden-şoñra ol Qal'a-yı Gevher-nigīn<sup>6062</sup> diline<sup>6063</sup> almağ degül adını belki<sup>6064</sup> hātırına getürmez didiler<sup>6065</sup> çün bu iş tamām oldı<sup>6066</sup> Şehenşāh Cihān Şāh'a ve 'Ayn-zār'a ve Kayfenüt'a<sup>6067</sup> bir nice gün ziyāfet idüp andan Cihān Şāh'uñ Şemse Hān hātırına gelüp Şehenşāh'dan icāzet<sup>6068</sup> alup yine ol tahta<sup>6069</sup> geçüp<sup>6070</sup> 'Ayn-zār ile ve Kayfenüt ve cümle<sup>6071</sup> begleri ile oturup ve dīvler ol<sup>6072</sup> tahtı götürüp<sup>6073</sup> 'azm-i İrān idüp gitdiler.<sup>6074</sup> Bir gün İrān'a kadem başdılar<sup>6075</sup> Taymūs Şāh [S78b] dağı haber alup<sup>6076</sup> oğluna karşı gelüp görüştüler andan Cihān Şāh<sup>6077</sup> serāyına gelüp Şemse Hān ile görüştüp peder ü māderin ve karındaşlarınıñ<sup>6078</sup> selāmın degürdi andan-şoñra birkaç zemān dağı 'ayş u nüş ve zevk [u] şafāya nā'il oldılar<sup>6079</sup> bunuñ üzerine bir kaç eyyām geçdi.<sup>6080</sup> Bir gün Şemse Hān babasına gitmek ārzü eyledi<sup>6081</sup> Cihān Şāh ile şöbet iderken eyitdi<sup>6082</sup> ey yār-ı

---

<sup>6062</sup> Qal'a-yı Gevher-nigīn: Gevher-nigīn'i Y.

<sup>6063</sup> diline: -M.

<sup>6064</sup> adını belki: -Y.

<sup>6065</sup> İşte Demerriyāt-1 Nerre dağı cān kırtarup Kāf'a düşdi andan periler dönüp manşür u muzaffer gelüp Cihān Şāh ve 'Ayn-zār Şehenşāh Perī öñinde du'ā kılıp Demerriyāt'uñ Kāf'a düşdüğinden ve 'askerinüñ kırıldığundan haber virüp eyitdiler şāhum Demerriyāt-1 Nerre tabanca yimişdür kim şimden-şoñra ol Qal'a-yı Gevher-nigīn diline almağ degül adını belki hātırına getürmez didiler: Andan periler manşür gelüp Demerriyāt Kāf'a düşdi bir tabanca yimişdür ki şimden-girü Qal'a-yı Gevher-nigīn unuttı didiler S.

<sup>6066</sup> çün bu iş tamām oldı: andan S.

<sup>6067</sup> Cihān Şāh'a ve 'Ayn-zār'a ve Kayfenüt'a: bunlara S; ve Kayfenüt'a: -Y.

<sup>6068</sup> icāzet: izin S.

<sup>6069</sup> yine ol tahta: bunlar ol tahta S.

<sup>6070</sup> geçüp: -S.

<sup>6071</sup> Kayfenüt ve cümle: -Y.

<sup>6072</sup> ol: -M.

<sup>6073</sup> ve Kayfenüt ve cümle begleri ile oturup ve dīvler ol tahtı götürüp: süvār olup S.

<sup>6074</sup> 'azm-i İrān idüp gitdiler: revāne olup S.

<sup>6075</sup> başdılar: başup S.

<sup>6076</sup> götürüp 'azm-i İrān idüp gitdiler. Bir gün İrān'a kadem başdılar Taymūs Şāh dağı haber alup: -Y; dağı haber alup: -S.

<sup>6077</sup> Cihān Şāh: -S.

<sup>6078</sup> peder ü māderin ve karındaşlarınıñ: atası ve karındaşı S.

<sup>6079</sup> andan-şoñra birkaç zemān dağı 'ayş u nüş ve zevk [u] şafāya nā'il oldılar: -M, andan oturup nice eyyām şafāda oldılar S.

<sup>6080</sup> bunuñ üzerine bir kaç eyyām geçdi: -S.

<sup>6081</sup> babasına gitmek ārzü eyledi: -S.

<sup>6082</sup> Cihān Şāh ile şöbet iderken eyitdi: Cihān Şāh'a eyitdi S.

cānum hem-şirelerimi ve peder ü māderimi<sup>6083</sup> görecegüm geldi bilece gidüp yine gelsek olmazmı didükde<sup>6084</sup> Cihān Şāh daḥı n'ola cānum pek güzel<sup>6085</sup> diyüp<sup>6086</sup> emr eyledi.<sup>6087</sup> Ol taḥtı dīvler başına alup havāya getürüp<sup>6088</sup> 'azm-i Qal'a-yı<sup>6089</sup> Gevher-nigīn idüp gıtdiler<sup>6090</sup> çün<sup>6091</sup> anda varup bir kaç [Y69b] gün<sup>6092</sup> eglenüp yine<sup>6093</sup> geldiler. Qıssa-yı dirāz itmeyelüm<sup>6094</sup> Cihān Şāh [M62a] Şemse Hān ile<sup>6095</sup> on sekiz yıl miqdārı<sup>6096</sup> geçinüp<sup>6097</sup> gāh İrān'da gāh Qal'a-yı Gevher-nigīn'de kemāl mertebe zevk u şafāya nā'il<sup>6098</sup> oldılar.<sup>6099</sup> Bir gün yine<sup>6100</sup> Qal'a-yı Gevher-nigīn'den İrān'a 'azm idüp giderken<sup>6101</sup> bir göl kenārında qonup oturdılar<sup>6102</sup> andan şoıra<sup>6103</sup> Şemse Hān ol göle girmek murād eyledi.<sup>6104</sup> Bir tenhāda<sup>6105</sup> 'uryān olup göl içine girdi gısl eyledi<sup>6106</sup> çıkayum<sup>6107</sup> dirken meger bir dāne arslan ol göl kenārında<sup>6108</sup> mesken tıtmış idi<sup>6109</sup> hemān Şemse'ye<sup>6110</sup> hücüm idüp<sup>6111</sup> gögsinden ağzıyla<sup>6112</sup> kavrayup pençeleri ile iki cānıbden tıutup yırttı<sup>6113</sup> Şemse Hān [S79a] ol maḥalde<sup>6114</sup> feryād idüp meded

<sup>6083</sup> yār-ı cānum hem-şirelerimi ve peder ü māderimi: cānum atamı ve hemşirelerimi S.

<sup>6084</sup> bilece gidüp yine gelsek olmazmı didükde: gine sizünle gidüp gelsek didi S.

<sup>6085</sup> n'ola cānum pek güzel: ma'kūl Y, -S.

<sup>6086</sup> diyüp: -S.

<sup>6087</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6088</sup> dīvler başına alup havāya getürüp: havāya dīvler getürüp Y.

<sup>6089</sup> Qal'a-yı: -Y.

<sup>6090</sup> Ol taḥtı dīvler başına alup havāya getürüp 'azm-i Qal'a-yı Gevher-nigīn idüp gıtdiler: ol taḥta süvār olup gıtdiler S.

<sup>6091</sup> çün: -M, andan S.

<sup>6092</sup> gün: zemān Y.

<sup>6093</sup> anda varup bir kaç gün eglenüp yine: biraz oturup gine S.

<sup>6094</sup> Qıssa-yı dirāz itmeyelüm: -M, -S.

<sup>6095</sup> Cihān Şāh Şemse Hān ile: bu minvāl üzre bunlar S.

<sup>6096</sup> miqdārı: -S.

<sup>6097</sup> geçinüp: -M, -Y.

<sup>6098</sup> kemāl mertebe zevk u şafāya nā'il: -S.

<sup>6099</sup> şafāya nā'il oldılar: şafāda oldılar Y.

<sup>6100</sup> yine: gine S.

<sup>6101</sup> İrān'a 'azm idüp giderken: gelüp S; idüp giderken: iderken Y.

<sup>6102</sup> bir göl kenārında qonup oturdılar: yolda bir yire qondılar meger anda bir göl var idi S.

<sup>6103</sup> andan şoıra: -S.

<sup>6104</sup> eyledi: idüp Y.

<sup>6105</sup> Bir tenhāda: nihānī Y.

<sup>6106</sup> eyledi: idüp M.

<sup>6107</sup> ol göle girmek murād eyledi. Bir tenhāda 'uryān olup göl içine girdi gısl eyledi çıkayum: nihānī ol göle girüp gısl idüp taşra çıkam S.

<sup>6108</sup> bir dāne arslan ol göl kenārında: ol arada bir arslan S.

<sup>6109</sup> mesken tıtmış idi: yatur imiş M, mesken itmişdi S.

<sup>6110</sup> Şemse'ye: -Y, Şemse Hān'ı S.

<sup>6111</sup> hücüm idüp: -S.

<sup>6112</sup> ağzıyla: -S.

<sup>6113</sup> pençeleri ile iki cānıbden tıutup yırttı: iki cānıbden pençeleri ile ol-dem päreledi S.

<sup>6114</sup> ol maḥalde: -S.

ey Cihān Şāh yitiş didi Cihān Şāh gelüp<sup>6115</sup> gördi-kim Şemse Hān'ın vücūdı kana müstağrak olmuş yanında bir arslan тұrur andan Cihān Şāh ol arslana bir kılıc<sup>6116</sup> urup helāk eyledi andan Şemse Hān üzerine gelüp<sup>6117</sup> dizi üzerine aldı<sup>6118</sup> bir zemāndan-şoñra cān teslīm eyledi innā lillāhi ve innā ileyhi rāci'un.<sup>6119</sup> Cihān Şāh anı gördükde<sup>6120</sup> feryād u fiğān eyleyüp<sup>6121</sup> kendüyi hañçere düşüp helākına kaşd eyledi.<sup>6122</sup> Hemān<sup>6123</sup> yanında olan nedimleri ve 'Ayn-zār<sup>6124</sup> komayup hañçerin elinden aldılar<sup>6125</sup> ve periler<sup>6126</sup> eyitdiler ki ey<sup>6127</sup> Cihān Şāh Şemse Hān ölürse iki kız karındaşı dağı vardır anlarıñ birin al derler ve eyitdiler<sup>6128</sup>

### Beyt<sup>6129</sup>

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

Eger düşdiyse bir kevkeb cihānuñ şemsi var olsun

Ger eksildiye [Y70a] bir mīve dırahtı pāyidār olsun<sup>6130</sup>

<sup>6115</sup> gelüp: irişüp S.

<sup>6116</sup> kılıc: tiğ S.

<sup>6117</sup> üzerine gelüp: -S.

<sup>6118</sup> üzerine aldı: üzre alup S.

<sup>6119</sup> hücüm idüp gögsinden ağızyla kavrayup pençeleri ile iki cānibden tutup yırttı Şemse Hān ol maħalde feryād idüp meded ey Cihān Şāh yitiş didi Cihān Şāh gelüp gördi-kim Şemse Hān'ın vücūdı kana müstağrak olmuş yanında bir arslan тұrur andan Cihān Şāh ol arslana bir kılıc urup helāk eyledi andan Şemse Hān üzerine gelüp dizi üzerine aldı bir zemāndan-şoñra cān teslīm eyledi innā lillāhi ve innā ileyhi rāci'un: hücüm idüp helāk eyledi M; innā lillāhi ve innā ileyhi rāci'un: -S.

<sup>6120</sup> anı gördükde: -Y, -S.

<sup>6121</sup> feryād u fiğān eyleyüp: -S.

<sup>6122</sup> hañçere düşüp helākına kaşd eyledi: helāk itmesine kaşd idüp hañçere düşmek murād itdi M, hañçer ile öldürmek diledi S.

<sup>6123</sup> Hemān: -Y, -S.

<sup>6124</sup> nedimleri ve 'Ayn-zār: -S; ve 'Ayn-zār: -M.

<sup>6125</sup> komayup hañçerin elinden aldılar: dutup komadılar M.

<sup>6126</sup> periler: -M.

<sup>6127</sup> ey: yā Y, S.

<sup>6128</sup> periler eyitdiler ki ey Cihān Şāh Şemse Hān ölürse iki kız karındaşı dağı vardır anlarıñ birin al derler ve eyitdiler: eyitdiler ki ey Cihān Şāh M, periler eyitdiler yā Cihān Şāh Şemse öldise sen sağ ol Şemse Hān'ın kız karındaşı birin alasin didiler S.

<sup>6129</sup> Beyt: -S.

<sup>6130</sup> Bu beyit S nüshasında mevcut değildir. Üsküdarlı hakkı bey / fuzuli benzer beyitleri var. Kelimeleri değıştirerek kopyalamış.

diyüp nuş u pend itdüklerinde<sup>6131</sup> Cihān Şāh daḥı anlara<sup>6132</sup> eyitdi Şemse Bānū'nuñ  
qarındaşlarını almak degül<sup>6133</sup>

### Beyt

. \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

Melül oldum cihān-ı bī-vefādan

Ṭutıldı<sup>6134</sup> gönlüm ol miḥnet-serādan

Çok kaṭ<sup>c</sup> itdüm cem<sup>c</sup> irtibāṭum<sup>6135</sup>

Getürdim ol güzār-gehden bisāṭım<sup>6136</sup>

Du<sup>cā</sup> eyle ki luṭf-ı Ḥāzret-i Ḥaḳ<sup>6137</sup>

Baṅa göstermeye dūnyāyı muṭlaḳ

diyüp feryāda başladı. Begleri eyitdiler şeh-zādem<sup>6138</sup> [S79b] biñ yıl<sup>6139</sup> ağlasañ<sup>6140</sup>  
fā'ide itmez<sup>6141</sup> hemān defn idüp<sup>6142</sup> andan Īrān'a gidelüm didiler. Cihān Şāh eyitdi  
baṅa şimden-girü ne dār ve ne diyār ve ne 'ayyār gerek<sup>6143</sup> varıñ kendü<sup>6144</sup> cālemüñüzde  
oluñ didi çok cehd eylediler çāre olmadı ve Cihān Şāh bunlara ğayr muḳayyed olmadı

---

<sup>6131</sup> diyüp nuş u pend itdüklerinde: didüklerinde Y, -S.

<sup>6132</sup> Cihān Şāh daḥı anlara: Cihān Şāh bu kez S; anlara: -Y.

<sup>6133</sup> Şemse Bānū'nuñ qarındaşlarını almak degül: -M, -S.

<sup>6134</sup> Ṭutıldı: ṭutıldum Y.

<sup>6135</sup> Mısraın vezni problemlidir.

<sup>6136</sup> Bu beyit M nüshasında mevcut deĝildir.

<sup>6137</sup> eyle: eylegil (metinde)

<sup>6138</sup> şeh-zādem: Cihān Şāh M, S.

<sup>6139</sup> yıl: -M.

<sup>6140</sup> ağlasañ: feryād itsen bir S.

<sup>6141</sup> itmez: yoḳdur Y, S.

<sup>6142</sup> hemān defn idüp: ḥaḳkına koyalım Y, ḥaḳkına koyup S.

<sup>6143</sup> ve ne 'ayyār gerek: -S.

<sup>6144</sup> baṅa şimden-girü ne dār ve ne diyār ve ne 'ayyār gerek varıñ kendü: baṅa dār ve ne diyār şimden-  
soñra ne yār ve ne aĝyār gerek siz kendü Y.

andan<sup>6145</sup> Şemse Hân'ı<sup>6146</sup> ol arada defn idüp<sup>6147</sup> 'aklı başından gidüp bî-hüş oldu<sup>6148</sup> ve begler dağı İrân'a varup<sup>6149</sup> babası<sup>6150</sup> Taymūs Şah'a haber virdiler ki oğluñ şu hâlde [M62b] Şemse Hân'ın<sup>6151</sup> mezârı üzerinde kaldı didiler<sup>6152</sup> babası<sup>6153</sup> anı işidüp<sup>6154</sup> âh kıldı.<sup>6155</sup> Ol perî diyârına varmak kâbil degül idi zîrâ Şemse Hân öldükden-şoñra perîler insâna munîs olmadan ferâgat eylediler.<sup>6156</sup> İmdi işte<sup>6157</sup> yâ Bülkiyâ yidi yıldur Şemse Hân'ın bu mezârı üzerinde oturup mâtemin tutarım<sup>6158</sup> didi. Cihân Şâh 'ale't- tafşîl bu hikâyâtı naql eyledükde<sup>6159</sup> Bülkiyâ bunı<sup>6160</sup> işidüp 'aklı başından<sup>6161</sup> gitdi Cihân Şâh'a<sup>6162</sup> eyitdi<sup>6163</sup> yâ Cihân Şâh Hâk te'âlâ<sup>6164</sup> mu'înüñ ola diyüp vedâ<sup>c</sup> eyleyüp<sup>6165</sup> bir cânibe [Y70b] dağı revâne olup gitdi diyüp<sup>6166</sup> Şahmarân Cāmasb'a bu hikâyeti naql<sup>6167</sup> eyledi. Cāmasb bu naqli işidüp hayrân kaldı andan<sup>6168</sup> eyitdi ey [S80a] Yemlîhâ<sup>6169</sup> yâ<sup>6170</sup> ol bî-çâre Bülkiyâ'nüñ hâli nice oldu anı dağı ne-kaçar zahmet ise<sup>6171</sup> bize 'ayân u<sup>6172</sup> beyân buyursañuz<sup>6173</sup> olmaz mı<sup>6174</sup> didükde Yemlîhâ

<sup>6145</sup> çok cehd eylediler çâre olmadı ve Cihân Şâh bunlara ğayr muqayyed olmadı andan: ğayrı muqayyed olmadı çok cehd eylediler çâre olmadı andan Cihân Şâh Y, nâ-çâr olup dönderemediler bu kez Cihân S.

<sup>6146</sup> Şemse Hân'ı: Şemse'yi S.

<sup>6147</sup> idüp: eyledi Y.

<sup>6148</sup> 'aklı başından gidüp bî-hüş oldu: -Y, -S.

<sup>6149</sup> varup: gelüp S.

<sup>6150</sup> babası: atası S.

<sup>6151</sup> Hân'ın: Bânü' [nu]n Y.

<sup>6152</sup> ki oğluñ şu hâlde Şemse Hân'ın mezârı üzerinde kaldı didiler: -S; didiler: diyüp Y.

<sup>6153</sup> babası: Taymūs Şâh S.

<sup>6154</sup> anı işidüp: -S.

<sup>6155</sup> kıldı: idüp S.

<sup>6156</sup> olmadan ferâgat eylediler: olmadılar S.

<sup>6157</sup> işte: -M, -Y.

<sup>6158</sup> oturup mâtemin tutarım: karar iderüm S.

<sup>6159</sup> Cihân Şâh 'ale't-tafşîl bu hikâyâtı naql eyledükde: -S; eyledükde: eyledi Y.

<sup>6160</sup> bunı: anı Y, hikâyeyi Cihân Şâh'dan S.

<sup>6161</sup> başından: -M, -S.

<sup>6162</sup> Cihân Şâh'a: -M, -S.

<sup>6163</sup> eyitdi: -S.

<sup>6164</sup> Hâk te'âlâ: Hudâ S.

<sup>6165</sup> eyleyüp: idüp S.

<sup>6166</sup> olup gitdi diyüp: oldu diyü M.

<sup>6167</sup> hikâyeti naql: hikâye eyledi S; naql: -Y.

<sup>6168</sup> kaldı andan: olup S.

<sup>6169</sup> Yemlîhâ: Şahmarân S.

<sup>6170</sup> yâ: -S.

<sup>6171</sup> anı dağı ne-kaçar zahmet ise: -S.

<sup>6172</sup> 'ayân u: -S.

<sup>6173</sup> buyursañuz: eyleseñ Y.

<sup>6174</sup> olmaz mı: -S.



dağı<sup>6175</sup> n'ola diyüp başlayup<sup>6176</sup> eyitdi yā Cāmasb çünki Bülkiyā ol aradan<sup>6177</sup> bir tarafa dağı gitdi<sup>6178</sup> bir yire irişdi gördi-kim<sup>6179</sup> bir deryā-yı bī-nihāye<sup>6180</sup> kenārına irişdi. Bülkiyā<sup>6181</sup> ol arada aḥşāmladı anı gördi-kim gice vaqtinde<sup>6182</sup> ol şahrāda gūlgūle peydā olup<sup>6183</sup> bir ʿazīm bār-gāh-ı sultānī<sup>6184</sup> kuruldı ve<sup>6185</sup> meydāna<sup>6186</sup> bir taht-ı zer-nigār kuruldı.<sup>6187</sup> Bir zemāndan soñra<sup>6188</sup> bir münādī nidā kıilup eyitdi<sup>6189</sup> hāzır oluñ işte pādişāhumuz āsmān-ı felek-bār-gāhumuz<sup>6190</sup> geliyor didi andan<sup>6191</sup> cümle ʿasker şaf şaf olup<sup>6192</sup> selāma durdılar.<sup>6193</sup> Bülkiyā dağı bunlaruñ arasında bile tırdı nā-gāh anı gördi-kim<sup>6194</sup> bir alāy peydā olup gelüp<sup>6195</sup> anlar dağı<sup>6196</sup> selāma durdı.<sup>6197</sup> Netīce birbiri ardınca kırık dört<sup>6198</sup> alāy geldi anlaruñ ardınca<sup>6199</sup> bir pādişāh-ı ʿazīmü'ş-şān<sup>6200</sup> nice biñ<sup>6201</sup> gūlāmān<sup>6202</sup> ile gelüp ol taht üzre geçüp<sup>6203</sup> karar eyledi ve cümle kullar gelüp<sup>6204</sup> dīvān [S80b] eylediler.<sup>6205</sup> Ol maḥalde pādişāh yağı [M63a] ʿasker [Y71a] nice oldı<sup>6206</sup> didükde kullar eyitdiler dağı yağı eşeri yokdur ammā<sup>6207</sup> gelmek

<sup>6175</sup> Yemlīhā dağı: Şāhmārān S.

<sup>6176</sup> başlayup: -M, -Y.

<sup>6177</sup> ol aradan: -S.

<sup>6178</sup> gitdi: girüp Y, revāne olup gitdi S.

<sup>6179</sup> gördi-kim: -S.

<sup>6180</sup> deryā-yı bī-nihāye: deryā M.

<sup>6181</sup> Bülkiyā: -M, -S.

<sup>6182</sup> ol arada aḥşāmladı anı gördi-kim gice vaqtinde: ol-gice anda ƣalıp yatsu vaḳti Bülkiyā gördi-ki S.

<sup>6183</sup> peydā olup: oldı S.

<sup>6184</sup> sultānī: -S.

<sup>6185</sup> kuruldı ve: ƣuruluş S.

<sup>6186</sup> meydāna: -S.

<sup>6187</sup> ƣurdılar: ƣuruluş M, ol yire ƣurdılar S.

<sup>6188</sup> Bir zemāndan soñra: andan S; bir: -Y.

<sup>6189</sup> kıilup eyitdi: idüp S.

<sup>6190</sup> āsmān -ı felek-bār-gāhumuz: -M.

<sup>6191</sup> andan: andan-soñra S.

<sup>6192</sup> şaf şaf olup: -S.

<sup>6193</sup> durdılar: tırdılar Y, dizildi S.

<sup>6194</sup> gördi-kim: gördiler-kim Y, -S.

<sup>6195</sup> gelüp: -M, anlar da gelüp S.

<sup>6196</sup> anlar dağı: -S.

<sup>6197</sup> durdı: tırdılar Y.

<sup>6198</sup> dört: -M.

<sup>6199</sup> bir uğurdan: birden Y, S.

<sup>6200</sup> pādişāh-ı ʿazīmü'ş-şān: ʿazīmü'ş-şān pādişāh S; ʿazīmü'ş-şān: ʿazīm Y.

<sup>6201</sup> biñ: -Y, bunca S.

<sup>6202</sup> gūlāmān: gūlām S.

<sup>6203</sup> geçüp: -S.

<sup>6204</sup> ve cümle kullar gelüp: -S.

<sup>6205</sup> eylediler: eyledi M, idüp S.

<sup>6206</sup> Ol maḥalde pādişāh yağı ʿasker nice oldı: pādişāh eyitdi yağı ʿaskeri nice oldı S.

<sup>6207</sup> ammā: hemān S.

üzredürler.<sup>6208</sup> Bunlar dağı bu sözde iken<sup>6209</sup> nā-gāh ıabl u nağāre āvāzı belürdi bunlar eyitdiler<sup>6210</sup> işte pādişāhum yağı ‘askeri<sup>6211</sup> geldi didiler. Andan Bülkıyā bir ıarafa çekilüp temāşāya durdı<sup>6212</sup> anı<sup>6213</sup> gördi-kim bu gelen ‘asker üç-yüz biñ miğdāri vardur ve<sup>6214</sup> bu ıuran<sup>6215</sup> ‘asker ise<sup>6216</sup> yüz elli biñ miğdāri<sup>6217</sup> ancak<sup>6218</sup> var idi.<sup>6219</sup> Andan ol gelen ‘asker hemān bir uğurdan ğamle kıldılar. ıuran<sup>6220</sup> ‘asker ise<sup>6221</sup> deryādan atlar ııkup ıtutup bindiler<sup>6222</sup> ve cenge başladılar<sup>6223</sup> birbirlerine kılıc<sup>6224</sup> ve gürz ve süngü urdılar. Nişfu’l-leyl mağallinde<sup>6225</sup> ol az olan<sup>6226</sup> ‘asker gelen çok ‘askeri şındırıp kaçırıldılar<sup>6227</sup> kıra kıova<sup>6228</sup> kimini esİR ve kimini ıtı‘me-i şemşİR eylediler<sup>6229</sup> andan dönüp<sup>6230</sup> pādişāhlarına geldiler<sup>6231</sup> öñinde yüz yire urdular<sup>6232</sup> du‘ā idüp kıarār<sup>6233</sup> kıldılar.<sup>6234</sup> Meger<sup>6235</sup> bir kimse<sup>6236</sup> ıaşra<sup>6237</sup> ııkup etrāfi ıtolanurken<sup>6238</sup> gördi-kim ıaşlar arasında bir ādem ıturur<sup>6239</sup> hemān [S81a] ol şaşş<sup>6240</sup> ileri gelüp<sup>6241</sup> Bülkıyā’ya bir

<sup>6208</sup> üzredürler: üzerinedür didiler M, üzre didiler S.

<sup>6209</sup> Bunlar dağı bu sözde iken: -S.

<sup>6210</sup> bunlar eyitdiler: dönüp S.

<sup>6211</sup> ‘askeri: çerisi Y, -S.

<sup>6212</sup> temāşāya durdı: seyre ıturdı Y, seyre durdı S.

<sup>6213</sup> anı: -S.

<sup>6214</sup> vardur ve: var S.

<sup>6215</sup> ıuran: duran S.

<sup>6216</sup> ise: -S.

<sup>6217</sup> miğdāri: -Y, -M.

<sup>6218</sup> ancak: -S.

<sup>6219</sup> idi: -S.

<sup>6220</sup> ıuran: duran M, S.

<sup>6221</sup> ise: -M.

<sup>6222</sup> ıtutup bindiler: süvār oldılar S.

<sup>6223</sup> başladılar: durup S.

<sup>6224</sup> kılıc: ıtığ S.

<sup>6225</sup> mağallinde: olınca S.

<sup>6226</sup> olan: -Y, -S.

<sup>6227</sup> şındırıp kaçırıldılar: kaçırıp S.

<sup>6228</sup> kıra kıova: -M,- S.

<sup>6229</sup> kimini esİR ve kimini ıtı‘me-i şemşİR eylediler: kimin esİR idüp ve kimin helāk idüp S.

<sup>6230</sup> dönüp: -S.

<sup>6231</sup> pādişāhlarına geldiler: geldiler pādişāhları Y, gelüp pādişāhları S.

<sup>6232</sup> yüz yire urdular: -S; urdular: urup Y.

<sup>6233</sup> idüp kıarār: -S.

<sup>6234</sup> kıldılar: eylediler Y.

<sup>6235</sup> Meger: -S.

<sup>6236</sup> bir kimse: birisi S.

<sup>6237</sup> ıaşra: -M.

<sup>6238</sup> ıtolanurken: ıtolaşurken Y, dolaşurken S.

<sup>6239</sup> ıaşlar arasında bir ādem ıturur: bir ādem ıaşlar arasında durur S.

<sup>6240</sup> ol şaşş: -M.

<sup>6241</sup> ileri gelüp: -S.

sille<sup>6242</sup> urup alup önüne katup<sup>6243</sup> pādişāhlarına<sup>6244</sup> götürdi. Pādişāhları<sup>6245</sup> eyitdi yā hazā bu ādemi kanda bulduñ eyitdi şāhum bu ādem<sup>6246</sup> düşmenlerden kalmış taşlar arasında<sup>6247</sup> bulup getürdüm<sup>6248</sup> didi. Pādişāh aña<sup>6249</sup> eyitdi yā bizüm **[Y71b]** düşmanlarımızda ādem kısmı<sup>6250</sup> varmış didi ve<sup>6251</sup> Bülkīyā'yı ilerü oқıdı eyitdi<sup>6252</sup> ey<sup>6253</sup> ādem sen buñlaruñ arasında neden<sup>6254</sup> düşdüñ didükde<sup>6255</sup> Bülkīyā eyitdi pādişāhum<sup>6256</sup> ben anlar ile gelmedüm diyüp kendi ser-güzeştesin<sup>6257</sup> bālāda zıkr olındığı vech<sup>6258</sup> üzre<sup>6259</sup> bir bir haber virdi ve<sup>6260</sup> kendi aşlın ve diyārın ve neslini<sup>6261</sup> beyān eyleyüp<sup>6262</sup> hāmūş oldı<sup>6263</sup> ve andan eyitdi ey şāh-ı 'azīm<sup>6264</sup> ben<sup>6265</sup> bu kadar<sup>6266</sup> seyr ü seyāhat eyledüm hergiz<sup>6267</sup> sizūñ gibi kavm görmedüm imdi<sup>6268</sup> luţf idüp bize<sup>6269</sup> kendüñüzi<sup>6270</sup> ve bu ceng itdigüñüz kavm<sup>6271</sup> kimler idüğini baña haber virüñ<sup>6272</sup> didi. Andan ol şāh<sup>6273</sup> eyitdi yā Bülkīyā çünkim sen bu kadar miñnet ü seyāhat<sup>6274</sup> görmişsin imdi bizüm dağı ser-güzeştemüzden haber-dār olmağ<sup>6275</sup> lāzımdur diyüp eyitdi<sup>6276</sup> ya

<sup>6242</sup> bir sille: bir tabanca Y, bir iki tabanca S.

<sup>6243</sup> alup önüne katup: -M.

<sup>6244</sup> pādişāhlarına: şāhlarına S.

<sup>6245</sup> Pādişāhları: şāhları S.

<sup>6246</sup> şāhum bu ādem: -M.

<sup>6247</sup> taşlar arasında: -M.

<sup>6248</sup> bulup getürdüm: buldum Y, S.

<sup>6249</sup> aña: -S.

<sup>6250</sup> kısmı: -S.

<sup>6251</sup> Pādişāh aña eyitdi yā bizüm düşmanlarımızda ādem kısmı varmış didi ve: -M; varmış didi: var-mıdır diyüp S.

<sup>6252</sup> ilerü oқıdı eyitdi: oқıyup eyitdi M, eyitdi S.

<sup>6253</sup> ey: -Y, -S.

<sup>6254</sup> neden: nice M.

<sup>6255</sup> didükde: -M.

<sup>6256</sup> pādişāhum: şāhum Y, S.

<sup>6257</sup> ser-güzeştesin: aḥvālin S.

<sup>6258</sup> vech: -Y.

<sup>6259</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzre: -S.

<sup>6260</sup> bir bir haber virdi ve: -S.

<sup>6261</sup> kendi aşlın ve diyārın ve neslini: ve diyārın ve aşlın S; ve neslini: -M.

<sup>6262</sup> beyān eyleyüp: haber virdi S.

<sup>6263</sup> hāmūş oldı: -Y, -S.

<sup>6264</sup> ey şāh-ı 'azīm: pādişāhum M, yā şāh S.

<sup>6265</sup> ben: -Y.

<sup>6266</sup> bu kadar: bunca S.

<sup>6267</sup> hergiz: -S.

<sup>6268</sup> imdi: -S.

<sup>6269</sup> bize: -S.

<sup>6270</sup> kendüñüzi: sizler S.

<sup>6271</sup> kavm: -S.

<sup>6272</sup> kimler idüğini baña haber virüñ: kimlerdür bize bildirüñ S.

<sup>6273</sup> şāh: pādişāh S.

<sup>6274</sup> miñnet ü seyāhat: ser-güeşt ve miñnet çeküp Y, serencām S.

<sup>6275</sup> ser-güzeştemüzden haber-dār olmağ: aḥvālimüz saña bilmek S.

<sup>6276</sup> eyitdi: başladı Y.

Bülkiyā ol zemān-kim Hāḡ tebārek ve<sup>6277</sup> te‘ālā ḡazretleri **[M63b]** bu dūnyāyı bu ḡadar var eyledi ibtidā iki yılan ḡalk eyledi<sup>6278</sup> her birinūñ uzunı biş-yüz yılluḡ yol idi<sup>6279</sup> **[S81b]** biri erkek ve biri diři idi ve erkeḡūñ adı Ḥalīs ve<sup>6280</sup> diřinūñ adı Melīs idi. Bu kere<sup>6281</sup> Hāḡ subḡānehu ve te‘ālā<sup>6282</sup> ḡazretleri kendū ḡudretin ızḡar itmek murād eyledi<sup>6283</sup> ve nidā-yı ḡazret iriřdi-ki<sup>6284</sup> yā Melīs ḡuyruḡuñı Ḥalīs’den yaña döndür didi ve Ḥalīs’e daḡı emr eyledi.<sup>6285</sup> İki birbirlerine ḡuyruḡların döndürdiler andan birbirlerine<sup>6286</sup> cem‘ olup Melīs Ḥalīs’den ḡāmile ḡaldı ḡün müddet-i ḡamli<sup>6287</sup> tamām oldı<sup>6288</sup> **[Y72a]** iki veled dūnyāya ḡetürdi. Biri erkek arslan ve biri diři arslan oldı iřte arslanlaruñ ařlı bundandır ve<sup>6289</sup> Hāḡ te‘ālā ḡazretlerinūñ<sup>6290</sup> emri ile bu iki yılan<sup>6291</sup> on dört kerre cem‘ oldılar on dört yıl<sup>6292</sup> ḡamlin ḡetürdi<sup>6293</sup> on dört yıldan řoñra<sup>6294</sup> on dört ḡıft<sup>6295</sup> veled dūnyāya ḡetürdi. Yidisi<sup>6296</sup> erkek ve yidisi<sup>6297</sup> diři idi iřte ben ol Melīs’den toḡdum ammā ‘Azāzıl kendū eřiyle ibtidā‘ toḡdı.<sup>6298</sup> Andan-řoñra<sup>6299</sup> ben eřiyle toḡdum ve andan-řoñra iki erkek iki diři periler toḡdı<sup>6300</sup> **[S82a]** ve bundan-řoñra<sup>6301</sup> erkek ve diři iki ejder toḡdı<sup>6302</sup> anlardan řoñra<sup>6303</sup> evren toḡdı<sup>6304</sup> biri erkek

---

<sup>6277</sup> Hāḡ tebārek ve: Cenāb-ı Kibriyā S; tebārek ve: -Y.

<sup>6278</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6279</sup> yol idi: yoldur S.

<sup>6280</sup> erkeḡūñ adı Ḥalīs ve: -Y, -S.

<sup>6281</sup> kere: kez S.

<sup>6282</sup> Hāḡ subḡānehu ve te‘ālā: Allāḡ te‘ālā Y, Hāḡ te‘ālā S.

<sup>6283</sup> itmek murād eyledi: iḡün S.

<sup>6284</sup> irişdi-ki: nidā idüp S.

<sup>6285</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6286</sup> birbirlerine: -S.

<sup>6287</sup> ḡün müddet-i ḡamli: -S.

<sup>6288</sup> oldı: olup S.

<sup>6289</sup> ve: andan S.

<sup>6290</sup> ḡazretlerinūñ: -S.

<sup>6291</sup> ḡazretlerinūñ emri ile bu iki yılan: bu iki yılana emr eyledi Y.

<sup>6292</sup> on dört yıl: her yıl S; yıl: kerre M.

<sup>6293</sup> ḡetürdi: ḡetürüp S.

<sup>6294</sup> on dört yıldan řoñra: -M.

<sup>6295</sup> ḡıft: -M, -S.

<sup>6296</sup> Yidisi: yidi S.

<sup>6297</sup> Yidisi: yidi S.

<sup>6298</sup> toḡdı: doḡdı M, S.

<sup>6299</sup> řoñra: -S.

<sup>6300</sup> Andan-řoñra ben eşiyle toḡdum ve andan-řoñra iki erkek iki dişi periler toḡdı: andan iki erkek ve iki dişi peri toḡdı andan-řoñra ben eşiyle toḡdum M, S.

<sup>6301</sup> bundan-řoñra: andan S.

<sup>6302</sup> bundan-řoñra erkek ve dişi iki ejder toḡdı: andan-řoñra iki ejder doḡdı M.

<sup>6303</sup> anlardan řoñra: andan S.

<sup>6304</sup> toḡdı: doḡdı M.

ve biri dişi ve bundan-şoñra<sup>6305</sup> Hâk te‘âlâ hazretleri<sup>6306</sup> ‘Azâzîl’e hıtab eyledi-kim<sup>6307</sup> ben kimüm sen kimsin didi ‘Azâzîl eyitdi sen sensin ve ben benüm didi. Andan Allâh te‘âlâ melâ’ikelerine<sup>6308</sup> emr idüp<sup>6309</sup> ‘Azâzîl’i esfelü’s-sâfilîne indürdiler. Andan-şoñra<sup>6310</sup> ol dört perî-ki iki erkek ve iki dişi idi anlar su’âl eyledi-kim<sup>6311</sup> ben kimüm ve siz kimsiz<sup>6312</sup> anlar eyitdiler<sup>6313</sup> sen sensin ve biz bizüz didiler<sup>6314</sup> kâfir oldılar andan-şoñra<sup>6315</sup> ol iki dîve hıtab itdi<sup>6316</sup> ben kimüm ve siz kimsiz anlar<sup>6317</sup> eyitdiler sen sensin biz biziz didiler<sup>6318</sup> Hâk te‘âlâ buyurdi<sup>6319</sup> anları<sup>6320</sup> Kûh-ı Qâf’a atdılar.<sup>6321</sup> Şimdi anlar dahı şeytâna taparlar andan-şoñra<sup>6322</sup> Hâk te‘âlâ<sup>6323</sup> ol iki ejdere sū’âl eyledi-kim<sup>6324</sup> ben kimüm ve siz kimsiz<sup>6325</sup> anlar<sup>6326</sup> eyitdiler sen sensin **[S82b]** biz bizüz didiler.<sup>6327</sup> Cenâb-ı Hâk<sup>6328</sup> bunlara dünyâyı harâm eyledi ve<sup>6329</sup> buyurdi cehenneme atın diyü melâ’ike-i ‘izâma buyurup<sup>6330</sup> cehenneme atdılar.<sup>6331</sup> İşte anlar dahı cehennemde üreyüp **[Y72b]** çoğaldı<sup>6332</sup> cehennem ehline ‘azâb iderler ve andan ol iki evrene hıtab eyledi-kim ben kimüm ve siz kimsiz<sup>6333</sup> didi anlar eyitdiler sen

<sup>6305</sup> ve bundan-şoñra: andan S.

<sup>6306</sup> Hâk te‘âlâ hazretleri: Cenâb-ı Hudâ S.

<sup>6307</sup> eyledi-kim: idüp S.

<sup>6308</sup> melâ’ikelerine: melâ’ikelere Y.

<sup>6309</sup> idüp: eyledi Y, S.

<sup>6310</sup> şoñra: -S.

<sup>6311</sup> eyledi-kim: idüp S.

<sup>6312</sup> ben kimüm ve siz kimsiz: sizler kimsiz ben kimüm didi S.

<sup>6313</sup> eyitdiler: ider S.

<sup>6314</sup> didiler: -M.

<sup>6315</sup> şoñra: -S.

<sup>6316</sup> itdi: idüp S.

<sup>6317</sup> ben kimüm ve siz kimsiz anlar: -M.

<sup>6318</sup> eyitdiler sen sensin biz biziz didiler: dahı böyle eyitdiler M.

<sup>6319</sup> buyurdi: -M.

<sup>6320</sup> Kelime mükerrerdir.

<sup>6321</sup> atdılar: emr idüp atdılar M.

<sup>6322</sup> şoñra: -S.

<sup>6323</sup> andan-şoñra Hâk te‘âlâ: andan Y.

<sup>6324</sup> sū’âl eyledi-kim: -S.

<sup>6325</sup> ben kimüm ve siz kimsiz: -M, ben kimüm didi S.

<sup>6326</sup> anlar: -S.

<sup>6327</sup> eyitdiler sen sensin biz bizüz didiler: dahı böyle didiler M.

<sup>6328</sup> Hâk: kibriyâ S.

<sup>6329</sup> eyledi ve: idüp S.

<sup>6330</sup> cehenneme atın diyü melâ’ike-i ‘izâma buyurup: -S.

<sup>6331</sup> ve buyurdi cehenneme atın diyü melâ’ike-i ‘izâma buyurup cehenneme atdılar: ve buyurdi cehenneme attılar Y.

<sup>6332</sup> çoğaldı: -S.

<sup>6333</sup> eyledi-kim ben kimüm ve siz kimsiz: eyledi M, hıtab idüp sen kimsin ben kimüm S.

sensin biz biziz didiler<sup>6334</sup> Allāh te‘ālā<sup>6335</sup> anları daḥı redd eyledi<sup>6336</sup> ‘āşī oldılar. Şimdi biz ol evrenler ve ‘āşī perīler<sup>6337</sup> ile ceng iderüz. Bu gördüğün leşker<sup>6338</sup> anlardur andan-şoñra<sup>6339</sup> Allāh te‘ālā bize<sup>6340</sup> ḥıṭāb kıldı-kim<sup>6341</sup> ben kimüm ve siz kimsünüz didi<sup>6342</sup> biz eyitdük yā Rab sen ol Ḥālīk-ı bī-zevālsin kim ketm-i ‘ademden<sup>6343</sup> bizi ḥalk eyledün perve[r]-digārımızsın<sup>6344</sup> ve biz za‘ıf kullarıñuz<sup>6345</sup> didükde [M64a] andan<sup>6346</sup> Ḥaḳ<sup>6347</sup> te‘ālā ḥazretleri<sup>6348</sup> eyitdi ey kullarum<sup>6349</sup> sizleri yarlıgadam miḳdārı-kim<sup>6350</sup> bildünüz<sup>6351</sup> diyüp bu ıḳlīmi bizlere<sup>6352</sup> virdi-ki uzunu yüz yigirmi yılluḳ yoldur ve eni altmış yılluḳ yoldur ādem yürüyişiyile didi<sup>6353</sup> andan<sup>6354</sup> eyitdi Ḥaḳ tebārek ve te‘ālā ḥazretleri<sup>6355</sup> şehādet [S83a] kelimesin<sup>6356</sup> bize tesbīḥ kıldı<sup>6357</sup> dā’im<sup>6358</sup> dilimüzden eksük olmaz<sup>6359</sup> ve ol ‘āşī evrenler ve perīler ki bu gıce gördük<sup>6360</sup> bizüm hemān<sup>6361</sup> üzerimüze hücum eyledüklerinde<sup>6362</sup> biz daḥı bir yirden depinüp didiğümüz budur

<sup>6334</sup> anlar eyitdiler sen sensin biz biziz didiler: anlar daḥı öyle cevāb virdiler M.

<sup>6335</sup> Allāh te‘ālā: bu kez Ḥaḳ te‘ālā S.

<sup>6336</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6337</sup> ve ‘āşī perīler: -Y.

<sup>6338</sup> leşker: -S.

<sup>6339</sup> şoñra: -M, -S.

<sup>6340</sup> bize: -Y.

<sup>6341</sup> kıldı-kim: idüp S.

<sup>6342</sup> didi: -M.

<sup>6343</sup> ketm-i ‘ademden: -Y.

<sup>6344</sup> perve[r]-digārımızsın: -M.

<sup>6345</sup> kullarıñuz: maḥlūkuñuz M, maḥlūkız S.

<sup>6346</sup> andan: -S.

<sup>6347</sup> Ḥaḳ: Allāh Y, Cenāb-ı kibriyā S.

<sup>6348</sup> te‘ālā ḥazretleri: -S; ḥazretleri: -Y.

<sup>6349</sup> ey kullarum: -Y, -S.

<sup>6350</sup> miḳdārı-kim: miḳdārıñuz S.

<sup>6351</sup> miḳdārı-kim bildünüz: -M.

<sup>6352</sup> diyüp bu ıḳlīmi bizlere: bize bu ıḳlīmi S; bizlere: -Y.

<sup>6353</sup> uzunı yüz yigirmi yılluḳ yoldur ve eni altmış yılluḳ yoldur ādem yürüyişiyile didi: eni altmış yılluḳ yoldur ve uzunluḡı yüz yigirmi yılluḳ yoldur didi M.

<sup>6354</sup> andan: -S.

<sup>6355</sup> Ḥaḳ tebārek ve te‘ālā ḥazretleri: Allāh te‘ālā Y, S.

<sup>6356</sup> şehādet kelimesin: kelime-i şehādet Y, bize şehādet kelimesin S.

<sup>6357</sup> kıldı: itdi S.

<sup>6358</sup> dā’im: -M, -Y.

<sup>6359</sup> dilimüzden eksük olmaz: dilimüzdedür S.

<sup>6360</sup> ki bu gıce gördük: -M.

<sup>6361</sup> hemān: -M, -Y.

<sup>6362</sup> eyledüklerinde: itdüklerinde S.

ki<sup>6363</sup> “ لا اله الا الله محمد رسول الله ”<sup>6364</sup> diyüp üzerlerine<sup>6365</sup> hamle idüp<sup>6366</sup> gelen yağı<sup>6367</sup>  
‘askerini men’ idüp kıraruz ve **emr-i Hakk-ıla** yüz yigirmi yılluk yoldan bir adım taşra  
çıkmağa kâdir degülüz ve evvelden bizüm atlarımız yoğdı ve bu gelen yağınıñ<sup>6368</sup>  
atları uzun ve cengcileri perîler idi bu hâlde<sup>6369</sup> gâh u gâh anlar dağı<sup>6370</sup> bizi kırarlardı  
biz dağı Allâh te‘âlâya<sup>6371</sup> münâcât idüp tazarru<sup>6372</sup> eyledük Allâh [Y73a] te‘âlâdan<sup>6373</sup>  
hıtâb-ı müstetâb geldi-ki yâ Āsem sen deryâdan yaña müteveccih ol ben ‘azîmü’ş-  
şân<sup>6374</sup> size deryâdan atlar ta‘yîn eyledüm düşmenüñüz<sup>6375</sup> geldiği zemân bî-‘aded<sup>6376</sup>  
atlar çıksun tutuñ binüñ<sup>6377</sup> benüm uğırma ceng idin kahr eyleyüñ didi.<sup>6378</sup> Biz dağı her  
zemân gelüp<sup>6379</sup> bu deryâ kenârında karar iderüz<sup>6380</sup> anlar üzerimize geldükçe<sup>6381</sup> biz  
dağı binüp ceng iderüz.<sup>6382</sup> [S83b] İşte şimdi gördüğün gibi her zemân bi-‘inâyetu’llâhi  
te‘âlâ anlara<sup>6383</sup> gâlib gelürüz. İmdi yâ Bülkiyâ Allâh te‘âlâ bizi böyle halk eylemişdür  
diyüp kelâmın hatm itdi<sup>6384</sup> andan Bülkiyâ eyitdi yâ Āsem Şâh bunlar ile ne zemândan-  
berü<sup>6385</sup> huşümet idersiz Āsem Şâh eyitdi Hakk te‘âlâ hazretleri<sup>6386</sup> Ādem ‘aleyhi’s-

<sup>6363</sup> depinüp didigümüz budur ki: -S.

<sup>6364</sup> “Allah’tan başka hiçbir ilah yoktur ve Muhammed onun elçisidir.”

<sup>6365</sup> diyüp üzerlerine: diyü M.

<sup>6366</sup> hamle idüp: -Y, yürüyüp S.

<sup>6367</sup> yağı: -S.

<sup>6368</sup> yağınıñ: ‘askerin S.

<sup>6369</sup> emr-i Hakk-ıla yüz yigirmi yılluk yoldan bir an taşra çıkmağa kâdir degülüz ve evvelden bizüm atlarımız yoğdı ve bu gelen yağınıñ atları uzun ve çelikcileri perîler idi bu hâlde: -M.

<sup>6370</sup> anlar dağı: -Y, -S.

<sup>6371</sup> te‘âlâya: te‘âlâ hazretlerine S.

<sup>6372</sup> münâcât idüp tazarru’: niyâz S; tazarru’: -M.

<sup>6373</sup> Allâh te‘âlâdan: -S.

<sup>6374</sup> sen deryâdan yaña müteveccih ol ben ‘azîmü’ş-şân: -Y, -S.

<sup>6375</sup> düşmenüñüz: düşmeñ Y.

<sup>6376</sup> bî-‘aded: bî-ḥadd S.

<sup>6377</sup> tutuñ binüñ: binüp S.

<sup>6378</sup> benüm uğırma ceng idin kahr eyleyüñ didi: ceng idüp benüm ‘aşkıñ anları kahr idüñ S.

<sup>6379</sup> her zemân gelüp: -S.

<sup>6380</sup> iderüz: idüp S.

<sup>6381</sup> anlar üzerimize geldükçe: kaçan anlar üzerimize geldiği zemân S.

<sup>6382</sup> kahr eyleyüñ didi. Biz dağı her zemân gelüp bu deryâ kenârında karar iderüz anlar üzerimize geldükçe biz dağı binüp ceng iderüz: geldiği zemân bu deryâ hareket ider içinden atlar çıkar-ki gzler gözler görmüş degül ve siz dağı anları kağr eyle[yü]ñ didi biz dağı her zemân gelüp bu deryâdan karar eylerüz çünkü bu atlar deryâdan çıkarlar biz dağı binüp Y.

<sup>6383</sup> te‘âlâ anlara: -Y.

<sup>6384</sup> İmdi yâ Bülkiyâ Allâh te‘âlâ bizi böyle halk eylemişdür diyüp kelâmın hatm itdi: -S; hatm itdi: tamâm eyledi Y.

<sup>6385</sup> berü: -Y.

<sup>6386</sup> hazretleri: -S.

selāmi<sup>6387</sup> halk itmezden beri yidi<sup>6388</sup> biñ yıl muqaddem bu āna gelince böyle<sup>6389</sup> ceng iderüz didi.<sup>6390</sup> Bülkıyā eyitdi<sup>6391</sup> yā Āsem Şāh<sup>6392</sup> Hāq te‘ālā hazretleri bu<sup>6393</sup> ‘Azāzil’e ve bu ‘āşilere intikāmı ne zemān eylemişdür<sup>6394</sup> Āsem Şāh eyitdi yā Bülkıyā ‘Azāzil’i ve dīvleri ve perileri ve ejderleri ve evrenleri ve arslanları Hālīs’den ve Melīs’den [M64b] zuhūra getürdi<sup>6395</sup> ol-vaqt<sup>6396</sup> kim ‘Azāzil’i esfel-i sāfiline atdı andan yidi biñ yıl ‘ibādet eyledi günāhına tövbe idüp turdı Allāh<sup>6397</sup> te‘ālā ol ‘ibādeti sebebiyle ‘Azāzil’i bir tabağa yukarı çıkardı. Anda dağı altı biñ yıl [Y73a] ‘ibādet ü istiğfār<sup>6398</sup> eyledi bir tabağa dağı yukarı çıkardı andan dağı biş biñ<sup>6399</sup> yıl ‘ibādet eyledi bir tabağa dağı yukarı çıkardı [S84a] andan dağı dört biñ yıl ‘ibādet eyledi bir tabağa dağı yukarı çıkardı anda üç biñ yıl ‘ibādet eyledi andan bir tabağa dağı yukarı çıkardı anda iki biñ yıl ‘ibādet eyledi andan yidinci tabağaya çıkardı anda dağı<sup>6400</sup> biñ yıl ‘ibādet idüp<sup>6401</sup> melā’ike mertebesine irdi.<sup>6402</sup> İşte otuz dört biñ yıl<sup>6403</sup> ‘ibādet ile melā’ike-i muqarrebine qarın oldı.<sup>6404</sup> Altı<sup>6405</sup> biñ yıl dağı anlar ile ‘ibādet idüp<sup>6406</sup> andan Allāh te‘ālā hazretleri<sup>6407</sup> kırk biñ yıl ‘ibādet ü istiğfārından ötüri melā’ike-i muqarrebine<sup>6408</sup>

6387 Ādem ‘aleyhi’s-selāmi: -Y, Hazret-i Ādem’i S.

6388 yidi: -M, -Y.

6389 böyle: -M, -Y.

6390 didi: -M, -Y.

6391 eyitdi: didi Y.

6392 Āsem: -S.

6393 hazretleri bu: -S.

6394 eylemişdür: itmişdür S.

6395 zuhūra getürdi: zuhūr ittürdi Y, S.

6396 ol-vaqt: ol-zemān S.

6397 eyledi günāhına tövbe idüp turdı Allāh: idüp günāhına tövbe eyledi Hāq S.

6398 ü istiğfār: -Y.

6399 biñ: -S.

6400 andan dağı dört biñ yıl ‘ibādet eyledi bir tabağa dağı yukarı çıkardı anda üç biñ yıl ‘ibādet eyledi andan bir tabağa dağı yukarı çıkardı anda iki biñ yıl ‘ibādet eyledi andan yidinci tabağaya çıkardı anda dağı: bu minvāl üzre tā çıka çıka yidinci tabakanuñ yukarısında S.

6401 idüp: eyledi S.

6402 irdi: dāhil oldı Y, S.

6403 biñ yıl: sene S.

6404 oldı: olup S.

6405 Altı: -S.

6406 idüp: kıldı Y, S.

6407 Allāh te‘ālā hazretleri: Hāq te‘ālā S.

6408 muqarrebine: -Y.



h̄'āce eyledi.<sup>6409</sup> Bu kadar<sup>6410</sup> merātib aşşı idüp<sup>6411</sup> bir gün 'Azāzīl levh-i maḥfūza nazar idüp<sup>6412</sup> gördi-kim yazılmış-ki zemān gele<sup>6413</sup> kim Allāh te'ālā ḥāzretlerinūñ<sup>6414</sup> muḥarreb kullarından birisi<sup>6415</sup> bu kadar in'ām u iḥsān görmişken Allāh te'ālānuñ bir emrine mutī' olmayup<sup>6416</sup> Allāh te'ālāya<sup>6417</sup> 'āşī olup dergāhından sürilüp<sup>6418</sup> boynına tavḫ-ı la'net geçe diyü yazılmış. 'Azāzīl anı görüp ta'accüb idüp<sup>6419</sup> eyitdi yā Rabb baña icāzet<sup>6420</sup> vir ki ol ḫula biñ yıl la'net idem didi.<sup>6421</sup> Allāh te'ālā destūr<sup>6422</sup> virdi 'Azāzīl biñ [Y74a] yıl ol ḫula<sup>6423</sup> la'net eyledi. Ḥāberi yok-ki āḫır<sup>6424</sup> ol [S84b] kendünūñ<sup>6425</sup> olacaḫdur. İşte biñ yıl mürūrundan<sup>6426</sup> soñra Cenāb-ı Ḥāḫ diledi-kim<sup>6427</sup> Ḥāzret-i Ādem'i 'aleyhi's-selāmi<sup>6428</sup> zuhūra getüre. Ol dem Cebrā'il 'aleyhi's-selāma<sup>6429</sup> emr idüp dünyā yüzinden bir<sup>6430</sup> üç toprak getüre. Cebrā'il daḫı<sup>6431</sup> [M65a] yire inüp toprak ala<sup>6432</sup> yir<sup>6433</sup> feryād idüp<sup>6434</sup> eyitdi<sup>6435</sup> yā Cebrā'il seni ve beni yaradan yokdan<sup>6436</sup> var iden<sup>6437</sup> Allāh için olsun<sup>6438</sup> benden toprak alma didi Cebrā'il daḫı ol

---

<sup>6409</sup> eyledi: oldı M.

<sup>6410</sup> Bu kadar: bunca S.

<sup>6411</sup> aşşı idüp: -Y, buldı S.

<sup>6412</sup> idüp: şaldı Y, S.

<sup>6413</sup> gele: ola M, S.

<sup>6414</sup> te'ālā ḥāzretlerinūñ: teālānuñ S.

<sup>6415</sup> birisi: biri S.

<sup>6416</sup> bu kadar in'ām u iḥsān görmişken Allāh te'ālānuñ bir emrine mutī' olmayup: -Y, -S.

<sup>6417</sup> Allāh te'ālāya: Allāh'a S.

<sup>6418</sup> sürilüp: sürüp S.

<sup>6419</sup> idüp: eyledi Y.

<sup>6420</sup> icāzet: izin S.

<sup>6421</sup> didi: -M, -Y.

<sup>6422</sup> Allāh te'ālā destūr: Cenāb-ı Mevlā izin S.

<sup>6423</sup> ol ḫula: -S.

<sup>6424</sup> āḫır: -S.

<sup>6425</sup> kendünūñ: kendü Y, kendüye S.

<sup>6426</sup> mürūrundan: 'ibādetden Y, -S.

<sup>6427</sup> Cenāb-ı Ḥāḫ diledi-kim: Rabbü'l-'ālemīn S.

<sup>6428</sup> Ādem'i 'aleyhi's-selāmi: -M.

<sup>6429</sup> Cebrā'il 'aleyhi's-selāma: Cebrā'il'e S.

<sup>6430</sup> bir: -M, -Y.

<sup>6431</sup> daḫı: -S.

<sup>6432</sup> yire inüp toprak ala: yire indi bir üç toprak alam dirken S.

<sup>6433</sup> yir: -S.

<sup>6434</sup> idüp: eyledi Y.

<sup>6435</sup> eyitdi: -S.

<sup>6436</sup> yokdan: -M, -Y.

<sup>6437</sup> var iden: -M.

<sup>6438</sup> Allāh için olsun: 'aşşına M, Allāh için S.

yemîni işitdükde<sup>6439</sup> cür'et idemeyüp<sup>6440</sup> almadı dönüp huzûr-ı Hakk'a gelüp<sup>6441</sup> Allâh te'âlâ eyitdi<sup>6442</sup> yâ Cebrâ'il n'eyledüñ Cebrâ'il eyitdi yâ Rab<sup>6443</sup> sen 'âlîme's-sirri ve'l-hafiyâyatsın senüñ ism-i şerîfiñe yemîn virdi alma diyü ben-dağı<sup>6444</sup> almadım didi. Andan Hakk te'âlâ Mîkâ'il'i gönderdi ol-dağı geldi-ki yirden toprak ala<sup>6445</sup> yir aña dağı feryâd idüp<sup>6446</sup> yemin virdi<sup>6447</sup> ol-dağı Hâzret-i Hakk'a<sup>6448</sup> tehî-dest geldi andan Hâzret-i Hakk<sup>6449</sup> İsrâfil'i gönderdi<sup>6450</sup> ol dağı tehî dest<sup>6451</sup> geldi.<sup>6452</sup> Âhır Hakk te'âlâ<sup>6453</sup> 'Azrâ'il 'aleyhi's-selâmi<sup>6454</sup> gönderdi<sup>6455</sup> 'Azrâ'il 'aleyhi's-selâm vaqtâ ki<sup>6456</sup> yir üzerine indi<sup>6457</sup> el şundi-ki [S85a] yirden<sup>6458</sup> toprak<sup>6459</sup> ala yir<sup>6460</sup> feryâd idegördi 'Azrâ'il aşlâ<sup>6461</sup> muqayyed olmayup<sup>6462</sup> h'âh u nâ-h'âh zârı zârı inlerken<sup>6463</sup> bir üç toprak aldı<sup>6464</sup> ve semâya<sup>6465</sup> 'urüc idüp<sup>6466</sup> Hâzret-i Hakk'a geldi. Allâh te'âlâ hâzretleri dağı ol toprakdan<sup>6467</sup> Hâzret-i Âdem'i<sup>6468</sup> yaratdı ve 'Azrâ'il'e emr buyurdu-

6439 işitdükde: işidüp Y, S.

6440 idemeyüp: idüp Y, S.

6441 gelüp: geldi S.

6442 eyitdi: ider S.

6443 yâ Rab: -Y.

6444 alma diyü ben-dağı: -S.

6445 ol-dağı geldi-ki yirden toprak ala: gelüp toprak ala S.

6446 feryâd idüp: -S.

6447 virdi: idüp S.

6448 Hâzret-i Hakk'a: Huzûr-ı Hakk'a S.

6449 Hâzret-i Hakk: Hakk te'âlâ S.

6450 İsrâfil'i gönderdi: İsrâfil'e emr idüp S.

6451 tehî dest: boş S.

6452 Mîkâ'il'i gönderdi ol-dağı geldi-ki yirden toprak ala yir aña dağı feryâd idüp yemin birdi ol-dağı Hâzret-i Hakk'a tehî-dest geldi andan Hâzret-i Hakk İsrâfil'i gönderdi ol dağı tehî dest geldi: İsrâfil 'aleyhi's-selâm'ı gönderdi ol dağı eli boş gelüp böyle cevâb virdi. Andan Mîkâ'il 'aleyhi's-selâmı gönderdi ol dağı tehî-dest geldi M.

6453 Âhır Hakk te'âlâ: -S; Hakk te'âlâ: -M.

6454 'Azrâ'il 'aleyhi's-selâmi: 'Azrâ'il'i Y, 'Azrâ'il'e S.

6455 gönderdi: emr idüp S.

6456 'Azrâ'il 'aleyhi's-selâm vaqtâ ki: -Y, -S.

6457 yir üzerine indi: gelüp S.

6458 yirden: -M, -Y.

6459 toprak: hâk Y, hâk S.

6460 yir: -S.

6461 aşlâ: -M, -Y.

6462 'Azrâ'il muqayyed olmayup: çâre olmayup M.

6463 h'âh u nâ-h'âh zârı zârı inlerken: -Y, -S.

6464 aldı: alup M, S.

6465 semâya: -Y, -S.

6466 idüp: kılup Y, S.

6467 toprakdan: hâkden S.

6468 Hâzret-i Âdem'i: -S.

ki<sup>6469</sup> çün [Y74b] bunuñ toprağun sen<sup>6470</sup> getürdüñ yine<sup>6471</sup> öldügi sen rûhun<sup>6472</sup> kabz eyle didi. Andan Allâh te‘âlâ hazretleri<sup>6473</sup> Âdem’i<sup>6474</sup> halk idüp vücudına nefh-i rûh eyleyüp<sup>6475</sup> cân bedene girdükde<sup>6476</sup> Âdem ‘aleyhi’s-selâm<sup>6477</sup> ağsırup<sup>6478</sup> el-hamdu’lillâh didi. Andan<sup>6479</sup> Allâh te‘âlâ hazretleri<sup>6480</sup> melâ’ike-i ‘izâma emr eyledi-ki<sup>6481</sup> Âdem’e secde eyleyeler.<sup>6482</sup> Cümle melâ’ikeler Âdem’e<sup>6483</sup> secde eylediler<sup>6484</sup> ammâ<sup>6485</sup> iblîs ki<sup>6486</sup> ‘Azâzîl’dür<sup>6487</sup> secde itmedi ol maħalde<sup>6488</sup> tûrdı melâ’ikeler başlarıñ secdeden kaldırup<sup>6489</sup> anı<sup>6490</sup> gördiler ki<sup>6491</sup> ‘Azâzîl itmemiş bir daħı secdeye vardılar. Ol vaħt iblîs yine tûrdı nâ-geh-ân<sup>6492</sup> tavk-ı la‘net gerdânına geçdi. Andan Allâh<sup>6493</sup> te‘âlâ Hazret-i Âdem’e<sup>6494</sup> hıtab idüp buyurdı-ki<sup>6495</sup> yâ Âdem<sup>6496</sup> “ اَلْسُنْتُ بِرَبِّكُمْ ”<sup>6497</sup> ya‘nî ben senün Rabb’ün degül-miyüm<sup>6498</sup> ol-dem Hazret-i<sup>6499</sup> Âdem eyitdi “ بلى ”<sup>6500</sup> yâ Rab sen benüm<sup>6500</sup> Rabb’ümsin didi. Melâ’ikeler ikinci secdeye ol vaħt

<sup>6469</sup> emr buyurdı-ki: eyitdi Y, S.

<sup>6470</sup> sen: -S.

<sup>6471</sup> yine: gine S.

<sup>6472</sup> sen rûhun: rûhun sen Y.

<sup>6473</sup> Allâh te‘âlâ hazretleri: Cenâb-ı Haħ Y, Cenâb-ı Kibriyâ S.

<sup>6474</sup> Âdem’i: Hazret-i Âdem’i S.

<sup>6475</sup> eyleyüp: eyledi Y, S.

<sup>6476</sup> girdükde: girtüp Y, S.

<sup>6477</sup> ‘aleyhi’s-selâm: -Y, -S.

<sup>6478</sup> ağsırup: ağsırdı Y.

<sup>6479</sup> Andan: -S.

<sup>6480</sup> hazretleri: -S.

<sup>6481</sup> melâ’ike-i ‘izâma emr eyledi-ki: melâ’ikeye buyurdı-ki Y, emr idüp S.

<sup>6482</sup> Âdem’e secde eyleyeler: -S.

<sup>6483</sup> Âdem’e: -M, -Y.

<sup>6484</sup> eylediler: eyledi Y, itdiler S.

<sup>6485</sup> ammâ: -M.

<sup>6486</sup> iblîs ki: -S.

<sup>6487</sup> ki ‘Azâzîl’dür: -M, ‘Azâzîl S.

<sup>6488</sup> secde itmedi ol maħalde: ol vaħt secde itmedi M, itmedi ol-maħalde S.

<sup>6489</sup> tûrdı melâ’ikeler başlarıñ secdeden kaldırup: -Y, -S.

<sup>6490</sup> anı: -M, -S.

<sup>6491</sup> gördiler ki: gördi-ki S.

<sup>6492</sup> ‘Azâzîl itmemiş bir daħı secdeye vardılar. Ol vaħt iblîs yine tûrdı nâ-geh-ân: -S, -Y.

<sup>6493</sup> Allâh: Haħ S.

<sup>6494</sup> Hazret-i Âdem’e: Âdem ‘aleyhi’s-selâm’a Y, S.

<sup>6495</sup> hıtab idüp buyurdı-ki: eyitdi S; buyurdı-ki: eyitdi Y.

<sup>6496</sup> Yâ Âdem: -M, -Y.

<sup>6497</sup> 7/A’râf/172: “Ben sizin Rabbiniz değil miyim.”

<sup>6498</sup> ya‘nî ben senün Rabb’ün degül-miyüm: -Y, -S.

<sup>6499</sup> ol-dem Hazret-i: -Y, -S.

<sup>6500</sup> sen benüm: -S.

vardılar<sup>6501</sup> Rabbü'l-‘izzet<sup>6502</sup> iblîse eyitdi yâ ‘Azâzîl bu<sup>6503</sup> def‘a<sup>6504</sup> secde eyle<sup>6505</sup> seni yarlıgayam didi<sup>6506</sup> ‘Azâzîl ‘inâd idüp itmedi.<sup>6507</sup> **[S85b]** Andan<sup>6508</sup> Hâk te‘âlâ ‘Azâzîl’e<sup>6509</sup> la‘net idüp<sup>6510</sup> dergâh-ı mu‘allâsından<sup>6511</sup> red kıldı.<sup>6512</sup> İşte ol mel‘ün<sup>6513</sup> ol zemândan-berü<sup>6514</sup> bizümle ‘adâvet üzre olup bu kadar<sup>6515</sup> dîvleri ve perîleri ve evrenleri bize **[M65b]** havâle eyler diyüp<sup>6516</sup> Āsem Şâh sözün tamâm eyledi.<sup>6517</sup> Bülkıyâ bunları<sup>6518</sup> işidüp<sup>6519</sup> hayrân kıldı.<sup>6520</sup> Andan<sup>6521</sup> eyitdi pâdişâhum çünkü Hâk te‘âlâ sizlere bu kadar luṭf u iḥsân eylemiş<sup>6522</sup> imdi senden recâ<sup>6523</sup> iderüm-ki beni vilâyetüme ulaştırmağa bir himmet idesin<sup>6524</sup> zîrâ vilâyetümden ayrılalı çok zemândur<sup>6525</sup> **[Y75a]** gurbetlük<sup>6526</sup> çekerim<sup>6527</sup> cânuma kâr eyledi<sup>6528</sup> didükde Āsem Şâh eyitdi yâ Bülkıyâ biz yüz yigirmi yılluk yoldan taşra çıkmağa kâdir degülüz lâkin şimdi biz<sup>6529</sup> şimdi<sup>6530</sup> vilâyetümüzün bir başındayuz insân ıqlîmine varınca yüz yigirmi yılluk yoldur ve ol şınurda benüm bir vilâyetüm vardur anda bir şeyhüm vardur

<sup>6501</sup> Melâ’ikeler ikinci secdeye ol vaḳt vardılar: melâ’ike yine secde eylediler Y, Andan melâ’ike gine Ādem’e secde itdiler S.

<sup>6502</sup> Rabbü’l-‘izzet: andan Cenâb-ı Rabbü’l-‘alemîn S.

<sup>6503</sup> bu: bir M.

<sup>6504</sup> def‘a: kez S.

<sup>6505</sup> eyle: -Y.

<sup>6506</sup> didi: -M.

<sup>6507</sup> idüp itmedi: kıldı Y, S.

<sup>6508</sup> Andan: -M, -Y.

<sup>6509</sup> ‘Azâzîl’e: iblîse M.

<sup>6510</sup> idüp: kıldı Y, S.

<sup>6511</sup> dergâh-ı mu‘allâsından: dergâhından Y, S.

<sup>6512</sup> red kıldı: dūr eyledi S.

<sup>6513</sup> mel‘ün: la‘în S.

<sup>6514</sup> Berü: beri S.

<sup>6515</sup> bizümle ‘adâvet üzre olup bu kadar: bize ‘adâvet idüp bunca S.

<sup>6516</sup> eyler diyüp: ider didi .

<sup>6517</sup> Āsem Şâh sözün tamâm eyledi: -S.

<sup>6518</sup> Bunları: bu cevâbları S.

<sup>6519</sup> işidüp: işidicek Y.

<sup>6520</sup> kıldı: olup S.

<sup>6521</sup> Andan: -S.

<sup>6522</sup> sizlere bu kadar luṭf u iḥsân eylemiş: sizleri bu-kadar luṭfa ber-ḥudâr eylemiş Y; sizleri bunca luṭf-ile ber-ḥudâr eylemiş S.

<sup>6523</sup> recâ: niyâz S.

<sup>6524</sup> ulaştırmağa bir himmet idesin: ulaştırınsın Y

<sup>6525</sup> vilâyetümden ayrılalı çok zemândur: -S.

<sup>6526</sup> gurbetlük: gurbet S.

<sup>6527</sup> çekerim: -Y, -S.

<sup>6528</sup> eyledi: itdi M, kıldı S.

<sup>6529</sup> Biz: bizler S.

<sup>6530</sup> şimdi: -M, -Y.

adına Şeyh<sup>6531</sup> Şulhî dirler seni kendi atuma<sup>6532</sup> bindirüp şeyhüme<sup>6533</sup> göndereyüm didi.<sup>6534</sup> Bülkıyâ dahı aña râzı oldu andan Āsem Şâh<sup>6535</sup> emr eyledi<sup>6536</sup> bir at getürdiler [S86a] Bülkıyâ'yı bindürdiler.<sup>6537</sup> Bülkıyâ eyitdi ey şâh<sup>6538</sup> ben şimdi<sup>6539</sup> yol bilmem nice olur didi Āsem Şâh eyitdi sen<sup>6540</sup> elem çekme yâ Bülkıyâ<sup>6541</sup> at yolu bilür hemân üstünde berk<sup>6542</sup> otur ğâfil olma didi ve eyitdi<sup>6543</sup> şeyhüme benden selâm eyle seni vilâyetüñe<sup>6544</sup> göndersin didi. Bülkıyâ Āsem Şâh'a vedâ<sup>c</sup> idüp<sup>6545</sup> ata süvâr olup<sup>6546</sup> hây eyledi<sup>6547</sup> at<sup>6548</sup> biraz yir gitdi ammâ<sup>6549</sup> bildi-ki üzerinde olan âdem<sup>6550</sup> bîġānedür çok<sup>6551</sup> cehd eyledi-ki Bülkıyâ'yı düşüre ammâ<sup>6552</sup> Bülkıyâ muhkem üzerinde karar kıldı<sup>6553</sup> at gördi-ki kâbil degül<sup>6554</sup> her ne hâl ise<sup>6555</sup> katı yaydan oğ çıkar gibi<sup>6556</sup> sür<sup>c</sup>at idüp giderdi<sup>6557</sup> güneş bir gün kadar çıkınca<sup>6558</sup> eser yıl gibi gitdi.<sup>6559</sup> Bülkıyâ gördi- kim karşıdan bir 'azîm şehri göründi ve ol şehriñ berî cānibinden bir hānķāh göründi<sup>6560</sup> göz açup yumınca<sup>6561</sup> ol tekye<sup>6562</sup> öñinde at gelüp tırdı<sup>6563</sup> ve bir naġāre<sup>6564</sup> urdı ol

<sup>6531</sup> Şeyh: -M.

<sup>6532</sup> kendi atuma: ata Y, S.

<sup>6533</sup> şeyhüme: anda S.

<sup>6534</sup> didi: diyüp S.

<sup>6535</sup> Bülkıyâ dahı aña râzı oldu andan Āsem Şâh: -S.

<sup>6536</sup> eyledi: idüp M.

<sup>6537</sup> bindürdiler: bindirüp S.

<sup>6538</sup> ey şâh: -S.

<sup>6539</sup> şimdi: hod Y, -S.

<sup>6540</sup> sen: -M, -Y.

<sup>6541</sup> elem çekme yâ Bülkıyâ: yâ Bülkıyâ sen elem çekme Y, sen elem çekme S.

<sup>6542</sup> üstünde berk: üzerinde pek S.

<sup>6543</sup> eyitdi: ider S.

<sup>6544</sup> vilâyetüñe: diyârına S.

<sup>6545</sup> Āsem Şâh'a vedâ<sup>c</sup> idüp: -Y, -S.

<sup>6546</sup> süvâr olup: -Y, -S.

<sup>6547</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6548</sup> at: -Y, -S.

<sup>6549</sup> ammâ: -M.

<sup>6550</sup> âdem: -S.

<sup>6551</sup> çok: -M.

<sup>6552</sup> ammâ: -M, -S.

<sup>6553</sup> Bülkıyâ muhkem üzerinde karar kıldı: Bülkıyâ dahı üzerinde muhkem tırup M.

<sup>6554</sup> at gördi-ki kâbil degül: -M.

<sup>6555</sup> her ne hâl ise: -S.

<sup>6556</sup> katı yaydan oğ çıkar gibi: -Y, -S.

<sup>6557</sup> giderdi: gitdi Y, -S.

<sup>6558</sup> güneş bir gün kadar çıkınca: bir de M.

<sup>6559</sup> eser yıl gibi gitdi: -M, -Y.

<sup>6560</sup> göründi: görünür Y.

<sup>6561</sup> göz açup yumınca: tez S.

<sup>6562</sup> tekye: tekke S.

<sup>6563</sup> at gelüp tırdı: gelüp at durdı M, gelüp at durdı S.

<sup>6564</sup> naġāre: sehil Y, S.

maħalde tekye<sup>6565</sup> içinden Şeyh Şulhî<sup>6566</sup> taşra çıkdı.<sup>6567</sup> At gelüp<sup>6568</sup> Şeyh [Y75b] Şulhî'nün<sup>6569</sup> ayağına düşdi şeyh gördi-kim bunuñ<sup>6570</sup> üstinde<sup>6571</sup> bir âdem var<sup>6572</sup> şeyh eyitdi ey<sup>6573</sup> âdem aşğa in ne kimsesin görelüm<sup>6574</sup> didi. Ol-dem<sup>6575</sup> Bülkıyâ n'ola diyüp<sup>6576</sup> hemân<sup>6577</sup> atdan<sup>6578</sup> inüp [S86b] şeyhün<sup>6579</sup> elin öpdi Şeyh Şulhî<sup>6580</sup> eyitdi âdem nereden gelürsin<sup>6581</sup> ve ne diyâra gidersin<sup>6582</sup> ve nerelisin ve adın nedür<sup>6583</sup> ve bu atı kanda<sup>6584</sup> bulduñ didi<sup>6585</sup> ve ta'accüb tîz yürümüşsin<sup>6586</sup> bu atı böyle ter ile görmüş degülem<sup>6587</sup> didi. Bülkıyâ eyitdi yâ şeyh bu ata beni Āsem Şāh [M66a] bindürdi saña<sup>6588</sup> gönderdi saña<sup>6589</sup> vāfir selām ve du'ālar<sup>6590</sup> idüp bizi du'ādañ unutmasın didi ve ben rub<sup>6591</sup>-ı meskūndanam<sup>6591</sup> Serābîl Şāh'uñ oğlıyam adım Bülkıyâ'dur ve başuma çok ser-encām geldi diyü cümle ser-güzeştesin<sup>6592</sup> bir bir<sup>6593</sup> 'ayān u beyān<sup>6594</sup> eyledi. Şeyh eyitdi hoş geldüñ şafā geldüñ yâ Bülkıyâ yâ şāhumuz düşmen ile neyler<sup>6595</sup> didi. Bülkıyâ eyitdi Āsem Şāh düşmeni mağlūb idüp<sup>6596</sup> manşūr u muzaffer oldı<sup>6597</sup> didi.

<sup>6565</sup> ol maħalde tekye: ol-dem tekke S.

<sup>6566</sup> Şulhî: -S.

<sup>6567</sup> çıkdı: çıkup S.

<sup>6568</sup> gelüp: -Y, -S.

<sup>6569</sup> Şeyh Şulhî'nün: şeyhuñ S.

<sup>6570</sup> bunuñ: -S.

<sup>6571</sup> üstinde: üzerinde S.

<sup>6572</sup> şeyh gördi-kim bunuñ üstinde bir âdem var: -M.

<sup>6573</sup> şeyh eyitdi ey: -S.

<sup>6574</sup> ne kimsesin görelüm: görelüm ne kişisin S.

<sup>6575</sup> Ol-dem: -S.

<sup>6576</sup> n'ola diyüp: -M, -S.

<sup>6577</sup> hemân: -Y, -S.

<sup>6578</sup> atdan: -S.

<sup>6579</sup> inüp şeyhün: indi şeyh şulhî'nün Y, inüp S.

<sup>6580</sup> Şulhî: -M, -Y.

<sup>6581</sup> nereden gelürsin: kandan geldüñ S.

<sup>6582</sup> ve ne diyâra gidersin: -S.

<sup>6583</sup> ve nerelisin ve adın nedür: -Y, ve ne diyârlusun S.

<sup>6584</sup> kanda: nerede Y.

<sup>6585</sup> ve ne diyâra gidersin ve: -M, -Y.

<sup>6586</sup> ta'accüb tîz yürümüşsin: ne pek yürümüşsin S.

<sup>6587</sup> görmüş degülem: gördigüm yokdur S.

<sup>6588</sup> bindürdi saña: bindürüp beni bunda S.

<sup>6589</sup> saña: -M, -Y.

<sup>6590</sup> ve du'ālar: -S.

<sup>6591</sup> meskūndanam: meskūndan oluram S.

<sup>6592</sup> ser-güzeştesin: aħvālin S.

<sup>6593</sup> bir bir: -S.

<sup>6594</sup> u beyān: -Y, beyān S.

<sup>6595</sup> neyler: ne işledi M.

<sup>6596</sup> mağlūb idüp: şındurdı Y, S.

<sup>6597</sup> manşūr u muzaffer oldı: -S.

Andan şeyh<sup>6598</sup> eyitdi yā Bülkıyā sen bu ata ne zemān bindūñ didi<sup>6599</sup> Bülkıyā eyitdi şabāha yakın idi<sup>6600</sup> şeyh eyitdi<sup>6601</sup> kıyāsen ne-kaçar<sup>6602</sup> yol yürüdūñ Bülkıyā eyitdi ğālībā üç günlük yürüdim<sup>6603</sup> didi [S87a] şeyh eyitdi ne dersin Bülkıyā<sup>6604</sup> senūñ<sup>6605</sup> geldüğüñ yüz yigirmi yılluk yoldur bu at bilmiş-kim [Y76a] üzerinde ādem vardır<sup>6606</sup> dilemiş-kim seni helāk ide<sup>6607</sup> Hāq te‘ālā seni şaklamış.<sup>6608</sup> İmdi şād geldūñ şafālar getürdūñ<sup>6609</sup> diyüp şeyh<sup>6610</sup> hızm̄et-kārlarına teslim kıldı.<sup>6611</sup> Andan<sup>6612</sup> Bülkıyā ile oturup şöhbete<sup>6613</sup> başladılar.<sup>6614</sup> Ešnā-yı muşāhabetde iken<sup>6615</sup> Bülkıyā çekdüğü şedā‘id-i rüzgārı<sup>6616</sup> ‘ale’t-tafşıl<sup>6617</sup> nakl eyledi.<sup>6618</sup> Şeyh hayrān kaldı ve<sup>6619</sup> eyitdi ey pīr hāzret[leri]<sup>6620</sup> ben bī-çāreyi<sup>6621</sup> vilāyetüme<sup>6622</sup> ulaştırmağa bir himmet itseñ<sup>6623</sup> ben ğarībe terahhūm kılsañ<sup>6624</sup> diyü niyāza başladuğda<sup>6625</sup> şeyh eyitdi yā Bülkıyā benden<sup>6626</sup> saña dermān yoğdur zīrā biz şehrimüzden<sup>6627</sup> öte ādem-zāde geçmege destür yoğdur seddimüz vardır<sup>6628</sup> meger Hāq te‘ālā ‘ināyet ide<sup>6629</sup> didi. Bülkıyā gördi-

<sup>6598</sup> şeyh: -S.

<sup>6599</sup> didi: -M, -Y.

<sup>6600</sup> idi: didi S.

<sup>6601</sup> şeyh eyitdi: -M, -Y.

<sup>6602</sup> kıyāsen ne-kaçar: tahmīnen ne miğdār S.

<sup>6603</sup> yürüdim: yol aldum S.

<sup>6604</sup> ne dersin Bülkıyā: -S.

<sup>6605</sup> senūñ: -Y, -M.

<sup>6606</sup> bilmiş-kim üzerinde ādem vardır: üzerinde yat ādem olduğın bilüp S.

<sup>6607</sup> dilemiş-kim seni helāk ide: seni helāk itmek dilemiş S.

<sup>6608</sup> kıyāsen ne-kaçar yol yürüdūñ Bülkıyā eyitdi ğālīvā üç günlük yürüdim didi şeyh eyitdi ne dersin Bülkıyā geldüğüñ yüz yigirmi yılluk yoldur bu at bilmiş-kim üzerinde ādem vardır dilemiş-kim seni helāk ide Hāq te‘ālā seni şaklamış: -M; şaklamış: hıfz S.

<sup>6609</sup> İmdi şād geldūñ şafālar getürdūñ: hoş geldūñ S; şafālar getürdūñ: şafā geldūñ Y.

<sup>6610</sup> şeyh: -M.

<sup>6611</sup> kıldı: idüp S.

<sup>6612</sup> Andan: -S.

<sup>6613</sup> şöhbete: maşāhabete S.

<sup>6614</sup> başladılar: başlayup S.

<sup>6615</sup> Ešnā-yı muşāhabetde iken: bu kez S; iken: -M.

<sup>6616</sup> şedā‘id-i rüzgārı: serencāmı S.

<sup>6617</sup> ‘ale’t-tafşıl: -S.

<sup>6618</sup> eyledi: idüp S.

<sup>6619</sup> kaldı ve: oldı S.

<sup>6620</sup> hāzret[leri]: -S.

<sup>6621</sup> ben bī-çāreyi: beni Y, S.

<sup>6622</sup> vilāyetüme: diyārıma S.

<sup>6623</sup> bir himmet itseñ: sa‘y itseñüz luğdur S.

<sup>6624</sup> ben ğarībe terahhūm kılsañ: -Y, -S.

<sup>6625</sup> diyü niyāza başladuğda: didükde Y, S.

<sup>6626</sup> benden: -M, -S.

<sup>6627</sup> şehrimüzden: bundan S.

<sup>6628</sup> seddimüz vardır: -Y, -S.

<sup>6629</sup> Hāq te‘ālā ‘ināyet ide: ‘ināyet hāq ola S.

kim bundan daħı fā'ide<sup>6630</sup> yokdur andan<sup>6631</sup> ādem-zāde ne cānibden gidilür diyü su'āl itdükte<sup>6632</sup> şeyħ Şulħı daħı ol-ṭarafı gösterüp<sup>6633</sup> andan Şeyħ Şulħı'nün<sup>6634</sup> elin pūs idüp<sup>6635</sup> vedā'laşup<sup>6636</sup> yola<sup>6637</sup> revāne oldı.<sup>6638</sup> Bir nice eyyām yol yürüdi<sup>6639</sup> bir gün<sup>6640</sup> bir ṭağa geldi meger bu<sup>6641</sup> ṭağ cemī' dünyāyı ihāṭa eylemiş idi zīrā Bülķıyā bu kadar<sup>6642</sup> geşt ü güzār eylediği<sup>6643</sup> **[S87b]** vādiler ve Şahrā-yı Heyhāt<sup>6644</sup> idi. Andan ol ṭağa yakın geldi<sup>6645</sup> gördi-kim ol ṭağun bir 'azīm ḳapusu vardur muħkem zencirler ile bende çekmişler ve yanında bir bölük melā'ike tururlar ve ellerinde ālāt-ı ḥarb tutarlar.<sup>6646</sup> Bülķıyā gelüp<sup>6647</sup> bunlara **[Y76b]** selām virdi bunlar daħı 'aleyk aldılar andan<sup>6648</sup> Bülķıyā'nuñ<sup>6649</sup> aḥvālin<sup>6650</sup> şordılar Bülķıyā daħı bālāda zıkr olındığı vech<sup>6651</sup> üzere yalñuz<sup>6652</sup> kendi ḥālinden ve derd-i māfi'l-bālınden<sup>6653</sup> bunlara ḥaber virdi<sup>6654</sup> işidenler 'acebe ḳaldılar<sup>6655</sup> andan<sup>6656</sup> Bülķıyā eyitdi luṭf eyleyin<sup>6657</sup> şol ḳapuyı baña<sup>6658</sup> açuñ

---

<sup>6630</sup> daħı fā'ide: meded S.

<sup>6631</sup> andan: -S.

<sup>6632</sup> itdükte: eyledi Y, S.

<sup>6633</sup> şeyħ Şulħı daħı ol-ṭarafı gösterüp: -Y, -S.

<sup>6634</sup> andan Şeyħ Şulħı'nün: -M, -S.

<sup>6635</sup> pūs idüp: öpdı S.

<sup>6636</sup> vedā'laşup: -M, -S.

<sup>6637</sup> yola: -M, -Y.

<sup>6638</sup> oldı: olup S.

<sup>6639</sup> yol yürüdi: gidüp S.

<sup>6640</sup> bir gün: -S.

<sup>6641</sup> meger bu: ol S.

<sup>6642</sup> bu kadar: bunca S.

<sup>6643</sup> eylediği: itdiği S.

<sup>6644</sup> Şahrā-yı Heyhāt: heyhāt Y.

<sup>6645</sup> geldi: gelüp S.

<sup>6646</sup> tutarlar: var S.

<sup>6647</sup> gelüp: -S.

<sup>6648</sup> aldılar andan: alup S.

<sup>6649</sup> Bülķıyā'nuñ: -S.

<sup>6650</sup> aḥvālin: ḥālın S.

<sup>6651</sup> vech: -Y.

<sup>6652</sup> yalñuz: -Y.

<sup>6653</sup> ve derd-i māfi'l-bālınden: -Y.

<sup>6654</sup> bālāda zıkr olındığı vech üzere yalñuz kendi ḥālinden ve derd-i māfi'l-bālınden bunlara ḥaber virdi:

cümle aḥvālin bunlara ḥikāye eyledi S.

<sup>6655</sup> işidenler 'acebe ḳaldılar: -M, bunlar ḥayrān oldılar S.

<sup>6656</sup> andan: -S.

<sup>6657</sup> eyleyin: idüp S.

<sup>6658</sup> şol ḳapuyı baña: baña şol ḳapuyı S.



çıkup rub<sup>c</sup>-ı meskūn tarafına<sup>6659</sup> gideyüm didi andan ol<sup>6660</sup> müvekkeller<sup>6661</sup> eyitdiler yā  
Bülkiyā<sup>6662</sup> biz bu kapuyı emr-i Hāq<sup>6663</sup> olmayınca açmağa kâdir degülüz didiler zīrā  
bu kapu Kūh-ı Kāf [M66b] kapusıdur didüklerinde<sup>6664</sup> girü durup<sup>6665</sup> cümleden  
nevmīd<sup>6666</sup> olup rūy-ı tazarru'ı seccāde-i niyāza<sup>6667</sup> koyup ol Kādīyü'l-hācāt'a  
‘Ālime's-sirri ve'l-hafīyyāt'a<sup>6668</sup> münācāta başlayup<sup>6669</sup> eyitdi<sup>6670</sup>

Ş'ir<sup>6671</sup>

\_\_ ./ . \_\_ ./ . \_\_ ./ . \_\_

Bulınmadı bir dost yalan dünyede hayfā<sup>6672</sup>

Tutdum yönümü<sup>6673</sup> tapuña geldüm ey Hāzret-i Mevlā<sup>6674</sup>

Yüz yire koyup kapuña şefkat umageldüm

Bī-çāre vü miḥnet-zede ser-geşte-i şeydā

[S88a]

Dermān umageldüm harem-i kūyuña nālān

Şol kişi saña yüz duta<sup>6675</sup> maḥrūm ola ḥāşā<sup>6676</sup>

Raḥm eyle gözüm yaşına redd itme kapuñdan

---

<sup>6659</sup> meskūn tarafına: meskūna Y, S.

<sup>6660</sup> andan ol: -M, bu kez S.

<sup>6661</sup> müvekkeller: melekler S.

<sup>6662</sup> eyitdiler yā Bülkiyā: -S.

<sup>6663</sup> emr-i Hāq: izin S.

<sup>6664</sup> didüklerinde: didükde S.

<sup>6665</sup> durup: turup Y.

<sup>6666</sup> nevmīd: nevmīz M, nev-ümīd S.

<sup>6667</sup> rūy-ı tazarru'ı seccāde-i niyāza: yüzün ḥāke S.

<sup>6668</sup> ol Kādīyü'l-hācāt'a 'Ālime's-sirri ve'l-hafīyyāt'a: -Y, -S.

<sup>6669</sup> münācāta başlayup: du'āya başladı ve Y, tazarru'ı niyāza başladı S.

<sup>6670</sup> eyitdi: -S.

<sup>6671</sup> Ş'ir: beyt Y, S.

<sup>6672</sup> dost: dostum (metinde); dünyede: dünyāda (metinde).

<sup>6673</sup> yönümü: yüzümü S.

<sup>6674</sup> Mısraın vezni problemlidir.

<sup>6675</sup> duta: tuta Y, S.

<sup>6676</sup> kişi: kişi-ki (metinde).

Yā Rab be-ḥaḳ-ı [levh] ḳalem ü ‘arş-ı mu‘allā<sup>6677</sup>

Ḳahruñ eli ger-anı ura rūy-ı zemīne

Zīr ü zeber olup yata ḳalḳamaya aṣlā

Luṭfuñ eli ger anı çeke fevḳ-i ‘alāya

Ḳanda ḳarasın göre anıñ dīde-i a‘mā

İlāhī biñ bir aduñ ḥürmeti-çün<sup>6678</sup> beni vilāyetüme ulaṣdur diyüp gözinden yaṣ dökdi.

**Beyt<sup>6679</sup>**

.. \_ \_ / . \_ . \_ / .. \_

Yalvarınca Ḥudā’ya bir maḫlūm

Ḥāṣa ki anı eyleye maḫrūm<sup>6680</sup>

Nā-murād idüp itmez anı melūl

‘Āḳıbet ḥācetüñ<sup>6681</sup> ider maḳbūl<sup>6682</sup>

Ol du‘ā kim ‘an ṣamīmü’l-ḳalb ola maḳbūl olur ol du‘ā kim cān u [Y77a] dildendür

aña olmaz ḥicāb.<sup>6683</sup> Ol maḫalde<sup>6684</sup> Ḥaḳ celle ve ‘alā<sup>6685</sup> ol vaḳtda<sup>6686</sup> Bülḳıyā’nuñ

---

<sup>6677</sup> Bu beyit M nüshasında mevcut değildir.

<sup>6678</sup> ḥürmeti-çün: için S.

<sup>6679</sup> Beyt: -S.

<sup>6680</sup> Ḥāṣa ki anı eyleye maḫrūm: anı ḥāṣa kim eyleye maḫzūn Y.

<sup>6681</sup> ḥācetüñ: ḥācetın Y.

<sup>6682</sup> Bu şiir S nüshasında mevcut değildir.

<sup>6683</sup> Ol du‘ā kim ‘an ṣamīmü’l-ḳalb ola maḳbūl olur ol du‘ā kim cān u dildendür aña olmaz ḥicāb: -S.

<sup>6684</sup> maḫalde: dem S.

<sup>6685</sup> celle ve ‘alā: te‘ālā S.

<sup>6686</sup> ol vaḳtda: -M, -Y.

du‘āsın ʃabūl idūp bu mūnācātda iken<sup>6687</sup> gözine perde-i ǧaflet aşılp<sup>6688</sup> uyudu. Hemān Ḥāzret-i<sup>6689</sup> Rabbū’l-‘ālemīn ol-dem<sup>6690</sup> Ḥızır ‘aleyhi’s-selāma emr eyledi-ki Būlkıyā’yı mekānına ulaşıra. Ol maḥalde<sup>6691</sup> Ḥāzret-i<sup>6692</sup> Ḥızır ‘aleyhi’s-selām gelūp Būlkıyā’yı ʃapup kendü<sup>6693</sup> vilāyetinde<sup>6694</sup> serāyınıñ ʃamına ʃodı ol maḥalde<sup>6695</sup> getürdi-ki Benī İsrā’īl arasında fetret peydā olmış idi zīrā Būlkıyā kendü yirine pādīşāh idūp gitdüǧi<sup>6696</sup> kimesne<sup>6697</sup> **[S88b]** zālīm ʃopmuşdı ḥalk ise<sup>6698</sup> Būlkıyā’dan ümīdlerin ʃaʃ itmişler idi āḥar bir pādīşāh tedārūǧinde idiler. Bir gūn serāy ḥalkı seḥerden ʃaḥra ʃıkdılar<sup>6699</sup> gezinūp<sup>6700</sup> dururken<sup>6701</sup> nā-geḥ-ān<sup>6702</sup> Būlkıyā uyḫudan uyandı<sup>6703</sup> kendüyi bir ʃam üstinde<sup>6704</sup> gördi āyā ben neredeyūm diyü<sup>6705</sup> aḥāǧa yuḫarı baḫındı<sup>6706</sup> gördi-kim kendü ve babasınıñ<sup>6707</sup> serāyınıñ ʃamındadır ‘acabā<sup>6708</sup> vāḫı‘a mı ola diyü gözün ovdı<sup>6709</sup> uyanuḫ oldıǧın bildi<sup>6710</sup> **[M67a]** şafāsından ‘aḫlı gitdi yine geldi<sup>6711</sup> ʃalkūp ʃevresine<sup>6712</sup> nazār eyledi<sup>6713</sup> ḥavlīde<sup>6714</sup> kendi ʃullarıñ gördi bre falān diyü ʃaǧırdı<sup>6715</sup> anlar daḫı ʃama baḫdılar<sup>6716</sup> gördiler kim efendileri Būlkıyā’dur hāy

<sup>6687</sup> bu mūnācātda iken: -S.

<sup>6688</sup> gözine perde-i ǧaflet aşılp: gōzi ḥāb alup S.

<sup>6689</sup> Ḥāzret-i: Cenāb-ı S.

<sup>6690</sup> ol-dem: -M, -Y.

<sup>6691</sup> maḥalde: dem S.

<sup>6692</sup> Ḥāzret-i: -S.

<sup>6693</sup> kendü: -S.

<sup>6694</sup> vilāyetinde: vilāyetinüñ Y, vilāyetine S.

<sup>6695</sup> maḥalde: vaḫtde S.

<sup>6696</sup> idūp gitdüǧi: itdigi S.

<sup>6697</sup> kimesne: kimse S.

<sup>6698</sup> ḥalk ise: -S.

<sup>6699</sup> ʃıkdılar: ʃıḫup S.

<sup>6700</sup> gezinūp: -S.

<sup>6701</sup> dururken: ʃururken Y.

<sup>6702</sup> nā-geḥ-ān: nā-gāḥ S.

<sup>6703</sup> uyandı: uyanup S.

<sup>6704</sup> üstinde: üzerinde Y, S.

<sup>6705</sup> neredeyūm diyü: ʃandayum ola diyūp S.

<sup>6706</sup> aḥāǧa yuḫarı baḫındı: -S.

<sup>6707</sup> kendü ve babasınıñ: kendi ve babası S.

<sup>6708</sup> ‘acabā: -S.

<sup>6709</sup> gözün ovdı: -S; ovdı: oǧdı Y.

<sup>6710</sup> uyanuḫ oldıǧın bildi: gördi-kim uyanuḫdur Y, gördi āḫikāredür S.

<sup>6711</sup> şafāsından ‘aḫlı gitdi yine geldi: şād olup S.

<sup>6712</sup> ʃalkūp ʃevresine: aḥāǧı S.

<sup>6713</sup> eyledi: şaldı Y, idūp S.

<sup>6714</sup> ḥavlīde: -S.

<sup>6715</sup> kendi ʃullarıñ gördi bre falān diyü ʃaǧırdı: kendü ʃullarından birini ʃaǧırdı Y.

<sup>6716</sup> ʃama baḫdılar: yuḫarı baḫup S.

sultānum<sup>6717</sup> şafā geldiñüz<sup>6718</sup> diyüp aşığa indirdiler. Cümle beglere haber oldı<sup>6719</sup> geldiler<sup>6720</sup> öñinde yüz yire urup ey şeh-zāde<sup>6721</sup> şafā<sup>6722</sup> geldiñ diyüp bī'at idüp<sup>6723</sup> alup<sup>6724</sup> [Y77b] babası tahtına geçürüp yeñiden pādişāh eylediler<sup>6725</sup> Evvelki pādişāhların<sup>6726</sup> terk itdiler<sup>6727</sup> işte Bülkiyā babası Serābīl Şāh gibi<sup>6728</sup> hüküm ü hükümet itmege başladı<sup>6729</sup> andan 'ulemā vü a'yān yanına cem' olup ser-güzeştinden su'al eylediler bu dağı min evvelihî ilā āhırhî seyāhat seyrinden<sup>6730</sup> bālāda zıkr olındığı vech<sup>6731</sup> üzre bir bir naql eyledi.<sup>6732</sup> Begler dağı<sup>6733</sup> hayrān kaldılar<sup>6734</sup> ve eyitdiler<sup>6735</sup> [S89a] bi-ḥamdi'llāh te'ālā<sup>6736</sup> pederiñüz yirin boş komadıñuz hemān Ḥaḳ te'ālā şābit-kadem eyleye<sup>6737</sup> didiler.<sup>6738</sup> İşte<sup>6739</sup> Bülkiyā'nuñ hikāyeti böyle olmışdur diyü Şāhmārān Cāmasb'a<sup>6740</sup> hikāyet eyledi.<sup>6741</sup> Cāmasb<sup>6742</sup> bu aḥvāleri istimā' idüp<sup>6743</sup> hayrān kaldı<sup>6744</sup> ve eyitdi<sup>6745</sup> ey Yemlīḥā<sup>6746</sup> yā sen bu haberleri<sup>6747</sup> kimden

<sup>6717</sup> sultānum: efendim S.

<sup>6718</sup> geldiñüz: geldiñ Y, S.

<sup>6719</sup> haber oldı: -S.

<sup>6720</sup> geldiler: gelüp S.

<sup>6721</sup> öñinde yüz yire urup ey şeh-zāde: -Y, yüz yire koyup şeh-zādem S.

<sup>6722</sup> şafā: hoş Y.

<sup>6723</sup> bī'at idüp: -Y, -S.

<sup>6724</sup> alup: -M.

<sup>6725</sup> tahtına geçürüp yeñiden pādişāh eylediler: yirine geçürdiler M, tahtına geçürdiler S.

<sup>6726</sup> pādişāhların: pādişāhların S.

<sup>6727</sup> itdiler: idüp S.

<sup>6728</sup> babası Serābīl Şāh gibi: -Y, -S.

<sup>6729</sup> hüküm ü hükümet itmege başladı: hükümetde oldı S.

<sup>6730</sup> min evvelihî ilā āhırhî seyāhat seyrinden: -Y.

<sup>6731</sup> vech: -Y.

<sup>6732</sup> 'ulemā vü a'yān yanına cem' olup ser-güzeştinden su'al eylediler bu dağı min evvelihî ilā āhırhî seyāhat seyrinden bālāda zıkr olındığı vech üzre bir bir naql eyledi: dīvān ehline cümle serencāmın naql idüp S.

<sup>6733</sup> dağı: -S.

<sup>6734</sup> kaldılar: olup S.

<sup>6735</sup> ve eyitdiler: hele S.

<sup>6736</sup> bi-ḥamdi'llāh te'ālā: şükr S.

<sup>6737</sup> hemān Ḥaḳ te'ālā şābit-kadem eyleye: -S.

<sup>6738</sup> didiler: diyüp du'ā itdiler S.

<sup>6739</sup> İşte: -Y.

<sup>6740</sup> Cāmasb'a: -S.

<sup>6741</sup> hikāyet eyledi: hikāye kıldı Y, naql eyledi S.

<sup>6742</sup> Cāmasb: Bülkiyā S.

<sup>6743</sup> bu aḥvāleri istimā' idüp: -S.

<sup>6744</sup> kaldı: olup S.

<sup>6745</sup> ve eyitdi: -S.

<sup>6746</sup> ey Yemlīḥā: yā Şāhmārān S.

<sup>6747</sup> haberleri: haberi S.

alduñ<sup>6748</sup> dişdi Yemlîhâ eyitdi yâ Cāmasb ol-vaḡt-ki ben<sup>6749</sup> ‘Affān’uñ ve Bülḡıyā’nuñ elinden ḡalāş oldum otuz<sup>6750</sup> yıldan şoñra bir ejderhâ gönderdim varup<sup>6751</sup> Benî İsrā’ıl’den bir ādem ḡapup getürdi.<sup>6752</sup> Ol ādeme Bülḡıyā’nuñ aḡvālin su’āl eyledüm-ki Bülḡıyā diyār-ı ḡurbetden geldi-mi<sup>6753</sup> ol şahş<sup>6754</sup> eyitdi geldi ve başına ne ḡüne aḡvāl geldise bir bir baña<sup>6755</sup> naḡl eyledi. Ben daḡı anuñ aḡzından saña rivāyet eyledüm diyüp sözüñ ḡatm eyledi.<sup>6756</sup> [M67b] Andan-şoñra<sup>6757</sup> Cāmasb Şāhmarān’a<sup>6758</sup> eyitdi ey Yemlîhâ<sup>6759</sup> sizden ve<sup>6760</sup> meclis-i İrem-naḡiriñüzde ‘azīm<sup>6761</sup> şafālar<sup>6762</sup> eyledük lākin<sup>6763</sup> luḡfuñuzdan recā iderem-ki<sup>6764</sup> ben ḡarīb-i nā-tüvānı<sup>6765</sup> daḡı<sup>6766</sup> mekāmına [Y78a] ulaşdurmaḡa himmet eyleyesüñüz<sup>6767</sup> didi. [S89b] Yemlîhâ eyitdi<sup>6768</sup> yâ Cāmasb ol senüñ<sup>6769</sup> didiḡüñ ma‘nā mümkin lākin<sup>6770</sup> sen rüy-ı zemīne<sup>6771</sup> çıḡduḡuñ zemān<sup>6772</sup> benüm ölümüm muḡarrerdür<sup>6773</sup> didi zīrā Allāh te‘ālā ḡazretleri<sup>6774</sup> benüm ecelüm senüñ elüñden eylemişdür didi. Cāmasb eyitdi yâ Yemlîhâ bu ne sırdur ki söylersen<sup>6775</sup> hiḡ dünyāda olurmı-ki ben bī-vefāluḡ eyleyem<sup>6776</sup> didi. Şāhmarān eyitdi

<sup>6748</sup> alduñ: işitdün M.

<sup>6749</sup> ol-vaḡt-ki ben: ben ḡaçan S.

<sup>6750</sup> otuz: otuz biñ Y.

<sup>6751</sup> varup: -S.

<sup>6752</sup> getürdi: getürdiler M.

<sup>6753</sup> Bülḡıyā’nuñ aḡvālin su’āl eyledüm-ki Bülḡıyā diyār-ı ḡurbetden geldi-mi: Bülḡıyā diyār-ı ḡurbetden geldi-mi didim S.

<sup>6754</sup> şahş: -M, ādem S.

<sup>6755</sup> ne ḡüne aḡvāl geldise bir bir baña: geleni cümle S.

<sup>6756</sup> diyüp sözüñ ḡatm eyledi: didi Y, didi Bülḡıyā’nuñ aḡvāli böyle oldu didi S.

<sup>6757</sup> Andan-şoñra: -Y, -S.

<sup>6758</sup> Şāhmarān’a: -Y.

<sup>6759</sup> ey Yemlîhâ: yâ Şāhmārān Y, S.

<sup>6760</sup> sizden ve: -M, -Y.

<sup>6761</sup> meclis-i İrem-naḡiriñüzde ‘azīm: -Y, meclisiñüzden ‘azīm S.

<sup>6762</sup> şafālar: şafā Y, S.

<sup>6763</sup> lākin: velī Y.

<sup>6764</sup> recā iderem-ki: recā olunur ki Y, niyāz olunur ki S.

<sup>6765</sup> -i nā-tüvānı: -M, bī-ḡāreyi S.

<sup>6766</sup> daḡı: -M, -Y.

<sup>6767</sup> eyleyesüñüz: itseñüz S.

<sup>6768</sup> Yemlîhâ eyitdi: Şāhmārān ider S.

<sup>6769</sup> senüñ: -M, -Y.

<sup>6770</sup> lākin: ammā lākin S.

<sup>6771</sup> rüy-ı zemīne: rüy-ı ‘arḡa Y, S.

<sup>6772</sup> çıḡduḡuñ zemān: çıḡduḡda S.

<sup>6773</sup> benüm ölümüm muḡarrerdür: artuḡ ben helāk olmaḡ muḡarrerdür Y, ben helāk olmaḡ muḡarrerdür S.

<sup>6774</sup> ḡazretleri: -S.

<sup>6775</sup> söylersen: dirsen S.

<sup>6776</sup> eyleyem: idem S.

yā Cāmasb sen kendüñ baña kaçd eylemezsin<sup>6777</sup> lākin hük-m-i Hudā<sup>6778</sup> böyledür<sup>6779</sup> sen yukaru çıkduğuñ zemān<sup>6780</sup> hāmmāma girersen andan-şoñra<sup>6781</sup> ben ölürüm didi. Cāmasb eyitdi ey Yemlīhā ‘ahdüm olsun-ki ‘ömrüm oldukça hāmmāma girmeyem didi. Yemlīhā<sup>6782</sup> eyitdi siz<sup>6783</sup> ādem oğullarısuñuz<sup>6784</sup> sizde ‘ahd ü peymān<sup>6785</sup> bütün olmaz ammā<sup>6786</sup> nihāyet n’eyleyem<sup>6787</sup> bize daħı<sup>6788</sup> irādetu’llāh böyle imiş<sup>6789</sup> diyü ağlamağa başladı. Cāmasb daħı bile ağladı andan-şoñra her ne hāl ise<sup>6790</sup> Şāhmarān Cāmasb’a hāmmāma girmemek için<sup>6791</sup> ‘ahd virdi<sup>6792</sup> ve<sup>6793</sup> bir ejderhā çağırıp<sup>6794</sup> emr eyledi-ki Cāmasb’ı taşra çıkara [S90a]<sup>6795</sup> andan Cāmasb daħı Yemlīhā ile vedā‘laşup ol<sup>6796</sup> ejdere süvār oldu. Ol ejder<sup>6797</sup> Cāmasb’ı yir yüzine çıkardı yine<sup>6798</sup> kendi içre gitdi<sup>6799</sup> fi’l-cümle Cāmasb Şāhmarān ile yidi yıl eğlendi. [Y78b] Ba‘de çıkup şehr yolın tutup<sup>6800</sup> revāne oldu çün şehre yatsu zemānında irişdi. Kendi<sup>6801</sup> evlerine geldi kapuyı daķķ<sup>6802</sup> eyledi. İçerüden<sup>6803</sup> Cāmasb’uñ vālidesi kapuya gelüp kimdür bu vaķt gelen<sup>6804</sup> didi Cāmasb daħı eyitdi<sup>6805</sup> ac kapuyı vālide<sup>6806</sup> oğluñ

---

6777 eylemezsin: itmezsin S.  
6778 hük-m-i Hudā: bi-emr-i Hudā S, Y.  
6779 böyledür: öyledür Y, -S.  
6780 çıkduğuñ zemān: çıkduķda S.  
6781 andan-şoñra: -S.  
6782 Yemlīhā: Şāhmarān Y, S.  
6783 siz: -S.  
6784 oğullarısuñuz: oğullarısız Y, oğlından S.  
6785 ü peymān: -Y.  
6786 ammā: -Y, lākin S.  
6787 nihāyet n’eyleyem: elden ne gelür S.  
6788 bize daħı: -M, -S.  
6789 irādetu’llāh böyle imiş: -S.  
6790 andan-şoñra her ne hāl ise: bu kez nā-çār S.  
6791 girmemek için: girmeye S.  
6792 ‘ahd virdi: ‘ahd itdürdi S.  
6793 ve: andan-şoñra Y, andan S.  
6794 ejderhā çağırıp: ejdere Y.  
6795 S nüshasının 90a-90b varağının bir kısmı tahrip olmuştur.  
6796 ol: -S.  
6797 ejder: ejderhā Y.  
6798 yine: gine S.  
6799 kendi içre gitdi: içerü geldi Y.  
6800 şehr yolın tutup: şehre Y.  
6801 Kendi: -Y.  
6802 kapuyı daķķ: daķķ bāb Y.  
6803 içerüden: -M.  
6804 bu vaķt gelen: -Y.  
6805 Cāmasb daħı eyitdi: -Y.  
6806 vālide: -Y.

Cāmasb benüm<sup>6807</sup> didükde vālidesi<sup>6808</sup> Cāmasb'ı<sup>6809</sup> āvāzından [M68a] bilüp kapuyı açdı Cāmasb<sup>6810</sup> içerü girdükde girdükde<sup>6811</sup> anası ve ehli<sup>6812</sup> ile görüşüp birbirlerine şarılup ve ahvāllerin söyleşüp vāfir ağlaşdılar<sup>6813</sup> oğul senüñ hasretüñ<sup>6814</sup> cānuma kār egledi idi<sup>6815</sup> canıma can kalmadı<sup>6816</sup> diyüp eve girdiler<sup>6817</sup> andan hātunı gelüp Cāmasb'ın<sup>6818</sup> elin öpüp ağladı hele bunlar görüşüp oturdılar<sup>6819</sup> andan<sup>6820</sup> Cāmasb anasına<sup>6821</sup> eyitdi ey ana<sup>6822</sup> benüm oduncı yoldaşlarım Āşüb ve Şem'ün sağ-mıdır didi<sup>6823</sup> anası eyitdi<sup>6824</sup> sağdur didi<sup>6825</sup> Cāmasb eyitdi<sup>6826</sup> var anları baña<sup>6827</sup> çağır gelsünler<sup>6828</sup> didi. Anası eyitdi oğlum anlar şimdi [S90b] büyük ādemlerdür bizim gibi fuķarāya<sup>6829</sup> tenezzül idüp gelmezler didi. Cāmasb eyitdi var eyit-ki<sup>6830</sup> oğlum Cāmasb hakīm<sup>6831</sup> geldi sizi ister diyesin didi.<sup>6832</sup> Andan<sup>6833</sup> anası daħı<sup>6834</sup> kalkup gice ile Āşüb evine geldi<sup>6835</sup> kapusın kaçdı<sup>6836</sup> içerüden<sup>6837</sup> bir cāriye çıkup<sup>6838</sup> gördi-ki Dānyāl hatunıdır<sup>6839</sup> ne haber didi hatun eyitdi h̄āce Āşüb'ı çağır gelsün aña haberüm var<sup>6840</sup>

<sup>6807</sup> benüm: -Y.

<sup>6808</sup> vālidesi: anası Y.

<sup>6809</sup> Cāmasb'ı: -M.

<sup>6810</sup> Cāmasb: -M.

<sup>6811</sup> girdükde: girüp Y.

<sup>6812</sup> ve ehli: -Y.

<sup>6813</sup> görüşüp birbirlerine şarılup ve ahvāllerin söyleşüp vāfir ağlaşdılar: görüşdi anası oğlunuñ iki gözlerin öpüp hoş geldüñ oğul diyüp ağladı Y.

<sup>6814</sup> hasretüñ: firāķun S.

<sup>6815</sup> egledi idi: itdi S.

<sup>6816</sup> canıma can kalmadı: -S.

<sup>6817</sup> eve girdiler: -S.

<sup>6818</sup> Cāmasb'ın: -S.

<sup>6819</sup> oğul senüñ hasretüñ cānuma kār egledi idi canıma can kalmadı diyüp eve girdiler andan hātunı gelüp Cāmasb'ın elin öpüp ağladı hele bunlar görüşüp oturdılar: -M.

<sup>6820</sup> andan: -S.

<sup>6821</sup> anasına: -S.

<sup>6822</sup> ey ana: -M, ey vālidem S.

<sup>6823</sup> didi: -M, -S.

<sup>6824</sup> anası eyitdi: eyitdiler Y.

<sup>6825</sup> didi: -Y, -M.

<sup>6826</sup> eyitdi: -S.

<sup>6827</sup> anları baña: -S.

<sup>6828</sup> var anları baña çağır gelsünler: çağır baña gelsünler Y.

<sup>6829</sup> bizim gibi fuķarāya: bize S.

<sup>6830</sup> eyit-ki: di-ki Y, S

<sup>6831</sup> hakīm: -M, -S.

<sup>6832</sup> didi: -M, -Y.

<sup>6833</sup> Andan: -S.

<sup>6834</sup> daħı: -M, -Y.

<sup>6835</sup> kalkup gice ile Āşüb evine geldi: varup M; geldi: varup S.

<sup>6836</sup> kapusın kaçdı: -Y, kapısın daķķ idüp S.

<sup>6837</sup> içerüden: -M, -S.

<sup>6838</sup> çıkup: gelüp S.

<sup>6839</sup> Dānyāl hatunıdır: Cāmasb'ın vālidesidür S.

<sup>6840</sup> aña haberüm var: -S.

didükde<sup>6841</sup> cāriye Āşüb'a [Y79a] haber virdi<sup>6842</sup> Āşüb<sup>6843</sup> taşra çıkup<sup>6844</sup> eyitdi ne haber<sup>6845</sup> hatun eyitdi oğlum Cāmasb geldi sizi ister didi. Āşüb şaşup<sup>6846</sup> eyitdi<sup>6847</sup> ne zemān geldi didi<sup>6848</sup> hatun eyitdi<sup>6849</sup> şimdi geldi didi. Āşüb-ı derd-mend<sup>6850</sup> n'eylesün malı inkār eylese<sup>6851</sup> olmaz zīrā zemān Keyhüsrev Şāh'uñ<sup>6852</sup> zemānidur<sup>6853</sup> 'aklı başından gidüp eyitdi ey māder<sup>6854</sup> siz varuñ<sup>6855</sup> ben şimdi gelürüm diyüp hatunı gönderdi. Andan kendüsi Şem'un'uñ kapusına varup Şem'un'ı taşra çağırup<sup>6856</sup> gördi kim 'Aşüb'dur<sup>6857</sup> eyitdi ey āhī ne haber Āşüb<sup>6858</sup> eyitdi ey birāder<sup>6859</sup> bu gice Cāmasb [S90b] evine gelmiş<sup>6860</sup> anasını baña gönderüp<sup>6861</sup> da'vet itmiş yā biz şimdi<sup>6862</sup> ne tedārük idelim didi. Anuñ dahı 'aklı gidüp eyitdi yā neyleyelüm didükde<sup>6863</sup> meşveretleri<sup>6864</sup> bunuñ üzerine eyitdiler<sup>6865</sup> ki eger biz bunu<sup>6866</sup> inkār idersek zemān Keyhüsrev zemānidur<sup>6867</sup> anuñ katında bizi<sup>6868</sup> āşikār ider. Hemān evlāsı budur ki hişşesini çıkarup virüp<sup>6869</sup> 'özr dileyelüm didiler.<sup>6870</sup> Hemān mälların ol-demde<sup>6871</sup> üç

---

6841 didükde: didi S.

6842 Āşüb'a haber virdi: içerü girüp söyledi M, haber virüp S.

6843 Āşüb: -S.

6844 çıkup: çıkıdı Y.

6845 eyitdi ne haber: nedür didükde S.

6846 şaşup: -M, -Y.

6847 eyitdi: -S.

6848 didi: -Y, -M.

6849 eyitdi: -S.

6850 Āşüb-ı derd-mend: Āşüb-ı fakīr Y, Āşüb S.

6851 eylese: itse S.

6852 Şāh'uñ: -M.

6853 zemānidur: zemānı idi Y, S.

6854 ey māder: -M, -S.

6855 siz varuñ: -Y.

6856 çağırup: çıkadı Y, çıkup S.

6857 gördi kim 'Aşüb'dur: -M, -S.

6858 eyitdi ey āhī ne haber Āşüb: -M; eyitdi ey āhī: -S.

6859 ey birāder: -S.

6860 ey birāder bu gice Cāmasb evine gelmiş: ne olsa gerek bu gice Cāmasb gelmiş Y.

6861 anasını baña gönderüp: anası bize göndermiş S.

6862 yā biz şimdi: -M, -Y.

6863 Anuñ dahı 'aklı gidüp eyitdi yā neyleyelüm didükde: -M; yā neyleyelüm didükde: yā nice olur didi S.

6864 meşveretleri: meşvereti Y, sözi S.

6865 eyitdiler: kodılar S.

6866 biz bunu: -M, -Y.

6867 zemān Keyhüsrev zemānidur: -Y, -S.

6868 anuñ katında bizi: bizi Keyhüsrev katında Y, Keyhüsrev öñinde S.

6869 virüp: götürüp S.

6870 Hemān evlāsı budur ki hişşesini çıkarup virüp 'özr dileyelüm didiler: -Y.

6871 ol-demde: -M, -Y.



baḥş idüp<sup>6872</sup> bir baḥşın alup<sup>6873</sup> Cāmasb'a getürüp öñine<sup>6874</sup> ḳodılar andan elin öpüp temennāya başladılar ve eyitdiler<sup>6875</sup> ol zemān biz şeyṭāna uyduḳ seni ḳuyu içinde ḳoyup gitdük<sup>6876</sup> 'afv eyle<sup>6877</sup> diyü 'özr dileyüp yalvardılar. Cāmasb daḫı nesne dimedi eyitdi öyle<sup>6878</sup> olur<sup>6879</sup> bizüm daḫı çekecegümüz **[Y79b]** var imiş sizüñ günāhuñuz yoḳdur iş taḳdīrindür<sup>6880</sup> hemān bu sırrı<sup>6881</sup> nihān idüñ<sup>6882</sup> kimse tuymasun<sup>6883</sup> diyüp<sup>6884</sup> mālī ḳabūl eyledi ve<sup>6885</sup> anlara destūr<sup>6886</sup> virüp gitdiler. Andan<sup>6887</sup> Cāmasb'uñ vālidesi ve ḥātunı<sup>6888</sup> ilerü gelüp eyitdiler<sup>6889</sup> bu ne ḥāldür diyüp şordılar.<sup>6890</sup> Cāmasb eyitdi<sup>6891</sup> hīc aşlın **[S91b]** şormayın<sup>6892</sup> ḫikmeti vardur bu rāzı<sup>6893</sup> kimseye açmayın<sup>6894</sup> **[M68b]** tenbīh-i te'kīd eyledi.<sup>6895</sup> İşte Cāmasb daḫı yārānlarıyla buluşup ḳanda idüñ diyü su'āl eyledüklerinde<sup>6896</sup> Cāmasb ḡayrı vāḳı'a<sup>6897</sup> ḡaber virürdi<sup>6898</sup> zīrā ḳorḳardı-ki aḫvālın kimse duya<sup>6899</sup> da Şāḡmarān'a bir ziyāne irişe diyü.<sup>6900</sup> Hele Cāmasb yidi yıl olinca<sup>6901</sup> ḡamāma girmedi günlerde bir gün Cāmasb çarşudan giderken yolu ḡamām

<sup>6872</sup> idüp: alup Y.

<sup>6873</sup> bir baḥşın alup: -Y.

<sup>6874</sup> Cāmasb'a getürüp öñine: götürüp Cāmasb'uñ öñine S.

<sup>6875</sup> ve eyitdiler: -Y, -S.

<sup>6876</sup> ḳoyup gitdük: ḳoduḳ S.

<sup>6877</sup> 'afv eyle: -Y, -S.

<sup>6878</sup> nesne dimedi eyitdi öyle: bir şey yoḳ M.

<sup>6879</sup> olur: -M, -Y.

<sup>6880</sup> bizüm daḫı çekecegümüz var imiş sizüñ günāhuñuz yoḳdur iş taḳdīrindür: sizin bunda suçunuñuz yoḳdur taḳdīr böyle imiş bizüm-de çekecegümüz var imiş S.

<sup>6881</sup> sırrı: rāzı S.

<sup>6882</sup> nihān idüñ: nihān turalım S.

<sup>6883</sup> sizüñ günāhuñuz yoḳdur iş taḳdīrindür hemān bu sırrı nihān idüñ kimse tuymasun: -Y; kimse tuymasun: -S.

<sup>6884</sup> diyüp: didi ve Y.

<sup>6885</sup> eyledi ve: idüp Y, S.

<sup>6886</sup> anlara destūr: bunlara izin S.

<sup>6887</sup> Andan: bu kez S.

<sup>6888</sup> ḡātunı: ehli M.

<sup>6889</sup> ilerü gelüp eyitdiler: -S; eyitdiler: -M.

<sup>6890</sup> diyüp şordılar: didükde S.

<sup>6891</sup> eyitdi: -S.

<sup>6892</sup> şormayın: şormañ Y, S.

<sup>6893</sup> bu rāzı: bunı Y.

<sup>6894</sup> açmayın: açmañ Y, dimeyüñ S.

<sup>6895</sup> tenbīh-i te'kīd eyledi: didi Y, diyüp tenbīh kıldı S.

<sup>6896</sup> su'āl eyledüklerinde: su'āl idenler M, diyenlere S.

<sup>6897</sup> vāḳı'a: ḡüne S.

<sup>6898</sup> virürdi: virdi Y.

<sup>6899</sup> kimse duya: duyulup S; duya: tuya Y.

<sup>6900</sup> bir ziyāne irişe diyü: bir zarar olmaya dirdi S

<sup>6901</sup> olinca: -S.

öñine uğradı<sup>6902</sup> hammāmcı kapu öñünde idi<sup>6903</sup> Cāmasb'ı<sup>6904</sup> göricek<sup>6905</sup> ilerü gelüp  
öñine geçdi<sup>6906</sup> eyitdi yā Cāmasb ben hammāmcı olaldan berü<sup>6907</sup> hamāma girmedüñ  
aşlı nedür elbette<sup>6908</sup> gel hamāma gir gör<sup>6909</sup> didi. Cāmasb eyitdi ben hamāma girmem  
hamamcı n' için girmezsin<sup>6910</sup> senüñ didigüñ olmaz benüm didigüm olur elbetde<sup>6911</sup>  
girersin<sup>6912</sup> didi.<sup>6913</sup> Cāmasb 'inād idegördi çäre olmadı<sup>6914</sup> kendü kendüye<sup>6915</sup> eyitdi  
hoş<sup>6916</sup> ben Şāhmarān'dan ayrılalı yidi yıl oldu<sup>6917</sup> ne olsa gerek diyüp hamāma girdi  
diledi-ki tiz çıka. Hamāmda<sup>6918</sup> yunurken [S92a] ışıcağ şu dökünürken<sup>6919</sup> hemān<sup>6920</sup>  
iki ādem<sup>6921</sup> gelüp<sup>6922</sup> Cāmasb'ı tutdılar Cāmasb nedür aşlı didükde eyitdiler şabr  
[Y80a] eyle aşlın şimdi görürsin<sup>6923</sup> didiler.<sup>6924</sup> Keyhūsrev Şāh'a haber gönderdiler<sup>6925</sup>  
ve eyitdiler<sup>6926</sup> ki didükleri ādemi bulup<sup>6927</sup> tutduğ didiler.<sup>6928</sup> Cāmasb eyitdi<sup>6929</sup> behey  
ādemler benüm günāhum nedür<sup>6930</sup> diyegördi. Çäre olup<sup>6931</sup> anlaruñ<sup>6932</sup> ellerinden  
halās olmadı **ez-īn cānib**<sup>6933</sup> meger bunuñ hikmeti ol idi-ki ol 'asruñ pādişāhı olan

<sup>6902</sup> giderken yolu hamām öñine uğradı: hammām öñinden geçerken S.

<sup>6903</sup> idi: dururdu S.

<sup>6904</sup> kapu öñünde idi Cāmasb'ı: -M.

<sup>6905</sup> göricek: görüp S.

<sup>6906</sup> ilerü gelüp öñine geçdi: öñüne gelüp S.

<sup>6907</sup> olaldan berü: olalı M, olaldan beri S.

<sup>6908</sup> hamāma girmedüñ aşlı nedür elbette: girmemek inşāf-mıdur M, S.

<sup>6909</sup> gör: -Y.

<sup>6910</sup> n' için girmezsin: yok Y, -S.

<sup>6911</sup> benüm didigüm olur elbetde: -Y, -S.

<sup>6912</sup> girersin: gir S.

<sup>6913</sup> didi: diyüp ikdām eyledi S.

<sup>6914</sup> olmadı: yok Y.

<sup>6915</sup> kendü kendüye: -S.

<sup>6916</sup> hoş: -Y, -S.

<sup>6917</sup> yıl oldu: yıldur M.

<sup>6918</sup> Hamāmda: -Y, -S.

<sup>6919</sup> ışıcağ şu dökünürken: -M, -S.

<sup>6920</sup> hemān: -Y, -S.

<sup>6921</sup> iki ādem: bir iki kişi S.

<sup>6922</sup> gelüp: -M, -Y.

<sup>6923</sup> şimdi görürsin: bilürsin Y.

<sup>6924</sup> didiler: diyüp S.

<sup>6925</sup> gönderdiler: virdiler Y, olup S.

<sup>6926</sup> ve eyitdiler: -M, -S.

<sup>6927</sup> bulup: -S.

<sup>6928</sup> didiler: -Y.

<sup>6929</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>6930</sup> benüm günāhum nedür: ne günāhum vardır S.

<sup>6931</sup> olup: bulup Y.

<sup>6932</sup> anlaruñ: -M, -S.

<sup>6933</sup> ez-īn cānib: -M.

Keyhüsrev'ün yüzünde bir maraz peydā olmuş idi.<sup>6934</sup> Bu kadar<sup>6935</sup> hükemā hergiz 'ilāc itmege kâdir olmamışlar idi<sup>6936</sup> ammā bunların<sup>6937</sup> bir Yahūdī hekimleri<sup>6938</sup> var idi adına Şem'ün dirlerdi meger ol dimiş idi-ki pâdişāhum senün derdiñe dermān olmaz illā Şāhmarān'dan olur. Keyhüsrev eyitdi yā Şāhmarān kâdadur ol Yahūdī eyitdi<sup>6939</sup> Şāhmarān kânda olduğın bilmem nihāyet her hamāmda âdemler ta'yin olınsun<sup>6940</sup> her kim hamāma girerse<sup>6941</sup> gözlesünler şol kimse kim hammāma girüp<sup>6942</sup> vücūdına<sup>6943</sup> ışşıcak<sup>6944</sup> şu dökündiği gibi<sup>6945</sup> belinden [S92b] aşığası siyāh ola.<sup>6946</sup> Anı tutsunlar<sup>6947</sup> zīrā<sup>6948</sup> ol Şāhmarān'ı görmışdür 'alāmeti oldur.<sup>6949</sup> Ol kimseden<sup>6950</sup> Şāhmarān'ün haberin aluruz andan<sup>6951</sup> size 'ilāc iderüz dimişdi ve her tarafa haber göndermişler idi.<sup>6952</sup> Ol idi-ki Cāmasb hamāmda şu dökünürken belinden aşığası<sup>6953</sup> kararmış idi.<sup>6954</sup> Kendünün hod<sup>6955</sup> haberi yok idi.<sup>6956</sup> **Ezīn-cānib** çün<sup>6957</sup> bu haberi Keyhüsrev'e vardı<sup>6958</sup> haber getüren<sup>6959</sup> âdeme bī-nihāye müjde<sup>6960</sup> va'de [M69a] eylemiş idi<sup>6961</sup> va'desin<sup>6962</sup> yerine getürdi.<sup>6963</sup> [Y80b] Andan Şem'ün-ı mel'ünü<sup>6964</sup> da'vet eyledi ve

<sup>6934</sup> olmuş idi: olup Y.

<sup>6935</sup> Bu kadar: bunca S.

<sup>6936</sup> hergiz 'ilāc itmege kâdir olmamışlar idi: bunun 'ilācında 'aciz oldılar idi S.

<sup>6937</sup> bunların: bunun S.

<sup>6938</sup> hekimleri: hekimi S.

<sup>6939</sup> eyitdi: didi Y.

<sup>6940</sup> olınsun: idün S.

<sup>6941</sup> her kim hamāma girerse: -S; girerse: girdükde Y.

<sup>6942</sup> gözlesünler şol kimse kim hammāma girüp: -Y, gözletsünler kim ki hammāma girüp S.

<sup>6943</sup> vücūdına: -M, -Y.

<sup>6944</sup> ışşıcak: sıcak Y.

<sup>6945</sup> dökündiği gibi: dökünürken Y, döküğü vakt S.

<sup>6946</sup> ola: olur S.

<sup>6947</sup> Anı tutsunlar: ol âdemi tutup bunda getürsünler S.

<sup>6948</sup> zīrā: -Y, -S.

<sup>6949</sup> ol Şāhmarān'ı görmışdür 'alāmeti oldur: -S.

<sup>6950</sup> kimseden: -S.

<sup>6951</sup> Şāhmarān'ün haberin aluruz andan: Şāhmarān haberin andan alup bulup S.

<sup>6952</sup> ve her tarafa haber göndermişler idi: -Y, -S.

<sup>6953</sup> belinden aşığası: vücūdı S.

<sup>6954</sup> kararmış idi: karardır Y, siyāh olup tutsunlar S.

<sup>6955</sup> hod: -Y.

<sup>6956</sup> Kendünün hod haberi yok idi: -S.

<sup>6957</sup> çün: -M, -Y.

<sup>6958</sup> vardı: geldi S.

<sup>6959</sup> haber getüren: ol S.

<sup>6960</sup> bī-nihāye müjdeler: nihāye müjde M, bī-nihāye ihsān S.

<sup>6961</sup> va'de eylemiş idi: idüp S.

<sup>6962</sup> va'desin: -Y.

<sup>6963</sup> va'desin yerine getürdi: -S.

<sup>6964</sup> Şem'ün-ı mel'ünü: Şem'ün'ı Y, hekimi S.

eyitdi<sup>6965</sup> işte<sup>6966</sup> ol didigün<sup>6967</sup> nişaneyi bulduḡ tedārük nedür<sup>6968</sup> didi. Şem‘ün eyitdi pādişāhum kendü atlarıñuzdan bir at egerlesünler hıl‘at-i fāhire virüñ didi. Her ne teklif eylediyse Keyḡusrev virdi<sup>6969</sup> andan Şem‘ün bu ḡadar ma‘nāyı<sup>6970</sup> alup ve vüzerādan<sup>6971</sup> bir ḡaç kimse<sup>6972</sup> yanına aldı ve<sup>6973</sup> ḡamāma toḡrı<sup>6974</sup> ol-ḡadar begler ile geldi<sup>6975</sup> andan Cāmasb‘ı taşra ḡıḡardılar<sup>6976</sup> Şem‘ün ilerü gelüp<sup>6977</sup> Cāmasb‘a selām virdi ve hıl‘at-i fāhire giydürdi. Cāmasb ise<sup>6978</sup> ḡayrān olup eyitdi<sup>6979</sup> bunuñ sebebi ne ola<sup>6980</sup> didükde<sup>6981</sup> Şem‘ün eyitdi yā ibn Dānyāl<sup>6982</sup> başuñda devlet var imiş pādişāh iltifātına<sup>6983</sup> mazḡar düşdüñ diyüp bir hıl‘at-i fāhire daḡı giydirüp andan<sup>6984</sup> altına ol muraşşac altunlu<sup>6985</sup> atı [S93a] çekivirdiler ben-daḡı ‘aceb beni neyelerler ola diyü bu ḡadar ‘izzete bā‘iş nedür diyerek<sup>6986</sup> dīvān-ı Keyḡusrev Şāh‘a<sup>6987</sup> geldiler Cāmasb‘ı atından indürdiler<sup>6988</sup> buyuruñ diyüp<sup>6989</sup> pādişāh ḡuzūrına getürdiler.<sup>6990</sup> Cāmāsb şāha<sup>6991</sup> selām virdi<sup>6992</sup> pādişāh<sup>6993</sup> yüzine niḡāb tutmuş idi<sup>6994</sup> ayaḡ üzre ḡalkup

<sup>6965</sup> eyledi ve eyitdi: idüp S.

<sup>6966</sup> işte: -Y.

<sup>6967</sup> didigün: didigin Y.

<sup>6968</sup> tedārük nedür: -S.

<sup>6969</sup> Her ne teklif eylediyse Keyḡusrev virdi: Keyḡusrev cümle virdi S.

<sup>6970</sup> bu ḡadar ma‘nāyı: bunları S.

<sup>6971</sup> vüzerādan: vezirden Y.

<sup>6972</sup> ḡaç kimse: ḡaçın S.

<sup>6973</sup> aldı ve: alup S.

<sup>6974</sup> toḡrı: -M

<sup>6975</sup> ḡamāma toḡrı ol-ḡadar begler ile geldi: sürüp ḡammāma geldi S.

<sup>6976</sup> andan Cāmasb‘ı taşra ḡıḡardılar: -S.

<sup>6977</sup> ilerü gelüp: -S.

<sup>6978</sup> ise: -M, -S.

<sup>6979</sup> eyitdi: -S.

<sup>6980</sup> sebebi ne ola: aşlı nedür S.

<sup>6981</sup> didükde: -M, -Y.

<sup>6982</sup> ibn Dānyāl: -S.

<sup>6983</sup> iltifātına: luḡfına S.

<sup>6984</sup> bir hıl‘at-i fāhire daḡı giydirüp andan: -S.

<sup>6985</sup> altunlu: -S.

<sup>6986</sup> ben-daḡı ‘aceb beni neyelerler ola diyü bu ḡadar ‘izzete bā‘iş nedür diyerek: andan M, Cāmasb süvār olup bunuñ sebebi ne ola diyüp sürüp S.

<sup>6987</sup> dīvān-ı Keyḡusrev Şāh‘a: Keyḡusrev Şāh‘uñ dīvānına S.

<sup>6988</sup> indürdiler: indirüp S.

<sup>6989</sup> buyuruñ diyüp: -M, -S.

<sup>6990</sup> pādişāh ḡuzūrına getürdiler: içeri getürdiler S; getürdiler: girdiler Y.

<sup>6991</sup> şāha: -M, -Y.

<sup>6992</sup> virdi: virüp S.

<sup>6993</sup> pādişāh: Keyḡusrev Y, S.

<sup>6994</sup> niḡāb tutmuş idi: niḡāb-ile S.

selāmın alup ‘izzet eyleyüp<sup>6995</sup> hoş geldün şafâ geldün yâ Cāmasb diyü yanına aldı. Cāmasb geçüp oturdu.<sup>6996</sup> Andan şekkerî şarablar gelüp<sup>6997</sup> açıldı<sup>6998</sup> ba‘de<sup>6999</sup> Şem‘ün ayağ üzerine kılçup<sup>7000</sup> Keyhüsrev Şāh‘uñ<sup>7001</sup> [Y81a] yanına gelüp<sup>7002</sup> yüzünden niķābın alup Cāmasb‘a eyitdi<sup>7003</sup> yâ Cāmasb<sup>7004</sup> baķ didi Cāmasb baķup<sup>7005</sup> gördi-kim pādişāhuñ yüzi koyunuñ kızıl cigerine dönmiş ve çuvalduz delügi gibi delük delük olmuş ve<sup>7006</sup> tırmayup ol delüklerinden cerāhat aķar<sup>7007</sup> Cāmasb‘a gördün-mi didükde<sup>7008</sup> Cāmasb eyitdi<sup>7009</sup> gördüm bu nedür didi Şem‘ün eyitdi yâ Cāmasb<sup>7010</sup> şāhumuz böyle<sup>7011</sup> derde mübtelā oldı<sup>7012</sup> ve senden<sup>7013</sup> bunuñ dermānı hāzır iken<sup>7014</sup> n‘içün ‘ilāc itmeyesin<sup>7015</sup> didi. Cāmasb gülüp<sup>7016</sup> eyitdi<sup>7017</sup> yâ Şem‘ün gerçek-mi dirsın<sup>7018</sup> ammā<sup>7019</sup> ben babam<sup>7020</sup> ‘ilminden behre-mend<sup>7021</sup> olmadum didi. Şem‘ün eyitdi yâ Cāmasb<sup>7022</sup> [S93b] biz<sup>7023</sup> senden heķimlük istemezüz<sup>7024</sup> senüñ babañ daķı buna ‘ilāc idemedi<sup>7025</sup> hemān senden bizüm diledüğümüz budur ki<sup>7026</sup> bize<sup>7027</sup>

6995 selāmın alup ‘izzet eyleyüp: selām aldı ‘izzet idüp S; ‘izzet eyleyüp: -M.

6996 Cāmasb geçüp oturdu: -Y, -S.

6997 gelüp: -S.

6998 Andan şekkerî şarablar gelüp açıldı: -M.

6999 ba‘de: andan M, S.

7000 ayağ üzerine kılçup: -S.

7001 Keyhüsrev Şāh‘uñ: pādişāhuñ Y, pādişāhın S.

7002 yanına gelüp: -S.

7003 Cāmasb‘a eyitdi: -S; eyitdi: didi Y.

7004 yâ Cāmasb: -M.

7005 Cāmasb baķup: -Y; baķup: -S.

7006 çuvalduz delügi gibi delük delük olmuş ve: -S.

7007 ve çuvalduz delügi gibi delük delük olmuş ve tırmayup ol delüklerinden cerāhat aķar: -M.

7008 Cāmasb‘a gördün-mi didükde: -Y, -S.

7009 Cāmasb eyitdi: -M.

7010 yâ Cāmasb: -M, -S.

7011 şāhumuz böyle: pādişāhumuz bu S.

7012 oldı: ola S.

7013 oldı ve senden: ola ve sende M, ola ve bunuñ ‘ilācı sende S.

7014 bunuñ dermānı hāzır iken: -S.

7015 iken n‘içün ‘ilāc itmeyesin: -Y; itmeyesin: itmezsin S.

7016 gülüp: -M.

7017 eyitdi: -S.

7018 mi dirsın: ammā Y.

7019 ammā: -M, -Y.

7020 babam: atam S.

7021 behre-mend: haber-dār S.

7022 yâ Cāmasb: -M.

7023 biz: -M, -Y.

7024 istemezüz: dilemeyüz Y.

7025 senüñ babañ daķı buna ‘ilāc idemedi: -Y; ‘ilāc idemedi: ‘ilāca ķādir olmadı S.

7026 budur ki: -S.

7027 ki bize: -M.

Şāhmarān k̄andadur bize<sup>7028</sup> haber vir<sup>7029</sup> didi ve<sup>7030</sup> pādīşāhdan her ne murādın<sup>7031</sup> var ise hāşıldur<sup>7032</sup> didi.<sup>7033</sup> Cāmasb bunı işidicek<sup>7034</sup> eyitdi yā Şem‘ün ben gerçi bir kaç gün seyr ü seyāhat eyledim<sup>7035</sup> velī<sup>7036</sup> Şāhmarān didigūñ ne nesnedür ve kimdür bilmezem<sup>7037</sup> didi. Şem‘ün eyitdi luţf eyle kerem eyle<sup>7038</sup> yā Cāmasb<sup>7039</sup> şaklama yazuqdur<sup>7040</sup> pādīşāhumuz bu derd içinde k̄almasun<sup>7041</sup> Şāhmarān k̄anda idigün<sup>7042</sup> **[M69b]** diyü-vir tā-ki<sup>7043</sup> devlet-i ‘uzmāya nā’il olasin<sup>7044</sup> didi. Cāmasb eyitdi yā Şem‘ün baña bühtān eyleme ol<sup>7045</sup> ma‘nāyı ben bilmezem didi.<sup>7046</sup> Ol mel‘ün<sup>7047</sup> gördi-kim Cāmasb<sup>7048</sup> eylük ile haber virmez hemān<sup>7049</sup> emr eyledi<sup>7050</sup> degnek **[Y81b]** getürdiler<sup>7051</sup> Cāmasb’ı şoydılar iki elinden iki ādem yirūñ tutdılar **[S94s]** Yahūdī mel‘ün eline degnek Cāmasb’a<sup>7052</sup> beş on degnek urdılar eyitdi yā Cāmasb diyüvir Yemlihā k̄andadur yoħsa seni degnek altında helāk iderem didi Cāmasb eyitdi hay mel‘ün Şāhmārān k̄andadur ben neyleyem didükde Şem‘ün yine döğmege başladı<sup>7053</sup> tamām üç-yüz degnek urdılar Cāmasb taħammül idemeyüp āħir gördi-kim bu Yahūdī

<sup>7028</sup> Şāhmarān k̄andadur bize: Şāhmārān’ı Y.

<sup>7029</sup> vir: viresin S.

<sup>7030</sup> didi ve: -Y.

<sup>7031</sup> murādın: murāduñ Y.

<sup>7032</sup> hāşıldur: hāşıl ola S.

<sup>7033</sup> didi: -Y.

<sup>7034</sup> işidicek: işidüp Y, -S.

<sup>7035</sup> bir kaç gün seyr ü seyāhat eyledim: biraz eyyām seyāhat eyledim Y, biraz seyāhat itdüm S.

<sup>7036</sup> velī: velākin S.

<sup>7037</sup> ne nesnedür ve kimdür bilmezem: nedür bilmezem Y, ne nesne olduğın görmedüm S.

<sup>7038</sup> kerem eyle: -Y, -S.

<sup>7039</sup> yā Cāmasb: -M, -Y.

<sup>7040</sup> yazuqdur: -S.

<sup>7041</sup> bu derd içinde k̄almasun: bu dertden h̄alāş olsun S.

<sup>7042</sup> k̄anda idigün: k̄andadur Y.

<sup>7043</sup> Şāhmarān k̄anda idigün **[M69b]** diyü-vir tā-ki: -S.

<sup>7044</sup> devlet-i ‘uzmāya nā’il olasin: saña devlet-i ‘uzmā olur didi S; nā’il olasin: geçesin Y.

<sup>7045</sup> ol: senūñ dedigūñ Y.

<sup>7046</sup> ma‘nāyı ben bilmezem didi: ben anı bilmezem S.

<sup>7047</sup> Ol mel‘ün: Yahūdī S.

<sup>7048</sup> Cāmasb: -M, -S.

<sup>7049</sup> haber virmez hemān: olmaz Y, söylemez hemān S.

<sup>7050</sup> eyledi: idüp S.

<sup>7051</sup> degnek getürdiler: -S.

<sup>7052</sup> Cāmasb’ı şoydılar iki elinden iki ādem yirūñ tutdılar Yahūdī mel‘ün eline degnek Cāmasb’a: -M, Cāmasb’ı şoyup yatırdup Yahūdī buña biş degnek urup S.

<sup>7053</sup> eyitdi yā Cāmasb diyüvir Yemlihā k̄andadur yoħsa seni degnek altında helāk iderem didi Cāmasb eyitdi hay mel‘ün Şāhmārān k̄andadur ben neyleyem didükde Şem‘ün yine döğmege başladı: haber virmedi M, doğru söyle Yemlihā k̄andadur didi Cāmasb hay mel‘ün ben anı k̄anda idigün ne bilem didükde bilürsin hemān söyle yoħsa seni degnek altında helāk iderem diyüp döğmede başladı S.

kendiyi helāk idiyor ol maḥalde<sup>7054</sup> eyitdi yā<sup>7055</sup> Şem<sup>ʿ</sup>ün<sup>7056</sup> ferāḡat eyle diyüvireyüm didi. Şem<sup>ʿ</sup>ün eyitdi yā degnek yimezden ol deseñ ya diyüp degnegi elinden bıraḡdı<sup>7057</sup> Cāmasb'ı koyuvirdiler Cāmasb eyitdi ey mel<sup>ʿ</sup>ün<sup>7058</sup> ben Şāhmarān'dan ayrılalı<sup>7059</sup> yidi yıldur şimdi ḡandadır bilmem<sup>7060</sup> didi. Şem<sup>ʿ</sup>ün eyitdi yā Cāmasb<sup>7061</sup> Şāhmarān'ı nerede<sup>7062</sup> gördüñ bize diyüvir anı ḡanda ise<sup>7063</sup> buluruz didi. Cāmasb eyitdi bir ḡuyuda gördüm yidi yıl<sup>7064</sup> anuñla şöḡbet eyledim<sup>7065</sup> şöñra yine<sup>7066</sup> beni ol ḡuyudan çıḡardılar ḡayrısın bilmezem<sup>7067</sup> didükde<sup>7068</sup> Şem<sup>ʿ</sup>ün eyitdi gel imdi ol ḡuyuyı bize göster ḡandadır<sup>7069</sup> didi. Cāmasb daḡı nā-ḡār olup<sup>7070</sup> n'ola diyüp rızā gösterdi.<sup>7071</sup> Andan yine Cāmasb'a ḡıl'at-ı ḡāş giydürdiler andan<sup>7072</sup> yitmiş dāne ḡakīm bile aldı-ki cümlesi 'azā'im-ḡ'ānlar idi<sup>7073</sup> [Y82a] ve kitābların daḡı alup Cāmasb önlerine düşüp ol ḡuyuya geldiler<sup>7074</sup> işte bu ḡuyudur diyüp Cāmasb anlara<sup>7075</sup> gösterdi. Andan Şem<sup>ʿ</sup>ün emr idüp<sup>7076</sup> ol yitmiş kimse<sup>7077</sup> [S94b] ol ḡuyuyı<sup>7078</sup> ortaya<sup>7079</sup> alup oturdılar ve 'azā'im

<sup>7054</sup> tamām üç-yüz degnek urdılar Cāmasb taḡammül idemeyüp āḡir gördi-kim bu Yahūdī kendiyi helāk idiyor ol maḥalde: Cāmasb üç-yüz degnegin taḡammül idüp gördi degnek altında helāk olur S.

<sup>7055</sup> āḡir gördi-kim bu Yahūdī kendiyi helāk idiyor ol maḥalde eyitdi yā: -M.

<sup>7056</sup> Şem<sup>ʿ</sup>ün: mel<sup>ʿ</sup>ün S.

<sup>7057</sup> Şem<sup>ʿ</sup>ün eyitdi yā degnek yimezden ol deseñ ya diyüp degnegi elinden bıraḡdı: -Y; eyitdi yā degnek yimezden ol deseñ ya diyüp: -S.

<sup>7058</sup> ey mel<sup>ʿ</sup>ün: -M, -S.

<sup>7059</sup> Şāhmarān'dan ayrılalı: Şāhmarān'ı göreli S.

<sup>7060</sup> bilmem: ne bileyim S.

<sup>7061</sup> yā Cāmasb: sen S.

<sup>7062</sup> nerede: ḡanda S.

<sup>7063</sup> ḡanda ise: -S.

<sup>7064</sup> yıl: sene S.

<sup>7065</sup> şöḡbet eyledim: -S.

<sup>7066</sup> şöñra yine: ol-dem gine S.

<sup>7067</sup> ḡayrısın bilmezem: -S.

<sup>7068</sup> didükde: didi M, S.

<sup>7069</sup> ḡandadır: -S.

<sup>7070</sup> nā-ḡār olup: -M, -Y.

<sup>7071</sup> rızā gösterdi: -S.

<sup>7072</sup> Andan yine Cāmasb'a ḡıl'at-ı ḡāş giydürdiler andan: -M, gine Cāmasb'a ḡıl'at giydirüp sürüp S.

<sup>7073</sup> aldı-ki cümlesi 'azā'im-ḡ'ānlar idi: -Y.

<sup>7074</sup> ve kitābların daḡı alup Cāmasb önlerine düşüp ol ḡuyuya geldiler: Cāmasb bunlaruñ önlerine düşüp kitābların bile alup ol ḡuyuya geldiler M.

<sup>7075</sup> Cāmasb anlara: -Y.

<sup>7076</sup> emr idüp: buyurdı Y, S.

<sup>7077</sup> kimse: ādem S.

<sup>7078</sup> ḡuyuyı: ḡāḡı Y.

<sup>7079</sup> ortaya: çevre S.

oğumağa başladılar.<sup>7080</sup> İki üç sâ'atden-şoñra<sup>7081</sup> bir hazîn âvâz peydâ oldı<sup>7082</sup> ba' de gördiler-ki<sup>7083</sup> kıyu içinden bir ejder çıkdı başı üstinde<sup>7084</sup> bir taht-ı şadef-kârî<sup>7085</sup> üzerinde Şāhmarān oturur ve yanında kendüye beñzer bir yılan dağı<sup>7086</sup> var. Şāhmarān çıkdığı gibi<sup>7087</sup> Şem'ün-ı Yahūdî hemān<sup>7088</sup> ilerü yürüdi-ki<sup>7089</sup> Şāhmārān'ı<sup>7090</sup> tuta. Şāhmarān<sup>7091</sup> eyitdi ey mel'ün girü tır sen beni tutmağa kâdir degülsin kanı Cāmasb nerededür<sup>7092</sup> gelsün didi. Ol la'ın dağı<sup>7093</sup> girü çekilüp<sup>7094</sup> Cāmasb'ı ilerü<sup>7095</sup> gönderdi. Cāmasb dağı<sup>7096</sup> ağlayarak hicāb ile ilerü yürüyüp<sup>7097</sup> buña<sup>7098</sup> selām virdi. Şāhmarān<sup>7099</sup> eyitdi<sup>7100</sup> yā Cāmasb<sup>7101</sup> ağlama gel senüñ ve benüm<sup>7102</sup> elimüzden ne gelür<sup>7103</sup> irādet Hūdā'nuñdur<sup>7104</sup> “العبد يدبر والله يقدر”<sup>7105</sup> başımuñ yazusıdır böyle imiş<sup>7106</sup> gel<sup>7107</sup> imdi beni koynuña al saña bir kaç<sup>7108</sup> naşihatüm vardur<sup>7109</sup> didi. Andan<sup>7110</sup> Cāmasb Şāhmarān'ı koynuna alup Yemlîhā dağı yılanlara ve taht üzerinde

<sup>7080</sup> başladılar: meşgöl oldılar Y, S.

<sup>7081</sup> İki üç sâ'atden-şoñra: birazdan S.

<sup>7082</sup> oldı: -S.

<sup>7083</sup> ba' de gördiler-ki: -S.

<sup>7084</sup> üstinde: üzre S.

<sup>7085</sup> taht-ı şadef-kârî: taht M, S.

<sup>7086</sup> dağı: -S.

<sup>7087</sup> Şāhmarān çıkdığı gibi: -S.

<sup>7088</sup> Şem'ün-ı Yahūdî hemān: hemān Şem'ün S.

<sup>7089</sup> yürüdi-ki: vardı-ki Y.

<sup>7090</sup> Şāhmārān'ı: -M, -Y.

<sup>7091</sup> Şāhmarān: Yemlîhā Y.

<sup>7092</sup> nerededür: -Y, -S.

<sup>7093</sup> Ol la'ın dağı: yahūdî S.

<sup>7094</sup> çekilüp: durup S.

<sup>7095</sup> ilerü: -S.

<sup>7096</sup> dağı: -S.

<sup>7097</sup> hicāb ile ilerü yürüyüp: biñ hicāb-ile gelüp S; yürüyüp: -Y.

<sup>7098</sup> buña: -M, -Y.

<sup>7099</sup> Şāhmarān: Yemlîhā Y.

<sup>7100</sup> eyitdi: -S.

<sup>7101</sup> yā Cāmasb: -S.

<sup>7102</sup> senüñ ve benüm: bizüm S.

<sup>7103</sup> gelür: var S.

<sup>7104</sup> irādet Hūdā'nuñdur: taqdîr böyle imiş S.

<sup>7105</sup> “Kul tedbir eder Allah takdir eder.”; -M.

<sup>7106</sup> başımuñ yazusıdır böyle imiş: başda yazı bu imiş S; böyle imiş: çäre ne M.

<sup>7107</sup> gel: -Y, -S.

<sup>7108</sup> bir kaç: -Y, benüm S.

<sup>7109</sup> vardur: var S.

<sup>7110</sup> Andan: -S.



oturan [M70a] oğluna<sup>7111</sup> vedā<sup>c</sup> idüp<sup>7112</sup> anlar dağı feryād eyleyüp<sup>7113</sup> [S95a] zārılığ iderek<sup>7114</sup> [Y82b] kıyu içine<sup>7115</sup> girüp<sup>7116</sup> gıtdiler bu yaña Cāmasb Şāhmarān'ı koynuna alup yola revān oldılar.<sup>7117</sup> Yolda<sup>7118</sup> giderken Şāhmarān<sup>7119</sup> eyitdi yā Cāmasb saña bir naşihatüm budur ki ol mel'ün Şem'ün<sup>7120</sup> şimdi beni öldürse gerek ve saña boğazla diyü emr eyler. Zinhār beni sen<sup>7121</sup> boğazlama zīrā huzūr-ı Hāk'da kanum senden taleb itmeyem ol mel'undan<sup>7122</sup> taleb idem didi.<sup>7123</sup> İkinci naşihatüm<sup>7124</sup> budur<sup>7125</sup> ki beni öldürdükden sonra ol mel'ün<sup>7126</sup> vücudımı<sup>7127</sup> üç pāre eylese gerek<sup>7128</sup> ve bir çömlege kıyup kıynatsa gerek<sup>7129</sup> tamām kıynayup<sup>7130</sup> köpügüm kılkduğda pādīşāhdan ādem gelüp<sup>7131</sup> Şem'ün'ı<sup>7132</sup> isteseler gerek ve<sup>7133</sup> ol bī-dīn senüñ<sup>7134</sup> öñüñe<sup>7135</sup> üç dāne<sup>7136</sup> şīşe kıoya ve<sup>7137</sup> saña işmarlaya<sup>7138</sup> kim imdi çömlek kıynayup<sup>7139</sup> evvel kılkān köpüğü bir şīşe içine kıyup sen iç-ki vücuduñda olan<sup>7140</sup> ne-

<sup>7111</sup> Cāmasb Şāhmarān'ı koynuna alup Yemliḥā dağı yılanlara ve taht üzerinde oturan oğluna: Cāmasb kıoyununa aldı Şāhmarān taht üzre oturan oğluna ve yılanlara S.

<sup>7112</sup> idüp: eyleyüp Y.

<sup>7113</sup> anlar dağı feryād eyleyüp: bunlar-da ağlayup S.

<sup>7114</sup> eyleyüp zārılığ iderek: -Y, feryād iderek S.

<sup>7115</sup> içine: içinde Y.

<sup>7116</sup> girüp: -S.

<sup>7117</sup> bu yaña Cāmasb Şāhmarān'ı koynuna alup yola revān oldılar: Cāmasb'ün koynunda Şāhmarān yola revān olup S; oldılar: olup Y.

<sup>7118</sup> Yolda: -Y, -S.

<sup>7119</sup> Şāhmarān: Yemliḥā Y.

<sup>7120</sup> mel'ün Şem'ün: Şem'ün la'ın S.

<sup>7121</sup> şimdi beni öldürse gerek ve saña boğazla diyü emr eyler. Zinhār beni sen: beni saña boğazlasa dise gerekdür şakın sen S.

<sup>7122</sup> ol mel'undan: andan Y, S.

<sup>7123</sup> taleb idem didi: ideyüm S.

<sup>7124</sup> naşihatüm: -Y.

<sup>7125</sup> budur: oldur Y.

<sup>7126</sup> ol mel'ün: -M.

<sup>7127</sup> vücudımı: -Y, beni S.

<sup>7128</sup> pāre eylese gerek: pāre gerekdür Y, pāre ider S.

<sup>7129</sup> kıynatsa gerek: kıynadur S.

<sup>7130</sup> kıynayup: -S.

<sup>7131</sup> gelüp: gelür S.

<sup>7132</sup> Şem'ün'ı: Yahūdī Y, S.

<sup>7133</sup> isteseler gerek ve: isterler S.

<sup>7134</sup> senüñ: -Y.

<sup>7135</sup> ol bī-dīn senüñ öñüñe: ol mel'ün saña S.

<sup>7136</sup> dāne: -Y, -S.

<sup>7137</sup> kıoya ve: virüp S.

<sup>7138</sup> saña işmarlaya: dir S; işmarlaya: diye Y.

<sup>7139</sup> imdi çömlek kıynayup: imdi göreyim seni S.

<sup>7140</sup> olan: -M, -Y.

kadar<sup>7141</sup> renc var ise<sup>7142</sup> giderür<sup>7143</sup> zinhâr ol köpügi içmeyesin zîrâ içdüğün gibi<sup>7144</sup>  
 helâk olursun didi ve<sup>7145</sup> üçünci naşîhatüm<sup>7146</sup> oldurki Yahûdî<sup>7147</sup> saña diye ki ikinci  
 köpügi alup<sup>7148</sup> bir gayrı<sup>7149</sup> şîşeye koy-ki ol gayrı **[S95b]** ‘ilâc içündür<sup>7150</sup> ve üçünci  
 köpügi bir gayrı<sup>7151</sup> şîşeye koy-ki ol Keyhüsrev’e<sup>7152</sup> ‘ilâcdur diyüp gitse<sup>7153</sup>  
 gerekdür.<sup>7154</sup> İmdi<sup>7155</sup> sen ibtidâki köpügi alup ol şîşe içine koyup<sup>7156</sup> hıfz eyle ve ikinci  
 köpügi sen iç-ki ‘âlem-i gaybdan saña ‘ilm ü hikmet ve nice ‘ilm<sup>7157</sup> dahı keşf olup  
**[Y83a]** devlete nâ’il olasin<sup>7158</sup> ve üçünci köpügi bir şîşeye dahı koyup her bâr ki önüne  
 koyasın ve içine nazar<sup>7159</sup> idesin ‘acâ’ibler ve<sup>7160</sup> garâ’ibler göresin. Andan<sup>7161</sup> ol  
 mel’ûn gelüp n’eyledün didükde diyesün-ki evvelki köpügi ben içdim işte ikinci  
 köpügi saña alıkoymdum diyü<sup>7162</sup> evvelki köpügi eline<sup>7163</sup> viresin. Ol anı<sup>7164</sup> içdigi  
 sâ’at<sup>7165</sup> helâk olur ve andan çömlek içindeki benüm üç pârem pişdükden-şoñra  
 çıkarup<sup>7166</sup> orta pâremi pâdişâha yidüresin şifâ bulup<sup>7167</sup> ol marazdan kırtula<sup>7168</sup> ve  
 aşğa pâremi sen ekl idesün-ki<sup>7169</sup> saña ‘ilm-i hikmet bi’-t-tamâm<sup>7170</sup> **[M70b]** keşf ola

7141 ne-kadar: -S.

7142 var ise: -S.

7143 giderür: gide dir Y, gider S.

7144 zîrâ içdüğün gibi: ol-dem S.

7145 ve: andan M, S.

7146 naşîhatüm: -Y.

7147 üçünci naşîhatüm oldurki Yahûdî: -S.

7148 alup: -S.

7149 bir gayrı: şol S.

7150 ‘ilâc içündür: ‘ilâcdur Y, S.

7151 bir gayrı: bu S.

7152 Keyhüsrev’e: pâdişâha M, S.

7153 gitse: çıkup gide S.

7154 gerekdür: gerek Y, -S.

7155 İmdi: andan S.

7156 ol şîşe içine koyup: -S.

7157 ‘ilm: -Y.

7158 olasin: olursın S.

7159 dahı koyup her bâr ki önüne koyasın ve içine nazar: koy ki ne zemân önüne koyup nazar S.

7160 acâ’ibler ve: acâ’ib M, S.

7161 Andan: -Y.

7162 köpügi saña alıkoymdum diyü: işte diyüp S.

7163 eline: -S.

7164 Ol anı: anı ol la’in S.

7165 içdigi sâ’at: içüp S.

7166 pişdükden-şoñra çıkarup: pişüp S.

7167 şifâ bulup: -S.

7168 kırtula: hâlâş olur S.

7169 ekl idesün-ki: yiyesin tâ kim Y, ekl eyle tâ kim S.

7170 bi’-t-tamâm: bütün S.

ve baş pāremi bir tenhā<sup>7171</sup> yirde defn eylesin<sup>7172</sup> ve gāh gāh beni<sup>7173</sup> hayr du‘adan ferāmūş eylemeyesin<sup>7174</sup> ve saña āhret haqqını ben [S96a] helāl eyledüm<sup>7175</sup> sende-  
dağı helāl eyle<sup>7176</sup> işte saña vaşiyetüm budur<sup>7177</sup> diyüp hāmūş oldu ve bu muşāhabetle  
şehre geldiler.<sup>7178</sup> Ol maħalde<sup>7179</sup> Cāmasb Şāhmarān’ı koynından<sup>7180</sup> çıkarup  
Şem‘ün’uñ öñine kodı. Mel‘ün hemān<sup>7181</sup> darū koqladup ‘aqlın aldı andan<sup>7182</sup>  
Keyhūsrev’uñ öñine geldi<sup>7183</sup> Keyhūsrev Şāhmarān’ı görüp acıdı<sup>7184</sup> diledi-kim āzād  
ide<sup>7185</sup> ammā n’eylesün kendüye lāzım andan ol<sup>7186</sup> Yahūdī Şāhmarān-ıla<sup>7187</sup> Cāmasb’ı  
alup bir tenhā yire<sup>7188</sup> geldiler.<sup>7189</sup> Yahūdī [Y83b] Cāmasb’a eyitdi gel<sup>7190</sup> buni<sup>7191</sup>  
boğazla Cāmasb eyitdi<sup>7192</sup> ben anuñla bir yirde bunca zemān oturup<sup>7193</sup> çok tuz etmek  
yidim boğazlamağa elim varmaz<sup>7194</sup> didi andan<sup>7195</sup> Şem‘ün-ı mel‘ün<sup>7196</sup> kendi  
boğazladı ve<sup>7197</sup> Şāhmarān Cāmasb’a söylediği gibi eyledi<sup>7198</sup> üç pāre idüp bir çömlege  
koyup<sup>7199</sup> kaynadurken bir ādem gelüp Şem‘ün’a gelesin pādişāh ister didi. Mel‘ün  
dağı üç şīşe getürüp Cāmasb’a virdi<sup>7200</sup> andan işte şunu şöyle buni böyle<sup>7201</sup> eyle diyü  
Yemlīhā didiği gibi işmarladı ve kendü pādişāha gitdi. Andan [S96b] Cāmasb ol

<sup>7171</sup> tenhā: -S.

<sup>7172</sup> eylesin: idüp S.

<sup>7173</sup> gāh gāh beni: -S.

<sup>7174</sup> ferāmūş eylemeyesin: unutmayasın S; eylemeyesin: buyurmayasın Y.

<sup>7175</sup> eyledüm: itdüm S.

<sup>7176</sup> ve saña āhret haqqını ben helāl eyledüm sende-dağı helāl eyle: -M.

<sup>7177</sup> saña vaşiyetüm budur: naşīhatim tutasın S.

<sup>7178</sup> ve bu muşāhabetle şehre geldiler: andan şehre gelüp S.

<sup>7179</sup> Ol maħalde: -S.

<sup>7180</sup> koynından: -S.

<sup>7181</sup> hemān: -S.

<sup>7182</sup> andan: -S.

<sup>7183</sup> Keyhūsrev’uñ öñine geldi: pādişāh öñine gelüp M, pādişāh öñine getürdi S.

<sup>7184</sup> görüp acıdı: acıyup S.

<sup>7185</sup> ide: eyleye Y.

<sup>7186</sup> kendüye lāzım andan ol: -S.

<sup>7187</sup> Şāhmarān-ıla: -S.

<sup>7188</sup> yire: eve Y.

<sup>7189</sup> geldiler: gidüp S.

<sup>7190</sup> Yahūdī Cāmasb’a eyitdi gel: -S; gel: -M.

<sup>7191</sup> buni: Şāhmārān’ı S.

<sup>7192</sup> eyitdi: -S.

<sup>7193</sup> bir yirde bunca zemān oturup: -Y, -S.

<sup>7194</sup> boğazlamağa elim varmaz: ben idemem S.

<sup>7195</sup> andan: bu kez S.

<sup>7196</sup> Şem‘ün-ı mel‘ün: Yahūdī S; mel‘ün: -Y.

<sup>7197</sup> boğazladı ve: boğazlayup S.

<sup>7198</sup> Şāhmarān Cāmasb’a söylediği gibi eyledi: -S; eyledi: -M.

<sup>7199</sup> koyup: kodı Y, S.

<sup>7200</sup> virdi: virüp S.

<sup>7201</sup> buni böyle: -Y, şunu böyle S.

çömlegi kaynadup evvelki köpüğün alup şışenüñ birine koyup Yahūdī için şakladı andan ikinci kefin kendi içdi üçüncü kefin dağı alup bir gayrı<sup>7202</sup> şışeye koyup<sup>7203</sup> hıfz eyledi ammā ol ikinci köpüğün içdüğinden<sup>7204</sup> kendüye hemān<sup>7205</sup> ‘ālem-i gaybdan çok ‘ilm<sup>7206</sup> keşf oldı ol maħalde<sup>7207</sup> Yahūdī-i mel‘ün<sup>7208</sup> çıkageldi<sup>7209</sup> eyitdi yā Cāmasb n’eyledüñ didi<sup>7210</sup> Cāmasb eyitdi didigün gibi eyledüm Şem‘ün eyitdi yā<sup>7211</sup> evvelki köpüğü içdün-mi içdüm didi ve ikinci köpüğü bu şışe içine<sup>7212</sup> kodum<sup>7213</sup> diyüp eline virdi. Şem‘ün<sup>7214</sup> eyitdi yā evvelki köpüğü içdüñ mizācuñ<sup>7215</sup> neye vardı didi<sup>7216</sup> Cāmasb eyitdi kim<sup>7217</sup> yüregüm ve başum ağrıyor gözlerüm kararđı<sup>7218</sup> didi Yahūdī eyitdi korkma şimdi niçe olur<sup>7219</sup> görürsin didi ve ol evvelki köpüğü ikinci zann idüp<sup>7220</sup> Şem‘ün<sup>7221</sup> [M71a] içdi hemān sā‘at tulum gibi [Y84a] şışüp çatladı<sup>7222</sup> andan-sonra<sup>7223</sup> Cāmasb üçüncü köpüğü koduğı şışeyi önüne kodı içine nazar şaldı<sup>7224</sup> yirde ve gökde her ne var ise cümlesin<sup>7225</sup> āşikāre seyr eyledi<sup>7226</sup> ve ‘ilm-i usturlāb aña keşf oldı. Cāmasb bunı [S97a] görüp ol şışeyi<sup>7227</sup> pinhān idüp ba‘de kapuya gelüp feryād

<sup>7202</sup> gayrı: -S.

<sup>7203</sup> koyup: kodı S.

<sup>7204</sup> üçüncü kefin dağı alup bir gayrı şışeye koyup hıfz eyledi ammā ol ikinci köpüğün içdüğinden: -Y; içdüğinden: içüp S.

<sup>7205</sup> hemān: -Y, -S.

<sup>7206</sup> ‘ālem-i gaybdan çok ‘ilm: ‘ilm S.

<sup>7207</sup> maħalde: vakt S.

<sup>7208</sup> mel‘ün: -S.

<sup>7209</sup> çıkageldi gelüp S.

<sup>7210</sup> eyitdi yā Cāmasb n’eyledüñ didi: nice itdün S.

<sup>7211</sup> Cāmasb eyitdi didigün gibi eyledüm Şem‘ün eyitdi yā: -S.

<sup>7212</sup> şışe içine: şışeye Y, -S.

<sup>7213</sup> kodum: -S.

<sup>7214</sup> Şem‘ün: Yahūdī S.

<sup>7215</sup> mizācuñ: -Y.

<sup>7216</sup> neye vardı didi: nice dir-idi S.

<sup>7217</sup> eyitdi kim: didi Y.

<sup>7218</sup> yüregüm ve başum ağrıyor gözlerüm kararđı: başum ağrur ve gözüm kararđıyor M, başım döner yüregim ağrır S.

<sup>7219</sup> niçe olur: -M, -S.

<sup>7220</sup> zann idüp: şanup S.

<sup>7221</sup> Şem‘ün: mel‘ün Y, Yahūdī S.

<sup>7222</sup> tulum gibi şışüp çatladı: helāk oldı M.

<sup>7223</sup> sonra: -M.

<sup>7224</sup> şışeyi önüne kodı ve içine nazar şaldı: şışeye nazar idüp gördi-ki M, önüne koyup nazar eyledi S.

<sup>7225</sup> cümlesin: -S.

<sup>7226</sup> seyr eyledi: oldı S.

<sup>7227</sup> görüp ol şışeyi: -S.

eyledi-ki ḥakīm kendüni zehrledi öldi<sup>7228</sup> didi. Keyḥüsrev'e haber oldı<sup>7229</sup> pâdişâh<sup>7230</sup> melûl olup eyitdi vâveylâ bu renc<sup>7231</sup> içinde kaldum ve hem Şâhmarân'a yok yire kıydum hayfâ<sup>7232</sup> didi. Cāmasb pâdişâha eyitdi şāhum<sup>7233</sup> elem çekme inşā'llāhu te'ālâ<sup>7234</sup> saña ben 'ilâc iderem didi. Keyḥüsrev<sup>7235</sup> eyitdi yâ Cāmasb sen baña nice 'ilâc idersün-ki sen bir nesneden haber-dâr degülsin<sup>7236</sup> didi. Cāmāsb eyitdi pâdişāhum gerçək dirsüñüz<sup>7237</sup> ammâ Ḥaḳ te'ālâ kâdirdür ki ḥakīmüñ ne-kaçar 'ilmi var ise Ḥaḳ te'ālâ baña ma'lûm eyledi didi ve Şâhmarân kıyudan çıkup benüm kıyınmda şehre gelince<sup>7238</sup> baña senüñ derdiñe 'ilâc<sup>7239</sup> ne idügin bildürdi ve öğretti<sup>7240</sup> zîrâ ben Şâhmarân ile yidi yıl muḳârin oldum diyü bālâda zıkr olındığı gibi<sup>7241</sup> ferden ferden 'ale't-tafşîl Keyḥüsrev'e naḳl eyledi.<sup>7242</sup> Pâdişâh anı<sup>7243</sup> işidüp şād u ḥandân<sup>7244</sup> oldı.<sup>7245</sup> Andan Cāmasb Şâhmarân'uñ orta pâresin Keyḥüsrev'e yidürdi ve andan bir yağ [Y84b] peydâ idüp<sup>7246</sup> vücūdına sürdürdi. Keyḥüsrev yidi güne degin<sup>7247</sup> anadan doğma<sup>7248</sup> oldu şıḥhat buldı.<sup>7249</sup> [S97b] Cāmasb Şâhmarân'uñ<sup>7250</sup> aşāğa pâresin daḥı kendi yiyüp ve baş pâresin bir tenhâ yirde defn idüp<sup>7251</sup> üzerine<sup>7252</sup> ḥayr du'alar kıilup<sup>7253</sup> andan pâdişâh ḥuzûrına geldi pâdişâh daḥı şıḥhat bulmuş idi hemân<sup>7254</sup>

7228 öldi: -Y, helâk oldı S.

7229 Keyḥüsrev'e haber oldı: -M, bu haber pâdişâha varup S.

7230 pâdişâh: -S.

7231 vâveylâ bu renc: eyvâh hem renc S.

7232 hayfâ: -Y, -S.

7233 şāhum: -M, pâdişāhum S.

7234 inşā'llāhu te'ālâ: -S.

7235 Keyḥüsrev: pâdişâh M, S.

7236 baña nice 'ilâc idersün-ki sen bir nesneden haber-dâr degülsin: bu 'ilmi bilmezsin nice idersin S.

7237 gerçək dirsüñüz: gerçekdür Y.

7238 kıyınmda şehre gelince: kıyınmda iken S.

7239 'ilâc: dermân Y.

7240 ve öğretti: -Y.

7241 gibi: üzre Y.

7242 ferden ferden 'ale't-tafşîl Keyḥüsrev'e naḳl eyledi: cümle aḥvâli naḳl idüp S.

7243 anı: -Y.

7244 u ḥandân: -Y.

7245 anı işidüp şād u ḥandân oldı: şād oldı S.

7246 idüp: olup M.

7247 Keyḥüsrev yidi güne degin: pâdişâh yidi günde S.

7248 doğma: toğma Y.

7249 şıḥhat buldı: şifâ bulup S.

7250 Şâhmarân'uñ: Yemlîhâ'nuñ Y, -S.

7251 idüp: eyledi Y.

7252 üzerine: -S.

7253 kıilup: okudı S.

7254 daḥı şıḥhat bulmuş idi hemân: -S.

Cāmasb'a<sup>7255</sup> bir hıl'at-ı hās<sup>7256</sup> giydirüp vezīr idindi ve Keyhūsrev kendi<sup>7257</sup> kızın dağı viridi. İşte Cāmasb bu kadar devlet [M71b] ü dārāt şāhibi oldu.<sup>7258</sup> Andan Şāhmarān'dan işitdiği hikāyetleri fi'l-cümle<sup>7259</sup> Keyhūsrev'e<sup>7260</sup> naql eyledi<sup>7261</sup> işidenler hayrān kaldılar işte Cāmasb murādına vāşıl oldu. **Ezīn-cānib** günlerde<sup>7262</sup> bir gün Cāmasb anasına eyitdi ey māder-i müşfiķa<sup>7263</sup> hīç benüm babamuñ kitāblarından nesne kaldı-mı<sup>7264</sup> didi. Anası eyitdi kaldı ciger-küşem diyüp öñine bir şanduk getürdi çün Cāmasb ol şandūğı açdı<sup>7265</sup> gördi-ki babasınıñ ne-ķadar<sup>7266</sup> hikmete müte'allik kitābı var ise cümlesini ol şanduk<sup>7267</sup> içinde hıfz eylemiş.<sup>7268</sup> Cāmasb eyitdi ey māder yā bu kadar<sup>7269</sup> zemāndan-berü<sup>7270</sup> baña bunları n'ičün virmedüñ didi. Anası eyitdi oğul<sup>7271</sup> babañ baña sipāriş eyledi-ki<sup>7272</sup> sen baña su'al itmeyince saña<sup>7273</sup> [Y85a] virmeyem<sup>7274</sup> anun-çün virmedim<sup>7275</sup> didi. Cāmasb [S98a] 'azīm<sup>7276</sup> şād oldu cümlesin kemāl mertebe<sup>7277</sup> okuyup kemāl mertebe<sup>7278</sup> 'ilm-i hikmete ittılā<sup>7279</sup> hāşıl<sup>7280</sup> kıldı ve Keyhūsrev'den nice iltifātlar görüp ol-ķadar saltanata mālīk oldu-ki ta'bīri kābil degül.<sup>7281</sup> İşte bu hikāyet-i 'uzmā<sup>7282</sup> bu arada<sup>7283</sup> tamām oldu ammā bu kitābuñ rāvīsī

<sup>7255</sup> Cāmasb'a: buña S.

<sup>7256</sup> hıl'at-ı hās: fāhire hıl'at S.

<sup>7257</sup> Keyhūsrev kendi: -S.

<sup>7258</sup> bu kadar devlet ü dārāt şāhibi oldu: bunca devlete irişdi S.

<sup>7259</sup> fi'l-cümle: -S.

<sup>7260</sup> Keyhūsrev'e: pādişāha S.

<sup>7261</sup> eyledi: idüp S.

<sup>7262</sup> günlerde: -Y, -S.

<sup>7263</sup> ey māder-i müşfiķa: -S.

<sup>7264</sup> nesne kaldı-mı: kalmadı-mı S.

<sup>7265</sup> ol şandūğı açdı: açup S.

<sup>7266</sup> babasınıñ ne-ķadar: atasınıñ cümle S.

<sup>7267</sup> kitābı var ise cümlesini ol şanduk: kitābları anuñ S.

<sup>7268</sup> hıfz eylemiş: -S.

<sup>7269</sup> bu kadar: bunca S.

<sup>7270</sup> berü: beri Y.

<sup>7271</sup> oğul: -M.

<sup>7272</sup> sipāriş eyledi-ki: öyle işmarladı S.

<sup>7273</sup> saña: -Y.

<sup>7274</sup> virmeyem: virmeyesin S.

<sup>7275</sup> anun-çün virmedim: -Y.

<sup>7276</sup> 'azīm: -S.

<sup>7277</sup> cümlesin kemāl mertebe: -Y, cümlesin S.

<sup>7278</sup> tamām mertebe S; mertebe: -Y.

<sup>7279</sup> ittılā': -S.

<sup>7280</sup> hāşıl: -Y.

<sup>7281</sup> oldu-ki ta'bīri kābil degül: gördi-ki olmaz S.

<sup>7282</sup> hikāyet-i 'uzmā: hikāye Y, S.

<sup>7283</sup> bu arada: -Y, -S

Bülkıyā'dur ki bālāda zıkr olındığı<sup>7284</sup> üzre ol kendü<sup>7285</sup> kavmine naql eyledi işte<sup>7286</sup> Şāhmarān Benī İsrā'ıl'den<sup>7287</sup> bir ādem kapdırup Bülkıyā'nuñ hālinden haber alup<sup>7288</sup> andan<sup>7289</sup> Cāmasb'a naql eyledi. Cāmasb dağı bunı bir kitāb idüp Keyhusrev Şāh'a<sup>7290</sup> oğudı<sup>7291</sup> ol zemān 'Arab<sup>7292</sup> İlsānı üzre idi şimdi Türkī'ye<sup>7293</sup> terceme olındı ve<sup>7294</sup> Cāmasb dağı<sup>7295</sup> Keyhusrev'ün<sup>7296</sup> baş vezīri olup nāmı tā kıyāmete degin yād [M72a] olınur ve<sup>7297</sup> bu kitābı oğuyanlar bundan<sup>7298</sup> 'ibret alalar<sup>7299</sup> ki dünyā-yı bī-bekāda<sup>7300</sup> neler olmış ve neler dağı<sup>7301</sup> olsa gerek<sup>7302</sup> bunda tamām oldı<sup>7303</sup> bu kitābı oğuyanı yazanı diñleyeni raḥmetinle yarlığağıl yā Ğanī.<sup>7304</sup>

---

7284 bālāda zıkr olındığı: ol zıkr olınan minvāl S.

7285 kendü: kendi S.

7286 işte: -M.

7287 İsrā'ıl'den: İsrā'ıl kavminden Y, S.

7288 Bülkıyā'nuñ hālinden haber alup: Bülkıyā aḥvālinden haber-dār olup S.

7289 andan: -S.

7290 Keyhusrev Şāh'a: Keyhusrev'e S.

7291 oğudı: oğurdı M.

7292 'Arab: 'Arabī S.

7293 Türkī'ye: -Y.

7294 ve: çün S.

7295 dağı: -S.

7296 Keyhusrev'ün: Keyhusrev Şāh'ün S.

7297 ve: -Y, -S.

7298 bundan: -M, -Y.

7299 alalar: alsunlar S.

7300 dünyā-yı bī-bekāda: dünyā bākī degüldür Y, dünyāda S.

7301 neler dağı: dağı neler S.

7302 olsa gerek: olacağdur Y, S.

7303 bunda tamām oldı: -M, -Y.

7304 bu kitābı oğuyanı yazanı diñleyeni raḥmetinle yarlığağıl yā Ğanī: والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب Y, -S.

## SONUÇ

Hem Türk kültüründe hem de Türk Edebiyatında önemli bir yere sahip olan Şâhmârân anlatılarının bir versiyonu da Câmasb-nâmelerdir. Bu doğrultuda Halk Edebiyatı ve Klasik Türk Edebiyatı gibi çeşitli sahalarda çalışmalar yapılmıştır. Biz de çalışmamızda mensur olarak kaleme alınan bir Câmasb-nâme hikâyesini inceledik. Çalışmada, hikâyenin tespit edebildiğimiz üç nüshası mukayese edilerek tenkitli metin ortaya konulmuştur. Bu üç nüshada da herhangi bir müellif kaydının olmadığı görülmüştür. Bununla birlikte iki nüshada istinsah kaydı bulunmaktadır. Bu tarihlere bakıldığında eserin geç dönemde istinsah edildiği anlaşılmıştır. Söz konusu nüshalarda meşhur Câmasb-nâme mesnevîsiyle Abdî Mûsâ'nın ismi yer almamaktadır. Buna rağmen eser, Abdî'nin mesnevîsinin bir nevi mensur olarak yazılmış özeti gibi olduğu görülmüştür. Öte yandan çalışmamızda yaptığımız mukayesede Abdî ile temel benzerliklerinin yanı sıra farklılıklarının da azımsanmayacak derecede olduğu ortaya konulmuştur. Selçuklu döneminden Osmanlı'ya kadar Anadolu'daki kıraat meclislerinde okunan metinler arasında Şâhmârân ve Câmasb-nâme hikâyeleri de yer almıştır. Bu doğrultuda zamanla okunan değil anlatılan bir halk hikâyesi olarak yaygınlaştığı görülmüştür. Kıraat meclislerinde halkın daha iyi anlayabilmesi adına mensur şekle aktarılıp anlatılan bu hikâyeler, kişiden kişiye ve nesilden nesle geçerek süreç içerisinde orijinalinden uzaklaşması, bazı farklılıkları meydana getirmiştir. Bu hususiyet mensur Câmasb-nâmelerde görülen farkların bir sebebi olarak değerlendirilebilmektedir. Câmasb-nâmelerin kökeni olarak işaret edilen eserlerden biri olan *Binbir Gece Masalları*'ndaki *Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü* ile yapılan mukayesede de hikâye kurgusunun oldukça benzer olduğu görülmüştür.

Eser sadece mensur bir hikâye değil içerisinde bulundurduğu manzum kısımlarla manzum-mensur karışık bir şekle sahiptir. Hikâyenin müellifini tespit edemesek de içerisinde bulunan manzum kısımların çoğunun müellifi bellidir zira bu kısımlar çeşitli şairlerin şiirlerinden seçilmiş beyitlerdir. Müellifin bu şiirleri hikâyedeki muhtevaya uygun şekilde seçerek metne yerleştirdiği anlaşılmaktadır. Manzum kısımlardaki vezin bozuklukları her üç nüshada da genellikle ortaktır, bu sebeple nüshaların aynı aileden geldiği sonucuna varılmıştır.



Çalışmamızda müellifi bilinmeyen “Kitâb-ı Câmasb-nâme” adlı eserin özeti verilmiş, muhtevâ ve şekil özellikleri bakımından incelenmiştir. Daha sonra eserin yapı unsurları olan kahramanlar, mekan ve zaman hususiyetleri incelenmiştir. Dil ve üslûp özellikleri ortaya konulmuştur. Buradaki diğer bir önemli bölüm ise metinde bulunan manzum kısımların incelendiği yerdir. Bu kısımda hikâyedeki beyitler tek tek incelenerek kime ait olduğu tespit edilmeye çalışılmış, müellifin neden o beyti tercih ettiği tartışılmış ve beyitlerin nesre çevirisi yapılmıştır. İkinci bölümde hikâye, Abdî Mûsâ'nın Câmasb-nâme mesnevîsi ile şekil, olay örgüsü, kahramanlar ve mekan açısından geniş bir şekilde mukayese edilmiştir. Diğer bir mukayese ise Binbir Gece Masalları'ndaki Yeraltı Sultanı Yemliha'nın Öyküsü ile yapılan benzerlik ve farklılıkların ortaya konulduğu ayrıntılı kıyastır. Üçüncü bölümde kütüphanelerde bulunan mensur Câmasb-nâme nüshaları ele alınarak nüsha özellikleri incelenmiştir. Daha sonra edisyon kritikte kullanılan üç nüshanın tavsifi verilmiştir. Metin tesisinde izlenen yol açıklandıktan sonra transkripsiyon alfabetiyle edisyon kritikli metin ortaya konmuştur.

Tüm yönleriyle ele almaya gayret ettiğimiz mensur Câmasb-nâme'nin, hikâye anlatma geleneği çok eski zamanlara dayanan Türk Edebiyatı içerisinde ve Klasik Türk Edebiyatı geleneğindeki mensur hikâyeler arasında kendisine yer bulacak öneme sahip olduğu anlaşılmaktadır.



## KAYNAKÇA

ABDÎ MÛSÂ, *Câmasb-Nâme*, hzl. Müjgan Çakır, Hanife Koncu, İBB Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü, İstanbul 2023.

ABİHA, Birsal Çağlar, *Anadolu Türk Kültür Geleneğinde Şahmaran*, Urzeni Yayınları, İstanbul, 2020.

ACAR, Eyyüp, “Abdî'nin Câmasbnâmesi'nin Tunus Nüshası”, *Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S. 13, 2023, s. 259-276.

AHDÎ, *Gülşen-i Şu'arâ*, hzl. Süleymân Solmaz, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018.

AKSU, Belgin Tezcan-AKALIN, Şükrü Halûk-TOPARLI, Recep, *Türk Atasözleri Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara 2022.

ALDEMİR, Duygu, *Milli Kütüphane No 1996'da Kayıtlı Mecmû'atü'l-Leṭâyif (İnceleme-Metin)*, Marmara Üniversitesi, YL Tezi, İstanbul 2014.

ARTUN, Erman, *Anonim Türk Halk Edebiyatı Nesri*, Kitabevi Yayınları, İstanbul 2009.

ASLAN, Elif, *Türk Mesnevî Edebiyatında Hz. Peygamber (15. Yüzyıla Kadar)*, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, YL Tezi, İstanbul 2021.

BÂKÎ, *Dîvân*, hzl. Sabahattin Küçük, TDK Yayınları, Ankara 1994.

BARS, Mehmet Emin, “Türk Destanlarında Mağara Kültü Üzerine Bir Değerlendirme”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, S. 52, 2017, s. 75-82.

BATİSLAM, Dilek “Divan Şiirinin Mitolojik Kuşları: Hümâ, Anka Ve Simurg”, *Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi I*, İstanbul 2002, s. 185-208.

BEKKÎ, Salahaddin, “Türk Halk Anlatılarında Ölüm Ruhu Motifi”, *Milli Folklor*, C. 8, S. 62, 2004, s. 53-66.

BOLAY, Süleymân Hayri, “Âdem”, *DİA*, C. I, İstanbul 1988, s. 358-363.

BORATAV, Pertev Naili, *Zaman Zaman İçinde*, İmge Kitabevi Yayınları, İstanbul 2009.

BOZKAPLAN, Şerif Ali, *Abdî Mûsâ Câmasb-nâme Dil Özellikleri Kısmî Transkripsiyon*, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Malatya 1989.

BOZYİĞİT, Esra, “Şeyhülislâm Yahyâ Dîvân’ının Yeni Tespit Edilen Nüshaları ve Şairin Neşredilmemiş Şiirleri”, *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*, C. 6, S.1, 2022, s. 316-377.

BURSALI RAHMÎ, *Dîvân*, hzl. Mustafa Erdoğan, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2017. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0> [Erişim tarihi: 15.11.2023]

CANTÜRÜ, Esra Rumeysa, *Milli Kütüphane’deki 2519 No’lu Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Nesre Çeviri)*, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, YL Tezi, İstanbul 2022.

CEBECİ, Lütfullah, “İsrâfil”, *DİA*, C. 23, İstanbul 2001, s. 180-181.

CEBECİ, Lütfullah, “Mikâil”, *DİA*, C. 30, Ankara 2020, s. 45-46.

ÇAĞBAYIR, Yaşar, *Ötüken Türkçe Sözlük*, C. 4, Ötüken Neşriyat, İstanbul 2017.

ÇAVUŞOĞLU, Mehmet, “Divan Şiiri”, *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi Türk Şiiri Özel Sayısı II Divan Şiiri*, S. 415-416-417, C. LII, 1986, s. 1-16.

ÇINAR, Bekir, “Mantıkî’nin Nasihatnâmesi”, *Türklük Bilimi Araştırmaları*, S. 35, 2014, s. 85-98.

DEMİREL, Şener, “Mazmûn Üzerine Bir Değerlendirme”, *Bilig Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*, S. 21, Bahar 2002, s. 117-141.

DONUK, Suat, “Bilinmeyen Bir Şair: Su’âlî ve Şiirleri”, *Turkish Studies*, S. 8, Ankara 2013.

DONUK, Suat, *Türk Edebiyatında Vefeyâtnâme ve İsmail Belîğ’in Güldeste-i Riyâz-ı İrfân’ı*, Gece Kitaplığı, Ankara 2017.

EFLATUN, Muvaffak, “Klasik Türk Şiirinde Kutsal ve Mitolojik Dağlar”, *Uluslararası Türk Dünyası Eğitim ve Sosyal Bilimler Kongresi*, 2018, s. 407-430.

ELİADE, Mircea *Mitlerin Özellikleri*, çev. Sema Rifat, Alfa Yayınları, İstanbul 2017.

- ERKAN, Mustafa, “Câmasb-nâme”, *DİA*, C. 7, İstanbul 1993, s. 43-45.
- ERTAYLAN, İsmail Hikmet, *Ahmed-i Dâ’î Hayatı ve Eserleri*, Üçler Basımevi, İstanbul 1952.
- ERTEN, Saniye Rukiye, *Kayseri Raşit Efendi Eski Eserler Kütüphanesi’ndeki Bağdatlı Rûhî Dîvânı Nüshası (Metin-İnceleme)*, Yozgat Bozok Üniversitesi Sosyal Bilimler Üniversitesi, YL Tezi, 2018.
- ERZURUMLU İBRAHİM HAKKI, *Mârifetnâme*, Sadeleştirme. Cafer Durmuş-Kerim Kara, Erkam Yayınları, İstanbul 2013.
- ESRAR DEDE, *Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye*, hzl. İlhan Genç, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2019. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57762,tezkire-i-suara-yi-mevleviyyepdf.pdf?0>, [Erişim tarihi: 15.11.2023].
- FİRDEVSÎ, *Şâhnâme*, çev. Necati Lugal, Kabalcı Yayınevi, İstanbul 2005.
- FUZÛLÎ, *Dîvân*, hzl. Abdülhakim Kılınç, T.C. Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları, İstanbul 2021. <http://ekitap.yek.gov.tr/Uploads/ProductsFiles/3933f629-f0d1-48a0-b2eb-06debe62bd72.pdf> , [Erişim tarihi: 15.11.2023].
- FUZÛLÎ, *Leylâ ve Mecnûn*, hzl. Muhammed Nur Doğan, Yelkenli Yayınları, İstanbul 2010.
- FUZÛLÎ, *Erenlerin Bahçesi II*, hzl. Servet Beyoğlu, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1990.
- FUZÛLÎ, *Hadikatü’s-Süeda*, hzl. Şeyma Güngör, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- GEDİK, Seda, *Anadolu Sahası Masalları ve Efsanelerinde Yılan Şâhmârân*, Kabalcı Yayınları, İstanbul 2021.
- GELİBOLULU MUSTAFA ÂLÎ, *Dîvân*, hzl. İsmail Hakkı Aksoyak, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018.
- GİBB, E. J. Wilkinson, *Osmanlı Şiir Tarihi I-II*, terc. Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yayınları, Ankara (t.y.).
- GÜNEŞ, Kadir, *Arapça-Türkçe Sözlük el-Mu‘cem ‘Arabî - Türkî*, Mektep Yayınları, İstanbul 2023.

HAMİDULLAH, Muhammed, *İslâm Peygamberi Hayatı ve Eseri*, çev. Said Mutlu, İstanbul 1967.

HARMAN, Ömer Faruk, “Dânyâl”, *DİA*, C. 8, İstanbul 1993, s. 480-481.

HAVLİOĞLU, Didem, “Şâhmârân: Bir Anadolu Efsanesi”, *Yılan Kitabı*, edt. Emine Gürsoy Naskali, Kitabevi Yayınları, İstanbul 2014, s. 345-355.

IŞIK, Nursel, “İşlevselcilik Açısından Kuyu Motifinin Türk Kültürü, Edebiyatı ve Sinemasına Yansımaları”, *Folklor/Edebiyat Dergisi*, S. 102, C. 26, 2020, s. 281-296.

İBN CERİR ET-TABERÎ, *Târihu't-Taberî*, çev. Cemalettin Saylık, Ankara Okulu Yayınları, Ankara 2018.

İSEN, Mustafa-HORATA, Osman, vd., *Eski Türk Edebiyatı El Kitabı*, Grafiker Yayınları, Ankara 2012.

KAÇAR, Mücâhit, *İbni Kemâl Dîvânî'nin İncelenmesi*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, İstanbul 2010.

KAPLAN, Mahmut-ÇOMOĞLU, Sümeyra, “Klasik Türk Şiirinde Sahrâ”, *Littera Turca Journal of Turkish Language and Literature*, C. II, S. I, 2016, s. 229-266.

KARTAL, Ahmet, *Doğu'nun Uzun Hikâyesi Türk Edebiyatında Mesnevî*, Doğu Kütüphanesi Yayınları, İstanbul 2018.

KAVRUK, Hasan, *Eski Türk Edebiyatında Mensûr Hikâyeler*, MEB Yayınları, Ankara 2016.

KAVRUK, Hasan-PALA, İskender, “Hikâye-Divan Edebiyatı”, *DİA*, C. 17, İstanbul 1998, s. 491-493.

KAYA, Selim, *I. Gıyâseddin Keyhüsrev ve II. Süleymânşah Dönemi Selçuklu Tarihi (1192-1211)*, TTK Yayınları, Ankara 2006.

KİREMİT, Mehmet, *Seydi Ali Reis, Mir'âtü'l-Memâlik: İnceleme-Metin-İndeks*, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Ankara 1990.

KÖKSAL, M. Asım, *Peygamberler Tarihi*, C. I-II, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara 2016.

KURTULMUŞ, Rıza, “Keyânîler”, *DİA*, C. 25, Ankara 2022, s. 345-346.

LÂMÎ'Î, *Veyse vü Râmîn*, hzl. Murat Öztürk, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2020, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-277418/lami39i-veyse-vu-ramin.html> [Erişim Tarihi: 15.11.2023].

LATÎFÎ, *Tezkiretü 'ş-Şu'arâ ve Tabsiratü'n-Nuzemâ*, hzl. Rıdvan Canım, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018. e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/60327,latifi-tezkiretus-suara-ve-tabsiratun-nuzamapdf.pdf?0> , [Erişim Tarihi: 15.11.2023]

LEVEND, Agâh Sırrı, *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*, Dergâh Yayınları, İstanbul 2018.

MAZIOĞLU, Hasibe, *Eski Türk Edebiyatı Makaleleri*, TDK Yayınları, Ankara 2014.

MESÛDÎ, *Mürücü'z-zeheb ve Me'âdin el-cevher*, tahkik. Kemal Hasan Mer'î, El-Mektebetü'l-Asriyye, Beyrut 2005, C. I.

MÎRHÂND, *Tarih-i Ravzatü's-Safâ Fî Sireti'l-Enbiyâ Ve'l-Muluk Ve'l-Hülefâ*, çev. Mürsel Öztürk, C. I, TTK Yayınları, Ankara 2019.

Nefî, *Dîvân*, hzl. Metin Akkuş, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/57741,nefi-divanipdf.pdf?0> , [Erişim Tarihi: 15.11.2023]

OCAK, Ahmet Yaşar, *İslam-Türk İnançlarında Hızır yahut Hızır-İlyas Kültü*, Kabalcı Yayınları, İstanbul 2006.

ORTAYLI, İlber, *Osmanlı Sarayında Hayat*, Yitik Hazine Yayınları, İstanbul 2008.

ÖGEL, Bahaeddin, *Türk Mitolojisi*, C. I, TTK Yayınları, Ankara 2010.

ÖRS, Derya, “Bir Anlatım Şekli Olarak Klasik Türk ve İran Edebiyatında Mesnevî”, *Eski Türk Eddebiyatı Çalışmaları VI Mesnevî: Hikâyenin Şiiri*, hzl. Hatice Aynur vd., Turkuaz Yayınları, İstanbul 2011, s. 37-46.

ÖZDEMİR, Hasan, “Geleneksel Kültürümüzde Şahmeran”, *V. Milletlerarası Halk Kültürü Kongresi Halk Edebiyatı Seksiyon Bildirileri*, C. 2, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1997, s. 225-228.

ÖZTÜRK, Zehra, “Osmanlı Döneminde Kıraat Meclislerinde Okunan Halk Kitapları”, *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, C. 5, S. 9, İstanbul 2007, s. 401-445.

PALA, İskender, *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, Kapı Yayınları, İstanbul 2010.

PALA, İskender, “İskender mi Zülkarneyn mi?” *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, C. 26, 1993, s. 117-146.

PALA, İskender, “Mühter-i Süleymân”, *DİA*, C. 31, Ankara 2020, s. 523-525.

*Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan'ın Makalelerinden Seçmeler*, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara 1990.

SELÇUK, Bahir, “Şiir Mecmûalarında Nergisî'nin Türkçe Gazelleri ve Bu Gazeller Üzerine Bir Değerlendirme,” *Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, S. 12, 2014, s. 1-20.

SERDAR, Murat, “Semavi Dinlerde Dört Büyük Melek (Cebrail, Mikail, İsrail, Azrail)”, *Fırat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, C. 13, S. 2, 2008, s. 227-245.

SÖNMEZ, Hakan, *İBB Atatürk Kitaplığı, Muallim Cevdet, YZ\_K\_0233 Numaralı Şiir Mecmuası*, Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, YL Tezi, Gaziantep 2019.

ŞEHZÂDE BÂYEZÎD, *Şâhî Dîvânı*, hzl. Filiz Kılıç, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-212025/sahidivani.html>, [Erişim Tarihi: 15.11.2023].

ŞEVKÎ, Yusuf-ÜNAL, Zeki, “Cebrâil”, *DİA*, C. 7, İstanbul 1993, s. 202-204.

ŞEYHÎ, *Dîvân*, hzl. Halit Biltekin, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/61044,seyhi-divanipdf.pdf?0>, [Erişim tarihi: 15. 11. 2023].

ŞEYHÜLİSLAM YAHYÂ, *Dîvân*, hzl. Hasan Kavruk, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, e-kitap, [10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf](https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/10655,seyhulislamyahyadivanihasankavrukpdf.pdf) ([ktb.gov.tr](https://ekitap.ktb.gov.tr)), [Erişim Tarihi: 15. 11. 2023].

ŞİMŞİRGİL, Ahmet, *Valide Sultanlar ve Harem Osmanlı'nın Sır Dünyası*, Timaş Yayınları, İstanbul 2019.

TAN, M. Nedim, “Tay”, *DİA*, C. EK-2, Ankara 2019, s. 582-583.

TANRIBUYURDU, Gülçin, *Mu'idi Dîvân (Metin-Çeviri)*, Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Kocaeli 2012.

TARLAN, Ali Nihat, *Ahmed Paşa Divanı*, MEB Yayınları, İstanbul 2005.



- TARLAN, Ali Nihat, *Hayâlî Bey Dîvânı*, Bürhaneddin Erenler Matbaası, İstanbul 1945.
- TARLAN, Ali Nihat, *Necâtî Bey Dîvânı*, MEB Yayınları, İstanbul 1963; Akçağ Yayınları, Ankara 2013.
- TARLAN, Ali Nihat, *Şeyhî Divanı'nı Tetkik*, Akçağ Yayınları, Ankara 2004.
- TOLASA, Harun, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, Akçağ Yayınları, Ankara 2001.
- TÖKEL, Dursun Ali, *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar*, Akçağ Yayınları, Ankara 2000.
- TUNÇ, Semra, "Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmûası", *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, S. 18, 2015, s. 11-87.
- TURAN, Şerafettin, "Kemalpaşazâde", *DİA*, C. 25, Ankara 2022, s. 238-240.
- ÜST, Sibel-USLUCAN, Fikret-ERDEM, Mehmet Dursun, *Eski Türkiye Türkçesi Şâh-mârân Hikâyesi*, Akademik Kitaplar, İstanbul 2009.
- VİZELİ RAMAZAN BEHİŞTÎ, *Dîvân*, hzl. Yaşar Aydemir, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018, e-kitap, <https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56445,ramazan-behisti-divanipdf.pdf?0>, [Erişim Tarihi: 15.11.2023].
- YAVUZ, Buse, *İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY03715 Numarada Kayıtlı Mecmu'a-i Eş'âr (İnceleme-Metin)*, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, YL Tezi, İstanbul 2022.
- YILDIRIM, Nimet, *Fars Mitolojisi Sözlüğü*, Kabalcı Yayınevi, İstanbul 2006.

## **ÖZGEÇMİŞ**

İstanbul'da dünyaya geldi. 2016 yılında İstanbul Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümüne girmeye hak kazandı. 2020 yılında mezun olup aynı yıl Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinde Klasik Türk Edebiyatı programında yüksek lisans öğrenimine başladı.

